



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1290

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1992

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1290

1982

I. Nos. 21256-21263

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 24 September 1982*

	<i>Page</i>
No. 21256. Finland and German Democratic Republic:	
Agreement on the reciprocal removal of obstacles to trade (with protocols and annexes). Signed at Helsinki on 4 March 1975	3
No. 21257. Finland and Poland:	
Agreement on the reciprocal removal of obstacles to trade (with protocols and annexes). Signed at Helsinki on 29 September 1976	197
No. 21258. Finland and Republic of Korea:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Seoul on 8 February 1979	299
No. 21259. Finland and Denmark:	
Agreement on a Finnish-Danish cultural fund. Signed at Helsinki on 14 April 1981	333
No. 21260. Finland and Hungary:	
Agreement on legal protection and legal assistance in civil, family and criminal matters. Signed at Budapest on 22 May 1981	347
No. 21261. Finland and Kenya:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the waiver of the visa requirement. Nairobi, 14 May and 4 June 1982	381
No. 21262. Denmark and Upper Volta:	
Loan Agreement concerning a loan by the Kingdom of Denmark to the Republic of the Upper Volta (with annexes and exchange of letters). Signed at Copenhagen on 22 April 1982	387
No. 21263. Denmark and United Republic of Cameroon:	
Loan Agreement concerning a loan by the Kingdom of Denmark to the United Republic of Cameroon (with annexes and exchange of letters). Signed at Copenhagen on 4 May 1982	403

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1290

1982

I. Nos 21256-21263

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 24 septembre 1982*

	<i>Pages</i>
N° 21256. Finlande et République démocratique allemande :	
Accord relatif à la suppression réciproque d'obstacles au commerce (avec protocoles et annexes). Signé à Helsinki le 4 mars 1975	3
N° 21257. Finlande et Pologne :	
Accord relatif à la suppression réciproque d'obstacles au commerce (avec protocoles et annexes). Signé à Helsinki le 29 septembre 1976	197
N° 21258. Finlande et République de Corée :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Séoul le 8 février 1979	299
N° 21259. Finlande et Danemark :	
Accord relatif à un fonds culturel finno-danois. Signé à Helsinki le 14 avril 1981 ..	333
N° 21260. Finlande et Hongrie :	
Accord relatif à la protection et à l'assistance légales en matière civile, familiale et pénale. Signé à Budapest le 22 mai 1981	347
N° 21261. Finlande et Kenya :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression du visa. Nairobi, 14 mai et 4 juin 1982	381
N° 21262. Danemark et Haute-Volta :	
Accord de prêt relatif à un prêt du Royaume de Danemark à la République de Haute-Volta (avec annexes et échange de lettres). Signé à Copenhague le 22 avril 1982	387
N° 21263. Danemark et République-Unie du Cameroun :	
Accord de prêt relatif à un prêt du Royaume de Danemark à la République-Unie du Cameroun (avec annexes et échange de lettres). Signé à Copenhague le 4 mai 1982	403

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 24 September 1982

Nos. 21256 to 21263

Traités et accords internationaux

enregistrés

le 24 septembre 1982

Nos 21256 à 21263

No. 21256

**FINLAND
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Agreement on the reciprocal removal of obstacles to trade
(with protocols and annexes). Signed at Helsinki on
4 March 1975**

*Authentic texts: Finnish and German.
Registered by Finland on 24 September 1982.*

**FINLANDE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Accord relatif à la suppression réciproque d'obstacles au
commerce (avec protocoles et annexes). Signé à Helsinki
le 4 mars 1975**

*Textes authentiques : finnois et allemand.
Enregistré par la Finlande le 24 septembre 1982.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA SAKSAN
DEMOKRAATTISEN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ
KAUPAN ESTEIDEN POISTAMISESTA ETUJEN JA VELVOITTEIDEN
VASTAVUOROISUUDEN POHJALTA

Suomen Tasavallan Hallitus ja Saksan Demokraattisen Tasavallan Hallitus ottaen huomioon kummankin maan pyrkimyksen myötävaikuttaa kansainvälisen kaupan esteiden asteittaiseen poistamiseen maailmanlaajuisella pohjalla ja löytää keinoja kaupan kehittämiseksi ja entistä läheisemmän taloudellisen yhteistyön aikaansaamiseksi talous- ja yhteiskuntajärjestelmältään erilaisten maiden välillä,

haluten saada poistetuksi tullit ja muut rajoittavat kaupan määräykset lähes kaikesta kauppavaihdostaan vapaakauppa-alueiden muodostamista koskevalla tavalla,

todeten, ettei minkään tämän sopimuksen määräyksen voida tulkita vapauttavan sopimuspuolia muista kansainvälisistä sopimuksista aiheutuvista oikeuksistaan ja velvoitteistaan,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla. Tämän sopimuksen tarkoituksena on:

- a) luoda sopimuspuolille toistensa markkinoilla aikaisempaa paremmat kaupalliset edellytykset, jotta voitaisiin taata niiden keskinäisen kaupan kehittyminen riittävän tasapainoisella tavalla,
- b) edistää keskinäisen kaupan laajentamisella sopimuspuolten taloudellisten suhteiden sopusointuista kehittymistä ja luoda sopimuspuolten yrityksille ja muille taloudellisille järjestöille mahdollisimman suotuisat edellytykset kehittää taloudellista ja teknistä yhteistyötään sopimuspuolten kansantalouksien molemminpuoliseksi eduksi.

2 artikla. Sopimusta sovelletaan Suomen ja Saksan Demokraattisen Tasavallan alkuperätuotteisiin, jotka on mainittu tässä sopimuksessa käytetyn nimikkeistön tyhmissä 25-99.

Maataloustuotteita, jotka sisältyvät saman nimikkeistön ryhmiin 1-24, käsitellään pöytäkirja n:o 1:n määräysten mukaisesti.

3 artikla. 1. Uusia tuontitulleja ei oteta käyttöön sopimuspuolten välisessä kaupassa.

2. Suomi poistaa vielä voimassa olevat tuontitullit asteittain seuraavan aikataulun mukaisesti:

- a) heinäkuun 1 päivänä 1975 alennetaan jokaista tullia 40 prosenttiin perustullista;
- b) kaksi muuta 20 prosentin alennusta toimeenpannaan tammikuun 1 päivänä 1976 ja heinäkuun 1 päivänä 1977.

3. Pöytäkirja n:o 2 sisältää määräykset eräiden tuotteiden tullikohtelusta.

4. Sopimuksen mukaisesti alennettuja tulleja sovelletaan pyöristämällä ne ensimmäiseen desimaaliin.

4 artikla. Jokaisen tuotteen perustulli, josta 3 artiklassa sekä pöytäkirjassa n:o 2 edellytetyt perättäiset alennukset on suoritettava, on sopimuspuolten välisessä kaupassa tammikuun 1 päivänä 1974 tosiasiallisesti sovellettu tulli.

5 artikla. 1. Vaikutukseltaan tuontitulleja vastaavia uusia veroja ei oteta käyttöön sopimuspuolten välisessä kaupassa.

2. Vaikutukseltaan tuontitulleja vastaavat verot poistetaan sopimuksen tullessa voimaan.

6 artikla. 1. Sopimuspuolet eivät välittömästi tai välillisesti sovelle toisen sopimuspuolen alueelta tuotuihin tuotteisiin muita veroluonteisia maksuja kuin niitä, joita samankaltaisiin kotimaisiin tai muualta tuotuihin tuotteisiin välittömästi tai välillisesti sovelletaan.

2. Veroluonteiset maksut tarkoittavat finanssitulleja, sisäisiä veroja ja muita tavaroista kannettavia sisäisiä maksuja.

7 artikla. Pöytäkirja n:o 3 määrittelee alkuperäsäännöt.

8 artikla. 1. Uusia määrällisiä tuontirajoituksia tai vaikutukseltaan vastaavia toimenpiteitä ei oteta käyttöön sopimuspuolten välisessä kaupassa.

2. Sopimuspuolet poistavat tällaiset rajoitukset sopimuksen tullessa voimaan.

3. Pöytäkirja n:o 4 sisältää eräitä tuotteita koskevia määräyksiä.

9 artikla. Saksan Demokraattinen Tasavalta käyttää niitä talousjärjestelmänsä tarjoamia keinoja, joilla on vaikutusta suomalaisten tuotteiden pääsyyn Saksan Demokraattisen Tasavallan markkinoille, siten että Suomen vienti saa etuja, jotka vastaavat niitä etuja, joista Saksan Demokraattisen Tasavallan vienti pääsee Suomen markkinoilla nauttimaan tähän sopimukseen perustuvien Suomen kaupanvapauttamistoimenpiteiden ansiosta.

10 artikla. Päätettyään poistaa kaupan esteitä etujen ja velvoitteiden vastavuoroisuuden pohjalta tämän sopimuksen puitteissa sopimuspuolet ovat sopineet, että siihen sisällytetään seuraavat suojalausekemääräykset:

1. Jos toisen sopimuspuolen alkuperätuotteiden tuonti toisen sopimuspuolen alueelle kasvaa niin suureksi ja/tai tapahtuu sellaisten olosuhteiden vallitessa, että se aiheuttaa tai uhkaa aiheuttaa häiriöitä jälkimmäisen sopimuspuolen kotimaisille markkinoille tai tuotannolle, tämä sopimuspuoli voi ryhtyä tämän artiklan 4 kohdassa määrättyjen menettelytapojen mukaisesti sellaisiin toimenpiteisiin, jotka ovat tarpeen tilanteen syntymisen estämiseksi tai korjaamiseksi.

2. Vastaavasti asianomainen sopimuspuoli voi ryhtyä edellä tarkoitettuihin toimenpiteisiin taloudellisen toiminnan jonkin alan vakavissa häiriötilanteissa tai vaikeuksissa, jotka voivat ilmetä jonkin alueen taloudellisen tilan vakavana heikentymisenä.

3. Ensisijaisesti on valittava toimenpiteet, jotka aiheuttavat mahdollisimman vähän häiriötä sopimuksen toiminnalle.

4. Seuraavia määräyksiä sovelletaan tämän artiklan täytäntöön panemiseksi:

a) Edellä tarkoitetuissa tapauksissa, ennen niissä edellytettyihin toimenpiteisiin ryhtymistä tai kohdassa 4c) tarkoitettuissa tapauksissa niin pian kuin mahdollista, asianomainen sopimuspuoli ilmoittaa välittömästi toiselle sopimuspuolelle häiriöistä ja kysymyksen tulevista suojoitoimenpiteistä ja toimittaa toiselle

sopimuspuolelle kaikki tilanteen perusteelliselle tutkimiselle 14 artiklassa tarkoitettussa sekakomissiossa tarpeelliset tiedot, jotta hyväksyttävä ratkaisu saataisiin aikaan.

- b) Mikäli sekakomissiossa ei kolmen kuukauden kuluessa asian vireillepanopäivästä lukien ole saavutettu molempia osapuolia tyydyttävää ratkaisua, asianomainen sopimuspuoli voi ryhtyä tilanteen hoitamiseksi välttämättömiksi katsomiinsa suojatoimenpiteisiin, erityisesti tullimyönnytysten peruuttamiseen.
- c) Kun poikkeukselliset olosuhteet, jotka vaativat välitöntä asiaan puuttumista, estävät asian ilmoittamisen etukäteen toiselle sopimuspuolelle, asianomainen sopimuspuoli voi viipymättä ryhtyä soveltamaan tilanteen korjaamiseksi ehdottoman välttämättömiä suojatoimenpiteitä.

11 artikla. Sopimuspuolen joutuessa maksutasevaikeuksiin tai vakavan maksutaseuhan alaiseksi se voi ryhtyä tarpeellisiin suojatoimenpiteisiin. Se ilmoittaa tästä viipymättä toiselle sopimuspuolelle.

12 artikla. 1. Sopimuspuolet ryhtyvät kaikkiin toimenpiteisiin, joita tästä sopimuksesta aiheutuvien velvoitteiden täyttäminen edellyttää.

2. Sopimuspuolet pidättyvät kaikista toimenpiteistä, jotka voivat saattaa vaaranalaiseksi sopimuksen tavoitteiden toteutumisen.

3. Jos sopimuspuoli katsoo, että toinen sopimuspuoli on laiminlyönyt sopimuksesta johtuvan velvoitteen täyttämisen tai että sopimuksen jonkin tavoitteen toteutuminen on vaarassa, sopimuspuoli voi ryhtyä soveltamaan asianmukaisia suojatoimenpiteitä 10 artiklan kohdissa 4a) ja 4b) määrättyjen menettelytapojen mukaisesti estääkseen tai korjatakseen sellaisesta tilanteesta mahdollisesti aiheutuvat vahingot.

13 artikla. Sopimus ei estä tuonti-, vienti- tai kauttakulkukieltoja tai -rajoituksia, jotka ovat tarpeen julkisen moraalien, yleisen järjestyksen ja yleisen turvallisuuden suojelemiseksi tahi ihmisten ja eläinten terveyden tai elämän turvaamiseksi tai kasvien suojelemiseksi tahi sellaisten kansallisaarteiden suojelemiseksi, joilla on taiteellista, historiallista tai arkeologista arvoa taikka teollisen ja kaupallisen omaisuuden suojelemiseksi, eikä liioin kullaan ja hopean säännöstelyä. Nämä kiellot ja rajoitukset eivät kuitenkaan saa johtaa mielivaltaiseen syrjintään eivätkä sopimuspuolten kaupan naamoituun rajoittamiseen.

14 artikla. 1. Sopimuksen hallintoa ja sen täytäntöönpanon valvomista varten asetetaan sekakomissio. Tässä tehtävässään se suorittaa tutkimuksia ja tekee päätöksiä sopimuksen edellyttämissä tapauksissa. Sopimuspuolet panevat nämä päätökset täytäntöön omien säädöstensä mukaisesti.

2. Sopimuksen häiriöttömäksi täytäntöönpanemiseksi sopimuspuolet antavat toisilleen tietoja ja neuvottelevat keskenään sekakomissiossa jomman kumman sopimuspuolen pyynnöstä.

3. Sekakomissio laatii sisäisen työjärjestyksensä.

15 artikla. 1. Sekakomissio koostuu toiselta puolen Suomen ja toiselta puolen Saksan Demokraattisen Tasavallan edustajista.

2. Sekakomissio ilmaisee kantansa yksimielisesti.

16 artikla. 1. Sekakomission puheenjohtajana toimii vuorotellen kumpikin sopimuspuoli sisäisen työjärjestyksen määräysten mukaan.

2. Sekakomissio kokoontuu vähintään kerran cuodessa puheenjohtajansa aloitteesta sopimuksen yleisen toiminnan tutkimiseksi. Se kokoontuu lisäksi sisäisen työjärjestyksensä määräysten mukaisesti jomman kumman sopimuspuolen pyynnöstä aina kun erityinen tarve vaatii.

3. Sekakomissio voi päättää asettaa työryhmiä, jotka avustavat sitä sen tehtävien suorittamisessa.

17 artikla. Sopimukseen liitetyt pöytäkirjat ovat sen erottamaton osa.

18 artikla. Kumpikin sopimuspuoli voi sanoa irti sopimuksen ilmoittamalla siitä toiselle sopimuspuolelle. Sopimus lakkaa olemasta voimassa kolmen kuukauden kuluttua päivästä, jona tämä ilmoitus on tehty. Sopimuspuolet voivat kuitenkin jatkaa sopimuksen soveltamista enintään yhdeksän kuukauden ajan siitä päivästä lukien, jona sopimus lakkaa tosiasiallisesti olemasta voimassa.

19 artikla. Sopimuspuolet hyväksyvät sopimuksen omien perustuslakiansa edellyttämässä järjestyksessä.

Hyväksymisen vahvistavat asiakirjat vaihdetaan diplomaattiteitse.

Sopimus tulee voimaan ratifiointiasiakirjojen vaihtoa seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä.

LAADITTU Helsingissä 4 päivänä maaliskuuta 1975 kahtena alkuperäiskapaleena, kumpikin suomen ja saksan kielellä molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan Hallituksen valtuuttamana:

Saksan Demokraattisen Tasavallan Hallituksen valtuuttamana:

PÖYTÄKIRJA N:O 1

SUOMEN TULLITARIFFIN RYHMIIN 1-24 KUULUVIIN TUOTTEISIIN SOVELLETTAVASTA JÄRJESTELMÄSTÄ

1 artikla. Sopimuspuolet ilmoittavat olevansa valmiit edistämään sopusoin-tuista maataloustuotteiden kauppaa kansallisen maatalouspolitiikkansa sallimissa rajoissa.

Sopimuspuolet ilmoittavat edelleen, että niiden keskinäisten maataloustuot-teiden kauppaa koskevien järjestelyjen tarkoituksena on helpottaa kaupan laajen-tumista molemmin puolin edullisella pohjalla.

2 artikla. Sopimuspuolet soveltavat eläinlääkintä-, terveydenhoito- ja kasvin-suojelumääräyksiään eisyrvivällä tavalla eivätkä ryhdy näissä kysymyksissä mihinkään uusiin toimenpiteisiin, joista aiheutusi kaupankäynnille tarpeetonta häit-tää.

3 artikla. Sopimuspuolet tutkivat sopimuksen 14, 15 ja 16 artiklojen edellyttämällä tavalla vaikeudet ja muut kysymykset, joita saattaa esiintyä niiden maataloustuotekaupassa ja pyrkivät löytämään niihin sopivia ratkaisuja.

4 artikla. Sopimuksen 14, 15 ja 16 artikloissa tarkoitettujen neuvottelujen aikana sopimuspuolet kiinnittävät erityistä huomiota sopimuksen määräysten toteutumiseen ja sen tavarakatteen laajentamismahdollisuuksiin.

PÖYTÄKIRJA N:O 2

TIETTYIHIN TOUTTEISIIN SOVELLETTAVASTA JÄRJESTELMÄSTÄ

Tullit, joita kannetaan tuotaessa luettelossa 1 mainittuja tuotteita Saksan Demokraattisesta Tasavallasta Suomeen, poistetaan asteittain seuraavan aikataulun mukaisesti:

<i>Aikataulu</i>	<i>Sovellettava prosentimäärä perustullista laskettuna</i>
1 päivänä heinäkuuta 1975	85
1 päivänä tammikuuta 1976	80
1 päivänä heinäkuuta 1977	65
1 päivänä tammikuuta 1979	50
1 päivänä tammikuuta 1980	50
1 päivänä tammikuuta 1981	35
1 päivänä tammikuuta 1982	35
1 päivänä tammikuuta 1983	20
1 päivänä tammikuuta 1984	20
1 päivänä tammikuuta 1985	0

LUETTELO 1

<i>Suomen tullitariffin nimike</i>	<i>Tavara</i>
25.23	Portland-, aluminaatti- ja kuonasementi sekä niiden kaltainen hydraulinen sementti, myös värjätty tai klinkkereinä
28.19:stä	Sinkkioksidi
28.54	Vetyperoksidi (myös kiinteä vetyperoksidi)
29.02:sta	Trikloori- ja tetrakloorietyleeni
29.07:stä	Pentakloorifenoli ja pentakloorifenolaatti
36.01	Ruuti
36.02	Valmistetut räjähdysaineet, muut kuin ruuti
36.03	Tulilanka, myös räjättävä
36.04	Sytytysnallit; sytyttimet; räjähdysnallit
39.01:stä	Kondensaatio-, polykondensaatio- ja polyadditiotuotteet, myös modifioidut tai polymeroidut sekä myös suoraketjuiset (esim. fenolimuovit, aminomuovit, alkydit, polyallyyliesterit ja muut tyydyttämättömät polyesterit, silikonit): — Valmistetut tuotteet (tekosuoli; heijastavat tuotteet, joissa on lasijyväsiä (ballotini), myös takertuvalla liimalla siveltyt; teippi ja muut takertuvalla liimalla siveltyt tuotteet, myös pintakäsittelyinä; kelmu (myös letkuna); laatat, levyt ja kaistaleet; yksikuitulanka, putket, letkut ja tangot
39.02:sta	Polymeraatio- ja sekopolymeraatio- ja polyadditiotuotteet (esim. polyetyleeni, polytetrahalogeenietyleenit, polyisobutyleeni, polystyreeni, polyvinyylikloridi, polyvinyyliasetaatti, polyvinyylikloriasetaatti ja muut polyvinyylijohdannaiset, polyakryyli- ja polymetakryylijohtannaiset, kumaroni-indeeniartsit):

<i>Suomen tulli- tariffin nimike</i>	<i>Tavara</i>
	— Valmistetut tuotteet (tekosuoli; heijastavat tuotteet, joissa on lasijyväsia (ballotini), myös takertuvalla liimalla sivellyt; teippi ja muut takertuvalla liimalla sivellyt tuotteet, myös pintakäsiteltyinä; kelmu (myös letkuna); laatat, levyt ja kaistaleet; yksikuitulanka, putket, letkut ja tangot)
39.03	Regeneroitu selluloosa; selluloosanitraatti, selluloosa-asettaatti ja muut selluloosaesterit, selluloosaetterit ja muut kemialliset selluloosajohdannaiset, myös pehmenneetyt (esim. kollodiumi, selluloidi); vulkaanikuitu
39.04:stä	Valmistetut tuotteet (tekosuoli; jne.)
39.07	Teokset aineista, jollaiset kuuluvat nimikkeisiin 39.01-39.06
40.09	Letkut ja putket, vulkanoidusta pehmeäkautsusta
40.10	Käyttö- ja kuljetushihnat vulkanoidusta pehmeäkautsusta
40.11	Renkaat, ulkorenkaat, vaihdettavat ulkorenkkaan kulutuspinnat, sisärenkaat ja kehänauhat, vulkanoidusta pehmeäkautsusta, kaikenlaisia pyöriä varten
41.02:sta	Naudannahka (myös puhvelinnahka) ja hevoseläinten nahka, muokattu, nimikkeisiin 41.06, 41.07 tai 41.08 kuulumaton; lukuun ottamatta ainoastaan esiparkittua, edelleen parkittavaksi tarkoitettua nahkaa
41.03:sta	Lampaan- ja karitsannahka, muokattu, nimikkeisiin 41.06, 41.07 tai 41.08 kuulumaton; lukuun ottamatta ainoastaan esiparkittua, edelleen parkittavaksi tarkoitettua nahkaa
42.02	Matkatarvikkeet (kuten matka-arkut, matkalaukut, hattukotelot ja selkäreput) ostoslaukut, käsilaukut, koululaukut, salkut, lompakot, kukkarot, toalettilaukut, työkalukotelot, tupakkapussit sekä lippaat, rasiat ja kotelot (esim. aseita, soittimia, kiikareita, koruja, pulloja, kauluksia, jalkineita tai harjoja varten) ja niiden kaltaiset säilytysesineet, nahasta tai tekonahasta, vulkaanikuidusta, muoviaiinelevystä, pahvista tai tekstiilikudelmasta
42.03	Vaatteet ja vaatetustarvikkeet nahasta tai tekonahasta
43.02:sta	Turkisinahat, joita ei ole yhdistetty levyiksi, risteiksi tai sen kaltaiseen muotoon
43.03	Turkisinahkatavarat
51.01:stä	Ompelulanka ja teksturoitu lanka synteettikuiduista (katkomattomista), ei kuitenkaan vähittäismyyntimuodoissa; muu kuin teksturoitu lanka muuntokuiduista (katkomattomista) ei kuitenkaan vähittäismyyntimuodoissa
51.04:stä	Kankaat katkomattomista tekokuiduista, myös nimikkeeseen 51.01 tai 51.02 kuuluvista yksikuitulangoista tai kaistaleista kudotut; lukuun ottamatta cordkangasta
53.10	Lanka lampaanvillasta, jouhesta tai muusta eläimenkarvasta (hienosta tai karkeasta) vähittäismyyntimuodoissa
53.11	Kankaat lampaanvillasta tai hienosta eläimenkarvasta
54.05	Pellava- ja ramikankaat
55.08	Pyyheliinafrotee- ja sen kaltaiset froteekankaat, puuvillaa
55.09:stä	Muut puuvillakankaat; lukuun ottamatta cordkangasta
56.06	Tekokuitulanka (katkotuista tekokuiduista tai tekokuitujen jätteistä), vähittäismyyntimuodoissa
56.07:stä	Tekokuitukankaat (katkotuista tekokuiduista tai tekokuitujen jätteistä); lukuun ottamatta cordkangasta
57.10	Jutikankaat ja kankaat nimikkeeseen 57.03 kuuluvista muista niinitekstiilikuiduista
58.02	Muut matot, myös sovitetut; kelim-, sumat-, karamanie- ja niiden kaltaiset kudemat, myös sovitetut
58.04	Nukka- ja hetulankakankaat (nimikkeeseen 55.08 tai 58.05 kuulumattomat)
58.05	Kudotut nauhat ja yhdensuuntaisten yhteen liimattujen tekstiililankojen tai -kuitujen muodostamat kuteettomat nauhat (bolducs), nimikkeeseen 58.06 kuulumattomat
58.07:stä	Palmit, palmikoidut nauhat ja koristepunokset, metritavarana

<i>Suomen tulli- tariffin nimike</i>	<i>Tavara</i>
58.09	Tylli, lankauudinkangas ja solmitut verkkokudokset, kuosein; pitsit ja pitsikudemat, käsin tai koneella tehdyt, metritavarana, kaistaleina tai koristekuvioina
59.02:sta	Huopa ja siitä valmistetut tavarat, myös kyllästetyt tai päällystetyt; lukuunottamatta asfaltilla, tervalla tai niiden kaltaisella aineella kyllästettyjä tai päällystettyjä
59.03:sta	Kuitukangas, sen kaltainen kangas langoista sekä tällaisista kankaista valmistetut tavarat, myös kyllästetyt tai päällystetyt; lukuun ottamatta asfaltilla, tervalla tai niiden kaltaisella aineella kyllästettyä tai päällystettyä kuitukangasta ja sen kaltaista kangasta langoista; metritavarana
59.08:sta	Tekstiilikudemat, kyllästetyt, päällystetyt, peitetyt tai kerrostetut selluloosajohdannaisilla tai muilla muoviaineilla; lukuun ottamatta eristyskaistaleita (myös ilman takertuvaa liimaa) sekä muita takertuvalla liimalla käsiteltyjä kaistaleita, joiden leveys on enintään 5 cm; sähköeristyssukkia ja nauhoja kenkäteollisuutta varten
59.10:stä	Lattianpäällysteet, joissa on tekstiiliainepohjalla muu päällystekerros, myös määrämuotoiseksi leikatut
59.11:stä	Kautsulla käsitellyt tekstiilikudemat, muut kuin kautsulla käsitellyt neuletuotteet; lukuun ottamatta cordkangasta ja eristyskaistaleita (myös ilman takertuvaa liimaa) sekä muita takertuvalla liimalla käsiteltyjä kaistaleita, joiden leveys on enintään 5 cm; sähköeristyssukkia ja nauhoja kenkäteollisuutta varten
59.13	Kimmoiset kudemat (ei kuitenkaan neulokset), joissa on kautsusäikeitä tekstiiliaineiden ohessa
59.15	Paloletkut ja niiden kaltaiset letkut, tekstiiliainetta, myös vuoratut, vahvistetut tai muuta ainetta olevin varustein
60.01	Neulokset, ei kuitenkaan kimmoiset eikä kautsulla käsitellyt
60.03	Sukat, alus-, puoli-, ja nilkkasukat, sukansuojukset sekä niiden kaltaiset tavarat, neuletuotteita, ei kuitenkaan kimmoiset eikä kautsulla käsitellyt
60.04	Alusvaatteet, neuletuotetta, ei kuitenkaan kimmoiset eikä kautsulla käsitellyt
60.05	Päällysvaatteet ja muut tavarat, neuletuotetta, ei kuitenkaan kimmoiset eikä kautsulla käsitellyt
61.01	Miesten ja poikien päällysvaatteet
61.02	Naisten, tyttöjen ja pikkulasten päällysvaatteet
61.03	Miesten ja poikien alusvaatteet, myös kaulukset, paidanrintamukset ja kalvosimet
61.04	Naisten, tyttöjen ja pikkulasten alusvaatteet
61.05	Nenäliinat
61.07	Solmiot ja solmukkeet
61.08	Kaulukset, röyhelöt, rintamukset, kalvosimet, poimureunusteet, olkanauhat ja niiden kaltaiset tarvikkeet ja koristeet naisten ja tyttöjen vaatteita varten
61.09	Kureliivit, lantioliivit, sukkanauhavyöt, rintaliivit, housunkannattimet, sukanpitimet ja sukkanauhat sekä niiden kaltaiset tavarat (neuletuotettakin), myös kimmoiset
62.01	Matka- ja vuodehuovat
62.02	Vuodeliinavaatteet, pöytäliinat ja pyyheliinat sekä niiden kaltaiset tavarat; ikkunaverhot ja muut sisustustavarat
62.04	Tavaranpeitteet, purjeet, ulkokaihtimet, aurinkokatokset, teltat ja leiriytymisvarusteet
62.05:stä	Muut sovitetut tekstiilitavarat, metritavarana
64.01	Jalkineet kautsu- tai muovipohjin ja -päällisin
64.02	Jalkineet, nahka- tai tekonahkapohjin; jalkineet (muut kuin nimikkeeseen 64.01 kuuluvat), kautsu- tai muovipohjin
65.05	Hatut ja muut päähineet (myös hiuserkot) neuletuotteesta tai pitsistä, huovasta tai muusta tekstiilimetritavarasta (ei kuitenkaan palmikoista, nauhoista tai kaistaleista), myös vaetetut

<i>Suomen tulli- tariffin nimike</i>	<i>Tavara</i>
65.06:sta	Muut päähineet, myös vaatetetut; lukuun ottamatta muotoon puristamattomia ja lierittömiä hatunteelmiä tekoturkiksesta, pohja huopaa
68.12:sta	Levyt ja putket asbestisementistä, selluloosakuitusementistä tai niiden kaltaisesta aineesta
69.07	Katulaatat ja -kivet, lattialaatat ja seinälaatat, lasittamattomat
69.08	Katulaatat ja -kivet, lattialaatat ja seinälaatat, lasitetut
69.10	Huuhtelualtaat, pesualtaat, bideet, klosettiastiat, urinaalit, kylpyammeet ja niiden kaltaiset kiinteät saniteettikalusteet
69.11	Pöytäesineet ja muut esineet, jollaisia yleensä käytetään talous- tai toalettitarkoituksiin, posliinia (myös biskviiposliinia)
69.12	Pöytäesineet ja muut esineet, jollaisia yleensä käytetään talous- tai toalettitarkoituksiin, muuta keraamista ainetta kuin posliinia
70.05	Valmistamaton vedetty tai puhallettu lasi (myös verholasi), suorakulmaisina levyinä
70.07	Valettu, valssattu, vedetty tai puhallettu lasi (myös verho- ja lankalasi), leikattu muuten kuin suorakulmaiseksi kappaleiksi tai taivutettu tai muuten valmistettu (esim. reunoista hiottu tai kaiverrettu), myös pinnalta hiottu tai kiillotettu; lasilevystä valmistettu eristyslasi; lyijykehysteiset ikkunat ja niiden kaltaiset tavarat
70.10	Koripullot, pullot, tölkit, ruukut, putkilot ja niiden kaltaiset astiat lasista, jollaisia tavallisesti käytetään tavaroiden pakkaukseen tai kuljetukseen; tulpat, kannet ja muut astioiden sulke-mislaitteet lasista
70.13	Lasiesineet (nimikkeeseen 70.19 kuulumattomat), jollaisia tavallisesti käytetään pöytä-, keittiö-, toalettitarvikeesineinä, sisäkoristeluun tai sen kaltaisiin tarkoituksiin
70.20:stä	Lasikuidut (esim lasivilla); lukuun ottamatta lankaa, kudelmia tai niistä tehtyjä tavaroita
73.10:stä	Tangot (myös valssilanka), rautaa tai terästä, kuumavalssatut, kuumapursutetut, kylmänä muokatut tai kylmänä viimeistellyt (myös täsmätyt); lukuun ottamatta onttoa vuori-poraterästä sekä taottuja tankoja
73.11:stä	Muotorauta ja -teräs, kuumavalssattu, taottu, kuumapursutettu, kylmänä muokattu tai kylmänä viimeistely; lukuun ottamatta <ul style="list-style-type: none"> – kuumavalssattua, taottua tai kuumapursutettua, silaamatonta – ponttirautaa ja -terästä; leveälaiippaista I-rautaa ja -terästä sekä – muuta, jonka paino on vähintään 60 kg/m
73.13:sta	Levy, rautaa tai terästä, kuumavalssattu <ul style="list-style-type: none"> – paksuus alle 30 mm, mutta yli 4,75 mm
73.14:stä	Rauta- ja teräslanka, myös päällystetty, ei kuitenkaan sähköeristetty lukuun ottamatta teräs-kuparijohdinlankaa
73.15:stä	Seostettu ja runsashiilinen teräs, nimikkeissä 73.06–73.14 mainituissa muodoissa <ul style="list-style-type: none"> – valssilanka – tanko (myös muototanko) <ul style="list-style-type: none"> – kuumavalssattu tai kuumapursutettu; lukuun ottamatta onttoa vuori- poraterästä ja leveälaiippaista I-terästä; muuta muototerästä, paino vähintään 60 kg/m – kylmänä muokattu tai kylmänä viimeistely – lanka; lukuun ottamatta ruostumatonta lankaa sekä sähkövastuslankaa
73.16	Rauta- ja raitiotieradan rakennusosat, rautaa tai terästä, nimittäin kiskot, johtokiskot, vaih-teenkielet, raideristeykset (raidevaihteet), vaihdetangot, hammaskiskot, ratapölkkyt, side-kiskot, kiskontuolit ja niiden kiilat, aluslaatat, puristuslaatat, liukulaatat, sideraudat ja muut kiskojen liittämiseen tai kiinnittämiseen käytettävät erityistavarat
73.17	Putket, valurautaa
73.18:sta	Hitsatut putket

<i>Suomen tulli- tariffin nimike</i>	<i>Tavara</i>
73.29:stä	Taotut, hitsatut tai valetut ketjut sekä niiden osat; lukuun ottamatta ankkuriketjuja
73.30	Ankkurit ja naarat sekä niiden osat, rautaa tai terästä
73.31	Naulat, nastat (myös piirustusnastat), sinkilät, koukku- ja silmukkanaulat sekä aaltonaulat, rautaa tai terästä, myös jos niiden kanta on muuta ainetta, ei kuitenkaan kuparia
73.32	Pultit ja mutterit (myös pultinpäät ja vaarnapultit), kierteiset tai kierteettömät, sekä ruuvit (myös koukku- ja silmukkaruuvit), rautaa tai terästä; niitit (ei kuitenkaan putkiniitit eikä kaksipiikkiset niitit), kiilat, sokkapultit ja alus- ja jousilaatat, rautaa tai terästä
73.35:stä	Lehtijouset ja jousenlehdet
73.38	Esineet, jollaisia yleensä käytetään taloustarkoituksiin, sisätiloissa käytettävät saniteettiesineet, sekä niiden osat, rautaa tai terästä
73.40:stä	Valmistamattomat rautavalut; valmistamattomat teräsvalut
76.12	Kaapeli, köysi, punos, palmikoitu nauha ja niiden kaltaiset tavarat, alumiinilangasta, ei kuitenkaan eristetty sähköjohdin
76.15:stä	Keitto- ja paistinastiat
82.01	Seuraavat käsityökalut: lapiot, kihvelit, kuokat, hakut, heinähangot, talikot ja haravat; kirveet, piilut, vesurit ja niiden kaltaiset työvälineet; viikatteet, sirpit, heinä- ja olkiveitset, puutarhasakset, halkaisukiilat ja muut maanviljelyksessä, puutarhanhoidossa tai metsänhoidossa käytettävät käsityövälineet
82.02	Sahat (ei mekaaniset) sekä käsisahan- ja konesahanterät (myös hampaattomat)
82.03	Seuraavat käsityökalut; pihdit (myös katkaisupihdit), atulat, metallilevysakset ja metallilankasakset, pultinleikkaimet ja niiden kaltaiset käsityövälineet; reikäraudat; putkenkatkaisimet; jakoavaimet ja kiinteät mutteriavaimet; viilat ja raspit
82.04	Käsityövälineet, myös lasinleikkuutimantit, tämän ryhmän muihin nimikkeisiin kuulumattomat; puhalluslamput ja alaset; ruuvipuristimet ja -pakottimet, muut kuin työstökoneiden osat ja tarvikkeet; kenttäahjot; kehyksillä varustetut tahkokivet ja hiomakiekot (käsin tai polkimella käytettävät)
82.05	Vaihdettavat työterät käsityövälineitä, työstökoneita tai mekaanisia käsityövälineitä varten (esim. puristusta, meistausta, poraamista, kierteenleikkaamista, avartamista, jyrmistä, leikkaamista, sorvaamista, liittämistä tai ruuvittamista varten), myös langanvetolevyt, metallipuristussuulakkeet sekä vuoriporanterät
82.06	Koneiden tai mekaanisten laitteiden veitset ja leikkuuterät
82.07	Terät, laatat, sauvat ja niiden kaltaiset asentamattomat kappaleet työterä varten, sintrattu metallikarbida (esim. volframi-, molybdeen- tai vanadiinikarbida)
82.08	Kahvimyllyt, lihamylyt, mehupuristimet ja muut enintään 10 kg painavat mekaaniset välineet, jollaisia käytetään taloudessa ruoan tai juoman valmistukseen, tarjoiluun tai kunnostamiseen
82.09	Veitset, leikkaavin, hammastetuinkin terin (myös oksastusveitset), nimikkeeseen 82.06 kuulumattomat
82.10	Veitsenterät nimikkeeseen 82.09 kuuluvia veitsiä varten
82.11	Partaveitset ja parranajolaitteet (myös niiden terät ja terien teelmät, kaistaleinakin)
82.12	Sakset ja niiden terät
82.13	Muut leikkaamisvälineet (esim. sekatoorit, tukan- ja karvanleikkuukoneet, teurastajan lyöntiveitset ja paperiveitset); manikyyni- ja pedikyynivälineet ja -välineistöt (myös kynsiviilat)
82.14	Lusikat, haarukat, kala- ja veitset, kauhat sekä sokeripihdit ja niiden kaltaiset keittiö- ja pöytävälineet
82.15	Varret ja kädensijat, epäjaloa metallia, nimikkeisiin 82.09, 82.13 ja 82.14 kuuluviin välineisiin
83.01	Lukot ja riippulukot (avaimella, yhdistelmällä tai sähköllä toimivat) ja niiden osat, epäjaloa metallia; käsilaukkujen, matka-arkkujen ja niiden kaltaisten esineiden lukolliset kehykset ja niiden osat, epäjaloa metallia; edellä mainittujen lukkojen avaimet, epäjaloa metallia

<i>Suomen tulli- tariffin nimike</i>	<i>Tavara</i>
83.02	Helat ja varusteet, epäjaloa metallia, jollaiset soveltuvat huonekaluihin, oviin, portaisiin, ikkunoihin, kaihtimiin, vaununkoreihin, valjasteoksiin, matkalaukkuihin, lippaisiin ja niiden kaltaisiin tavaroihin (myös itsetoimivat ovensulkimet); hattuhyllyt, -naulat ja -telineet ja niiden kaltaiset esineet, epäjaloa metallia
84.06:sta	Perämootorit
84.13:sta	Tulipesän polttimet nestemäistä polttoainetta varten
84.22:sta	Nostotaljat, nosturit; nostokurjet, lukuun ottamatta omalla kuljetuskoneistolla varustettuja
84.61:stä	Hanat, venttiilit ja niiden kaltaiset varusteet, putkijohtoja, höyrykattiloita, säiliöitä, astioita ja niiden kaltaisia tavaroita varten, myös paineenalennusventtiilit ja termostaatin ohjaamat venttiilit; lukuun ottamatta: <ul style="list-style-type: none"> — ajoneuvojen sisärenkaiden ilmaventtiileitä; aerosoliventtiileitä — kaasuliesien kaasuhanoja ja -venttiileitä — magnettiventtiileitä
85.01	Sähkögeneraattorit, moottorit, muuttajat (pyörivät tai kiinteät), muuntajat, tasasuuntaajat ja induktanssikäämit
85.03:sta	Galvaanisit parit ja paristot; lukuun ottamatta sinkkisiä onttokatodeja
85.11:stä	Hitsaus-, juotto- ja leikkauskoneet ja -laitteet sekä osat; lukuun ottamatta uunien sekä sähköinduktio- ja dielektristen kuumennuslaitteiden osia
85.12:sta	Vedenkuumennuslaitteet ja kuumanvedenvaraajat sekä upotuskuumentimet, sähköiset; maan ja huoneen sähkölämmityslaitteet; sähköiset tukanhoitolaitteet (esim. tukankuivaajat, -kihartimet ja kiharruspihtien kuumentimet) ja sähkösilittusraudat; taloudessa käytettävät sähkölämpölaitteet; sähkökuumennusvastukset, ei kuitenkaan hiilestä valmistetut; lukuun ottamatta sähkökuumennusvastuksien osia
85.18	Sähkökondensaattorit, kiinteät tai säädettävät
85.19	Sähkölaitteet sähkövirtapiiriin kytkemistä ja katkaisemista varten, sen suojaamista tai siihen liittämistä varten (esim. kytkinlaitteet, releet, varolaitteet, ukkossuojat, jännitteenvaimentimet, pistotulpat, lampunpitimet ja haarotusrasiat), vastukset, kiinteät tai säädettävät (myös potentiometrit), muut kuin kuumennusvastukset; painetut piirit, kytkintaulut (muut kuin puhelinkytkentäpöydät) sekä ohjauspöydät
85.20:stä	Sähköhehkulamput ja sähköpurkauslamput (myös infrapunaultraviolettiamput); kaarilamput, sähkökäyttöiset valokuvaussalamalamput; lukuun ottamatta hehkulampan kantoja
85.23	Eristetty (myös emaloitu tai anodisoitu) sähkölanka, -kaapeli, -tanko, -kaistale tai niiden kaltainen sähköjohdin (myös koaksiaalikaapeli), myös päätekkappalein varustettu
85.25	Eristimet, aineesta riippumatta
87.02:sta	Dieselmoottorilla toimivat linja-autot; dieselmoottorilla toimivat kuorma-autot-, uudet, joiden kokonaispaino on vähintään 10 tonnia; alustat, moottorein ja ohjaamoin varustetut
87.04:stä	Linja-autojen ja kuorma-autojen alustat, moottorein varustetut
87.07	Trukit, kuljetuskoneistoiset jollaisia käytetään tehtaissa, varastoissa, satama-alueella tai lentokentillä tavarankuljetukseen tai käsittelyyn (esim. lavatrukit, haarukkanostotrukit sekä haaratrukit); traktorit, jollaisia käytetään rautatien asemalaiturilla; edellä mainittujen ajoneuvojen osat
87.09:stä	Mopedit ja apumootorilla varustetut polkupyörät
87.10	Polkupyörät (myös kolmipyöräiset tavarankuljetuspolkupyörät), moottorittomat
87.14	Muut kuljetusvälineet (myös perävaunut), ilman mekaanista kuljetuskoneistoa, sekä niiden osat
90.24:stä	Kojeet ja laitteet nesteiden tai kaasujen virtauksen, syvyyden, paineen tai muiden vaihtelevien ominaisuuksien mittaamista, tarkkailua tai automaattista säätöä varten (esim. painemittarit, nestepinnan osoittimet, virtausmittarit, lämmönkulutusmittarit ja automaattiset vedensäätimet), nimikkeeseen 90.14 kuulumattomat; lukuun ottamatta termostaatteja

<i>Suomen tulli- tariffin nimike</i>	<i>Tavara</i>
90.25	Kojeet ja laitteet fysikaalista tai kemiallista analyysiä varten (esim. polarimetrit, refraktometrit, spektrometrit ja kaasuanalyysilaitteet); kojeet ja laitteet, viskositeetin, huokoisuuden, laajenemisen, pintajännityksen ja niiden kaltaisten ominaisuuksien mittaamista tai tarkkailua varten; kojeet ja laitteet kuumuuden, valon tai äänen mittaamista tai tarkkailua varten (esim. valomittarit, myös valotusmittarit ja kalorimetrit); mikrotomit
90.26	Kaasun, nesteen ja sähkön kulutusja tuotantomittarit; niiden tarkistusmittarit
90.27	Kierroslaskijat, tuotannonlaskijat, taksamittarit, matkamittarit, askelmittarit ja niiden kaltaiset kojeet, nopeusmittarit (myös magneettiset) ja takometrit (nimikkeeseen 90.14 kuulumattomat); stroboskoopit
90.28:stä	Sähkökojeet ja -laitteet mittausta, tarkkailua ja analyysiä varten sekä automaattiset sähkösäätökojeet ja -laitteet; lukuun ottamatta termostaatteja
90.29	Osat ja tarvikkeet, jotka soveltuvat yksinomaan tai pääasiassa käytettäväksi nimikkeisiin 90.23, 90.24, 90.26, 90.27 tai 90.28 kuuluvien tavaroiden yhteydessä
93.04:stä	Luodikot, väljyys alle 6 mm
93.07:stä	Haulikonpatruunat

PÖYTÄKIRJA N:O 3

ALKUPERÄSÄÄNNÖT

1 artikla. Sopimusta sovellettaessa katsotaan alkuperätuotteiksi:

- a) kokonaan Suomessa tai Saksan Demokraattisessa Tasavallassa tuotetut tuotteet;
- b) tuotteet, jotka on tuotettu Suomessa tai Saksan Demokraattisessa Tasavallassa ja joiden valmistukseen on käytetty muita kuin asian omaisessa valtiossa täydellisesti tuotettuja tuotteita, siinä tapauksessa että näitä tuotteita on 3 artiklan tarkoittamalla tavalla riittävässä määrin valmistettu tai käsitelty. Tämä ehto ei kuitenkaan koske tuotteita, jotka ovat tämän pöytäkirjan tarkoittamassa mielessä toisen sopimuspuolen alkuperätuotteita.

2 artikla. Suomessa tai Saksan Demokraattisessa Tasavallassa pidetään I artiklan *a*-kohdan tarkoittamassa mielessä "kokonaan tuotettuina":

- a) niiden maaperästä tai niiden merenpohjasta saadut kivennäistuotteet;
- b) siellä korjatut kasvituotteet;
- c) siellä syntyneet ja kasvatetut elävät eläimet;
- d) siellä kasvatetuista elävistä eläimistä saadut tuotteet;
- e) siellä metsästämällä tai kalastamalla saadut tuotteet;
- f) niiden alusten merestä pyydystämät merikalastus- ja muut tuotteet;
- g) niiden tehdasaluksilla yksinomaan *f*-kohdassa mainituista tuotteista valmistetut tuotteet;
- h) siellä kerätyt ainoastaan raaka-aineeksi soveltuvat käytetyt tavarat;
- i) siellä suoritetuista valmistustoiminnoista syntyneet jätteet;
- j) siellä yksinomaan kohdissa *a-i* mainituista tuotteista valmistetut tavarat.

3 artikla. 1. Sovelletaessa 1 artiklan *b*-kohtaa katsotaan riittäväksi:

- a) valmistus tai käsittely, jonka seurauksena tuotetut tavarat siirtyvät toiseen tariffinimikkeeseen kuin se, jota sovelletaan kuhunkin valmistukseen tai käsittelyyn käytetyistä tuotteista, lukuun ottamatta kuitenkaan A-luettelossa mainittuja valmistus- ja käsittelymenetelmiä, joihin sovelletaan tämän luettelon erityismääräyksiä;
- b) B-luettelossa mainitut valmistus- ja käsittelymenetelmät.

2. Silloin kun jonkin valmiin tuotteen osalta A-luettelossa ja B-luettelossa prosenttisäännöllä rajoitetaan valmistuksessa käytettäväksi sallittujen tuotteiden arvo, näiden tuotteiden kokonaisarvo — riippumatta siitä onko niiden tariffinimike muuttunut valmistuksen, käsittelyn tai kokoamisen kuluessa kummassakin luettelossa säädettyjen rajojen ja ehtojen puitteissa — ei saa suhteessa valmiin tuotteen arvoon ylittää näissä kahdessa luettelossa säädettyä määrää, jos määrä on kummassakin sama, tai korkeampaa määrästä, jos ne ovat erilaiset.

3. Sovelletaessa 1 artiklan *b*-kohtaa seuraavat valmistus- ja käsittelytavat aina riittämättömiksi tekemään tavaoista alkuperätuotteita riippumatta siitä, onko nimike muuttunut vai ei:

- a) käsittelyt, joiden tarkoituksena on taata tavaroiden kunnan säilyminen kuljetuksen ja varastoinnin aikana (tuuletus, ripustaminen, kuivaaminen, jäähdyttäminen, suolaveteen, rikkihapikkeeseen tai muuhun liuokseen upottaminen, turmeltuneiden osien poistaminen ja niiden kaltaiset toimenpiteet);
- b) pelkkä pölynpoisto, seulominen, lajittelu, laatuluokittelu, yhteensovittaminen (myös tavaroiden järjestäminen sarjoiksi), peseminen, maalaaminen, paloittelu;
- c) i) uudelleen pakkaaminen ja kollien jakaminen ja yhdistäminen;
ii) pelkkä pullotus, pussitus, koteloihin tai rasioihin pakkaaminen, kartongille, laudoille jne. kiinnittäminen ja kaikki muut yksinkertaiset pakkaustoimenpiteet;
- d) merkkien, nimilappujen ja muiden niiden kaltaisten tunnusmerkkien kiinnittäminen tuotteisiin tai niiden pakkauksiin;
- e) erilaistenkin tuotteiden pelkkä sekoittaminen, mikäli yksi tai useammat seoksen aineosista eivät vastaa tässä pöytäkirjassa määrättyjä ehtoja, jotta niitä voitaisiin pitää Suomen tai Saksan Demokraattisen Tasavallan alkuperätuotteina;
- f) tavaroiden osien pelkkä yhdistäminen kokonaiseksi tavaraksi;
- g) kahden tai useamman edellä *a-f* kohdassa mainitun toimenpiteen suorittaminen;
- h) eläinten teurastus.

4 artikla. Milloin 3 artiklassa mainituissa A- ja B-luettelossa määrätään, että Suomessa tai Saksan Demokraattisessa Tasavallassa tuotettujen tavaroiden katsotaan olevan niiden alkuperätuotteita vain sillä ehdolla, että valmistuksessa tai käsittelyssä käytettyjen tuotteiden arvo ei ylitä määrättyä prosenttilukua tuotettujen tavaroiden arvosta, tämän prosenttiluvun määrittämisessä huomioon otettavat arvot ovat:

- toisaalta,
- tuoduiksi osoitettujen tuotteiden osalta: niiden tullausarvo maahantuontihetkellä;

- epämääräistä alkuperää olevien tuotteiden osalta: ensimmäinen todettavissa oleva näistä tuotteista sen sopimuspuolen alueella maksettu hinta, jossa valmistus tapahtuu;
 - toisaalta,
- valmiiden tavaroiden hinta vapaasti tehtaalla, josta vähennetään vietäessä palautetut tai palautettavat sisäiset verot.

5 artikla. 1. Suomen tai Saksan Demokraattisen Tasavallan alkuperätuotteiden kuljetus voi tapahtua:

- a) kulkematta minkään muun maan alueen kautta;
- b) yhden tai useamman maan alueen kautta, mukaan luettuna näissä maissa suoritettu uudelleenlastaus ja väliaikainen varastointi, edellyttäen että kauttakuljetus on ollut tarpeen maantieteellisten syiden tai kuljetustavan asettamien vaatimusten vuoksi, että tavirat ovat pysyneet tullivalvonnan alaisina ja että niitä ei ole asetettu kaupan tai otettu käyttöön näissä maissa sekä ettei niille ole siellä suoritettu muita toimenpiteitä kuin purkaminen ja lastaaminen tai niiden pitämiseksi hyvässä kunnossa tarvittavia toimenpiteitä.

2. Tulliviranomaiset voivat, milloin on erittäin painavia syitä epäilyksiin, vaatia seuraavia lisäselvityksiä todetakseen, että yllä mainitut ehdot on täytetty:

- a) joko yksi ainoa viejämaassa laadittu kuljetusasiakirja, jonka turvin tavaroiden kuljetus kauttakulkumaan kautta on tapahtunut;
- b) kauttakulkumaan tulliviranomaisten antama todistus, jossa on tarkka kuvaus tavaroista, tavaroiden purkamis- ja uudelleenlastaamisajankohta, tiedot aluksen tai muun kulkuneuvon yksilöimiseksi sekä todistus olosuhteista, joissa tavarat ovat olleet kauttakulkumaassa; tai
- c) edellä olevan selvityksen puuttuessa, mikä tahansa vastaava asiakirja.

6 artikla. 1. Alkuperä tuotteet tämän pöytäkirjan I artiklan tarkoittamassa mielessä saavat maahan tuotaessa sopimuksessa määrätyt etuudet, kun niistä esitetään maahantuonnin yhteydessä valtion viranomaisen tai valtuutetun elimen antama tämän pöytäkirjan IV liitteessä olevan mallin mukainen alkuperätodistus.

2. Alkuperätodistus annetaan viejämaassa vain viejän kirjallisesta hakemuksesta. Tämä hakemus tehdään tämän pöytäkirjan IV liitteessä olevan mallin mukaiselle lomakkeelle.

7 artikla. Epäolennaiset eroavuudet alkuperätodistuksen merkintöjen ja muiden tulliselvitystä varten vaadittujen asiakirjojen merkintöjen välillä eivät tee todistuksesta mitätöntä, jos voidaan osoittaa, että todistus vastaa tulliselvitettäväksi esitettyjä tavaroita.

8 artikla. 1. Tavaroille, jotka on lähetetty Suomesta tai Saksan Demokraattisesta Tasavallasta muissa maissa pidettävään näyttelyyn ja jotka myydään näyttelyn jälkeen Saksan Demokraattiseen Tasavaltaan tai Suomeen tuotaviksi, myönnetään maahan tuotaessa sopimuksen määräysten mukaiset etuudet, edellyttäen että ne täyttävät tämän pöytäkirjan ehdot niin, että niitä voidaan pitää Suomen tai Saksan Demokraattisen Tasavallan alkuperä tuotteina ja sikäli kuin todistetaan tulliviranomaisia tyydyttävällä tavalla:

- a) että viejä on lähettänyt nämä tavarat Suomen tai Saksan Demokraattisen Tasavallan alueelta näyttelymaahan ja pitänyt niitä siellä näytteillä;

- b) että mainittu vielä on myynyt tai luovuttanut nämä tavarat Saksan Demokraattisessa Tasavallassa tai Suomessa olevalle vastaanottajalle;
- c) että tavarat on lähetetty näyttelyn aikana tai välittömästi sen jälkeen Saksan Demokraattiseen Tasavaltaan tai Suomeen siinä tilassa, jossa ne lähetettiin näyttelyyn;
- d) että sen jälkeen kun tavarat on lähetetty näyttelyyn, niitä ei ole käytetty muihin tarkoituksiin kuin tässä näyttelyssä esittelyyn.

2. Alkuperätodistus tulee esittää normaalissa järjestyksessä tulliviranomaisille. Siinä on mainittava näyttelyn nimi ja osoite. Tavaroiden luonteesta ja olosuhteista, joissa niitä on pidetty näytteillä, voidaan vaatia kirjallinen lisäselvitys, milloin on erittäin painavia syitä epäilyksiin.

3. Kohtaa 1 sovelletaan kaikkiin kaupan, teollisuuden, maatalouden ja käsitöiden näyttelyihin, messuihin tai niiden kaltaisiin julkisiin esittelytilaisuuksiin, joissa tavarat näyttelyn aikana pysyvät tullivalvonnan alaisina, sellaisia tilaisuuksia lukuun ottamatta, jotka on järjestetty kaupoissa tai liiketiloissa yksityisiin tarkoituksiin ulkomaisten tavaroiden myymiseksi.

9 artikla. Taatakseen tämän pöytäkirjan oikean soveltamisen Suomi ja Saksan Demokraattinen Tasavalta avustavat toisiaan tullihallintojensa välityksellä alkuperätodistusten aitouden ja oikeellisuuden tarkistamisessa.

10 artikla. Rangaistus- ja muita seuraamuksia sovelletaan kansallisen lainsäädännön mukaisesti kaikkiin niihin henkilöihin, jotka laativat tai laadittavat vääriä tietoja sisältävän asiakirjan saadakseen tavaralle tämän sopimuksen määräysten mukaiseen etuuskohteluun oikeuttavan alkuperätodistuksen.

11 artikla. Selventävät huomautukset, A- ja B-luettelo sekä alkuperätodistussmalli muodostavat tämän pöytäkirjan erottamattoman osan.

12 artikla. Sekakomissio voi päättää tämän pöytäkirjan määräyksiin tehtävistä muutoksista.

I LIITE

SELVENTÄVÄT HUOMAUTUKSET

1 HUOMAUTUS — 1 artiklaan

Sanonta Suomi tai Saksan Demokraattinen Tasavalta kisittää myös Suomen ja Saksan Demokraattisen Tasavallan aluevedet.

Aavalla merellä toimivien alusten, mukaanlukien ”tehdasalukset”, joissa niiden kalastamat tuotteet valmistetaan tai käsitellään, katsotaan olevan sen valtion aluetta, johon ne kuuluvat, edellyttäen että ne täyttävät 6. selventävässä huomautuksessa esitetyt ehdot.

2 HUOMAUTUS — 1 artiklaan

Ratkaistaessa onko tavara Suomen tai Saksan Demokraattisen Tasavallan alkuperää, ei tutkita, ovatko tavarain valmistuksessa käytetyt energiatuotteet, laitteistot, koneet ja työkalut kolmansien maiden alkuperää vai eivät.

3 HUOMAUTUS — 1 artiklaan

Pakkausten ja niiden sisältämien tavaroiden katsotaan muodostavan yhden kokonaisuuden. Tätä määräystä ei kuitenkaan sovelleta pakkauksiin, jotka eivät ole pakatulle tuotteelle tavanomaisia ja joilla pakkaustehtävästään riippumatta on oma pysyvä itsenäinen käyttöarvonsa.

4 HUOMAUTUS — 1 artiklaan

Tavaran mukana tuotujen työkalujen, osien ja tarvikkeiden, joiden hinta sisältyy tavaran hintaan tai joista ei laskuteta erikseen, on katsottava muodostavan tavaran kanssa yhden kokonaisuuden, edellyttäen että kysymyksessä ovat vakiovarusteet, jotka tavanomaisesti sisältyvät tällaisen tavaran kauppaan.

5 HUOMAUTUS — 1 artiklaan

Kokoamatonta tai osiin purettua tavaraa, joka on tuotu maahan useampana kuin yhtenä lähetyksenä sen vuoksi, että tavaran maahantuominen yhtenä lähetyksenä ei ole kuljetustai valmistussyistä mahdollista, on maahantuojan niin halutessa käsiteltävä yhtenä tavarana.

6 HUOMAUTUS — 2 artiklan f-kohtaan

Sanonta "niiden alukset" tarkoittaa vain aluksia:

- jotka on rekisteröity Suomessa tai Saksan Demokraattisessa Tasavallassa;
- jotka purjehtivat Suomen tai Saksan Demokraattisen Tasavallan lipun alla.

7 HUOMAUTUS — 3 artiklaan

Tariffin osilla, ryhmillä ja nimikkeillä tarkoitetaan Suomen tullitariffin kaavan osia, ryhmiä ja nimikkeitä.

8 HUOMAUTUS — 4 artiklaan

"Vapaasti tehtaalla -hinnalla" tarkoitetaan sille valmistajalle, jonka yrityksessä viimeinen valmistus tai käsittely on suoritettu, maksettavaa hintaa, kaikkien valmistuksessa käytettyjen tuotteiden arvo mukaan luettuna.

"Tullausarvolla" tarkoitetaan Suomen tullilainsäädännössä määriteltyä tullausarvoa.

9 HUOMAUTUS — 12 artiklaan

Viitaten sopimuksen päämääriin ja ottaen huomioon sopimuksen 14 artiklan ja pöytäkirjan 12 artiklan määräykset sopimuspuolet vakuuttavat olevansa valmiit tutkimaan alkuperäsääntöjen määräyksiä sovellettaessa mahdollisesti syntyviä vaikeuksia, jotta löydettäisiin asianmukaisia ratkaisuja, mahdollisesti myös muuttamalla näitä sääntöjä sekä laatimalla perusmateriaaliluettelo.

II LIITE

A-LUETTELO

Luettelo valmistus- ja käsittelymenetelmistä, joiden seurauksena tullitariffinimike muuttuu, mutta jotka eivät tee valmistetuista tai käsitellyistä tavaroista "alkuperätuotteita" tahi tekevät niistä "alkuperätuotteita" vain tietyin ehdoin.

Valmis tuote		Valmistus tai käsittely, joka ei tee tavaroista "alkuperätuotteita"	Valmistus tai käsittely, joka tekee tavaroista "alkuperätuotteita", kun aallamainiut ehdot täydetään
Tulli- tariffinimike	Tavara		
28.19:stä	Sinkkioksidi	Valmistus nimikkeeseen 79.01 kuuluvista tuotteista	
28.38:sta	Alumiiniansulfaatti		Valmistus käyttäen aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta
30.03	Lääkkeet (myös eläinlääketieteelliset)		Valmistus käyttäen aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta

Tulli- tariffinimike	<i>Valmis tuote</i>	<i>Valmistus tai käsittely, joka ei tee tavaroista "alkuperätuotteita"</i>	<i>Valmistus tai käsittely, joka tekee tavaroista "alkuperätuotteita". kun aallamainitut ehdot täytetään</i>
	<i>Tavara</i>		
31.05	Muut lannoitteet; tämän ryhmän lannoitteet tabletteina, pastilleina tai niiden kaltaiseen muotoon valmistettuina tai enintään, 10 kg brutto painavissa pakkauksissa		Valmistus käyttäen aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta
35.05	Dekstriini ja dekstriiniliima; liukoinen tai paahdettu tärkkelys; tärkkelysliisteri		Valmistus maissista tai perunasta
38.11	Desinfiomisaineet, hyönteisten, tuhosienten ja rikkaruohojen hävittämisaineet, itämistä estävät aineet, rotanmyrkyt ja niiden kaltaiset tuotteet, vähittäismyymintimuodoissa tai -pakkauksissa tai valmiina tai esineinä (esim. riki-tetyt nauhat, sydämet ja kynttilät sekä kärpäspaperi)		Valmistus käyttäen aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta
38.12	Kiillotus-, viimeistely- ja peittäusvalmisteet, jollaisia käytetään tekstiili-, paperi-, nahka- tai niiden kaltaisessa teollisuudessa		Valmistus käyttäen aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta
38.13	Metallipintojen peittäusaineet; sulamista edistävät aineet ja muut apuvalmisteet metallien juottamista tai hitsausta varten; juotostai hitsausjauheet ja -tahnat, joissa on metallia ja muita aineita; valmisteet, jollaisia käytetään hitsauspuikkojen ja -elektrodien sydämenä tai päällysteenä		Valmistus käyttäen aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta
38.14:stä	Nakutusta, hapettumista, hartsaantumista tai syöpymistä estävät, viskositeettia parantavat ja muut niiden kaltaiset kivennäisöljyihin lisättävät valmisteet, ei kuitenkaan valmistetut voiteluaineiden lisäaineet		Valmistus käyttäen aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta
38.15	Valmistetut vulkanoinnin kiihdyttimet		Valmistus käyttäen aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta
38.17	Seokset ja panokset tulensammuttimia varten; tulensammutuskraanaatit ja -pommit		Valmistus käyttäen aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta
38.18	Liuotin- ja ohennusaineseokset lakkoja ja niiden kaltaisia tuotteita varten		Valmistus käyttäen aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta

Tulli- tariffinimike	Valmis tuote Tavara	Valmistus tai käsittely, joka ei tee tavaroista "alkuperä tuotteita"	Valmistus tai käsittely, joka tekee tavaroista "alkuperä tuotteita", kun aallamainitut ehdot täytetään
38.19:stä	<p>Kemian ja siihen liittyvän teollisuuden tuotteet ja valmistukset (myös jos ne ovat luonnontuotteiden seoksia), muualle kuulumattomat; kemian ja siihen liittyvän, teollisuuden jätetuotteet, muualle kuulumattomat, lukuun ottamatta seuraavia:</p> <ul style="list-style-type: none"> — sikunaöljy ja dippelöljy — nafteenihapot ja niiden veteen liukenemattomat suolat; nafteenihappojen esterit — sulfonafteenihapot ja niiden veteen liukenemattomat suolat; sulfonafteenihappojen esterit — maaöljysulfonaatit, lukuun ottamatta alkalimetallien, ammoniumin tai etanoliamiinien maaöljysulfonaatteja; tiofeenipitoiset bitumisista kivennäisistä saadut sulfonihapot sekä niiden suolat — seostetut alkyylibenseenit ja seostetut alkyylinaftaleenit — ioninvaihtimet — katalysaattorit — kaasua imevät aineet tyhjöpötkiä varten — tulenkestävät muurilaastit ja niiden kaltaiset tulenkestävät valmistukset — kaasun puhdistamiseen käytettävä alkalinen rautaoksiidi — levyt, tangot ja niiden kaltaiset puolivalmistet metalligrafiittia tai muuta hiiltä (paitsi nimikkeeseen 38.01 kohdistettavaa keino- tekoista grafiittia) 		<p>Valmistus käyttäen aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta</p>
39.02:sta	Polymeraatiotuotteet		<p>Valmistus käyttäen aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta</p>
39.07	Teokset aineista, jollaiset kuuluvat nimikkeisiin 39.01-39.06		<p>Valmistus käyttäen aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta</p>

Tulli- tariffinimike	<i>Valmis tuote</i>	<i>Valmistus tai käsittely, joka ei tee tavaroista "alkuperä tuotteita"</i>	<i>Valmistus tai käsittely, joka tekee tavaroista "alkuperä tuotteita", kun aallamainitut ehdot täytetään</i>
	<i>Tavara</i>		
40.05	Laatat, levyt ja kaistaleet, vulkanoimatonta luonnon tai synteettistä kautsua, muut kuin nimikkeeseen 40.01 tai 40.02 kuuluvat savustetut levyt ja kreppilevyt; rakeinen vulkanoimaton luonnon tai synteettinen kautsu, seostettu valmiiksi vulkanoimista varten; vulkanoimaton luonnon tai synteettinen kautsu, johon on sekoitettu ennen koaguloimista tai sen jälkeen joko nokea (myös kivennäisöljylisäyksin) tai piidioksidia (myös kivennäisöljylisäyksin), kaikissa muodoissa, ja joka tunnetaan nimellä masterbatch		Valmistus käyttäen aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta
41.08	Kiiltonahka ja jäljitelty kiiltonahka; metalloitu nahka		Nimikkeisiin 41.02–41.07 kuuluvien nahkojen (muiden kuin ainoastaan kasviainein parkittujen tai — edellyttäen että ne ilmeisesti eivät sellaisenaan sovellu nahkatavaroiden valmistamiseen — myös muulla tavoin muokattujen risteytetyn intialaisen lampaan nahkojen ja intialaisen vuohen ja vohlan nahkojen) käsitteleminen akalla tai metalloiminen, kun käytettyjen nahkojen arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta
43.03	Turkisinahkatavarat	Valmistus levyiksi, risteiksi tai sen kaltaiseen muotoon yhdistetyistä turkisinahoista (43.02:sta) ¹⁾	
44.21	Pakkauslaatikot, -rasiat, -häkit, -pytyt ja niiden kaltaiset päällykset, puusta, täydelliset		Valmistus määräkokoan leikkaamattomista laudoista
45.03	Luonnonkorkkitekset		Valmistus nimikkeeseen 45.01 kuuluvista tuotteista
49.09	Kuvapostikortit, joulu- ja muut toivotuskuvakortit, painatustapaan katsomatta, myös koristetut	Valmistus nimikkeeseen 49.11 kuuluvista tuotteista	
49.10	Kalenterit, kaikenlaiset, paperista tai pahvista myös irtolehtikalenterit	Valmistus nimikkeeseen 49.11 kuuluvista tuotteista	

¹⁾ Näitä erityismääryksiä ei sovelleta, kun tuotteet on valmistettu tavaroista, joista on tullut alkuperä tuotteita B-luettelon ehtojen mukaisesti.

<i>Valmis tuote</i>		<i>Valmistus tai käsittely, joka ei tee tavaroista "alkuperä tuotteita"</i>	<i>Valmistus tai käsittely, joka tekee tavaroista "alkuperä tuotteita", kun aallamainitut ehdot täytetään</i>
<i>Tulli- tariffinimike</i>	<i>Tavara</i>		
50.04 ¹⁾	Silkkilanka, muu kuin shappesilkkistä tai bourettesilkkistä valmistettu, ei kuitenkaan vähittäismyymintimuodoissa		Valmistus nimikkeeseen 50.01 tai 50.02 kuuluvista tuotteista
50.05 ¹⁾	Shappesilkkilanka, ei kuitenkaan vähittäismyymintimuodoissa		Valmistus nimikkeeseen 50.03 kuuluvista karstaamattomista ja kampaamattomista tuotteista
50.06 ¹⁾	Bourettesilkkilanka, ei kuitenkaan vähittäismyymintimuodoissa		Valmistus nimikkeeseen 50.03 kuuluvista karstaamattomista ja kampaamattomista tuotteista
50.07 ¹⁾	Silkkilanka, myös shappesilkkistä tai bourettesilkkistä kehrätty, vähittäismyymintimuodoissa		Valmistus nimikkeeseen 50.01 tai 50.02 kuuluvista tuotteista tai nimikkeeseen 50.03 kuuluvista karstaamattomista ja kampaamattomista tuotteista
50.08:sta ¹⁾	Katgut-jäljittelyt silkistä		Valmistus nimikkeeseen 50.01 kuuluvista tuotteista tai nimikkeeseen 50.03 kuuluvista karstaamattomista ja kampaamattomista tuotteista
50.09 ²⁾	Silkkikankaat, muut kuin bourettesilkkistä kudotut		Valmistus nimikkeeseen 50.02 tai 50.03 kuuluvista tuotteista
50.10 ²⁾	Bourettesilkkikankaat		Valmistus nimikkeeseen 50.02 tai 50.03 kuuluvista tuotteista
51.01 ¹⁾	Lanka katkomattomista teko-kuiduista, ei kuitenkaan vähittäismyymintimuodoissa		Valmistus kemiallisista tuotteista tai tekstiilimassasta
51.02 ¹⁾	Yksikuitulanka, kaistaleet (tekoniini ja sen kaltainen tavara) ja katgut-jäljittelyt, tekokuituainetta		Valmistus kemiallisista tuotteista tai tekstiilimassasta

¹⁾ Kahdesta tai useammasta tekstiiliaineesta valmistettävien lankojen osalta tämän luettelon määräyksiä on sovellettava sekä sen nimikkeen osalta, johon sekoitelanka sijoitetaan, että niiden nimikkeiden osalta, joihin sijoitettaisiin kustakin muista sekoitelankaan käytetyistä tekstiiliaineista valmistettu lanka. Tätä sääntöä ei kuitenkaan sovelleta yhteen tai useampaan tuotteeseen sisältyvään tekstiiliaineeseen, jonka tai joiden paino ei ylitä 10 % kaikkien käytettyjen tekstiiliaineiden kokonaispainosta.

²⁾ Kahdesta tai useammasta tekstiiliaineesta valmistettävien kankaiden osalta tämän luettelon määräyksiä on sovellettava sekä sen nimikkeen osalta, johon sekoitekangas sijoitetaan, että niiden nimikkeiden osalta, joihin sijoitettaisiin kustakin muista sekoitekankaaseen käytetyistä tekstiiliaineista valmistettu kangas. Tätä sääntöä ei kuitenkaan sovelleta yhteen tai useampaan kankaaseen sisältyvään tekstiiliaineeseen, jonka tai joiden paino ei ylitä 10 % kaikkien käytettyjen tekstiiliaineiden kokonaispainosta. Tämä prosenttiluku on:

— 20 %, segmentoitua polyuretaania olevien nimikkeisiin 51.01 ja 58.07 kuuluvien, myös kierrepäällystettyjen, lankojen osalta, joissa on joustavia polyeetterisegmenttejä;

— 30 %, sellaisten lankojen osalta, joiden sydämenä on ohut alumiinikaistale tai muovikelmu, myös alumiinijauheella peitetty, kun tämä sydän on kiinnitetty läpinäkyvällä tai värillisellä liimalla kahden muovikelmun väliin, joiden leveys ei ylitä 5 mm.

Tullitariffinimike	Valmis tuote		Valmistus tai käsittely, joka ei tee tavaroista "alkuperätuotteita"	Valmistus tai käsittely, joka tekee tavaroista "alkuperätuotteita", kun aallamainitut ehdot täytetään
	Tavara			
51.03 ¹⁾	Lanka katkomattomista tekokuiduista, vähittäismyyntimuodoissa			Valmistus kemiallisista tuotteista tai tekstiilimassasta
51.04 ²⁾	Kankaat katkomattomista tekokuiduista, myös nimikkeeseen 51.01 tai 51.02 kuuluvista yksikuitulangoista tai kaistaleista kudotut			Valmistus kemiallisista tuotteista tai tekstiilimassasta
52.01 ¹⁾	Metalloitu lanka eli tekstiililanka, johon on kehrätty metallilankaa tai joka on kierretty metallilangalla tai päällystetty metallilla			Valmistus kemiallisista tuotteista, tekstiilimassasta tai karstaamattomista ja kamppaamattomista luonnonkuiduista, katkotuista tekokuiduista tai niiden jätteistä
52.02 ²⁾	Metallilangasta tai metallidusta langasta valmistetut kankaat, jollaisia käytetään vaatteisiin, sisustuskankaina tai niiden kaltaisiin tarkoituksiin			Valmistus kemiallisista tuotteista, tekstiilimassasta tai luonnonkuiduista, katkotuista tekokuiduista tai niiden jätteistä
53.06 ¹⁾	Lanka karstatusta lampaanvilasta (karstalanka), ei kuitenkaan vähittäismyyntimuodoissa			Valmistus nimikkeeseen 53.01 tai 53.03 kuuluvista tuotteista
53.07 ¹⁾	Lanka kammatusa lampaanvillasta (kampalanka), ei kuitenkaan vähittäismyyntimuodoissa			Valmistus nimikkeeseen 53.01 tai 53.03 kuuluvista tuotteista
53.08 ¹⁾	Lanka hienosta eläimenkarvasta (karstatusta tai kammatusa), ei kuitenkaan vähittäismyyntimuodoissa			Valmistus valmistamattomasta nimikkeeseen 53.02 kuuluvasta hienosta eläimenkarvasta
53.09 ¹⁾	Jouhilanka ja lanka muusta karkeasta eläimenkarvasta, ei kuitenkaan vähittäismyyntimuodoissa			Valmistus nimikkeeseen 53.02 kuuluvasta valmistamattomasta karkeasta eläimenkarvasta tai nimikkeeseen 05.03 kuuluvasta valmistamattomasta jouheesta

¹⁾ Kahdesta tai useammasta tekstiiliaineesta valmistettävien lankojen osalta tämän luettelon määräyksiä on sovellettava sekä sen nimikkeen osalta, johon sekoitelanka sijoitetaan, että niiden nimikkeiden osalta, joihin sijoitettaisiin kustakin muista sekoitelankaan käytetyistä tekstiiliaineista valmistettu lanka. Tätä sääntöä ei kuitenkaan sovelleta yhteen tai useampaan tuotteeseen sisältyvään tekstiiliaineeseen, jonka tai joiden paino ei ylitä 10 % kaikkien käytettyjen tekstiiliaineiden kokonaispainosta.

²⁾ Kahdesta tai useammasta tekstiiliaineesta valmistettävien kankaiden osalta tämän luettelon määräyksiä on sovellettava sekä sen nimikkeen osalta, johon sekoitekangas sijoitetaan, että niiden nimikkeiden osalta, joihin sijoitettaisiin kustakin muista sekoitekankaaseen käytetyistä tekstiiliaineista valmistettu kangas. Tätä sääntöä ei kuitenkaan sovelleta yhteen tai useampaan kankaaseen sisältyvään tekstiiliaineeseen, jonka tai joiden paino ei ylitä 10 % kaikkien käytettyjen tekstiiliaineiden kokonaispainosta. Tämä prosenttiluku on:

— 20 %, segmentoitua polyuretaania olevien nimikkeisiin 51.01 ja 58.07 kuuluvien, myös kierrepäällystettyjen, lankojen osalta, joissa on joustavia polyeteerisegmenttejä;

— 30 %, sellaisten lankojen osalta, joiden sydämenä on ohut alumiinikaistale tai muovikelmu, myös alumiinijauheella peitetty, kun tämä sydän on kiinnitetty läpinäkyvällä tai värillisellä liimalla kahden muovikelman väliin, joiden leveys ei ylitä 5 mm.

<i>Tulli- tariffinimike</i>	<i>Valmis tuote Tavara</i>	<i>Valmistus tai käsittely, joka ei tee tavaroista "alkuperäituotteita"</i>	<i>Valmistus tai käsittely, joka tekee tavaroista "alkuperäituotteita", kun aallamainitut ehdot täytetään</i>
53.10 ¹⁾	Lanka lampaanvillasta, jouhesta tai muusta eläimenkarvasta (hienosta tai karkeasta), vähittäismyymintimuodoissa		Valmistus nimikkeisiin 05.03 tai 53.01 – 53.04 kuuluvista aineista
53.11 ²⁾	Kankaat lampaanvillasta tai hienosta eläimenkarvasta		Valmistus nimikkeisiin 53.01 – 53.05 kuuluvista aineista
53.12 ²⁾	Kankaat muusta karkeasta eläimenkarvasta kuin jouhesta		Valmistus nimikkeisiin 53.02 – 53.05 kuuluvista tuotteista
53.13 ²⁾	Jouhikankaat		Valmistus nimikkeeseen 05.03 kuuluvasta jouhesta
54.03 ¹⁾	Pellava- ja ramilanka, ei kuitenkaan vähittäismyymintimuodoissa		Valmistus nimikkeeseen 54.01 tai 54.02 kuuluvista karstaa-mattomista ja kampaamat-tomista tuotteista
54.04 ¹⁾	Pellava- ja ramilanka, vähittäismyymintimuodoissa		Valmistus nimikkeeseen 54.01 tai 54.02 kuuluvista tuot-teista
54.05 ²⁾	Pellava- ja ramikankaat		Valmistus nimikkeeseen 54.01 tai 54.02 kuuluvista aineista
55.05 ¹⁾	Puuvillalanka, ei kuitenkaan vähittäismyymintimuodoissa		Valmistus nimikkeeseen 55.01 tai 55.03 kuuluvista aineista
55.06 ¹⁾	Puuvillalanka, vähittäismyymintimuodoissa		Valmistus nimikkeeseen 55.01 tai 55.03 kuuluvista aineista
55.07 ²⁾	Lintuniisikankaat, puuvillaa		Valmistus nimikkeeseen 55.01, 55.03 tai 55.04 kuuluvista aineista
55.08 ²⁾	Pyyheliinafrotee- ja sen kaltaiset froteekankaat, puuvillaa		Valmistus nimikkeeseen 55.01, 55.03 tai 55.04 kuuluvista aineista
55.09 ²⁾	Muut puuvillakankaat		Valmistus nimikkeeseen 55.01, 55.03 tai 55.04 kuuluvista aineista
56.01	Tekokuidut (katkotut), karstaa-mattomat, kampaamat-tomat tai muuten kehruuta varten valmistamattomat		Valmistus kemiallisista tuot-teista tai tekstiilimassasta

¹⁾ Kahdesta tai useammasta tekstiiliaineesta valmistettavien lankojen osalta tämän luettelon määräyksiä on sovellettava sekä sen nimikkeen osalta, johon sekoitelanka sijoitetaan, että niiden nimikkeiden osalta, joihin sijoitettaisiin kustakin muista sekoitelankaan käytetyistä tekstiiliaineista valmistettu lanka. Tätä sääntöä ei kuitenkaan sovelleta yhteen tai useampaan tuotteeseen sisältyvään tekstiiliaineeseen, jonka tai joiden paino ei ylitä 10 % kaikkien käytettyjen tekstiiliaineiden kokonaispainosta.

²⁾ Kahdesta tai useammasta tekstiiliaineesta valmistettavien kankaiden osalta tämän luettelon määräyksiä on sovellettava sekä sen nimikkeen osalta, johon sekoitekangas sijoitetaan, että niiden nimikkeiden osalta, joihin sijoitettaisiin kustakin muista sekoitekankaaseen käytetyistä tekstiiliaineista valmistettu kangas. Tätä sääntöä ei kuitenkaan sovelleta yhteen tai useampaan kankaaseen sisältyvään tekstiiliaineeseen, jonka tai joiden paino ei ylitä 10 % kaikkien käytettyjen tekstiiliaineiden kokonaispainosta. Tämä prosenttiluku on:

- 20 %, segmentoitua polyuretaania olevien nimikkeisiin 51.01 ja 58.07 kuuluvien, myös kierrepäälystettyjen, lankojen osalta, joissa on joustavia polyeetterisegmenttejä;
- 30 %, sellaisten lankojen osalta, joiden sydämenä on ohut alumiinikaistale tai muovikelmu, myös alumiini-jauheella peitetty, kun tämä sydän on kiinnitetty läpinäkyvällä tai värillisellä liimalla kahden muovikelman väliin, joiden leveys ei ylitä 5 mm.

<i>Tulli- tariffinimike</i>	<i>Valmis tuote Tavara</i>	<i>Valmistus tai käsittely, joka ei tee tavaroista "alkuperä tuotteita"</i>	<i>Valmistus tai käsittely, joka tekee tavaroista "alkuperä tuotteita", kun aallamainitut ehdot täytetään</i>
56.02	Katkomattomien tekokuitujen kimpkut katkottujen tekokuitujen valmistusta varten		Valmistus kemiallisista tuotteista tai tekstiilimassasta
56.03	Tekokuitujen (katkomattomien tai katkottujen) jätteet (myös lankajätteet ja revityt tai garnetoidut lumput), karstaamattomat, kampaamattomat ja muuten kehruuta varten valmistamattomat		Valmistus kemiallisista tuotteista tai tekstiilimassasta
56.04	Tekokuidut (katkotut tai jätteet), karstatut, kammattut tai muuten kehruuta varten valmistetut		Valmistus kemiallisista tuotteista tai tekstiilimassasta
56.05 ¹⁾	Tekokuitulanka (katkotuista tekokuiduista tai tekokuitujen jätteistä), ei kuitenkaan vähittäismyyntimuodoissa		Valmistus kemiallisista tuotteista tai tekstiilimassasta
56.06 ¹⁾	Tekokuitulanka (katkotuista tekokuiduista tai tekokuitujen jätteistä), vähittäismyyntimuodoissa		Valmistus kemiallisista tuotteista tai tekstiilimassasta
56.07 ²⁾	Tekokuitukankaat (katkotuista tekokuiduista tai tekokuitujen jätteistä)		Valmistus nimikkeisiin 56.01 – 56.03 kuuluvista aineista
57.05 ¹⁾	Hampulanka		Valmistus valmistamattomasta hampusta
57.06 ¹⁾	Jutilanka ja lanka nimikkeen 57.03 kuuluvista muista niinitekstiilikuiduista		Valmistus valmistamattomasta jutista tai muista nimikkeen 57.03 kuuluvista valmistamattomista niinitekstiilikuiduista
57.07 ¹⁾	Lanka muista kasvitekstiilikuiduista		Valmistus nimikkeisiin 57.02 – 57.04 kuuluvista valmistamattomista kasvitekstiilikuiduista

¹⁾ Kahdesta tai useammasta tekstiiliaineesta valmistettavien lankojen osalta tämän luettelon määräyksiä on sovellettava sekä sen nimikkeen osalta, johon sekoitelanka sijoitetaan, että niiden nimikkeiden osalta, joihin sijoitettaisiin kustakin muista sekoitelankaan käytetyistä tekstiiliaineista valmistettu lanka. Tätä sääntöä ei kuitenkaan sovelleta yhteen tai useampaan tuotteeseen sisältyvään tekstiiliaineeseen, jonka tai joiden paino ei ylitä 10 % kaikkien käytettyjen tekstiiliaineiden kokonaisuudesta.

²⁾ Kahdesta tai useammasta tekstiiliaineesta valmistettavien kankaiden osalta tämän luettelon määräyksiä on sovellettava sekä sen nimikkeen osalta, johon sekoitekangas sijoitetaan, että niiden nimikkeiden osalta, joihin sijoitettaisiin kustakin muista sekoitekankaaseen käytetyistä tekstiiliaineista valmistettu kangas. Tätä sääntöä ei kuitenkaan sovelleta yhteen tai useampaan kankaaseen sisältyvään tekstiiliaineeseen, jonka tai joiden paino ei ylitä 10 % kaikkien käytettyjen tekstiiliaineiden kokonaisuudesta. Tämä prosenttiluku on:

– 20 %, segmentoitua polyuretaania olevien nimikkeisiin 51.01 ja 58.07 kuuluvien, myös kierrepäälystettyjen, lankojen osalta, joissa on joustavia polyeetterisegmenttejä;

– 30 %, sellaisten lankojen osalta, joiden sydämenä on ohut alumiinikaistale tai muovikelmu, myös alumiinijauheella peitetty, kun tämä sydän on kiinnitetty läpinäkyvällä tai värillisellä liimalla kahden muovikelman väliin, joiden leveys ei ylitä 5 mm.

Tulli- tariffinimike	Valmis tuote		Valmistus tai käsittely, joka ei tee tavaroista "alkuperätuotteita"	Valmistus tai käsittely, joka tekee tavaroista "alkuperätuotteita", kun aallamainitut ehdot täytetään
	Tavara			
57.08	Paperilanka			Valmistus 47. ryhmään kuulu- vista tuotteista, kemiallisista tuotteista, tekstiilimassasta tai karstaamattomista ja kampaamattomista luonnon- kuiduista, katkotuista teko- kuiduista tai niiden jätteistä
57.09 ²⁾	Hamppukankaat			Valmistus nimikkeeseen 57.01 kuuluvista aineista
57.10 ²⁾	Jutikankaat ja kankaat nimik- keeseen 57.03 kuuluvista muista niinitekstiilikuiduista			Valmistus valmistamattomasta jutista tai muista nimikkeee- seen 57.03 kuuluvista valmis- tamattomista niinitekstiili- kuiduista
57.11 ²⁾	Kankaat muista kasvitekstiili- kuiduista			Valmistus nimikkeeseen 57.02 tai 57.04 kuuluvista aineista tai nimikkeeseen 57.07 kuu- luvasta kookoslangasta

²⁾ Kahdesta tai useammasta tekstiiliaineesta valmistettävien kankaiden osalta tämän luettelon määräyksiä on sovellettava sekä sen nimikkeen osalta, johon sekoitekangas sijoitetaan, että niiden nimikkeiden osalta, joihin sijoitettai-
siin kustakin muista sekoitekankaaseen käytetyistä tekstiiliaineista valmistettu kangas. Tätä sääntöä ei kuitenkaan
sovelleta yhteen tai useampaan kankaaseen sisältyvään tekstiiliaineeseen, jonka tai joiden paino ei ylitä 10 % kaikkien
käytettyjen tekstiiliaineiden kokonaispainosta. Tämä prosenttiluku on:

– 20 %, segmentoitua polyuretaania olevien nimikkeisiin 51.01 ja 58.07 kuuluvien, myös kierrepäällystettyjen,
lankojen osalta, joissa on joustavia polyeetterisegmenttejä;

– 30 %, sellaisten lankojen osalta, joiden sydämenä on ohut alumiinikaistale tai muovikelmu, myös alumiini-
jauheella peitetty, kun tämä sydän on kiinnitetty läpinäkyvällä tai värillisellä liimalla kahden muovikelmun väliin, joiden
leveys ei ylitä 5 mm.

57.12	Paperilankakankaat			Valmistus paperista, kemial- lisista tuotteista, tekstiilimas- sasta tai luonnonkuiduista, katkotuista tekokuiduista tai niiden jätteistä
58.01 ¹⁾	Matot, solmitut (myös sovitetut)			Valmistus nimikkeisiin 50.01 – 50.03, 51.01, 53.01 – 53.05, 54.01, 55.01 – 55.04, 56.01 – 56.03 tai 57.01 – 57.04 kuu- luvista aineista

¹⁾ Kahdesta tai useammasta tekstiiliaineesta valmistettävien tuotteiden osalta tämän luettelon määräyksiä on sovellettava sekä sen nimikkeen osalta, johon sekoitetuote sijoitetaan, että niiden nimikkeiden osalta, joihin sijoitettai-
siin kustakin muista sekoitetuotteeseen käytetyistä tekstiiliaineista valmistettu tuote. Tätä sääntöä ei kuitenkaan sovelleta yh-
teen tai useampaan tuotteeseen sisältyvään tekstiiliaineeseen, jonka tai joiden paino ei ylitä 10 % kaikkien käytettyjen
tekstiiliaineiden kokonaispainosta. Tämä prosenttiluku on:

– 20 %, segmentoitua polyuretaania olevien nimikkeisiin 51.01 ja 58.07 kuuluvien, myös kierrepäällystettyjen,
lankojen osalta, joissa on joustavia polyeetterisegmenttejä;

– 30 %, sellaisten lankojen osalta, joiden sydämenä on ohut alumiinikaistale tai muovikelmu, myös alumiini-
jauheella peitetty, kun tämä sydän on kiinnitetty läpinäkyvällä tai värillisellä liimalla kahden muovikelmun väliin, joiden
leveys ei ylitä 5 mm.

Tulli-tariffinimike	Valmis tuote Tavara	Valmistus tai käsittely, joka ei tee tavaroista "alkuperä tuotteita"	Valmistus tai käsittely, joka tekee tavaroista "alkuperä tuotteita", kun aallamainitut ehdot täytetään
58.02 ¹⁾	Muut matot, myös sovitetut; kelim-, sumak-, karamanie- ja niiden kaltaiset kudemat, myös sovitetut		Valmistus nimikkeisiin 50.01 – 50.03, 51.01, 53.01 – 53.05, 54.01, 55.01 – 55.04, 56.01 – 56.03, 57.01 – 57.04 kuuluvista aineista tai nimikkeeseen 57.07 kuuluvasta kookoslangasta
58.04 ¹⁾	Nukka- ja hetulankakankaat (nimikkeeseen 55.08 tai 58.05 kuulumattomat)		Valmistus nimikkeisiin 50.01 – 50.03, 53.01 – 53.05, 54.01, 55.01 – 55.04, 56.01 – 56.03, 57.01 – 57.04 kuuluvista aineista, kemiallisista tuotteista tai tekstiilimassasta
58.05 ¹⁾	Kudotut nauhat ja yhdensuuntaisten yhteen liimattujen tekstiililankojen tai -kuitujen muodostamat kuteettomat nauhat (bolducs), nimikkeeseen 58.06 kuulumattomat		Valmistus nimikkeisiin 50.01 – 50.03, 53.01 – 53.05, 54.01, 55.01 – 55.04, 56.01 – 56.03, 57.01 – 57.04 kuuluvista aineista, kemiallisista tuotteista tai tekstiilimassasta
58.06 ¹⁾	Kudotut nimilaput, merkit ja niiden kaltaiset tavarat, ko-ruompelemattomat, metritavarana, kaistaleina tai määrämuotoon tai määräkokoon leikattuina		Valmistus nimikkeisiin 50.01 – 50.03, 53.01 – 53.05, 54.01, 55.01 – 55.04, 56.01 – 56.03 kuuluvista aineista, kemiallisista tuotteista tai tekstiilimassasta
58.07 ¹⁾	Hetulanka (myös nöyhtähetulanka); kierrepäällystetty lanka (muu kuin nimikkeeseen 52.01 lanka tai kierrepäällystetty joughilanka); palmikot, palmikoidut nauhat ja koristepunokset, metritavarana; tupsut, pumpulat ja niiden kaltaiset tavarat		Valmistus nimikkeisiin 50.01 – 50.03, 53.01 – 53.05, 54.01, 55.01 – 55.04, 56.01 – 56.03 kuuluvista aineista, kemiallisista tuotteista tai tekstiilimassasta
58.08 ¹⁾	Tylli ja solmitut verkkokudokset, kuositomat		Valmistus nimikkeisiin 50.01 – 50.03, 53.01 – 53.05, 54.01, 55.01 – 55.04, 56.01 – 56.03 kuuluvista aineista, kemiallisista tuotteista tai tekstiilimassasta
58.09 ¹⁾	Tylli, lankauudinkangas ja solmitut verkkokudokset, kuosein; pitsit ja pitsikudemat, käsin tai koneella tehdyt, metritavarana, kaistaleina tai koristekuvioina		Valmistus nimikkeisiin 50.01 – 50.03, 53.01 – 53.05, 54.01, 55.01 – 55.04, 56.01 – 56.03 kuuluvista aineista, kemiallisista tuotteista tai tekstiilimassasta

¹⁾ Kahdesta tai useammasta tekstiiliaineesta valmistettävien tuotteiden osalta tämän luettelon määräyksiä on sovellettava sekä sen nimikkeen osalta, johon sekoitettu tuote sijoitetaan, että niiden nimikkeiden osalta, joihin sijoitettaisiin kustakin muista sekoitustuotteeseen käytetyistä tekstiiliaineista valmistettu tuote. Tätä sääntöä ei kuitenkaan sovelleta yhteen tai useampaan tuotteeseen sisältyvään tekstiiliaineeseen, jonka tai joiden paino ei ylitä 10 % kaikkien käytettyjen tekstiiliaineiden kokonaispainosta. Tämä prosenttiluku on:

– 20 %, segmentoitua polyuretaania olevien nimikkeisiin 51.01 ja 58.07 kuuluvien, myös kierrepäällystettyjen, lankojen osalta, joissa on joustavia polyeteerisegmenttejä;

– 30 %, sellaisten lankojen osalta, joiden sydämenä on ohut alumiinikaistale tai muovikelmu, myös alumiinjauheella peitetty, kun tämä sydän on kiinnitetty läpinäkyvällä tai värillisellä liinalla kahden muovikelmun väliin, joiden leveys ei ylitä 5 mm.

<i>Valmistu tuote</i>		<i>Valmistus tai käsittely, joka ei tee tavaroista "alkuperätuotteita"</i>	<i>Valmistus tai käsittely, joka tekee tavaroista "alkuperätuotteita", kun aallamainitut ehdot täytetään</i>
<i>Tulli- tariffinimike</i>	<i>Tavara</i>		
58.10	Koruompelukset, metritavara- rana, kaistaleina tai koriste- kuvioina		Valmistus käyttäen aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % val- miin tuotteen arvosta
59.01 ¹⁾	Vanu ja vanuteokset; tekstii- linöyhtä ja -nuput		Valmistus joko luonnonkui- duista, kemiallisista tuot- teista tai tekstiilimassasta
59.02 ¹⁾	Huopa ja siitä valmistetut tava- rat, myös kyllästetyt tai pääl- lystetyt		Valmistus joko luonnonkui- duista, kemiallisista tuot- teista tai tekstiilimassasta
59.03 ¹⁾	Kuitukangas, sen kaltainen kangas langoista sekä tällai- sista kankaista valmistetut tavarat, myös kyllästetyt tai päällystetyt		Valmistus joko luonnonkui- duista, kemiallisista tuot- teista tai tekstiilimassasta
59.04 ¹⁾	Side- ja purjelanka, nuora ja köysi, myös palmikoidut		Valmistus joko luonnonkui- duista, kemiallisista tuot- teista, tekstiilimassasta tai nimikkeeseen 57.07 kuulu- vasta kookoslangasta
59.05 ¹⁾	Verkot ja verkkokudemat, sol- mitut, nimikkeeseen 59.04 kuuluvista aineista valmis- tetut, kappaleina, metritava- rana tai sovitettuina; valmiit kalaverkot, langasta, side- tai purjelangasta tai nuorasta valmistetut		Valmistus joko luonnonkui- duista, kemiallisista tuot- teista, tekstiilimassasta tai nimikkeeseen 57.07 kuulu- vasta kookoslangasta
59.06 ¹⁾	Muut langasta, side- tai purje- langasta, nuorasta tai köy- destä valmistetut tavarat, ei kuitenkaan tekstiilikudemat eikä niistä tehdyt tavarat		Valmistus joko luonnonkui- duista, kemiallisista tuot- teista, tekstiilimassasta tai nimikkeeseen 57.07 kuulu- vasta kookoslangasta
59.07	Liimalla tai tärkkelyspitoisella aineella päällystetyt tekstiil- kudemat, jollaisia käytetään kirjankansien ulkopuoliseen päällystämiseen tai sen kaltaiseen tarkoitukseen; kalkiokangas; maalausta varten käsitellyt kudemat; jäykistekangas (buckram) ja sen kaltaiset kudemat, hat-		Valmistus langasta

¹⁾ Kahdesta tai useammasta tekstiiliaineesta valmistettavien tuotteiden osalta tämän luettelon määräyksiä on sovellettava sekä sen nimikkeen osalta, johon sekoitetuote sijoitetaan, että niiden nimikkeiden osalta, joihin sijoitettaisiin kustakin muista sekoitetuotteeseen käytetyistä tekstiiliaineista valmistettu tuote. Tätä sääntöä ei kuitenkaan sovelleta yhteen tai useampaan tuotteeseen sisältävään tekstiiliaineeseen, jonka tai joiden paino ei ylitä 10 % kaikkien käytettyjen tekstiiliaineiden kokonaispainosta. Tämä prosenttiluku on:

— 20 %, segmentoitua polyuretaania olevien nimikkeisiin 51.01 ja 58.07 kuuluvien, myös kierrepäällystettyjen, lankojen osalta, joissa on joustavia polyeetterisegmenttejä;

— 30 %, sellaisten lankojen osalta, joiden sydämenä on ohut alumiinikaistale tai muovikelmu, myös alumiini-
jauheella peitetty, kun tämä sydän on kiinnitetty läpinäkyvällä tai värillisellä liimalla kahden muovikelman väliin, joiden leveys ei ylitä 5 mm.

Tulli-tariffinimike	Valmis tuote	Tavara	Valmistus tai käsittely, joka ei tee tavaroista "alkuperätuotteita"	Valmistus tai käsittely, joka tekee tavaroista "alkuperätuotteita", kun aallamainitut ehdot täytetään
		tujen valmistukseen tai sen kaltaiseen tarkoitukseen käytettävät		
59.08		Tekstiilikudelmät, kyllästetyt, päällystetyt, peitetyt tai kerrostetut selluloosajohdannaisilla tai muilla muoviaineilla		Valmistus langasta
59.09		Tekstiilikudelmät, kyllästetyt tai päällystetyt öljyllä tai kuivuvaan öljyyn perustuvalla aineella		Valmistus langasta
59.10 ¹⁾		Linoleumi ja linoleumin tavalla tekstiiliainepohjalle valmistetut tuotteet, myös määrämuotoisiksi leikatut, myös muihin tarkoituksiin kuin lattianpäällysteenä käytettävät; lattianpäällysteet, joissa on tekstiiliainepohjalla muu päällystekerros, myös määrämuotoisiksi leikatut		Valmistus langasta tai tekstiilikuiduista
59.11		Kautsulla käsitellyt tekstiilikudelmät, muut kuin kautsulla käsitellyt neuleruotteet		Valmistus langasta
59.12		Tekstiilikudelmät, muulla tavalla kyllästetyt tai päällystetyt; teatterikulissiksi, studion taustakankaaksi tai sen kaltaista tarkoitusta varten maalattu kudelman		Valmistus langasta
59.13 ¹⁾		Kimmoiset kudelmät (ei kuitenkaan neulokset), joissa on kautsusäikeitä tekstiiliainneiden ohessa		Valmistus yksisäikeisestä langasta
59.15 ¹⁾		Paloletkut ja niiden kaltaiset letkut, tekstiiliainetta, myös vuoratut, vahvistetut tai muuta ainetta olevin varustein		Valmistus nimikkeisiin 50.01 – 50.03, 53.01 – 53.05, 54.01, 55.01 – 55.04, 56.01 – 56.03, 57.01 – 57.04 kuuluvista aineista, kemiallisista tuotteista tai tekstiilimassasta

¹⁾ Kahdesta tai useammasta tekstiiliaineesta valmistettavien tuotteiden osalta tämän luettelon määräyksiä on sovellettava sekä sen nimikkeen osalta, johon sekoitettuote sijoitetaan, että niiden nimikkeiden osalta, joihin sijoitettaisiin kustakin muista sekoitetuotteeseen käytetyistä tekstiiliaineista valmistettu tuote. Tätä sääntöä ei kuitenkaan sovelleta yhteen tai useampaan tuotteeseen sisältyvään tekstiiliaineeseen, jonka tai joiden paino ei ylitä 10 % kaikkien käytettyjen tekstiiliainneiden kokonaispainosta. Tämä prosenttiluku on:

– 20 %, segmentoitua polyuretaania olevien nimikkeisiin 51.01 ja 58.07 kuuluvien, myös kierrepäällystettyjen, lankojen osalta, joissa on joustavia polyeetterisegmenttejä;

– 30 %, sellaisten lankojen osalta, joiden sydämenä on ohut alumiinikaistale tai muovikelmu, myös alumiinijauheella peitetty, kun tämä sydän on kiinnitetty läpinäkyvällä tai värillisellä liimalla kahden muovikelmun väliin, joiden leveys ei ylitä 5 mm.

Tullitariffinimike	Valmis tuote Tavara	Valmistus tai käsittely, joka ei tee tavaroista "alkuperätuotteita"	Valmistus tai käsittely, joka tekee tavaroista "alkuperätuotteita", kun aaltamainitut ehdot täytetään
59.16 ¹⁾	Käyttö- ja kuljetushihnat, tekstiiliainetta, myös metallilla tai muulla aineella vahvistetut		Valmistus nimikkeisiin 50.01 – 50.03, 53.01 – 53.05, 54.01, 55.01 – 55.04, 56.01 – 56.03, 57.01 – 57.04 kuuluvista aineista, kemiallisista tuotteista tai tekstiilimassasta
59.17 ¹⁾	Tekstiilikudelmät ja tekstiilitavarat, jollaisia tavallisesti käytetään teknisiin tarkoituksiin		Valmistus nimikkeisiin 50.01 – 50.03, 53.01 – 53.05, 54.01, 55.01 – 55.04, 56.01 – 56.03, 57.01 – 57.04 kuuluvista aineista, kemiallisista tuotteista tai tekstiilimassasta
60. ryhmästä	Neuletuet, ei kuitenkaan kappaleiksi leikatuista tai välittömästi määrämuotoisiksi neulotuista neuletuekappaleista yhteen ompelemalla tai liittämällä valmistetut		Valmistus karstatuista tai kammatuista luonnonkuiduista, nimikkeisiin 56.01 – 56.03 kuuluvista aineista, kemiallisista tuotteista tai tekstiilimassasta ¹⁾
60.02:sta	Käsineet ja kintaat, neuletuetta, ei kuitenkaan kimmoiset eikä kautsulla käsitellyt; kappaleiksi leikatuista tai välittömästi määrämuotoisiksi neulotuista neuletuekappaleista yhteen ompelemalla tai liittämällä valmistetut		Valmistus langasta ²⁾
60.03:sta	Sukat, alus-, puoli- ja nilkkasukat, sukansuojukset sekä niiden kaltaiset tavarat, neuletuetta, ei kuitenkaan kimmoiset eikä kautsulla käsitellyt; kappaleiksi leikatuista tai välittömästi määrämuotoisiksi neulotuista neuletuekappaleista yhteen ompelemalla tai liittämällä valmistetut		Valmistus langasta ²⁾

¹⁾ Kahdesta tai useammasta tekstiiliaineesta valmistettävien tuotteiden osalta tämän luettelon määräyksiä on sovelletava sekä sen nimikkeen osalta, johon sekoitetuote sijoitetaan, että niiden nimikkeiden osalta, joihin sijoitettaisiin kustakin muista sekoitetuotteeseen käytetyistä tekstiiliaineista valmistettu tuote. Tätä sääntöä ei kuitenkaan sovelleta yhteen tai useampaan tuotteeseen sisältyvään tekstiiliaineeseen, jonka tai joiden paino ei ylitä 10 % kaikkien käytettyjen tekstiiliaineiden kokonaispainosta. Tämä prosenttiluku on:

– 20 %, segmentoitua polyuretaania olevien nimikkeisiin 51.01 ja 58.07 kuuluvien, myös kierrepäällystettyjen, lankojen osalta, joissa on joustavia polyeetterisegmenttejä;

– 30 %, sellaisten lankojen osalta, joiden sydämenä on ohut alumiinikaistale tai muovikelmu, myös alumiinjauheella peitetty, kun tämä sydän on kiinnitetty läpinäkyvällä tai värillisellä liimalla kahden muovikelmun väliin, joiden leveys ei ylitä 5 mm.

²⁾ Käytetyt koristeet ja tarvikkeet (vuoria ja välivuoria lukuun ottamatta), joiden tullitariffinimike muuttuu, eivät riistä valmiilta tuotteelta alkuperäluonnetta, mikäli niiden paino ei ylitä 10 % kaikkien käytettyjen tekstiiliaineiden kokonaispainosta.

<i>Valmis tuote</i>		<i>Valmistus tai käsittely, joka ei tee tavaroista "alkuperätuotteita"</i>	<i>Valmistus tai käsittely, joka tekee tavaroista "alkuperätuotteita", kun uillamainitut ehdot täytetään</i>
<i>Tulli- tariffinimike</i>	<i>Tavara</i>		
60.04:stä	Alusvaatteet, neuletuotetta, ei kuitenkaan kimmoiset eikä kautsulla käsitellyt; kappaleiksi leikatuista tai välittömästi määrämuotoisiksi neulotuista neuletuotekappaleista yhteen ompelemalla tai liittämällä valmistetut		Valmistus langasta ¹⁾
60.05:stä	Päälyysvaatteet ja muut tavarat, neuletuotetta, ei kuitenkaan kimmoiset eikä kautsulla käsitellyt; kappaleiksi leikatuista tai välittömästi määrämuotoisiksi neulotuista neuletuotekappaleista yhteen ompelemalla tai liittämällä valmistetut		Valmistus langasta ¹⁾
60.06:sta	Muut neuletuotteet, kimmoiset tai kautsulla käsitellyt (myös kimmoiset polvensuojukset ja kimmoiset kohjusukat); kappaleiksi leikatuista tai välittömästi määrämuotoisiksi neulotuista neuletuotekappaleista yhteen ompelemalla tai liittämällä valmistetut		Valmistus langasta ¹⁾
61.01	Miesten ja poikien päälyysvaatteet		Valmistus langasta ¹⁾²⁾
61.02:sta	Naisten, tyttöjen ja pikkulasten päälyysvaatteet, koruompelemattomat		Valmistus langasta ¹⁾²⁾
61.02:sta	Naisten, tyttöjen ja pikkulasten päälyysvaatteet, koruompelemattomat		Valmistus koruompelemattomista kankaista, joiden arvo ei ylitä 40 % valmiin tuotteen arvosta ¹⁾
61.03	Miesten ja poikien alusvaatteet, myös kaulukset, paidanrintamukset ja kalvosimet		Valmistus langasta ¹⁾²⁾
61.04	Naisten, tyttöjen ja pikkulasten alusvaatteet		Valmistus langasta ¹⁾²⁾
61.05:stä	Nenäliinat, koruompelemattomat		Valmistus valkaisuompelemattomasta yksisäikeisestä langasta ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ Käytetyt koristeet ja tarvikkeet (vuoria ja välivuoria lukuun ottamatta), joiden tullitariffinimike muuttuu, eivät riistä valmiilta tuotteelta alkuperäluonnetta, mikäli niiden paino ei ylitä 10 % kaikkien käytettyjen tekstiiliaineiden kokonaispainosta.

²⁾ Näitä erityismääräyksiä ei sovelleta, kun tuotteet on valmistettu painetuista kankaista, joista on tullut alkuperätuotteita B-luettelon ehtojen mukaisesti.

³⁾ Kahdesta tai useammasta tekstiiliaineesta valmistettujen tuotteiden osalta tätä sääntöä ei sovelleta yhteen tai useampaan tuotteeseen käytettyyn tekstiiliaineeseen, jonka tai joiden kokonaispaino ei ylitä 10 % kaikkien käytettyjen tekstiiliaineiden kokonaispainosta.

<i>Valmis tuote</i>		<i>Valmistus tai käsittely, joka ei tee tavaroista "alkuperätuotteita"</i>	<i>Valmistus tai käsittely, joka tekee tavaroista "alkuperätuotteita", kun aallamainitut ehdot täytetään</i>
<i>Tulli- tariffinimike</i>	<i>Tavara</i>		
61.05:stä	Nenäliinat, koruommellut		Valmistus koruompelemattomista kankaista, joiden arvo ei ylitä 40 % valmiin tuotteen arvosta ¹⁾
61.06:sta	Hartiahuivit, pää- ja kaulahuivit, hunnut ja niiden kaltaiset tavarat, koruompelemattomat		Valmistus luonnonkuitua, katkottua tekokuitua tai niiden jätettä olevasta valkaisemattomasta yksisäikeisestä langasta, kemiallisista tuotteista tai tekstiilimassasta ¹⁾²⁾
61.06:sta	Hartiahuivit, pää- ja kaulahuivit, hunnut ja niiden kaltaiset tavarat, koruommellut		Valmistus koruompelemattomista kankaista, joiden arvo ei ylitä 40 % valmiin tuotteen arvosta ¹⁾
61.07	Solmiot ja solmukkeet		Valmistus langasta ¹⁾²⁾
61.08:sta	Kaulukset, röyhelöt, rintamukset, kalvosimet, poimureunusteet, olkanauhut ja niiden kaltaiset tarvikkeet ja koristeet naisten ja tyttöjen vaatteita varten, koruompelemattomat		Valmistus langasta ¹⁾²⁾
61.08:sta	Kaulukset, röyhelöt, rintamukset, kalvosimet, poimureunusteet, olkanauhut ja niiden kaltaiset tarvikkeet ja koristeet naisten ja tyttöjen vaatteita varten, koruommellut		Valmistus koruompelemattomista kankaista, joiden arvo ei ylitä 40 % valmiin tuotteen arvosta ¹⁾
61.09	Kureliivit, lantioliivit, sukkanauhavyöt, rintaliivit, housunkannattimet, sukanpitiimet ja sukkanauhut sekä niiden kaltaiset tavarat (neuletuotettakin), myös kimmoiset		Valmistus langasta ¹⁾²⁾
61.10	Käsineet, kintaat, sukat, puoli- ja nilkkasukat, ei kuitenkaan neuletuotetta		Valmistus langasta ¹⁾²⁾

¹⁾ Käytetyt koristeet ja tarvikkeet (vuoria ja välivuoria lukuun ottamatta), joiden tullitariffinimike muuttuu, eivät riistä valmiilta tuotteelta alkuperäluonnetta, mikäli niiden paino ei ylitä 10 % kaikkien käytettyjen tekstiiliaineiden kokonaispainosta.

²⁾ Näitä erityismääräyksiä ei sovelleta, kun tuotteet on valmistettu painetuista kankaista, joista on tullut alkuperätuotteita B-luettelon ehtojen mukaisesti.

³⁾ Kahdesta tai useammasta tekstiiliaineesta valmistettujen tuotteiden osalta tätä sääntöä ei sovelleta yhteen tai useampaan tuotteeseen käytettyyn tekstiiliaineeseen, jonka tai joiden kokonaispaino ei ylitä 10 % kaikkien käytettyjen tekstiiliaineiden kokonaispainosta.

<i>Tulli-tariffinimike</i>	<i>Valmis tuote</i> <i>Tavara</i>	<i>Valmistus tai käsittely, joka ei tee tavaroista "alkuperätuotteita"</i>	<i>Valmistus tai käsittely, joka tekee tavaroista "alkuperätuotteita", kun aallamainitut ehdot täytetään</i>
61.11	Sovitetut tarvikkeet vaatteita varten (esim. hikilaput, olkapään ja muut täytteet, vyöt, käsipuuhat, hihansuojukset ja taskut)		Valmistus langasta ¹⁾)
62.01	Matka- ja vuodehuovat		Valmistus ryhmiin 50 – 56 kuuluvasta valkaisuomattomasta langasta ²⁾)
62.02:sta	Vuodeliinavaatteet, pöytäliinat ja pyyheliinat sekä niiden kaltaiset tavarat; ikkunaverhot ja muut sisustustavarat; koruompelemattomat		Valmistus yksisäikeisestä valkaisuomattomasta langasta ²⁾)
62.02:sta	Vuodeliinavaatteet, pöytäliinat ja pyyheliinat, sekä niiden kaltaiset tavarat; ikkunaverhot ja muut sisustustavarat; koruompelemat		Valmistus koruompelemattomista kankaista, joiden arvo ei ylitä 40 % valmiin tuotteen arvosta
62.03	Säkit ja pussit, jollaisia käytetään tavaroiden pakkaamiseen		Valmistus kemiallisista tuotteista tekstiilimassasta tai luonnonkuiduista, katkoituista tekokuiduista, tai niiden jätteistä ¹⁾)
62.04	Tavaranteitteet, purjeet, ulkokihtimet, aurinkokatokset, teltat ja leiriytymisvarusteet		Valmistus yksisäikeisestä valkaisuomattomasta langasta ²⁾)
62.05	Muut sovitetut tekstiilitavarat (myös vaatteiden leikkauskaaviot)		Valmistus käyttäen aineksia, joiden arvo ei ylitä 40 % valmiin tuotteen arvosta
64.01	Jalkineet kautsu- tai muovipohjin ja -päällisin	Valmistus muista aineista kuin metallista tehdyistä kengänosayhdistelmistä, joissa päällinen on kiinnitetty sidepohjaan tai muihin alaosiin ja joissa ei ole anturaa	

¹⁾ Käytetyt koristeet ja tarvikkeet (vuoria ja välivuoria lukuun ottamatta), joiden tullitariffinimike muuttuu, eivät riistä valmiilta tuotteelta alkuperäluonnetta, mikäli näiden paino ei ylitä 10 % kaikkien tekstiiliaineiden kokonaispainosta.

²⁾ Näitä erityismääräyksiä ei sovelleta, kun tuotteet on valmistettu painetuista kankaista, joista on tullut alkuperätuotteita B-luettelon ehtojen mukaisesti.

³⁾ Kahdesta tai useammasta tekstiiliaineesta valmistettujen tuotteiden osalta tätä sääntöä ei sovelleta yhteen tai useampaan tuotteeseen käytettyyn tekstiiliaineeseen, jonka tai joiden kokonaispaino ei ylitä 10 % kaikkien käytettyjen tekstiiliaineiden kokonaispainosta.

Tulli-tariffinimike	Valmis tuote		Valmistus tai käsittely, joka ei tee tavaroista "alkuperä tuotteita"	Valmistus tai käsittely, joka tekee tavaroista "alkuperä tuotteita", kun aallamainitut ehdot täytetään
	Tavara			
64.02	Jalkineet nahka tai tekonahkapohjin; jalkineet (muut kuin nimikkeeseen 64.01 kuuluvat), kautsu- tai muovipohjin		Valmistus muista aineista kuin metallista tehdyistä kengänsayhdistelmistä, joissa päällinen on kiinnitetty sidepohjaan tai muihin alaosiin ja joissa ei ole an- turaa	
64.03	Jalkineet puu- tai korkkipohjin		Valmistus muista aineista kuin metallista tehdyistä kengänsayhdistelmistä, joissa päällinen on kiinnitetty sidepohjaan tai muihin alaosiin ja joissa ei ole an- turaa	
64.04	Jalkineet muusta aineesta tehdyin pohjin		Valmistus muista aineista kuin metallista tehdyistä kengänsayhdistelmistä, joissa päällinen on kiinnitetty sidepohjaan tai muihin alaosiin ja joissa ei ole an- turaa	
65.03	Huopahatut ja muut huopapähineet, nimikkeeseen 65.01 kuuluvista teelmistä valmistetut, myös vaetetetut			Valmistus tekstiilikuiduista
65.05	Hatut ja muut pähineet (myös hiusverkot) neuletuotteesta tai pitsistä, huovasta tai muusta tekstiilimetritavara- rasta (ei kuitenkaan palmi- koista, nauhoista tai kaista- leista), myös vaetetetut			Valmistus joko langasta tai tekstiilikuiduista
66.01	Sateenvarjot ja päivänvarjot (myös kävelykeppisateenvar- jot, päivänvarjoteltat sekä puutarha- ja niiden kaltaiset päivänvarjot)			Valmistus käyttäen aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % val- miin tuotteen arvosta
70.07:stä	Valettu, valssattu, vedetty tai puhallettu lasi (myös verho- ja lankalasi), leikattu muu- ten kuin suorakulmaisiksi kappaleiksi tai taivutettu tai muuten valmistettu (esim. reunoista hiottu tai kaiver- rettu), myös pinnalta hiottu		Valmistus nimikkei- siin 70.04 - 70.06 kuuluvasta vede- tystä, valetusta tai valssatusta lasista	

Tulli- tariffinimike	Valmis tuote Tavara	Valmistus tai käsittely, joka ei tee tavaroista "alkuperätuotteita"	Valmistus tai käsittely, joka tekee tavaroista "alkuperätuotteita", kun aallamainitut ehdot täytetään
	tai kiillotettu; lasilevyistä valmistettu eristyslasi		
70.08	Varmuuslasi, karaistu tai eri kerroksista valmistettu, myös sovitettu	Valmistus nimikkeisiin 70.04 – 70.06 kuuluvasta vedetyistä, valetusta tai valssatusta lasista	
70.09	Lasipeilit (myös peruutuspeilit), kehystetytkin	Valmistus nimikkeisiin 70.04 – 70.06 kuuluvasta vedetyistä, valetusta tai valssatusta lasista	
71.15	Luonnonhelmistä tai jalo- tai puolijalokivistä (luonnon, synteettisistä tai rekonstruoituista) tehdyt tai niitä sisältävät teokset		Valmistus käyttäen aineksia, joden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta ¹⁾
73.07	Esivalssatut valanteet (blooms), tankoteelmät (billets), laatateelmät (slabs) ja levyaihiot (sheet bars), myös tinalevyaihiot (tinplate bars), raudasta tai teräksestä; takomalla karkeasti muoivatut rauta- ja teräsainekset	Valmistus nimikkeeseen 73.06 kuuluvista tuotteista	
73.08	Levyainekset rullina, rautaa tai terästä	Valmistus nimikkeeseen 73.07 kuuluvista tuotteista	
73.09	Universaalirauta ja -teräs	Valmistus nimikkeeseen 73.07 tai 73.08 kuuluvista tuotteista	
73.10	Tangot (myös valssilanka), rautaa tai terästä kuumavalssatut, taotut, kuumapursutetut, kylmänä muokatut tai kylmänä viimeistellyt (myös täsmätyt); ontto vuoriporateräs	Valmistus nimikkeeseen 73.07 kuuluvista tuotteista	
73.11	Muotorauta ja -teräs, kuumavalssattu, taottu, kuumapursutettu, kylmänä muokattu tai kylmänä viimeistely; ponttirauta ja -teräs, myös porattu, rei'itetty tai osista koottu	Valmistus nimikkeisiin 73.07 – 73.10, 73.12 tai 73.13 kuuluvista tuotteista	
73.12	Vanne, rautaa tai terästä, kuumatai kylmävalssattu	Valmistus nimikkeisiin 73.07 – 73.09 tai 73.13 kuuluvista tuotteista	

¹⁾ Näitä erityismääräyksiä ei sovelleta, kun tuotteet on valmistettu tavaroista, joista on tullut alkuperätuotteita B-luettelon ehtojen mukaisesti.

<i>Valmis tuote</i>		<i>Valmistus tai käsittely, joka ei tee tavaroista "alkuperätuotteita"</i>	<i>Valmistus tai käsittely, joka tekee tavaroista "alkuperätuotteita", kun aallamainitut ehdot täytetään</i>
<i>Tulli- tariffinimike</i>	<i>Tavara</i>		
73.13	Levy, rautaa tai terästä, kuuma- tai kylmävalssattu	Valmistus nimikkeisiin 73.07 – 73.09 kuuluvista tuotteista	
73.14	Rauta- ja teräslanka, myös päällystetty, ei kuitenkaan sähköeristetty	Valmistus nimikkeeseen 73.10 kuuluvista tuotteista	
73.16	Rauta- ja raitiotieradan rakennusosat, rautaa tai terästä, nimittäin kiskot, johtokiskot, vaihteenkielet, raideristeukset (raidevaihteet), vaihdetangot, hammaskiskot, ratapölyt, sidekiskot, kiskontuolit ja niiden kiilat, aluslaatat, puristuslaatat, liukulaatat, sideraudat ja muut kiskojen liittämiseen tai kiinnittämiseen käytettävät erityistavarat		Valmistus nimikkeeseen 73.08 kuuluvista tuotteista
73.18	Putket ja putkenteelmät, rautaa (ei kuitenkaan valurautaa) tai terästä, muut kuin vesivoimasähkölaitosten korkeapaineputket		Valmistus nimikkeisiin 73.06, 73.07 kuuluvista tuotteista tai nimikkeeseen 73.15 kuuluvista tuotteista nimikkeissä 73.06 ja 73.07 mainituissa muodoissa
74.03	Tangot ja muototangot, kuparia; kuparilanka		Valmistus käyttäen aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta ¹⁾
74.04	Levy ja vanne, kuparia		Valmistus käyttäen aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta ¹⁾
74.05	Kupariohkolehti (myös kuvipuristettu, määrämuotoiseksi leikattu, lävistetty, päällystetty, painettu tai paperilla tai muulla tukiaineella vahvistettu), paksuus enintään 0,15 mm (tukiainetta huomioon ottamatta)		Valmistus käyttäen aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta ¹⁾
74.06	Jauhe ja suomut, kuparia		Valmistus käyttäen aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta ¹⁾
74.07	Putket ja niiden teelmät, kuparia; ontot kuparitangot		Valmistus käyttäen aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta ¹⁾
74.08	Putkenosat (esim. liitoskappaleet, kulmakappaleet, muhvit ja laipat), kuparia		Valmistus käyttäen aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta ¹⁾

¹⁾ Näitä erityismääräyksiä ei sovelleta, kun tuotteet on valmistettu tavaroista, joista on tullut alkuperätuotteita B-luettelon ehtojen mukaisesti.

<i>Valmis tuote</i>		<i>Valmistus tai käsittely, joka ei tee tavaroista "alkuperätuotteita"</i>	<i>Valmistus tai käsittely, joka tekee tavaroista "alkuperätuotteita", kun aallamainitut ehdot täytetään</i>
<i>Tulli- tariffinimike</i>	<i>Tavara</i>		
74.09	Säiliöt, sammiot, altaat ja niiden kaltaiset astiat, kuparista, kaikkia aineita (ei kuitenkaan tiivistettyjä tai nesteytettyjä kaasuja) varten, yli 300 litraa vetävät, myös vuoratut tai lämpöeristetyt, mutta ilman mekaanisia tai lämmitysvarusteita		Valmistus käyttäen aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta ¹⁾
74.10	Kaapeli, köysi, punos, palmikoitu nauha ja niiden kaltaiset tavarat, kuparilangasta, ei kuitenkaan eristetty sähköjohdin		Valmistus käyttäen aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta ¹⁾
74.11	Kudelman, ristikko, aitaus-, betoni- ja muu verkko sekä niiden kaltaiset tavarat (myös päättömät nauhat), kuparilangasta		Valmistus käyttäen aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta ¹⁾
74.12	Leikkoverkko, rei'ityksen yhteydessä venytetty, kuparia		Valmistus käyttäen aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta ¹⁾
74.13	Ketjut ja niiden osat, kuparia		Valmistus käyttäen aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta ¹⁾
74.14	Naulat, nastat myös piirustusnastat, sinkkilät, koukku- ja silmukkanaulat, kuparia tai kuparikantaiset rauta- tai teräsvarsin		Valmistus käyttäen aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta ¹⁾
74.15	Pultit ja mutterit (myös pultinpäät ja vaarnapultit), kierteiset tai kierteettömät, sekä ruuvit (myös koukku- ja silmukkaruuvit), kuparia; niitit (ei kuitenkaan putkiniitit eikä kaksipiikkiset niitit), kiilat, sokkapultit, alus- ja jousilaatat, kuparia		Valmistus käyttäen aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta ¹⁾
74.16	Jouset, kuparia		Valmistus käyttäen aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta ¹⁾
74.17	Keitto- ja lämmityslaitteet, jollaisia käytetään taloustarkoituksiin, ei kuitenkaan sähköllä toimivat, ja niiden osat kuparia		Valmistus käyttäen aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta ¹⁾
74.18	Muut esineet, jollaisia yleensä käytetään, taloustarkoitukseen ja sisätiloissa käytettävät saniteettiesineet, sekä niiden osat, kuparia		Valmistus käyttäen aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta ¹⁾

¹⁾ Näitä erityismääräyksiä ei sovelleta, kun tuotteet on valmistettu tavaroista, joista on tullut alkuperätuotteita B-luettelon ehtojen mukaisesti.

<i>Valmis tuote</i>		<i>Valmistus tai käsittely, joka ei tee tavaroista "alkuperätuotteita"</i>	<i>Valmistus tai käsittely, joka tekee tavaroista "alkuperätuotteita", kun aaltamainitut ehdot täytetään</i>
<i>Tulli- tariffinimike</i>	<i>Tavara</i>		
74.19	Muut kupariteokset		Valmistus käyttäen aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta ¹⁾
75.02	Tangot ja muototangot, nikkeliä; nikkelilanka		Valmistus käyttäen aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta ¹⁾
75.03	Levy ja vanne, nikkeliä; nikkeliohkolehti; jauhe ja suomut, nikkeliä		Valmistus käyttäen aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta ¹⁾
75.04	Putket ja niiden teelmät, nikkeliä; ontot tangot ja putkenosat (esim. liitoskappaleet, kulmakappaleet, muhvit ja laipat), nikkeliä		Valmistus käyttäen aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta ¹⁾
75.05	Nikkelöimisanodit, valmistetut tai valmistamattomat, myös elektrolyytisesti valmistetut		Valmistus käyttäen aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta ¹⁾
75.06	Muut nikkeliteokset		Valmistus käyttäen aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta ¹⁾
76.02	Tangot ja muototangot, alumiinia; alumiinilanka		Valmistus käyttäen aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta
76.03	Levy ja vanne, alumiinia		Valmistus käyttäen aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta
76.04	Alumiiniohkolehti (myös kuviopuristettu, määrämuotoiseksi leikattu, lävistetty, päällystetty, panettu tai paperilla tai muulla tukiaineella vahvistettu), paksuus enintään 0,20 mm (tukiainetta huomioon ottamatta)		Valmistus käyttäen aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta
76.05	Jauhe ja suomut, alumiinia		Valmistus käyttäen aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta
76.06	Putket ja niiden teelmät, alumiinia; ontot tangot, alumiinia		Valmistus käyttäen aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta
76.07	Putkenosat (esim. liitoskappaleet, kulmakappaleet, muhvit ja laipat), alumiinia		Valmistus käyttäen aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta

¹⁾ Näitä erityismääräyksiä ei sovelleta, kun tuotteet on valmistettu tavaroista, joista on tullut alkuperätuotteita B-luettelon ehtojen mukaisesti.

<i>Tulli- tariffinimike</i>	<i>Valmis tuote Tavara</i>	<i>Valmistus tai käsittely, joka ei tee tavaroista "alkuperätuotteita"</i>	<i>Valmistus tai käsittely, joka tekee tavaroista "alkuperätuotteita", kun aaltamainitut ehdot täytetään</i>
76.08	Rakenteet ja rakenteiden osat (esim. lentokonesuojat ja muut rakennukset, sillat ja sillanosastot, tornit, mastot, katot, katonkehysrakenteet, oven- ja ikkunankehukset, kaiteet ja pylväät), alumiinia; levyt, tangot ja muototangot, putket ja niiden kaltaiset tavarat, alumiinia, rakenteissa käytettäviksi valmistetut		Valmistus käyttäen aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta
76.09	Säiliöt, sammiot, altaat ja niiden kaltaiset astiat, alumiinia, kaikkia aineita (ei kuitenkaan tiivistettyjä tai nesteytettyjä kaasuja) varten, yli 300 litraa vetävät, myös vuoratut tai lämpöeristetyt, mutta ilman mekaanisia tai lämmitysvarusteita		Valmistus käyttäen aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta
76.10	Astiat, tynnyrit, laatikot, rasiat ja niiden kaltaiset päällykset (myös jäykät ja taipuisat putkilot), alumiinia, jollaisia tavallisesti käytetään tavaroiden kuljetukseen tai pakkaukseen		Valmistus käyttäen aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta
76.11	Säiliöt, alumiinia, tiivistettyjä tai nesteytettyjä kaasuja varten		Valmistus käyttäen aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta
76.12	Kaapeli, köysi, punos, palmikoitu nauha ja niiden kaltaiset tavarat, alumiinilangasta, ei kuitenkaan eristetty sähköjohdin		Valmistus käyttäen aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta
76.13	Kudelman, ristikko, aitaus-, betoni- ja muu verkko sekä niiden kaltaiset tavarat, alumiinilangasta		Valmistus käyttäen aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta
76.14	Leikkoverkko, rei'ityksen yhteydessä venytetty, alumiinia		Valmistus käyttäen aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta
76.15	Esineet, jollaisia yleensä käytetään taloustarkoituksiin ja sisätiloissa käytettävät saniteettiesineet, sekä niiden osat, alumiinia		Valmistus käyttäen aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta
76.16	Muut alumiiniteokset		Valmistus käyttäen aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta

Tulli- tariffinimike	Valmis tuote		Valmistus tai käsittely, joka ei tee tavaroista "alkuperätuotteita"	Valmistus tai käsittely, joka tekee tavaroista "alkuperätuotteita", kun aallamainitut ehdot täytetään
	Tavara			
77.02	Magnesiumtangot ja -muototangot; magnesiumlanka, magnesiumlevy ja -vanne; magnesiumohkolehti; samankokoiset magnesiumlastut sekä -jauhe ja -suomut; magnesiumputket ja niiden teelmät; ontot magnesiumtangot			Valmistus käyttäen aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta
77.03	Muut magnesiumteokset			Valmistus käyttäen aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta
78.02	Tangot ja muototangot, lyijyä; lyijylanka			Valmistus käyttäen aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta
78.03	Levy ja vanne, lyijyä			Valmistus käyttäen aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta
78.04	Lyijyohkolehti (myös kuvipuristettu, määrämuotoiseksi leikattu, lävistetty, päällystetty, painettu tai paperilla tai muulla tukiaineella vahvistettu), paino enintään 1 700 g/m ² (tukiainetta huomioon ottamatta); lyijyjauhe ja -suomut			Valmistus käyttäen aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta
78.05	Putket ja niiden teelmät, lyijyä; ontot tangot ja putkenosat (esim. liitoskappaleet, kulmakappaleet, muhvit, laipat ja S-mutkat), lyijyä			Valmistus käyttäen aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta
78.06	Muut lyijyteokset			Valmistus käyttäen aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta
79.02	Tangot ja muototangot, sinkkiä; sinkkilanka			Valmistus käyttäen aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta
79.03	Levy ja vanne, sinkkiä; sinkkiohkolehti; sinkkijauhe ja -suomut			Valmistus käyttäen aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta
79.04	Putket ja niiden teelmät, sinkkiä; ontot tangot sekä putkenosat (esim. liitoskappaleet, kulmakappaleet, muhvit ja laipat), sinkkiä			Valmistus käyttäen aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta
79.05	Kattokourut, katonharjalevyt, kattoikkunankehukset ja muut valmiit rakennusosat, sinkkiä			Valmistus käyttäen aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta
79.06	Muut sinkkiteokset			Valmistus käyttäen aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta

Tulli-tariffinimike	Valmis tuote Tavara	Valmistus tai käsittely, joka ei tee tavaroista "alkuperätuotteita"	Valmistus tai käsittely, joka tekee tavaroista "alkuperätuotteita", kun aallamainitut ehdot täytetään
80.02	Tangot ja muototangot, tinaa; tinalanka		Valmistus käyttäen aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta
80.03	Levy ja vanne, tinaa		Valmistus käyttäen aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta
80.04	Tinaohkolehti (myös kuvio-puristettu, määrämuotoiseksi leikattu, lävistetty, päällystetty, painettu tai paperilla tai muulla tukiaineella vahvistettu), paino enintään 1 kg/m ² (tukiainetta huomioon ottamatta); tinajauhe ja -suomut		Valmistus käyttäen aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta
80.05	Putket ja niiden teelmät, tinaa; ontot tangot ja putkenosat (esim. liitoskappaleet, kulmakappaleet, muhvit ja laipat), tinaa		Valmistus käyttäen aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta
82.05	Vaihdettavat työterät käsityövälineitä, työstökoneita tai mekaanisia käsityövälineitä varten (esim. puristusta, meistausta, poraamista, kierteenleikkaamista, avartamista, jyrkimistä, leikkaamista, sorvaamista, liittämistä tai ruuvittamista varten), myös langanvetolevyt, metallinpuristussuulakkeet sekä vuori- poranterät		Valmistus, käsittely tai koaminen käyttäen aineksia ja osia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta ¹⁾
82.06	Koneiden tai mekaanisten laitteiden veitset ja leikkuuterät		Valmistus, käsittely tai koaminen käyttäen aineksia ja osia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta ¹⁾
Ryhvät 84 - 92	Koneet ja mekaaniset laitteet; sähkötarvikkeet; niiden osat Kuljetusneuvot, ilma-alukset ja niiden osat; alukset ja eräät niihin rinnastettavat kuljetusvarusteet Optiset, valokuvaus-, elokuva-, mittaus-, tarkistus-, tarkkuus-, lääkeopilliset ja kirurgiset kojeet ja laitteet; kellot; soittimet; äänentälteenotto- ja -toistolaitteet; magneettiset televisiokuvan ja -äänien talteenotto- ja -toistolaitteet; niiden osat		Valmistus, käsittely tai koaminen käyttäen aineksia ja osia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta

¹⁾ Näitä erityismääräyksiä ei sovelleta, kun tuotteet on valmistettu tavaroista, joista on tullut alkuperätuotteita B-luettelon ehtojen mukaisesti.

<i>Valmis tuote</i>		<i>Valmistus tai käsittely, joka ei tee tavaroista "alkuperätuotteita"</i>	<i>Valmistus tai käsittely, joka tekee tavaroista "alkuperätuotteita", kun aallamainitut ehdot täytetään</i>
<i>Tulli-tariffinimike</i>	<i>Tavara</i>		
93. ryhmä	Aseet ja ampumatarvikkeet; niiden osat		Valmistus käyttäen aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta
96.02	Muut luuta- ja harjateokset (myös koneen osina käytettävät harjat); maalarintelat; kausu- ja muut kuivauspyyhkimet (ei kuitenkaan kuivaustelat) ja mopit		Valmistus käyttäen aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta
97.03	Muut lelut; pienoismallit, jollaisia käytetään ajanvietetarkoituksiin		Valmistus käyttäen aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta
98.01	Napit ja napinsydämet, irtonapit, kalvosinnapit ja painonapit (myös näppäimet); niiden teelmät ja osat		Valmistus käyttäen aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta
98.08	Kirjoituskoneen värinauhhat ja niiden kaltaiset värinauhhat, keloillakin; värityynyt, myös koteloineen		Valmistus käyttäen aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta
98.15:stä	Termospullot ja muut termosastiat, täydelliset, koteloineen		Valmistus nimikkeeseen 70.12 kuuluvista tuotteista

III LIITE

B-LUETTELO

Luettelo valmistus- ja käsittelymenetelmistä, jotka tekevät valmistetuista tai käsitellyistä tavaroista "alkuperätuotteita"-huolimatta siitä, että tullitariffinimike ei muutu niiden seurauksena

<i>Valmis tuote</i>		<i>Valmistus tai käsittely, joka tekee valmistetuista tai käsitellyistä tavaroista "alkuperätuotteita"</i>
<i>Tulli-tariffinimike</i>	<i>Tavara</i>	
25.09:stä	Maavärit, poltetut tai jauheena	Maavärien jauhaminen ja polttaminen tai jauhentaminen
25.15:stä	Marmori, suorakulmaisiksi kappaleiksi sahattu, paksuus enintään 25 cm	Karkeasti lohotun tai karkeasti suorakulmaisiksi kappaleiksi hakatun tai sahatun (mutta ei enempää valmistetun), yli 25 cm paksun marmorin sahaaminen laatoiksi tai rakenneosiksi, kiillottaminen, pinta- puolinen tasoittaminen ja puhdistaminen
25.16:sta	Graniitti, porfyryi, basaltti, hiekkakivi ja muu muistomerkki- ja rakennuskivi, suorakulmaisiksi kappaleiksi sahattu, paksuus enintään 25 cm	Karkeasti lohotun tai karkeasti suorakulmaisiksi kappaleiksi hakatun tai sahatun (mutta ei enempää valmistetun), yli 25 cm paksun graniitin, porfyyrin, basaltin, hiekkakiven ja muun rakennuskiven sahaaminen
25.18:sta	Poltettu dolomiitti; dolomiittisullomassa (myös tervadolomiitti)	Valmistamattoman dolomiitin polttaminen

<i>Valmis tuote</i>			
<i>Tulli-tariffinimike</i>	<i>Tavara</i>	<i>Valmistus tai käsittely, joka tekee valmistetuista tai käsitellyistä tavaroista "alkuperä tuotteita"</i>	
Ryhmät 28 - 37	Kemian teollisuuden ja siihen liittyvän teollisuuden tuotteet	Valmistus tai käsittely käyttäen ei-alkuperä tuotteita olevia aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta	
38. ryhmästä	Erinäiset kemialliset tuotteet lukuun ottamatta puhdistettua mäntyöljyä	Valmistus tai käsittely käyttäen ei-alkuperä tuotteita olevia aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta	
38.05:stä	Puhdistettu mäntyöljy	Raa'an mäntyöljyn puhdistus	
39. ryhmä	Muovit, myös tekohartsit, selluloosaesterit ja -eetterit sekä niistä valmistetut tuotteet	Valmistus tai käsittely käyttäen ei-alkuperä tuotteita olevia aineksia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta	
40.01:stä	Kautsukreppilaatat, kengän pohjia varten	Luonnonkautsukreppilaattojen valssaus	
40.07:stä	Kautsusäie ja -lanka, tekstiilitavarella päällystetyt	Valmistus päällystämättömistä kautsusäikeistä ja -langoista	
41.01:stä	Lampaanahat, villapeitteettömät	Villan poistaminen lampaanahoista	
41.02:sta	Naudannahka (myös puhvelinnahka) ja hevoseläinten nahka, muokattu, nimikkeisiin 41.06, 41.07 tai 41.08 kuulumaton, jälkiparkittu	Esiparkitun naudannahan (myös puhvelinnahan) ja esiparkitun hevoseläinten nahan jälkiparkitus	
41.03:sta	Lampaan- ja karitsannahka, muokattu, nimikkeisiin 41.06, 41.07 tai 41.08 kuulumaton, jälkiparkittu	Esiparkitun lampaan- ja karitsannahan jälkiparkitus	
41.04:stä	Vuohen- ja vohlannahka, muokattu, nimikkeisiin 41.06, 41.07 tai 41.08 kuulumaton, jälkiparkittu	Esiparkitun vuohen- ja vohlannahan jälkiparkitus	
41.05:stä	Muiden eläinten nahka, muokattu, nimikkeisiin 41.06, 41.07 tai 41.08 kuulumaton, jälkiparkittu	Esiparkitun muiden eläinten nahan jälkiparkitus	
43.02:sta	Turkisnahat, yhdistetyt	Parkittujen tai muokattujen turkisnahkojen valkaisu, värjäys, muokkaus, leikkaus ja yhdistäminen	
50.09:stä 50.10:stä 51.04:stä 53.11:stä 53.12:sta 53.13:sta 54.05:stä 55.07:stä 55.08:sta 55.09:stä 56.07:stä	Painetut kankaat	Kankaiden painaminen sekä viimeistely (valkaisu, appretuuri, kuivaus, höyrytys, nukkaus, parsinta, impregnointi, sanfointi, merserointi), kun kankaiden arvo ei ylitä 47,5 % valmiin tuotteen arvosta	
68.03:sta		Liuskekiviteokset, myös kokoonpuristetusta liuskekivistä	Valmistus työstetystä liuskekivistä
68.13:sta		Asbestiteokset; tavarat asbestiin tai asbestiin ja magnesiumkarbonaattiin perustuvista seoksista	Valmistus muokatusta asbestista tai seoksista, jotka perustuvat asbestiin tai asbestiin ja magnesiumkarbonaattiin
68.15:stä		Kiilleteokset, myös paperi- tai kudelmalustalle kiinnitetyt kiillelehtiset	Valmistus työstetystä kiilleestä
70.10:stä		Pullot, hiotut	Pullojen hiominen, kun niiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta

<i>Valmis tuote</i>		
<i>Tulli-tariffinimike</i>	<i>Tavara</i>	<i>Valmistus tai käsittely, joka tekee valmistetuista tai käsitellyistä tavaroista "alkuperä tuotteita"</i>
70.13:stä	Lasiesineet (nimikkeeseen 70.19 kuulumatomat), jollaisia tavallisesti käytetään pöytä-, keittiö-, toaletti- tai toimistoesineinä, sisäkoristeluun tai sen kaltaisiin tarkoituksiin, hiotut	Lasiesineiden hiominen, kun niiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta
70.20:stä	Lasikuitutavarat	Valmistus valmistamattomasta lasikuidusta
71.02:stä	Jalo- ja puolijalokivet, hiotut tai muuten valmistetut (myös lajittelemattomat kivet kuljetuksen helpottamiseksi väliaikaisesti lankaan pujotettuina), mutta eivät asennetut, kiinnitetyt tai muuten lankaan pujotetut	Valmistus valmistamattomista jalo- ja puolijalokivistä
71.03:stä	Synteettiset tai rekonstruoidut jalo- ja puolijalokivet, hiotut tai muuten valmistetut (myös lajittelemattomat kivet kuljetuksen helpottamiseksi väliaikaisesti lankaan pujotettuina), mutta eivät asennetut, kiinnitetyt tai muuten lankaan pujotetut	Valmistus valmistamattomista synteettisistä tai rekonstruoiduista kivistä
71.05:stä	Hopea, myös kullattu tai platinoitu, puolivalmisteina	Valmistamattoman hopean valssaus, vetäminen, takominen tai hiominen
71.05:stä	Hopea, myös kullattu tai platinoitu, valmistamaton	Valmistamattoman hopean seostaminen tai elektrolyyttinen erottaminen
71.06:stä	Hopealla pleteroitu epäjalo metalli, puolivalmisteina	Valmistamattoman hopealla pleteroidun epäjalan metallin valssaus, vetäminen, takominen tai hiominen
71.07:stä	Kulta, myös platinoitu, puolivalmisteina	Valmistamattoman kullan, myös platinoidun, valssaus, vetäminen, takominen tai hiominen
71.07:stä	Kulta, myös platinoitu, valmistamaton	Valmistamattoman kullan seostaminen tai elektrolyyttinen erottaminen
71.08:stä	Kullalla pleteroitu epäjalo metalli tai hopea, puolivalmisteina	Valmistamattoman kullalla pleteroidun epäjalan metallin tai hopean valssaus, vetäminen, takominen tai hiominen
71.09:stä	Platina ja muut platinaryhmän metallit, puolivalmisteina	Valmistamattomien platinan ja muiden platinaryhmän metallien valssaus, vetäminen, takominen tai hiominen
71.09:stä	Platina ja muut platinaryhmän metallit, valmistamattomina	Valmistamattomien platinan ja muiden platinaryhmän metallien seostaminen tai elektrolyyttinen erottaminen
71.10:stä	Platinalla tai muulla platinaryhmän metallilla pleteroitu epäjalo metalli tai jalometalli, puolivalmisteina	Valmistamattoman platinalla tai muulla platinaryhmän metallilla pleteroidun epäjalan tai jalometallin valssaus, vetäminen, takominen tai hiominen
73.15:stä	Seostettu teräs ja runsashiilinen teräs: — nimikkeissä 73.07 – 73.13 mainituissa muodoissa — nimikkeissä 73.14 mainituissa muodoissa	Valmistus nimikkeessä 73.06 mainituissa muodoissa olevista tuotteista Valmistus nimikkeissä 73.06 ja 73.07 mainituissa muodoissa olevista tuotteista
74.01:stä	Puhdistamaton kupari (blister-kupari ja muu kupari)	Kuparin ensisulatteen konverttaus

<i>Valmis tuote</i>		<i>Valmistus tai käsittely, joka tekee valmistetuista tai käsitellyistä tavaroista "alkuperä tuotteita"</i>
<i>Tulli-tariffinimike</i>	<i>Tavara</i>	
74.01:stä	Puhdistettu kupari	Puhdistamattoman kuparin (blister-kuparin ja muun kuparin) ja kuparijätteiden ja -romun terminen tai elektrolyyttinen puhdistus
74.01:stä	Kupariseokset	Puhdistetun kuparin tai kuparijätteiden ja -romun sulatus ja lämpökäsittely
75.01:stä	Valmistamaton nikkeli (lukuun ottamatta nikkelöimisanoodeja)	Nikkelin ensisulatteiden, nikkelikiven ja muiden nikkelin valmistuksen välituotteiden elektrolyyttinen, sulatus- tai kemiallinen puhdistus
77.04:stä	Valmistettu beryllium sekä berylliumteokset	Valmistamattoman berylliumin valssaus, vetäminen tai hiominen, kun sen arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta
81.01:stä	Volframi, valmistettu, sekä siitä valmistetut teokset	Valmistus valmistamattomasta volframista, jonka arvo ei ylitä valmiin tuotteen arvosta
81.02:sta	Molybdeeni, valmistettu, sekä siitä valmistetut teokset	Valmistus valmistamattomasta molybdeenista, jonka arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta
81.03:sta	Tantaali, valmistettu, sekä siitä valmistetut teokset	Valmistus valmistamattomasta tantaalista, jonka arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta
81.04:stä	Muut epäjalot metallit, valmistetut, sekä niistä valmistetut teokset	Valmistus muista valmistamattomista epäjaloista metalleista, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta
Ryhmät 84 - 92	Koneet ja mekaaniset laitteet; sähkötarvikkeet; niiden osat Kuljetusneuvot, ilma-alukset ja niiden osat; alukset ja eräät niihin rinnastettavat kuljetusvarusteet Optiset, valokuvaus-, elokuva-, mittaus-, tarkistus-, tarkkuus-, lääkeopilliset ja kirurgiset kojeet ja laitteet; kellot; soittimet; äänentalteenotto- ja -toistolaitteet; magneettiset televisiokuvan ja -äänen talteenotto- ja -toistolaitteet; niiden osat	Valmistus, käsittely tai kokoaminen käyttäen aineksia ja osia, joiden arvo ei ylitä 50 % valmiin tuotteen arvosta
95.01:stä	Kilpikonnankuoriteokset	Valmistus valmistetusta kilpikonnankuoresta
95.02:sta	Helmiäisteokset	Valmistus valmistetusta helmiäisestä
95.03:sta	Norsunluuteokset	Valmistus valmistetusta norsunluusta
95.04:stä	Luuteokset	Valmistus valmistetusta luusta
95.05:stä	Teokset sarvesta, korallista (luonnon- tai puristekorallista) ja muista eläinkunnasta saaduista veistoaineista	Valmistus valmistetusta sarvesta, korallista (luonnon- tai puristekorallista) ja muista valmistetuista eläinkunnasta saaduista veistoaineista
95.06:sta	Kasviveistoaineesta (esim. kiviäkinästä) tehdyt teokset	Valmistus valmistetusta kasviveistoaineesta (esim. kiviäkinästä)

<i>Valmis tuote</i>		
<i>Tulli-tariffinimike</i>	<i>Tavara</i>	<i>Valmistus tai käsittely, joka tekee valmistetuista tai käsitellyistä tavaroista "alkuperätuotteita"</i>
95.07:stä	Teokset gagaatista (myös sen kivennäiskorvikkeista), meripihkasta, merenvahasta, rekonstruoidusta meripihkasta ja rekonstruoidusta merenvahasta	Valmistus valmistetusta gagaatista (myös sen kivennäiskorvikkeista), meripihkasta, merenvahasta, rekonstruoidusta meripihkasta ja rekonstruoidusta merenvahasta
98.11:stä	Tupakkapiiput; piipunpesät	Valmistus karkeasti muotoilluista puu- tai juuriteelmistä

IV LIITE

1. Viejä (nimi, osoite, maa)	2. Numero <i>Alkuperätodistus</i>		
3. Vastaanottaja (nimi, osoite, maa)			
4. Kuljetusta koskevat tiedot (tarvittaessa)			
5. Merkit ja numerot; kollien lukumäärä ja laji; tavara	6. Bruttopaino	7.	
<p>8. <i>Valtion viranomaisen tai valtuutetun elimen todistus</i></p> <p>Täten todistetaan, että yllä mainitut tavarat ovat Suomen/Saksan Demokraattisen Tasavallan alkuperätuotteita Suomen ja Saksan Demokraattisen Tasavallan välisen sopimuksen pöytäkirjan n:o 3 edellyttämällä tavalla.</p> <p>Valtion viranomainen tai valtuutettu elin</p> <p style="text-align: center;">LEIMA</p> <p>Antopaikka</p> <p>Allekirjoitus</p>	<p>9. <i>Viejän ilmoitus</i></p> <p>Allekirjoittanut ilmoittaa, että yllä mainitut tavarat ovat Suomen/Saksan Demokraattisen Tasavallan alkuperätuotteita Suomen ja Saksan Demokraattisen Tasavallan välisen sopimuksen pöytäkirjan n:o 3 edellyttämällä tavalla.</p> <p>Paikka ja päiväys</p> <p>Valtuutetun allekirjoitus</p>		

1. Viejä (nimi, osoite, maa)	2. Numero <i>Alkuperätodistushakemus</i>		
3. Vastaanottaja (nimi, osoite, maa)			
4. Kuljetusta koskevat tiedot (tarvittaessa)			
5. Mermit ja numerot; kollien lukumäärä ja laji; tavara	6. Brutto- paino	7.	
	<p>9. <i>Viejän ilmoitus</i></p> <p>Allekirjoittanut ilmoittaa, että yllä mainitut tavarat ovat Suomen/Saksan Demokraattisen Tasavallan alkuperätuotteita Suomen ja Saksan Demokraattisen Tasavallan välisen sopimuksen pöytäkirjan n:o 3 edellyttämällä tavalla.</p> <p>Paikka ja päiväys</p> <p>Valtuutetun allekirjoitus</p>		

PÖYTÄKIRJA N:o 4

TIETTYIHIN TUOTTEISIIN SOVELLETTAVASTA JÄRJESTELMÄSTÄ

Määrällisiä rajoituksia, joita Suomi voi ylläpitää tämän pöytäkirjan luettelon I mukaisesti sovelletaan siten, että Saksan Demokraattisen Tasavallan viejille annetaan mahdollisuus kilpailla muiden hankkijoiden kanssa kohtuullisin ja tasaveroisin ehdoin kohtuullisesta osuudesta luettelossa I lueteltujen tuotteiden markkinoista Suomen alueella kaupan normaalin kehityksen huomioon ottaen.

LUETTELO I

<i>Suomen nimikkeistön nimike</i>	<i>Tavara</i>
25.10	Luonnon kalsiumfosfaatit ja luonnon kalsiumaluminiumfosfaatit, apatiitti ja fosfaattiliitu
27.01	Kivihiili; briketit ja niiden kaltaiset kivihiilestä tehdyt jähmeät polttoaineet
27.04	Koksi ja puolikoksi kivihiilestä, ruskohiilestä tak turpeesta
27.06	Kivihiili-, ruskohiili-, turveterva sekä muu kivennäisterva, myös osittain tislattu, sekä pien ja kreosoottiöljyn tai muun kivihiilitervan tislustuotteen seokset
27.07	Öljyt ja muut korkean lämpötilan kivihiilitervan tislustuotteet; niiden kaltaiset tämän ryhmän 2. huomautuksessa määritellyt tuotteet
27.09	Maaöljyt ja bitumisista kivennäisistä saadut öljyt, raa'at
27.10	Maaöljyt ja bitumisista kivennäisistä saadut öljyt, muut kuin raa'at; muualle kuulumattomat valmisteet, joissa on luonteenantavana perusaineosana maaöljyä tai bitumisista kivennäisistä saatuja öljyjä vähintään 70 % painosta
27.14	Maaöljybitumi, maaöljykoksi ja muut maaöljyjen tai bitumisista kivennäisistä saatujen öljyjen jätetuotteet
27.15	Luonnonbitumi ja asfaltti; bitumiliuske, asfalttikivi ja bitumipitoinen hiekka
27.16	Luonnon asfalttiin, luonnon bitumiin, maaöljybitumiin, kivennäistervaan tai kivennäistervapikkeen perustuvat bitumiset seokset (esim. bitumimastiksi ja "cut-backs")
31.03:sta	Fosfaattilannoitteet, kivennäiset tai kemialliset, lukuun ottamatta tuomaskuonaa
31.04	Kalilannoitteet, kivennäiset tai kemialliset

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK FINNLAND UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DEN ABBAU VON HANDELSHINDERNISSEN UNTER DEN BEDINGUNGEN DER GEGENSEITIGKEIT DER VORTEILE UND VERPFLICHTUNGEN

Die Regierung der Republik Finnland und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik haben

unter Beachtung der Bemühungen beider Länder, zur schrittweisen Beseitigung von Hindernissen im internationalen Handel auf weltweiter Grundlage beizutragen und nach Mitteln der Entwicklung des Handels zu suchen und eine engere wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen Ländern mit verschiedenen wirtschaftlichen und sozialen Systemen zu schaffen,

in dem Wunsch, die Zölle und andere beschränkende Handelsvorschriften für annähernd ihren gesamten Handel in einer dem Charakter einer Freihandelszone entsprechenden Weise zu beseitigen,

unter Berücksichtigung dessen, daß keine Bestimmung dieses Abkommens so ausgelegt werden kann, daß sie die Abkommenspartner von den Rechten und Pflichten befreit, die ihnen aus anderen internationalen Abkommen obliegen,

folgendes vereinbart:

Artikel 1. Zweck dieses Abkommens ist es,

- a) bessere handelsmäßige Voraussetzungen als vorher auf den Märkten der Partnerländer dieses Abkommens zu schaffen, um die Entwicklung ihres Handels in einer befriedigenden bilanzierten Weise zu sichern,
- b) durch die Erweiterung ihres gegenseitigen Handels die harmonische Entwicklung der Wirtschaftsbeziehungen zu fördern und die günstigsten Bedingungen für Unternehmen und andere wirtschaftliche Organisationen der Partnerländer dieses Abkommens zu schaffen, um deren wirtschaftliche und technische Zusammenarbeit zum beiderseitigen Vorteil ihrer Volkswirtschaften zu entwickeln.

Artikel 2. Das Abkommen hat Gültigkeit für die unter Kapitel 25 bis 99 der in diesem Abkommen verwendeten Nomenklatur aufgeführten Erzeugnisse, die ihren Ursprung in der Republik Finnland oder in der Deutschen Demokratischen Republik haben.

Landwirtschaftliche Erzeugnisse, die unter Kapitel 1 bis 24 der gleichen Nomenklatur fallen, werden gemäß den Bestimmungen des Protokolls Nr. 1 behandelt.

Artikel 3. 1. Es werden keine neuen Importzölle im Handel zwischen den Partnerländern dieses Abkommens eingeführt.

2. Finnland wird die noch bestehenden Importzölle schrittweise gemäß folgendem Zeitplan abbauen:

- a) am 1. Juli 1975 wird jeder Zollsatz auf 40 vom Hundert des Grundzollsatzes gesenkt;

b) weitere Senkungen um jeweils 20 vom Hundert erfolgen am 1. Januar 1976 und am 1. Juli 1977.

3. Das Protokoll Nr. 2 legt die auf bestimmte Erzeugnisse anzuwendende Zollbehandlung fest.

4. Die in Übereinstimmung mit diesem Abkommen errechneten gesenkten Zollsätze werden unter Abrundung bzw. Aufrundung auf die erste Dezimalstelle angewendet.

Artikel 4. Die Grundzollsätze, auf die die in Artikel 3 sowie im Protokoll Nr. 2 vorgesehenen aufeinander folgenden Senkungen anzuwenden sind, werden für jedes Erzeugnis denen entsprechen, die im Handel zwischen den Partnerländern dieses Abkommens am 1. Januar 1974 angewendet wurden.

Artikel 5. 1. Im Handel zwischen den Partnerländern dieses Abkommens werden keine neuen Gebühren eingeführt, die eine Wirkung haben wie Importzölle.

2. Gebühren, die eine gleiche Wirkung wie Importzölle haben, werden bei Inkrafttreten dieses Abkommens beseitigt.

Artikel 6. 1. Die Partnerländer dieses Abkommens werden auf Importwaren aus dem Gebiet des anderen Partners direkt oder indirekt keine fiskalischen Gebühren anwenden, die höher als die Gebühren sind, die direkt oder indirekt auf die entsprechenden einheimischen Waren oder Importwaren aus anderen Staaten angewendet werden.

2. Unter fiskalischen Gebühren werden Finanzzölle, inländische Steuern und andere Inlandsgebühren für Waren verstanden.

Artikel 7. Das Protokoll Nr. 3 legt die Ursprungsregeln fest.

Artikel 8. 1. Im Handel zwischen den Partnerländern dieses Abkommens werden keine neuen quantitativen Beschränkungen für Importwaren oder Maßnahmen gleicher Wirkung eingeführt.

2. Die Abkommenspartner werden solche Beschränkungen bei Inkrafttreten dieses Abkommens beseitigen.

3. Das Protokoll Nr. 4 legt die Behandlung für bestimmte Erzeugnisse fest.

Artikel 9. Die Deutsche Demokratische Republik wird die durch ihr Wirtschaftssystem gegebenen Mittel, die einen Einfluß auf den Zugang finnischer Waren auf den Markt der Deutschen Demokratischen Republik haben, in einer Weise nutzen, die den finnischen Exporterzeugnissen Vorteile bietet, die denen entsprechen, die die Exporterzeugnisse der Deutschen Demokratischen Republik im Ergebnis der Liberalisierungsmaßnahmen, die von Finnland im Rahmen dieses Abkommens durchgeführt werden, auf dem finnischen Markt genießen.

Artikel 10. Die Abkommenspartner haben infolge ihres Beschlusses über den Abbau von Handelshindernissen unter den Bedingungen der Gegenseitigkeit der Vorteile und Verpflichtungen im Rahmen dieses Abkommens vereinbart, folgende Sicherheitsbestimmungen darin aufzunehmen:

1. Wenn Importe von Erzeugnissen, die aus dem Gebiet eines der Abkommenspartner stammen, in solch verstärktem Ausmaß und/oder solchen Bedingungen stattfinden, daß sie auf dem inneren Markt oder für die Produktion des anderen Ab-

kommenspartners Störungen verursachen oder zu verursachen drohen, kann der betroffene Abkommenspartner im Einklang mit den in Absatz 4 dieses Artikels festgelegten Verfahrensweisen solche Maßnahmen ergreifen, die notwendig sind, um dieser Situation vorzubeugen oder ihr abzuhelpfen.

2. In gleicher Weise kann der betroffene Abkommenspartner solche Maßnahmen ergreifen, wenn ernsthafte Störungen in irgendeinem Sektor der Wirtschaft entstehen oder Schwierigkeiten auftreten, die die Verschlechterung der Wirtschaftslage einer Region verursachen können.

3. Bei der Wahl der Maßnahmen muß denen der Vorzug gegeben werden, die das Funktionieren des Abkommens am wenigsten beeinträchtigen.

4. Für die Durchführung dieses Artikels gelten folgende Verfügungen:

- a) Der betroffene Abkommenspartner wird in den oben spezifizierten Fällen vor Ergreifen der dafür vorgesehenen Maßnahmen oder in den Fällen des Absatzes 4 Buchstabe c) den anderen Abkommenspartner so schnell wie möglich von den Störungen und den betreffenden Schutzmaßnahmen unterrichten und den anderen Abkommenspartner mit allen sachdienlichen Informationen versorgen, die für eine grundlegende Prüfung der Situation durch die in Artikel 14 vorgesehene Gemischte Kommission im Hinblick auf eine Lösung erforderlich sind;
- b) Sollte die Gemischte Kommission innerhalb von drei Monaten, nachdem ihr die Angelegenheit vorgebracht wurde, keine beiderseitig befriedigende Lösung finden, kann der betroffene Abkommenspartner die von ihm für erforderlich erachteten Sicherungsmaßnahmen, insbesondere einschließlich der Zurückziehung der Zollzugeständnisse anwenden, um der Situation zu begegnen;
- c) Wenn außergewöhnliche Umstände, die unmittelbares Handeln erfordern, vorheriges Inkennntnissetzen des anderen Abkommenspartners unmöglich machen, kann der betroffene Abkommenspartner sofort die zur Abhilfe unbedingt erforderlichen Sicherungsmaßnahmen treffen, um der Situation abzuhelpfen.

Artikel 11. Wenn ein Abkommenspartner hinsichtlich seiner Zahlungsbilanz in Schwierigkeiten ist oder ernstlich von Schwierigkeiten bedroht ist, kann der betroffene Abkommenspartner die erforderlichen Sicherungsmaßnahmen ergreifen. Er unterrichtet hiervon sofort den anderen Abkommenspartner.

Artikel 12. 1. Die Abkommenspartner werden alle notwendigen Maßnahmen ergreifen, um den ihnen aus dem vorliegenden Abkommen erwachsenden Verpflichtungen nachzukommen.

2. Die Abkommenspartner werden sich aller Maßnahmen enthalten, die die Verwirklichung der Ziele dieses Abkommens gefährden können.

3. Wenn einer der Abkommenspartner der Auffassung ist, der andere Abkommenspartner habe eine ihm aus diesen Abkommen erwachsende Verpflichtung nicht erfüllt oder eines der Ziele sei gefährdet, kann er in Übereinstimmung mit den in Artikel 10 Absatz 4 Buchstabe a) und Absatz 4 Buchstabe b) festgelegten Verfahren geeignete Schutzmaßnahmen ergreifen, um möglichen Schäden, die aus einer solchen Situation erwachsen können, vorzubeugen oder ihnen abzuhelpfen.

Artikel 13. Dieses Abkommen schließt nicht Verbote oder Beschränkungen für Importe, Exporte oder Transitgüter aus, die gerechtfertigt sind aus Gründen der öffentlichen Moral, des Gesetzes und der Ordnung oder der öffentlichen Sicherheit, des Schutzes des Lebens und der Gesundheit von Menschen, Tieren oder Pflanzen,

des Schutzes von nationalen Schätzen mit künstlerischem, historischem und archäologischem Wert, des Schutzes von industriellen und kommerziellen Eigentum oder die Vorschriften, die Gold und Silber betreffen. Solche Verbote oder Einschränkungen dürfen jedoch kein Mittel der willkürlichen Diskriminierung oder verdeckten Einschränkung des Handels zwischen den Partnerländern dieses Abkommens darstellen.

Artikel 14. 1. Es wird eine Gemischte Kommission gebildet, die für die Kontrolle der Durchführung des Abkommens verantwortlich ist und seine Erfüllung prüfen wird. Zu diesem Zweck wird sie Untersuchungen anstellen und Beschlüsse in den im Abkommen festgelegten Fällen fassen. Diese Beschlüsse werden von den Abkommenspartnern in Übereinstimmung mit ihren eigenen Vorschriften verwirklicht.

2. Zum Zweck der korrekten Verwirklichung des Abkommens werden die Abkommenspartner Informationen austauschen und auf Antrag eines der Abkommenspartner in der Gemischten Kommission Konsultationen abhalten.

3. Die Gemischte Kommission wird ihre Geschäftsordnung selbst festlegen.

Artikel 15. 1. Die Gemischte Kommission wird aus Vertretern der Republik Finnland einerseits und aus Vertretern der Deutschen Demokratischen Republik andererseits bestehen.

2. Die Gemischte Kommission handelt im beiderseitigen Einverständnis.

Artikel 16. 1. Der Vorsitz in der Gemischten Kommission wird in Übereinstimmung mit den Regeln der Geschäftsordnung abwechselnd ausgeübt.

2. Der Vorsitzende beruft mindestens einmal im Jahr die Gemischte Kommission ein, um das allgemeine Funktionieren des Abkommens zu prüfen. Die Gemischte Kommission wird ferner auf Antrag eines der beiden Abkommenspartner in Übereinstimmung mit den Bedingungen in der Geschäftsordnung zusammentreten, wenn besondere Umstände es erfordern.

3. Die Gemischte Kommission kann die Bildung von Arbeitsgruppen beschließen, die sie bei der Erfüllung ihrer Aufgaben unterstützen.

Artikel 17. Die Protokolle, die diesem Abkommen beigelegt sind, bilden einen untrennbaren Bestandteil dieses Abkommens.

Artikel 18. Jeder der beiden Abkommenspartner kann das Abkommen durch Benachrichtigung des anderen Abkommenspartners kündigen. Das Abkommen wird drei Monate nach dem Zeitpunkt einer solchen Benachrichtigung außer Kraft treten. Die Abkommenspartner können jedoch das Abkommen während höchstens neun Monate von dem Zeitpunkt an gerechnet anwenden, zu dem das Abkommen tatsächlich außer Kraft tritt.

Artikel 19. Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung der Abkommenspartner gemäß ihren konstitutionellen Verfahren.

Die Ratifizierungsurkunden müssen auf diplomatischem Wege ausgetauscht werden.

Das Abkommen wird am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Austausch der Ratifizierungsurkunden in Kraft treten.

AUSGEFERTIGT in Helsinki am 4. März 1975 in zwei Originalen, ein jedes in finnischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte die gleiche Gültigkeit haben.

In Vollmacht der Regierung der Republik Finnland:

In Vollmacht der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik:

PROTOKOLL Nr. 1

BEHANDLUNG VON WAREN, DIE UNTER KAPITEL 1 BIS 24 DES FINNISCHEN ZOLLTARIFS FALLEN

Artikel 1. Die Abkommenspartner erklären sich bereit, die harmonische Entwicklung des Handels mit landwirtschaftlichen Erzeugnissen im Rahmen ihrer nationalen Landwirtschaftspolitik zu fördern.

Die Abkommenspartner erklären weiter, daß sie durch ihre Maßnahmen auf dem Gebiet des Handels danach streben werden, die gegenseitige Erweiterung des Handels in einer solchen Weise zu erleichtern, die die Interessen beider Abkommenspartner auf diesem Sektor berücksichtigt.

Artikel 2. Die Abkommenspartner werden ihre Vorschriften auf dem Gebiet des Veterinärwesens, der öffentlichen Gesundheitspflege und des Pflanzenschutzes nicht diskriminierend anwenden und werden keine neuen Maßnahmen treffen, die den Handel unnötig erschweren würden.

Artikel 3. Die Abkommenspartner werden unter Berücksichtigung der in den Artikeln 14, 15 und 16 des Abkommens erwähnten Bedingungen und Verfahren alle Schwierigkeiten und andere Umstände untersuchen, die in ihrem Handel mit landwirtschaftlichen Produkten entstehen können, damit die zweckmäßigen Lösungen gefunden werden könnten.

Artikel 4. In den Beratungen, die gemäß Artikel 14, 15 und 16 des Abkommens vorgesehen sind, werden die Abkommenspartner der Erfüllung der Verordnungen des Abkommens und den Möglichkeiten zur Erweiterung des Warensortiments besondere Aufmerksamkeit schenken.

PROTOKOLL Nr. 2

ÜBER DIE BEHANDLUNG BESTIMMTER ERZEUGNISSE

Die Zollgebühren für Importwaren aus der DDR nach Finnland werden im Hinblick auf die in der Liste 1 spezifizierten Erzeugnisse schrittweise gemäss folgendem Zeitplan beseitigt:

<i>Zeitplan</i>	<i>Anzuwendender Prozentsatz des Grundzollsatzes</i>
1. Juli 1975	85
1. Januar 1976	80
1. Juli 1977	65
1. Januar 1979	50
1. Januar 1980	50
1. Januar 1981	35
1. Januar 1982	35
1. Januar 1983	20
1. Januar 1984	20
1. Januar 1985	0

LISTE I

<i>Finnische Zolltarif- nummer</i>	<i>Warenbezeichnung</i>
25.23	Zement (einschließlich Zementklinker), auch gefärbt
ex 28.19	Zinkoxid
28.54	Wasserstoffperoxid, auch fest
ex 29.02	Trichloräthylen und Tetrachloräthylen
ex 29.07	Pentachlorphenol und Pentachlorphenolat
36.01	Schießpulver
36.02	Zubereitete Sprengstoffe
36.03	Zündschnüre; Sprengzündschnüre
36.04	Zündhütchen; Sprengkapseln; Zünder; Sprengzünder
ex 39.01	Kondensations-, Polykondensations- und Polyadditionserzeugnisse, auch modifiziert, auch polymerisiert, linear oder vernetzt (z.B. Phenoplaste, Aminoplaste, Alkyde, Allylpolyester und andere ungesättigte Polyester, Silikone): — Bearbeitete Erzeugnisse (Kunstdärme; reflektierendes Material mit eingebetteten Glaskügelchen (Ballotini), auch selbstklebend; Klebstreifen und anderes selbstklebendes Material, auch mit Oberflächenbearbeitung; Folien (einschließlich Schlauchfolien); Platten, Blätter und Streifen; Monofile, Rohre und Stäbe)
ex 39.02	Polymerisations- und Mischpolymerisationserzeugnisse (z. B. Polyäthylen, Polytetrahaloäthylene, Polysobutylene, Polystyrol, Polyvinylchlorid, Polyvinylacetat, Polyvinylchlorazetat und andere Polyvinylderivate, Polyacryl- und Polymetharylderivate, Cumaron-Inden Harze): — Bearbeitete Erzeugnisse (Kunstdärme; reflektierendes Material mit eingebetteten Glaskügelchen (Ballotini), auch selbstklebend; Klebstreifen und anderes selbstklebendes Material, auch mit Oberflächenbearbeitung; Folien (einschließlich Schlauchfolien); Platten, Blätter und Streifen; Monofile, Rohre und Stäbe)
39.03	Regenerierte Zellulose; Zellulosenitrate, Zelluloseazetate und andere Zelluloseester, Zelluloseäther, und andere chemische Zellulosederivate, auch weichgemacht (z. B. Zelloidin, Kolloidum, Zelluloid); Vulkanfaser
ex 39.04	Bearbeitete Erzeugnisse (Kunstdärme usw.)
39.07	Waren aus Stoffen der Tarifnrn. 39.01 bis 39.06
40.09	Rohre und Schläuche, aus Weichkautschuk
40.10	Förderbänder und Treibriemen, aus Weichkautschuk
40.11	Reifen, auswechselbare Überreifen, Luftschläuche und Felgenbänder, aus Weichkautschuk, für Räder aller Art

<i>Finnische Zolltarif- nummer</i>	<i>Warenbezeichnung</i>
ex 41.02	Rind- und Kalbleder (einschließlich Büffelleder), Roßleder und Leder von anderen Einhufern, außer Leder der Tarifnrn. 41.06 bis 41.08 ausgenommen vorgegerbtes Leder zum späteren Fertigerben
ex 41.03	Schaf- und Lammleder, ausser Leder der Tarifnrn. 41.06 bis 41.08 ausgenommen vorgegerbtes Leder zum späteren Fertigerben
42.02	Reiseartikel (Reisekoffer, Handkoffer, Hutschachteln, Reisetaschen, Rucksäcke usw.), Einkaufstaschen, Handtaschen, Schulranzen, Aktentaschen, Brieftaschen, Geldbeutel, Necessaires, Werkzeugtaschen, Tabakbeutel, Futterale, Etais oder Schachteln (für Waffen, Musikinstrumente, Ferngläser, Schmuck, Flakons, Kragen, Schuhe, Bürsten usw.) und ähnliche Behältnisse, aus Leder, Kunstleder, Vulkanfaser, Kunststoffolien, Pappe oder Geweben
42.03	Bekleidung und Bekleidungszubehör, aus Leder oder Kunstleder
ex 43.02	Pelzfelle, nicht zu Platten, Säcken, Vierecken, Kreuzen oder ähnlichen Formen zusammengesetzt
43.03	Waren aus Pelzfellen
ex 51.01	Nähgarne und texturierte Garne aus synthetischen Spinnfäden, nicht in Aufmachungen für den Einzelverkauf; andere als texturierte Garne aus künstlichen Spinnfäden, nicht in Aufmachungen für den Einzelverkauf
ex 51.04	Gewebe aus synthetischen und künstlichen Spinnfäden (einschließlich Gewebe aus Monofilern oder Streifen der Tarifnr. 51.01 oder 51.02), ausgenommen Kordgewebe
53.10	Garne aus Wolle, aus feinen oder groben Tierhaaren oder aus Roßhaar, in Aufmachungen für den Einzelverkauf
53.11	Gewebe aus Wolle oder feinen Tierhaaren
54.05	Gewebe aus Flachs oder Ramie
55.08	Schlingengewebe (Frottiergewebe) aus Baumwolle
ex 55.09	Anderes Gewebe aus Baumwolle, ausgenommen Kordgewebe
56.06	Garne aus synthetischen oder künstlichen Spannfasern (oder aus Abfällen von synthetischen oder künstlichen Spinnstoffen), in Aufmachungen für den Einzelverkauf
ex 56.07	Gewebe aus synthetischen oder künstlichen Spinnfasern, ausgenommen Kordgewebe
57.10	Gewebe aus Jute oder anderen textilen Bastfasern der Tarifnr. 57.03
58.02	Anderes Teppiche, auch konfektioniert; Kelim, Sumak, Karamanie und dergleichen, auch konfektioniert
58.04	Samt, Plüsch, Schlingengewebe und Chenillegewebe, ausgenommen Gewebe der Tarifnrn. 55.08 und 58.05
58.05	Bänder und schußlose Bänder aus parallel gelegten und geklebten Garnen oder Spinnstoffen (bolducs), ausgenommen Waren der Tarifnr. 58.06
ex 58.07	Geflechte und sonstige Posamentierwaren, als Meterware
58.09	Tülle, geknüpft Netzstoffe und Bobinetgardinestoffe, gemustert; Spitzen (maschinen- oder handgefertigt), als Meterware oder als Motiv
ex 59.02	Filze und Waren daraus, auch getränkt oder bestrichen, ausgenommen mit Asphalt, Teer und dergleichen getränkte oder bestrichene Filze oder Waren daraus
ex 59.03	Vliesstoffe und Waren daraus, auch getränkt oder bestrichen, ausgenommen mit Asphalt, Teer und dergleichen getränkte oder bestrichene Vliesstoffe als Meterware
ex 59.08	Gewebe, mit Zellosedervaten oder anderen Kunststoffen getränkt, bestrichen oder überzogen oder mit Lagen aus diesen Stoffen versehen, ausgenommen Isolierband (auch ohne Klebstoffbeschichtung), mit Klebstoff beschichtete Bänder für andere Zwecke, mit einer Breite von höchstens 5 cm, Isolierschlauch und in der Schuhindustrie verwendete Bänder
ex 59.10	Fußbodenbelag aus einem Grund aus Spinnstoffen mit aufgetragener Deckschicht aus beliebigen Stoffen, auch zugeschnitten

<i>Finnische Zolltarif- nummer</i>	<i>Warenbezeichnung</i>
ex 59.11	Kautschutierte Gewebe (ausgenommen Gewirke), ausgenommen Kordgewebe und Isolierband (auch ohne Klebstoffbeschichtung), mit Klebstoff beschichtete Bänder für andere Zwecke, mit einer Breite von höchstens 5 cm, Isolierschlauch und in der Schuhindustrie verwendete Bänder
59.13	Gummielastische Gewebe, ausgenommen Gewirke
59.15	Pumpenschläuche und ähnliche Schläuche, aus Spinnstoffen, auch mit Armaturen oder Zubehör aus anderen Stoffen
60.01	Gewirke als Meterware, weder gummielastisch noch kautschutiert
60.03	Strümpfe, Unterziehstrümpfe, Socken, Söckchen, Strumpfschoner und ähnliche Wirkwaren, weder gummielastisch noch kautschutiert
60.04	Unterkleidung aus Gewirken, weder gummielastisch noch kautschutiert
60.05	Oberkleidung, Bekleidungszubehör und andere Wirkwaren, weder gummielastisch noch kautschutiert
61.01	Oberkleidung für Männer und Knaben
61.02	Oberkleidung für Frauen, Mädchen und Kleinkinder
61.03	Unterkleidung (Leibwäsche) für Männer und Knaben, auch Kragen, Vorhemden und Manschetten
61.04	Unterkleidung (Leibwäsche) für Frauen, Mädchen und Kleinkinder
61.05	Taschentücher und Ziertaschentücher
61.07	Krawatten
61.08	Kragen, Hemdeinsätze, Bluseneinsätze, Jabots, Manschetten und ähnliche Putzwaren für Ober- und Unterkleidung für Frauen und Mädchen
61.09	Korsette, Hüftgürtel, Mieder, Büstenhalter, Hosenträger, Strumpfhalter, Strumpfbänder, Sockenhalter und ähnliche Waren, aus Spinnstoffen, auch gewirkt und gummielastisch
62.01	Decken
62.02	Bettwäsche, Tischwäsche, Wäsche zur Körperpflege und andere Haushaltswäsche; Vorhänge, Gardinen und andere Gegenstände zur Innenausstattung
62.04	Planen, Segel, Markisen, Zelte und Zeltlagerausrüstungen
ex 62.05	Andere konfektionierte Waren aus Geweben, als Meterware
64.01	Schuhe mit Laufsohlen und Oberteil aus Kautschuk oder Kunststoff
64.02	Schuhe mit Laufsohlen aus Leder oder Kunstleder; Schuhe mit Laufsohlen aus Kautschuk oder Kunststoff (ausgenommen Schuhe der Tarifnr. 64.01)
65.05	Hüte und andere Kopfbedeckungen (einschließlich Haarnetze), gewirkt oder aus Stücken (ausgenommen Streifen) von Geweben, Gewirken, Spitzen, Filz oder anderen Spinnstoffwaren hergestellt, ausgestattet oder nicht ausgestattet
ex 65.06	Andere Hüte und Kopfbedeckungen, ausgestattet oder nicht ausgestattet, ausgenommen nicht geformte Hutstumpen aus Kunstpelz auf Unterlage aus Filz
ex 68.12	Platten und Rohre aus Asbestzement, Zellulosezement oder dergleichen
69.07	Fliesen, gebrannte Pflastersteine, Boden- und Wandplatten, unglasiert
69.08	Fliesen, gebrannte Pflastersteine, Boden- und Wandplatten, glasiert
69.10	Ausgüsse, Waschbecken, Bidets, Klosettbecken, Badewannen und ähnliche Installationsgegenstände, zu sanitären oder hygienischen Zwecken
69.11	Geschirr, Haushalts- und Toilettengegenstände, aus Porzellan
69.12	Geschirr, Haushalts- und Toilettengegenstände, aus anderen keramischen Stoffen
70.05	Gezogenes oder geblasenes Flachglas, sogenanntes „Tafelglas“ (auch bei der Herstellung bereits überfangen), nicht bearbeitet, in quadratischen oder rechteckigen Platten oder Scheiben
70.07	Gegossenes oder gewalztes Flachglas und „Tafelglas“ (auch geschliffen oder poliert) anders als quadratisch oder rechteckig zugeschnitten oder gebogen oder anders bearbeitet (z. B. mit abgeschrägten Rändern, graviert); Isolierflachglas aus mehreren Schichten; Kunstverglasungen

<i>Finnische Zolltarif- nummer</i>	<i>Warenbezeichnung</i>
70.10	Flaschen, Glasballons, Korbflaschen, Flakons, Industriekonservengläser, Töpfe, Tabletten- gläser und ähnliche Behältnisse zu Transport- oder Verpackungszwecken, aus Glas; Stopfen, Deckel und andere Verschlüsse, aus Glas
70.13	Glaswaren zur Verwendung bei Tisch, in der Küche, bei der Toilette, im Büro, zum Aus- schmücken von Wohnungen und zu ähnlichen Zwecken, ausgenommen Waren der Tarif- nr. 70.19
ex 70.20	Glaswolle und andere Glasfasern, ausgenommen Garne, Gewebe und Waren daraus
ex 73.10	Stabstahl, warm gewalzt, oder warm stranggepreßt (einschließlich Walzdraht); Stabstahl, kalt hergestellt oder kalt fertiggestellt; ausgenommen Hohlbohrerstäbe aus Stahl für den Bergbau und geschmiedeten Stabstahl
ex 73.11	Profile aus Stahl, warm gewalzt, warm stranggepreßt, geschmiedet, kalt hergestellt oder kalt fertiggestellt; ausgenommen: <ul style="list-style-type: none"> — warm gewalzt, geschmiedet oder warm stranggepreßt nicht mit Metall überzogen: — Spundwandstahl, breitflanschiger I-Stahl und — anderen mit einem Metergewicht von mindestens 60 kg
ex 73.13	Bleche aus Stahl, warm gewalzt <ul style="list-style-type: none"> — mit einer Dicke von weniger als 30 mm, jedoch mehr als 4,75 mm
ex 73.14	Draht aus Stahl, auch überzogen, ausgenommen isolierte Drähte für die Elektrotechnik; aus- genommen Staku-Draht
ex 73.15	Legierter Stahl und Qualitätskohlenstoffstahl, in den in den Tarifnrn. 73.06 bis 73.14 aus- geführten Formen: <ul style="list-style-type: none"> — Walzdraht — Stabstahl und Profile <ul style="list-style-type: none"> — warm gewalzt oder warm stranggepreßt, ausgenommen Hohlbohrerstäbe aus Stahl für den Bergbau; Spundwandstahl und breitflanschiger I-Stahl; andere Profile mit einem Metergewicht von mindestens 60 kg — kalt hergestellt oder kalt fertiggestellt — Draht, ausgenommen Draht aus rostfreiem Stahl und Heizleiterdraht
73.16	Oberbaumaterial für Bahnen, aus Eisen oder Stahl: Schienen, Leitschienen, Weichenzungen, Herzstücke, Kreuzungen, Weichen, Zungenverbindungsstangen, Bahnschwellen, Laschen, Schinenstähle und Winkel, Unterlagsplatten, Klemmplatten, Spurplatten und Spurstangen und anders, speziell für das Verlegen, Zusammenfügen oder Befestigen von Schienen her- gestelltes Material
73.17	Rohre aus Gußeisen
ex 73.18	Geschweißte Rohre
ex 73.29	Ketten mit geschmiedeten, geschweißten oder gegossenen Gliedern und deren Teile, aus- genommen Ankerketten
73.30	Schiffsanker, Draggen, Teile davon, aus Eisen oder Stahl
73.31	Stifte Nägel, zugespitzte Krampen, gewellte und abgeschrägte Klammern, Ringnägel, Haken und Reißnägel, aus Eisen oder Stahl, auch mit Kopf aus anderen Stoffen, ausgenommen solche mit Kupferkopf
73.32	Bolzen und Muttern (auch mit Gewinde), Schwellenschrauben, Schrauben, Ringschrauben und Schraubhaken, Niete, Splinte, Keile und ähnliche Waren der Schrauben- und Nietenin- dustrie, aus Eisen oder Stahl; Unterlegscheiben (auch geschlitzte Unterlegscheiben und Fe- derringscheiben) aus Stahl
ex 73.35	Blattfedern und Federblätter
73.38	Haushaltsartikel, Hauswirtschaftsartikel, sanitäre und hygienische Artikel, Teile davon, aus Eisen oder Stahl
ex 73.40	Gußeisenrohlinge und Stahlgußrohlinge

<i>Finnische Zolltarif- nummer</i>	<i>Warenbezeichnung</i>
76.12	Kabel, Seile, Litzen und ähnliche Waren, aus Aluminiumdraht, ausgenommen isolierte Drahtwaren für die Elektrotechnik
ex 76.15	Koch- und Bratpföpfe
82.01	Spaten, Schaufeln, Hacken aller Art, Gabeln, Rechen und Schaber; Äxte, Häpen und ähnliche Werkzeuge zum Hauen oder Spalten; Sensen und Sicheln, Heu- und Strohmesser, Heckscheren, Keil und anderes Handwerkszeug für die Landwirtschaft, den Gartenbau und die Forstwirtschaft
82.02	Handsägen aller Art, Sägeblätter aller Art (einschließlich Frässsägeblätter und nicht gezahnte Sägeblätter)
82.03	Kneifzangen und andere Zangen aller Art, auch zum Schneiden, Pinzetten; Schrauben- und Spannschlüssel; Locheisen und Lochzangen, Rohrschneider, Bolzenschneider und dergleichen, Scheren zum Schneiden von Metallen, Feilen und Raspeln, zum Handgebrauch
82.04	Anderes Handwerkszeug, ausgenommen die in anderen Tarifnummern dieses Kapitels erfaßten Waren; Ambosse, Schraubstöcke, Lötlampen, Feldschmieden, Schleifapparate zum Hand- und Fußbetrieb und Glasschneidediamanten
82.05	Auswechselbare Werkzeuge zur Verwendung in Werkzeugmaschinen und mechanischem oder nichtmechanischem Handwerkszeug (z. B. zum Treiben, Stanzen, Gewindeschneiden, Gewindebohren, Bohren, Fräsen, Ausweiten, Schneiden, Drehen, Schrauben), einschließlich Zieheisen, Preßmatrizen zum Warmstrangpressen von Metallen, Gesteinsbohrer und Tiefbohrwerkzeuge
82.06	Messer und Schneidklingen, für Maschinen oder mechanische Geräte
82.07	Plättchen, Stäbchen, Spitzen und ähnliche Formstücke für Werkzeuge, nicht gefaßt, aus gesinterten Hartmetallen (z. B. aus Wolfram-, Molybdän-, Vanadin-Karbid)
82.08	Kaffeemühlen, Fleischhackmaschinen, Püreepressen und andere mechanische Geräte, wie sie üblicherweise im Haushalt verwendet werden, zum Vorbereiten, Zubereiten und Anrichten von Speisen und Getränken, mit einem Gewicht von 10 kg oder weniger
82.09	Messer (andere als die der Tarifnr. 82.06) mit schneidender oder gezahnter Klinge, einschließlich Klappmesser für den Gartenbau
82.10	Klingen für Messer der Tarifnr. 82.09
82.11	Rasiermesser, Rasierapparate und Rasierklingen (einschließlich Klingrohrlinge im Band)
82.12	Scheren und Scherenblätter
82.13	Andere Messerschmiedewaren (einschließlich Baumscheren, Scherapparate, Hackmesser für Metzger und zum Küchengebrauch sowie Papiermesser); Messerschmiedewaren zur Hand- und Fußpflege und dergleichen (einschließlich Nagelfeilen) und Zusammenstellungen solcher Waren
82.14	Löffel, Schöpfkellen, Gabeln, Tortenschaufeln, Fischmesser, Buttermesser, Zuckerzangen und ähnliche Tischgeräte
82.15	Griffe aus unedlen Metallen für Waren der Tarifnrn. 82.09, 82.13 und 82.14
83.01	Schlösser (einschließlich Verschlüsse und Verschlußbügel mit Schloß), Sicherheitsriegel und Vorhängeschlösser, alle diese zum Schließen mit Schlüsseln, als Geheimsschlösser oder elektrische Schlösser, auch Teile davon, aus unedlen Metallen; Schlüssel für diese Waren, aus unedlen Metallen
83.02	Beschläge und ähnliche Waren, aus unedlen Metallen, für Möbel, Türen, Treppen, Fenster, Fensterläden, Karosserien, Sattlerwaren, Koffer, Reisekisten oder andere derartige Waren; Kleiderhaken, Huthaken, Hutablagen, Stützen, Konsolen und ähnliche Waren, aus unedlen Metallen (einschließlich automatische Türschließer)
ex 84.06	Außenbordmotoren
ex 84.13	Feuerungen, die mit flüssigem Brennstoff betrieben werden
ex 84.22	Flasenzüge, Fördermaschinen; Krane, ausgenommen selbstfahrende

<i>Finnische Zolltarif- nummer</i>	<i>Warenbezeichnung</i>
ex 84.61	Armaturen und ähnliche Apparate (einschließlich Druckminderventile und thermostatisch gesteuerte Ventile) für Rohr- oder Schlauchleitungen, Dampfkessel, Tanks, Wannen oder ähnliche Behälter, ausgenommen <ul style="list-style-type: none"> — Luftschlauchventile für Fahrzeuge; Sprühflaschenventile — Gashähne für Gasherde — Magnetventile
85.01	Elektrische Generatoren, Motoren und rotierende Umformer; Transformatoren, Drosselspulen und andere Selbstinduktionsspulen; Stromrichter (z. B. Gleichrichter)
ex 85.03	Primärelemente und Primärbatterien, ausgenommen Zinkbecherelektroden
ex 85.11	Maschinen, Apparate und Geräte zum Schweißen, Löt- oder Schneiden und Teile davon, ausgenommen mittels Induktion oder dielektrischer Erwärmung arbeitende Maschinen, Apparate und Geräte zum Schweißen von Kunststoffen
ex 85.12	Elektrische Warmwasserbereiter, Badeöfen und Tauchsieder; elektrische Geräte zum Raumbeheizen und zu ähnlichen Zwecken; Elektrowärmegeräte zur Haarpflege (z. B. Haartrockner, Dauerwellenapparate, Brennscheren und Brennscherenwärmer); elektrische Bügeleisen; Elektrowärmegeräte für den Haushalt; elektrische Heizwiderstände, ausgenommen solche der Tarifnr. 85.24, ausgenommen Teile für elektrische Heizwiderstände
85.18	Elektrische Festkondensatoren, Drehkondensatoren und andere einstellbare Kondensatoren
85.19	Elektrische Geräte zum Schließen und Öffnen von elektrischen Stromkreisen; Schmelzsicherungen, ihre Sockel, Schraubkappen und Kontaktteile für Betriebsspannungen von höchstens 600 V; Steckdosen und andere Steckverbindungen sowie Stecker dafür; Geräte zum Verbinden elektrischer Stromkreise für Betriebsspannungen von höchstens 600 V (ausgenommen Fassungen für Glüh- und Entladungslampen); Stellwiderstände, Schalt- und Verteilungstafeln und -schränke
ex 85.20	Elektrische Glühlampen und Entladungslampen, einschließlich solcher für Infrarot- oder Ultraviolettstrahlung, Bogenlampen mit elektrischer Zündung; ausgenommen Glühlampensockel; Photoblitzlichtlampen
85.23	Isolierte (auch lackisolierte oder elektrolytisch oxydierte) Drähte, Schnüre, Kabel (einschließlich Koaxialkabel), Bänder, Stäbe und dergleichen für die Elektrotechnik, auch mit Anschlußstücken
85.25	Isolatoren aus Stoffen aller Art
ex 87.02	Fahrzeuge zum Befördern von Personen (Kraftomnibusse usw.), mit Dieselmotor; neue Lastkraftwagen mit Dieselmotor, mit einem Gesamtgewicht von mindestens 10 t; Fahrgestelle mit Führerhaus und Motor
ex 87.04	Fahrgestelle mit Motor für Kraftfahrzeuge zum Befördern von Personen (Kraftomnibusse usw.) oder Gütern
87.07	Kraftkarren von einer Bauart, wie sie in Fabriken, Lagerhäusern, Häfen oder auf Flugplätzen zum Kurzstreckentransport oder zum Warenumschlag verwendet wird (z. B. Lastkraftkarren, Stapelkraftkarren, Portalkraftkarren); Zugkraftkarren von einer Bauart, wie sie auf Bahnhöfen verwendet wird; Teile davon, ausgenommen Elektrokarren und Elektrozugkraftkarren
ex 87.09	Mopeds und Fahrräder mit Hilfsmotor
87.10	Fahrräder, einschließlich Lastendreiräder und dergleichen, ohne Motor
87.14	Andere Fahrzeuge ohne maschinellen Fahrtrieb und Anhänger für Fahrzeuge jeder Art; Teile davon
ex 90.24	Instrumente, Apparate und Geräte zum Messen, Kontrollieren oder Regeln von Durchfluß, Füllhöhe, Druck oder anderen veränderlichen Größen von Flüssigkeiten oder Gasen, oder zum Regeln von Temperaturen, wie Manometer, Thermostate, Flüssigkeitsstand- oder Gasstandanzeiger, Durchflußmesser, Wärmemengenzähler und automatische Zugregler für Feuerungen, ausgenommen Waren der Tarifnr. 90.14, ausgenommen Thermostate

<i>Finnische Zolltarif- nummer</i>	<i>Warenbezeichnung</i>
90.25	Instrumente, Apparate und Geräte für physikalische oder chemische Untersuchungen (wie Polarimeter, Refraktometer, Spektrometer, Gas- und Rauchgasprüfer); Instrumente, Apparate und Geräte zum Bestimmen der Viskosität, Porosität, Dilatation, Oberflächenspannung und dergleichen (wie Viskosimeter, Porosimeter, Dilatometer) und für kalorimetrische, photometrische oder akustische Messungen (wie Photometer — einschließlich Belichtungsmesser-, Kalorimeter); Mikrotome
90.26	Gas-, Flüssigkeits- und Elektrizitätszähler, für Verbrauch oder Produktion, einschließlich Prüf- oder Eichzähler
90.27	Andere Zähler (z. B. Tourenzähler, Produktionszähler, Taxometer, Kilometerzähler, Schrittzähler), Tachometer und andere Geschwindigkeitsmesser (auch magnetische), ausgenommen Geschwindigkeitsmesser der Tarifnr. 90.14; Stroboskope
ex 90.28	Elektrische oder elektronische Instrumente, Apparate und Geräte zum Messen, Prüfen, Kontrollieren, Regeln oder zum Analysieren, ausgenommen Thermostate
90.29	Teile und Zubehör, ihrer Beschaffenheit nach ausschließlich oder hauptsächlich für Instrumente, Apparate und Geräte der Tarifnr. 90.23, 90.24, 90.26, 90.27 oder 90.28 bestimmt, auch wenn sie für mehrere dieser Instrumente, Apparate oder Geräte verwendet werden können
ex 93.04	Büchsen mit einem Kaliber weniger als 6 mm
ex 93.07	Schrotpatronen

PROTOKOLL Nr. 3

URSPRUNGSREGELN

- Artikel 1.* Zur Anwendung des Abkommens gelten als Ursprungserzeugnisse
- a) Erzeugnisse, die vollständig in Finnland oder in der Deutschen Demokratischen Republik erzeugt worden sind;
 - b) Erzeugnisse, die in Finnland oder in der Deutschen Demokratischen Republik unter Verwendung anderer als der in dem betreffenden Staat vollständig erzeugten Erzeugnisse hergestellt worden sind, wenn diese Erzeugnisse im Sinne des Artikels 3 in ausreichendem Maße be- oder verarbeitet worden sind. Dieser Voraussetzung bedarf es nicht bei Erzeugnissen, die im Sinne dieses Protokolls Ursprungserzeugnisse des anderen Abkommenspartners sind.

Artikel 2. Im Sinne des Artikels 1 Buchstabe a) gelten als in Finnland oder in der Deutschen Demokratischen Republik „vollständig erzeugt“:

- a) mineralische Erzeugnisse, die dort aus dem Boden oder dem Meeresgrund gewonnen worden sind,
- b) pflanzliche Erzeugnisse, die dort geerntet worden sind,
- c) lebende Tiere, die dort geboren worden oder ausgeschlüpft sind und dort aufgezogen wurden,
- d) Erzeugnisse, die von dort gehaltenen lebenden Tieren gewonnen worden sind,
- e) Jagdbeute und Fischfänge, die dort erzielt worden sind,
- f) Erzeugnisse ihrer Seefischerei und andere aus der See von ihren Schiffen gewonnene Erzeugnisse,
- g) Waren, die an Bord ihrer Fabriksschiffe ausschließlich aus den unter Buchstabe f) genannten Erzeugnissen hergestellt worden sind,

- h) Altwaren, die dort gesammelt worden sind und nur zur Gewinnung von Rohstoffen verwendet werden können,
- i) Abfälle, die bei einer dort ausgeübten Produktionstätigkeit anfallen,
- j) Waren, die dort ausschließlich aus den unter den Buchstaben a) bis i) genannten Erzeugnissen hergestellt worden sind.

Artikel 3. 1. Zur Anwendung des Artikels 1 Buchstabe b) gelten als ausreichende Be- oder Verarbeitungen:

- a) die Be- oder Verarbeitungen, die zur Folge haben, daß die hergestellten Waren unter eine andere Tarifnummer einzureihen sind, als sie für die verwendeten Erzeugnisse gilt; ausgenommen sind jedoch die in der Liste A angeführten Be- oder Verarbeitungen, auf die die Sonderbestimmungen für diese Liste Anwendung finden;
- b) die in der Liste B angeführten Be- oder Verarbeitungen.

2. Wenn bei einer hergestellten Ware eine Prozentregel in der Liste A und in der Liste B den Wert der zu ihrer Herstellung verwendbaren Erzeugnisse einschränkt, so darf der Gesamtwert dieser Erzeugnisse ohne Rücksicht darauf, ob sie gemäß den in den beiden Listen festgelegten Grenzen und Bedingungen infolge der Be- oder Verarbeitung oder der Montage unter eine andere Tarifnummer fallen, gegenüber dem Wert der hergestellten Ware nicht den Wert übersteigen, der den Prozentsätzen in beiden Listen, falls sie gleich hoch sind, oder dem höheren der beiden Prozentsätze, falls sie verschieden hoch sind, entspricht.

3. Für die Anwendung des Artikels 1 Buchstabe b) gelten ohne Rücksicht darauf, ob ein Wechsel der Tarifnummer stattgefunden hat, folgende Be- oder Verarbeitungen stets als nicht ausreichend, die Eigenschaft von Ursprungserzeugnissen zu verleihen:

- a) Behandlungen, die dazu bestimmt sind, die Ware während des Transportes oder der Lagerung in ihrem Zustand zu erhalten, wie Lüften, Ausbreiten, Trocknen, Kühlen, Einlegen in Salzlake oder in Wasser mit Schwefel oder mit einem Zusatz von anderen Stoffen, Entfernen verdorbener Teile und ähnliche Behandlungen;
- b) einfaches Entstauben, Sieben, Aussondern, Einordnen, Sortieren (einschließlich des Zusammenstellens von Waren zu Sortimenten), Waschen, Anstreichen, Zerschneiden;
- c)
 - i) Auswechseln von Umschließungen, Teilen oder Zusammenstellen von Packstücken,
 - ii) einfaches Abfüllen in Flaschen, Fläschchen, Säcke, Etais, Schachteln, Befestigen auf Brettchen usw. sowie alle anderen einfachen Behandlungen zur verkaufsmäßigen Aufmachung;
- d) Anbringen von Warenmarken, Etiketten oder anderen gleichartigen Unterscheidungszeichen auf den Waren selbst oder auf ihren Umschließungen;
- e) einfaches Mischen von Waren, auch verschiedener Arten, wenn ein oder mehrere Bestandteile der Mischung nicht den in diesem Protokoll festgelegten Voraussetzungen entsprechen, um als Ursprungserzeugnisse Finnlands oder der Deutschen Demokratischen Republik zu gelten;
- f) einfaches Zusammenfügen von Teilen eines Artikels zu einem vollständigen Artikel;

- g) Zusammentreffen von zwei oder mehr der unter den Buchstaben a) bis f) genannten Behandlungen;
- h) Schlachten von Tieren.

Artikel 4. Ist in den in Artikel 3 erwähnten Listen A und B bestimmt, daß die in Finnland oder in der Deutschen Demokratischen Republik hergestellten Waren nur dann als Ursprungserzeugnisse gelten, wenn der Wert der zu ihrer Herstellung verwendeten Erzeugnisse einen bestimmten Prozentsatz des Wertes der hergestellten Waren nicht überschreitet, sind für die Berechnung dieses Prozentsatzes folgende Werte zugrunde zu legen:

- einerseits
 - für Erzeugnisse, deren Einfuhr nachgewiesen wird der Zollwert zum Zeitpunkt der Einfuhr,
 - für Erzeugnisse unbestimmbar Ursprungs der erste nachweisbar für diese Erzeugnisse im Gebiet des Abkommenspartners, in dem die Herstellung erfolgte, gezahlte Preis;
- andererseits
 - der Preis der hergestellten Waren „ab Werk“, abzüglich der bei der Ausfuhr erstatteten oder zu erstattenden internen Abgaben.

Artikel 5. 1. Die Beförderung von Ursprungserzeugnissen Finnlands oder der Deutschen Demokratischen Republik kann erfolgen:

- a) ohne, daß dabei das Gebiet eines anderen Staates berührt wird;
- b) unter Durchfuhr durch das Gebiet eines Staates oder Gebiete mehrerer Staaten, auch mit einer Umladung oder vorübergehenden Einlagerung in diesen Gebieten, wenn die Durchfuhr durch diese Gebiete aus geographischen oder beförderungstechnischen Gründen gerechtfertigt ist und die Waren unter zollamtlicher Überwachung geblieben, nicht in diesen Staaten in den Handel oder freien Verkehr gelangt und dort nur ent- und verladen worden sind oder nur eine auf die Erhaltung ihres Zustandes gerichtete Behandlung erfahren haben.

2. Zur Feststellung darüber, daß die obengenannten Voraussetzungen erfüllt sind, können die Zollbehörden bei begründetem Zweifel die Vorlage folgender zusätzlichen Nachweise verlangen:

- a) ein einziges, in dem Ausfuhrstaat ausgefertigtes Frachtpapier, mit dem die Beförderung durch den Durchfuhrstaat erfolgt ist;
- b) eine von den Zollbehörden des Durchfuhrstaates ausgestellte Bescheinigung mit folgenden Angaben:
 - genaue Warenbeschreibung,
 - Zeitpunkt des Ent- und Verladens der Waren, gegebenenfalls unter Angabe des benutzten Schiffes oder eines anderen Beförderungsmittels,
 - die Bescheinigung der Bedingungen, unter denen sich die Waren im Durchfuhrstaat aufgehalten haben;
- c) sind diese Papiere nicht vorhanden, alle anderen beweiskräftigen Unterlagen.

Artikel 6. 1. Bei der Einfuhr ist das Abkommen auf „Ursprungserzeugnisse“ im Sinne des Artikels 1 dieses Protokolls anzuwenden, wenn dabei ein von einer Behörde oder ermächtigten Stelle erteiltes Ursprungszeugnis vorgelegt wird, dessen Muster in Anhang IV dieses Protokolls wiedergegeben ist.

2. Das Ursprungszeugnis wird im Ausführstaat nur auf schriftlichen Antrag des Ausführers erteilt. Dieser Antrag wird auf dem Formblatt nach dem Muster in Anhang IV zu diesem Protokoll gestellt.

Artikel 7. Bei geringfügigen Abweichungen zwischen den Angaben im Ursprungszeugnis und den Angaben in den anderen für die Zollabfertigung erforderlichen Unterlagen, ist das Zeugnis nicht allein aus diesem Grund ungültig, sofern nachgewiesen wird, daß sich das Zeugnis auf die gestellten Waren bezieht.

Artikel 8. 1. Werden Waren aus Finnland oder aus der Deutschen Demokratischen Republik zu einer Ausstellung in einem anderen Staat versandt und nach der Ausstellung zur Einfuhr nach der Deutschen Demokratischen Republik oder nach Finnland verkauft, so ist das Abkommen bei der Einfuhr auf sie anzuwenden, sofern sie die Voraussetzungen dieses Protokolls für die Anerkennung als Ursprungserzeugnisse Finnlands oder der Deutschen Demokratischen Republik erfüllen und sofern den zuständigen Zollbehörden nachgewiesen wird, daß

- a) ein Ausführer diese Waren aus dem Gebiet Finnlands oder der Deutschen Demokratischen Republik in den Staat der Ausstellung gesandt und dort ausgestellt hat;
- b) dieser Ausführer die Waren einem Empfänger in der Deutschen Demokratischen Republik oder in Finnland verkauft oder überlassen hat;
- c) die Waren während oder unmittelbar nach der Ausstellung in dem Zustand in die Deutsche Demokratische Republik oder nach Finnland versandt worden sind, in dem sie zur Ausstellung gesandt wurden;
- d) die Waren von dem Zeitpunkt ab, an dem sie zur Ausstellung gesandt wurden, nicht zu anderen Zwecken als zur Vorführung auf dieser Ausstellung verwendet worden sind.

2. Den Zollbehörden ist ein Ursprungszeugnis unter den üblichen Voraussetzungen vorzulegen. In dem Zeugnis sind Bezeichnung und Anschrift der Ausstellung anzugeben. Bei begründetem Zweifel kann ein zusätzlicher schriftlicher Nachweis über die Beschaffenheit der Waren und die Umstände verlangt werden, unter denen sie ausgestellt worden sind.

3. Absatz I gilt für alle Ausstellungen, Messen und ähnlichen öffentlichen Veranstaltungen kommerzieller, industrieller, landwirtschaftlicher oder handwerklicher Art, bei denen die Waren unter Zollüberwachung bleiben; ausgenommen sind Veranstaltungen zu privaten Zwecken für den Verkauf ausländischer Waren in Läden oder Geschäftslokalen.

Artikel 9. Um die ordnungsgemäße Anwendung dieses Protokolls zu gewährleisten, leisten Finnland und die Deutsche Demokratische Republik einander durch ihre Zollverwaltungen Amtshilfe bei der Überprüfung der Ursprungszeugnisse auf ihre Echtheit und Richtigkeit.

Artikel 10. Sanktionen werden nach der nationalen Gesetzgebung gegen denjenigen angewendet, der ein Schriftstück mit sachlich falschen Angaben anfertigt oder anfertigen läßt, um ein Ursprungszeugnis zu erhalten, auf Grund dessen eine Ware unter die Vorzugsbehandlung nach diesem Abkommen fallen kann.

Artikel 11. Die Erläuterungen, die Listen A und B und das Muster des Ursprungszeugnisses sind Bestandteil dieses Protokolls.

Artikel 12. Der Gemischte Ausschuß kann über die Änderungen in den Bestimmungen dieses Protokolls beschließen.

ANHANG I

ERLÄUTERUNGEN

ANMERKUNG 1 — zu Artikel 1

Die Begriffe „Finnland“ und „die Deutsche Demokratische Republik“ umfassen auch die Hoheitsgewässer Finlands bzw. die Hoheitsgewässer der Deutschen Demokratischen Republik.

Die auf hoher See befindlichen Schiffe, einschließlich der Fabrikschiffe, auf denen die durch Fischfang gewonnenen Erzeugnisse be- oder verarbeitet werden, gelten als Teil des Gebietes des Staates, zu dem sie gehören, wenn sie die in Anmerkung 6 enthaltenen Voraussetzungen erfüllen.

ANMERKUNG 2 — zu Artikel 1

Bei der Feststellung, ob eine Ware ein Ursprungserzeugnis Finnlands oder der Deutschen Demokratischen Republik ist, wird nicht geprüft, ob Energiestoffe, Einrichtungen, Maschinen und Werkzeuge, die zur Herstellung dieser Ware verwendet wurden, ihren Ursprung in dritten Ländern haben.

ANMERKUNG 3 — zu Artikel 1

Die Umschließungen und die in ihnen enthaltenen Waren werden als ein Ganzes angesehen. Dies gilt jedoch nicht, wenn die Umschließungen für die in ihnen verpackten Waren nicht üblich sind und unabhängig von ihrer Verwendung als Umschließung einen dauernden selbständigen Gebrauchswert haben.

ANMERKUNG 4 — zu Artikel 1

Werkzeuge, Teile und Zubehör, die zusammen mit einem Gegenstand eingeführt werden und deren Preis in dem des Gegenstandes mit inbegriffen ist oder die nicht gesondert in Rechnung gestellt werden, werden mit dem betreffenden Gegenstand zusammen als eine Einheit behandelt, sofern sie zur Normalausrüstung beim Verkauf derartiger Gegenstände gehören.

ANMERKUNG 5 — zu Artikel 1

Auf Antrag des Einführers wird jeder zerlegte oder nicht zusammengefügte oder zusammengebaute Gegenstand, der in verschiedenen Sendungen eingeführt wird, dann als Einheit behandelt, wenn aus Gründen des Transports oder der Herstellung die Einfuhr in einer einzigen Sendung nicht möglich ist.

ANMERKUNG 6 — zu Artikel 2 Buchstabe f)

- Der Begriff „ihre Schiffe“ gilt nur für Schiffe,
- die in Finnland oder in der Deutschen Demokratischen Republik im Schiffsregister eingetragen oder dort angemeldet sind;
 - die die Flagge Finnlands oder die Flagge der Deutschen Demokratischen Republik führen.

ANMERKUNG 7 — zu Artikel 3

Als Abschnitte, Kapitel und Tarifnummern gelten die Abschnitte, Kapitel und Tarifnummern des Zolltarifschemas in dem finnischen Zolltarif.

ANMERKUNG 8 — zu Artikel 4

Als Preis „ab Werk“ gilt der Preis, der dem Hersteller gezahlt wird, in dessen Unternehmen die letzte Be- oder Verarbeitung durchgeführt worden ist, einschließlich des Wertes aller verwendeten Erzeugnisse.

Als „Zollwert“ gilt der Zollwert, wie er in den finnischen Zollgesetzen festgelegt ist.

ANMERKUNG 9 — zu Artikel 12

Die Abkommenspartner, unter Bezugnahme auf die Ziele des Abkommens und unter Berücksichtigung der Bedingungen des Artikels 14 des Abkommens und des Artikels 12 dieses Protokolls, erklären sich bereit, alle Schwierigkeiten zu ermitteln, die bei der Anwendung der Bestimmungen in den Ursprungsregeln auftreten könnten, um die erforderlichen Lösungen zu finden, einschließlich der Möglichkeit diese Regeln zu ändern und eine Grundstoffliste aufzustellen.

ANHANG II

LISTE A

Liste der Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die zu einem Wechsel der Tarifnummer führen, den hergestellten Waren aber die Eigenschaft, von „Ursprungserzeugnissen“ nicht oder nur dann verleihen, wenn bestimmte andere Voraussetzungen erfüllt sind

Tarifnummer	Hergestellte Ware Warenbezeichnung	Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die nicht die Eigenschaft von „Ursprungserzeugnissen“ verleihen	Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von „Ursprungserzeugnissen“ verleihen, wenn nachstehende Voraussetzungen erfüllt sind
ex 28.19	Zinkoxid	Jegliche Herstellung aus Erzeugnissen der Tarifnr. 79.01	
ex 28.38	Aluminiumsulfat		Herstellen unter Verwendung von Erzeugnissen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet
30.03	Arzneiwaren, auch für die Veterinärmedizin		Herstellen unter Verwendung von Erzeugnissen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet
31.05	Andere Düngemittel; Erzeugnisse des Kapitels 31 in Tabletten, Pastillen oder ähnlichen Formen oder in Packungen mit einem Gewicht von 10 kg oder weniger		Herstellen unter Verwendung von Erzeugnissen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet
35.05	Dextrine und Dextrinleime; lösliche oder geröstete Stärke; Klebstoffe aus Stärke		Herstellen aus Mais oder Kartoffeln
38.11	Desinfektionsmittel, Insecticide, Fungicide, Herbicide, Mittel gegen Nagetiere, Schädlingsbekämpfungsmittel und dergleichen, in Zubereitungen oder in Formen oder Aufmachungen für den Einzelverkauf oder als Waren (z.B. Schwefelbänder, Schwefelfäden, Schwefelkerzen und Fliegenfänger)		Herstellen unter Verwendung von Erzeugnissen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet

Tarifnummer	Hergestellte Ware Warenbezeichnung	Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die nicht die Eigenschaft von „Ursprungserzeugnissen“ verleihen	Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von „Ursprungserzeugnissen“ verleihen, wenn nachstehende Voraussetzungen erfüllt sind
38.12	Zubereitete Zurichtemittel, zubereitete Appreturen und zubereitete Beizmittel aller Art, wie sie in der Textilindustrie, Papierindustrie, Lederindustrie oder ähnlichen Industrien gebraucht werden		Herstellen unter Verwendung von Erzeugnissen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet
38.13	Abbeizmittel für Metalle; Flußmittel und andere Hilfsmittel zum Schweißen oder Löten von Metallen; Pasten und Pulver zum Löten oder Schweißen aus Metall und anderen Stoffen; Überzugsmassen und Füllmassen für Schweißelektroden und Schweißstäbe		Herstellen unter Verwendung von Erzeugnissen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet
ex 38.14	Antiklopfmittel, Antioxidantien, Antigums, Viskositätsverbesserer, Antikorrosivadditives und ähnliche zubereiteten Additives für Miralöle, ausgenommen zubereitete Additives für Schmierstoffe		Herstellen unter Verwendung von Erzeugnissen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet
38.15	Zusammengesetzte Vulkanisationsbeschleuniger		Herstellen unter Verwendung von Erzeugnissen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet
38.17	Gemischte und Ladungen für Feuerlöschgeräte; Feuerlöschgranaten und Feuerlöschbomben		Herstellen unter Verwendung von Erzeugnissen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet
38.18	Zusammengesetzte Lösungsmittel und Verdünnungsmittel für Lacke und ähnliche Erzeugnisse		Herstellen unter Verwendung von Erzeugnissen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet
ex 38.19	Chemische Erzeugnisse und Zubereitungen der chemischen Industrie oder verwandter Industrien (einschließlich Mischungen von Naturprodukten), anderweit weder genannt noch inbegriffen; Rückstände der chemischen Industrie oder verwandter Industrien, anderweit weder genannt noch inbegriffen, ausgenommen:		Herstellen unter Verwendung von Erzeugnissen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet

Tarifnummer	Hergestellte Ware Warenbezeichnung	Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die nicht die Eigenschaft von „Ursprungserzeugnissen“ verleihen	Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von „Ursprungserzeugnissen“ verleihen, wenn nachstehende Voraussetzungen erfüllt sind
	<ul style="list-style-type: none"> – Fuselöle und Dippelöl – Naphthensäuren und ihre wasserunlöslichen Salze; Ester der Naphthenäuren – Sulphonaphthensäuren und ihre wasserunlöslichen Salze; Ester der Sulfo-naphthensäuren – Petroleumsulfonate, ausgenommen solche des Ammoniums, der Alkalimetalle oder der Äthanolamine; thiophenhaltige Sulfosäuren von Öl aus bituminösen Mineralien und ihre Salze – Alkylbenzol-Gemische und Alkyl-naphthalin-Gemische – Ionenaustauscher – Katalysatoren – Absorbentien zum Vervollständigen des Vakuums in elektrischen Röhren – feuerfeste Zemente, feuerfeste Mörtel und ähnliche feuerfeste Massen – Gasreinigungsmasse – graphitierte, metallpulverhaltige Kohlen oder andere Kohlen, in Form von Platten, Stangen oder anderen Zwischenerzeugnissen, ausgenommen solche aus künstlichem Graphit der Tarifnummer 38.01 		
ex 39.02	Polymerisationserzeugnisse		Herstellen unter Verwendung von Erzeugnissen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet
39.07	Waren aus Stoffen der Tarif-nrn. 39.01 bis 39.06		Herstellen unter Verwendung von Erzeugnissen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet
40.05	Platten, Blätter und Streifen, aus nichtvulkanisiertem Naturkautschuk oder nichtvulkanisiertem synthetischem Kautschuk, ausgenommen „smoked sheets“ und „crepe sheets“ der Tarifnummern		Herstellen unter Verwendung von Erzeugnissen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet

<i>Hergestellte Ware</i>		<i>Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die nicht die Eigenschaft von „Ursprungserzeugnissen“ verleihen</i>	<i>Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von „Ursprungserzeugnissen“ verleihen, wenn nachstehende Voraussetzungen erfüllt sind</i>
<i>Tarifnummer</i>	<i>Warenbezeichnung</i>		
	40.01 und 40.02; Granalien aus vulkanisationsfertigen Mischungen von Naturkautschuk oder synthetischem Kautschuk; sogenannte Masterbatches aus nichtvulkanisiertem Naturkautschuk oder nichtvulkanisiertem synthetischem Kautschuk, dem vor oder nach der Koagulation Ruß (auch mit Mineralöl) zugesetzt ist, in beliebigen Formen		
41.08	Lackleder und metallisiertes Leder		Lackieren oder Metallisieren von Leder der Tarifnummern 41.02 bis 41.07 (ausgenommen Leder von indischen Metis und von indischen Ziegen, nur pflanzlich gegerbt, auch weiter bearbeitet, jedoch augenscheinlich zum unmittelbaren Herstellen von Lederwaren nicht verwendbar), wenn der Wert des verwendeten Leder 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet
43.03	Waren aus Pelzfellen	Herstellen aus Pelzfellen in Platten, Säcken, Vierecken, Kreuzen oder ähnlichen Formen (ex 43.02) ¹⁾	
44.21	Kisten, Kistchen, Verschlüge, Trommeln und ähnliche Verpackungsmittel, aus Holz, vollständig		Herstellen aus noch nicht auf die erforderlichen Maße zugeschnittenen Brettern
45.03	Waren aus Naturkork		Herstellen aus Erzeugnissen der Tarifnummer 45.01
49.09	Postkarten, Glückwunschkarten, Weihnachtskarten und dergleichen, mit Bildern, in beliebigem Druck hergestellt, auch mit Verzierungen aller Art	Herstellen aus Erzeugnissen der Tarifnummer 49.11	
49.10	Kalender aller Art, aus Papier oder Pappe, einschließlich Blöcke von Abreißkalendern	Herstellen aus Erzeugnissen der Tarifnummer 49.11	

¹⁾ Diese Sonderbestimmungen gelten nicht, wenn die Waren aus Erzeugnissen gewonnen werden, die unter Beachtung der Voraussetzungen von Liste B die Eigenschaft von Ursprungserzeugnissen erworben haben.

Tarifnummer	Hergestellte Ware Warenbezeichnung	Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die nicht die Eigenschaft von „Ursprungserzeugnissen“ verleihen	Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von „Ursprungserzeugnissen“ verleihen, wenn nachstehende Voraussetzungen erfüllt sind
50.04 ¹⁾	Seidengarne, nicht in Aufmachungen für den Einzelverkauf		Herstellen aus Erzeugnissen der Tarifnummer 50.01 oder 50.02
50.05 ¹⁾	Schappeseidengarne, nicht in Aufmachungen für den Einzelverkauf		Herstellen aus Erzeugnissen der Tarifnummer 50.03, weder gekrempelt noch gekämmt
50.06 ¹⁾	Bouretteseidengarne, nicht in Aufmachungen für den Einzelverkauf		Herstellen aus Erzeugnissen der Tarifnummer 50.03, weder gekrempelt noch gekämmt
50.07 ¹⁾	Seidengarne, Schappeseidengarne und Bouretteseidengarne, in Aufmachungen für den Einzelverkauf		Herstellen aus Erzeugnissen der Tarifnummer 50.01 oder 50.02 oder aus Erzeugnissen der Tarifnummer 50.03, weder gekrempelt noch gekämmt
ex 50.08 ¹⁾	Katgutnachahmungen aus Seide		Herstellen aus Erzeugnissen der Tarifnummer 50.01 oder aus Erzeugnissen der Tarifnummer 50.03, weder gekrempelt noch gekämmt
50.09 ²⁾	Gewebe aus Seide oder Schappeseide		Herstellen aus Erzeugnissen der Tarifnummer 50.02 oder 50.03
50.10 ²⁾	Gewebe aus Bouretteseide		Herstellen aus Erzeugnissen der Tarifnummer 50.02 oder 50.03
51.01 ¹⁾	Synthetische und künstliche Spinnfäden nicht in Aufmachung für den Einzelverkauf		Herstellen aus chemischen Erzeugnissen oder Spinnmasse
51.02 ¹⁾	Monofile Streifen (künstliches Stroh und dergleichen) und Katgutnachahmungen, aus synthetischer oder künstlicher Spinnmasse		Herstellen aus chemischen Erzeugnissen oder Spinnmasse

¹⁾ Für Garne aus zwei oder mehr Spinnstoffen gelten kumulativ die Bestimmungen dieser Liste betreffend die Tarifnummer, in die das Mischgarn eingereiht wird, und die Bestimmungen betreffend die Tarifnummern in die jeweils ein Faden der einzelnen anderen bei der Herstellung des Mischgarnes verwendeten Spinnstoffe eingereiht würde. Diese Regel gilt jedoch nicht für einen oder mehrere gemischte Spinnstoffe, wenn sein oder ihr Gewicht 10 % des Gesamtgewichts aller verarbeiteten Spinnstoffe nicht übersteigt.

²⁾ Für Gewebe aus zwei oder mehr Spinnstoffen gelten kumulativ die Bestimmungen dieser Liste betreffend die Tarifnummer, in die das Mischgewebe eingereiht wird, und die Bestimmungen betreffend die Tarifnummern, in die jeweils ein Gewebe aus den einzelnen, bei der Herstellung des Mischgewebes verwendeten Spinnstoffen eingereiht würde. Diese Regel gilt jedoch nicht für einen oder mehrere gemischte Spinnstoffe, wenn sein oder ihr Gewicht 10 % des Gesamtgewichts aller verarbeiteten Spinnstoffe nicht überschreitet. Dieser Prozentsatz erhöht sich auf:

— 20 % für Polyuräthanfäden mit Zwischenstücken aus elastischen Polyäthersegmenten, auch umspinnen, der Tarifnummern ex 51.01 und ex 58.07;

— 30 % für Streifen mit einer Breite von nicht mehr als 5 mm, bestehend aus einer Seele aus einem dünnen Aluminiumstreifen oder aus einem mit Aluminiumpulver bedeckten oder nicht bedeckten Kunststoffstreifen, die mit durchsichtigem oder gefärbtem Leim zwischen zwei Streifen aus Kunststoff geklebt ist.

<i>Hergestellte Ware</i>		<i>Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die nicht die Eigenschaft von „Ursprungs-erzeugnissen“ verleihen</i>	<i>Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von „Ursprungs-erzeugnissen“ verleihen, wenn nachstehende Voraussetzungen erfüllt sind</i>
<i>Tarifnummer</i>	<i>Warenbezeichnung</i>		
51.03 ¹⁾	Synthetische und künstliche Spinnfäden in Aufmachungen für den Einzelverkauf		Herstellen aus chemischen Erzeugnissen oder Spinnmasse
51.04 ²⁾	Gewebe aus synthetischen oder künstlichen Spinnfäden (einschließlich Gewebe aus Monofilen oder Streifen der Tarifnummer 51.01 oder 51.02)		Herstellen aus chemischen Erzeugnissen oder Spinnmasse
52.01 ¹⁾	Metallfäden in Verbindung mit Garnen aus Spinnstoffen, einschließlich mit Metallfäden umspinnene Garne aus Spinnstoffen; metallisierte Garne aus Spinnstoffen		Herstellen aus chemischen Erzeugnissen, Spinnmasse oder Naturfasern, synthetischen oder künstlichen Spinnfasern oder ihren Abfällen, weder gekrempelt noch gekämmt
52.02 ²⁾	Gewebe aus Metallfäden, Gewebe aus Metallgarnen oder aus metallisierten Garnen der Tarifnummer 52.01 zur Bekleidung, Innenausstattung oder zu ähnlichen Zwecken		Herstellen aus chemischen Erzeugnissen, Spinnmasse oder Naturfasern, synthetischen oder künstlichen Spinnfasern oder ihren Abfällen
53.06 ¹⁾	Streichgarne aus Wolle, nicht in Aufmachungen für den Einzelverkauf		Herstellen aus Erzeugnissen der Tarifnummer 53.01 oder 53.03
53.07 ¹⁾	Kammgarne aus Wolle, nicht in Aufmachungen für den Einzelverkauf		Herstellen aus Erzeugnissen der Tarifnummer 53.01 oder 53.03
53.08 ¹⁾	Garne aus feinen Tierhaaren, nicht in Aufmachungen für den Einzelverkauf		Herstellen aus feinen Tierhaaren, nicht bearbeitet, der Tarifnummer 53.02
53.09 ¹⁾	Garne aus groben Tierhaaren oder aus Roßhaar, nicht in Aufmachungen für den Einzelverkauf		Herstellen aus groben Tierhaaren, nicht bearbeitet, der Tarifnummer 53.02 oder aus Roßhaar, nicht bearbeitet, der Tarifnummer 05.03

1) Für Garne aus zwei oder mehr Spinnstoffen gelten kumulativ die Bestimmungen dieser Liste betreffend die Tarifnummer, in die das Mischgarn eingereiht wird, und die Bestimmungen betreffend die Tarifnummern, in die jeweils ein Faden der einzelnen anderen bei der Herstellung des Mischgarnes verwendeten Spinnstoffe eingereiht würde. Diese Regel gilt jedoch nicht für einen oder mehrere gemischte Spinnstoffe, wenn sein oder ihr Gewicht 10 % des Gesamtgewichts aller verarbeiteten Spinnstoffe nicht übersteigt.

2) Für Gewebe aus zwei oder mehr Spinnstoffen gelten kumulativ die Bestimmungen dieser Liste betreffend die Tarifnummer, in die das Mischgewebe eingereiht wird, und die Bestimmungen betreffend die Tarifnummern, in die jeweils ein Gewebe aus den einzelnen, bei der Herstellung des Mischgewebes verwendeten Spinnstoffen eingereiht würde. Diese Regel gilt jedoch nicht für einen oder mehrere gemischte Spinnstoffe, wenn sein oder ihr Gewicht 10 % des Gesamtgewichts aller verarbeiteten Spinnstoffe nicht überschreitet. Dieser Prozentsatz erhöht sich auf:

— 20 % für Polyuräthanfäden mit Zwischenstücken aus elastischen Polyäthersegmenten, auch umspinnen, der Tarifnummern ex 51.01 und ex 58.07;

— 30 % für Streifen mit einer Breite von nicht mehr als 5 mm, bestehend aus einer Seele aus einem dünnen Aluminiumstreifen oder aus einem mit Aluminiumpuder bedeckten oder nicht bedeckten Kunststoffstreifen, die mit durchsichtigem oder gefärbtem Leim zwischen zwei Streifen aus Kunststoff geklebt ist.

<i>Hergestellte Ware</i>		<i>Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die nicht die Eigenschaft von „Ursprungs-erzeugnissen“ verleihen</i>	<i>Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von „Ursprungs-erzeugnissen“ verleihen, wenn nachstehende Voraussetzungen erfüllt sind</i>
<i>Tarifnummer</i>	<i>Warenbezeichnung</i>		
53.10 ¹⁾	Garne aus Wolle, aus feinen oder groben Tierhaaren oder aus Roßhaar, in Aufmachungen für den Einzelverkauf		Herstellen aus Erzeugnissen der Tarifnummern 05.03 und 53.01 bis 53.04
53.11 ²⁾	Gewebe aus Wolle oder feinen Tierhaaren		Herstellen aus Erzeugnissen der Tarifnummern 53.01 bis 53.05
53.12 ²⁾	Gewebe aus groben Tierhaaren		Herstellen aus Erzeugnissen der Tarifnummern 53.02 bis 53.05
53.13 ²⁾	Gewebe aus Roßhaar		Herstellen aus Roßhaar der Tarifnummer 05.03
54.03 ¹⁾	Leinengarne und Ramiegarne, nicht in Aufmachungen für den Einzelverkauf		Herstellen aus Erzeugnissen der Tarifnummer 54.01 oder 54.02, weder gekrempelt noch gekämmt
54.04 ¹⁾	Leinengarne, in Aufmachungen für den Einzelverkauf		Herstellen aus Erzeugnissen der Tarifnummer 54.01 oder 54.02
54.05 ²⁾	Gewebe aus Flachs oder Ramie		Herstellen aus Erzeugnissen der Tarifnummer 54.01 oder 54.02
55.05 ¹⁾	Baumwollgarne, nicht in Aufmachungen für den Einzelverkauf		Herstellen aus Erzeugnissen der Tarifnummer 55.01 oder 55.03
55.06 ¹⁾	Baumwollgarne in Aufmachungen für den Einzelverkauf		Herstellen aus Erzeugnissen der Tarifnummer 55.01 oder 55.03
55.07 ²⁾	Drehergewebe aus Baumwolle		Herstellen aus Erzeugnissen der Tarifnummer 55.01, 55.03 oder 55.04
55.08 ²⁾	Schlingengewebe (Frottiergewebe) aus Baumwolle		Herstellen aus Erzeugnissen der Tarifnummer 55.01, 55.03 oder 55.04
55.09 ²⁾	Andere Gewebe aus Baumwolle		Herstellen aus Erzeugnissen der Tarifnummer 55.01, 55.03 oder 55.04

1) Für Garne aus zwei oder mehr Spinnstoffen gelten kumulativ die Bestimmungen dieser Liste betreffend die Tarifnummer, in die das Mischgarn eingereiht wird, und die Bestimmungen betreffend die Tarifnummern, in die jeweils ein Faden der einzelnen anderen bei der Herstellung des Mischgarnes verwendeten Spinnstoffe eingereiht würde. Diese Regel gilt jedoch nicht für einen oder mehrere gemischte Spinnstoffe, wenn sein oder ihr Gewicht 10 % des Gesamtgewichts aller verarbeiteten Spinnstoffe nicht übersteigt.

2) Für Gewebe aus zwei oder mehr Spinnstoffen gelten kumulativ die Bestimmungen dieser Liste betreffend die Tarifnummer, in die das Mischgewebe eingereiht wird, und die Bestimmungen betreffend die Tarifnummern, in die jeweils ein Gewebe aus den einzelnen, bei der Herstellung des Mischgewebes verwendeten Spinnstoffen eingereiht würde. Diese Regel gilt jedoch nicht für einen oder mehrere gemischte Spinnstoffe, wenn sein oder ihr Gewicht 10 % des Gesamtgewichts aller verarbeiteten Spinnstoffe nicht überschreitet. Dieser Prozentsatz erhöht sich auf:

- 20 % für Polyuräthanfäden mit Zwischenstücken aus elastischen Polyäthersegmenten, auch umspinnen, der Tarifnummern ex 51.01 und ex 58.07;
- 30 % für Streifen mit einer Breite von nicht mehr als 5 mm, bestehend aus einer Seele aus einem dünnen Aluminiumstreifen oder aus einem mit Aluminiumpulver bedeckten oder nicht bedeckten Kunststoffstreifen, die mit durchsichtigem oder gefärbtem Leim zwischen zwei Streifen aus Kunststoff geklebt ist.

<i>Hergestellte Ware</i>		<i>Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die nicht die Eigenschaft von „Ursprungserzeugnissen“ verleihen</i>	<i>Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von „Ursprungserzeugnissen“ verleihen, wenn nachstehende Voraussetzungen erfüllt sind</i>
<i>Tarifnummer</i>	<i>Warenbezeichnung</i>		
56.01	Synthetische und künstliche Spinnfaser, weder gekrem-pelt noch gekämmt		Herstellen aus chemischen Erzeugnissen oder Spinnmasse
56.02	Spinnkabel		Herstellen aus chemischen Erzeugnissen oder Spinnmasse
56.03	Abfälle von synthetischen und künstlichen Spinnfasern (einschließlich Garnabfälle und Reißspinnstoff), weder gekrem-pelt noch gekämmt		Herstellen aus chemischen Erzeugnissen oder Spinnmasse
56.04	Synthetische und künstliche Spinnfasern und Abfälle von synthetischen oder künstlichen Spinnstoffen, gekrem-pelt, gekämmt oder anders für die Spinnerei vorbereitet		Herstellen aus chemischen Erzeugnissen oder Spinnmasse
56.05 ¹⁾	Garne aus synthetischen oder künstlichen Spinnfasern (oder aus Abfällen von synthetischen oder künstlichen Spinnstoffen), nicht in Aufmachungen für den Einzelverkauf		Herstellen aus chemischen Erzeugnissen oder Spinnmasse
56.06 ¹⁾	Garne aus synthetischen oder künstlichen Spinnfasern (oder aus Abfällen von synthetischen oder künstlichen Spinnstoffen), in Aufmachungen für den Einzelverkauf		Herstellen aus chemischen Erzeugnissen oder Spinnmasse
56.07 ²⁾	Gewebe aus synthetischen oder künstlichen Spinnfasern		Herstellen aus Erzeugnissen der Tarifnummern 56.01 bis 56.03
57.05 ¹⁾	Hanfgarne		Herstellen aus rohem Hanf
57.06 ¹⁾	Garne aus Jute oder anderen textilen Bastfasern der Tarifnummer 57.03		Herstellen aus Rohjute oder anderen textilen Bastfasern der Tarifnummer 57.03
57.07 ¹⁾	Garne aus anderen pflanzlichen Spinnstoffen		Herstellen aus rohen pflanzlichen Spinnstoffen der Tarifnummern 57.02 bis 57.04

¹⁾ Für Garne aus zwei oder mehr Spinnstoffen gelten kumulativ die Bestimmungen dieser Liste betreffend die Tarifnummer, in die das Mischgarn eingereiht wird, und die Bestimmungen betreffend die Tarifnummern, in die jeweils ein Faden der einzelnen anderen bei der Herstellung des Mischgarnes verwendeten Spinnstoffe eingereiht würde. Diese Regel gilt jedoch nicht für einen oder mehrere gemischte Spinnstoffe, wenn sein oder ihr Gewicht 10 % des Gesamtgewichts aller verarbeiteten Spinnstoffe nicht übersteigt.

²⁾ Für Gewebe aus zwei oder mehr Spinnstoffen gelten kumulativ die Bestimmungen dieser Liste betreffend die Tarifnummer, in die das Mischgewebe eingereiht wird, und die Bestimmungen betreffend die Tarifnummern, in die jeweils ein Gewebe aus den einzelnen, bei der Herstellung des Mischgewebes verwendeten Spinnstoffen eingereiht würde. Diese Regel gilt jedoch nicht für einen oder mehrere gemischte Spinnstoffe, wenn sein oder ihr Gewicht 10 % des Gesamtgewichts aller verarbeiteten Spinnstoffe nicht überschreitet. Dieser Prozentsatz erhöht sich auf:

– 20 % für Polyuräthanfäden mit Zwischenstücken aus elastischen Polyäthersegmenten, auch umspinnen, der Tarifnummern ex 51.01 und ex 58.07;

– 30 % für Streifen mit einer Breite von nicht mehr als 5 mm, bestehend aus einer Seele aus einem dünnen Aluminiumstreifen oder aus einem mit Aluminiumpulver bedeckten oder nicht bedeckten Kunststoffstreifen, die mit durchsichtigem oder gefärbtem Leim zwischen zwei Streifen aus Kunststoff geklebt ist.

Tarifnummer	Hergestellte Ware	Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die nicht die Eigenschaft von „Ursprungs-erzeugnissen“ verleihen	Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von „Ursprungserzeugnissen“ verleihen, wenn nachstehende Voraussetzungen erfüllt sind
	Warenbezeichnung		
57.08	Papiergarne		Herstellen aus Waren des Kapitels 47, chemischen Erzeugnissen, Spinnmasse oder Naturfasern, synthetischen oder künstlichen Spinnfasern oder ihren Abfällen, weder gekrempelt noch gekämmt
57.09 ²⁾	Gewebe aus Hanf		Herstellen aus Erzeugnissen der Tarifnummer 57.01
57.10 ²⁾	Gewebe aus Jute oder anderen textilen Bastfasern der Tarifnummer 57.03		Herstellen aus Rohjute oder anderen rohen textilen Bastfasern der Tarifnummer 57.03
57.11 ²⁾	Gewebe aus anderen pflanzlichen Spinnstoffen		Herstellen aus Erzeugnissen der Tarifnummern 57.02, 57.04 oder aus Kokosgarnen der Tarifnummer 57.07

²⁾ Für Gewebe aus zwei oder mehr Spinnstoffen gelten kumulativ die Bestimmungen dieser Liste betreffend die Tarifnummer, in die das Mischgewebe eingereiht wird, und die Bestimmungen betreffend die Tarifnummern, in die jeweils ein Gewebe aus den einzelnen, bei der Herstellung des Mischgewebes verwendeten Spinnstoffen eingereiht würde. Diese Regel gilt jedoch nicht für einen oder mehrere gemischte Spinnstoffe, wenn sein oder ihr Gewicht 10 % des Gesamtgewichts aller verarbeiteten Spinnstoffe nicht überschreitet. Dieser Prozentsatz erhöht sich auf:

— 20 % für Polyuräthanfäden mit Zwischenstücken aus elastischen Polyäthersegmenten, auch umspinnen, der Tarifnummern ex 51.01 und ex 58.07;

— 30 % für Streifen mit einer Breite von nicht mehr als 5 mm, bestehend aus einer Seele aus einem dünnen Aluminiumstreifen oder aus einem mit Aluminiumpulver bedeckten oder nicht bedeckten Kunststoffstreifen, die mit durchsichtigem oder gefärbtem Leim zwischen zwei Streifen aus Kunststoff geklebt ist.

57.12 Gewebe aus Papiergarnen

Herstellen aus Papier, chemischen Erzeugnissen, Spinnmasse oder Naturfasern, synthetischen oder künstlichen Spinnfasern oder ihren Abfällen

58.01¹⁾ Geknüpftte Teppiche, auch konfektioniert

Herstellen aus Erzeugnissen der Tarifnummern 50.01 bis 50.03, 51.01, 53.01 bis 53.05, 54.01, 55.01 bis 55.04, 56.01 bis 56.03 oder 57.01 bis 57.04

58.02¹⁾ Andere Teppiche, auch konfektioniert; Kelim, Sumak, Karamanie und dergleichen, auch konfektioniert

Herstellen aus Erzeugnissen der Tarifnummern 50.01 bis 50.03, 51.01, 53.01 bis 53.05, 54.01, 55.01 bis 55.04, 56.01 bis 56.03, 57.01 bis 57.04 oder aus Kokosgarnen der Tarifnummer 57.07

¹⁾ Für Waren aus zwei oder mehr Spinnstoffen gelten kumulativ die Bestimmungen dieser Liste betreffend die Tarifnummer, in die das Mischergebnis eingereiht wird, und die Bestimmungen betreffend die Tarifnummern, in die jeweils eine Ware aus den einzelnen, bei der Herstellung des Mischgewebes verwendeten Spinnstoffen eingereiht würde. Diese Regel gilt jedoch nicht für einen oder mehrere gemischte Spinnstoffe, wenn sein oder ihr Gewicht 10 % des Gesamtgewichts aller verarbeiteten Spinnstoffe nicht überschreitet. Dieser Prozentsatz erhöht sich auf:

— 20 % für Polyuräthanfäden mit Zwischenstücken aus elastischen Polyäthersegmenten, auch umspinnen, der Tarifnummern ex 51.01 und ex 58.07;

— 30 % für Streifen mit einer Breite von nicht mehr als 5 mm, bestehend aus einer Seele aus einem dünnen Aluminiumstreifen oder aus einem mit Aluminiumpulver bedeckten oder nicht bedeckten Kunststoffstreifen, die mit durchsichtigem oder gefärbtem Leim zwischen zwei Streifen aus Kunststoff geklebt ist.

<i>Hergestellte Ware</i>		<i>Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die nicht die Eigenschaft von „Ursprungs-erzeugnissen“ verleihen</i>	<i>Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von „Ursprungs-erzeugnissen“ verleihen, wenn nachstehende Voraussetzungen erfüllt sind</i>
<i>Tarifnummer</i>	<i>Warenbezeichnung</i>		
58.04 ¹⁾	Samt, Plüsch, Schlingengewebe und Chenillegewebe, ausgenommen Gewebe der Tarifnummern 55.08 und 58.05		Herstellen aus Erzeugnissen der Tarifnummern 50.01 bis 50.03, 53.01 bis 53.05, 54.01, 55.01 bis 55.04, 56.01 bis 56.03, 57.01 bis 57.04 oder aus chemischen Erzeugnissen oder Spinnmasse
58.05 ¹⁾	Bänder und schußlose Bänder aus parallel gelegten und geklebten Garnen oder Spinnstoffen (bolducs), ausgenommen Waren der Tarifnummer 58.06		Herstellen aus Erzeugnissen der Tarifnummern 50.01 bis 50.03, 53.01 bis 53.05, 54.01, 55.01 bis 55.04, 56.01 bis 56.03, 57.01 bis 57.04 oder aus chemischen Erzeugnissen oder Spinnmassen
58.06 ¹⁾	Etiketten, Abzeichen und ähnliche Waren, gewebt, nicht bestickt, als Meterware oder zugeschnitten		Herstellen aus Erzeugnissen der Tarifnummern 50.01 bis 50.03, 53.01 bis 53.05, 54.01, 55.01 bis 55.04, 56.01 bis 56.03 oder aus chemischen Erzeugnissen oder Spinnmasse
58.07 ¹⁾	Chenillegarne; Gimpen (andere als umspinnene Garne der Tarifnummer 52.01 und als umspinnene Garne aus Roßhaar); Geflechte und sonstige Posamentierwaren als Meterware; Quasten, Troddeln, Oliven, Nüsse, Pompons und dergleichen		Herstellen aus Erzeugnissen der Tarifnummern 50.01 bis 50.03, 53.01 bis 53.05, 54.01, 55.01 bis 55.04, 56.01 bis 56.03 oder aus chemischen Erzeugnissen oder Spinnmasse
58.08 ¹⁾	Tülle und geknüpft Netzstoffe, ungemustert		Herstellen aus Erzeugnissen der Tarifnummern 50.01 bis 50.03, 53.01 bis 53.05, 54.01, 55.01 bis 55.04, 56.01 bis 56.03 oder aus chemischen Erzeugnissen oder Spinnmasse

¹⁾ Für Waren aus zwei oder mehr Spinnstoffen gelten kumulativ die Bestimmungen dieser Liste betreffend die Tarifnummer, in die das Mischerzeugnis eingereicht wird, und die Bestimmungen betreffend die Tarifnummern, in die jeweils eine Ware aus den einzelnen, bei der Herstellung des Mischgewebes verwendeten Spinnstoffen eingereicht würde. Diese Regel gilt jedoch nicht für einen oder mehrere gemischte Spinnstoffe, wenn sein oder ihr Gewicht 10 % des Gesamtgewichts aller verarbeiteten Spinnstoffe nicht überschreitet. Dieser Prozentsatz erhöht sich auf:

— 20 % für Polyuräthanfäden mit Zwischenstücken aus elastischen Polyäthersegmenten, auch umspinnen, der Tarifnummern ex 51.01 und ex 58.07;

— 30 % für Streifen mit einer Breite von nicht mehr als 5 mm, bestehend aus einer Seele aus einem dünnen Aluminiumstreifen oder aus einem mit Aluminiumpuder bedeckten oder nicht bedeckten Kunststoffstreifen, die mit durchsichtigem oder gefärbtem Leim zwischen zwei Streifen aus Kunststoff geklebt ist.

Tarifnummer	Herstellte Ware	Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die nicht die Eigenschaft von „Ursprungserzeugnissen“ verleihen	Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von „Ursprungserzeugnissen“ verleihen, wenn nachstehende Voraussetzungen erfüllt sind
	Warenbezeichnung		
58.09 ¹⁾	Tülle, geknüpfte Netzstoffe und Bobinetgardinenstoffe, gemustert; Spitzen (maschinen- oder handgefertigt), als Meterware oder als Motiv		Herstellen aus Erzeugnissen der Tarifnummern 50.01 bis 50.03, 53.01 bis 53.05, 54.01, 55.01 bis 55.04, 56.01 bis 56.03 oder aus chemischen Erzeugnissen oder Spinnmasse
58.10	Stickereien als Meterware oder als Motiv		Herstellen unter Verwendung von Erzeugnissen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet
59.01 ¹⁾	Watte und Waren daraus; Scherstaub, Knoten und Noppen, aus Spinnstoffen		Herstellen aus Naturfasern, chemischen Erzeugnissen oder Spinnmasse
59.02 ¹⁾	Filze und Waren daraus, auch getränkt oder bestrichen		Herstellen aus Naturfasern, chemischen Erzeugnissen oder Spinnmasse
59.03 ¹⁾	Vliesstoffe und Waren daraus, auch getränkt oder bestrichen		Herstellen aus Naturfasern, chemischen Erzeugnissen oder Spinnmasse
59.04 ¹⁾	Bindfäden, Seile und Taue, auch geflochten		Herstellen aus Naturfasern, chemischen Erzeugnissen oder Spinnmasse oder Kokosgarnen der Tarifnummer 57.07
59.05 ¹⁾	Litze aus Waren der Tarifnummer 59.04, in Stücken, als Meterware oder abgepaßt; abgepaßte Fischernetze aus Garnen, Bindfäden oder Seilen		Herstellen aus Naturfasern, chemischen Erzeugnissen oder Spinnmasse oder Kokosgarnen der Tarifnummer 57.07
59.06 ¹⁾	Andere Waren aus Garnen, Bindfäden, Seilen oder Tauern, ausgenommen Gewebe und Waren daraus		Herstellen aus Naturfasern, chemischen Erzeugnissen oder Spinnmasse oder Kokosgarnen der Tarifnummer 57.07

¹⁾ Für Waren aus zwei oder mehr Spinnstoffen gelten kumulativ die Bestimmungen dieser Liste betreffend die Tarifnummer, in die das Mischerzeugnis eingereiht wird, und die Bestimmungen betreffend die Tarifnummern, in die jeweils eine Ware aus den einzelnen, bei der Herstellung des Mischerzeugnisses verwendeten Spinnstoffen eingereiht würde. Diese Regel gilt jedoch nicht für einen oder mehrere gemischte Spinnstoffe, wenn sein oder ihr Gewicht 10 % des Gesamtgewichts aller verarbeiteten Spinnstoffe nicht überschreitet. Dieser Prozentsatz erhöht sich auf:

– 20 % für Polyuräthanfäden mit Zwischenstücken aus elastischen Polyäthersegmenten, auch umspinnen, der Tarifnummern ex 51.01 und ex 58.07;

– 30 % für Streifen mit einer Breite von nicht mehr als 5 mm, bestehend aus einer Seele aus einem dünnen Aluminiumstreifen oder aus einem mit Aluminiumpulver bedeckten oder nicht bedeckten Kunststoffstreifen, die mit durchsichtigem oder gefärbtem Leim zwischen zwei Streifen aus Kunststoff geklebt ist.

<i>Hergestellte Ware</i>		<i>Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die nicht die Eigenschaft von „Ursprungszeugnissen“ verleihen</i>	<i>Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von „Ursprungszeugnissen“ verleihen, wenn nachstehende Voraussetzungen erfüllt sind</i>
<i>Tarifnummer</i>	<i>Warenbezeichnung</i>		
59.07	Gewebe, mit Leim oder stärkehaltigen Zurichtestoffen bestrichen, zum Einbinden von Büchern, zum Herstellen von Futteralen und anderen Kartonagen oder zu ähnlichen Zwecken; Pausleinwand; präparierte Malleinwand; Bougram und ähnliche Erzeugnisse für die Hutmacherei		Herstellen aus Garnen
59.08	Gewebe, mit Zellulosederivaten oder anderen Kunststoffen getränkt; bestrichen oder überzogen oder mit Lagen aus diesen Stoffen versehen		Herstellen aus Garnen
59.09	Wachstuch und andere geölte oder mit einem Überzug auf der Grundlage von Öl versehene Gewebe		Herstellen aus Garnen
59.10 ¹⁾	Linoleum, auch zugeschnitten; Fußbodenbelag aus einem Grund aus Spinnstoffen mit aufgetragener Deckschicht aus beliebigen Stoffen, auch zugeschnitten		Herstellen aus Garnen oder Spinnfasern
59.11	Kautschutierte Gewebe, ausgenommen Gewirke		Herstellen aus Garnen
59.12	Andere Gewebe, getränkt oder bestrichen; gemalte Gewebe für Theaterdekorationen, Atelierhintergründe und dergleichen		Herstellen aus Garnen
59.13 ¹⁾	Gummielastische Gewebe, ausgenommen Gewirke		Herstellen aus einfachen Garnen
59.15 ¹⁾	Pumpenschläuche und ähnliche Schläuche, aus Spinnstoffen, auch mit Armaturen oder Zubehörteilen aus anderen Stoffen		Herstellen aus Erzeugnissen der Tarifnummern 50.01 bis 50.03, 53.01 bis 53.05, 54.01, 55.01 bis 55.04, 56.01 bis 56.03, 57.01 bis 57.04 oder aus chemischen Erzeugnissen oder Spinnmasse

¹⁾ Für Waren aus zwei oder mehr Spinnstoffen gelten kumulativ die Bestimmungen dieser Liste betreffend die Tarifnummer, in die das Mischerzeugnis eingereiht wird, und die Bestimmungen betreffend die Tarifnummern, in die jeweils eine Ware aus den einzelnen, bei der Herstellung des Mischerzeugnisses verwendeten Spinnstoffen eingereiht würde. Diese Regel gilt jedoch nicht für einen oder mehrere gemischte Spinnstoffe, wenn sein oder ihr Gewicht 10 % des Gesamtgewichts aller verarbeiteten Spinnstoffe nicht überschreitet. Dieser Prozentsatz erhöht sich auf:

— 20 % für Polyuräthanfäden mit Zwischenstücken aus elastischen Polyäthersegmenten, auch umspinnen, der Tarifnummern ex 51.01 und ex 58.07;

— 30 % für Streifen mit einer Breite von nicht mehr als 5 mm, bestehend aus einer Seele aus einem dünnen Aluminiumstreifen oder aus einem mit Aluminiumpulver bedeckten oder nicht bedeckten Kunststoffstreifen, die mit durchsichtigem oder gefärbtem Leim zwischen zwei Streifen aus Kunststoff geklebt ist.

<i>Hergestellte Ware</i>		<i>Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die nicht die Eigenschaft von „Ursprungserzeugnissen“ verleihen</i>	<i>Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von „Ursprungserzeugnissen“ verleihen, wenn nachstehende Voraussetzungen erfüllt sind</i>
<i>Tarifnummer</i>	<i>Warenbezeichnung</i>		
59.16 ¹⁾	Förderbänder und Treibriemen, aus Spinnstoffen, auch verstärkt		Herstellen aus Erzeugnissen der Tarifnummern 50.01 bis 50.03, 53.01 bis 53.05, 54.01, 55.01 bis 55.04, 56.01 bis 56.03, 57.01 bis 57.04 oder aus chemischen Erzeugnissen oder Spinnmasse
59.17 ¹⁾	Technische Gewebe und Gegenstände des technischen Bedarfs, aus Spinnstoffen		Herstellen aus Erzeugnissen der Tarifnummern 50.01 bis 50.03, 53.01 bis 53.05, 54.01, 55.01 bis 55.04, 56.01 bis 56.03, 57.01 bis 57.04 oder aus chemischen Erzeugnissen oder Spinnmasse
ex Kapitel 60	Gewirke, ausgenommen Wirkwaren, die durch Zusammennähen oder sonstiges Zusammenfügen der gewirkten (zugeschnittenen oder abgepaßten) Teile hergestellt werden		Herstellen aus Naturfasern, gekrempelt oder gekämmt, aus Erzeugnissen der Tarifnummern 56.01 bis 56.03, aus chemischen Erzeugnissen oder Spinnmasse ¹⁾
ex 60.02	Handschuhe aus Gewirken, weder gummielastisch noch kautschutiert, durch Zusammennähen oder sonstiges Zusammenfügen der gewirkten (zugeschnittenen oder abgepaßten) Teile hergestellt		Herstellen aus Garnen ²⁾
ex 60.03	Strümpfe, Unterziehstrümpfe, Socken, Söckchen, Strumpfschoner und ähnliche Wirkwaren, weder gummielastisch noch kautschutiert, durch Zusammennähen oder sonstiges Zusammenfügen der gewirkten (zugeschnittenen oder abgepaßten) Teile hergestellt		Herstellen aus Garnen ²⁾

¹⁾ Für Waren aus zwei oder mehr Spinnstoffen gelten kumulativ die Bestimmungen dieser Liste betreffend die Tarifnummer, in die das Mischerzeugnis eingereiht wird, und die Bestimmungen betreffend die Tarifnummern, in die jeweils eine Ware aus den einzelnen bei der Herstellung des Mischerzeugnisses verwendeten Spinnstoffen eingereiht würde. Diese Regel gilt jedoch nicht für einen oder mehrere gemischte Spinnstoffe, wenn sein oder ihr Gewicht 10 % des Gesamtgewichts aller verarbeiteten Spinnstoffe nicht überschreitet. Dieser Prozentsatz erhöht sich auf:

– 20 % für Polyuräthanfäden mit Zwischenstücken aus elastischen Polyäthersegmenten, auch umspinnen, der Tarifnummern ex 51.01 und ex 58.07;

– 30 % für Streifen mit einer Breite von nicht mehr als 5 mm, bestehend aus einer Seele aus einem dünnen Aluminiumstreifen oder aus einem mit Aluminiumpuder bedeckten oder nicht bedeckten Kunststoffstreifen, die mit durchsichtigem oder gefärbtem Leim zwischen zwei Streifen aus Kunststoff geklebt ist.

²⁾ Die verwendeten Garnituren und Zubehör (ausgenommen Futter und Einlagestoffe), die die Tarifnummer wechseln, nehmen der hergestellten Ware nicht die Eigenschaft eines Ursprungserzeugnisses, wenn ihr Gewicht 10 % des Gesamtgewichts aller verarbeiteten Spinnstoffe nicht überschreitet.

Tarifnummer	Herstellte Ware Warenbezeichnung	Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die nicht die Eigenschaft von „Ursprungserzeugnissen“ verleihen	Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von „Ursprungserzeugnissen“ verleihen, wenn nachstehende Voraussetzungen erfüllt sind
ex 60.04	Unterkleidung aus Gewirken, weder gummielastisch noch kautschutiert, durch Zusammennähen oder sonstiges Zusammenfügen der gewirkten (zugeschnittenen oder abgepaßten) Teile hergestellt		Herstellen aus Garnen ¹⁾
ex 60.05	Oberkleidung, Bekleidungs-zubehör und andere Wirkwaren, weder gummielastisch noch kautschutiert, durch Zusammennähen oder sonstiges Zusammenfügen der gewirkten (zugeschnittenen oder abgepaßten) Teile hergestellt		Herstellen aus Garnen ¹⁾
ex 60.06	Gummielastische Gewirke und kautschutierte Gewirke sowie Waren daraus (einschließlich Knieschützer und Gummistrümpfe) durch Zusammennähen oder sonstiges Zusammenfügen der gewirkten (zugeschnittenen oder abgepaßten) Teile hergestellt		Herstellen aus Garnen ¹⁾
61.01	Oberkleidung für Männer und Knaben		Herstellen aus Garnen ¹⁾²⁾
ex 61.02	Oberkleidung für Frauen, Mädchen und Kleinkinder, nicht bestickt		Herstellen aus Garnen ¹⁾²⁾
ex 61.02	Oberkleidung für Frauen, Mädchen und Kleinkinder, bestickt		Herstellen aus nicht bestickten Geweben, deren Wert 40 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet ¹⁾
61.03	Unterkleidung (Leibwäsche) für Männer und Knaben, auch Kragen, Vorhemden und Manschetten		Herstellen aus Garnen ¹⁾²⁾
61.04	Unterkleidung (Leibwäsche) für Frauen, Mädchen und Kleinkinder		Herstellen aus Garnen ¹⁾²⁾
ex 61.05	Taschentücher und Ziertaschentücher, nicht bestickt		Herstellen aus rohen Einfachgarnen ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ Die verwendeten Garnituren und Zubehör (ausgenommen Futter und Einlagestoffe), die die Tarifnummer wechseln, nehmen der hergestellten Ware nicht die Eigenschaft eines Ursprungserzeugnisses, wenn ihr Gewicht 10 % des Gesamtgewichts aller verarbeiteten Spinnstoffe nicht überschreitet.

²⁾ Diese Sonderbestimmungen gelten nicht, wenn die Waren aus bedruckten Geweben unter Beachtung der Voraussetzungen von Liste B hergestellt werden.

³⁾ Bei Waren aus zwei oder mehr Spinnstoffen gilt diese Regel nicht für einen oder mehrere gemischte Spinnstoffe, wenn sein oder ihr Gewicht 10 % des Gesamtgewichts aller verarbeiteten Spinnstoffe nicht überschreitet.

<i>Tarifnummer</i>	<i>Hergestellte Ware</i> <i>Warenbezeichnung</i>	<i>Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die nicht die Eigenschaft von „Ursprungserzeugnissen“ verleihen</i>	<i>Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von „Ursprungserzeugnissen“ verleihen, wenn nachstehende Voraussetzungen erfüllt sind</i>
ex 61.05	Taschentücher und Ziertaschentücher, bestickt		Herstellen aus nicht bestickten Geweben, deren Wert 40 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet ¹⁾
ex 61.06	Schals, Umschlagtücher, Halstücher, Kragenschoner, Kopftücher, Schleier und ähnliche Waren, nicht bestickt		Herstellen aus rohen Einfachgarnen, aus Naturfasern oder synthetischen oder künstlichen Fasern oder ihren Abfällen oder aus chemischen Erzeugnissen oder Spinnmasse ¹⁾²⁾
ex 61.06	Schals, Umschlagtücher, Halstücher, Kragenschoner, Kopftücher, Schleier und ähnliche Waren, bestickt		Herstellen aus nicht bestickten Geweben, deren Wert 40 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet ¹⁾
61.07	Krawatten		Herstellen aus Garnen ¹⁾²⁾
ex 61.08	Kragen, Hemdeinsätze, Bluseneinsätze, Jabots, Manschetten und ähnliche Putzwaren für Ober- und Unterkleidung für Frauen und Mädchen, nicht bestickt		Herstellen aus Garnen ¹⁾²⁾
ex 61.08	Kragen, Hemdeinsätze, Bluseneinsätze, Jabots, Manschetten und ähnliche Putzwaren für Ober- und Unterkleidung für Frauen und Mädchen, bestickt		Herstellen aus nicht bestickten Geweben, deren Wert 40 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet ¹⁾
61.09	Korsette, Hüftgürtel, Mieder, Büstenhalter, Hosenträger, Strumpfhalter, Strumpfbänder, Sockenhalter und ähnliche Waren, aus Spinnstoffen, auch gewirkt, auch gummielastisch		Herstellen aus Garnen ¹⁾²⁾
61.10	Handschuhe, Strümpfe, Socken und Söckchen, nicht gewirkt		Herstellen aus Garnen ¹⁾²⁾

¹⁾ Die verwendeten Garnituren und Zubehör (ausgenommen Futter und Einlagestoffe), die die Tarifnummer wechseln, nehmen der hergestellten Ware nicht die Eigenschaft eines Ursprungserzeugnisses, wenn ihr Gewicht 10 % des Gesamtgewichts aller verarbeiteten Spinnstoffe nicht überschreitet.

²⁾ Diese Sonderbestimmungen gelten nicht, wenn die Waren aus bedruckten Geweben unter Beachtung der Voraussetzungen von Liste B hergestellt werden.

³⁾ Bei Waren aus zwei oder mehr Spinnstoffen gilt diese Regel nicht für einen oder mehrere gemischte Spinnstoffe, wenn sein oder ihr Gewicht 10 % des Gesamtgewichts aller verarbeiteten Spinnstoffe nicht überschreitet.

<i>Hergestellte Ware</i>		<i>Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die nicht die Eigenschaft von „Ursprungserzeugnissen“ verleihen</i>	<i>Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von „Ursprungserzeugnissen“ verleihen, wenn nachstehende Voraussetzungen erfüllt sind</i>
<i>Tarifnummer</i>	<i>Warenbezeichnung</i>		
61.11	Anders fertiggestelltes Bekleidungszubehör, z.B. Schweißblätter, Schulterpolster und andere Polster für Schneiderarbeiten, Gürtel, Muffe, Schutzärmel		Herstellen aus Garnen ¹⁾²⁾
62.01	Decken		Herstellen aus rohen Garnen der Kapitel 50 bis 56 ²⁾³⁾
ex 62.02	Bettwäsche, Tischwäsche, Wäsche zur Körperpflege und andere Haushaltswäsche; Vorhänge, Gardinen und andere Gegenstände zur Innenausstattung, nicht bestickt		Herstellen aus rohen Einfachgarnen ²⁾³⁾
ex 62.02	Bettwäsche, Tischwäsche, Wäsche zur Körperpflege und andere Haushaltswäsche; Vorhänge, Gardinen und andere Gegenstände zur Innenausstattung, bestickt		Herstellen aus nicht bestickten Geweben, deren Wert 40 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet
62.03	Säcke und Beutel zu Verpackungszwecken		Herstellen aus chemischen Erzeugnissen, Spinnmasse oder Naturfasern, aus synthetischen oder künstlichen Spinnfasern oder ihren Abfällen ¹⁾²⁾
62.04	Planen, Segel, Markisen, Zelte und Zeltlagerausrüstungen		Herstellen aus rohen Einfachgarnen ²⁾³⁾
62.05	Andere konfektionierte Waren aus Geweben, einschließlich Schnittmuster zum Herstellen von Bekleidung		Herstellen unter Verwendung von Erzeugnissen, deren Wert 40 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet

¹⁾ Die verwendeten Garnituren und Zubehör (ausgenommen Futter und Einlagestoffe), die die Tarifnummer wechseln, nehmen der hergestellten Ware nicht die Eigenschaft eines Ursprungserzeugnisses, wenn ihr Gewicht 10 % des Gesamtgewichts aller verarbeiteten Spinnstoffe nicht überschreitet.

²⁾ Diese Sonderbestimmungen gelten nicht, wenn die Waren aus bedruckten Geweben unter Beachtung der Voraussetzungen von Liste B hergestellt werden.

³⁾ Bei Waren aus zwei oder mehr Spinnstoffen gilt diese Regel nicht für einen oder mehrere gemischte Spinnstoffe, wenn sein oder ihr Gewicht 10 % des Gesamtgewichts aller verarbeiteten Spinnstoffe nicht überschreitet.

Tarifnummer	<i>Hergestellte Ware</i>	<i>Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die nicht die Eigenschaft von „Ursprungserzeugnissen“ verleihen</i>	<i>Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von „Ursprungserzeugnissen“ verleihen, wenn nachstehende Voraussetzungen erfüllt sind</i>
	<i>Warenbezeichnung</i>		
64.01	Schuhe mit Laufsohlen und Oberteil aus Kautschuk oder Kunststoff	Herstellen aus Schuhtteilen aus Stoffen aller Art, a u s g e n o m m e n Metall, in Form von Zusammen-setzungen, beste-hend aus Schuh-oberteilen, die mit einer Brandsohle oder anderen Bo-denteilen (ausge-nommen Lauf-sohle) verbunden sind	
64.02	Schuhe mit Laufsohlen aus Leder oder Kunstleder; Schuhe mit Laufsohlen aus Kautschuk oder Kunststoff (ausgenommen Schuhe der Tarifnummer 64.01)	Herstellen aus Schuhtteilen aus Stoffen aller Art, a u s g e n o m m e n Metall, in Form von Zusammen-setzungen, beste-hend aus Schuh-oberteilen, die mit einer Brandsohle oder anderen Bo-denteilen (aus-genommen Lauf-sohle) verbunden sind	
64.03	Schuhe aus Holz, Schuhe mit Laufsohlen aus Holz oder Kork	Herstellen aus Schuhtteilen aus Stoffen aller Art, a u s g e n o m m e n Metall, in Form von Zusammen-setzungen, beste-hend aus Schuh-oberteilen, die mit einer Brandsohle oder anderen Bo-denteilen (aus-genommen Lauf-sohle) verbunden sind	

<i>Hergestellte Ware</i>		<i>Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die nicht die Eigenschaft von „Ursprungserzeugnissen“ verleihen</i>	<i>Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von „Ursprungserzeugnissen“ verleihen, wenn nachstehende Voraussetzungen erfüllt sind</i>
<i>Tarifnummer</i>	<i>Warenbezeichnung</i>		
64.04	Schuhe mit Laufsohlen aus anderen Stoffen (z.B. Schnüre, Pappe, Gewebe, Filz, Geflecht)	Herstellen aus Schuhteilen aus Stoffen aller Art, a u s g e n o m m e n Metall, in Form von Zusammen-setzungen, bestehend aus Schuh-oberteilen, die mit einer Brandsohle oder anderen Bo-denteilen (aus-genommen Lauf-sole) verbunden sind	
65.03	Hüte und andere Kopfbedeckungen, aus Filz, aus Hutstumpen oder Hutplatten der Tarifnummer 65.01 hergestellt, ausgestattet oder nicht ausgestattet		Herstellen aus Spinnfasern
65.05	Hüte und andere Kopfbedeckungen (einschließlich Haarnetze), gewirkt oder aus Stücken (ausgenommen Streifen) von Geweben, Gewirken, Spitzen, Filz oder anderen Spinnstoffwaren hergestellt, ausgestattet oder nicht ausgestattet		Herstellen aus Garnen oder Spinnfasern
66.01	Regenschirme und Sonnenschirme, einschließlich Stockschirme, Schirmzelte und dergleichen		Herstellen unter Verwendung von Erzeugnissen deren Wert 50 % des Wertes der Fertigung nicht überschreitet
ex 70.07	Gegossenes oder gewalztes Flachglas und „Tafelglas“ (auch geschliffen oder poliert), anders als quadratisch oder rechteckig zugeschnitten oder gebogen oder anders bearbeitet (z.B. mit abge-schrägten Rändern, graviert); Isolierflachglas aus mehreren Schichten	Herstellen aus gegossenem, gezogenem oder gewalztem Glas der Tarifnummern 70.04 bis 70.06	
70.08	Vorgespanntes einschichtiges Einschichten-Sicherheitsglas und Mehrschichten-Sicherheitsglas (Verbundglas), auch fassoniert	Herstellen aus gegossenem, gezogenem oder gewalztem Glas der Tarifnummern 70.04 bis 70.06	

¹⁾ Diese Sonderbestimmungen gelten nicht, wenn die Waren aus Erzeugnissen hergestellt werden, die unter Beachtung der Voraussetzungen von Liste B die Eigenschaft von Ursprungserzeugnissen erworben haben.

<i>Hergestellte Ware</i>		<i>Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die nicht die Eigenschaft von „Ursprungserzeugnissen“ verleihen</i>	<i>Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von „Ursprungserzeugnissen“ verleihen, wenn nachstehende Voraussetzungen erfüllt sind</i>
<i>Tarifnummer</i>	<i>Warenbezeichnung</i>		
70.09	Spiegel aus Glas, auch gerahmt, einschließlich Rückspiegel	Herstellen aus gegossenem, gezogenem oder gewalztem Glas der Tarifnummern 70.04 bis 70.06	
71.15	Waren aus echten Perlen, Edelsteinen, Schmucksteinen, synthetischen oder rekonstituierten Steinen		Herstellen unter Verwendung von Erzeugnissen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet ¹⁾
73.07	Vorblöcke (Blomms), Knüppel, Brammen und Platinen, aus Stahl; Stahl, nur vorgeschmiedet oder gehämmert (Schmiedehalbzeug)	Herstellen aus Erzeugnissen der Tarifnummer 73.06	
73.08	Warmbreitband aus Stahl, in Rollen	Herstellen aus Erzeugnissen der Tarifnummer 73.07	
73.09	Breitflachstahl	Herstellen aus Erzeugnissen der Tarifnummer 73.07 oder 73.08	
73.10	Stabstahl, warm gewalzt, warm stranggepreßt oder geschmiedet (einschließlich Walzdraht); Stabstahl, kalt hergestellt oder kalt fertiggestellt; Hohlbohrerstäbe aus Stahl für den Bergbau	Herstellen aus Erzeugnissen der Tarifnummer 73.07	
73.11	Profile aus Stahl, warmgewalzt, warm stranggepreßt, geschmiedet, kalt hergestellt oder kalt fertiggestellt; Spundwandstahl, auch gelocht oder aus zusammengesetzten Elementen hergestellt	Herstellen aus Erzeugnissen der Tarifnummern 73.07 bis 73.10, 73.12 oder 73.13	
73.12	Bandstahl, warm oder kalt gewalzt	Herstellen aus Erzeugnissen der Tarifnummern 73.07 bis 73.09 oder 73.13	
73.13	Bleche aus Stahl, warm oder kalt gewalzt	Herstellen aus Erzeugnissen der Tarifnummern 73.07 bis 73.09	
73.14	Draht aus Stahl, auch überzogen, ausgenommen isolierte Drähte für die Elektrotechnik	Herstellen aus Erzeugnissen der Tarifnummer 73.10	

Tarifnummer	Hergestellte Ware Warenbezeichnung	Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die nicht die Eigenschaft von „Ursprungserzeugnissen“ verleihen	Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von „Ursprungserzeugnissen“ verleihen, wenn nachstehende Voraussetzungen erfüllt sind
73.16	Oberbaumaterial für Bahnen, aus Eisen oder Stahl; Schienen, Leitschienen, Weichen, Herzstücke, Kreuzungen, Weichen, Zungenverbindungsstangen, Zahnstangen, Bahnschwellen, Laschen, Schienenstühle und Winkel, Unterlagsplatten, Klemmplatten, Spurplatten und Spurstangen und anderes speziell für das Verlegen, Zusammenfügen oder Befestigen von Schienen hergestelltes Material		Herstellen aus Erzeugnissen der Tarifnummer 73.06
73.18	Rohre (einschließlich Rohrluppen) aus Stahl, ausgenommen Waren der Tarifnummer 73.19		Herstellen aus Erzeugnissen der Tarifnummern 73.06, 73.07 oder der Tarifnummer 73.15 in den in den Tarifnummern 73.06 und 73.07 aufgeführten Formen
74.03	Stäbe, Profile und Draht, aus Kupfer, massiv		Herstellen unter Verwendung von Erzeugnissen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet ¹⁾
74.04	Bleche, Platten, Tafeln und Bänder, aus Kupfer, mit einer Dicke von mehr als 0,15 mm		Herstellen unter Verwendung von Erzeugnissen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet ¹⁾
74.05	Blattmetall, Folien und dünne Bänder, aus Kupfer (auch geprägt, zugeschnitten, gelocht, überzogen, bedruckt oder auf Papier, Pappe, Kunststoff oder ähnlichen Unterlagen befestigt), mit einer Dicke (ohne Unterlage) von 0,15 mm oder weniger		Herstellen unter Verwendung von Erzeugnissen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet ¹⁾
74.06	Pulver und Flitter, aus Kupfer		Herstellen unter Verwendung von Erzeugnissen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet ¹⁾
74.07	Rohre (einschließlich Rohlinge) und Hohlstangen, aus Kupfer		Herstellen unter Verwendung von Erzeugnissen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet ¹⁾

¹⁾ Diese Sonderbestimmungen gelten nicht, wenn die Waren aus Erzeugnissen hergestellt werden, die unter Beachtung der Voraussetzungen von Liste B die Eigenschaft von Ursprungserzeugnissen erworben haben.

Tarifnummer	Hergestellte Ware Warenbezeichnung	Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die nicht die Eigenschaft von „Ursprungserzeugnissen“ verleihen	Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von „Ursprungserzeugnissen“ verleihen, wenn nachstehende Voraussetzungen erfüllt sind
74.08	Rohrformstücke, Rohrverschlußstücke und Rohrverbindungsstücke (Nippel, Kniestücke, Kupplungen, Muffen, Flansche und ähnliche Waren), aus Kupfer		Herstellen unter Verwendung von Erzeugnissen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet ¹⁾
74.09	Sammelbehälter, Fässer, Bottiche und ähnliche Behälter, für Stoffe aller Art (ausgenommen verdichtete oder verflüssigte Gase) aus Kupfer, mit einem Fassungsvermögen von mehr als 300 l, ohne mechanische oder wärmetechnische Einrichtung, auch mit Innenauskleidung oder Wärmeschutzverkleidung		Herstellen unter Verwendung von Erzeugnissen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet ¹⁾
74.10	Kabel, Seile, Litzen und ähnliche Waren, aus Kupferdraht, ausgenommen isolierte Drahtwaren für die Elektrotechnik		Herstellen unter Verwendung von Erzeugnissen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet ¹⁾
74.11	Gewebe (einschließlich endlose Gewebe), Gitter und Geflechte, aus Kupferdraht		Herstellen unter Verwendung von Erzeugnissen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet ¹⁾
74.12	Streckblech aus Kupfer (durch Strecken eines eingeschnittenen Bleches oder Bandes gitterartig hergestellt)		Herstellen unter Verwendung von Erzeugnissen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet ¹⁾
74.13	Ketten jeder Größe, Teile davon, aus Kupfer		Herstellen unter Verwendung von Erzeugnissen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet ¹⁾
74.14	Stifte, Nägel, zugespitzte Krampen, Haken und Reißnägel, aus Kupfer oder mit Schaft aus Eisen oder Stahl mit Kupferkopf		Herstellen unter Verwendung von Erzeugnissen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet ¹⁾
74.15	Bolzen und Muttern (auch mit Gewinde), Schrauben, Ringschrauben und Schraubhaken, Niete, Splinte, Keile und ähnliche Waren der Schrauben- und Nietenindustrie, aus Kupfer; Unterlegscheiben (auch geschlitzte Unterlegscheiben und Federingscheiben) aus Kupfer		Herstellen unter Verwendung von Erzeugnissen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet ¹⁾

¹⁾ Diese Sonderbestimmungen gelten nicht, wenn die Waren aus Erzeugnissen hergestellt werden, die unter Beachtung der Voraussetzungen von Liste B die Eigenschaft von Ursprungserzeugnissen erworben haben.

Tarifnummer	Hergestellte Ware Warenbezeichnung	Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die nicht die Eigenschaft von „Ursprungserzeugnissen“ verleihen	Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von „Ursprungserzeugnissen“ verleihen, wenn nachstehende Voraussetzungen erfüllt sind
74.16	Federn aus Kupfer		Herstellen unter Verwendung von Erzeugnissen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet ¹⁾
74.17	Nichtelektrische Koch- und Heizgeräte, wie sie üblicherweise im Haushalt verwendet werden, Teile davon, aus Kupfer		Herstellen unter Verwendung von Erzeugnissen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet ¹⁾
74.18	Haushaltsartikel, Hauswirtschaftsartikel, sanitäre und hygienische Artikel, Teile davon, aus Kupfer		Herstellen unter Verwendung von Erzeugnissen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet ¹⁾
74.19	Andere Waren aus Kupfer		Herstellen unter Verwendung von Erzeugnissen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet ¹⁾
75.02	Stäbe, Profile und Draht, aus Nickel, massiv		Herstellen unter Verwendung von Erzeugnissen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet ¹⁾
75.03	Bleche, Platten, Tafeln und Bänder, von beliebiger Dicke, aus Nickel; Pulver, Flitter, aus Nickel		Herstellen unter Verwendung von Erzeugnissen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet ¹⁾
75.04	Rohre (einschließlich Rohlinge), Hohlstangen, Rohrformstücke, Rohrverschlußstücke (Nippel, Kniestücke, Kupplungen, Muffen, Flansche und ähnliche Waren), aus Nickel		Herstellen unter Verwendung von Erzeugnissen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet ¹⁾
75.05	Anoden zum Vernickeln, auch elektrolytisch hergestellt, roh oder bearbeitet		Herstellen unter Verwendung von Erzeugnissen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet ¹⁾
75.06	Andere Waren aus Nickel		Herstellen unter Verwendung von Erzeugnissen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet ¹⁾

¹⁾ Diese Sonderbestimmungen gelten nicht, wenn die Waren aus Erzeugnissen hergestellt werden, die unter Beachtung der Voraussetzungen von Liste B die Eigenschaft von Ursprungserzeugnissen erworben haben.

Tarifnummer	Hergestellte Ware Warenbezeichnung	Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die nicht die Eigenschaft von „Ursprungserzeugnissen“ verleihen	Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von „Ursprungserzeugnissen“ verleihen, wenn nachstehende Voraussetzungen erfüllt sind
76.02	Stäbe, Profile und Draht, aus Aluminium, massiv		Herstellen unter Verwendung von Erzeugnissen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet
76.03	Bleche, Platten, Tafeln und Bänder, aus Aluminium, mit einer Dicke von mehr als 0,20 mm		Herstellen unter Verwendung von Erzeugnissen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet
76.04	Blattmetall, Folien und dünne Bänder, aus Aluminium (auch geprägt, zugeschnitten, gelocht, überzogen, bedruckt oder auf Papier, Pappe, Kunststoff oder ähnlichen Unterlagen befestigt), mit einer Dicke (ohne Unterlage) von 0,20 mm oder weniger		Herstellen unter Verwendung von Erzeugnissen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet
76.05	Pulver und Flitter, aus Aluminium		Herstellen unter Verwendung von Erzeugnissen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet
76.06	Rohre (einschließlich Rohlinge) und Hohlstangen, aus Aluminium		Herstellen unter Verwendung von Erzeugnissen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet
76.07	Rohrformstücke, Rohrverschlußstücke und Rohrverbindungsstücke (Nippel, Kniestücke, Kupplungen, Muffen, Flansche und ähnliche Waren), aus Aluminium		Herstellen unter Verwendung von Erzeugnissen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet
76.08	Konstruktionen sowie Teile von Konstruktionen (z.B. Schuppen, Brücken und Brückenteile, Türme, Masten, Pfeiler, Säulen, Gerüste, Bedachungen, Tür- und Fensterrahmen, Geländer), aus Aluminium; zu Konstruktionszwecken vorgearbeitete Bleche, Stäbe, Profile, Rohre usw., aus Aluminium		Herstellen unter Verwendung von Erzeugnissen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet

Tarifnummer	Hergestellte Ware Warenbezeichnung	Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die nicht die Eigenschaft von „Ursprungs-erzeugnissen“ verleihen	Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von „Ursprungs-erzeugnissen“ verleihen, wenn nachstehende Voraussetzungen erfüllt sind
76.09	Sammelbehälter, Fässer, Bottiche und ähnliche Behälter, für Stoffe aller Art (ausgenommen verdichtete oder verflüssigte Gase), aus Aluminium, mit einem Fassungsvermögen von mehr als 300 l, ohne mechanische oder wärmetechnische Einrichtung, auch mit Innenauskleidung oder Wärmeschutzverkleidung		Herstellen unter Verwendung von Erzeugnissen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet
76.10	Fässer, Trommeln, Kannen, Dosen und ähnliche Behälter zu Transport- oder Verpackungszwecken, aus Aluminium, einschließlich Verpackungsröhrchen und Tuben		Herstellen unter Verwendung von Erzeugnissen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet
76.11	Behälter aus Aluminium für verdichtete oder verflüssigte Gase		Herstellen unter Verwendung von Erzeugnissen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet
76.12	Kabel, Seile, Litzen und ähnliche Waren, aus Aluminiumdraht, ausgenommen isolierte Drahtwaren für die Elektrotechnik		Herstellen unter Verwendung von Erzeugnissen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet
76.13	Gewebe, Gitter und Geflechte, aus Aluminiumdraht		Herstellen unter Verwendung von Erzeugnissen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet
76.14	Streckblech aus Aluminium (durch Strecken eines eingeschnittenen Bleches oder Bandes gitterartig hergestellt)		Herstellen unter Verwendung von Erzeugnissen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet
76.15	Haushaltsartikel, Hauswirtschaftsartikel, sanitäre und hygienische Artikel, Teile davon, aus Aluminium		Herstellen unter Verwendung von Erzeugnissen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet
76.16	Andere Waren aus Aluminium		Herstellen unter Verwendung von Erzeugnissen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet

: Tarif- nummer	<i>Hergestellte Ware</i>	<i>Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die nicht die Eigenschaft von „Ursprungserzeugnissen“ verleihen</i>	<i>Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von „Ursprungserzeugnissen“ verleihen, wenn nachstehende Voraussetzungen erfüllt sind</i>
	Warenbezeichnung		
77.02	Stäbe (Stangen), Profile, Draht, Bleche, Tafeln, Bänder, Rohre, (einschließlich Rohlinge), Hohlstangen, Pulver, Flitter, aus Magnesium; Drehspäne, nach Größe sortiert, aus Magnesium		Herstellen unter Verwendung von Erzeugnissen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet
77.03	Andere Waren aus Magnesium		Herstellen unter Verwendung von Erzeugnissen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet
78.02	Stäbe, Profile und Draht, aus Blei, massiv		Herstellen unter Verwendung von Erzeugnissen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet
78.03	Bleche Platten, Tafeln und Bänder, aus Blei, mit einem Quadratmetergewicht von mehr als 1,7 kg		Herstellen unter Verwendung von Erzeugnissen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet
78.04	Folien und dünne Bänder, aus Blei (auch geprägt, zugeschnitten, gelocht, überzogen, bedruckt oder auf Papier, Pappe, Kunststoff oder ähnlichen Unterlagen befestigt), mit einem Quadratmetergewicht (ohne Unterlage) von 1,7 kg oder weniger; Pulver und Flitter aus Blei		Herstellen unter Verwendung von Erzeugnissen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet
78.05	Rohre (einschließlich Rohlinge), Hohlstangen, Rohrformstücke, Rohrverschlußstücke und Rohrverbindungsstücke (Nippel, Kniestücke, S-förmig gebogene Rohre für Geruchverschlüsse, Kuppelungen, Muffen, Flansche und ähnliche Waren), aus Blei		Herstellen unter Verwendung von Erzeugnissen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet
78.06	Andere Waren aus Blei		Herstellen unter Verwendung von Erzeugnissen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet
79.02	Stäbe, Profile und Draht, aus Zink, massiv		Herstellen unter Verwendung von Erzeugnissen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet

Tarifnummer	Hergestellte Ware Warenbezeichnung	Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die nicht die Eigenschaft von „Ursprungs-erzeugnissen“ verleihen	Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von „Ursprungs-erzeugnissen“ verleihen, wenn nachstehende Voraussetzungen erfüllt sind
79.03	Bleche, Platten, Tafeln und Bänder, aus Zink, in beliebiger Dicke; Pulver und Flitter, aus Zink		Herstellen unter Verwendung von Erzeugnissen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet
79.04	Rohre (einschließlich Rohlinge), Hohlstangen, Rohrformstücke, Rohrverschlußstücke und Rohrverbindungsstücke (Nippel, Kniestücke, Kupplungen, Muffen, Flansche und ähnliche Waren), aus Zink		Herstellen unter Verwendung von Erzeugnissen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet
79.05	Dachrinnen, Firstbleche, Dachfenster und andere geformte Waren zu Bauzwecken, aus Zink		Herstellen unter Verwendung von Erzeugnissen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet
79.06	Andere Waren aus Zink		Herstellen unter Verwendung von Erzeugnissen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet
80.02	Stäbe, Profile und Draht, aus Zinn, massiv		Herstellen unter Verwendung von Erzeugnissen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet
80.03	Bleche, Platten, Tafeln und Bänder, aus Zinn, mit einem Quadratmetergewicht von mehr als 1 kg		Herstellen unter Verwendung von Erzeugnissen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet
80.04	Blattmetall, Folien und dünne Bänder, aus Zinn (auch geprägt, zugeschnitten, gelocht, überzogen, bedruckt, oder auf Papier, Pappe, Kunststoff oder ähnlichen Unterlagen befestigt), mit einem Quadratmetergewicht (ohne Unterlage) von 1 kg oder weniger, Pulver und Flitter, aus Zinn		Herstellen unter Verwendung von Erzeugnissen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet
80.05	Rohre (einschließlich Rohlinge), Hohlstangen, Rohrformstücke, Rohrverschlußstücke und Rohrverbindungsstücke (Nippel, Kniestücke, Kupplungen, Muffen, Flansche und ähnliche Waren), aus Zinn		Herstellen unter Verwendung von Erzeugnissen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet

Tarifnummer	Hergestellte Ware	Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die nicht die Eigenschaft von „Ursprungserzeugnissen“ verleihen	Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von „Ursprungserzeugnissen“ verleihen, wenn nachstehende Voraussetzungen erfüllt sind
	Warenbezeichnung		
82.05	Auswechselbare Werkzeuge zur Verwendung in Werkzeugmaschinen und mechanischem oder nichtmechanischem Handwerkzeug (z.B. zum Treiben, Stanzen, Gewindeschneiden, Gewindebohren, Bohren, Fräsen, Ausweiten, Schneiden, Drehen, Schrauben) einschließlich Zieheisen, Preßmatrizen zum Warmstrangpressen von Metallen, Gesteinsbohrer und Tiefbohrwerkzeuge		Be- oder Verarbeitung oder Montage unter Verwendung von Erzeugnissen und Teilen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet ¹⁾
82.06	Messer und Schneidklingen, für Maschinen oder mechanische Geräte		Be- oder Verarbeitung oder Montage unter Verwendung von Erzeugnissen und Teilen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet ¹⁾
Kapitel 84 bis 92	Maschinen, Apparate und mechanische Geräte; elektrotechnische Waren, Beförderungsmittel, optische, photographische und kinematographische Instrumente, Apparate und Geräte; Meß-, Prüf- und Präzisionsinstrumente, -apparate und -geräte; medizinische und chirurgische Instrumente, Apparate und Geräte; Uhrmacherwaren; Musikinstrumente; Tonaufnahme- und Tonwiedergabegeräte, magnetisch arbeitende Bild- und Tonaufzeichnungs- und -wiedergabegeräte für das Fernsehen		Be- oder Verarbeitung oder Montage unter Verwendung von Erzeugnissen und Teilen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet
Kapitel 93	Waffen und Munition		Herstellen unter Verwendung von Erzeugnissen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet
96.02	Bürstenwaren und Pinsel (Bürsten, Schrubber, Pinsel und dergleichen), einschließlich Bürsten, die Maschinenteile sind; Roller zum Anstreichen, Wischer aus Kautschuk oder ähnlichen geschmeidigen Stoffen		Herstellen unter Verwendung von Erzeugnissen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet

¹⁾ Diese Sonderbestimmungen gelten nicht, wenn die Waren aus Erzeugnissen hergestellt werden, die unter Beachtung der Voraussetzungen von Liste B die Eigenschaft von Ursprungserzeugnissen erworben haben.

<i>Hergestellte Ware</i>		<i>Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die nicht die Eigenschaft von „Ursprungserzeugnissen“ verleihen</i>	<i>Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von „Ursprungserzeugnissen“ verleihen, wenn nachstehende Voraussetzungen erfüllt sind</i>
<i>Tarifnummer</i>	<i>Warenbezeichnung</i>		
97.03	Anderes Spielzeug; Modelle zum Spielen		Herstellen unter Verwendung von Erzeugnissen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet
98.01	Knöpfe, Druckknöpfe, Manschettenknöpfe und dergleichen (einschließlich Knopfrohlänge, Knopfformen und Knopfteile)		Herstellen unter Verwendung von Erzeugnissen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet
98.08	Farbbänder für Schreibmaschinen und ähnliche Farbbänder, auch auf Spulen; Stempelkissen auch getränkt, auch mit Schachteln		Herstellen unter Verwendung von Erzeugnissen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet
ex 98.15	Isolierflaschen und andere Isolier (Vakuum-) Behälter		Herstellen aus Erzeugnissen der Tarifnummer 70.12

ANHANG III

LISTE B

Liste der Be- und Verarbeitungsvorgänge, die keinen Wechsel der Tarifnummer zur Folge haben, den hergestellten Waren aber die Eigenschaft von „Ursprungserzeugnissen“ verleihen

<i>Hergestellte Ware</i>		<i>Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von „Ursprungserzeugnissen“ verleihen</i>
<i>Tarifnummer</i>	<i>Warenbezeichnung</i>	
ex 25.09	Farberden, gebrannt oder gepulvert	Brechen und Brennen oder Mahlen von Farberden
ex 25.15	Marmor, durch Sägen lediglich zerteilt, mit einer Dicke von 25 cm oder weniger	Sägen zu Platten oder Teilen, Polieren, oberflächliches Schleifen und Reinigen von Marmor, roh, roh behauen, durch Sägen lediglich zerteilt, mit einer Dicke von mehr als 25 cm
ex 25.16	Granit, Porphy, Basalt, Sandstein und andere Werksteine, durch Sägen lediglich zerteilt, mit einer Dicke von 25 cm oder weniger	Sägen von Granit, Porphy, Basalt, Sandstein und anderen Werksteinen, roh, roh behauen, durch Sägen lediglich zerteilt, mit einer Dicke von mehr als 25 cm
ex 25.18	Dolomit, gebrannt; Dolomitstampfmasse	Brennen von Rohdolomit
Kapitel 28 bis 37	Erzeugnisse der chemischen Industrie und verwandter Industrien	Be- oder Verarbeitungsvorgänge unter Verwendung von Erzeugnissen, die nicht Ursprungserzeugnisse sind und deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet
ex Kapitel 38	Verschiedene Erzeugnisse der chemischen Industrie, ausgenommen raffiniertes Tallöl	Be- oder Verarbeitungsvorgänge unter Verwendung von Erzeugnissen, die keine Ursprungserzeugnisse sind und deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet

<i>Hergestellte Ware</i>		
<i>Tarifnummer</i>	<i>Warenbezeichnung</i>	<i>Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von „Ursprungserzeugnissen“ verleihen</i>
ex 38.05	Tallöl, raffiniert	Raffinieren von rohem Tallöl
Kapitel 39	Kunststoffe, Zellulose-Äther und -Ester und Waren daraus	Be- oder Verarbeitungsvorgänge unter Verwendung von Erzeugnissen, die keine Ursprungserzeugnisse sind und deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet
ex 40.01	Sohlenkrepp in Platten aus Kautschuk	Walzen von „crepe sheets“ aus Naturkautschuk
ex 40.07	Fäden und Kordeln aus Kautschuk, mit Spinnstoffserzeugnissen überzogen	Herstellen aus nichtüberzogenen Fäden und Kordeln aus Kautschuk
ex 41.01	Enthaarte Felle von Schafen und Lämmern	Enthaaren von Schaf- und Lammfell
ex 41.02	Rind- und Kalbleder (einschließlich Büffelleder), Roßleder und Leder von anderen Einhufern, ausgenommen Leder der Tarifnummern 41.06 bis 41.08, nachgegerbt	Nachgerben von nur gegerbtem Rind- und Kalbleder (einschließlich Büffelleder), Roßleder und Leder von anderen Einhufern
ex 41.03	Schaf- und Lammlleder, ausgenommen Leder der Tarifnummern 41.06 bis 41.08, nachgegerbt	Nachgerben von nur gegerbtem Schaf- und Lammlleder
ex 41.04	Ziegen- und Zickelleder, ausgenommen Leder der Tarifnummern 41.06 bis 41.08, nachgegerbt	Nachgerben von nur gegerbtem Ziegen- und Zickelleder
ex 41.05	Leder aus Häuten oder Fellen von anderen Tieren, ausgenommen Leder der Tarifnummern 41.06 bis 41.08, nachgegerbt	Nachgerben von nur gegerbtem Leder anderer Tiere
ex 43.02	Pelzfelle, zusammengesetzt	Bleichen, Färben, Zurichten, Zuschneiden und Zusammensetzen von gegerbten oder zugerichteten Pelzfellen
ex 50.09	} Bedruckte Gewebe	Bedrucken und gleichzeitige Bearbeitung (Bleichen, Zurichten, Trocknen, Dampfbehandlung, Noppen, Kunststoffen, Imprägnieren, Sanforisieren, Merzerisieren) von Geweben, deren Wert 47,5 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet
ex 50.10		
ex 51.04		
ex 53.11		
ex 53.12		
ex 53.13		
ex 54.05		
ex 55.07		
ex 55.08		
ex 55.09		
ex 56.07		
ex 68.03	Waren aus Natur- oder Preßschiefer	Herstellen von Waren aus bearbeitetem Schiefer
ex 68.13	Asbestwaren; Waren aus Gemischen auf der Grundlage von Asbest oder auf der Grundlage von Asbest und Magnesiumkarbonat	Herstellen von Waren aus bearbeitetem Asbest und aus Gemischen auf der Grundlage von Asbest oder auf der Grundlage von Asbest und Magnesiumkarbonat
ex 68.15	Glimmerwaren, einschließlich Glimmer auf Papier oder Geweben	Herstellen von Waren aus bearbeitetem Glimmer
ex 70.10	Flaschen und Flakons, geschliffen	Schleifen von Flaschen und Flakons, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet

<i>Hergestellte Ware</i>		
<i>Tarifnummer</i>	<i>Warenbezeichnung</i>	<i>Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von „Ursprungszeugnissen“ verleihen</i>
ex 70.13	Glaswaren zur Verwendung bei Tisch, in der Küche, bei der Toilette, im Büro, zum Ausschmücken von Wohnungen und zu ähnlichen Zwecken, ausgenommen Waren der Tarifnummer 70.19, geschliffen	Schleifen von Glaswaren, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet
ex 70.20	Waren aus Glasfasern	Herstellen aus rohen Glasfasern
ex 71.02	Edelsteine und Schmucksteine, geschliffen oder anders bearbeitet, weder gefaßt noch montiert, auch wenn sie zur Erleichterung der Versendung vorübergehend aufgereiht, jedoch nicht einheitlich gebrauchsfertig zusammengestellt sind	Herstellen aus Edelsteinen oder Schmucksteinen, roh
ex 71.03	Synthetische oder rekonstituierte Steine, geschliffen, oder anders bearbeitet, weder gefaßt noch montiert, auch wenn sie zur Erleichterung der Versendung vorübergehend aufgereiht, jedoch nicht einheitlich gebrauchsfertig zusammengestellt sind	Herstellen aus synthetischen oder rekonstituierten Steinen, roh
ex 71.05	Silber und Silberlegierungen, als Halbzeug, auch vergoldet oder platinert	Walzen, Ziehen, Drahtziehen, Hämmern oder Zerkleinern von Silber und Silberlegierungen, unbearbeitet
ex 71.05	Silber und Silberlegierungen, unbearbeitet, auch vergoldet oder platinert	Legieren oder elektrolytisches Trennen von Silber und Silberlegierungen, unbearbeitet
ex 71.06	Silberplattierungen als Halbzeug	Walzen, Ziehen, Drahtziehen, Hämmern oder Zerkleinern von Silberplattierungen, unbearbeitet
ex 71.07	Gold und Goldlegierungen, als Halbzeug, auch platinert	Walzen, Ziehen, Drahtziehen, Hämmern oder Zerkleinern von Gold und Goldlegierungen, auch platinert, unbearbeitet
ex 71.07	Gold und Goldlegierungen, unbearbeitet, auch platinert	Legieren und elektrolytisches Trennen von Gold und Goldlegierungen, unbearbeitet
ex 71.08	Goldplattierungen (auf unedlen Metallen oder auf Silber), als Halbzeug	Walzen, Ziehen, Drahtziehen, Hämmern oder Zerkleinern von Goldplattierungen (auf unedlen Metallen oder auf Silber), unbearbeitet
ex 71.09	Platin und Platinbeimetalte, als Halbzeug	Walzen, Ziehen, Drahtziehen, Hämmern oder Zerkleinern von Platin und Platinbeimetalten, unbearbeitet
ex 71.09	Platin und Platinbeimetalte und ihre Legierungen, unbearbeitet	Legieren und elektrolytisches Trennen von Platin und Platinbeimetalten und ihren Legierungen, unbearbeitet
ex 71.10	Platin oder Platinbeimetalplattierungen (auf unedlen Metallen oder auf Edelmetallen), als Halbzeug	Walzen, Ziehen, Drahtziehen, Hämmern oder Zerkleinern von Platin- oder Platinbeimetalplattierungen (auf unedlen Metallen oder auf Edelmetallen), unbearbeitet

<i>Hergestellte Ware</i>		
<i>Tarifnummer</i>	<i>Warenbezeichnung</i>	<i>Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von „Ursprungserzeugnissen“ verleihen</i>
ex 73.15	Legierter Stahl und Qualitätskohlenstoffstahl — in den in den Tarifnummern 73.07 bis 73.13 angeführten Formen — in den in der Tarifnummer 73.14 angeführten Formen	Herstellen aus Erzeugnissen in den in der Tarifnummer 73.06 angeführten Formen Herstellen aus Erzeugnissen in den in den Tarifnummern 73.06 und 73.07 angeführten Formen
ex 74.01	Kupfer zum Raffinieren (Blisterkupfer und anderes)	Konvertieren von Kupfermatte
ex 74.01	Raffiniertes Kupfer	Thermische oder elektrolytische Raffination von Kupfer zum Raffinieren (Blisterkupfer und anderes), von Bearbeitungsabfällen und von Schrott aus Kupfer
ex 74.01	Kupferlegierungen	Schmelzen und thermische Behandlung von raffiniertem Kupfer, Bearbeitungsabfällen und Schrott aus Kupfer
ex 75.01	Rohnickel (ausgenommen Anoden der Tarifnummer 75.05)	Raffinieren von Nickelmatte, Nickelspeise und anderen Zwischenerzeugnissen der Nickelherstellung durch Elektrolyse, durch Schmelzen oder auf chemischem Wege
ex 77.04	Beryllium (Glucinium), verarbeitet	Walzen, Ziehen, Drahtziehen und Zerkleinern von Rohberyllium, dessen Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet
ex 81.01	Wolfram, verarbeitet	Herstellen aus Rohwolfram, dessen Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet
ex 81.02	Molybdän, verarbeitet	Herstellen aus Rohmolybdän, dessen Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet
ex 81.03	Tantal, verarbeitet	Herstellen aus Rohtantal, dessen Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet
ex 81.04	Andere unedle Metalle, verarbeitet	Herstellen aus anderen unedlen Rohmetallen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet
Kapitel 84 bis 92	Maschinen, Apparate und mechanische Geräte; elektrotechnische Waren, Beförderungsmittel, optische, photographische und kinematographische Instrumente, Apparate und Geräte; Meß-, Prüf- und Präzisionsinstrumente, -apparate und -geräte; medizinische und chirurgische Instrumente, Apparate und Geräte; Uhrmacherwaren; Musikinstrumente; Tonaufnahme- und Tonwiedergabegeräte, magnetisch arbeitende Bild- und Tonaufzeichnungs- und -wiedergabegeräte für das Fernsehen	Be- oder Verarbeitung oder Montage unter Verwendung von Erzeugnissen und Teilen, deren Wert 50 % des Wertes der Fertigware nicht überschreitet

<i>Hergestellte Ware</i>		
<i>Tarifnummer</i>	<i>Warenbezeichnung</i>	<i>Be- oder Verarbeitungsvorgänge, die die Eigenschaft von „Ursprungserzeugnissen“ verleihen</i>
ex 95.01	Waren aus Schildpatt	Herstellen aus bearbeitetem Schildpatt
ex 95.02	Waren aus Perlmutter	Herstellen aus bearbeiteter Perlmutter
ex 95.03	Waren aus Elfenbein	Herstellen aus bearbeitetem Elfenbein
ex 95.04	Waren aus Bein	Herstellen aus bearbeitetem Bein
ex 95.05	Waren aus Horn, Geweihen, Korallen, auch wiedergewonnenen, und anderen tierischen Schnitzstoffen	Herstellen aus Horn, Geweihen, Koallen, auch wiedergewonnenen, und anderen tierischen Schnitzstoffen, bearbeitet
ex 95.06	Waren aus pflanzlichen Schnitzstoffen (z. B. Steinnüsse, andere Nüsse, harte Samen)	Herstellen aus pflanzlichen Schnitzstoffen (z. B. Steinnüsse, andere Nüsse, harte Samen), bearbeitet
ex 95.07	Waren aus Meerscham, Bernstein, auch wiedergewonnen, Jett und jettähnlichen mineralischen Schnitz- und Formstoffen	Herstellen aus Meerscham, Bernstein, auch wiedergewonnen, Jett und jettähnlichen mineralischen Schnitz- und Formstoffen, bearbeitet
ex 98.11	Tabakpfeifen, einschließlich Pfeifenköpfe	Herstellen aus Pfeifenrohformen

ANHANG IV

1. Ausführer (Name, Anschrift, Staat)	2. Nummer <i>Ursprungszeugnis</i>	6. Bruttogewicht	7.
3. Empfänger (Name, Anschrift, Staat)			
4. Angaben über die Beförderung (falls erforderlich)			
5. Zeichen und Nummern; Anzahl und Art der Packstücke; Warenbezeichnung			

<p>8. <i>Sichtvermerk der Behörde oder ermächtigten Stelle</i></p> <p>Hiermit wird bescheinigt, dass die obengenannten Waren Ursprungserzeugnisse Finnlands/der Deutschen Demokratischen Republik nach den Bestimmungen des Protokolls Nr. 3 zu dem Abkommen zwischen Finnland und der Deutschen Demokratischen Republik sind.</p> <p>Behörde oder Ermächtigter Stelle</p> <p style="text-align: center;">STEMPEL</p> <p>Datum der Ausstellung</p> <p>Unterschrift</p>	<p>9. <i>Erklärung des Ausführers</i></p> <p>Der Unterzeichnete erklärt, dass die obengenannten Waren Ursprungserzeugnisse Finnlands/der Deutschen Demokratischen Republik nach den Bestimmungen des Protokolls Nr. 3 zu dem Abkommen zwischen Finnland und der Deutschen Demokratischen Republik sind.</p> <p>Ort und Datum</p> <p>Unterschrift des Ermächtigten</p>	
<p>1. Ausführer (Name, Anschrift, Staat)</p> <hr/> <p>3. Empfänger (Name, Anschrift, Staat)</p> <hr/> <p>4. Angaben über die Beförderung (falls erforderlich)</p>	<p>2. Nummer</p> <p style="text-align: center;"><i>Antrag auf Erteilung eines Ursprungszeugnisses</i></p>	
<p>5. Zeichen und Nummern; Anzahl und Art der Packstücke; Warenbezeichnung</p>	<p>6. Bruttogewicht</p>	<p>7.</p>
		<p>9. <i>Erklärung des Ausführers</i></p> <p>Der Unterzeichnete erklärt, dass die obengenannten Waren Ursprungserzeugnisse Finnlands/der Deutschen Demokratischen Republik nach den Bestimmungen des Protokolls Nr. 3 zu dem Abkommen zwischen Finnland und der Deutschen Demokratischen Republik sind.</p> <p>Ort und Datum</p> <p>Unterschrift des Ermächtigten</p>

PROTOKOLL Nr. 4

BETREFFEND DIE BEHANDLUNG BESTIMMTER ERZEUGNISSE

Die mengenmäßigen Beschränkungen, die Finnland gemäß Liste 1 dieses Protokolls beibehalten kann, werden so angewandt, daß sich die Exporteure der Deutschen Demokratischen Republik bei den in Liste 1 genannten Erzeugnissen unter Berücksichtigung der normalen Entwicklung des Handels mit anderen Lieferanten unter gleichen und gerechten Wettbewerbsbedingungen in angemessenem Umfang am finnischen Markt beteiligen können.

LISTE 1

<i>Finnische Zoll-Tarif- nummer</i>	<i>Warenbezeichnung</i>
25.10	Natürliche Kalziumphosphate, natürliche Kalziumaluminiumphosphate, Apatit und Phosphatkreide
27.01	Steinkohle; Steinkohlenbriketts und ähnliche aus Steinkohle gewonnene feste Brennstoffe
27.04	Koks und Schmelzkoks, aus Steinkohle, Braunkohle oder Torf
27.06	Teer aus Steinkohle, Braunkohle oder Torf und andere Mineralteere, einschließlich der destillierten und präparierten Teere
27.07	Öle und andere Erzeugnisse der Destillation von Steinkohlenteer und gleichgestellte Erzeugnisse
27.09	Erdöl und Öle aus bituminösen Mineralien, roh
27.10	Erdöl und Öl aus bituminösen Mineralien, ausgenommen rohe Öle; Zubereitungen mit einem Gehalt an Erdöl oder Öl aus bituminösen Mineralien von 70 Gewichtshundertteilen oder mehr, in denen diese Öle den Charakter der Waren bestimmen, anderweit weder genannt noch inbegriffen
27.14	Bitumen, Petrolkoks und andere Rückstände aus Erdöl oder Öl aus bituminösen Mineralien
27.15	Naturasphalt; bituminöse Schiefer und Sande; Asphaltgestein
27.16	Bituminöse Gemische auf der Grundlage von Naturasphalt, Bitumen, Mineralteer oder Mineralteerpech (z. B. Asphaltmastix, Verschnittbitumen)
ex 31.03	Mineralische oder chemische Phosphatdüngemittel, ausgenommen Thomasphosphatschlacken
31.04	Mineralische oder chemische Kalidüngemittel

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN
DEMOCRATIC REPUBLIC ON THE RECIPROCAL REMOVAL
OF OBSTACLES TO TRADE

The Government of the Republic of Finland and the Government of the German Democratic Republic, taking into account the efforts of the two countries to foster, on a world-wide basis, the gradual removal of obstacles to international trade, to seek means for developing trade and to establish closer economic co-operation between countries with different economic and social systems,

Desiring to eliminate customs tariffs and other restrictive trade regulations in respect of virtually all their trade in a manner simulating a free-trade zone,

Considering that nothing in this Agreement may be interpreted as exempting the Contracting Parties from the rights and duties arising from other international agreements,

Have agreed as follows:

Article 1. The purpose of this Agreement is:

- (a) To create more favourable conditions than heretofore in the markets of the Contracting Parties in order to ensure the development of their reciprocal trade in a satisfactorily balanced manner;
- (b) To foster, through the expansion of their reciprocal trade, the harmonious development of economic relations between the Contracting Parties and to create for enterprises and other economic organizations of the Contracting Parties the most favourable conditions possible for promoting economic and technical co-operation between them, to the mutual benefit of their national economies.

Article 2. The Agreement shall apply to goods listed in chapters 25 to 99 of the nomenclature used in this Agreement which originate in the Republic of Finland or in the German Democratic Republic.

Agricultural products falling within chapters 1 to 24 of the aforementioned nomenclature shall be treated in accordance with the provisions of Protocol No. 1.

Article 3. 1. No new import duties shall be introduced in respect of trade between the Contracting Parties.

2. Finland shall gradually eliminate the import duties still in force in accordance with the following timetable:

- (a) All customs duties shall be reduced to 40 per cent of the basic customs duty on 1 July 1975;

¹ Came into force on 1 July 1975, i.e., the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Helsinki on 30 May 1975, in accordance with article 19.

(b) Further reductions of 20 per cent each shall become effective on 1 January 1976 and 1 July 1977.

3. The customs treatment to be accorded to certain goods is specified in Protocol No. 2.

4. Customs duties reduced in accordance with this Agreement shall be rounded off to the first decimal place.

Article 4. The basic customs duty to which the successive reductions provided for in article 3 and in Protocol No. 2 are to be applied shall, in respect of each good, be the customs duty actually applied in trade between the Contracting Parties on 1 January 1974.

Article 5. 1. No new charges having the same effect as import duties shall be introduced in respect of trade between the Contracting Parties.

2. Charges having the same effect as import duties shall be eliminated upon the entry into force of this Agreement.

Article 6. 1. The Contracting Parties shall not, either directly or indirectly, apply to goods imported from the territory of the other Contracting Party any fiscal charges greater than those which, either directly or indirectly, are applied to corresponding domestic goods or goods imported from other countries.

2. The term "fiscal charges" includes financial charges, excise duties and other domestic charges on goods.

Article 7. Regulations relating to origin are set out in Protocol No. 3.

Article 8. 1. No new quantitative import restrictions or measures having the same effect shall be introduced in respect of trade between the Contracting Parties.

2. The Contracting Parties shall eliminate such restrictions upon the entry into force of this Agreement.

3. The treatment to be accorded to certain goods is specified in Protocol No. 4.

Article 9. The German Democratic Republic shall employ the means afforded by its economic system which affect the access of Finnish goods to the market of the German Democratic Republic in such a way that Finnish exports are accorded advantages equivalent to those enjoyed by exports of the German Democratic Republic in Finnish markets as a result of the trade liberalization measures introduced by Finland under this Agreement.

Article 10. The Contracting Parties, by virtue of their decision concerning the reciprocal removal of obstacles to trade under the provisions of this Agreement, have decided to include therein the following security provisions:

1. If imports of goods originating in the territory of one Contracting Party increase to such an extent and/or are effected under such conditions that they cause or threaten to cause disruptions in the domestic market or in the production of the other Contracting Party, the latter Contracting Party may, in conformity with the procedure provided for in paragraph 4 of this article, take such measures as are required to prevent or remedy this situation.

2. The Contracting Party concerned may similarly take the aforementioned measures if, in any sector of the economy, serious disruptions or difficulties arise which are apt to impair the economic situation of any region.

3. In the choice of the measures to be taken, preference shall be given to those which least affect the operation of the Agreement.

4. The application of this article shall be subject to the following provisions:

- (a) The Contracting Party concerned shall, before taking the measures specified in the aforementioned cases, or as soon as possible in the cases provided for in paragraph 4 (c), inform the other Contracting Party by direct means, of the disruptions and the related security measures and shall furnish that other Contracting Party with all relevant information required by the Joint Commission provided for in article 14 for the purpose of thoroughly examining the situation and arriving at a solution;
- (b) If, within three months after the matter has been submitted to it, the Joint Commission is unable to find a mutually satisfactory solution, the Contracting Party concerned may take such security measures, in particular the cancellation of tariff concessions, as in its opinion are necessary to deal with the situation;
- (c) If extraordinary circumstances requiring immediate action make it impossible to notify the other Contracting Party in advance, the Contracting Party concerned may take such security measures as are absolutely essential to remedy the situation.

Article 11. If a Contracting Party experiences or is seriously threatened by balance-of-payments difficulties, it may take such security measures as are required. It shall immediately so inform the other Contracting Party.

Article 12. 1. The Contracting Parties shall take all measures necessary to ensure compliance with the obligations arising from this Agreement.

2. The Contracting Parties shall refrain from any action apt to jeopardize the achievement of the objectives of the Agreement.

3. If either Contracting Party is of the opinion that the other Contracting Party has failed to comply with an obligation arising from the Agreement or that the achievement of any objective of the Agreement is in jeopardy, it may take appropriate security measures in conformity with the procedures provided for in article 10, paragraph 4 (a) and (b), to prevent or mitigate any damage that might arise from such a situation.

Article 13. This Agreement shall not preclude the prohibition or restriction of imports, exports or goods in transit where this is justified on grounds of public morals, law and order, public safety, protection of human and animal life and health, plant protection, protection of national treasures of artistic, historical or archaeological value, protection of industrial and commercial property or compliance with regulations concerning gold and silver. Such prohibition or restriction shall not, however, result in arbitrary discrimination or in the covert limitation of trade between the Contracting Parties.

Article 14. 1. A Joint Commission shall be established to supervise the execution of, and monitor compliance with, the Agreement. It shall for this purpose conduct investigations and render decisions in the cases provided for in the Agree-

ment. The Contracting Parties shall give effect to these decisions in accordance with their own regulations.

2. With a view to ensuring proper compliance with the Agreement, the Contracting Parties shall exchange information and, at the request of either Party, shall hold consultations within the Joint Commission.

3. The Joint Commission shall establish its own rules of procedure.

Article 15. 1. The Joint Commission shall consist of representatives of the Republic of Finland, on the one hand, and representatives of the German Democratic Republic, on the other.

2. The Joint Commission shall adopt its decisions on the basis of mutual agreement.

Article 16. 1. The chairmanship of the Joint Commission shall rotate between the Contracting Parties as provided in the rules of procedure.

2. The Joint Commission shall meet at least once a year at the initiative of the Chairman for the purpose of reviewing the general operation of the Agreement. It shall also meet, as provided in its rules of procedure, at the request of either Contracting Party whenever special circumstances so require.

3. The Joint Commission may decide to establish working groups, which shall assist it in performing its functions.

Article 17. The Protocols annexed to this Agreement shall form an integral part thereof.

Article 18. Either Contracting Party may terminate the Agreement by giving notice of termination to the other Contracting Party. The Agreement shall cease to have effect three months after the date on which such notice is given. The Contracting Parties may, however, continue to apply the Agreement for a period of not more than nine months from the date on which the Agreement actually ceases to be in force.

Article 19. This Agreement shall be ratified by the Contracting Parties in accordance with their constitutional procedures.

The instruments of ratification shall be exchanged through the diplomatic channel.

The Agreement shall come into force on the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification.

DONE at Helsinki on 4 March 1975 in two original copies, each in the Finnish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

For the Government of the German Democratic Republic:

PROTOCOL NO. 1

TREATMENT OF GOODS FALLING WITHIN CHAPTERS 1 TO 24 OF THE FINNISH CUSTOMS TARIFF

Article 1. The Contracting Parties declare their readiness to promote the harmonious development of trade in agricultural products within the framework of their national agricultural policies.

The Contracting Parties further declare that they will endeavour, through their actions in the field of trade, to facilitate the reciprocal expansion of trade in such a way that the interests of both Contracting Parties in this sector are taken into account.

Article 2. The Contracting Parties shall apply their veterinary, public health and plant protection regulations in a non-discriminatory manner and shall adopt no new measures which unnecessarily impede trade.

Article 3. The Contracting Parties shall, having regard to the conditions and procedures referred to in articles 14, 15 and 16 of the Agreement, examine any difficulties and other circumstances which may arise in connection with their trade in agricultural products, in order that practical solutions may be found.

Article 4. In the consultations provided for under articles 14, 15 and 16 of the Agreement, the Contracting Parties shall give particular attention to compliance with the provisions of the Agreement and to possibilities for expanding the range of goods.

PROTOCOL NO. 2

CONCERNING THE TREATMENT TO BE ACCORDED TO CERTAIN GOODS

Customs duties on imports from the German Democratic Republic to Finland shall, in respect of the goods specified in schedule 1, be gradually eliminated in accordance with the following timetable:

<i>Timetable</i>	<i>Percentage of basic customs duty to be applied</i>
1 July 1975	85
1 January 1976	80
1 July 1977	65
1 January 1979	50
1 January 1980	50
1 January 1981	35
1 January 1982	35
1 January 1983	20
1 January 1984	20
1 January 1985	0

SCHEDULE I

<i>Finnish customs tariff heading</i>	<i>Description of goods</i>
25.23	Cement, whether or not coloured or in the form of clinker
ex 28.19	Zinc oxide
28.54	Hydrogen peroxide (including solid hydrogen peroxide)
ex 29.02	Trichloroethylene and tetrachloroethylene
ex 29.07	Pentachlorophenol and pentachlorophenate
36.01	Propellent powders
36.02	Prepared explosives
36.03	Mining blasting and safety fuses
36.04	Percussion and detonating caps; igniters; detonators
ex 39.01	Condensation, polycondensation and polyaddition products, whether or not modified or polymerized, and whether or not linear (e.g., phenoplasts, aminoplasts, alkyds, polyallyl esters and other unsaturated polyesters, silicones): — Processed goods (film; reflecting material embedded with glass globules (ballotini), whether or not self-adhesive; adhesive strip and other self-adhesive material, whether or not surface-worked; foil (including foil tubes); plates, sheets and strip; monofil, rods and sticks)
ex 39.02	Polymerization and copolymerization products (e.g., polyethylene, polytetrahaloethylenes, polyisobutylene, polystyrene, polyvinyl chloride, polyvinyl acetate, polyvinyl chloroacetate and other polyvinyl derivatives, polyacrylic and polymethacrylic derivatives, coumarone-indene resins): — Processed goods (film; reflecting materials embedded with glass globules (ballotini), whether or not self-adhesive; adhesive strip and other self-adhesive material, whether or not surface-worked; foil (including foil tubes); plates, sheets and strip; monofil, rods and sticks)
39.03	Regenerated cellulose; cellulose nitrate, cellulose acetate and other cellulose esters, cellulose ethers and other chemical derivatives of cellulose, plasticized or not (e.g., collodions, celluloid); vulcanized fibre
ex 39.04	Processed goods (film, etc.)
39.07	Articles of materials of the kinds described in headings Nos. 39.01 to 39.06
40.09	Piping and tubing, of unhardened rubber
40.10	Transmission and conveyor belts, of unhardened rubber
40.11	Tires, interchangeable tire cases, inner tubes and tire flaps, of unhardened rubber, for wheels of all kinds
ex 41.02	Calf leather and leather of other bovine cattle (including buffalo leather), equine leather and leather of other solipeds, except leather falling within headings Nos. 41.06 to 41.08 other than previously tanned leather for subsequent retanning
ex 41.03	Sheep and lamb skin leather, except leather falling within headings Nos. 41.06 to 41.08 other than previously tanned leather for subsequent retanning
42.02	Travel goods (e.g., trunks, suit-cases, hat-boxes, travelling-bags, rucksacks), shopping bags, handbags, satchels, brief-cases, purses, toilet-cases, tool-cases, tobacco pouches, sheaths, cases, boxes (e.g., for arms, musical instruments, binoculars, jewellery, bottles, collars, footwear, brushes) and similar containers, of leather or of composition leather, of vulcanized fibre, of artificial plastic sheeting, of paperboard or of textile fabric
42.03	Articles of apparel and clothing accessories, of leather or of composition leather
ex 43.02	Furskins, not assembled in plates, crosses or similar forms
43.03	Articles of furskin
ex 51.01	Sewing thread and textured yarn of man-made fibres, not put up for retail sale; non-textured yarn of artificial fibres, not put up for retail sale

*Finnish customs
tariff heading**Description of goods*

- ex 51.04 Woven fabrics of man-made fibres, including woven fabrics of monofil or strip of heading No. 51.01 or 51.02, other than cord fabric
 - 53.10 Yarn of wool, of horsehair or of other fine or coarse animal hair, put up for retail sale
 - 53.11 Woven fabrics of wool or of fine animal hair
 - 54.05 Woven fabrics of flax or of ramie
 - 55.08 Terry fabrics, of cotton
- ex 55.09 Other woven fabrics of cotton, except cord fabric
 - 56.06 Yarn of man-made fibres (discontinuous or waste), put up for retail sale
- ex 56.07 Woven fabrics of man-made fibres (discontinuous), other than cord fabric
 - 57.10 Woven fabrics of jute or of other textile bast fibres of heading No. 57.03
 - 58.02 Other carpets, carpeting and rugs, and "Kelem", "Schumacks" and "Karamanie" rugs and the like (made up or not)
 - 58.04 Woven pile fabrics, terry fabrics and chenille fabrics (other than fabrics falling within headings Nos. 55.08 and 58.05)
 - 58.05 Narrow woven fabrics, and narrow fabrics (bolduc) consisting of warp without weft assembled by means of an adhesive, other than goods falling within heading No. 58.06
- ex 58.07 Braids and ornamental trimmings in the piece
 - 58.09 Tulle and other net fabrics, figured; hand or mechanically made lace, in the piece or in motifs
- ex 59.02 Felt and articles of felt, whether or not impregnated or coated, other than felt or articles of felt impregnated or coated with asphalt, tar and the like
- ex 59.03 Bonded fibre fabrics and articles of bonded fibre fabrics, whether or not impregnated or coated, other than bonded fibre fabrics or articles thereof impregnated or coated with asphalt, tar and the like, in the piece
- ex 59.08 Textile fabrics impregnated, coated, covered or laminated with preparations of cellulose derivatives or of other artificial plastic materials, except insulating tape (whether or not adhesive-coated), adhesive-coated tape for other purposes of a width not exceeding 5 cm, insulating pipe and strips used in the footwear industry
- ex 59.10 Floor coverings consisting of a coating of any material applied on a textile base, cut to shape or not
- ex 59.11 Rubberized textile fabrics (other than rubberized knitted or crocheted goods), except cord fabric and insulating tape (whether or not adhesive-coated) adhesive-coated tape for other purposes of a width not exceeding 5 cm, insulating pipe and strips used in the footwear industry
 - 59.13 Elastic fabrics (other than knitted or crocheted goods)
 - 59.15 Textile hosepiping and similar tubing, with or without lining, armour or accessories of other materials
 - 60.01 Knitted or crocheted fabric, not elastic nor rubberized
 - 60.03 Stockings, under stockings, socks, ankle-socks, sockettes and the like, knitted or crocheted, not elastic nor rubberized
 - 60.04 Under garments, knitted or crocheted, not elastic nor rubberized
 - 60.05 Outer garments and other articles, knitted or crocheted, not elastic nor rubberized
 - 61.01 Men's and boys' outer garments
 - 61.02 Women's, girls' and infants' outer garments
 - 61.03 Men's and boys' under garments, including collars, shirt fronts and cuffs
 - 61.04 Women's, girls' and infants' under garments
 - 61.05 Handkerchiefs
 - 61.07 Ties
 - 61.08 Collars, tuckers, bodice-fronts, jabots, cuffs and similar accessories and trimmings for women's and girls' garments

<i>Finnish customs tariff heading</i>	<i>Description of goods</i>
61.09	Corsets, corset-belts, suspender-belts, brassieres, braces, suspenders, garters and the like (including such articles of knitted or crocheted fabric), whether or not elastic
62.01	Travelling rugs and blankets
62.02	Bed linen, table linen, toilet linen and kitchen linen; curtains and other furnishing articles
62.04	Tarpaulins, sails, awnings, tents and camping goods
ex 62.05	Other made up textile articles in the piece
64.01	Footwear with outer soles and uppers of rubber or artificial plastic material
64.02	Footwear with outer soles of leather or composition leather; footwear with outer soles of rubber or artificial plastic material (other than footwear falling within heading No. 64.01)
65.05	Hats and other headgear (including hair nets), knitted or crocheted, or made up from lacc, felt or other textile fabric in the piece, whether or not lined or trimmed
ex 65.06	Other headgear, whether or not lined or trimmed, excluding hat bodies of artificial fur applied to a felt base, not blocked into shape
ex 68.12	Sheets and pipes of asbestos-cement, cellulose fibre-cement or the like
69.07	Unglazed setts, flags and paving, hearth and wall tiles
69.08	Glazed setts, flags and paving, hearth and wall tiles
69.10	Sinks, wash basins, bidets, water closet pans, urinals, baths and like sanitary fittings
69.11	Tableware and other domestic or toilet articles, of porcelain or china (including biscuit porcelain)
69.12	Tableware and other domestic or toilet articles, of other kinds of pottery
70.05	Unworked drawn or blown glass (including flashed glass), in rectangles
70.07	Cast, rolled, drawn or blown glass (including flashed or wired glass) cut to shape other than rectangular shape, or bent or otherwise worked (e.g., edge worked or engraved), whether or not surface ground or polished; multiple-walled insulating glass; leaded lights and the like
70.10	Carboys, bottles, jars, pots, tubular containers and similar containers, of glass, used for the conveyance or packing of goods; stoppers and other closures, of glass
70.13	Glassware for table, kitchen, toilet or office use, for indoor decoration, or for similar uses, other than articles falling within heading No. 70.19
ex 70.20	Glass fibre (including wool), excluding yarns, fabrics and articles made therefrom
ex 73.10	Steel bars and rods (including wire rod), hot-rolled or extruded, cold-formed or cold-finished, excluding hollow mining drill steel and forged steel bars and rods
ex 73.11	Steel angles, shapes and sections, hot-rolled, forged, extruded, cold-formed or cold-finished, other than: <ul style="list-style-type: none"> — The following items, hot-rolled, forged or extruded and uncoated: <ul style="list-style-type: none"> — Sheet piling, broad-flanged I sections and — Other items of a piece weight of not less than 60 kg
cx 73.13	Steel sheets and plates, hot-rolled: <ul style="list-style-type: none"> — Of a thickness of less than 30 mm but more than 4.75mm
ex 73.14	Steel wire, whether or not coated, but not insulated, other than steel-copper conducting wire
ex 73.15	Alloy steel and high carbon steel in the forms mentioned in headings Nos. 73.06 to 73.14: <ul style="list-style-type: none"> — Wire rod — Bars, rods, angles, shapes and sections: <ul style="list-style-type: none"> — Hot-rolled or extruded, other than hollow mining drill steel; sheet piling and broad-flanged I sections; other sections of a piece weight of not less than 60 kg — Cold-formed or cold-finished — Wire of other than stainless or heat-conducting steel

Finnish customs
tariff heading

Description of goods

- 73.16 Railway and tramway track construction material of iron or steel: rails, check-rails, switch blades, crossings (or frogs), crossing pieces, point rods, rack rails, sleepers, fishplates, chairs, chair wedges, sole plates, rail clips, bedplates, ties and other material specialized for laying, joining or fixing rails
- 73.17 Tubes and pipes, of cast iron
- ex 73.18 Welded tubes and pipes
- ex 73.29 Chains of forged, welded or cast links and parts thereof, other than anchor chains
- 73.30 Anchors and grapnels and parts thereof, of iron or steel
- 73.31 Nails, tacks, staples, hook-nails, corrugated nails, spiked cramps, studs, spikes and drawing pins, of iron or steel, whether or not with heads of other materials, but not including such articles with heads of copper
- 73.32 Bolts and nuts, whether or not threaded or tapped, and screws, screw rings and screw hooks, rivets, cotters and cotter-pins, of iron or steel; washers (including spring washers), of steel
- ex 73.35 Springs and leaves for springs
- 73.38 Articles for domestic use, sanitary ware, and parts thereof, of iron or steel
- ex 73.40 Cast iron and cast steel blanks
- 76.12 Stranded wire, cables, cordage, ropes, plaited bands and the like, of aluminium wire, but excluding insulated electric cables
- ex 76.15 Pots and pans
- 82.01 Hand tools: spades, shovels, picks, hoes, forks and rakes; axes, bill hooks and similar hewing tools; scythes, sickles, hay, knives, grass shears, timber wedges and other tools of a kind used in agriculture, horticulture or forestry
- 82.02 Saws (non-mechanical) and blades for hand or machine saws (including toothless saw blades)
- 82.03 Hand tools: pliers (including cutting pliers), pincers, tweezers, tinmen's snips, bolt croppers and the like; perforating punches; pipe cutters; spanners and wrenches; files and rasps
- 82.04 Hand tools not falling within any other heading of this chapter: anvils, vices, blow lamps, portable forges, grinding wheels (hand or pedal operated) and glaziers' diamonds
- 82.05 Interchangeable tools for hand tools, for machine tools or for power-operated hand tools (e.g., for pressing, stamping, drilling, tapping, threading, boring, cutting, broaching, milling, turning or screw driving), including dies for wire drawing, extrusion dies for metal, and rock drilling bits
- 82.06 Knives and cutting blades, for machines or for mechanical appliances
- 82.07 Tool-tips and plates, sticks and the like for tool-tips, unmounted, of sintered metal carbides (e.g., carbides of tungsten, molybdenum or vanadium)
- 82.08 Coffee-mills, mincers, juice-extractors and other mechanical appliances, of a weight not exceeding 10 kg and of a kind used for domestic purposes in the preparation, serving or conditioning of food or drink
- 82.09 Knives with cutting blades, serrated or not (including pruning knives), other than knives falling within heading No. 82.06
- 82.10 Knife blades
- 82.11 Razors, shavers and razor blades (including razor blade blanks, whether or not in strips)
- 82.12 Scissors and blades therefor
- 82.13 Other articles of cutlery (e.g., secateurs, hair clippers, butchers' cleavers, paper knives); manicure and chiropody sets and appliances (including nail files)
- 82.14 Spoons, forks, fish-eaters, butter knives, ladles, and similar tableware
- 82.15 Handles of base metal for articles falling within heading Nos. 82.09, 82.13 or 82.14

Finnish customs
tariff heading

Description of goods

- 83.01 Locks and padlocks (key, combination or electrically operated), and parts thereof, of base metal; frames incorporating locks, and parts of such frames, of base metal; keys for any of the foregoing articles, of base metal
- 83.02 Base metal fittings and mountings for furniture, doors, staircases, windows, blinds, coach-work, saddlery, trunks, caskets and the like (including automatic door closers); base metal hat-racks, hat-pegs, brackets and the like
- ex 84.06 Outboard motors
- ex 84.13 Furnace burners for liquid fuel
- ex 84.22 Hoists and winches; cranes, not self-propelled
- ex 84.61 Taps, cocks, valves and similar appliances, for pipes, boiler shells, tanks, vats and the like, including pressure reducing valves and thermostatically controlled valves, other than:
- Inner-tube valves for vehicles; spray-bottle valves
 - Gas taps for gas stoves
 - Magnetic valves
- 85.01 Electrical goods: generators, motors, converters (rotary or static), transformers, rectifiers and rectifying apparatus, inductors
- ex 85.03 Primary cells and primary batteries, excluding zinc electrodes
- ex 85.11 Welding, soldering and cutting machines and apparatus, and parts thereof, other than electric induction or dielectric heating equipment, apparatus for welding synthetic plastic materials
- ex 85.12 Electric instantaneous or storage water heaters and immersion heaters; electric soil heating apparatus and electric space heating apparatus; electric hair dressing appliances (e.g., hair dryers, hair curlers, curling tong heaters) and electric smoothing irons; electro-thermic domestic appliances; electric heating resistors, other than those of carbon, excluding parts for electric heating resistors
- 85.18 Electric capacitors, fixed or variable
- 85.19 Electrical apparatus for making and breaking electric circuits; fuses, fuse plugs, screw fittings and contacts for voltages of not more than 600 V; wall sockets and other contacts and plugs therefor; electrical connection devices for voltages of not more than 600 V (other than mountings for filament lamps and discharge lamps); resistors; switchboards, control boards and control cabinets
- ex 85.20 Electric filament lamps and electric discharge lamps (including infra-red and ultra-violet lamps), electrically ignited arc-lamps, excluding lamp bases; photographic flashbulbs
- 85.23 Insulated (including enamelled or anodized) electric wire cable, bars, strip and the like (including co-axial cable), whether or not fitted with connectors
- 85.25 Insulators of any material
- ex 87.02 Motor vehicles for the transport of persons (e.g., motor buses), with diesel engines; new motor lorries with diesel engines, of a total weight of not less than 10 tons; chassis fitted with cabs and engines
- ex 87.04 Chassis fitted with engines, for motor vehicles for the transport of persons (e.g., motor buses), goods or materials
- 87.07 Works trucks, mechanically propelled, of the types used in factories, warehouses, dock areas or airports for short distance transport or handling of goods (e.g., platform trucks, fork-lift trucks and straddle carriers); tractors of the type used on railway station platforms; parts of the foregoing trucks and tractors, other than electric trucks and tractors
- ex 87.09 mopeds and cycles fitted with an auxiliary motor
- 87.10 Cycles (including delivery tricycles), not motorized
- 87.14 Other vehicles (including trailers), not mechanically propelled, and parts thereof

Finnish customs
tariff heading

Description of goods

- ex 90.24 Instruments and apparatus for measuring, checking or automatically controlling the flow, depth, pressure or other variables of liquids or gases, or for automatically controlling temperature (e.g., pressure gauges, thermostats, level gauges, flow meters, heat meters, automatic oven-draught regulators), not being articles falling within heading No. 90.14, except thermostats
- 90.25 Instruments and apparatus for physical or chemical analysis (such as polarimeters, refractometers, spectrometers, gas analysis apparatus); instruments and apparatus for measuring or checking viscosity, porosity, expansion, surface tension or the like (such as viscometers, porosimeters, expansion meters); instruments and apparatus for measuring or checking quantities of heat, light or sound (such as photometers (including exposure meters), calorimeters); microtomes
- 90.26 Gas, liquid and electricity supply or production meters; calibrating meters therefor
- 90.27 Revolution counters, production counters, taximeters, mileometers, pedometers and the like, tachometers and other speed indicators (including magnetic speed indicators), other than speed indicators falling within heading No. 90.14; stroboscopes
- ex 90.28 Electrical measuring, checking, analysing or automatically controlling instruments and apparatus, other than thermostats
- 90.29 Parts or accessories suitable for use solely or principally with one or more of the articles falling within heading Nos. 90.23, 90.24, 90.26, 90.27 or 90.28
- ex 93.04 Rifles of a calibre of less than 6 mm
- ex 93.07 Shotgun cartridges

PROTOCOL NO. 3

REGULATIONS RELATING TO ORIGIN

Article 1. For the purposes of the Agreement, the following shall be deemed to be goods originating in the country concerned:

- (a) Goods which were produced entirely in Finland or in the German Democratic Republic;
- (b) Goods which were produced in Finland or in the German Democratic Republic with the use of products not produced entirely in the country concerned, if such products have been adequately processed within the meaning of article 3. This requirement need not be fulfilled in the case of products originating in the territory of the other Contracting Party within the meaning of this Protocol.

Article 2. For the purposes of article 1 (a), the following shall be deemed to have been “produced entirely” in Finland or in the German Democratic Republic:

- (a) Mineral products which were extracted from the soil or sea-bed in the country concerned;
- (b) Vegetable products which were harvested in the country concerned;
- (c) Live animals which were born or hatched in the country concerned and were raised in that country;
- (d) Products derived from live animals kept in the country concerned;
- (e) Game and fish taken in the country concerned;
- (f) Products of the maritime fisheries of the country concerned and other products taken from the sea by its vessels;

- (g) Goods produced on board factory ships of the country concerned exclusively from the products referred to in subparagraph (f);
- (h) Second-hand goods acquired in the country concerned and usable only for the extraction of raw materials;
- (i) Waste materials derived from a productive activity carried on in the country concerned;
- (j) Goods produced in the country concerned exclusively from the products referred to in subparagraphs (a) to (i).

Article 3. 1. For the purposes of article 1 (b), products shall be deemed to have been adequately processed if they have been subjected to:

- (a) Processing as a result of which the finished goods fall within a tariff heading other than that applicable to the products used; the foregoing shall not, however, include the types of processing specified in schedule A, to which the special provision for that schedule shall apply;
- (b) The types of processing specified in schedule B.

2. If, in the case of any finished goods, a percentage rule in schedule A and in schedule B imposes a limit on the value of the products which may be used in producing them, then, irrespective of whether, in accordance with the limits and conditions laid down in the two schedules, the products in question fall within another tariff heading as a result of processing or assembly, the total value of such products may not exceed, in relation to the value of the finished goods, the value corresponding to the percentages laid down in both schedules, if they are identical, or to the higher of the two percentages, if they are different.

3. For the purposes of article 1 (b), the following types of processing shall in all cases, irrespective of whether a change of tariff heading has occurred, be deemed inadequate to qualify the goods as goods originating in the country concerned:

- (a) Treatment designed to preserve the condition of the goods during transport or storage, such as aeration, expansion, drying, refrigeration, immersion in brine or in water mixed with sulphur or other additives, removal of spoilage and similar forms of treatment;
- (b) Simple dusting, sifting, separating, arranging, sorting (including the making up of assortments of goods), washing, coating and cutting;
- (c) (i) Changes of packaging, division or making up of packages;
(ii) Simple bottling or putting up in flasks, bags, cases or boxes, affixing to backboards and the like, and any other simple making up for retail sale;
- (d) Affixing of trade names, labels or other similar distinguishing marks to the goods themselves or to their packaging;
- (e) Simple mixing of goods, whether or not of different types, if one or more components of the mixture do not fulfil requirements laid down in this Protocol for qualification as goods originating in Finland or in the German Democratic Republic;
- (f) Simple assembly of parts of an article into a complete article;
- (g) A combination of two or more of the types of treatment referred to in subparagraphs (a) to (f);
- (h) Slaughtering of animals.

Article 4. If, in schedules A and B referred to in article 3, it is specified that goods produced in Finland or in the German Democratic Republic shall qualify as goods originating in the country concerned only if the value of the products used in producing them does not exceed a specified percentage of the value of the finished goods, that percentage shall be calculated on the basis of the following values:

On the one hand:

- In the case of products for which proof of import is presented, the value for customs purposes at the time of import;
- In the case of products of indeterminable origin, the first price for which proof can be presented, paid for the products in question in the territory of the Contracting Party in which the goods were produced;

On the other hand:

- The price ex works of the finished goods, less inland taxes refunded or refundable on export.

Article 5. 1. The transport of goods originating in Finland or in the German Democratic Republic may be effected:

- (a) Without entering the territory of any other State;
- (b) In transit through the territory of one or more States, with or without reloading or temporary storage in that territory, if transit through that territory was justified for geographical reasons or for technical reasons pertaining to transport and if the goods remained under customs supervision, were not placed in trade or offered for sale in the States in question and were simply unloaded and reloaded or simply subjected to treatment designed to preserve their condition.

2. In order to verify that the aforementioned requirements are fulfilled, the customs authorities may, in case of reasonable doubt, demand the presentation of the following additional evidence:

- (a) A single consignment note, issued in the State of export and used for transport through the State of transit;
- (b) A certificate issued by the customs authorities of the State of transit and giving the following particulars: an exact description of the goods; the date of unloading and reloading of the goods and, where applicable, the ship or other means of transport used; certification of the conditions under which the goods were kept in the State of transit;
- (c) If the aforementioned papers are not available, any other evidentiary material.

Article 6. 1. The Agreement shall apply at the time of import to “goods originating in the country concerned” within the meaning of article 1 of this Protocol if there is presented at that time a certificate of origin, in accordance with the model reproduced in annex IV to this Protocol, issued by an authority or authorized agency.

2. The certificate of origin shall be issued in the State of export only on application in writing by the exporter. The application shall be submitted on a standard form in accordance with the model in annex IV to this Protocol.

Article 7. The certificate of origin shall not be invalid simply by reason of minor discrepancies between the particulars given in the certificate and the particulars given in the other documents required for customs clearance, provided that evidence is produced showing that the certificate relates to the goods presented.

Article 8. 1. If goods are consigned from Finland or from the German Democratic Republic to an exhibition in another State and, after the exhibition are sold, for import into the German Democratic Republic or Finland, the Agreement shall apply to such goods at the time of import, provided that they fulfil the requirements of this Protocol for qualification as goods originating in Finland or in the German Democratic Republic and provided that evidence is produced to the competent customs authorities showing that:

- (a) The goods were sent by an exporter from the territory of Finland or of the German Democratic Republic to the State in which the exhibition was held and were exhibited in that State;
- (b) The aforementioned exporter sold or assigned the goods to a consignee in the German Democratic Republic or in Finland;
- (c) The goods were consigned to the German Democratic Republic or to Finland during, or immediately after, the exhibition in the condition in which they had been sent to the exhibition;
- (d) The goods were not, from the time when they were sent to the exhibition, used for any purposes other than display at that exhibition.

2. A certificate of origin shall be produced to the customs authorities, in accordance with the usual requirements. The certificate shall indicate the name of the exhibition and where it was held. In case of reasonable doubt, additional evidence in writing of the nature of the goods and the circumstances in which they were exhibited may be demanded.

3. Paragraph 1 shall apply to all exhibitions, fairs and similar public events of a commercial, industrial, agricultural or arts and crafts nature during which the goods remain under customs supervision; it shall not apply to events for private purposes involving the sale of foreign goods in shops or commercial premises.

Article 9. In order to ensure the proper application of this Protocol, Finland and the German Democratic Republic shall afford each other, through their customs administrations, official assistance in verifying the authenticity and accuracy of certificates of origin.

Article 10. Penalties shall be imposed in accordance with national legislation on any person who prepares or causes to be prepared a document containing materially false information for the purpose of obtaining a certificate of origin which may entitle goods to preferential treatment under this Agreement.

Article 11. The explanatory notes, schedules A and B and the model certificate of origin shall form an integral part of this Protocol.

Article 12. The Joint Commission may decide upon amendments to the provisions of this Protocol.

ANNEX I

EXPLANATORY NOTES

NOTE 1 — *ad article 1*

The terms "Finland" and "the German Democratic Republic" also include the territorial waters of Finland and of the German Democratic Republic respectively.

Vessels on the high seas, including factory ships on board which products taken by fishing are processed, shall be deemed to form part of the territory of the State to which they belong if they fulfil the requirements set forth in note 6.

NOTE 2 — *ad article 1*

For the purpose of determining whether goods are goods originating in Finland or in the Federal Republic of Germany, no consideration shall be given to whether sources of energy, equipment, machinery and tools used in the production of the goods in question originated in third countries.

NOTE 3 — *ad article 1*

Packagings and the goods contained in them shall be treated as forming a whole. The foregoing shall not apply if the packaging is not of a kind customarily used for the goods packed in it and has a permanent value for use on its own, apart from its use as packaging.

NOTE 4 — *ad article 1*

Tools, parts and accessories which are imported together with an article, and the price of which is included in the price of the article or is not invoiced separately, shall be treated as constituting a unit with the article concerned, provided that they are part of the normal make-up of such articles for retail sale.

NOTE 5 — *ad article 1*

Upon application by the importer, any disassembled or unassembled article which is imported in more than one consignment shall be treated as a unit if import in a single consignment was not feasible for reasons pertaining to transport or production.

NOTE 6 — *ad article 2 (f)*

The term "its vessels" refers only to vessels which:

- Are registered in Finland or in the German Democratic Republic;
- Fly the flag of Finland or of the German Democratic Republic.

NOTE 7 — *ad article 3*

The applicable sections, chapters and headings shall be the sections, chapters and headings of the Finnish customs tariff nomenclature.

NOTE 8 — *ad article 4*

The term "price ex works" means the price paid to the producer in whose enterprise the last processing of the goods was carried out, including the value of all products used.

The term "value for customs purposes" means the value for customs purposes as prescribed in the Finnish customs laws.

NOTE 9 — *ad article 12*

The Contracting Parties, having regard to the purposes of the Agreement and the requirements of article 14 of the Agreement and of article 12 of this Protocol, declare their readiness to identify any difficulties that may arise in the application of the provisions of the regulations relating to origin, with a view to finding the necessary solutions including the possibility of amending these regulations and drawing up a basic goods schedule.

ANNEX II

SCHEDULE A

List of types of processing which result in a change of tariff heading but do not qualify the finished goods as "goods originating in the country concerned", or qualify them as such only if certain other requirements are fulfilled

<i>Goods</i>		<i>Types of processing which do not qualify the goods as "goods originating in the country concerned"</i>	<i>Types of processing which qualify the goods as "goods originating in the country concerned" if the requirements indicated below are fulfilled</i>
<i>Tariff heading</i>	<i>Description of goods</i>		
ex 28.19	Zinc oxide	Any production from products of heading 79.01	
ex 28.38	Aluminium sulphate		Production involving the use of products the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods
30.03	Medicaments (including veterinary medicaments)		Production involving the use of products the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods
31.05	Other fertilizers; goods of chapter 31 in tablets, lozenges and similar prepared forms or in packings of a weight not exceeding 10 kg		Production involving the use of products the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods
35.05	Dextrins and dextrin glues; soluble or roasted starches; starch glues		Production from maize or potatoes
38.11	Disinfectants, insecticides, fungicides, weed-killers, anti-sprouting products, rat poisons and similar products put up in forms or packings for sale by retail or as preparations or as articles (e.g., sulphur-treated bands, wicks and candles, fly-papers)		Production involving the use of products the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods
38.12	Prepared glazings, prepared dressings and prepared mordants, of a kind used in the textile, paper, leather or like industries		Production involving the use of products the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods

<i>Goods</i>		<i>Types of processing which do not qualify the goods as "goods originating in the country concerned"</i>	<i>Types of processing which qualify the goods as "goods originating in the country concerned" if the requirements indicated below are fulfilled</i>
<i>Tariff heading</i>	<i>Description of goods</i>		
38.13	Pickling preparations for metal surfaces; fluxes and other auxiliary preparations for soldering, brazing or welding; soldering, brazing or welding powders and pastes consisting of metal and other materials; preparations of a kind used as cores or coatings for welding rods and electrodes		Production involving the use of products the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods
ex 38.14	Anti-knock preparations, oxidation inhibitors, gum inhibitors, viscosity improvers, anti-corrosive preparations and similar prepared additives for mineral oils, other than prepared additives for lubricants		Production involving the use of products the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods
38.15	Prepared rubber accelerators		Production involving the use of products the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods
38.17	Preparations and charges for fire-extinguishers; charged fire-extinguishing grenades		Production involving the use of products the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods
38.18	Composite solvents and thinners for varnishes and similar products		Production involving the use of products the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods
ex 38.19	Chemical products and preparations of the chemical or allied industries (including those consisting of mixtures of natural products), not elsewhere specified or included; residual products of the chemical or allied industries, not elsewhere specified or included, except: <ul style="list-style-type: none"> — Fusel oil and Dippel's oil — Naphthenic acids, their water-insoluble salts and their esters — Sulphonaphthenic acids, their water-insoluble salts and their esters 		Production involving the use of products the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods

<i>Tariff heading</i>	<i>Goods</i>	<i>Types of processing which do not qualify the goods as "goods originating in the country concerned"</i>	<i>Types of processing which qualify the goods as "goods originating in the country concerned" if the requirements indicated below are fulfilled</i>
	<i>Description of goods</i>		
	<ul style="list-style-type: none"> – Petroleum sulphonates (other than those of ammonium, alkaline-earth metals or ethanolamine); thiosulphuric acids of oil from bituminous materials and their salts – Alkylbenzenes, mixed, and alkylnaphthalenes, mixed – Ion exchangers – Catalysts – Getters for vacuum tubes – Refractory cement, refractory mortar and similar refractory materials – Gas purifiers – Carbon of metallographic or other grades, in the form of plates, bars and similar semi-manufactures (other than artificial graphite of heading No. 38.01) 		
ex 39.02	Polymerization products		Production involving the use of products the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods
39.07	Articles of materials of the kinds described in headings Nos. 39.01 to 39.06		Production involving the use of products the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods
40.05	Plates, sheets and strip, of unvulcanized natural or synthetic rubber, other than smoked sheets and crepe sheets of heading No. 40.01 or 40.02; granules of natural or synthetic rubber compounded ready for vulcanization; unvulcanized natural or synthetic rubber compounded before or after coagulation either with carbon black (with or without the addition of mineral oil) or with silica (with or without the addition of mineral oil), in any form, or of a kind known as masterbatch		Production involving the use of products the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods

<i>Goods</i>		<i>Types of processing which do not qualify the goods as "goods originating in the country concerned"</i>	<i>Types of processing which qualify the goods as "goods originating in the country concerned" if the requirements indicated below are fulfilled</i>
<i>Tariff heading</i>	<i>Description of goods</i>		
41.08	Patent leather and metallized leather		Varnishing or metallizing of leather of headings Nos. 41.02 to 41.07 (other than leather of Indian cross-bred sheep and Indian goats, simply vegetable tanned, whether or not further prepared but clearly not suitable for the immediate manufacture of articles of leather), if the value of the leather used does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods
43.03	Articles of furskin	Production from furskins in plates, crosses or similar forms (ex 43.02) ¹	
44.21	Complete wooden packing cases, boxes, crates, drums and similar packings		Production from boards not yet cut to the required dimensions
45.03	Articles of natural cork		Production from products of heading No. 45.01
49.09	Picture postcards, Christmas and other picture greeting cards, printed by any process, with or without trimmings	Production from articles of heading No. 49.II	
49.10	Calendars of any kind, of paper or paperboard, including calendar blocks	Production from articles of heading No. 49.II	
50.04 ²	Silk yarn, not put up for retail sale		Production from products of heading No. 50.01 or 50.02
50.05 ²	Yarn spun from silk waste other than noil, not put up for retail sale		Production from products of heading No. 50.03, not carded or combed
50.06 ²	Yarn spun from noil silk, not put up for retail sale		Production from products of heading No. 50.03, not carded or combed
50.07 ²	Silk yarn and yarn spun from noil or other waste silk, put up for retail sale		Production from products of heading No. 50.01 or 50.02 or from products of heading No. 50.03, not carded or combed

¹ These special provisions shall not apply if the goods are obtained from products which, being in compliance with the requirements of schedule B, have qualified as goods originating in the country concerned.

² In the case of yarns of two or more textile materials, the provisions of this schedule concerning the heading to which the mixed yarn is assigned and the provisions concerning the heading to which a thread of each of the other individual textile materials used in producing the mixed yarn would be assigned shall apply in combination. This rule shall not, however, apply to any textile material or materials the weight of which does not exceed 10 per cent of the total weight of all textile materials used.

Tariff heading	Goods		Types of processing which do not qualify the goods as "goods originating in the country concerned"	Types of processing which qualify the goods as "goods originating in the country concerned" if the requirements indicated below are fulfilled
	Description of goods			
ex 50.08 ²		Imitation catgut of silk		Production from products of heading No. 50.01 or from products of heading No. 50.03, not carded or combed
50.09 ³		Woven fabrics of silk or of waste silk other than noil		Production from products of heading No. 50.02 or 50.03
50.10 ³		Woven fabrics of noil silk		Production from products of heading No. 50.02 or 50.03
51.01 ²		Yarn of man-made fibres, not put up for retail sale		Production from chemical products or fibre materials
51.02 ²		Monofil, strip (artificial straw and the like) and imitation catgut, of man-made fibre materials		Production from chemical products or fibre materials
51.03 ²		Yarn of man-made fibres, put up for retail sale		Production from chemical products or fibre materials
51.04 ³		Woven fabrics of man-made fibres, including woven fabrics of monofil or strip of heading No. 51.01 or 51.02		Production from chemical products or fibre materials
52.01 ²		Metallized yarn, being textile yarn spun with metal or covered with metal by any process		Production from chemical products, fibre materials or natural fibres, man-made fibres or waste, not carded or combed
52.02 ³		Woven fabrics of metal thread or of metallized yarn, of a kind used in articles of apparel, as furnishing fabrics or the like		Production from chemical products, fibre materials or natural fibres, man-made fibres or waste
53.06 ²		Yarn of carded wool, not put up for retail sale		Production from products of heading No. 53.01 or 53.03
53.07 ²		Yarn of combed wool, not put up for retail sale		Production from products of heading No. 53.01 or 53.03

² In the case of yarns of two or more textile materials, the provisions of this schedule concerning the heading to which the mixed yarn is assigned and the provisions concerning the heading to which a thread of each of the other individual textile materials used in producing the mixed yarn would be assigned shall apply in combination. This rule shall not, however, apply to any textile material or materials the weight of which does not exceed 10 per cent of the total weight of all textile materials used.

³ In the case of fabrics of two or more textile materials, the provisions of this schedule concerning the heading to which the mixed fabric is assigned and the provisions concerning the heading to which a fabric of each of the individual textile materials used in producing the mixed fabric would be assigned shall apply in combination. This rule shall not, however, apply to any textile material or materials the weight of which does not exceed 10 per cent of the total weight of all textile materials used. This percentage shall be increased to:

- 20 per cent for polyurethane fibres with inserts of elastic polyester segments, whether or not gimped, falling within headings ex 51.01 and ex 58.07;
- 30 per cent for strip of a width of not more than 5 mm, consisting of a centre of thin aluminium strip or of strip of artificial plastic material coated with aluminium powder or uncoated, gummed between two strips of artificial plastic material with transparent or coloured glue.

<i>Tariff heading</i>	<i>Goods</i> <i>Description of goods</i>	<i>Types of processing which do not qualify the goods as "goods originating in the country concerned"</i>	<i>Types of processing which qualify the goods as "goods originating in the country concerned" if the requirements indicated below are fulfilled</i>
53.08 ²	Yarn of fine animal hair, not put up for retail sale		Production from fine animal hair, not processed, of heading No. 53.02
53.09 ²	Yarn of horsehair or of other coarse animal hair, not put up for retail sale		Production from coarse animal hair, not processed, of heading No. 53.02 or from horsehair, not processed, of heading No. 05.03
53.10 ²	Yarn of wool, of horsehair or of other animal hair (fine or coarse), put up for retail sale		Production from products of headings Nos. 05.03 and 53.01 to 53.04
53.11 ³	Woven fabrics of wool or of fine animal hair		Production from products of headings Nos. 53.01 to 53.05
53.12 ³	Woven fabrics of coarse animal hair other than horsehair		Production from products of headings Nos. 53.02 to 53.05
53.13 ³	Woven fabrics of horsehair		Production from horsehair of heading No. 05.03
54.03 ²	Flax or ramie yarn, not put up for retail sale		Production from products of heading No. 54.01 or 54.02, not carded or combed
54.04 ²	Flax or ramie yarn, put up for retail sale		Production from products of heading No. 54.01 or 54.02
54.05 ³	Woven fabrics of flax or of ramie		Production from products of heading No. 54.01 or 54.02
55.05 ²	Cotton yarn, not put up for retail sale		Production from products of heading No. 55.01 or 55.03
55.06 ²	Cotton yarn, put up for retail sale		Production from products of heading No. 55.01 or 55.03
55.07 ³	Cotton gauze		Production from products of headings Nos. 55.01, 55.03 or 55.04
55.08 ³	Terry fabrics, of cotton		Production from products of headings Nos. 55.01, 55.03 or 55.04

² In the case of yarns of two or more textile materials, the provisions of this schedule concerning the heading to which the mixed yarn is assigned and the provisions concerning the heading to which a thread of each of the other individual textile materials used in producing the mixed yarn would be assigned shall apply in combination. This rule shall not, however, apply to any textile material or materials the weight of which does not exceed 10 per cent of the total weight of all textile materials used.

³ In the case of fabrics of two or more textile materials, the provisions of this schedule concerning the heading to which the mixed fabric is assigned and the provisions concerning the heading to which a fabric of each of the individual textile materials used in producing the mixed fabric would be assigned shall apply in combination. This rule shall not, however, apply to any textile material or materials the weight of which does not exceed 10 per cent of the total weight of all textile materials used. This percentage shall be increased to:

— 20 per cent for polyurethane fibres with inserts of elastic polyester segments, whether or not gimped, falling within headings ex 51.01 and ex 58.07;

— 30 per cent for strip of a width of not more than 5 mm, consisting of a centre of thin aluminium strip or of strip of artificial plastic material coated with aluminium powder or uncoated, gummed between two strips of artificial plastic material with transparent or coloured glue.

<i>Tariff heading</i>	<i>Goods</i> <i>Description of goods</i>	<i>Types of processing which do not qualify the goods as "goods originating in the country concerned"</i>	<i>Types of processing which qualify the goods as "goods originating in the country concerned" if the requirements indicated below are fulfilled</i>
55.09 ³	Other woven fabrics of cotton		Production from products of headings Nos. 55.01, 55.03 or 55.04
56.01	Man-made fibres, not carded or combed		Production from chemical products or fibre materials
56.02	Continuous filament tow		Production from chemical products or fibre materials
56.03	Waste (including yarn waste and pulled or garnetted rags) of man-made fibres, not carded or combed		Production from chemical products or fibre materials
56.04	Man-made fibres and waste thereof, carded, combed or otherwise prepared for spinning		Production from chemical products or fibre materials
56.05 ²	Yarn of man-made fibres (or waste), not put up for retail sale		Production from chemical products or fibre materials
56.06 ²	Yarn of man-made fibres (or waste), put up for retail sale		Production from chemical products or fibre materials
56.07 ³	Woven fabrics of man-made fibres		Production from products of headings Nos. 56.01 to 56.03
57.05 ²	Yarn of hemp		Production from raw hemp
57.06 ²	Yarn of jute or of other textile bast of heading No. 57.03		Production from raw jute or other raw textile bast of heading No. 57.03
57.07 ²	Yarn of other vegetable textile fibres		Production from raw vegetable textile fibres of headings Nos. 57.02 to 57.04
57.08	Papcr yarn		Production from products of chapter 47 or from chemical products, fibre materials or natural fibres, man-made fibres or waste, not carded or combed

² In the case of yarns of two or more textile materials, the provisions of this schedule concerning the heading to which the mixed yarn is assigned and the provisions concerning the heading to which a thread of each of the other individual textile materials used in producing the mixed yarn would be assigned shall apply in combination. This rule shall not, however, apply to any textile material or materials the weight of which does not exceed 10 per cent of the total weight of all textile materials used.

³ In the case of fabrics of two or more textile materials, the provisions of this schedule concerning the heading to which the mixed fabric is assigned and the provisions concerning the heading to which a fabric of each of the individual textile materials used in producing the mixed fabric would be assigned shall apply in combination. This rule shall not, however, apply to any textile material or materials the weight of which does not exceed 10 per cent of the total weight of all textile materials used. This percentage shall be increased to:

- 20 per cent for polyurethane fibres with inserts of elastic polyester segments, whether or not gimped, falling within headings ex 51.01 and ex 58.07;
- 30 per cent for strip of a width of not more than 5 mm, consisting of a centre of thin aluminium strip or of strip of artificial plastic material coated with aluminium powder or uncoated, gummed between two strips of artificial plastic material with transparent or coloured glue.

<i>Tariff heading</i>	<i>Goods</i> <i>Description of goods</i>	<i>Types of processing which do not qualify the goods as "goods originating in the country concerned"</i>	<i>Types of processing which qualify the goods as "goods originating in the country concerned" if the requirements indicated below are fulfilled</i>
57.09 ³	Woven fabrics of hemp		Production from products of heading No. 57.01
57.10 ³	Woven fabrics of jute or of other bast of heading No. 57.03		Production from raw jute or other raw textile bast of heading No. 57.03
57.11 ¹	Woven fabrics of other vegetable textile fibres		Production from products of heading No. 57.02 or 57.04 or from coir yarn of heading No. 57.07
57.12	Woven fabrics of paper yarn		Production from paper or from chemical products, fibre materials or natural fibres, man-made fibres or waste
58.01 ⁴	Carpets, carpeting and rugs, knotted (made up or not)		Production from products of headings Nos. 50.01 to 50.03, 51.01, 53.01 to 53.05, 54.01, 55.01 to 55.04, 56.01 to 56.03 or 57.01 to 57.04
58.02 ⁴	Other carpets, carpeting, rugs, mats and matting, and "Kelem", "Schumacks" and "Karamanie" rugs and the like (made up or not)		Production from products of headings Nos. 50.01 to 50.03, 51.01, 53.01 to 53.05, 54.01, 55.01 to 55.04, 56.01 to 56.03 or 57.01 to 57.04 or from coir yarn of heading No. 57.07
58.04 ⁴	Woven pile fabrics and chenille fabrics (other than fabrics falling within headings Nos. 55.08 and 58.05)		Production from products of headings Nos. 50.01 to 50.03, 53.01 to 53.05, 54.01, 55.01 to 55.04, 56.01 to 56.03 or 57.01 to 57.04 or from chemical products or fibre materials

³ In the case of fabrics of two or more textile materials, the provisions of this schedule concerning the heading to which the mixed fabric is assigned and the provisions concerning the heading to which a fabric of each of the individual textile materials used in producing the mixed fabric would be assigned shall apply in combination. This rule shall not, however, apply to any textile material or materials the weight of which does not exceed 10 per cent of the total weight of all textile materials used. This percentage shall be increased to:

— 20 per cent for polyurethane fibres with inserts of elastic polyester segments, whether or not gimped, falling within headings ex 51.01 and ex 58.07;

— 30 per cent for strip of a width of not more than 5 mm, consisting of a centre of thin aluminium strip or of strip of artificial plastic material coated with aluminium powder or uncoated, gummed between two strips of artificial plastic material with transparent or coloured glue.

⁴ In the case of goods of two or more textile materials, the provisions of this schedule concerning the heading to which the mixed goods are assigned and the provisions concerning the heading to which an article of each of the individual textile materials used in producing the mixed goods would be assigned shall apply in combination. This rule shall not, however, apply to any textile material or materials the weight of which does not exceed 10 per cent of the total weight of all textile materials used. This percentage shall be increased to:

— 20 per cent for polyurethane fibres with inserts of elastic polyester segments, whether or not gimped, falling within headings ex 51.01 and ex 58.07;

— 30 per cent for strip of a width of not more than 5 mm, consisting of a centre of thin aluminium strip or strip of artificial plastic material coated with aluminium powder or uncoated, gummed between two strips of artificial plastic material with transparent or coloured glue.

Tariff heading	Goods Description of goods	Types of processing which do not qualify the goods as "goods originating in the country concerned"	Types of processing which qualify the goods as "goods originating in the country concerned" if the requirements indicated below are fulfilled
58.05 ⁴	Narrow woven fabrics, and narrow fabrics (bolduc) consisting of warp without weft assembled by means of an adhesive, other than goods falling within heading No. 58.06		Production from products of headings Nos. 50.01 to 50.03, 53.01 to 53.05, 54.01, 55.01 to 55.04, 56.01 to 56.03 or 57.01 to 57.04 or from chemical products or fibre materials
58.06 ⁴	Woven labels, badges and the like, not embroidered, in the piece, in strips or cut to shape or size		Production from products of headings Nos. 50.01 to 50.03, 53.01 to 53.05, 54.01, 55.01 to 55.04 or 56.01 to 56.03 or from chemical products or fibre materials
58.07 ⁴	Chenille yarn, gimped yarn (other than metallized yarn of heading No. 52.01 and gimped horsehair yarn); braids and ornamental trimmings in the piece, tassels, pompons		Production from products of headings Nos. 50.01 to 50.03, 53.01 to 53.05, 54.01, 55.01 to 55.04 or 56.01 to 56.03 or from chemical products or fibre materials
58.08 ⁴	Tulle and other net fabrics, plain		Production from products of headings Nos. 50.01 to 50.03, 53.01 to 53.05, 54.01, 55.01 to 55.04 or 56.01 to 56.03 or from chemical products or fibre materials
58.09 ⁴	Tulle and other net fabrics, figured; hand or mechanically made lace, in the piece or in motifs		Production from products of headings Nos. 50.01 to 50.03, 53.01 to 53.05, 54.01, 55.01 to 55.04 or 56.01 to 56.03 or from chemical products or fibre materials
58.10	Embroidery, in the piece or in motifs		Production involving the use of goods the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods
59.01 ⁴	Wadding and articles of wadding; textile flock and dust and mill neps		Production from natural fibres, chemical products or fibre materials

⁴ In the case of goods of two or more textile materials, the provisions of this schedule concerning the heading to which the mixed goods are assigned and the provisions concerning the heading to which an article of each of the individual textile materials used in producing the mixed goods would be assigned shall apply in combination. This rule shall not, however, apply to any textile material or materials the weight of which does not exceed 10 per cent of the total weight of all textile materials used. This percentage shall be increased to:

— 20 per cent for polyurethane fibres with inserts of elastic polyester segments, whether or not gimped, falling within headings ex 51.01 and ex 58.07;

— 30 per cent for strip of a width of not more than 5 mm, consisting of a centre of thin aluminium strip or strip of artificial plastic material coated with aluminium powder or uncoated, gummed between two strips of artificial plastic material with transparent or coloured glue.

<i>Tariff heading</i>	<i>Goods</i> <i>Description of goods</i>	<i>Types of processing which do not qualify the goods as "goods originating in the country concerned"</i>	<i>Types of processing which qualify the goods as "goods originating in the country concerned" if the requirements indicated below are fulfilled</i>
59.02 ⁴	Felt and articles of felt, whether or not impregnated or coated		Production from natural fibres, chemical products or fibre materials
59.03 ⁴	Bonded fibre fabrics and articles of bonded fibre fabrics, whether or not impregnated or coated		Production from natural fibres, chemical products or fibre materials
59.04 ⁴	Twine, cordage, ropes and cables, plaited or not		Production from natural fibres, chemical products or fibre materials or from coir yarn of heading No. 57.07
59.05 ⁴	Nets and netting made of twine, cordage or rope, and made up fishing nets of yarn, twine, cordage or rope		Production from natural fibres, chemical products or fibre materials or from coir yarn of heading No. 57.07
59.06 ⁴	Other articles made from yarn, twine, cordage, rope or cables, other than textile fabrics and articles made from such fabrics		Production from natural fibres, chemical products or fibre materials or from coir yarn of heading No. 57.07
59.07	Textile fabrics coated with gum or amylaceous substances, of a kind used for the outer covers of books and the like; tracing cloth; prepared painting canvas; buckram and similar woven fabrics for hat foundations and similar uses		Production from yarn
59.08	Textile fabrics impregnated, coated, covered or laminated with preparations of cellulose derivatives or of other artificial plastic materials		Production from yarn
59.09	Textile fabrics coated or impregnated with oil or preparations with a basis of drying oil		Production from yarn

⁴ In the case of goods of two or more textile materials, the provisions of this schedule concerning the heading to which the mixed goods are assigned and the provisions concerning the heading to which an article of each of the individual textile materials used in producing the mixed goods would be assigned shall apply in combination. This rule shall not, however, apply to any textile material or materials the weight of which does not exceed 10 per cent of the total weight of all textile materials used. This percentage shall be increased to:

— 20 per cent for polyurethane fibres with inserts of elastic polyester segments, whether or not gimped, falling within headings ex 51.01 and ex 58.07;

— 30 per cent for strip of a width of not more than 5 mm, consisting of a centre of thin aluminium strip or strip of artificial plastic material coated with aluminium powder or uncoated, gummed between two strips of artificial plastic material with transparent or coloured glue.

<i>Goods</i>		<i>Types of processing which do not qualify the goods as "goods originating in the country concerned"</i>	<i>Types of processing which qualify the goods as "goods originating in the country concerned" if the requirements indicated below are fulfilled</i>
<i>Tariff heading</i>	<i>Description of goods</i>		
59.10 ⁴	Linoleum, whether or not cut to shape; floor coverings consisting of a coating of any materials applied on a textile base, cut to shape or not		Production from yarn or from fibre materials
59.11	Rubberized textile fabrics, other than rubberized knitted or crocheted goods		Production from yarn
59.12	Textile fabrics otherwise impregnated or coated; painted canvas being theatrical scenery, studio back-cloths or the like		Production from yarn
59.13 ⁴	Elastic fabrics, other than knitted or crocheted goods		Production from single yarn
59.15 ⁴	Textile hosepiping and similar tubing, with or without lining, armour or accessories of other materials		Production from products of headings Nos. 50.01 to 50.03, 53.01 to 53.05, 54.01, 55.01 to 55.04, 56.01 to 56.03 or 57.01 to 57.04 or from chemical products or fibre materials
59.16 ⁴	Transmission, conveyor or elevator belts or belting, of textile material, whether or not strengthened with metal or other material		Production from products of headings Nos. 50.01 to 50.03, 53.01 to 53.05, 54.01, 55.01 to 55.04, 56.01 to 56.03 or 57.01 to 57.04 or from chemical products or fibre materials
59.17 ⁴	Textile fabrics and textile articles, of a kind commonly used in machinery or plant		Production from products of headings Nos. 50.01 to 50.03, 53.01 to 53.05, 54.01, 55.01 to 55.04, 56.01 to 56.03 or 57.01 to 57.04 or from chemical products or fibre materials
ex chapter 60	Knitted and crocheted goods, other than those produced by sewing together or otherwise assembling the knitted or crocheted parts (made to size or shape)		Production from natural fibres, carded or combed, from products of headings Nos. 56.01 to 56.03 or from chemical products or fibre materials

⁴ In the case of goods of two or more textile materials, the provisions of this schedule concerning the heading to which the mixed goods are assigned and the provisions concerning the heading to which an article of each of the individual textile materials used in producing the mixed goods would be assigned shall apply in combination. This rule shall not, however, apply to any textile material or materials the weight of which does not exceed 10 per cent of the total weight of all textile materials used. This percentage shall be increased to:

— 20 per cent for polyurethane fibres with inserts of elastic polyester segments, whether or not gimped, falling within headings ex 51.01 and ex 58.07;

— 30 per cent for strip of a width of not more than 5 mm, consisting of a centre of thin aluminium strip or strip of artificial plastic material coated with aluminium powder or uncoated, gummed between two strips of artificial plastic material with transparent or coloured glue.

<i>Tariff heading</i>	<i>Goods</i> <i>Description of goods</i>	<i>Types of processing which do not qualify the goods as "goods originating in the country concerned"</i>	<i>Types of processing which qualify the goods as "goods originating in the country concerned" if the requirements indicated below are fulfilled</i>
ex 60.02	Gloves, mittens and mitts, knitted or crocheted, not elastic nor rubberized, produced by sewing together or otherwise assembling the knitted or crocheted parts (made to size or shape)		Production from yarn ⁵
ex 60.03	Stockings, under stockings, socks, ankle-socks, sockettes and the like, knitted or crocheted, not elastic nor rubberized, produced by sewing together or otherwise assembling the knitted or crocheted parts (made to size or shape)		Production from yarn ⁵
ex 60.04	Under garments, knitted or crocheted, not elastic nor rubberized, produced by sewing together or otherwise assembling the knitted or crocheted parts (made to size or shape)		Production from yarn ⁵
ex 60.05	Outer garments and other articles, knitted or crocheted, not elastic nor rubberized, produced by sewing together or otherwise assembling the knitted or crocheted parts (made to size or shape)		Production from yarn ⁵
ex 60.06	Knitted or crocheted fabric and articles thereof, elastic or rubberized (including elastic knee-caps and elastic stockings), produced by sewing together or otherwise assembling the knitted or crocheted parts (made to size or shape)		Production from yarn ⁵
61.01	Men's and boys' outer garments		Production from yarn ^{5, 6}
ex 61.02	Women's, girls' and infants' outer garments, plain		Production from yarn ^{5, 6}
ex 61.02	Women's, girls' and infants' outer garments, figured		Production from plain fabric the value of which does not exceed 40 per cent of the value of the finished goods ⁵

⁵ The use of trimmings and accessories (other than linings and padding) which result in a change of tariff heading shall not prevent the finished goods from qualifying as goods originating in the country concerned if the weight of such trimmings and accessories does not exceed 10 per cent of the total weight of all textile materials used.

⁶ These special provisions shall not apply if the goods are produced from printed fabric, in compliance with the requirements of schedule B.

Tariff heading	Goods		Types of processing which do not qualify the goods as "goods originating in the country concerned"	Types of processing which qualify the goods as "goods originating in the country concerned" if the requirements indicated below are fulfilled
	Description of goods			
61.03	Men's and boys' under garments, including collars, shirt fronts and cuffs			Production from yarn ^{5, 6}
61.04	Women's, girls' and infants' under garments			Production from yarn ^{5, 6}
ex 61.05	Handkerchiefs, plain			Production from raw single yarn ^{5, 6, 7}
ex 61.05	Handkerchiefs, figured			Production from plain fabric the value of which does not exceed 40 per cent of the value of the finished goods ⁵
ex 61.06	Shawls, scarves, mufflers, mantillas, veils and the like, plain			Production from raw single yarns, from natural or man-made fibres or waste or from chemical products or fibre materials ^{5, 6}
ex 61.06	Shawls, scarves, mufflers, mantillas, veils and the like, figured			Production from plain fabric the value of which does not exceed 40 per cent of the value of the finished goods ⁵
61.07	Ties			Production from yarn ^{5, 6}
ex 61.08	Collars, tuckers, bodice-fronts, jabots, cuffs and similar accessories and trimmings for women's and girls' garments, plain			Production from yarn ^{5, 6}
ex 61.08	Collars, tuckers, bodice-fronts, jabots, cuffs and similar accessories and trimmings for women's and girls' garments, figured			Production from plain fabric the value of which does not exceed 40 per cent of the value of the finished goods ⁵
61.09	Corsets, corset-belts, suspender-belts, brassieres, braces, suspenders, garters and the like (including such articles of knitted or crocheted fabric), whether or not elastic			Production from yarn ^{5, 6}
61.10	Gloves, mittens, mitts, stockings, socks and sockettes, not being knitted or crocheted goods			Production from yarn ^{5, 6}

⁵ The use of trimmings and accessories (other than linings and padding) which result in a change of tariff heading shall not prevent the finished goods from qualifying as goods originating in the country concerned if the weight of such trimmings and accessories does not exceed 10 per cent of the total weight of all textile materials used.

⁶ These special provisions shall not apply if the goods are produced from printed fabric, in compliance with the requirements of schedule B.

⁷ In the case of goods of two or more textile materials, this rule shall not apply to any textile material or materials the weight of which does not exceed 10 per cent of the total weight of all textile materials used.

Tariff heading	Goods Description of goods	Types of processing which do not qualify the goods as "goods originating in the country concerned"	Types of processing which qualify the goods as "goods originating in the country concerned" if the requirements indicated below are fulfilled
61.11	Made up accessories for articles of apparel (e.g., dress shields, shoulder and other pads, belts, muffs, sleeve protectors, pockets)		Production from yarn ^{5, 6}
62.01	Travelling rugs and blankets		Production from raw yarn of chapters 50 to 56 ^{6, 7}
ex 62.02	Bed linen, table linen, toilet linen and kitchen linen; curtains and other furnishing articles, plain		Production from raw single yarn ^{6, 7}
ex 62.02	Bed linen, table linen, toilet linen and kitchen linen; curtains and other furnishing articles, figured		Production from plain yarn the value of which does not exceed 40 per cent of the value of the finished goods
62.03	Sacks and bags, of a kind used for the packing of goods		Production from chemical products, fibre materials or natural fibres, man-made fibres or waste ^{5, 6}
62.04	Tarpaulins, sails, awnings, tents and camping goods		Production from raw single yarn ^{6, 7}
62.05	Other made up textile articles (including dress patterns)		Production involving the use of products the value of which does not exceed 40 per cent of the value of the finished goods
64.01	Footwear with outer soles and uppers of rubber or artificial plastic material	Production from parts of footwear of any material except metal, in the form of sets consisting of upper assemblies fixed to inner soles or other lower parts (other than outer soles)	

⁵ The use of trimmings and accessories (other than linings and padding) which result in a change of tariff heading shall not prevent the finished goods from qualifying as goods originating in the country concerned if the weight of such trimmings and accessories does not exceed 10 per cent of the total weight of all textile materials used.

⁶ These special provisions shall not apply if the goods are produced from printed fabric, in compliance with the requirements of schedule B.

⁷ In the case of goods of two or more textile materials, this rule shall not apply to any textile material or materials the weight of which does not exceed 10 per cent of the total weight of all textile materials used.

<i>Tariff heading</i>	<i>Goods</i>		<i>Types of processing which do not qualify the goods as "goods originating in the country concerned"</i>	<i>Types of processing which qualify the goods as "goods originating in the country concerned" if the requirements indicated below are fulfilled</i>
	<i>Description of goods</i>			
64.02	Footwear with outer soles of leather or composition leather; footwear (other than footwear falling within heading No. 64.01) with outer soles of rubber or artificial plastic material		Production from parts of footwear of any material except metal, in the form of sets consisting of upper assemblies fixed to inner soles or other lower parts (other than outer soles)	
64.03	Footwear with outer soles of wood or cork		Production from parts of footwear of any material except metal, in the form of sets consisting of upper assemblies fixed to inner soles or other lower parts (other than outer soles)	
64.04	Footwear with outer soles of other materials		Production from parts of footwear of any material except metal, in the form of sets consisting of upper assemblies fixed to inner soles or other lower parts (other than outer soles)	
65.03	Felt hats and other felt headgear, being headgear made from the felt hoods and plateaux falling within heading No. 65.01, whether or not lined or trimmed			Production from textile fibres
65.05	Hats and other headgear (including hair nets), knitted or crocheted, or made up from lace, felt or other textile fabric in the piece (but not from strips), whether or not lined or trimmed			Production from yarn or textile fibres
66.01	Umbrellas and sunshades (including walking-stick umbrellas, umbrella tents, and garden and similar umbrellas)			Production involving the use of products the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods

<i>Tariff heading</i>	<i>Goods</i> <i>Description of goods</i>	<i>Types of processing which do not qualify the goods as "goods originating in the country concerned"</i>	<i>Types of processing which qualify the goods as "goods originating in the country concerned" if the requirements indicated below are fulfilled</i>
ex 70.07	Cast, rolled, drawn or blown glass (including flashed or wired glass) cut to shape other than rectangular shape, or bent or otherwise worked (e.g., edge worked or engraved), whether or not surface ground or polished; multiple-walled insulating glass	Production from cast, rolled, drawn or blown glass of headings Nos. 70.04 to 70.06	
70.08	Safety glass consisting of toughened or laminated glass, shaped or not	Production from cast, rolled, drawn or blown glass of headings Nos. 70.04 to 70.06	
70.09	Glass mirrors (including rear-view mirrors), unframed, framed or backed	Production from cast, rolled, drawn or blown glass of headings Nos. 70.04 to 70.06	
71.15	Articles consisting of, or incorporating, pearls, precious or semi-precious stones (natural, synthetic or reconstructed)		Production involving the use of products the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods ⁸
73.07	Blooms, billets, slabs and sheet bars, of steel; pieces roughly shaped by forging, of steel	Production from products of heading No. 73.06	
73.08	Steel coils for re-rolling	Production from products of heading No. 73.07	
73.09	Universal plates of steel	Production from products of heading No. 73.07 or 73.08	
73.10	Steel bars and rods (including wire rod), hot-rolled, forged, extruded, cold-formed or cold-finished; hollow mining drill steel	Production from products of heading No. 73.07	
73.11	Steel angles, shapes and sections, hot-rolled, forged, extruded, cold-formed or cold-finished; sheet piling of steel, whether or not drilled, punched or made from assembled elements	Production from products of headings Nos. 73.07 to 73.10, 73.12 or 73.13	

⁸ These special provisions shall not apply if the goods are produced from products which, being in compliance with the requirements of schedule B, have qualified as goods originating in the country concerned.

<i>Goods</i>		<i>Types of processing which do not qualify the goods as "goods originating in the country concerned"</i>	<i>Types of processing which qualify the goods as "goods originating in the country concerned" if the requirements indicated below are fulfilled</i>
<i>Tariff heading</i>	<i>Description of goods</i>		
73.12	Steel strip, hot-rolled or cold-rolled	Production from products of headings Nos. 73.07 to 73.09 or 73.13	
73.13	Steel sheets and plates, hot-rolled or cold-rolled	Production from products of headings Nos. 73.07 to 73.09	
73.14	Steel wire, whether or not coated, but not insulated	Production from products of heading No. 73.10	
73.16	Railway and tramway track construction material of iron or steel: rails, check-rails, switch blades, crossings (or frogs), crossing pieces, point rods, rack rails, sleepers, fishplates, chairs, chair wedges, sole plates, rail clips, bedplates, ties and other material specialized for laying, joining or fixing rails		Production from products of heading No. 73.06
73.18	Steel tubes and pipes and blanks therefor, other than goods falling within heading No. 73.19		Production from products of heading No. 73.06 or 73.07 or of heading No. 73.15 in the forms mentioned in headings Nos. 73.06 and 73.07
74.03	Wrought bars, rods, angles, shapes and sections, of copper; copper wire		Production involving the use of products the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods ⁸
74.04	Wrought plates, sheets and strip, of copper		Production involving the use of products the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods ⁸
74.05	Copper foil (whether or not embossed, cut to shape, perforated, coated, printed, or backed with paper or other reinforcing material), of a thickness (excluding any backing) not exceeding 0.15 mm		Production involving the use of products the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods ⁸

⁸ These special provisions shall not apply if the goods are produced from products which, being in compliance with the requirements of schedule B, have qualified as goods originating in the country concerned.

<i>Tariff heading</i>	<i>Goods</i> <i>Description of goods</i>	<i>Types of processing which do not qualify the goods as "goods originating in the country concerned"</i>	<i>Types of processing which qualify the goods as "goods originating in the country concerned" if the requirements indicated below are fulfilled</i>
74.06	Copper powders and flakes		Production involving the use of products the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods ⁸
74.07	Tubes and pipes and blanks therefor, of copper; hollow bars of copper		Production involving the use of products the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods ⁸
74.08	Tube and pipe fittings (e.g., joints, elbows, sockets and flanges), of copper		Production involving the use of products the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods ⁸
74.09	Reservoirs, tanks, vats and similar containers, for any material (other than compressed or liquefied gas), of copper, of a capacity exceeding 300 litres, whether or not lined or heat-insulated, but not fitted with mechanical or thermal equipment		Production involving the use of products the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods ⁸
74.10	Stranded wire, cables, cordage, ropes, plaited bands and the like, of copper wire, but excluding insulated electric cables		Production involving the use of products the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods ⁸
74.11	Gauze, cloth, grill, netting, fencing, reinforcing fabric and similar materials (including endless bands) of copper wire		Production involving the use of products the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods ⁸
74.12	Expanded metal, of copper		Production involving the use of products the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods ⁸
74.13	Chains and parts thereof, of copper		Production involving the use of products the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods ⁸
74.14	Nails, tacks, staples, hook-nails, spiked cramps, studs, spikes and drawing pins, of copper, or of iron or steel with heads of copper		Production involving the use of products the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods ⁸

⁸ These special provisions shall not apply if the goods are produced from products which, being in compliance with the requirements of schedule B, have qualified as goods originating in the country concerned.

<i>Tariff heading</i>	<i>Goods</i>	<i>Types of processing which do not qualify the goods as "goods originating in the country concerned"</i>	<i>Types of processing which qualify the goods as "goods originating in the country concerned" if the requirements indicated below are fulfilled</i>
	<i>Description of goods</i>		
74.15	Bolts and nuts (including bolt ends and screw studs), whether or not threaded or tapped, and screws (including screw hooks and screw rings), of copper; rivets, cot- ters, cotter-pins, washers and spring washers, of copper		Production involving the use of products the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods ⁸
74.16	Springs, of copper		Production involving the use of products the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods ⁸
74.17	Cooking and heating apparatus of a kind used for domestic purposes, not electrically operated, and parts thereof, of copper		Production involving the use of products the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods ⁸
74.18	Other articles of a kind commonly used for domestic purposes, builders' sanitary ware for indoor use, and parts of such articles and ware, of copper		Production involving the use of products the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods ⁸
74.19	Other articles of copper		Production involving the use of products the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods ⁸
75.02	Wrought bars, rods, angles, shapes and sections, of nickel; nickel wire		Production involving the use of products the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods ⁸
75.03	Wrought plates, sheets and strip, of nickel; nickel foil; nickel powders and flakes		Production involving the use of products the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods ⁸
75.04	Tubes and pipes and blanks therefor, of nickel; hollow bars, and tube and pipe fittings (e.g., joints, elbows, sockets and flanges), of nickel		Production involving the use of products the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods ⁸
75.05	Electro-plating anodes, of nickel, wrought or unwrought, including those produced by electrolysis		Production involving the use of products the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods ⁸

⁸ These special provisions shall not apply if the goods are produced from products which, being in compliance with the requirements of schedule B, have qualified as goods originating in the country concerned.

Tariff heading	Goods		Types of processing which do not qualify the goods as "goods originating in the country concerned"	Types of processing which qualify the goods as "goods originating in the country concerned" if the requirements indicated below are fulfilled
		Description of goods		
75.06		Other articles of nickel		Production involving the use of products the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods ⁸
76.02		Wrought bars, rods, angles, shapes and sections, of aluminium; aluminium wire		Production involving the use of products the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods
76.03		Wrought plates, sheets and strip, of aluminium		Production involving the use of products the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods
76.04		Aluminium foil (whether or not embossed, cut to shape, perforated, coated, printed, or backed with paper or other reinforcing material), of a thickness (excluding any backing) not exceeding 0.20 mm		Production involving the use of products the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods
76.05		Aluminium powders and flakes		Production involving the use of products the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods
76.06		Tubes and pipes and blanks therefor, of aluminium; hollow bars of aluminium		Production involving the use of products the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods
76.07		Tube and pipe fittings (e.g., joints, elbows, sockets and flanges), of aluminium		Production involving the use of products the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods
76.08		Structures and parts of structures (e.g., hangars and other buildings, bridges and bridge-sections, towers, lattice masts, roofs, roofing frameworks, door and window frames, balustrades, pillars and columns), of aluminium; plates, rods, angles, shapes, sections, tubes and the like, prepared for use in structures, of aluminium		Production involving the use of products the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods

⁸ These special provisions shall not apply if the goods are produced from products which, being in compliance with the requirements of schedule B, have qualified as goods originating in the country concerned.

<i>Tariff heading</i>	<i>Goods</i> <i>Description of goods</i>	<i>Types of processing which do not qualify the goods as "goods originating in the country concerned"</i>	<i>Types of processing which qualify the goods as "goods originating in the country concerned" if the requirements indicated below are fulfilled</i>
76.09	Reservoirs, tanks, vats and similar containers, for any material (other than compressed or liquefied gas), of aluminium, of a capacity exceeding 300 litres, whether or not lined or heat-insulated, but not fitted with mechanical or thermal equipment		Production involving the use of products the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods
76.10	Casks, drums, cans, boxes and similar containers (including tubular containers), of aluminium, of a description commonly used for the conveyance or packing of goods		Production involving the use of products the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods
76.11	Compressed gas cylinders and similar pressure containers, of aluminium		Production involving the use of products the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods
76.12	Stranded wire, cables, cordage, ropes, plaited bands and the like, of aluminium wire, but excluding insulated electric cables		Production involving the use of products the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods
76.13	Gauze, cloth, grill, netting, reinforcing fabric and similar materials, of aluminium wire		Production involving the use of products the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods
76.14	Expanded metal, of aluminium		Production involving the use of products the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods
76.15	Articles of a kind commonly used for domestic purposes, builders' sanitary ware for indoor use, and parts of such articles and ware, of aluminium		Production involving the use of products the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods
76.16	Other articles of aluminium		Production involving the use of products the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods

<i>Goods</i>		<i>Types of processing which do not qualify the goods as "goods originating in the country concerned"</i>	<i>Types of processing which qualify the goods as "goods originating in the country concerned" if the requirements indicated below are fulfilled</i>
<i>Tariff heading</i>	<i>Description of goods</i>		
77.02	Wrought bars, rods, angles, shapes and sections, of magnesium; magnesium wire; wrought plates, sheets and strip, of magnesium; magnesium foil; raspings and shavings of uniform size, powders and flakes, of magnesium; tubes and pipes and blanks therefor, of magnesium; hollow bars of magnesium		Production involving the use of products the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods
77.03	Other articles of magnesium		Production involving the use of products the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods
78.02	Wrought bars, rods, angles, shapes and sections, of lead; lead wire		Production involving the use of products the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods
78.03	Wrought plates, sheets and strip, of lead		Production involving the use of products the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods
78.04	Lead foil (whether or not embossed, cut to shape, perforated, coated, printed or backed with paper or other reinforcing material), of a weight per square metre (excluding any backing) not exceeding 1,700 grammes; lead powders and flakes		Production involving the use of products the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods
78.05	Tubes and pipes and blanks therefor, of lead; hollow bars, and tube and pipe fittings (e.g., joints, elbows, sockets, flanges and S-bends), of lead		Production involving the use of products the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods
78.06	Other articles of lead		Production involving the use of products the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods
79.02	Wrought bars, rods, angles, shapes and sections, of zinc; zinc wire		Production involving the use of products the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods

<i>Tariff heading</i>	<i>Goods</i>	<i>Types of processing which do not qualify the goods as "goods originating in the country concerned"</i>	<i>Types of processing which qualify the goods as "goods originating in the country concerned" if the requirements indicated below are fulfilled</i>
	<i>Description of goods</i>		
79.03	Wrought plates, sheets and strip, of zinc; zinc foil; zinc powders and flakes		Production involving the use of products the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods
79.04	Tubes and pipes and blanks therefor, of zinc; hollow bars, and tube and pipe fittings (e.g., joints, elbows, sockets and flanges), of zinc		Production involving the use of products the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods
79.05	Gutters, roof capping, skylight frames, and other fabricated building components, of zinc		Production involving the use of products the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods
79.06	Other articles of zinc		Production involving the use of products the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods
80.02	Wrought bars, rods, angles, shapes and sections, of tin; tin wire		Production involving the use of products the value of which does not exceed 50 per cent of the finished goods
80.03	Wrought plates, sheets and strip, of tin		Production involving the use of products the value of which does not exceed 50 per cent of the finished goods
80.04	Tin foil (whether or not embossed, cut to shape, perforated, coated, printed, or backed with paper or other reinforcing material), of a weight per square metre (excluding any backing) not exceeding one kilogramme; tin powders and flakes		Production involving the use of products the value of which does not exceed 50 per cent of the finished goods
80.05	Tubes and pipes and blanks therefor, of tin; hollow bars, and tube and pipe fittings (e.g., joints, elbows, sockets and flanges), of tin		Production involving the use of products the value of which does not exceed 50 per cent of the finished goods

<i>Tariff heading</i>	<i>Goods</i>		<i>Types of processing which do not qualify the goods as "goods originating in the country concerned"</i>	<i>Types of processing which qualify the goods as "goods originating in the country concerned" if the requirements indicated below are fulfilled</i>
		<i>Description of goods</i>		
82.05		Interchangeable tools for hand tools, for machine tools or for power-operated hand tools (e.g., for pressing, stamping, drilling, tapping, threading, boring, broaching, milling, cutting, turning, dressing, morticing or screw driving), including dies for wire drawing, extrusion dies for metal, and rock drilling bits		Processing or assembly involving the use of products and parts the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods ⁸
82.06		Knives and cutting blades, for machines or for mechanical appliances		Processing or assembly involving the use of products and parts the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods ⁸
Chapters 84-92		Machinery and mechanical appliances; electrical goods; vehicles and transport equipment; optical, photographic and cinematographic instruments and apparatus; measuring, checking and precision instruments and apparatus; medical and surgical instruments and apparatus; clocks and watches; musical instruments; sound recorders and reproducers, magnetically operated picture and sound recorders and reproducers for television		Processing or assembly involving the use of products and parts the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods
Chapter 93		Arms and ammunition		Production involving the use of products the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods
96.02		Brooms and brushes (including brushes of a kind used as parts of machines); paint rollers; squeegees (other than roller squeegees) and mops		Production involving the use of products the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods
97.03		Other toys; working models of a kind used for recreational purposes		Production involving the use of products the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods

⁸ These special provisions shall not apply if the goods are produced from products which, being in compliance with the requirements of schedule B, have qualified as goods originating in the country concerned.

<i>Tariff heading</i>	<i>Goods</i> <i>Description of goods</i>	<i>Types of processing which do not qualify the goods as "goods originating in the country concerned"</i>	<i>Types of processing which qualify the goods as "goods originating in the country concerned" if the requirements indicated below are fulfilled</i>
98.01	Buttons and button moulds, studs, cuff-links, and press-fasteners, including snap-fasteners and press-studs; blanks and parts of such articles		Production involving the use of products the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods
98.08	Typewriter and similar ribbons, whether or not on spools; ink-pads, with or without boxes		Production involving the use of products the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods
ex 98.15	Vacuum flasks and other vacuum vessels		Production from products of heading No. 70.12

ANNEX III

SCHEDULE B

List of types of processing which do not result in a change of tariff heading but qualify the goods produced as "goods originating in the country concerned"

<i>Tariff heading</i>	<i>Goods</i> <i>Description of goods</i>	<i>Types of processing which qualify the goods as "goods originating in the country concerned"</i>
ex 25.09	Earth colours, calcined or powdered	Crushing and calcination or pulverization of earth colours
ex 25.15	Marble, not further worked than squared by sawing, of a thickness not exceeding 25 cm	Sawing into sheets or pieces, polishing, surface grinding and cleaning of marble, unworked, roughly split, roughly squared or squared by sawing, of a thickness exceeding 25 cm
ex 25.16	Granite, porphyry, basalt, sandstone and other building stone, not further worked than squared by sawing, of a thickness not exceeding 25 cm	Sawing of granite, porphyry, basalt sandstone and other building stone, unworked, roughly split, roughly squared or squared by sawing, of a thickness exceeding 25 cm
ex 25.18	Dolomite, calcined; agglomerated dolomite	Calcination of crude dolomite
Chapters 28-37	Products of the chemical and allied industries	Processing involving the use of products which are not goods originating in the country concerned and the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods
ex chapter 38	Miscellaneous chemical products, excluding refined tall oil	Processing involving the use of products which are not goods originating in the country concerned and the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods
ex 38.05	Tall oil, refined	Refining of crude tall oil

<i>Goods</i>		<i>Types of processing which qualify the goods as "goods originating in the country concerned"</i>
<i>Tariff heading</i>	<i>Description of goods</i>	
Chapter 39	Artificial resins and plastic materials, cellulose esters and ethers; articles thereof	Processing involving the use of products which are not goods originating in the country concerned and the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods
ex 40.01	Crepe rubber for shoe soles, in sheets	Rolling of crepe sheets from natural rubber
ex 40.07	Rubber thread and cord, textile covered	Production from rubber thread and cord, not textile covered
ex 41.01	Sheep and lamb skins without the wool	Removal of wool from sheep and lamb skin
ex 41.02	Calf leather and leather of other bovine cattle (including buffalo leather), equine leather and leather of other solipeds, except leather falling within headings Nos. 41.06 to 41.08, retanned	Retanning of calf leather and leather of other bovine cattle (including buffalo leather), equine leather and leather of other solipeds, not further prepared than tanned
ex 41.03	Sheep and lamb skin leather, except leather falling within headings Nos. 41.06 to 41.08, retanned	Retanning of sheep and lamb skin leather, not further prepared than tanned
ex 41.04	Goat and kid skin leather, except leather falling within headings Nos. 41.06 to 41.08 retanned	Retanning of goat and kid skin leather, not further prepared than tanned
ex 41.05	Other kinds of leather, except leather falling within headings Nos. 41.06 to 41.08, retanned	Retanning of other kinds of leather, not further prepared than tanned
ex 43.02	Furskins, assembled	Bleaching, dyeing, trimming, cutting to shape and assembling of tanned or dressed furskins
ex 50.09	Printed fabrics	Printing and simultaneous processing (bleaching, trimming, drying, steaming, napping, fine-drawing, impregnating, sanforizing, mercerizing) of woven fabrics the value of which does not exceed 47.5 per cent of the value of the finished goods
ex 50.10		
ex 51.04		
ex 53.11		
ex 53.12		
ex 53.13		
ex 54.05		
ex 55.07		
ex 55.08		
ex 55.09		
ex 56.07		
ex 68.03	Articles of slate or of agglomerated slate	Production of goods from worked slate
ex 68.13	Articles of asbestos; articles of mixtures with a basis of asbestos or a basis of asbestos and magnesium carbonate	Production of goods from fabricated asbestos and from mixtures with a basis of asbestos or a basis of asbestos and magnesium carbonate
ex 68.15	Articles of mica, including bonded mica splittings on a support of paper or fabric	Production of goods from worked mica
ex 70.10	Bottles, ground	Grinding of bottles the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods
ex 70.13	Glassware (other than articles falling in heading No. 70.19) of a kind commonly used for table, kitchen, toilet or office purposes, for indoor decoration, or for similar uses, ground	Grinding of glassware the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods

<i>Goods</i>		
<i>Tariff heading</i>	<i>Description of goods</i>	<i>Types of processing which qualify the goods as "goods originating in the country concerned"</i>
ex 70.20	Articles made from glass fibre	Production from crude glass fibre
ex 71.02	Precious and semi-precious stones, cut or otherwise worked, but not mounted, set or strung (except ungraded stones temporarily strung for convenience of transport)	Production from unworked precious or semi-precious stones
ex 71.03	Synthetic or reconstructed precious or semi-precious stones, cut or otherwise worked, but not mounted, set or strung (except ungraded stones temporarily strung for convenience of transport)	Production from unworked synthetic or reconstructed precious or semi-precious stones
ex 71.05	Silver, including silver gilt and platinum-plated silver, semi-manufactured	Rolling, drawing, wire-drawing, hammering or crushing of silver and silver alloys, unwrought
ex 71.05	Silver, including silver gilt and platinum-plated silver, unwrought	Alloying or electrolytic refining of silver and silver alloys, unwrought
ex 71.06	Rolled silver, semi-manufactured	Rolling, drawing, wire-drawing, hammering or crushing of rolled silver, unworked
ex 71.07	Gold, including platinum-plated gold, semi-manufactured	Rolling, drawing, wire-drawing, hammering or crushing of gold and gold alloys, unwrought
ex 71.07	Gold, including platinum-plated gold, unwrought	Alloying and electrolytic refining of gold and gold alloys, unwrought
ex 71.08	Rolled gold (on base metal or silver), semi-manufactured	Rolling, drawing, wire-drawing, hammering or crushing of rolled gold (on base metal or silver), unworked
ex 71.09	Platinum and other metals of the platinum group, semi-manufactured	Rolling, drawing, wire-drawing, hammering or crushing of platinum and other metals of the platinum group, unwrought
ex 71.09	Platinum and other metals of the platinum group, unwrought	Alloying and electrolytic refining of platinum and other metals of the platinum group, unwrought
ex 71.10	Rolled platinum or other platinum group metals (on base metal or precious metal), semi-manufactured	Rolling, drawing, wire-drawing, hammering or crushing of rolled platinum or other platinum group metals (on base metal or precious metal), unworked
ex 73.15	Alloy steel and high carbon steel: — In the forms mentioned in headings Nos. 73.07 to 73.13 — In the forms mentioned in heading No. 73.14	Production from products in the forms mentioned in heading No. 73.06 Production from products in the forms mentioned in headings Nos. 73.06 and 73.07
ex 74.01	Unrefined copper (including blister copper)	Conversion of copper matte
ex 74.01	Refined copper	Thermal or electrolytic refining of unrefined copper (including blister copper) and of copper waste and scrap
ex 74.01	Copper alloys	Remelting and thermal treatment of refined copper and of copper waste and scrap
ex 75.01	Unwrought nickel (excluding electroplating anodes)	Refining of nickel mattes, nickel speiss and other intermediate products of nickel metallurgy by electrolysis, remelting or chemical process

Tariff heading	Goods	
	Description of goods	Types of processing which qualify the goods as "goods originating in the country concerned"
ex 77.04	Beryllium, wrought	Rolling, drawing, wire-drawing and crushing of unwrought beryllium the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods
ex 81.01	Tungsten, wrought	Production from unwrought tungsten the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods
ex 81.02	Molybdenum, wrought	Production from unwrought molybdenum the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods
ex 81.03	Tantalum, wrought	Production from unwrought tantalum the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods
ex 81.04	Other base metals, wrought	Production from other base metals the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods
Chapters 84-92	Machinery and mechanical appliances; electrical goods/vehicles and transport equipment; optical, photographic and cinematographic instruments and apparatus; measuring, checking and precision instruments and apparatus; medical and surgical instruments and apparatus; clocks and watches; musical instruments; sound recorders and reproducers, magnetically operated picture and sound recorders and reproducers for television	Processing or assembly involving the use of products and parts the value of which does not exceed 50 per cent of the value of the finished goods
ex 95.01	Articles of tortoise-shell	Production from worked tortoise-shell
ex 95.02	Articles of mother of pearl	Production from worked mother of pearl
ex 95.03	Articles of ivory	Production from worked ivory
ex 95.04	Articles of bone	Production from worked bone
ex 95.05	Articles of horn, coral (natural or agglomerated) and other animal carving material	Production from worked horn, coral (natural or agglomerated) and other animal carving material
ex 95.06	Articles of vegetable carving material (e.g., carozo)	Production from worked vegetable carving material (e.g., carozo)
ex 95.07	Articles of jet (and mineral substitutes for jet), amber, meerschaum, agglomerated amber and agglomerated meerschaum	Production from worked jet (and mineral substitutes for jet), amber, meerschaum, agglomerated amber and agglomerated meerschaum
ex 98.11	Smoking pipes, including pipe bowls	Production from roughly shaped blocks

ANNEX IV

1. Exporter (name, address, State)	2. <i>Certificate of origin</i> No.	
3. Consignee (name, address, State)		
4. Particulars concerning transport (where required)		
5. Marks and numbers; number and type of packages; description of goods	6. Gross weight	7.
<p>8. <i>Endorsement by the authority or authorized agency</i></p> <p>This is to certify that the above goods are goods originating in Finland/the German Democratic Republic in accordance with the provisions of Protocol No. 3 to the Agreement between Finland and the German Democratic Republic.</p> <p>Authority or authorized agency</p> <p>Date of issue</p> <p>Signature</p> <p style="text-align: right;">STAMP</p>	<p>9. <i>Declaration by the exporter</i></p> <p>The undersigned declares that the above goods are goods originating in Finland/the German Democratic Republic in accordance with the provisions of Protocol No. 3 to the Agreement between Finland and the German Democratic Republic.</p> <p>Place and date</p> <p>Authorized signature</p>	

1. Exporter (name, address, State)	2. No. <i>Application for issue of a certificate of origin</i>	
3. Consignee (name, address, State)		
4. Particulars concerning transport (where required)		
5. Marks and numbers; number and type of packages, description of goods	6. Gross weight	7.
	<p>9. <i>Declaration by the exporter</i></p> <p>The undersigned declares that the above goods are goods originating in Finland/the German Democratic Republic in accordance with the provisions of Protocol No. 3 to the Agreement between Finland and the German Democratic Republic.</p> <p>Place and date</p> <p>Authorized signature</p>	

PROTOCOL NO. 4

CONCERNING THE TREATMENT TO BE ACCORDED TO CERTAIN GOODS

The quantitative restrictions which Finland may maintain in accordance with schedule 1 of this Protocol shall be applied in such a way that, in respect of the goods specified in schedule 1, exporters in the German Democratic Republic are able, regard being had to the normal development of trade with other suppliers under fair and equal conditions of competition, to participate to an adequate extent in the Finnish market.

SCHEDULE 1

<i>Finnish customs tariff heading</i>	<i>Description of goods</i>
25.10	Natural calcium phosphates, natural aluminium calcium phosphates, apatite and phosphated chalk
27.01	Coal; briquettes and similar solid fuels manufactured from coal
27.04	Coke and semi-coke of coal, of lignite or of peat
27.06	Tar distilled from coal, from lignite or from peat, and other mineral tars, including distilled tars and blends
27.07	Oils and other products of the distillation of coal tar and similar products
27.09	Petroleum and shale oils, crude
27.10	Petroleum and shale oils, other than crude; preparations not elsewhere specified or included, containing not less than 70 per cent by weight of petroleum or shale oils, these oils being the basic constituents of the preparations
27.14	Bitumen, petroleum coke and other petroleum and shale oil residues
27.15	Asphalt, natural; bituminous shale, asphaltic rock and tar sands
27.16	Bituminous mixtures based on natural asphalt, on bitumen, on mineral tar or on mineral tar pitch (e.g., bituminous mastics, cut-backs)
ex 31.03	Mineral or chemical fertilizers, phosphatic, other than Thomas slag
31.04	Mineral or chemical fertilizers, potassic

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE D'OBSTACLES AU COMMERCE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République démocratique allemande, constatant que les deux pays s'efforcent de contribuer à l'élimination progressive, sur une base mondiale, des obstacles au commerce international et de rechercher les moyens propres à accroître les échanges et à instaurer une coopération économique plus étroite entre pays à systèmes économiques et sociaux différents,

Désireux d'éliminer les taxes douanières et les autres mesures restrictives concernant la quasi-totalité de leurs échanges, aux fins de promouvoir l'établissement d'une zone de libre-échange,

Considérant qu'aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme exemptant les Parties contractantes des droits et obligations qui leur sont dévolus en vertu d'autres accords internationaux,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Le présent Accord a pour objet :

- a) De créer des conditions de concurrence équitables sur les marchés des Parties contractantes afin d'assurer le développement équilibré de leurs échanges réciproques;
- b) De promouvoir, par l'expansion de leurs échanges réciproques, le développement harmonieux des relations économiques entre les Parties contractantes et de créer, à l'intention des entreprises et autres organisations économiques desdites Parties contractantes, les conditions les plus favorables afin de développer leur coopération économique, industrielle et technique dans l'intérêt mutuel de leur économie.

Article 2. Le présent Accord s'applique aux produits originaires de la République de Finlande ou de la République démocratique allemande qui relèvent des chapitres 25 à 99 de la nomenclature utilisée dans le présent Accord.

Les produits agricoles qui relèvent des chapitres 1 à 24 de la nomenclature susmentionnée seront traités conformément aux dispositions du Protocole n° 1.

Article 3. 1. Aucun nouveau droit de douane à l'importation ne sera introduit dans les échanges entre les Parties contractantes.

2. Les droits de douane subsistant à l'importation en Finlande seront progressivement abolis selon le calendrier ci-après :

- a) Le 1^{er} juillet 1975, tous les droits de douane seront ramenés à 40 p. 100 du droit de base;
- b) Deux autres paliers de réduction de 20 p. 100 chacun interviendront le 1^{er} janvier 1976 et le 1^{er} juillet 1977.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1975, soit le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Helsinki le 30 mai 1975, conformément à l'article 19.

3. Le Protocole n° 2 fixe le traitement tarifaire applicable à certains produits.

4. Les droits réduits calculés conformément au présent Accord seront appliqués arrondis à la première décimale.

Article 4. Les droits de base auxquels s'appliqueront les réductions successives visées à l'article 3 et au Protocole n° 2 sont, pour chaque produit, les droits effectivement appliqués le 1^{er} janvier 1974 aux échanges entre les Parties contractantes.

Article 5. 1. Aucune taxe d'effet équivalant à un droit de douane à l'importation ne sera introduite dans les échanges entre les Parties contractantes.

2. Les taxes d'effet équivalant à des droits de douane à l'importation seront abolies à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 6. 1. Les Parties contractantes n'appliqueront ni directement ni indirectement aux produits importés depuis le territoire de l'autre Partie contractante aucun droit de caractère fiscal supérieur à ceux appliqués directement ou indirectement aux produits similaires originaires du pays ou importés d'autres pays.

2. Par «droits de caractère fiscal», il faut entendre les prélèvements fiscaux, les taxes internes et les autres droits internes frappant les produits.

Article 7. Le Protocole n° 3 fixe les règles d'origine.

Article 8. 1. Aucune nouvelle restriction quantitative ou mesure d'effet équivalent ne sera introduite dans les échanges entre les Parties contractantes.

2. Les Parties contractantes supprimeront à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord les restrictions existantes.

3. Le Protocole n° 4 fixe le traitement applicable à certains produits.

Article 9. La République démocratique allemande emploiera, en ce qui concerne l'accès des produits finlandais au marché économique de la République démocratique allemande, outre les droits de douane, les moyens qu'offre le système économique de la République démocratique allemande, de façon que les exportations finlandaises bénéficient d'avantages correspondant à ceux dont bénéficient les exportations de la République démocratique allemande sur le marché finlandais à la suite des mesures de libéralisation prises par la Finlande au titre du présent Accord.

Article 10. Eu égard à leur décision d'éliminer réciproquement, au titre du présent Accord, les obstacles à leurs échanges, les Parties contractantes sont convenues d'introduire dans ledit Accord les dispositions de sauvegarde ci-après :

1. Dans le cas où les importations de produits originaires du territoire de l'une des Parties contractantes viendraient à s'accroître dans des proportions telles et/ou interviendraient dans des circonstances telles qu'elles provoqueraient, ou menaceraient de provoquer, des perturbations pour le marché ou la production de l'autre Partie contractante, la Partie contractante concernée pourra prendre, conformément au procédures fixées au paragraphe 4 du présent article, les mesures jugées nécessaires pour prévenir la création d'une telle situation ou pour y remédier.

2. De même, des mesures similaires pourront être prises par la Partie contractante concernée si de sérieuses perturbations se produisent dans un secteur de l'économie ou si des difficultés apparaissent qui pourraient entraîner une détérioration de la situation économique d'une région.

3. Dans le choix des mesures en question, priorité devra être donnée à celles qui sont de nature à moins perturber le fonctionnement du présent Accord.

4. Pour l'application du présent article, les dispositions ci-après sont applicables :

- a) Dans les cas spécifiés ci-dessus, avant de prendre les mesures prévues à cet égard ou dans les cas visés à l'alinéa *c* du paragraphe 4, la Partie contractante concernée devra informer immédiatement l'autre Partie contractante des perturbations et des mesures de sauvegarde y relatives et lui fournir tous les renseignements pertinents requis pour un examen approfondi de la situation par la Commission mixte prévue à l'article 14, en vue de rechercher une solution;
- b) En l'absence d'une solution mutuellement satisfaisante à la Commission mixte dans les trois mois qui auront suivi sa saisie, la Partie contractante concernée pourra appliquer toute mesure de sauvegarde qu'elle jugera nécessaire pour remédier à la situation, y compris, en particulier, le retrait des concessions tarifaires;
- c) Dans le cas où des circonstances exceptionnelles nécessitant une action immédiate rendraient impossible la notification préalable à l'autre Partie contractante, la Partie contractante concernée pourra prendre immédiatement les mesures de sauvegarde strictement nécessaires pour remédier à la situation.

Article 11. Dans le cas où une Partie contractante se trouve en difficulté ou est sérieusement menacée de se trouver en difficulté en ce qui concerne sa balance des paiements, la Partie contractante concernée pourra prendre les mesures de sauvegarde nécessaires. Elle en informera aussitôt l'autre Partie contractante.

Article 12. 1. Les Parties contractantes prendront toutes les mesures requises pour remplir les obligations qui découlent pour elles du présent Accord.

2. Les Parties contractantes s'abstiendront de prendre toute mesure qui serait de nature à compromettre la réalisation des objectifs du présent Accord.

3. Si l'une ou l'autre Partie contractante estime que l'autre Partie contractante a omis de remplir une obligation découlant du présent Accord ou que l'un des objectifs visés se trouve compromis, elle pourra adopter des mesures de sauvegarde appropriées, conformément aux procédures établies aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 4 de l'article 10, afin de prévenir tout préjudice qui pourrait être provoqué par une telle situation ou de remédier à cette situation.

Article 13. Le présent Accord n'exclut pas la possibilité d'interdire ou de restreindre les importations, les exportations ou le passage en transit de produits, pour des motifs de moralité, de réglementation et d'ordre public ou de sécurité publique, de protection de la vie et de la santé des personnes, animaux et végétaux, de protection du patrimoine national ayant une valeur artistique, historique ou archéologique, de protection de la propriété industrielle et commerciale ou de réglementation relative à l'or ou à l'argent. Ces interdictions ou restrictions ne doivent cependant pas constituer un moyen de discrimination arbitraire ou de restriction déguisée aux échanges entre les Parties contractantes.

Article 14. 1. Il est créé par le présent Accord une Commission mixte chargée d'en assurer l'administration et d'en suivre l'application. Cette Commission procédera à cette fin à des examens et prendra des décisions dans les cas prévus au présent Accord. Ces décisions seront appliquées par les Parties contractantes conformément à leurs propres règles.

2. Afin d'assurer l'application adéquate du présent Accord, les Parties contractantes procéderont à des échanges d'informations et, à la demande de l'une ou de l'autre Partie contractante, tiendront des consultations dans le cadre de la Commission mixte.

3. La Commission adoptera son propre règlement intérieur.

Article 15. 1. La Commission mixte sera composée de représentants de la Finlande, d'une part, et de représentants de la République démocratique allemande, d'autre part.

2. La Commission mixte agira par consensus.

Article 16. 1. Chaque Partie contractante présidera alternativement la Commission mixte, conformément aux dispositions qui seront fixées dans le règlement intérieur de ladite Commission.

2. Le Président convoquera au moins une fois par an les réunions de la Commission mixte afin de passer en revue le fonctionnement général du présent Accord. La Commission mixte se réunira en outre chaque fois que des circonstances particulières l'exigeront, à la demande de l'une ou de l'autre Partie contractante, conformément aux conditions qui seront fixées dans le règlement intérieur de ladite Commission.

3. La Commission mixte pourra décider de créer tout groupe de travail qui pourrait l'assister dans l'accomplissement de ses tâches.

Article 17. Les Protocoles du présent Accord sont partie intégrante de l'Accord.

Article 18. Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Accord en le notifiant à l'autre Partie contractante. Le présent Accord cessera d'être en vigueur trois mois après la date de la notification. Les Parties contractantes pourront cependant continuer à l'appliquer l'Accord pendant une période qui ne devra pas être supérieure à neuf mois à partir de la date à laquelle l'Accord prendra effectivement fin.

Article 19. Le présent Accord sera soumis à ratification par les Parties contractantes conformément à leurs procédures constitutionnelles.

Les instruments d'approbation seront échangés par la voie diplomatique.

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du second mois qui suivra l'échange des instruments d'approbation.

FAIT à Helsinki le 4 mars 1975, en deux exemplaires originaux, chacun en langues finnoise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande :

PROTOCOLE N° 1

CONCERNANT LES PRODUITS RELEVANT DES CHAPITRES 1 À 24 DE LA TARIFICATION DOUANIÈRE FINLANDAISE

Article premier. Les Parties contractantes déclarent qu'elles ont la volonté de favoriser, dans le cadre de leur politique agricole nationale, le développement harmonieux du commerce des produits agricoles.

Les Parties contractantes déclarent en outre que l'objectif de leurs arrangements concernant le commerce des produits agricoles est de faciliter le développement mutuel des échanges de manière telle qu'il soit tenu compte des intérêts des deux Parties contractantes dans ce secteur.

Article 2. Les Parties contractantes appliqueront de manière non discriminatoire leurs propres règles aux questions vétérinaires, d'hygiène et phytosanitaires et n'introduiront aucune nouvelle mesure ayant pour effet d'entraver indûment les échanges.

Article 3. Les Parties contractantes examineront, dans le cadre des conditions et des procédures fixées aux articles 14, 15 et 16 de l'Accord, toute difficulté et toute autre question qui pourraient se poser dans leurs échanges de produits agricoles afin d'y apporter les solutions appropriées.

Article 4. Au cours des consultations prévues aux articles 14, 15 et 16 de l'Accord, les Parties contractantes porteront une attention particulière à l'application des dispositions de l'Accord et aux possibilités d'élargir le champ des produits couvert par l'Accord.

PROTOCOLE N° 2

CONCERNANT LE TRAITEMENT APPLICABLE À CERTAINS PRODUITS

Les droits de douane à l'importation en Finlande des produits énumérés dans la liste n° 1 en provenance de la République démocratique allemande seront progressivement abolis selon le calendrier suivant :

<i>Dates</i>	<i>Pourcentage des droits de base applicable</i>
1 ^{er} juillet 1975	85
1 ^{er} janvier 1976	80
1 ^{er} juillet 1977	65
1 ^{er} janvier 1979	50
1 ^{er} janvier 1980	50
1 ^{er} janvier 1981	35
1 ^{er} janvier 1982	35
1 ^{er} janvier 1983	20
1 ^{er} janvier 1984	20
1 ^{er} janvier 1985	0

LISTE N° 1

<i>Position dans la tarification douanière finlandaise</i>	<i>Désignation</i>
25.23	Ciments hydrauliques (y compris les ciments non pulvérisés dits «clinkers»), même colorés
28.19	Oxyde de zinc
28.54	Péroxyde d'hydrogène (eau oxygénée), y compris l'eau oxygénée solide
ex 29.02	Trichloréthylène et tétrachloroéthylène
ex 29.07	Pentachlorophénol et pentachlorophénolate
36.01	Poudres à tirer
36.02	Explosifs préparés
36.03	Fusibles pour mines et explosifs, fusibles de sécurité
36.04	Mèches; cordeaux détonants; amorces et capsules fulminantes; allumeurs; détonateurs
ex 39.01	Produits de condensation, de polycondensation et de polyaddition, modifiés ou non, polymérisés ou non, linéaires ou non (phénoplastes, aminoplastes, alkydes, polyesters allyliques et autres polyesters non saturés, silicones, etc.) : — Produits ouvrés (Pellicules; produits réfléchissant contenant de petits grains sphériques de verre (ballotini), adhésifs ou non, bandes et autres produits revêtus de matériau adhésif, ayant subi ou non un traitement de surface; feuilles (tubulaires ou non); plaques, feuilles et bandes; monofils, tubes, conduites et bâtons)
39.02	Produits de polymérisation et copolymérisation (polyéthylène, polytétrahaloéthylènes, polyisobutylène, polystyrène, chlorure de polyvinyle, acétate de polyvinyle, chloracétate de polyvinyle et autres dérivés polyvinyliques, dérivés polyacryliques et polyméthacryliques, résines de coumarone-indène, etc.) : — Produits ouvrés (pellicules; produits réfléchissant contenant de petits grains sphériques de verre (ballotini) adhésifs ou non, bandes et autres produits revêtus de matériau adhésif, ayant subi non un traitement de surface; feuilles (tubulaires ou non); plaques, feuilles et bandes; monofils, tubes, conduites et bâtons)
39.03	Cellulose régénérée; nitrates, acétates et autres esters de la cellulose, éthers de la cellulose et autres dérivés chimiques de la cellulose, plastifiés ou non (celloïdine et collodions, celluloid, etc.); fibre vulcanisée
ex 39.04	Produits ouvrés (pellicules, etc.)
39.07	Ouvrages en matières des n° 39.01 à 39.06 inclus
40.09	Tubes et tuyaux en caoutchouc, non durci
40.10	Courroies transporteuses ou de transmission en caoutchouc non durci
40.11	Bandages, bandes de roulement amovibles pour pneumatiques, chambres à air et «flaps», en caoutchouc non durci, pour roues de tous genres
ex 41.02	Cuir et peaux de bovins (y compris les buffles) et peaux d'équidés, préparés, autres que ceux des n° 41.06 à 41.08, à l'exclusion des cuirs et peaux uniquement tannés pour être ultérieurement préparés
ex 41.03	Peaux d'ovins, préparées, autres que celles des n° 41.00 à 41.08, à l'exclusion des cuirs et peaux uniquement tannés pour être ultérieurement préparés
42.02	Articles de voyage (malles, valises, boîtes à chapeaux, sacs de voyage, sacs à dos, etc.), sacs à provisions, sacs à main, cartables, serviettes, portefeuilles, porte-monnaie, trousse de toilette, trousse à outils, blagues à tabac, gaines, étuis, boîtes (pour armes, instruments de musique, jumelles, bijoux, flacons, cols, chaussures, brosses, etc.) et contenants similaires, en cuir naturel, artificiel ou reconstitué, en fibre vulcanisée, en feuilles de matières plastiques artificielles, en carton ou en tissus
42.03	Vêtements et accessoires du vêtement en cuir naturel, artificiel ou reconstitué
ex 43.02	Pelleteries, non assemblées en nappes, croix ou présentations similaires
43.03	Pelleteries ouvrées ou confectionnées (fourrures)

*Position dans la
tarification
douanière
finlandaise*

Désignation

- ex 51.01 Fils, à coudre et texturés, de fibres textiles synthétiques et artificielles continues, non conditionnés pour la vente au détail, fils nontexturés de fibres textiles artificielles, non conditionnés pour la vente au détail
- ex 51.04 Tissus de fibres textiles synthétiques et artificielles continues (y compris les tissus de mono-fils ou de lames des nos 51.01 ou 51.02), à l'exception des tissus côtelés
- 53.10 Fils de laine, de poils (fins ou grossiers) ou de crin, conditionnés pour la vente au détail
- 53.11 Tissus de laine ou de poils fins
- 54.05 Tissus de lin ou de ramie
- 55.08 Tissus de coton bouclés du genre éponge
- ex 55.09 Autres tissus de coton, à l'exception des tissus côtelés
- 56.06 Fils de fibres textiles synthétiques et artificielles discontinues (ou de déchets de fibres textiles synthétiques et artificielles), conditionnés pour la vente au détail
- ex 56.07 Tissus de fibres textiles synthétiques et artificielles discontinues, à l'exception des tissus côtelés
- 57.10 Tissus de jute ou d'autres fibres textiles libériennes du n° 57.03
- 58.02 Autres tapis, même confectionnés; tissus dit «Kélim» ou «Kilim», «Schumacks» ou «Soumak», «Karamanie» et similaires, même confectionnés
- 58.04 Velours, peluches, tissus bouclés et tissus de chenille, à l'exclusion des articles des nos 55.08 et 58.05
- 58.05 Rubanerie et rubans sans trame en fils ou fibres parallélisés et encollés (bolducs), à l'exclusion des articles du n° 58.06
- ex 58.07 Tresses en pièces et autres articles ornementaux analogues, en pièces
- 58.09 Tulles, tulles-bobinots et tissus à mailles nouées (filet), façonnés; dentelles (à la mécanique ou à la main) en pièces, ou en motifs
- ex 59.02 Feutres et articles en feutre, même imprégnés ou enduits, à l'exception du feutre imprégné ou revêtu d'asphalte, de goudron ou de substances analogues
- ex 59.03 «Tissus non tissés» et articles en «tissus non tissés», même imprégnés ou enduits, à l'exception des «tissus non tissés», en pièces, imprégnés ou revêtus d'asphalte, de goudron ou de substances analogues
- 59.08 Tissus imprégnés, enduits ou recouverts de dérivés de la cellulose ou d'autres matières plastiques artificielles et tissus stratifiés avec ces mêmes matières, à l'exception du ruban isolant, recouvert ou non d'adhésif, de largeur ne dépassant pas 5 cm; gaines isolantes et rubans utilisés dans l'industrie de la chaussure
- ex 59.10 Couvre-parquets consistant en un enduit appliqué sur support de matières textiles, découpés ou non
- ex 59.11 Tissus caoutchoutés, autres que de bonneterie, à l'exception des tissus côtelés et des rubans isolants (revêtus ou non d'adhésif), autres rubans revêtus d'adhésif d'une largeur ne dépassant pas 5 cm; gaines isolantes et rubans employés dans l'industrie de la chaussure
- 59.13 Tissus (autres que de bonneterie) élastiques
- 59.15 Tuyaux pour pompes et tuyaux similaires, en matières textiles, même avec armatures ou accessoires en autres matières
- 60.01 Etoffes de bonneterie non élastique ni caoutchoutée, en pièces
- 60.03 Bas, sous-bas, chaussettes, socquettes, protège-bas et articles similaires de bonneterie non élastique ni caoutchoutée
- 60.04 Sous-vêtements de bonneterie non élastique ni caoutchoutée
- 60.05 Vêtements de dessus, accessoires du vêtement et autres articles de bonneterie non élastique ni caoutchoutée

*Position dans la
tarification
douanière
finlandaise*

Désignation

- 61.01 Vêtements de dessus pour hommes et garçonnets
- 61.02 Vêtements de dessus pour femmes, fillettes et jeunes enfants
- 61.03 Vêtements de dessous (linge de corps) pour hommes et garçonnets, y compris les cols, faux cols, plastrons et manchettes
- 61.04 Vêtements de dessous (linge de corps) pour femmes, fillettes et jeunes enfants
- 61.05 Mouchoirs et pochettes
- 61.07 Cravates
- 61.08 Cols, fichus, colifichets, plastrons, jabots, manchettes, volants, empiècements, et accessoires et garnitures analogues pour vêtements pour femmes et fillettes
- 61.09 Corsets, ceintures-corsets, gaines, soutiens-gorge, bretelles, jarretelles, jarretières, supports-chaussettes et articles similaires en tissus ou en bonneterie, même élastiques
- 62.01 Couvertures
- 62.02 Linge de lit, de table, de toilette, d'office ou de cuisine; rideaux, vitrages et autres articles d'ameublement
- 62.04 Bâches, voiles d'embarcations, tentes et articles de campement
- ex 62.05 Autres articles confectionnés en tissus, en pièces
- 64.01 Chaussures à semelles extérieures et dessus en caoutchouc ou en matière plastique artificielle
- 64.02 Chaussures à semelles extérieures en cuir naturel, artificiel ou reconstitué; chaussures (autres que celles du n° 64.01) à semelles extérieures en caoutchouc ou en matière plastique artificielle
- 65.05 Chapeaux et autres coiffures (y compris les résilles et filets à cheveux) en bonneterie ou confectionnés à l'aide de tissus, de dentelles ou de feutre, garnis ou non
- ex 65.06 Autres chapeaux et coiffures, garnis ou non, à l'exception des formes pour chapeau de fourrure artificielle ou synthétique sur feutre, non dressées (mises en forme), ni tournurées
- ex 68.12 Dalles et conduites en amiante-ciment, cellulose-ciment et similaires
- 69.07 Carreaux, pavés et dalles de pavement ou de revêtement, non vernissés ni émaillés
- 69.08 Autres carreaux, pavés et dalles de pavement ou de revêtement
- 69.10 Eviers, lavabos, bidets, cuvettes de water-closets, baignoires et autres appareils fixes similaires pour usages sanitaires ou hygiéniques
- 69.11 Vaisselle et articles de ménage ou de toilette en porcelaine
- 69.12 Vaisselle et articles de ménage ou de toilette en autres matières céramiques
- 70.05 Verre étiré ou soufflé dit «verre à vitres», non travaillé (même plaqué en cours de fabrication), en feuilles de forme carrée ou rectangulaire
- 70.07 Verre coulé ou laminé et «verres à vitres» (doux ou polis ou non), découpés de forme autre que carrée ou rectangulaire, ou bien courbés ou autrement travaillés (biseautés, gravés, etc.); vitrages isolants à parois multiples; verres assemblés en vitraux
- 70.10 Bonbonnes, bouteilles, flacons, bocaux, pots, tubes à comprimés et autres récipients similaires de transport ou d'emballage, en verre; bouchons, couvercles et autres dispositifs de fermeture, en verre
- 70.13 Objets en verre pour le service de la table, de la cuisine, de la toilette, pour le bureau, l'ornementation des appartements ou usages similaires, à l'exclusion des articles du n° 70.19
- ex 70.20 Laine de verre, autre que fibres de verre, tissus de verre et ouvrages en ces matières
- ex 73.10 Barres en acier, laminées ou filées à chaud ou forgées (y compris le fil machine), à l'exception des barres en acier, obtenues ou parachevées à froid et des barres creuses en acier pour le forage des mines

*Position dans la
tarification
douanière
finlandaise*

Désignation

- ex 73.11 Profilés en acier, laminés ou filés à chaud, forgés, ou bien obtenus ou parachevés à froid, autres que :
- Les suivants laminés ou filés à chaud ou forgés, non revêtus de métal :
 - Les palpanches et profilés en I à large membrure
 - Les autres profilés d'un poids au mètre égal ou supérieur à 60 kg
- ex 73.13 Tôles d'acier, laminées à chaud ou à froid :
- D'une épaisseur de moins de 30 mm mais de plus de 4,75 mm
- ex 73.14 Fils d'acier, nus ou revêtus, à l'exclusion des fils isolés au cuivre pour l'électricité
- ex 73.15 Aciers alliés et acier fin au carbone sous les formes indiquées aux nos 73.06 à 73.14 inclus :
- Fils
 - Barres et profilés
 - Laminés ou filés à chaud, à l'exception des bases creuses en acier pour le forage des mines; palpanches et profilés en I à large membrure; autres sections d'un poids au mètre égal ou supérieur à 60 kg
 - Obtenus ou parachevés à froid
 - Fils autres que fils en acier inoxydable et fils conducteurs de chaleur
- 73.16 Eléments de voies ferrées en fonte, fer ou acier : rails, contre-rails, aiguilles, pointes de cœur, croisements et changements de voies, tringles d'aiguillage, crémaillères, traverses, éclisses, coussinets et coins, selles d'assise, plaques de serrage, plaques et barres d'écartement et autres pièces spécialement conçues pour le jointement ou la fixation des rails
- 73.17 Tubes et tuyaux en fonte
- ex 73.18 Tubes et tuyaux soudés
- ex 73.29 Chaînes, chaînettes et leurs parties, forgées, soudées ou coulées, autres que chaînes d'ancre
- 73.30 Ancres, grappins et leurs parties, en fonte, fer ou acier
- 73.31 Pointes, clous, crampons appointés, agrafes ondulées et biseautées, pitons, crochets et punaises, en fonte, fer ou acier, même avec tête en autre matière, à l'exclusion de ceux avec tête en cuivre
- 73.32 Boulons et écrous (filetés ou non), tire-fond, vis, pitons et crochets à pas de vis, rivets, goupilles, chevilles, clavettes et articles similaires de boulonnerie et de visserie en fonte, fer ou acier; rondelles (y compris les rondelles brisées et autres rondelles destinées à faire ressort) en fer ou en acier
- ex 73.35 Ressorts et lames de ressorts
- 73.38 Articles de ménage, d'hygiène et d'économie domestique et leurs parties, en fonte, fer ou acier
- ex 73.40 Ouvrages coulés en fer ou acier, à l'état brut
- 76.12 Câbles, cordages, tresses et similaires, en fils d'aluminium, à l'exclusion des articles isolés pour l'électricité
- ex 76.15 Casseroles
- 82.01 Bêches, pelles, pioches, pics, houes, binettes, fourches, crocs, râpeaux et raclours; haches, serpes et outils similaires à taillants; faux et faucilles, couteaux à foin ou à paille, cisailles à haies, coins et autres outils agricoles, horticoles et forestiers, à main
- 82.02 Scies à main, lames de scies de toutes sortes (y compris les fraises-scies et les lames non dentées pour le sciage)
- 82.03 Tenailles, pinces, brucelles et similaires, même coupantes; clés de serrage; emporte-pièces, coupe-tubes, coupe-boulons et similaire, cisailles à métaux, limes et râpes, à main
- 82.04 Autres outils et outillage à main, à l'exclusion des articles repris dans d'autres positions du présent chapitre; enclumes, étaux, lampes à souder, forges portatives, meules avec bâtis, à main ou à pédale et diamants de vitriers

*Position dans la
tarification
douanière
finlandaise*

Désignation

- 82.05 Outils interchangeables pour machines-outils et pour outillage à main, mécanique ou non (à emboutir, estamper, tarauder, aléser, fileter, fraiser, mandriner, tailler, tourner, visser, etc.), y compris les filières d'étirage et de filage à chaud des métaux, ainsi que les outils de forage
- 82.06 Couteaux et lames tranchantes pour machines et pour appareils mécaniques
- 82.07 Plaquettes, baguettes, pointes et objets similaires pour outils, non montés, constitués par des carbures métalliques (de tungstène, de molybdène, de vanadium, etc.) agglomérés par frittage
- 82.08 Moulins à café, hache-viande, presse-purée et autres appareils mécaniques des types servant à des usages domestiques, utilisés pour préparer, conditionner, servir, etc., les aliments et les boissons, d'un poids de 10 kg et moins
- 82.09 Couteaux à lame tranchante ou dentelée (y compris les serpettes fermantes), autres que les couteaux du n° 82.06, et leurs lames
- 82.10 Lames de couteaux
- 82.11 Rasoirs et leurs lames (y compris les ébauches, en bandes ou non)
- 82.12 Ciseaux à doubles branches et leurs lames
- 82.13 Autres articles de coutellerie (y compris les sécateurs, tondeuses, fendoirs, couperets, hachoirs de bouchers et d'office et coupe-papier); outils et assortiments d'outils de manucures, de pédicures et analogues (y compris les limes à ongles)
- 82.14 Cuillers, louches, fourchettes, pelles à tartes, couteaux spéciaux à poisson ou à beurre, pinces à sucre et articles similaires
- 82.15 Manches en métaux communs pour articles des nos 82.09, 82.13 et 82.14
- 83.01 Serrures (y compris les fermoirs et montures-fermoirs comportant une serrure), verrous et cadenas, à clef, à secret ou électriques, et leurs parties, en métaux communs; clefs pour ces articles, en métaux communs
- 83.02 Garnitures, ferrures et autres articles similaires en métaux communs pour meubles, portes, escaliers, fenêtres, persiennes, carrosseries, articles de sellerie, malles, coffres, coffrets et autres ouvrages de l'espèce; patères, porte-chapeaux, supports, consoles et articles similaires, en métaux communs (y compris les ferme-portes automatiques)
- ex 84.06 Moteurs hors-bord
- ex 84.13 Brûleurs pour l'alimentation des foyers, à combustibles liquides
- ex 84.22 Machines et appareils de levage, grues à l'exclusion des grues autopropulsées
- ex 84.61 Articles de robinetterie et autres organes similaires (y compris les détendeurs et les vannes thermostatiques) pour tuyauteries, chaudières, réservoirs, cuves et autres contenants similaires, autres que :
— Vannes intérieures des véhicules à moteur, vannes d'aérosol
— Robinets à gaz pour réchauds à gaz
— Vannes magnétiques
- 85.01 Machines génératrices; moteurs; convertisseurs rotatifs ou statiques (redresseurs, etc.); transformateurs; bobines de réactance et selfs
- ex 85.03 Cellules et batteries primaires, à l'exception des cathodes en zinc
- ex 85.11 Machines et appareils à souder et braser et machines et leurs parties, à l'exception du matériel à induction électrique ou du matériel de chauffage diélectrique et des appareils à souder les matières plastiques synthétiques
- ex 85.12 Chauffe-eau, chauffe-bains et thermoplongeurs électriques; appareils électriques pour le chauffage des locaux et pour autres usages similaires; appareils électrothermiques pour la coiffure (sèche-cheveux, appareils à friser, chauffer-fers à friser, etc.); fers à repasser électriques; appareils électrothermiques pour usages domestiques; résistances chauffantes, autres que les résistances au carbone; à l'exception des parties et pièces détachées pour résistances chauffantes

*Position dans la
tarification
douanière
finlandaise*

Désignation

- 85.18 Condensateurs électriques, fixes, variables ou ajustables
- 85.19 Appareillage pour la coupure, le sectionnement, la protection, le branchement ou la connexion des circuits électriques pour les voltages de moins de 600 V (interrupteurs, commutateurs, relais, coupe-circuits, parafoudres, étaleurs d'onde, prises de courant, douilles pour lampes, boîtes de jonction, etc.) (autres que bases pour lampes à filaments et pour lampes flash); résistances; circuits imprimés; tableaux de commande ou de distribution
- 85.20 Lampes et tubes électriques à incandescence ou à décharge (y compris ceux à rayons ultraviolets ou infrarouges); lampes à arc; ampoules flash photographiques à allumage électrique, à l'exception des bases de lampes à filaments
- 85.23 Fils, tresses, câbles (y compris les câbles coaxiaux), bandes, barres et similaires, isolés pour l'électricité (même laqués ou oxydés anodiquement), munis ou non de pièces de connexion
- 85.25 Isolateurs en toutes matières
- ex 87.02 Voitures pour le transport en commun des personnes (telles qu'autobus ou autocars) à moteur diesel; camions neufs d'un poids total de 10 tonnes ou plus, à moteur diesel; châssis avec cabine et moteur
- ex 87.04 Châssis des véhicules automobiles pour le transport en commun des personnes, avec moteur (tels qu'autobus ou autocars) ou pour camions
- 87.07 Chariots automobiles des types utilisés dans les usines, les entrepôts, les ports, les aéroports, pour le transport sur de courtes distances ou la manutention des marchandises (chariots-poteurs, chariots-gerbeurs, chariots-cavaliers, par exemple); chariots-tracteurs du type utilisé dans les gares; leurs parties et pièces détachées, autres que camions et chariots-tracteurs électriques
- ex 87.09 Motocycles et vélocipèdes avec moteur auxiliaire
- 87.10 Vélocipèdes (y compris les triporteurs et similaires), sans moteur
- 87.14 Autres véhicules non automobiles et remorques pour tous véhicules; leurs parties et pièces détachées
- ex 90.24 Appareils et instruments pour la mesure, le contrôle ou la régulation des fluides gazeux ou liquides, ou pour le contrôle automatique des températures, tels que manomètres, thermostats, indicateurs de pression et de niveau, débitmètres, compteurs de chaleur régulateurs automatiques de tirage, à l'exclusion des appareils et instruments du n° 90.14; à l'exception des thermostats
- 90.25 Instruments et appareils pour analyses physiques ou chimiques (tels que polarimètres, réfractomètres, spectromètres, analyseurs de gaz ou de fumées); instruments et appareils pour essais de viscosité, de porosité, de dilatation, de tension superficielle et similaires (tels que viscosimètres, porosimètres, dilatomètres) et pour mesures calorimétriques, photométriques ou acoustiques (tels que photomètres, y compris les indicateurs de temps de pose, calorimètres); microtomes
- 90.26 Compteurs de gaz, de liquides et d'électricité, y compris les compteurs de production, de contrôle et d'étalonnage
- 90.27 Autres compteurs (compteurs de tours, compteurs de production, taximètres, totalisateurs de chemin parcouru, podomètres, etc.), indicateurs de vitesse et tachymètres autres que ceux du n° 90.14, y compris les tachymètres magnétiques; stroboscopes
- ex 90.28 Instruments et appareils électriques de mesure, de vérification, de contrôle, de régulation ou d'analyse, à l'exception des thermostats
- 90.29 Parties, pièces détachées et accessoires reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement conçus pour les instruments ou appareils des n°s 90.23, 90.24, 90.26, 90.27 ou 90.28, qu'ils soient susceptibles d'être utilisés sur un seul ou sur plusieurs des instruments ou appareils de ce groupe de positions
- ex 93.04 Fusils et carabines d'un calibre inférieur à 6 mm
- ex 93.07 Cartouches pour fusils de chasse

PROTOCOLE N° 3

RÈGLES D'ORIGINE

Article premier. Aux fins de l'application de l'Accord, les produits ci-après seront considérés comme produits originaires du pays concerné :

- a) Les produits entièrement obtenus en Finlande ou en République démocratique allemande;
- b) Les produits obtenus en Finlande ou en République démocratique allemande à partir de produits travaillés ou traités non entièrement produits dans le pays concerné, à condition que lesdits produits aient subi un travail ou un traitement suffisant au sens de l'article 3. Cette condition n'est cependant pas applicable aux produits qui, du sens du présent Protocole, sont originaires de l'autre Partie contractante.

Article 2. Les produits ci-après seront considérés comme entièrement obtenus soit en Finlande soit en République démocratique allemande au sens de l'alinéa a de l'article premier :

- a) Les produits minéraux extraits de leur sol ou du fond de leurs mers;
- b) Les produits végétaux cultivés dans le pays;
- c) Les animaux vivants nés et élevés dans le pays;
- d) Les produits d'animaux vivants élevés dans le pays;
- e) Les produits de la chasse ou de la pêche dans le pays;
- f) Les produits de la pêche marine et autres produits pris en mer par leurs bateaux;
- g) Les produits fabriqués à bord de leurs bateaux-usines à partir exclusivement des produits visés à l'alinéa f;
- h) Les articles usagés recueillis dans le pays et ne constituant qu'une récupération de matières premières;
- i) Les déchets et résidus provenant des opérations de fabrication effectuées dans le pays;
- j) Les articles produits dans le pays à partir exclusivement des produits spécifiés aux alinéas a à i.

Article 3. 1. Aux fins de l'application de l'alinéa b de l'article premier, par travail ou traitement suffisant, il faut entendre :

- a) Le travail ou le traitement dont la conséquence est que les produits obtenus reçoivent une classification dans une position tarifaire autre que celle de chacun des produits travaillés ou traités, à l'exception toutefois du travail ou du traitement spécifié dans la liste A, auquel cas ce sont les dispositions spéciales de cette liste qui sont applicables;
- b) Le travail ou le traitement spécifiés dans la liste B.

2. Lorsque, pour un produit obtenu donné, une règle de pourcentage limite dans la liste A et dans la liste B la valeur des matériaux et des parties qui peuvent être utilisés, la valeur totale de ces matériaux et des parties, qu'ils aient ou non changé de position tarifaire au cours du travail, du traitement ou du montage dans les limites et sous les conditions fixées dans chacune des deux listes susmentionnées, ne pourra pas être supérieure, par rapport à la valeur du produit obtenu, à la valeur correspondant

aux taux commun si les taux sont identiques dans les deux listes, ou au taux le plus élevé s'ils sont différents.

3. Aux fins de l'application de l'alinéa *b* de l'article premier, les opérations ci-après seront toujours considérées comme un travail ou un traitement insuffisant à conférer le statut de produits originaires, qu'il y ait ou non un changement de la position tarifaire :

- a) Les opérations visant à maintenir le produit en bon état au cours du transport et du stockage (opérations de ventilation, de diffusion, de séchage, de réfrigération, de mise en solution salée, en solution d'anhydride sulfureux ou en d'autres solutions aqueuses, d'enlèvement de parties endommagées et opérations similaires);
- b) Les opérations simples consistant à retirer la poussière, à tamiser ou à passer au crible, à trier, à classer, à assortir (y compris la constitution de jeux d'articles), à laver, à peindre, à découper;
- c)
 - i) Les changements d'emballage et le fractionnement et l'assemblage d'expéditions;
 - ii) Les opérations simples de mise en bouteilles, en flacons, en sacs, en caisses et en boîtes, l'apposition de cartes ou de cartons, etc., et toutes les autres opérations simples d'emballage;
- d) L'apposition de marques, d'étiquettes ou d'autres signes distinctifs similaires sur les produits ou leur emballage;
- e) Les opérations simples de mélange de produits, qu'ils s'agisse de produits de même nature ou de nature différente, lorsque l'une ou plusieurs des composantes des mélanges ne répondent pas aux conditions fixées dans le présent Protocole pour qu'elles soient considérées comme produits originaires soit de Finlande soit de la République démocratique allemande;
- f) Les opérations simples de montage de parties d'articles pour constituer un article complet;
- g) La combinaison de deux ou plusieurs opérations spécifiées aux alinéas *a* à *f*;
- h) L'abattage d'animaux.

Article 4. Lorsque les listes A et B visées à l'article 3 indiquent que les produits obtenus en Finlande ou en République démocratique allemande ne seront considérés comme originaires de l'un ou l'autre de ces pays que si la valeur des produits travaillés ou traités ne dépasse pas un pourcentage donné de la valeur des produits obtenus, les valeurs à prendre en considération pour déterminer ce pourcentage seront :

D'une part,

- En ce qui concerne les produits dont l'importation peut être prouvée : leur valeur en douane au moment de l'importation;
- En ce qui concerne les produits d'origine indéterminée : le dernier prix pratiqué pour ces produits dans le territoire de la Partie contractante où ils ont été fabriqués; et

D'autre part,

- Le prix départ-usine des produits obtenus, moins les taxes internes remboursées ou remboursables à l'exportation.

Article 5. 1. Les produits originaires de Finlande ou de la République démocratique allemande peuvent être transportés :

- a) Sans transiter par le territoire d'un autre pays;
- b) En transitant par le territoire d'un ou plusieurs pays, avec ou sans transbordement ou entreposage temporaire dans ces pays, à condition que le transit soit nécessaire pour des raisons géographiques ou pour des considérations tenant aux impératifs du transport, que les produits soient restés sous le contrôle de la douane, qu'ils n'aient pas subi d'autres opérations que le déchargement ou le rechargement ou toute autre opération requise pour les maintenir en bon état.

2. Les autorités douanières peuvent, en cas de sérieuses suspicion, exiger la production des justificatifs supplémentaires ci-après permettant d'établir que les conditions ci-dessus ont été respectées :

- a) Soit un document justificatif unique, établi dans le pays exportateur, sous le couvert duquel le passage dans le pays de transit a été effectué;
- b) Soit un certificat délivré par les autorités douanières du pays de transit contenant les indications ci-après : une description précise des produits; la date du déchargement et du rechargement des marchandises, accompagné de l'identification du bateau ou des autres moyens de transport utilisés; une attestation précisant les conditions dans lesquelles les marchandises sont restées dans le pays de transit;
- c) Soit, à défaut, tout document probant correspondant.

Article 6. 1. Les produits originaires au sens de l'article premier du présent Protocole bénéficieront à l'importation des dispositions de l'Accord, sur présentation du certificat d'origine dont le modèle est donné à l'annexe IV du présent Protocole et dont la délivrance est assurée par une autorité officielle ou un organisme autorisé.

2. Le certificat d'origine ne sera délivré dans le pays exportateur que sur demande présentée par écrit par l'exportateur. La demande est établie à l'aide du formulaire dont le modèle est donné à l'annexe IV du présent Protocole.

Article 7. L'existence de différences non fondamentales entre les indications contenues dans le certificat d'origine et celles des autres documents requis aux fins du dédouanement ne rendra pas le certificat nul et non avenu s'il est établi que le certificat correspond effectivement aux marchandises présentées.

Article 8. 1. Les produits expédiés de Finlande ou de République démocratique allemande pour être exposés dans d'autres pays et vendus après exposition pour être importés en République démocratique allemande ou en Finlande bénéficieront, à l'importation, des dispositions de l'Accord, à condition qu'ils répondent aux dispositions du présent Protocole leur permettant d'être reconnus comme originaires de Finlande ou de République démocratique allemande et qu'il soit démontré à la satisfaction des autorités douanières :

- a) Qu'un exportateur a expédié ces produits provenant de Finlande ou de République démocratique allemande au pays dans lequel l'exposition s'est tenue et qu'il les y a exposés;
- b) Que les produits ont été vendus ou remis par l'exportateur à un tiers en République démocratique allemande ou en Finlande;

c) Que les produits ont été expédiés pendant l'exposition ou immédiatement après en République démocratique allemande ou en Finlande dans l'état dans lequel ils se trouvaient avant exposition;

d) Que les produits destinés à être exposés n'ont pas été utilisés à d'autres fins.

2. Un certificat d'origine doit être présenté comme à l'ordinaire aux autorités douanières. Le nom et l'adresse de l'exposition doivent y être indiqués. D'autres pièces justificatives quant à la nature des produits et aux conditions dans lesquels ils ont été exposés pourront être requises en cas de sérieuse suspicion.

3. Les dispositions du paragraphe 1 sont applicables aux expositions foires, salons ou présentations qui n'ont pas de caractère privé et qui sont organisés dans des magasins ou des locaux commerciaux en vue de la vente de produits étrangers et pour la durée desquels les produits restent sous contrôle douanier.

Article 9. Afin d'assurer l'application adéquate des dispositions du présent Protocole, la Finlande et la République démocratique allemande coopéreront par l'intermédiaire de leurs administrations douanières respectives pour vérifier l'authenticité et l'exactitude des certificats d'origine.

Article 10. Des sanctions seront appliquées, conformément à la législation nationale, à toute personne qui établit ou fait établir un certificat d'origine contenant des indications erronées dans le but d'obtenir pour les produits le traitement préférentiel prévu par le présent Accord.

Article 11. Les notes explicatives, les listes A et B et les modèles de certificats d'origine sont partie intégrante du présent Protocole.

Article 12. La Commission mixte pourra décider de modifier les dispositions du présent Protocole.

ANNEXE I

NOTES EXPLICATIVES

NOTE 1 — ad *Article premier*

Par les expressions «Finlande» et «République démocratique allemande», il faut également comprendre les eaux territoriales de la Finlande et de la République démocratique allemande respectivement.

A condition de répondre aux indications exposées dans la note 6, les bateaux hauturiers, y compris les bateaux-usines à bord desquels sont traités les produits de la pêche, sont considérés comme faisant partie du territoire de l'Etat auquel ils appartiennent.

NOTE 2 — ad *Article premier*

Pour déterminer si les produits sont originaires de Finlande ou de la République démocratique allemande, il ne sera pas nécessaire d'établir si l'énergie et le combustible, le matériel et l'équipement, ainsi que les machines et les outils utilisés pour les obtenir, proviennent ou non d'un pays tiers.

NOTE 3 — ad *Article premier*

L'emballage sera considéré comme constituant un tout avec les marchandises qu'il contient. Cette disposition ne s'applique cependant pas à l'emballage qui n'est pas d'un type normal pour l'article emballé, qui a une valeur d'utilisation intrinsèque et qui est de nature durable, son usage en tant qu'emballage mis à part.

NOTE 4 — ad *Article premier*

Les outils, les pièces et les accessoires qui sont importés avec un article et dont le prix est compris dans celui de l'article ou qui ne sont pas facturés à part seront considérés comme formant un tout avec l'article, à condition qu'ils constituent l'équipement standard habituellement inclus dans la vente d'articles de ce type.

NOTE 5 — ad *Article premier*

Pour la détermination de l'origine, un article non monté ou démonté qui est importé en plus d'une fois parce qu'il n'est pas possible pour des raisons qui tiennent au transport ou à la production de l'importer en une seule fois pourra être traité comme un seul article si l'importateur le demande.

NOTE 6 — ad *Article 2, f*

L'expression «leurs bateaux» ne s'applique qu'aux bateaux :

- Qui sont immatriculés en Finlande ou en République démocratique allemande;
- Qui naviguent sous pavillon finlandais ou de la République démocratique allemande.

NOTE 7 — ad *Article 3*

Par «sections», «chapitres» et «positions tarifaires», il faut entendre les sections, chapitres et positions tarifaires de la nomenclature finlandaise relative aux tarifs douaniers.

NOTE 8 — ad *Article 4*

Par «prix départ-usine», il faut entendre le prix payé au fabricant dans l'entreprise duquel les dernières opérations de travail ou de traitement ont été effectuées, à condition que le prix comprenne la valeur de tous les produits utilisés dans la fabrication.

La «valeur en douane» est prise au sens de la valeur en douane définie dans la législation finlandaise en matière de douanes.

NOTE 9 — ad *Article 12*

Les Parties contractantes, se référant aux objectifs de l'Accord et notant les dispositions de l'article 14 de l'Accord et de l'article 12 du présent Protocole, affirment leur volonté d'examiner les difficultés éventuelles qui pourraient surgir dans l'application des dispositions relatives aux règles d'origine, afin d'y apporter les solutions appropriées, y compris la possibilité de modifier ces règles et aussi d'établir une liste des matériaux de base.

ANNEXE II

LISTE A

Liste des opérations de travail ou de traitement conduisant à une modification de position tarifaire, sans conférer le statut de produit originaire du pays concerné aux produits qui font l'objet de ces opérations ou ne leur conférant ce statut que sous réserve de certaines conditions

<i>Position tarifaire</i>	<i>Produits obtenus</i> <i>Désignation</i>	<i>Travail ou traitement, qui ne confère pas le statut de produit originaire du pays concerné</i>	<i>Travail ou traitement, qui confère le statut de produit originaire du pays concerné si les conditions ci-après sont remplies</i>
ex 28.19	Oxyde de zinc	Produit manufacturé à partir d'articles du n° 79.01	
ex 28.38	Sulfate d'aluminium		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini
30.03	Médicaments pour la médecine humaine ou vétérinaire		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini
31.05	Autres engrais; produits du présent chapitre présentés soit en tablettes, pastilles et autres formes similaires, soit en emballages d'un poids brut maximum de 10 kg		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini
35.05	Dextrine et colles de dextrine; amidons et féculs solubles ou torréfiés; colles d'amidons ou de fécule		Produit manufacturé à partir de maïs ou de pommes de terre
38.11	Désinfectants, insecticides, fongicides, antirongeurs, herbicides, inhibiteurs de germination, régulateurs de croissance pour plantes et produits similaires, présentés à l'état de préparations ou dans des formes ou emballages de vente au détail ou présentés sous forme d'articles tels que rubans, mèches et bougies soufrés et papiers tue-mouches		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini
38.12	Parements préparés, après préparés et préparations pour le mordantage, du genre de ceux utilisés dans l'industrie textile, l'industrie du papier, l'industrie du cuir et des industries similaires		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini

<i>Position tarifaire</i>	<i>Produits obtenus</i>	<i>Travail ou traitement, qui ne confère pas le statut de produit originaire du pays concerné</i>	<i>Travail ou traitement, qui confère le statut de produit originaire du pays concerné si les conditions ci-après sont remplies</i>
	<i>Désignation</i>		
38.13	Compositions pour le décapage des métaux; flux à souder et autres compositions auxiliaires pour le soudage des métaux; pâtes et poudres à souder composées de métal d'apport et d'autres produits; compositions pour l'enrobage ou le fourrage des électrodes et baguettes de soudage		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini
ex 38.14	Préparations antidétonantes, inhibiteurs d'oxydation, additifs peptisants, améliorants de viscosité, additifs anticorrosifs, et autres additifs préparés similaires pour huiles minérales, à l'exclusion des additifs préparés pour lubrifiants		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini
38.15	Compositions dites «accélérateurs de vulcanisation»		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini
38.17	Compositions et charges pour appareils extincteurs; grenades et bombes extinctrices		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini
38.18	Solvants et diluants composites pour vernis ou produits similaires		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini
ex 38.19	Produits chimiques et préparations des industries chimiques ou des industries connexes (y compris celles consistant en mélanges de produits naturels), non dénommés ni compris ailleurs; produits résiduaux des industries chimiques ou des industries connexes, non dénommés ni compris ailleurs, à l'exclusion : — De l'huile de fusel et de l'huile de Dippel;		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini

<i>Position tarifaire</i>	<i>Produits obtenus</i>	<i>Travail ou traitement, qui ne confère pas le statut de produit originaire du pays concerné</i>	<i>Travail ou traitement, qui confère le statut de produit originaire du pays concerné si les conditions ci-après sont remplies</i>
	<i>Désignation</i>		
	<ul style="list-style-type: none"> – Des acides naphthéniques et de leurs sels non hydrosolubles, des esters d'acides naphthéniques; – Des acides sulfonaphthéniques et de leurs sels non hydrosolubles, des esters d'acides sulfonaphthéniques; – Des sulfonates de pétrole, à l'exception des sulfonates de pétrole de métaux alcalins, de l'ammonium ou des éthanolamines, des acides sulfoniques thiophénés d'huiles provenant de minéraux bitumineux et de leurs sels; – Des alcoylbenzènes et alcoylnaphthalènes mélangés; – Des échangeurs d'ions; – Des catalyseurs; – Des dégazeurs pour tubes à vide; – Des ciments ou mortiers réfractaires et préparations similaires; – Des purificateurs du gaz; – Du carbone (à l'exclusion du carbone contenu dans le graphite artificiel du n° 38.01) de métallographites ou d'autres composés sous formes de plaques ou de barres, ou autres produits semi-manufacturés de petite taille 		
ex 39.02	Produits de la polymérisation		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini
39.07	Ouvrages en matières des nos 39.01 à 39.06 inclus		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini

Position tarifaire	Produits obtenus	Travail ou traitement, qui ne confère pas le statut de produit originaire du pays concerné	Travail ou traitement, qui confère le statut de produit originaire du pays concerné si les conditions ci-après sont remplies
	Désignation		
40.05	Plaques, feuilles et bandes de caoutchouc naturel ou synthétique, non vulcanisé, autres que les feuilles fumées et les feuilles de crêpe des nos 40.01 et 40.02; granulés en caoutchouc naturel ou synthétique, sous forme de mélanges prêts à la vulcanisation; mélanges, dits «mélanges-mâtres», constitués par du caoutchouc naturel ou synthétique, non vulcanisé, additionné avant ou après coagulation, de noir de carbone (avec ou sans huiles minérales) ou d'anhydride silicique (avec ou sans huiles minérales), sous toutes formes		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini
41.08	Cuirs et peaux vernis ou métallisés		Vernissage ou métallisation de cuirs et peaux des nos 41.02 à 41.07 (autres que les cuirs et peaux de mouton du Tibet croisé, ou de chèvre ou kid du Tibet ayant seulement subi un tannage végétal ou, s'ils ont subi une autre préparation, visiblement inaptes à être utilisés directement pour la fabrication d'articles en cuir ou en peau), dans lesquels la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini
43.03	Ouvrages de fourrure	Assemblages de fourrures en carrés, rectangles, croix et formes similaires (no ex 43.02) ¹	
44.21	Caisses, caissettes, cageots, cylindres et emballages similaires complets en bois		Produit manufacturé à partir de planches non encore coupées aux mesures
45.03	Ouvrages en liège naturel		Produit manufacturé à partir d'articles du no 45.01

¹ Ces dispositions ne s'appliquent pas si les produits sont obtenus à partir de produits qui ont le statut de produits originaires conformément aux conditions prévues dans la liste B.

<i>Position tarifaire</i>	<i>Produits obtenus</i> <i>Désignation</i>	<i>Travail ou traitement, qui ne confère pas le statut de produit originaire du pays concerné</i>	<i>Travail ou traitement, qui confère le statut de produit originaire du pays concerné si les conditions ci-après sont remplies</i>
49.09	Cartes postales, cartes pour anniversaires, cartes de Noël et similaires, illustrées, obtenues par tous procédés, même avec garnitures ou applications	Produit manufacturé à partir d'articles du n° 49.11	
49.10	Calendriers de tous genres en papier ou carton, y compris les blocs de calendriers à effeuiller	Produit manufacturé à partir d'articles du n° 49.11	
50.04 ²	Fils de soie non conditionnés pour la vente au détail		Produit manufacturé à partir d'articles des nos 50.01 ou 50.02
50.05 ²	Fils de déchets de soie autres que bourrette, non conditionnés pour la vente au détail		Produit manufacturé à partir d'articles du n° 50.03, ni cardés ni peignés
50.06 ²	Fils de bourre de soie, non conditionnés pour la vente au détail		Produit manufacturé à partir d'articles du n° 50.03, ni cardés, ni peignés
50.07 ²	Fils de bourre de soie ou d'autres déchets de bourre de soie, conditionnés pour la vente au détail		Produit manufacturé à partir d'articles des nos 50.01 ou 50.02 ou à partir d'articles du n° 50.03, ni cardés, ni peignés
ex 50.08 ²	Imitations de catgut préparées à l'aide de fils de soie		Produit manufacturé à partir d'articles du n° 50.01 ou à partir d'articles du n° 50.03, ni cardés, ni peignés
50.09 ³	Tissus de soie ou de déchets de soie autres que la bourre de soie (bourrette)		Produit manufacturé à partir d'articles des nos 50.02 ou 50.03
50.10 ³	Tissus de bourre de soie (bourrette)		Produit manufacturé à partir d'articles des nos 50.02 ou 50.03

² Dans le cas de fil composé de deux ou de plus de deux matières textiles, les conditions énoncées dans la présente liste doivent être remplies aussi pour chacune des positions dans lesquelles figureraient les fils des autres matières textiles dont est constitué le fil composé. Cette règle ne s'applique pas, toutefois, aux matières textiles, seules ou à plusieurs, dont le poids ne dépasse pas 10 p. 100 du poids total des matières textiles contenues.

³ Dans le cas de tissu composé de deux ou de plus de deux matières textiles, les conditions énoncées dans la présente liste doivent être remplies aussi pour chacune des positions dans lesquelles figureraient les tissus des autres matières textiles dont est constitué le tissu composé. Cette règle ne s'applique pas, toutefois, aux matières textiles, seules ou à plusieurs, dont le poids ne dépasse pas 10 p. 100 du poids total des matières textiles contenues. Ce pourcentage est porté :

— A 20 p. 100 si la matière en question est du fil de polyuréthane segmenté avec des segments souples de polyether, guimpés ou non, relevant des positions nos ex 51.01 et ex 58.07;

— A 30 p. 100 lorsque la matière en question est du fil d'une largeur ne dépassant pas 5 mm constitué d'une partie centrale formée soit d'une bande mince d'aluminium, soit d'un film de matière plastique artificielle, couverte ou non de poudre d'aluminium, cette partie centrale ayant été insérée et collée, au moyen d'une colle transparente ou colorée, entre deux films de matière plastique artificielle.

<i>Position tarifaire</i>	<i>Produits obtenus</i>	<i>Travail ou traitement, qui ne confère pas le statut de produit originaire du pays concerné</i>	<i>Travail ou traitement, qui confère le statut de produit originaire du pays concerné si les conditions ci-après sont remplies</i>
	<i>Désignation</i>		
51.01 ²	Fils de fibres synthétiques et artificielles (continues) non conditionnés pour la vente au détail		Produit manufacturé à partir de produits chimiques ou de fibres fondues
51.02 ²	Monofils, lames et formes similaires (paille artificielle) et imitations de catgut, en matières textiles synthétiques et artificielles		Produit manufacturé à partir de produits chimiques ou de fibres fondues
51.03 ²	Fils de fibres textiles synthétiques et artificielles continues, conditionnés pour la vente au détail		Produit manufacturé à partir de produits chimiques ou de fibres fondues
51.04 ³	Tissus de fibres textiles synthétiques et artificielles (y compris les tissus de monofils ou de lames des n ^{os} 51.01 ou 51.02)		Produit manufacturé à partir de produits chimiques ou de fibres fondues
52.01 ²	Fils de métal combinés avec des fils textiles (filés métalliques) ou recouverts de métal par un procédé quelconque		Produit manufacturé à partir de produits chimiques, de fibres fondues ou de fibres textiles naturelles, de fibres textiles artificielles ou synthétiques discontinues ou de leurs déchets, ni cardés ni peignés
52.02 ²	Tissus de fils de métal ou de filés métalliques pour l'habillement, l'ameublement et usages similaires		Produit manufacturé à partir de produits chimiques, de fibres fondues ou de fibres textiles naturelles, de fibres textiles artificielles ou synthétiques discontinues ou de leurs déchets
53.06 ²	Fils de laine cardée, non conditionnés pour la vente au détail		Produit manufacturé à partir d'articles des n ^{os} 53.01 ou 53.03

² Dans le cas de fil composé de deux ou de plus de deux matières textiles, les conditions énoncées dans la présente liste doivent être remplies aussi pour chacune des positions dans lesquelles figureraient les fils des autres matières textiles dont est constitué le fil composé. Cette règle ne s'applique pas, toutefois, aux matières textiles, seules ou à plusieurs, dont le poids ne dépasse pas 10 p. 100 du poids total des matières textiles contenues.

³ Dans le cas de tissu composé de deux ou de plus de deux matières textiles, les conditions énoncées dans la présente liste doivent être remplies aussi pour chacune des positions dans lesquelles figureraient les tissus des autres matières textiles dont est constitué le tissu composé. Cette règle ne s'applique pas, toutefois, aux matières textiles, seules ou à plusieurs, dont le poids ne dépasse pas 10 p. 100 du poids total des matières textiles contenues. Ce pourcentage est porté :

— A 20 p. 100 si la matière en question est du fil de polyuréthane segmenté avec des segments souples de polyether, guimpés ou non, relevant des positions n^{os} ex 51.01 et ex 58.07;

— A 30 p. 100 lorsque la matière en question est du fil d'une largeur ne dépassant pas 5 mm constitué d'une partie centrale formée soit d'une bande mince d'aluminium, soit d'un film de matière plastique artificielle, couverte ou non de poudre d'aluminium, cette partie centrale ayant été insérée et collée, au moyen d'une colle transparente ou colorée, entre deux films de matière plastique artificielle.

<i>Position tarifaire</i>	<i>Produits obtenus</i> <i>Désignation</i>	<i>Travail ou traitement, qui ne confère pas le statut de produit originaire du pays concerné</i>	<i>Travail ou traitement, qui confère le statut de produit originaire du pays concerné si les conditions ci-après sont remplies</i>
53.07 ²	Fils de laine peignée, non conditionnés pour la vente au détail		Produit manufacturé à partir d'articles des n ^{os} 53.01 ou 53.03
53.08 ²	Fils de poils fins, cardés ou peignés, non conditionnés pour la vente au détail		Produit manufacturé à partir d'articles du n ^o 53.02
53.09 ²	Fils de poils grossiers ou de crin, non conditionnés pour la vente au détail		Produit manufacturé à partir de poils grossiers du n ^o 53.02 ou du n ^o 05.03
53.10 ²	Fils de laine, de poils (fins ou grossiers) ou de crin, conditionnés pour la vente au détail		Produit manufacturé à partir d'articles des n ^{os} 05.03 et 53.01 à 53.04
53.11 ³	Tissus de laine ou de poils fins		Produit manufacturé à partir d'articles des n ^{os} 53.01 à 53.05
53.12 ³	Tissus de poils grossiers		Produit manufacturé à partir d'article des n ^{os} 53.02 à 53.05
53.13 ³	Tissus de crin		Produit manufacturé à partir de crin du n ^o 05.03
54.03 ²	Fils de lin ou de ramie, non conditionnés pour la vente au détail		Produit manufacturé à partir d'articles des n ^{os} 54.01 ou 54.02, ni cardés ni peignés
54.04 ²	Fils de lin ou de ramie, conditionnés pour la vente au détail		Produit manufacturé à partir d'articles des n ^{os} 54.01 ou 54.02
54.05 ³	Tissus de lin ou de ramie		Produit manufacturé à partir d'articles des n ^{os} 54.01 ou 54.02
55.05 ²	Fils de coton non conditionnés pour la vente au détail		Produit manufacturé à partir d'articles des n ^{os} 55.01 ou 55.03
55.06 ²	Fils de coton conditionnés pour la vente au détail		Produit manufacturé à partir d'articles des n ^{os} 55.01 ou 55.03

² Dans le cas de fil composé de deux ou de plus de deux matières textiles, les conditions énoncées dans la présente liste doivent être remplies aussi pour chacune des positions dans lesquelles figureraient les fils des autres matières textiles dont est constitué le fil composé. Cette règle ne s'applique pas, toutefois, aux matières textiles, seules ou à plusieurs, dont le poids ne dépasse pas 10 p. 100 du poids total des matières textiles contenues.

³ Dans le cas de tissu composé de deux ou de plus de deux matières textiles, les conditions énoncées dans la présente liste doivent être remplies aussi pour chacune des positions dans lesquelles figureraient les tissus des autres matières textiles dont est constitué le tissu composé. Cette règle ne s'applique pas, toutefois, aux matières textiles, seules ou à plusieurs, dont le poids ne dépasse pas 10 p. 100 du poids total des matières textiles contenues. Ce pourcentage est porté :

— A 20 p. 100 si la matière en question est du fil de polyuréthane segmenté avec des segments souples de polyether, guimpés ou non, relevant des positions n^{os} ex 51.01 et ex 58.07;

— A 30 p. 100 lorsque la matière en question est du fil d'une largeur ne dépassant pas 5 mm constitué d'une partie centrale formée soit d'une bande mince d'aluminium, soit d'un film de matière plastique artificielle, couverte ou non de poudre d'aluminium, cette partie centrale ayant été insérée et collée, au moyen d'une colle transparente ou colorée, entre deux films de matière plastique artificielle.

<i>Position tarifaire</i>	<i>Produits obtenus Désignation</i>	<i>Travail ou traitement, qui ne confère pas le statut de produit originaire du pays concerné</i>	<i>Travail ou traitement, qui confère le statut de produit originaire du pays concerné si les conditions ci-après sont remplies</i>
55.07 ³	Tissus de coton à point de gaze		Produit manufacturé à partir d'articles des nos 55.01, 55.03 ou 55.04
55.08 ³	Tissus de coton bouclés du genre éponge		Produit manufacturé à partir d'articles des nos 55.01, 55.03 ou 55.04
55.09 ³	Autres tissus de coton		Produit manufacturé à partir d'articles des nos 55.01, 55.03 ou 55.04
56.01	Fibres textiles synthétiques et artificielles (discontinues) en masse		Produit manufacturé à partir de produits chimiques ou de fibres fondues
56.02	Câbles pour discontinus		Produit manufacturé à partir de produits chimiques ou de fibres fondues
56.03	Déchets de fibres textiles synthétiques et artificielles (continues ou discontinues) en masse		Produit manufacturé à partir de produits chimiques ou de fibres fondues
56.04	Fibres textiles synthétiques et artificielles discontinues et déchets de fibres textiles synthétiques et artificielles (continues ou discontinues), cardés, peignés ou autrement préparés pour la filature		Produit manufacturé à partir de produits chimiques ou de fibres fondues
56.05 ²	Fils de fibres textiles synthétiques et artificielles discontinues (ou de déchets de fibres textiles synthétiques et artificielles), non conditionnés pour la vente au détail		Produit manufacturé à partir de produits chimiques ou de fibres fondues

² Dans le cas de fil composé de deux ou de plus de deux matières textiles, les conditions énoncées dans la présente liste doivent être remplies aussi pour chacune des positions dans lesquelles figureraient les fils des autres matières textiles dont est constitué le fil composé. Cette règle ne s'applique pas, toutefois, aux matières textiles, seules ou à plusieurs, dont le poids ne dépasse pas 10 p. 100 du poids total des matières textiles contenues.

³ Dans le cas de tissu composé de deux ou de plus de deux matières textiles, les conditions énoncées dans la présente liste doivent être remplies aussi pour chacune des positions dans lesquelles figureraient les tissus des autres matières textiles dont est constitué le tissu composé. Cette règle ne s'applique pas, toutefois, aux matières textiles, seules ou à plusieurs, dont le poids ne dépasse pas 10 p. 100 du poids total des matières textiles contenues. Ce pourcentage est porté :

— A 20 p. 100 si la matière en question est du fil de polyuréthane segmenté avec des segments souples de polyether, guimpés ou non, relevant des positions nos ex 51.01 et ex 58.07;

— A 30 p. 100 lorsque la matière en question est du fil d'une largeur ne dépassant pas 5 mm constitué d'une partie centrale formée soit d'une bande mince d'aluminium, soit d'un film de matière plastique artificielle, couverte ou non de poudre d'aluminium, cette partie centrale ayant été insérée et collée, au moyen d'une colle transparente ou colorée, entre deux films de matière plastique artificielle.

<i>Position tarifaire</i>	<i>Produits obtenus</i> <i>Désignation</i>	<i>Travail ou traitement, qui ne confère pas le statut de produit originaire du pays concerné</i>	<i>Travail ou traitement, qui confère le statut de produit originaire du pays concerné si les conditions ci-après sont remplies</i>
56.06 ²	Fils de fibres textiles synthétiques et artificielles discontinues (ou de déchets de fibres textiles synthétiques et artificielles), conditionnés pour la vente au détail		Produit manufacturé à partir de produits chimiques ou de fibres fondues
56.07 ³	Tissus de fibres textiles synthétiques et artificielles		Produit manufacturé à partir d'articles des nos 56.01 à 56.03
57.05 ²	Fils de chanvre		Produit manufacturé à partir de chanvre
57.06 ³	Fils de jute ou d'autres fibres textiles libériennes du n° 57.03		Produit manufacturé à partir de jute ou d'autres fibres textiles libériennes à l'état brut du n° 57.03
57.07 ²	Fils d'autres fibres textiles végétales		Produit manufacturé à partir de fibres textiles végétales des nos 57.02 ou 57.04
57.08	Fils de papier		Produit manufacturé à partir d'articles du chapitre 47, de produits chimiques, de fibres fondues ou de fibres textiles naturelles, de fibres synthétiques ou artificielles discontinues ou de déchets de fibres synthétiques ou artificielles, ni cardés ni peignés
57.09 ³	Tissus de chanvre		Produit manufacturé à partir d'articles du n° 57.01
57.10 ³	Tissus de jute ou d'autres fibres textiles libériennes du n° 57.03		Produit manufacturé à partir de jute ou d'autres fibres textiles libériennes à l'état brut du n° 57.03
57.11 ³	Tissus d'autres fibres textiles végétales		Produit manufacturé à partir de matières des nos 57.02 ou 57.04 ou de fils de coir du n° 57.07

² Dans le cas de fil composé de deux ou de plus de deux matières textiles, les conditions énoncées dans la présente liste doivent être remplies aussi pour chacune des positions dans lesquelles figureraient les fils des autres matières textiles dont est constitué le fil composé. Cette règle ne s'applique pas, toutefois, aux matières textiles, seules ou à plusieurs, dont le poids ne dépasse pas 10 p. 100 du poids total des matières textiles contenues.

³ Dans le cas de tissu composé de deux ou de plus de deux matières textiles, les conditions énoncées dans la présente liste doivent être remplies aussi pour chacune des positions dans lesquelles figureraient les tissus des autres matières textiles dont est constitué le tissu composé. Cette règle ne s'applique pas, toutefois, aux matières textiles, seules ou à plusieurs, dont le poids ne dépasse pas 10 p. 100 du poids total des matières textiles contenues. Ce pourcentage est porté :

— A 20 p. 100 si la matière en question est du fil de polyuréthane segmenté avec des segments souples de polyether, guimpés ou non, relevant des positions nos ex 51.01 et ex 58.07;

— A 30 p. 100 lorsque la matière en question est du fil d'une largeur ne dépassant pas 5 mm constitué d'une partie centrale formée soit d'une bande mince d'aluminium, soit d'un film de matière plastique artificielle, couverte ou non de poudre d'aluminium, cette partie centrale ayant été insérée et collée, au moyen d'une colle transparente ou colorée, entre deux films de matière plastique artificielle.

<i>Position tarifaire</i>	<i>Produits obtenus</i> <i>Désignation</i>	<i>Travail ou traitement, qui ne confère pas le statut de produit originaire du pays concerné</i>	<i>Travail ou traitement, qui confère le statut de produit originaire du pays concerné si les conditions ci-après sont remplies</i>
57.12	Tissus de fils de papier		Produit manufacturé à partir de papier, de produits chimiques, de fibres fondues ou de fibres textiles naturelles, de fibres synthétiques ou artificielles discontinues ou de déchets de fibres synthétiques ou artificielles
58.01 ⁴	Tapis à point noués ou enroulés, même confectionnés		Produit manufacturé à partir de matières des nos 50.01 à 50.03, 51.01, 53.01 à 53.05, 54.01, 55.01 à 55.04, 56.01 à 56.03 ou 57.01 à 57.04
58.02 ⁴	Autres tapis, même confectionnés; tissus dits «kelim» ou «kilim», «Schumacks» ou «soumak», «Karamanie» et similaires, même confectionnés		Produit manufacturé à partir de matières des nos 50.01 à 50.03, 51.01, 53.01 à 53.05, 54.01, 55.01 à 55.04, 56.01 à 56.03, 57.01 à 57.04 ou à partir de fil de coir du n° 57.07
58.04 ⁴	Velours, peluches, tissus bouclés et tissus de chenille, (à l'exclusion des articles des nos 55.08 et 58.05)		Produit manufacturé à partir de matières des nos 50.01 à 50.03, 53.01 à 53.05, 54.01, 55.01 à 55.04, 56.01 à 56.03, 57.01 à 57.04 ou à partir de produits chimiques ou de fibres fondues
58.05 ⁴	Rubannerie et rubans sans trame en fils ou fibres parallélisés et encollés (bolducs), à l'exclusion des articles du n° 58.06		Produit manufacturé à partir d'articles des nos 50.01 à 50.03, 53.01 à 53.05, 54.01, 55.01 à 55.04, 56.01 à 56.03, 57.01 à 57.04 ou à partir de produits chimiques ou de fibres fondues
58.06 ⁴	Étiquettes, écussons et articles similaires, tissés, mais non brodés, en pièces, en rubans ou découpés		Produit manufacturé à partir de articles des nos 50.01 à 50.03, 53.01 à 53.05, 54.01, 55.01 à 55.04, 56.01 à 56.03 ou à partir de produits chimiques ou de fibres fondues

⁴ Dans le cas de produits composés de deux ou de plus de deux matières textiles, les conditions énoncées dans la présente liste doivent être remplies aussi pour chacune des positions dans lesquelles figureraient les produits des autres matières textiles dont est constitué le produit composé. Cette règle ne s'applique pas, toutefois, aux matières textiles, seules ou à plusieurs, dont le poids ne dépasse pas 10 p. 100 du poids total des matières textiles contenues. Ce pourcentage est porté :

— A 20 p. 100 si le produit en question est du fil de polyuréthane segmenté avec des segments souples de polyether, guimpés ou non, relevant des positions nos ex 51.01 et ex 58.07;

— A 30 p. 100 lorsque le produit en question est du fil d'une largeur ne dépassant pas 5 mm constitué d'une partie centrale formée soit d'une bande mince d'aluminium, soit d'un film de matière plastique artificielle, couverte ou non de poudre d'aluminium, cette partie centrale ayant été insérée et collée, au moyen d'une colle transparente ou colorée, entre deux films de matière plastique artificielle.

<i>Position tarifaire</i>	<i>Produits obtenus</i>		<i>Travail ou traitement, qui ne confère pas le statut de produit originaire du pays concerné</i>	<i>Travail ou traitement, qui confère le statut de produit originaire du pays concerné si les conditions ci-après sont remplies</i>
	<i>Désignation</i>			
58.07 ⁴	Fils de chenille; fils guipés (autres que ceux du n° 52.01 et que les fils de crin guipés); tresses en pièces; autres articles de passementerie et autres articles ornementaux analogues, en pièces; glands, floches, olives, noix, pompons et similaires			Produit manufacturé à partir d'articles des n°s 50.01 à 50.03, 53.01 à 53.05, 54.01, 55.01 à 55.04, 56.01 à 56.03 ou à partir de produits chimiques ou de fibres fondues
58.08 ⁴	Tulles et tissus à mailles nouées (filet, autres que tissés ou articles de bonneterie), unis			Produit manufacturé à partir d'articles des n°s 50.01 à 50.03, 53.01 à 53.05, 54.01, 55.01 à 55.04, 56.01 à 56.03 ou à partir de produits chimiques ou de fibres fondues
58.09 ⁴	Tulles, tulles-bobinots et tissus à mailles nouées (filet, autres que tissés ou articles de bonneterie), façonnés; dentelles (à la mécanique ou à la main) en pièces, en bandes ou en motifs			Produit manufacturé à partir d'articles des n°s 50.01 à 50.03, 53.01 à 53.05, 54.01, 55.01 à 55.04, 56.01 à 56.03 ou à partir de produits chimiques ou de fibres fondues
58.10	Broderies en pièces, en bandes ou en motifs			Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini
59.01 ⁴	Ouates et articles en ouate; ton-tisses, noeuds et noppes (boutons) de matières textiles			Produit manufacturé à partir de fibres naturelles ou de produits chimiques ou de fibres fondues
59.02 ⁴	Feutres et articles en feutre, même imprégnés ou enduits			Produit manufacturé à partir de fibres naturelles ou de produits chimiques ou de fibres fondues
59.03 ⁴	«Tissus non tissés» et articles en «tissus non tissés», même imprégnés ou enduits			Produit manufacturé à partir de fibres naturelles ou de produits chimiques ou de fibres fondues

⁴ Dans le cas de produits composés de deux ou de plus de deux matières textiles, les conditions énoncées dans la présente liste doivent être remplies aussi pour chacune des positions dans lesquelles figureraient les produits des autres matières textiles dont est constitué le produit composé. Cette règle ne s'applique pas, toutefois, aux matières textiles, seules ou à plusieurs, dont le poids ne dépasse pas 10 p. 100 du poids total des matières textiles contenues. Ce pourcentage est porté :

— A 20 p. 100 si le produit en question est du fil de polyuréthane segmenté avec des segments souples de polyether, guipés ou non, relevant des positions n°s ex 51.01 et ex 58.07;

— A 30 p. 100 lorsque le produit en question est du fil d'une largeur ne dépassant pas 5 mm constitué d'une partie centrale formée soit d'une bande mince d'aluminium, soit d'un film de matière plastique artificielle, couverte ou non de poudre d'aluminium, cette partie centrale ayant été insérée et collée, au moyen d'une colle transparente ou colorée, entre deux films de matière plastique artificielle.

Position tarifaire	Produits obtenus		Travail ou traitement, qui confère le statut de produit originaire du pays concerné
	Désignation		
59.04 ⁴	Ficelles, cordes et cordages, tressés ou non		Produit manufacturé à partir de fibres naturelles ou de produits chimiques ou de fibres fondues ou de fils de coir du n° 57.07
59.05 ⁴	Filets, fabriqués à l'aide de matières reprises au n° 59.04, en nappes, en pièces ou en forme; filets en forme pour la pêche, en fils, ficelles ou cordes		Produit manufacturé à partir de fibres naturelles ou de produits chimiques ou de fibres fondues ou de fils de coir du n° 57.07
59.06 ⁴	Autres articles fabriqués avec des fils, ficelles, cordes ou cordages, à l'exclusion des tissus et des articles en tissus		Produit manufacturé à partir de fibres naturelles ou de produits chimiques ou de fibres fondues ou de fils de coir du n° 57.07
59.07	Tissus enduits de colle ou de matières amylicées, du genre utilisé pour la reliure, le cartonnage, la gainerie ou usages similaires (percaline enduite, etc.); toiles à calquer ou transparentes pour le dessin; toiles préparées pour la peinture; bougran et similaires pour la chapellerie		Produit manufacturé à partir de fils
59.08	Tissus imprégnés, enduits ou recouverts de dérivés de la cellulose ou d'autres matières plastiques artificielles et tissus stratifiés avec ces mêmes matières		Produit manufacturé à partir de fils
59.09	Tissus revêtus ou imprégnés d'huile ou de préparations à base d'huile siccativ		Produit manufacturé à base de fils

⁴ Dans le cas de produits composés de deux ou de plus de deux matières textiles, les conditions énoncées dans la présente liste doivent être remplies aussi pour chacune des positions dans lesquelles figureraient les produits des autres matières textiles dont est constitué le produit composé. Cette règle ne s'applique pas, toutefois, aux matières textiles, seules ou à plusieurs, dont le poids ne dépasse pas 10 p. 100 du poids total des matières textiles contenues. Ce pourcentage est porté :

— A 20 p. 100 si le produit en question est du fil de polyuréthane segmenté avec des segments souples de polyether, guimpés ou non, relevant des positions n^{os} ex 51.01 et ex 58.07;

— A 30 p. 100 lorsque le produit en question est du fil d'une largeur ne dépassant pas 5 mm constitué d'une partie centrale formée soit d'une bande mince d'aluminium, soit d'un film de matière plastique artificielle, couverte ou non de poudre d'aluminium, cette partie centrale ayant été insérée et collée, au moyen d'une colle transparente ou colorée, entre deux films de matière plastique artificielle.

<i>Position tarifaire</i>	<i>Produits obtenus</i>		<i>Travail ou traitement, qui ne confère pas le statut de produit originaire du pays concerné</i>	<i>Travail ou traitement, qui confère le statut de produit originaire du pays concerné si les conditions ci-après sont remplies</i>
	<i>Désignation</i>			
59.10 ⁴	Linoléums pour tous usages, découpés ou non; couvre-parquets consistant en un enduit appliqué sur support de matières textiles, découpés ou non			Produit manufacturé à partir de fils ou d'autres fibres textiles
59.11	Tissus caoutchoutés, autres que de bonneterie			Produit manufacturé à partir de fils
59.12	Autres tissus imprégnés ou enduits; toiles peintes pour décors de théâtres, fonds d'ateliers ou usages analogues			Produit manufacturé à partir de fils
59.13 ⁴	Tissus (autres que de bonneterie) élastiques			Produit manufacturé à partir d'un monofil
59.15 ⁴	Tuyaux pour pompes et tuyaux similaires, en matières textiles, même avec armatures ou accessoires en autres matières			Produit manufacturé à partir d'articles des nos 50.01 à 50.03, 53.01 à 53.05, 54.01, 55.01 à 55.04, 56.01 à 56.03, ou 57.01 à 57.04 ou à partir de produits chimiques ou de fibres fondues
59.16 ⁴	Courroies transporteuses ou de transmission en matières textiles, même armées			Produit manufacturé à partir d'articles des nos 50.01 à 50.03, 53.01 à 53.05, 54.01, 55.01 à 55.04, 56.01 à 56.03, ou 57.01 à 57.04 ou à partir de produits chimiques ou de fibres fondues
59.17 ⁴	Tissus et articles pour usages techniques en matières textiles			Produit manufacturé à partir d'articles des nos 50.01 à 50.03, 53.01 à 53.05, 54.01, 55.01 à 55.04, 56.01 à 56.03 ou 57.01 à 57.04 ou à partir de produits chimiques ou de fibres fondues

⁴ Dans le cas de produits composés de deux ou de plus de deux matières textiles, les conditions énoncées dans la présente liste doivent être remplies aussi pour chacune des positions dans lesquelles figureraient les produits des autres matières textiles dont est constitué le produit composé. Cette règle ne s'applique pas, toutefois, aux matières textiles, seules ou à plusieurs, dont le poids ne dépasse pas 10 p. 100 du poids total des matières textiles contenues. Ce pourcentage est porté :

— A 20 p. 100 si le produit en question est du fil de polyuréthane segmenté avec des segments souples de polyether, guimpés ou non, relevant des positions nos ex 51.01 et ex 58.07;

— A 30 p. 100 lorsque le produit en question est du fil d'une largeur ne dépassant pas 5 mm constitué d'une partie centrale formée soit d'une bande mince d'aluminium, soit d'un film de matière plastique artificielle, couverte ou non de poudre d'aluminium, cette partie centrale ayant été insérée et collée, au moyen d'une colle transparente ou colorée, entre deux films de matière plastique artificielle.

<i>Position tarifaire</i>	<i>Produits obtenus</i> <i>Désignation</i>	<i>Travail ou traitement, qui ne confère pas le statut de produit originaire du pays concerné</i>	<i>Travail ou traitement, qui confère le statut de produit originaire du pays concerné si les conditions ci-après sont remplies</i>
ex chapitre 60	Etoffes de bonneterie autres que les étoffes obtenues en cousant ou en assemblant des morceaux d'articles de bonneterie (découpés ou obtenus directement à la forme voulue)		Produit manufacturé à partir de fibres naturelles, cardées ou peignées, de matières des nos 56.01 à 56.03, de produits chimiques ou de fibres fondues
ex 60.02	Ganterie de bonneterie non élastique ni caoutchoutée, obtenue en cousant ou en assemblant des morceaux d'articles de bonneterie (découpés ou obtenus directement à la forme voulue)		Produit manufacturé à partir de fil ⁵
ex 60.03	Bas, sous-bas, chaussettes, socquettes, protège-bas et articles similaires de bonneterie non élastique ni caoutchoutée, obtenus en cousant ou en assemblant des morceaux d'articles de bonneterie (découpés ou obtenus directement à la forme voulue)		Produit manufacturé à partir de fil ⁵
ex 60.04	Vêtements de dessous de bonneterie non élastique ni caoutchoutée, obtenus en cousant ou en assemblant des morceaux d'articles de bonneterie (découpés ou obtenus directement à la forme voulue)		Produit manufacturé à partir de fil ⁵
ex 60.05	Vêtements de dessus, accessoires du vêtement et autres articles de bonneterie non élastique ni caoutchoutée, obtenus en cousant ou en assemblant des morceaux d'articles de bonneterie (découpés ou obtenus directement à la forme voulue)		Produit manufacturé à partir de fil ⁵

⁵ Les finitions et accessoires (à l'exception de la doublure et de l'entoilage), qui modifient la position douanière, n'ôtent pas au produit son statut d'origine si leur poids ne dépasse pas 10 p. 100 du poids total de toutes les matières textiles contenues.

Position tarifaire	Produits obtenus	Travail ou traitement, qui ne confère pas le statut de produit originaire du pays concerné	Travail ou traitement, qui confère le statut de produit originaire du pays concerné si les conditions ci-après sont remplies
	Désignation		
ex 60.06	Etoffes en pièces et autres articles (y compris les genouillères et les bas à varices) de bonneterie élastique et de bonneterie caoutchoutée, obtenus en cousant ou en assemblant des morceaux d'articles de bonneterie (découpés ou obtenus directement à la forme voulue)		Produit manufacturé à partir de fil ⁵
61.01	Vêtements de dessus pour hommes et garçons		Produit manufacturé à partir de fil ^{5, 6}
ex 61.02	Vêtements de dessus pour femmes, fillettes et jeunes enfants, brodés		Produit manufacturé à partir de fil ^{5, 6}
ex 61.02	Vêtements de dessus pour femmes, fillettes et jeunes enfants, brodés		Ouvrage en tissu, non brodé, dont la valeur ne dépasse pas 40 p. 100 de la valeur du produit fini ⁵
61.03	Vêtements de dessous (linge de corps) pour hommes et garçons, y compris les cols, faux cols, plastrons et manchettes		Produit manufacturé à partir de fil ^{5, 6}
61.04	Vêtements de dessous (linge de corps) pour femmes, fillettes et jeunes enfants		Produit manufacturé à partir de fil ^{5, 6}
ex 61.05	Mouchoirs et pochettes, non brodés		Produit manufacturé à partir d'un monofil non blanchi ^{5, 6, 7}
ex 61.05	Mouchoirs et pochettes, brodés		Ouvrage en tissus, non brodés, dont la valeur ne dépasse pas 40 p. 100 de la valeur du produit fini ⁵
ex 61.06	Châles, écharpes, foulards, cache-nez, cache-col, mantilles, voiles et voilettes, et articles similaires, non brodés		Produit manufacturé à partir d'un monofil non blanchi de fibres textiles naturelles ou de fil discontinues artificielles ou synthétiques, ou de leurs déchets, ou de produits chimiques ou de fibre fondue ^{5, 6}

⁵ Les finitions et accessoires (à l'exception de la doublure et de l'entoilage), qui modifient la position douanière, n'ont pas au produit son statut d'origine si leur poids ne dépasse pas 10 p. 100 du poids total de toutes les matières textiles contenues.

⁶ Ces dispositions ne s'appliquent pas si les produits ont été fabriqués à partir de tissu imprimé conformément aux conditions de la liste B.

⁷ Dans le cas des produits obtenus à partir de deux ou plusieurs matières textiles, cette règle ne s'applique pas à une ou plusieurs des matières contenues si leur poids ne dépasse pas 10 p. 100 du poids total de toutes les matières textiles contenues.

<i>Position tarifaire</i>	<i>Produits obtenus</i>		<i>Travail ou traitement, qui ne confère pas le statut de produit originaire du pays concerné</i>	<i>Travail ou traitement, qui confère le statut de produit originaire du pays concerné si les conditions ci-après sont remplies</i>
	<i>Désignation</i>			
ex 61.06	Châles, écharpes, foulards, cache-nez, cache-col, mantilles, voiles et voilettes, et articles similaires, brodés			Ouvrage en tissus, non brodés, dont la valeur ne dépasse pas 40 p. 100 de la valeur du produit fini ⁵
61.07	Cravates			Produit manufacturé à partir de fil ^{5, 6}
ex 61.08	Cols, fichus, colifichets, plastrons, jabots, manchettes, volants, empiècements et accessoires et garnitures analogues pour vêtements pour femmes et fillettes, non brodés			Produit manufacturé à partir de fil ^{5, 6}
ex 61.08	Cols, fichus, colifichets, plastrons, jabots, manchettes, volants, empiècements et accessoires et garnitures analogues pour vêtements pour femmes et fillettes, brodés			Ouvrage en tissus, non brodés, dont la valeur ne dépasse pas 40 p. 100 de la valeur du produit fini ⁵
61.09	Corsets, ceintures-corsets, gaines, soutiens-gorge, bretelles, jarretelles, jarretières, supports-chaussettes et articles similaires en tissus ou en bonneterie, même élastiques			Produit manufacturé à partir de fil ^{5, 6}
61.10	Ganterie, bas, chaussettes et socquettes, autres qu'en bonneterie			Produit manufacturé à partir de fil ^{5, 6}
61.11	Autres accessoires confectionnés du vêtement : dessous de bras, bourrelets et épaulettes de soutien pour tailleurs, ceintures et ceinturons, manchons, manches protectrices, etc.			Produit manufacturé à partir de fil ^{5, 6}
62.01	Couvertures			Produit manufacturé à partir de fil non blanchi des chapitres 50 à 56 ^{6, 7}

⁵ Les finitions et accessoires (à l'exception de la doublure et de l'entoilage), qui modifient la position douanière, n'ôtent pas au produit son statut d'origine si leur poids ne dépasse pas 10 p. 100 du poids total de toutes les matières textiles contenues.

⁶ Ces dispositions ne s'appliquent pas si les produits ont été fabriqués à partir de tissu imprimé conformément aux conditions de la liste B.

⁷ Dans le cas des produits obtenus à partir de deux ou plusieurs matières textiles, cette règle ne s'applique pas à une ou plusieurs des matières contenues si leur poids ne dépasse pas 10 p. 100 du poids total de toutes les matières textiles contenues.

Position tarifaire	Produits obtenus		Travail ou traitement, qui ne confère pas le statut de produit originaire du pays concerné	Travail ou traitement, qui confère le statut de produit originaire du pays concerné si les conditions ci-après sont remplies
		Désignation		
ex 62.02		Linge de lit, de table, de toilette, d'office ou de cuisine; rideaux, vitrages et autres articles d'ameublement, non brodés		Produit manufacturé à partir de monofil non blanchi ^{5, 7}
ex 62.02		Linge de lit, de table, de toilette, d'office ou de cuisine; rideaux, vitrages et autres articles d'ameublement, brodés		Ouvrage en tissus, non brodés, dont la valeur ne dépasse pas 40 p. 100 de la valeur du produit fini
62.03		Sacs et sachets d'emballage		Produit manufacturé à partir de produits chimiques, de fibres fondues ou de fibres textiles naturelles, de fibres artificielles et synthétiques discontinues ou de leurs déchets ^{5, 6}
62.04		Bâches, voiles d'embarcations, stores d'extérieur, tentes et articles de campement		Produit manufacturé à partir de monofils non blanchis ^{5, 7}
62.05		Autres articles confectionnés en tissus, y compris les patrons de vêtements		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 40 p. 100 de la valeur du produit fini
64.01		Chaussures à semelles extérieures et dessus en caoutchouc ou en matière plastique artificielle	Produit manufacturé à partir d'assemblages de dessus fixés à une semelle intérieure ou à une autre composante de la semelle, mais sans semelle extérieure, en toute matière à l'exclusion du métal	

⁵ Les finitions et accessoires (à l'exception de la doublure et de l'entoilage), qui modifient la position douanière, n'ôtent pas au produit son statut d'origine si leur poids ne dépasse pas 10 p. 100 du poids total de toutes les matières textiles contenues.

⁶ Ces dispositions ne s'appliquent pas si les produits ont été fabriqués à partir de tissu imprimé conformément aux conditions de la liste B.

⁷ Dans le cas des produits obtenus à partir de deux ou plusieurs matières textiles, cette règle ne s'applique pas à une ou plusieurs des matières contenues si leur poids ne dépasse pas 10 p. 100 du poids total de toutes les matières textiles contenues.

<i>Position tarifaire</i>	<i>Produits obtenus</i>		<i>Travail ou traitement, qui ne confère pas le statut de produit originaire du pays concerné</i>	<i>Travail ou traitement, qui confère le statut de produit originaire du pays concerné si les conditions ci-après sont remplies</i>
	<i>Désignation</i>			
64.02	Chaussures à semelles extérieures en cuir naturel, artificiel ou reconstitué; chaussures (autres que celles du n° 64.01) à semelles extérieures en caoutchouc ou en matière plastique artificielle		Produit manufacturé à partir d'assemblages de dessus fixés à une semelle intérieure ou à une autre composante de la semelle, mais sans semelle extérieure, en toute matière à l'exclusion du métal	
64.03	Chaussures à semelles extérieures en bois ou en liège		Produit manufacturé à partir d'assemblages de dessus fixés à une semelle intérieure ou à une autre composante de la semelle, mais sans semelle extérieure, en toute matière à l'exclusion du métal	
64.04	Chaussures à semelles extérieures en autres matières		Produit manufacturé à partir d'assemblages de dessus fixés à une semelle intérieure ou à une autre composante de la semelle, mais sans semelle extérieure, en toute matière à l'exclusion du métal	
65.03	Chapeaux et autres coiffures en feutre, fabriqués à l'aide des cloches et des plateaux du n° 65.01, garnis ou non			Produit manufacturé à partir de fibres textiles
65.05	Chapeaux et autres coiffures (y compris les résilles et filets à cheveux) en bonneterie ou confectionnés à l'aide de tissus, de dentelles ou de feutre (en pièces, mais non en bandes), garnis ou non			Produit manufacturé à partir de fil ou de fibres textiles
66.01	Parapluies, parasols et ombrelles, y compris les parapluies-cannes et les parasols-tentes et similaires			Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini

<i>Position tarifaire</i>	<i>Produits obtenus</i> <i>Désignation</i>	<i>Travail ou traitement, qui ne confère pas le statut de produit originaire du pays concerné</i>	<i>Travail ou traitement, qui confère le statut de produit originaire du pays concerné si les conditions ci-après sont remplies</i>
ex 70.07	Verre coulé ou laminé et «verre à vitres» (doucisé ou polis ou non), découpés de forme autre que carrée ou rectangulaire, ou bien courbés ou autrement travaillés (biseautés, gravés, etc.); vitrages isolants à parois multiples; verres assemblés en vitraux	Produit manufacturé à partir de verre coulé ou laminé et de «verres à vitres» des nos 70.04 à 70.06	
70.08	Glaces ou verres de sécurité, même façonnés, consistant en verres trempés ou formés de deux ou plusieurs feuilles contre-collées	Produit manufacturé à partir de verre coulé ou laminé et de «verres à vitres» des nos 70.04 à 70.06	
70.09	Miroirs en verres, encadrés ou non, y compris les miroirs rétroviseurs	Produit manufacturé à partir de verre coulé ou laminé et de «verres à vitres» des nos 70.04 à 70.06	
71.15	Ouvrages en perles fines, en pierres gemmes ou en pierres synthétiques ou reconstituées (pierres précieuses et pierres fines)		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini ⁸
73.07	Acier en blooms, billettes, brames et largets; acier simplement dégrossi par forgeage ou par martelage (ébauches de forge)	Produit manufacturé à partir d'articles du n° 73.06	
73.08	Ebauches en rouleaux pour tôles, en acier	Produit manufacturé à partir d'articles du n° 73.07	
73.09	Larges lats en acier	Produit manufacturé à partir d'articles des nos 73.07 ou 73.08	
73.10	Barres en acier, laminées ou filées à chaud ou forgées (y compris le fil machine); barres en acier, obtenues ou parachevées à froid (y compris de précision); barres creuses en acier pour le forage des mines	Produit manufacturé à partir d'articles du n° 73.07	

⁸ Ces dispositions ne s'appliquent pas si les produits sont obtenus à partir de produits qui ont acquis le statut de produits originaires conformément aux conditions énoncées dans la liste B.

<i>Position tarifaire</i>	<i>Produits obtenus</i>		<i>Travail ou traitement, qui ne confère pas le statut de produit originaire du pays concerné</i>	<i>Travail ou traitement, qui confère le statut de produit originaire du pays concerné si les conditions ci-après sont remplies</i>
	<i>Désignation</i>			
73.11	Profilés en acier, laminés ou filés à chaud, forgés, ou bien obtenus ou parachevés à froid; palpanches en acier, même percées ou faites d'éléments assemblés		Produit manufacturé à partir d'articles des nos 73.07 à 73.10, 73.12 ou 73.13	
73.12	Feuillards en acier, laminés à chaud ou à froid		Produit manufacturé à partir d'articles des nos 73.07 à 73.09 ou 73.13	
73.13	Tôles d'acier, laminées à chaud ou à froid		Produit manufacturé à partir d'articles des nos 73.07 à 73.09	
73.14	Fils d'acier, nus ou revêtus, à l'exclusion des fils isolés pour l'électricité		Produit manufacturé à partir d'articles du n° 73.10	
73.16	Eléments de voies ferrées en fonte, fer ou acier : rails, contre-rails, aiguilles, pointes de coeur, croisements et changements de voies, tringles d'aiguillage, crémaillères, traverses, éclisses, coussinets et coins, selles d'assise, plaques de serrage, plaques et barres d'écartement et autres pièces spécialement conçues pour la pose, le jointement ou la fixation des rails			Produit manufacturé à partir d'articles du n° 73.06
73.18	Tubes et tuyaux (y compris leurs ébauches) en acier, à l'exclusion des articles du n° 73.19			Produit manufacturé à partir d'articles des nos 73.06 et 73.07 ou du n° 73.15 sous les formes spécifiées aux nos 73.06 et 73.07
74.03	Barres, profilés et fils de section pleine, en cuivre			Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini ⁸
74.04	Tôles, planches, feuilles et bandes en cuivre			Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini ⁹

⁸ Ces dispositions ne s'appliquent pas si les produits sont obtenus à partir de produits qui ont acquis le statut de produits originaires conformément aux conditions énoncées dans la liste B.

<i>Position tarifaire</i>	<i>Produits obtenus</i>		<i>Travail ou traitement, qui ne confère pas le statut de produit originaire du pays concerné</i>	<i>Travail ou traitement, qui confère le statut de produit originaire du pays concerné si les conditions ci-après sont remplies</i>
	<i>Désignation</i>			
74.05	Feuilles et bandes minces en cuivre (même gaufrées, découpées, perforées, revêtues, imprimées ou fixées sur papier, carton, matières plastiques artificielles ou supports similaires), d'une épaisseur de 0,15 mm et moins (support non compris)			Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini ⁸
74.06	Poudres et paillettes de cuivre			Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini ⁸
74.07	Tubes et tuyaux (y compris leurs ébauches) et barres creuses, en cuivre			Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini ⁸
74.08	Accessoires de tuyauterie en cuivre (raccords, coudes, joints, manchons, brides, etc.)			Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini ⁸
74.09	Réservoirs, citernes, cuves et conteneurs similaires pour toutes matières (autres que les gaz comprimés ou liquéfiés), en cuivre, d'une contenance dépassant 300 l, à revêtement ou isolation thermique ou non, mais sans équipement mécanique ou thermique			Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini ⁸
74.10	Câbles, cordages, tresses et similaires, en fils de cuivre, à l'exclusion des articles isolés pour l'électricité			Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini ⁸
74.11	Toiles métalliques (y compris les toiles continues ou sans fin), grillages et treillis, en fils de cuivre; tôles ou bandes déployées, en cuivre			Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini ⁸

⁸ Ces dispositions ne s'appliquent pas si les produits sont obtenus à partir de produits qui ont acquis le statut de produits originaires conformément aux conditions énoncées dans la liste B.

<i>Produits obtenus</i>		<i>Travail ou traitement, qui ne confère pas le statut de produit originaire du pays concerné</i>	<i>Travail ou traitement, qui confère le statut de produit originaire du pays concerné si les conditions ci-après sont remplies</i>
<i>Position tarifaire</i>	<i>Désignation</i>		
74.12	Métal expansé, en cuivre		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini ⁸
74.13	Chaînes et parties de chaînes, en cuivre		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini ⁸
74.14	Pointes, clous, crampons appointés, crochets et punaises, en cuivre, ou avec tige en fer ou en acier et tête en cuivre		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini ⁸
74.15	Boulons et écrous (filetés ou non), vis, pitons et crochets à pas de vis, rivets, goupilles, chevilles, clavettes et articles similaires de boulonnerie et de visserie en cuivre; rondelles (y compris les rondelles brisées et autres rondelles destinées à faire ressort) en cuivre		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini ⁸
74.16	Ressorts en cuivre		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini ⁸
74.17	Appareils non électriques de cuissons et de chauffage, des types servant à des usages domestiques, ainsi que leurs parties et pièces détachées, en cuivre		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini ⁸
74.18	Articles de ménage, d'hygiène et d'économie domestique et leurs parties, en cuivre		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini ⁸
74.19	Autres ouvrages en cuivre		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini ⁸

⁸ Ces dispositions ne s'appliquent pas si les produits sont obtenus à partir de produits qui ont acquis le statut de produits originaires conformément aux conditions énoncées dans la liste B.

Position tarifaire	Produits obtenus	Travail ou traitement, qui ne confère pas le statut de produit originaire du pays concerné	Travail ou traitement, qui confère le statut de produit originaire du pays concerné si les conditions ci-après sont remplies
	Désignation		
75.02	Profilés en nickel, fil de nickel		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini ⁸
75.03	Tôles, planches, feuilles et bandes de toute épaisseur, en nickel; poudres et paillettes de nickel		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini ⁸
75.04	Tubes et tuyaux (y compris leurs ébauches), barres creuses et accessoires de tuyauterie (raccords, coudes, joints, manchons, brides, etc.), en nickel		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini ⁸
75.05	Anodes pour nickelage, y compris celles obtenues par électrolyse, brutes ou ouvrées		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini ⁸
75.06	Autres ouvrages en nickel		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini ⁸
76.02	Barres, profilés et fils de section pleine, en aluminium		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini ⁸
76.03	Tôles, planches, feuilles et bandes en aluminium		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini
76.04	Feuilles et bandes minces en aluminium (même gaufrées, découpées, perforées, revêtues, imprimées ou fixées sur papier, carton, matières plastiques artificielles ou supports similaires), d'un épaisseur de 0,20 mm et moins (support non compris)		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini

⁸ Ces dispositions ne s'appliquent pas si les produits sont obtenus à partir de produits qui ont acquis le statut de produits originaires conformément aux conditions énoncées dans la liste B.

<i>Position tarifaire</i>	<i>Produits obtenus</i> <i>Désignation</i>	<i>Travail ou traitement, qui ne confère pas le statut de produit originaire du pays concerné</i>	<i>Travail ou traitement, qui confère le statut de produit originaire du pays concerné si les conditions ci-après sont remplies</i>
76.05	Poudres et paillettes d'aluminium		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini
76.06	Tubes et tuyaux (y compris leurs ébauches) et barres creuses, en aluminium		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini
76.07	Accessoires de tuyauterie en aluminium (raccords, coudes, joints, manchons, brides, etc.)		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini
76.08	Constructions, complètes ou non, montées ou non, et parties de constructions (hangars, ponts et éléments de ponts, tours, pylônes, piliers, colonnes, charpentes, toitures, cadres de portes et fenêtres, balustrades, etc.), en aluminium; tôles, barres, profilés, tubes, etc., en aluminium, préparés en vue de leur utilisation dans la construction		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini
76.09	Réservoirs, foudres, cuves et autres récipients analogues, pour toutes matières (à l'exclusion des gaz comprimés ou liquéfiés), en aluminium, d'une contenance supérieure à 300 l, sans dispositifs mécaniques ou thermiques, même avec revêtement intérieur ou calorifuge		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini
76.10	Fûts, tambours, bidons, boîtes et autres récipients similaires de transport ou d'emballage, en aluminium, y compris les étuis tubulaires		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini
76.11	Récipients en aluminium pour gaz comprimés ou liquéfiés		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini

<i>Position tarifaire</i>	<i>Produits obtenus</i> <i>Désignation</i>	<i>Travail ou traitement, qui ne confère pas le statut de produit originaire du pays concerné</i>	<i>Travail ou traitement, qui confère le statut de produit originaire du pays concerné si les conditions ci-après sont remplies</i>
76.12	Câbles, cordages, tresses et similaires, en fils d'aluminium, à l'exclusion des articles isolés pour l'électricité		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini
76.13	Gazes, toile, grillages, filets, tissus de renforcement et similaires, en fil d'aluminium		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini
76.14	Métal expansé, en aluminium		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini
76.15	Articles de ménage, d'hygiène et d'économie domestique et leurs parties, en aluminium		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini
76.16	Autres ouvrages en aluminium		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini
77.02	Barres, profilés, fils, tôles, feuilles, bandes tournures calibrées, poudres et paillettes, tubes et tuyaux (y compris leurs ébauches), barres creuses, en magnésium		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini
77.03	Autres ouvrages en magnésium		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini
78.02	Barres, profilés et fils de section pleine, en plomb		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini
78.03	Tables, feuilles et bandes en plomb		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini

<i>Position tarifaire</i>	<i>Produits obtenus</i> <i>Désignation</i>	<i>Travail ou traitement, qui ne confère pas le statut de produit originaire du pays concerné</i>	<i>Travail ou traitement, qui confère le statut de produit originaire du pays concerné si les conditions ci-après sont remplies</i>
78.04	Feuilles et bandes minces en plomb (même gaufrées, découpées, perforées, revêtues, imprimées ou fixées sur papier ou supports similaires), d'un poids de 1 700 g/m ² et moins (support non compris); poudres et paillettes de plomb		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini
78.05	Tubes et tuyaux (y compris leurs ébauches), barres creuses et accessoires de tuyauterie (raccords, coudes, tubes en S pour siphons, joints, manchons, brides, etc.), en plomb		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini
78.06	Autres ouvrages en plomb		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini
79.02	Barres, profilés et fils de section pleines, en zinc		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini
79.03	Planches, feuilles et bandes de toute épaisseur, en zinc; poudres et paillettes de zinc		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini
79.04	Tubes et tuyaux (y compris leurs ébauches), barres creuses et accessoires de tuyauterie (raccords, coudes, joints, manchons, brides, etc.), en zinc		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini
79.05	Gouttières, faitières, cadres de vasistas, et autres composants manufacturés pour la construction		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini
79.06	Autres ouvrages en zinc		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini

<i>Position tarifaire</i>	<i>Produits obtenus Désignation</i>	<i>Travail ou traitement, qui ne confère pas le statut de produit originaire du pays concerné</i>	<i>Travail ou traitement, qui confère le statut de produit originaire du pays concerné si les conditions ci-après sont remplies</i>
80.02	Barres, profilés et fils de section pleine, en étain		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini
80.03	Tables (tôles), planches, feuilles et bandes en étain		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini
80.04	Feuilles et bandes minces en étain (même gaufrées, découpées, perforées, revêtues, imprimées ou fixées sur papier ou supports similaires), d'un poids de 1 kg/m ² et moins (support non compris); poudres et paillettes d'étain		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini
80.05	Tubes et tuyaux (y compris leurs ébauches), barres creuses et accessoires de tuyauterie (raccords, coudes, joints, manchons, brides, etc.), en étain		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini
82.05	Outils interchangeables pour machines-outils et pour outillage à main, mécanique ou non (à emboutir, estamper, tarauder, aléser, fileter, fraiser, mandriner, tailler, tourner, visser, etc.), y compris les filières d'étirage et de filage à chaud des métaux, ainsi que les outils de forage		Travail, transformation ou assemblage dans lequel la valeur des articles et parties utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini ⁸
82.06	Couteaux et lames tranchantes pour machines et pour appareils mécaniques		Travail, transformation ou assemblage dans lequel la valeur des articles et parties utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini ⁹

⁸ Ces dispositions ne s'appliquent pas si les produits sont obtenus à partir de produits qui ont acquis le statut de produits originaires conformément aux conditions énoncées dans la liste B.

<i>Position tarifaire</i>	<i>Produits obtenus</i>	<i>Travail ou traitement, qui ne confère pas le statut de produit originaire du pays concerné</i>	<i>Travail ou traitement, qui confère le statut de produit originaire du pays concerné si les conditions ci-après sont remplies</i>
	<i>Désignation</i>		
Chapitres 84 à 92	Machines et appareils et engins mécaniques; matériel électrique; véhicules et matériel de transports; instruments et appareils d'optique, de photographie, de cinématographie, de graphisme, de mesure, de vérification et de précision; instruments et appareils médicaux et chirurgicaux; pendules et montres; instruments de musique; appareils d'enregistrement ou de reproduction du son, appareils d'enregistrement ou de reproduction des images et du son en télévision, à fonctionnement magnétique		Travail, transformation ou assemblage dans lequel la valeur des articles utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini
Chapitre 93	Armes et munitions, leurs parties		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini
96.02	Autres brosses et balayettes (y compris les brosses et balayettes constituant des éléments de machines); rouleaux à peindre; raclettes (autres que raclettes à rouleau) et balais à franges		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini
97.03	Autres jouets; modèles réduits pour le divertissement		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini
98.01	Boutons, boutons-pression, boutons de manchettes et similaires (y compris les ébauches et les formes pour boutons et les parties de boutons)		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini
98.08	Rubans encreurs pour machines à écrire et rubans encreurs similaires, montés ou non sur bobines; tampons encreurs imprégnés ou non, avec ou sans boîte		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini
98.15	Bouteilles isolantes et autres récipients dont l'isolation est assurée par le vide		Produit manufacturé à partir d'articles du n° 70.12

ANNEXE III

LISTE B

Liste des opérations de travail ou de traitement n'entraînant pas une modification de position tarifaire, mais conférant le statut de produit originaire du pays concerné aux produits qui font l'objet de ces opérations

<i>Position tarifaire</i>	<i>Produits finis</i> <i>Désignation</i>	<i>Travail ou traitement qui confère le statut de produit originaire du pays concerné</i>
ex 25.09	Couleurs minérales, calcinées ou réduites en poudre	Broyage et calcination ou réduction en poudre de couleurs minérales
ex 25.15	Marbres, débités par sciage, d'une épaisseur ne dépassant pas 25 cm	Sciage en dalles ou en sections, polissage, meulage et nettoyage du marbre, y compris du marbre ne subissant pas de traitement autre qu'un dégrossissage ou débitage grossier ou qu'un débitage par sciage, d'une épaisseur dépassant 25 cm
ex 25.16	Granite, porphyre, basalte, grès et autres pierres de taille ou de construction, bruts, dégrossis ou simplement débités par sciage, d'une épaisseur ne dépassant pas 25 cm	Sciage du granite, du porphyre, du basalte, du grès et d'autres pierres de taille ou de construction, y compris des pierres ne subissant pas de traitement autre qu'un dégrossissage ou débitage grossier ou qu'un débitage par sciage, d'une épaisseur dépassant 25 cm
ex 25.18	Dolomie, calcinée; pisé de dolomie	Calcination de la dolomie brute
Chapitres 28 à 37	Produits des industries chimiques et alliées	Travail ou transformation dans lesquels la valeur des produits non originaires utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini
ex chapitre 38	Produits chimiques divers à l'exception du tall oil raffiné	Travail ou transformation dans lesquels la valeur des produits non originaires utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini
ex 38.05	Tall oil, raffiné	Raffinage du tall oil brut
Chapitre 39	Résines artificielles et matières plastiques, esters et éthers de cellulose; articles en ces matières	Travail ou transformation dans lesquels la valeur des produits non originaires utilisés ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini
ex 40.01	Plaques de crêpe de caoutchouc pour semelles	Laminage de feuilles de crêpe de caoutchouc naturel
ex 40.07	Fils et cordes de caoutchouc vulcanisé, même recouverts de textiles	Fabrication des fils et cordes de caoutchouc vulcanisé
ex 41.01	Peaux d'ovins non lainées	Tonte de la laine des peaux d'ovins lainées
ex 41.02	Cuirs et peaux de bovins (y compris les buffles) et peaux d'équidés, préparés, autres que ceux des nos 41.06 et 41.08	Préparation des cuirs et peaux de bovins (y compris les buffles) et des peaux d'équidés, n'ayant pas subi d'autre préparation que le tannage
ex 41.03	Peaux d'ovins, préparées, autres que celles des nos 41.06 et 41.08	Préparation des peaux d'ovins n'ayant pas subi d'autre préparation que le tannage
ex 41.04	Peaux de caprins, préparées, autres que celles des nos 41.06 et 41.08	Préparation des peaux de caprins n'ayant pas subi d'autre préparation que le tannage

<i>Produits finis</i>		<i>Travail ou traitement qui confère le statut de produit originaire du pays concerné</i>
<i>Position tarifaire</i>	<i>Désignation</i>	
ex 41.05	Peaux préparées d'autres animaux, à l'exclusion de celles des nos 41.06 et 41.08	Préparation des peaux d'autres animaux n'ayant pas subi d'autre préparation que le tannage
ex 43.02	Pelleteries assemblées	Décoloration, teinture, apprêt, coupe et assemblage de fourrures tannées ou apprêtées
ex 50.09	} Tissus imprimés	Impression et autres opérations de finissage (blanchissage, apprêt, séchage, traitement à la vapeur ou par immersion, réparation, imprégnation, traitement anti-rétrécissage, mercerisage) de tissus dont la valeur ne dépasse pas 47,5 p. 100 de la valeur du produit fini
ex 50.10		
ex 51.04		
ex 53.11		
ex 53.12		
ex 53.13		
ex 54.05		
ex 55.07		
ex 55.08		
ex 55.09		
ex 56.07		
ex 68.03	Ouvrages en ardoise naturelle ou agglomérée (ardoisine)	Fabrication d'ouvrages en ardoise
ex 68.13	Amiante travaillé; ouvrages en mélanges à base d'amiante ou à base d'amiante et de carbonate de magnésium	Fabrication d'ouvrages en amiante ou en mélanges à base d'amiante ou en mélanges à base d'amiante et de carbonate de magnésium
ex 68.15	Ouvrages en mica travaillé, y compris le mica sur papier ou tissu (micanite, mica-folium, etc.)	Fabrication d'ouvrages en mica
ex 70.10	Bouteilles en verre taillé	Taille de bouteilles dont la valeur ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini
ex 70.13	Objets en verre taillé pour le service de la table, de la cuisine, de la toilette, pour le bureau, l'ornementation des appartements ou usages similaires, à l'exclusion des articles du n° 70.19	Taille d'objets en verre dont la valeur ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini
ex 70.20	Ouvrages en fibres de verre	Fabrication d'articles à partir de fibre de verre non ouvrée
ex 71.02	Pierres gemmes (précieuses ou fines) taillées, ou autrement travaillées, non serties ni montées ni enfilées (à l'exception des pierres enfilées pour la facilité du transport, mais non assorties)	Fabrication d'articles manufacturés à partir de pierres gemmes précieuses ou fines non travaillées
ex 71.03	Pierres synthétiques ou reconstituées (précieuses ou fines), taillées ou autrement travaillées, non serties ni montées, ni enfilées (à l'exception des pierres enfilées pour la facilité du transport, mais non assorties)	Fabrication d'articles à partir de pierres synthétiques ou reconstituées (précieuses ou fines) brutes
ex 71.05	Argent et alliages d'argent (y compris l'argent doré ou vermeil et l'argent platiné), mi-ouvrés	Laminage, étirage, battage ou meulage d'argent et d'alliages d'argent non ouvrés
ex 71.05	Argent, y compris l'argent doré ou vermeil et l'argent platiné, bruts	Alliage ou séparation électrolytique d'argent et d'alliages d'argent non ouvrés

<i>Produits finis</i>		<i>Travail ou traitement qui confère le statut de produit originaire du pays concerné</i>
<i>Position tarifaire</i>	<i>Désignation</i>	
ex 71.06	Plaqué ou doublé d'argent, mi-ouvré	Laminage, étirage, battage ou meulage de plaqué ou doublé d'argent non ouvré
ex 71.07	Or (y compris l'or platiné), mi-ouvré	Laminage, étirage, battage ou meulage d'or (y compris d'or platiné) non ouvré
ex 71.07	Or (y compris l'or platiné) brut	Alliage ou séparation électrolytique d'or
ex 71.08	Plaqué ou doublé d'or sur métaux communs ou sur argent, mi-ouvré	Laminage, étirage, battage ou meulage de plaqué ou doublé or sur métaux communs ou sur argent non ouvré
ex 71.09	Platine et métaux de la mine du platine, mi-ouvrés	Laminage, étirage, battage ou meulage de platine et métaux de la mine du platine non ouvrés
ex 71.09	Platine et métaux de la mine du platine, bruts	Alliage ou séparation électrolytique du platine ou d'autres métaux de la mine du platine, non ouvrés
ex 71.10	Plaqué ou doublé de platine ou de métaux de la mine du platine sur métaux communs ou sur métaux précieux, mi-ouvré	Laminage, étirage, battage ou meulage de plaqué ou doublé de platine ou de métaux de la mine du platine sur métaux communs et sur métaux précieux, non ouvrés
ex 73.15	Aciers alliés et acier fin au carbone : — Sous les formes indiquées aux n ^{os} 73.07 à 73.13 — Sous les formes indiquées au n ^o 73.14	Fabrication d'articles à partir de produits sous les formes indiquées au n ^o 73.06 Fabrication d'articles à partir de produits sous les formes indiquées aux n ^{os} 73.06 ou 73.07
ex 74.01	Cuivre brut (cuivre pour affinage)	Fusion de mattes de cuivre
ex 74.01	Cuivre affiné	Affinage par le feu ou affinage électrolytique de cuivre brut, de déchets et de débris de cuivre
ex 74.01	Alliages de cuivre	Fusion et traitement thermique du cuivre affiné et des déchets et débris de cuivre
ex 75.01	Nickel brut (à l'exclusion des anodes d'électroplaqage)	Raffinage par électrolyse, fusion ou traitement chimique des mattes de nickel, du speiss de nickel et des autres produits intermédiaires de la métallurgie du nickel
ex 77.04	Béryllium (glucinium), ouvré	Laminage, étirage ou meulage de béryllium (glucinium) brut dont la valeur ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini
ex 81.01	Tungstène (wolfram), ouvré	Fabrication d'articles à partir de tungstène (wolfram) brut dont la valeur ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini
ex 81.02	Molybdène, ouvré	Fabrication d'articles à partir de molybdène brut dont la valeur ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini
ex 81.03	Tantale, ouvré	Fabrication d'articles à partir de tantale brut dont la valeur ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini
ex 81.04	Autres métaux communs, ouvrés	Fabrication d'articles à partir d'autres métaux communs brut dont la valeur ne dépasse pas 50 p. 100 de la valeur du produit fini

<i>Produits finis</i>		<i>Travail ou traitement qui confère le statut de produit originaire du pays concerné</i>
<i>Position tarifaire</i>	<i>Désignation</i>	
Chapitres 84 à 92	Machines et appareils mécaniques; appareils électriques; véhicules et matériel de transport; instruments et appareils d'optique, de photographie, de cinématographie, de mesure, de vérification, de précision, de médecine et de chirurgie; pendules et montres; instruments de musique; appareils d'enregistrement et de reproduction du son; appareils d'enregistrement et de reproduction de l'image et du son en télévision, à fonctionnement magnétique	Travail, transformation ou assemblage dans lesquels la valeur des matériaux et des parties utilisés ne dépasse 50 p. 100 de la valeur du produit fini
ex 95.01	Articles en écaille de tortue	Fabrication d'articles à partir d'écaille de tortue ouvrée
ex 95.02	Articles en nacre	Fabrication d'articles à partir de nacre ouvrée
ex 95.03	Articles en ivoire	Fabrication d'articles à partir d'ivoire ouvré
ex 95.04	Articles en os	Fabrication d'articles à partir d'os ouvré
ex 95.05	Articles en corne, bois d'animaux, corail naturel ou reconstitué et autres matières animales à tailler	Fabrication d'articles à partir de corne, de bois d'animaux, de corail naturel ou reconstitué ou d'autres matières animales à tailler. ouvrées
ex 95.06	Articles en matières végétales à tailler (par exemple, corozo)	Fabrication d'articles à partir de matières végétales à tailler (par exemple, corozo), ouvrées
ex 95.07	Articles en jais (et les matières minérales de substitution du jais), ambre, écume de mer (y compris l'ambre et l'écume de mer reconstitués)	Fabrication d'articles à partir de jais (et des matières minérales de substitution du jais), d'ambre, d'écume de mer (y compris d'écume de mer et d'ambre reconstitués), ouvrés
ex 98.11	Pipes (y compris les têtes)	Fabrication à partir d'ébauchons

ANNEXE IV

1. Exportateur (nom, adresse, pays)	2. Numéro <i>Déclaration d'origine</i>		
3. Destinataire (nom, adresse, pays)			
4. Indications concernant le transport (s'il y a lieu)			
5. Marques et numéro, nombre et types de colis; description des marchandises	6. Poids brut	7.	
<p>8. Il est certifié que les marchandises ci-dessus ont leur origine en Finlande/en République démocratique allemande conformément aux dispositions du Protocole N° 3 à l'Accord entre la Finlande et la République démocratique allemande.</p> <p>Organisme ou autorité compétent</p> <p>Date d'émission</p> <p>Signature</p> <p style="text-align: center;">TIMBRE</p>	<p>9. <i>Autres renseignements</i></p> <p>Le soussigné déclare que les marchandises faisant l'objet de la présente déclaration sont des marchandises ayant leur origine en Finlande/République démocratique allemande conformément aux dispositions du Protocole N° 3 annexé à l'Accord entre la Finlande et la République démocratique allemande.</p> <p>Lieu et date d'émission</p> <p>Signature agréée</p>		

1. Exportateur (nom, adresse, pays)	2. Numéro <i>Bureau de délivrance Certificat d'origine</i>		
3. Destinataire (nom, adresse, pays)			
4. Indications concernant le transport (s'il y a lieu)			
5. Marques et numéro, nombre et types de colis; description des marchandises	6. Poids brut	7.	
<p>Le soussigné déclare que les marchandises ci-dessus ont leur origine en Finlande/en République fédérale allemande conformément aux dispositions du Protocole N° 3 annexé à l'Accord entre la Finlande et la République démocratique allemande.</p> <p>Lieu et date</p> <p>Signature agréée</p>			

PROTOCOLE N° 4

CONCERNANT LE TRAITEMENT APPLICABLE À CERTAINS PRODUITS

Les restrictions quantitatives que la Finlande se réserve le droit d'imposer conformément au paragraphe 1 du présent Protocole seront appliquées de manière à permettre aux exportateurs de la République démocratique allemande, pour ce qui concerne les produits spécifiés dans la liste n° 1, d'entrer en concurrence à égalité de droits avec d'autres fournisseurs pour une part raisonnable du marché finlandais.

LISTE N° 1

*Position dans
la nomenclature
tarifaire
flandaise*

Désignation

25.10	Phosphates de calcium naturels, phosphates aluminocalciques naturels, apatite et craies phosphatées
27.01	Houilles; briquettes, boulets et combustibles solides similaires obtenus à partir de la houille
27.04	Cokes et semi-cokes de houille, de lignite et de tourbe
27.06	Goudrons de houille, de lignite ou de tourbe et autres goudrons minéraux, y compris les huiles distillées et leurs mélanges
27.07	Huiles et autres produits provenant de la distillation des goudrons de houille de haute température
27.09	Huiles brutes de pétrole ou de minéraux bitumineux
27.10	Huiles de pétrole ou de minéraux bitumineux (autres que les huiles brutes); préparations non dénommées ni comprises ailleurs contenant en poids une proportion d'huiles de pétrole ou de minéraux bitumineux supérieure ou égale à 70 p. 100 et dont ces huiles constituent l'élément de base
27.14	Bitume de pétrole, coke de pétrole et autres résidus des huiles de pétrole ou de minéraux bitumineux
27.15	Bitumes naturels et asphaltes naturels; schistes et sables bitumineux; roches asphaltiques
27.16	Mélanges bitumineux à base d'asphalte ou de bitume naturel, de bitume de pétrole, de goudron minéral ou de brai de goudron minéral (mastics bitumineux, «cut-back», etc.)
ex 31.03	Engrais minéraux ou chimiques phosphatés, à l'exception des scories Thomas
31.04	Engrais minéraux ou chimiques potassiques

No. 21257

**FINLAND
and
POLAND**

**Agreement on the reciprocal removal of obstacles to trade
(with protocols and annexes). Signed at Helsinki on
29 September 1976**

Authentic text: English.

Registered by Finland on 24 September 1982.

**FINLANDE
et
POLOGNE**

**Accord relatif à la suppression réciproque d'obstacles au
commerce (avec protocoles et annexes). Signé à Helsinki
le 29 septembre 1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Finlande le 24 septembre 1982.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC ON THE RECIPROCAL REMOVAL OF OBSTACLES TO TRADE

The Republic of Finland and the Polish People's Republic,

Noting the endeavours of both countries to contribute to the progressive elimination of obstacles to international trade on a world-wide basis and to seek means of increasing the trade and of creating closer economic cooperation between countries having different economic and social systems;

Desirous of solving, in a fair and equal way, the problems arising from the contemporary European economic integration processes to the commercial and economic relations between the Contracting Parties, and to this end to eliminate progressively the obstacles to substantially all their trade, in accordance with the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade² concerning the establishment of free trade areas;

Confirming their resolve to pay due regard to and implement the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe;³

Noting that, in the context of this Agreement, the provisions of the Final Act relating to the development of cooperation in the field[-s of] economics, of science and technology and of the environment are of particular importance;

Considering that no provision of this Agreement may be interpreted as exempting the Contracting Parties from the rights and obligations devolving upon them from other international agreements,

Have agreed as follows:

Article 1. The objective of this Agreement is:

- a) To provide fair conditions of competition on the markets of the Contracting Parties in order to ensure the development of their mutual trade in a satisfactorily balanced manner;
- b) To promote a dynamic and harmonious development of trade and economic relations between the Republic of Finland and the Polish People's Republic by removing tariff and other obstacles to trade and by implementing other measures to this end;
- c) To create the most favourable conditions for the development of economic, industrial and technical cooperation between the enterprises and other economic organizations of the Contracting Parties to the mutual benefit of their economies.

Article 2. The Agreement shall apply to products originating in the Republic of Finland or in the Polish People's Republic,

- a) Which fall within Chapters 25 to 99 of the Brussels Nomenclature;⁴

¹ Came into force on 1 April 1978, i.e., the first day of the second month following the exchange of notifications (effected at Warsaw on 28 February 1978) by which the Parties informed each other that it had been approved in conformity with their constitutional procedures, in accordance with article 21.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

³ *International Legal Materials*, vol. 14, (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

⁴ See footnote 1, p. 215.

b) Which fall within Chapters 1 to 24 of the Brussels Nomenclature, according to the provisions in Protocol No. 1.

Article 3. 1. No new customs duty on imports shall be introduced in trade between the Contracting Parties.

2. Customs duties on imports shall be progressively abolished in accordance with the following timetable:

a) On 1 April 1978 each duty shall be reduced to 60 per cent of the basic duty;

b) Two further reductions of 30 per cent each shall be made on 1 January 1979 and 1 January 1980.

3. Protocol No. 2 lays down the tariff treatment applicable to certain products.

4. The reduced duties calculated in accordance with the Agreement shall be applied rounded to the first decimal place.

Article 4. The basic duty to which the successive reductions provided for in Article 3 and in Protocols No. 1 and No. 2 are to be applied shall, for each product, be the duty actually applied on 1 January 1974 in the Republic of Finland and on 1 January 1976 in the Polish People's Republic with due observance of global tariff reductions made before the entry into force of the Agreement.

Article 5. 1. No new charge having an effect equivalent to a customs duty on imports shall be introduced in trade between the Contracting Parties.

2. Charges having an effect equivalent to customs duties on imports shall be abolished upon the entry into force of the Agreement.

Article 6. 1. The Contracting Parties shall not apply directly or indirectly to goods imported from territory of the other Contracting Party any fiscal charges or administrative requirements in excess to those applied directly or indirectly to like domestic and imported goods. Nor shall they in any other way apply such charges or administrative measures and thus accord effective protection or preference to like domestic goods.

2. "Fiscal charges" means revenue duties, internal taxes and other internal charges on goods.

Article 7. Protocol No. 3 lays down the rules of origin.

Article 8. 1. The Contracting Parties shall eliminate quantitative restrictions on imports or measures and practices having equivalent effect such as import licences or permits, upon the entry into force of this Agreement.

2. No such restrictions, measures or practices shall be introduced in trade between the Contracting Parties.

3. Protocol No. 4 lays down the treatment applicable to certain products.

Article 9. Taking into consideration the existing differences in the foreign trade systems of the Contracting Parties Poland undertakes to administer her foreign trade system in conformity with the idea of free trade agreements in such a manner as to provide to imports from Finland, in respect to access to and competitiveness on the Polish market, effectively the full benefits accruing from the reductions of customs duties and elimination of other restrictive regulations and practices of commerce.

Article 10. The Contracting Parties shall act in foreign exchange matters in a manner which will ensure the proper functioning of the free trade agreement.

Article 11. The Contracting Parties have, as a consequence of their decision to remove reciprocally obstacles to trade between the Republic of Finland and the Polish People's Republic under this Agreement agreed to include the following safeguard provisions therein:

1. If the imports of products originating in the territory of one of the Contracting Parties take place in such increased quantities and/or under such circumstances as to cause or threaten to cause disruption to the domestic market or production of the other Contracting Party, the Contracting Party concerned may take, in accordance with the procedures laid down in paragraph 4 of this Article, such measures as is necessary to prevent or remedy the situation.

2. Likewise, such measures may be taken by the Contracting Party concerned if serious disturbances arise in any sector of the economy or if difficulties arise which could cause deterioration in the economic situation of a region.

3. In the selection of measures priority must be given to those which least disturb the functioning of the Agreement.

4. For the implementation of this Article, the following provisions shall apply:

- a) In the cases specified above, before taking the measures provided for therein or, in cases to which paragraph 4 c) applies, as soon as possible, the Contracting Party concerned shall immediately inform the other Contracting Party of the disturbances and of the safeguard measures concerned and supply the other Contracting Party with all relevant information required for a thorough examination in the Joint Commission provided for in Article 16 of the situation with a view to seeking a solution;
- b) In the absence of any mutually satisfactory solution in the Joint Commission within three months of the matter being referred to it, the Contracting Party concerned may apply any safeguard measures, including, in particular, withdrawal of tariff concessions, it considers necessary to deal with the situation.
- c) Where exceptional circumstances requiring immediate action make prior notification to the other Contracting Party impossible, the Contracting Party concerned may apply forthwith the safeguard measures strictly necessary to remedy the situation.

Article 12. Where a Contracting Party is in difficulties or is seriously threatened with difficulties as regards its balance of payments the Contracting Party concerned may take the necessary safeguard measures. It shall inform the other Contracting Party forthwith.

Article 13. 1. The Contracting Parties shall take all measures required to fulfill their obligations arising from this Agreement.

2. The Contracting Parties shall refrain from any measures likely to jeopardize the fulfilment of the objectives of the Agreement.

3. If either Contracting Party considers that the other Contracting Party has failed to fulfill an obligation arising from the Agreement or that one of the objectives is in jeopardy, it may adopt appropriate safeguard measures, in accordance with the procedures established in Article 11 of this Agreement, in order to prevent or remedy any likely injuries arising from such a situation.

Article 14. The Agreement shall not preclude prohibitions or restrictions on imports, exports or goods in transit justified on grounds of public morality, law and order or public security, the protection of life and health of humans, animals or plants, the protection of national treasures of artistic, historic or archaeological value, the protection of industrial and commercial property, or rules relating to gold or silver. Such prohibitions or restrictions must not, however, constitute a means of arbitrary discrimination or disguised restriction on trade between the Contracting Parties.

Article 15. Nothing in the Agreement shall prevent a Contracting Party from taking any measures:

- a) Which it considers necessary to prevent the disclosure of information contrary to its essential security needs;
- b) Which relate to trade in arms, munitions or war materials or to research, development or production indispensable for defence purposes, provided that such measures do not impair the conditions of competition in respect of products not intended for specially military purposes;
- c) Which it considers essential to its own security in time of war or serious international tension.

Article 16. 1. A Joint Commission is hereby established, which shall be responsible for the administration of the Agreement and shall review its implementation. For this purpose it shall carry out examinations and take decisions in the cases provided for in the Agreement. These decisions shall be put into effect by the Contracting Parties in accordance with their own rules.

2. For the purpose of the proper implementation of the Agreement the Contracting Parties shall exchange information and, at the request of either Contracting Party, shall hold consultations within the Joint Commission.

3. The Joint Commission shall adopt its own rules of procedure.

Article 17. 1. The Joint Commission shall consist of representatives of the Republic of Finland, on the one hand, and of representatives of the Polish People's Republic on the other.

2. The Joint Commission shall act by mutual Agreement.

Article 18. 1. Each Contracting Party shall preside alternately over the Joint Commission, in accordance with the arrangements to be laid down in its rules of procedure.

2. The Chairman shall convene the meetings of the Joint Commission at least once a year in order to review the general functioning of the Agreement. The Joint Commission shall, in addition, meet whenever special circumstances so require, at the request of either Contracting Party, in accordance with the conditions to be laid down in its rules of procedure.

3. The Joint Commission may decide to set up any working group that can assist it in carrying out its duties.

Article 19. The Protocols and the Annexes to the Agreement shall form an integral part thereof.

Article 20. Either Contracting Party may denounce the Agreement by notifying the other Contracting Party. The Agreement shall cease to be in force three months after the date of such notification. The Contracting Parties may, however, continue to apply the Agreement for a period not exceeding nine months from the date on which the Agreement actually terminates.

Article 21. The Agreement will be subject to approval by the Contracting Parties in accordance with their own constitutional procedures.

The documents confirming such an approval are to be exchanged through diplomatic channels.

The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of such documents.

This Agreement is drawn up in duplicate in the English language, both texts being equally authentic.

PROTOCOL NO. 1

CONCERNING THE TREATMENT APPLICABLE TO PRODUCTS FALLING WITHIN BRUSSELS TARIFF NOMENCLATURE CHAPTERS 1 TO 24

Article 1. The Contracting Parties declare their readiness to foster, within the framework of their national agricultural policies, the harmonious development of trade in agricultural products.

The Contracting Parties further declare that the objective of their arrangements concerning trade in agricultural products shall be to facilitate mutual expansion of trade in such a way that will take into account the interests of both Contracting Parties in this sector.

Article 2. 1. Finland shall apply the provisions of the Agreement, if not otherwise provided for elsewhere in this Protocol, to products originating in Poland specified in Annex I to this Protocol.

2. Poland shall apply the provisions of the Agreement, if not otherwise provided for elsewhere in this Protocol, to products originating in Finland specified in Annex II to this Protocol.

Article 3. The Contracting Parties shall apply their rules in veterinary, health and plant health matters in a non-discriminatory manner and shall not introduce any new measures that have the effect of unduly obstructing trade.

Article 4. The Contracting Parties shall examine, under the conditions and procedures set out in Articles 16, 17 and 18 of the Agreement, any difficulties and other matters that might arise in their trade in agricultural products with a view to finding appropriate solutions.

Article 5. During the consultations set out in Articles 16, 17 and 18 of the Agreement the Contracting Parties shall pay particular attention to the fulfilment of the provisions of the Agreement and to the possibilities to enlarge the product coverage of the Agreement.

ANNEX I

LIST OF PRODUCTS FALLING WITHIN BTN CHAPTERS 1 TO 24 ORIGINATING IN POLAND

<i>Finnish Customs Tariff Heading No.</i>	<i>Description</i>
ex 03.01	Fish roes of gadidae; fish for restocking purposes; aquarium fish
ex 03.02	Fish roes of gadidae in barrels
03.03	Crustaceans and molluscs, whether in shell or not, fresh (live or dead), chilled, frozen, salted, in brine or dried; crustaceans, in shell, simply boiled in water
Chapter 5	Products of animal origin, not elsewhere specified or included
cx 07.01	Vegetables, fresh or chilled: <ul style="list-style-type: none"> — Garlic — Cauliflower (cleared from Customs from Jan. 1 to May 15) — Asparagus
ex 07.04	Garlic
ex 07.05	Shelled peas, stained or dyed
ex 08.06	Apples and pears, fresh: <ul style="list-style-type: none"> — Apples (cleared from Customs from Jan. 1 to May 31¹⁾) — Pears (cleared from Customs from Jan. 1 to May 31¹⁾)
ex 08.07	Stone fruit, fresh: <ul style="list-style-type: none"> — Cherries (cleared from Customs from Jan. 1 to May 31) — Plums (cleared from Customs from Jan. 1 to May 31)
ex 08.12	Fruit, dried; other than those falling within headings 08.01 . . . 05: <ul style="list-style-type: none"> — Apples — Pears — Apricots — Prunes — Mixed fruits
09.09	Seeds of anise, badian, fennel, coriander, cumin, caraway and juniper
ex 12.01	Mustard seeds
ex 12.03	Seeds, fruit and spores, of a kind used for sowing, with the exception of those of white clover, timothy grass, of Swedish turnips, of kohlrabi and of turnip-cabbages
12.05	Chicory roots, fresh or dried, whole or cut, unroasted
12.06	Hop cones and lupulin
12.07	Plants and parts (including seeds and fruit) of trees, bushes, shrubs or other plants, being goods of a kind used primarily in perfumery, in pharmacy or for insecticidal, fungicidal or similar purpose, fresh or dried, whole, cut, crushed, ground or powdered
ex 15.04	Fats and oils of fish and marine mammals, whether or not refined: <ul style="list-style-type: none"> — Oils with high vitamin content and medicinal oils for veterinary purposes
ex 15.10	Olein, stearin and fatty alcohols
15.15	Beeswax and other insect waxes, whether or not coloured
16.04	Prepared or preserved fish, including caviar and caviar substitutes
17.04	Sugar confectionery, not containing cocoa
18.06	Chocolate and other food preparations containing cocoa

¹ Imports from Poland into Finland may take place from December 10, or from any earlier date prescribed by the Government of Finland. During the period from December 10 (or any earlier date referred to above) to December 31 such imports shall remain subject to licencing under the non-discriminatory Finnish global quota system.

<i>Finnish Customs Tariff Heading No.</i>	<i>Description</i>
21.01	Roasted chicory and other roasted coffee substitutes; extracts, essences and concentrates thereof
22.03	Beer from malt
ex 24.01	Tobacco refuse

ANNEX II

LIST OF PRODUCTS FALLING WITHIN BTN CHAPTERS 1 TO 24 ORIGINATING IN FINLAND

<i>Polish Customs tariff Heading No.</i>	<i>Description</i>
ex 01.02	Breeding cattle
ex 02.01	Meat of the animals falling within headings 01.02, 01.03
ex 04.02	Milk powder
04.03	Butter
ex 04.04	Cheeses, not ripening, Edam type
ex 04.04	Melted cheeses
ex 04.05	Hen eggs, intact, fresh
10.01	Wheat and meslin (mixed wheat and rye)
10.02	Rye
10.03	Barley
10.04	Oats
17.04	Sugar confectionery, not containing cocoa
18.06	Chocolate and other food preparations containing cocoa
19.02	Preparations of flour, meal, starch or malt extract, of a kind used as infant food or food for dietetic or culinary purposes, containing less than 50 per cent by weight of cocoa
ex 19.07	Crispbread (knäckebröd), rye crisp
19.08	Pastry, biscuits, cakes and other fine bakers' wares whether or not containing cocoa in any proportion
22.03	Beer made from malt

PROTOCOL NO. 2

CONCERNING THE TREATMENT APPLICABLE TO CERTAIN PRODUCTS

The customs duties on imports from Poland into Finland of products specified in List 1 and on imports from Finland into Poland of products specified in List 2 shall be progressively abolished in accordance with the following timetable:

<i>Timetable</i>	<i>Percentage of basic customs duty applicable</i>
1 April 1978	65
1 January 1979	50
1 January 1980	50
1 January 1981	35
1 January 1982	35
1 January 1983	20
1 January 1984	20
1 January 1985	0

LIST I

<i>Finnish Customs Tariff Heading No.</i>	<i>Description</i>
25.23	Portland cement, ciment fondu, slag cement, supersulphate cement and similar hydraulic cements, whether or not coloured or in the form of clinker
ex 28.19	Zinc oxide
28.54	Hydrogen peroxide (including solid hydrogen peroxide)
ex 29.02	Trichlorethylene and tetrachlorethylene
ex 29.07	Pentachlorophenol and pentachlorophenolate
36.01	Propellent powders
36.02	Prepared explosives, other than propellent powders
36.03	Mining, blasting and safety fuses
36.04	Percussion and detonating caps; igniters, detonators
ex 39.01	Condensation, polycondensation and polyaddition products, whether or not modified or polymerised, and whether or not linear (for example, phenoplasts, aminoplasts, alkyds, polyallyl esters and other unsaturated polyesters, silicones): — Worked products (artificial sausage casings; reflecting products incorporating small spherical glass grains (ballotini), coated or not with adhesive material; strips and other products coated with adhesive material, whether or not surface-treated; film and foil whether or not tubular); plates, sheets and strips; monofil, tubes, pipes and rods)
ex 39.02	Polymerisation and copolymerisation products (for example, polyethylene, polytetrahaloethylenes, polyisobutylene, polystyrene, polyvinyl chloride, polyvinyl acetate, polyvinyl chloroacetate and other polyvinyl derivatives, polyacrylic and polymethacrylic derivatives, coumarone-indene resins): — Worked products (artificial sausage casings; reflecting products incorporating small spherical glass grains (ballotini), coated or not with adhesive material; strips and other products, coated with adhesive material, whether or not surface-treated; film (whether or not tubular); plates, sheets and foil; monofil tubes, pipes and rods)
39.03	Regenerated cellulose; cellulose nitrate, cellulose acetate and other cellulose esters, cellulose ethers and other chemical derivatives of cellulose, plasticised or not (for example, collodions, celluloid); vulcanised fibre
ex 39.04	Worked products (artificial sausage casings, etc.)
39.07	Articles of materials of the kinds described in headings Nos 39.01 to 39.06
40.09	Piping and tubing, of unhardened vulcanised rubber
40.10	Transmission, conveyor or elevator belts or belting, of vulcanised rubber
40.11	Rubber tyres, tyre cases, interchangeable tyre treads, inner tubes and tyre flaps, for wheels of all kinds
ex 41.02	Bovine cattle leather (including buffalo leather) and equine leather, except leather falling within heading No. 41.06, 41.07 or 41.08, with the exception of only pre-tanned leather, for subsequent tanning
ex 41.03	Sheep and lamb skin leather, except leather falling within heading No. 41.06, 41.07 or 41.08, with the exception of only pre-tanned leather, for subsequent tanning
42.02	Travel goods (for example, trunks, suit cases, hat-boxes, travelling-bags, rucksacks), shopping-bags, handbags, satchels, brief-cases, wallets, purses, toilet-cases, tool-cases, tobacco-pouches, sheaths, cases, boxes (for example, for arms, musical instruments, binoculars, jewellery, bottles, collars, footwear, brushes) and similar containers, of leather or of composition leather, of vulcanised fibre, of artificial plastic sheeting, of paperboard or of textile fabric
42.03	Articles of apparel and clothing accessories, of leather or of composition leather
ex 43.02	Furskins, not assembled in plates, crosses and similar forms
43.03	Articles of furskin

*Finnish
Customs Tariff
Heading No.*

Description

ex 51.01	Sewing yarn and textured yarn of synthetic textile fibres (continuous), not put up for retail sale, other than textured yarn of regenerated textile fibres (continuous), not put up for retail sale
ex 51.04	Woven fabrics of man-made fibres (continuous), including woven fabrics of monofil or strip of heading No. 51.01 or 51.02, with the exception of cord fabrics
53.10	Yarn of sheep's or lambs' wool, of horsehair or of other animal hair (fine or coarse), put up for retail sale
53.11	Woven fabrics of sheep's or lambs' wool or of fine animal hair
54.05	Woven fabrics of flax or of ramie
55.08	Terry towelling and similar terry fabrics, of cotton
ex 55.09	Other woven fabrics of cotton, with the exception of cord fabrics
56.06	Yarn of man-made fibres (discontinuous or waste), put up for retail sale
ex 56.07	Woven fabrics of man-made fibres (discontinuous or waste), with the exception of cord fabrics
57.10	Woven fabrics of jute or of other textile bast fibres of heading No. 57.03
58.02	Other carpets, carpeting, rugs, mats and matting, and "Kelem", "Schumacks" and "Karamanie" rugs and the like (made up or not)
58.04	Woven pile fabrics and chenille fabrics (other than terry towelling or similar terry fabrics of cotton falling within heading No. 55.08 and fabrics falling within heading No. 58.05)
58.05	Narrow woven fabrics, and narrow fabrics (bolduc) consisting of warp without weft assembled by means of an adhesive, other than goods falling within heading No. 58.06
ex 58.07	Braids and ornamental trimmings in the piece
58.09	Tulle and other net fabrics (but not including woven, knitted or crocheted fabrics), figured; hand or mechanically made lace, in the piece, in strips or in motifs
ex 59.02	Felt and articles of felt, whether or not impregnated or coated, with the exception of felt impregnated or coated with asphalt, tar or similar substances
ex 59.03	Bonded fibre fabrics, similar bonded yarn fabrics, and articles of such fabrics, whether or not impregnated or coated, with the exception of bonded fibre fabrics and similar bonded yarn fabrics, in the length, impregnated or coated with asphalt, tar or similar substances
ex 59.08	Textile fabrics impregnated, coated, covered or laminated with preparations of cellulose derivatives or of other artificial plastic materials, with the exception of insulation tape (whether or not covered with adhesive), other tape covered with adhesive, of a width not exceeding 5 cm; insulating sheaths for electrical purposes, and tape for use in the boot and shoe industry
ex 59.10	Floor coverings consisting of a coating applied on a textile base, cut to shape or not
ex 59.11	Rubberised textile fabrics, other than rubberised knitted or crocheted goods, with the exception of cord fabrics and insulation tape (whether or not covered with adhesive), other tape covered with adhesive, of a width not exceeding 5 cm; insulating sheaths for electrical purposes, and tape for use in the boot and shoe industry
59.13	Elastic fabrics and trimmings (other than knitted or crocheted goods) consisting of textile materials combined with rubber threads
59.15	Textile hosepiping and similar tubing, with or without lining, armour or accessories of other materials
60.01	Knitted or crocheted fabric, not elastic nor rubberised
60.03	Stockings, under stockings, socks, ankle-socks, sockettes and the like, knitted or crocheted, not elastic nor rubberised
60.04	Under garments, knitted or crocheted, not elastic nor rubberised
60.05	Outer garments and other articles, knitted or crocheted, not elastic nor rubberised
61.01	Men's and boys' outer garments

*Finnish
Customs Tariff
Heading No.*

Description

- | | |
|----------|--|
| 61.02 | Women's, girls' and infants' outer garments |
| 61.03 | Men's and boys' under garments, including collars, shirt fronts and cuffs |
| 61.04 | Women's, girls' and infants' under garments |
| 61.05 | Handkerchiefs |
| 61.07 | Ties, bow ties and cravats |
| 61.08 | Collars, tuckers, fallals, bodice-fronts, jabots, cuffs, flounces, yokes and similar accessories and trimmings for women's and girls' garments |
| 61.09 | Corsets, corset-belts, suspender-belts, brassières, braces, suspenders, garters and the like (including such articles of knitted or crocheted fabric), whether or not elastic |
| 62.01 | Travelling rugs and blankets |
| 62.02 | Bed linen, table linen, toilet linen and kitchen linen, curtains and other furnishing articles |
| 62.04 | Tarpaulins, sails, awnings, sunblinds, tents and camping goods |
| ex 62.05 | Other made up textile articles, in the length |
| 64.01 | Footwear with outer soles and uppers of rubber or artificial plastic material |
| 64.02 | Footwear with outer soles of leather or composition leather; footwear (other than footwear falling within heading No. 64.01) with outer soles of rubber or artificial plastic material |
| 65.05 | Hats and other headgear (including hair nets), knitted or crocheted, or made up from lace, felt or other textile fabric in the piece (but not from strips), whether or not lined or trimmed |
| ex 65.06 | Other headgear, whether or not lined or trimmed, with the exception of hat-shapes of artificial fur on felt, neither blocked to shape nor with made brims |
| ex 68.12 | Slabs and pipes of asbestos-cement, of cellulose fibre-cement or the like |
| 69.07 | Unglazed setts, flags and paving, hearth and wall tiles |
| 69.08 | Glazed setts, flags and paving, hearth and wall tiles |
| 69.10 | Sinks, wash basins, bidets, water closet pans, urinals, baths and like sanitary fixtures |
| 69.11 | Tableware and other articles of a kind commonly used for domestic or toilet purposes, of porcelain or china (including biscuit porcelain and paria) |
| 69.12 | Tableware and other articles of a kind commonly used for domestic or toilet purposes, of other kinds of pottery |
| 70.05 | Unworked drawn or blown glass (including flashed glass), in rectangles |
| 70.07 | Cast, rolled, drawn or blown glass (including flashed or wired glass) cut to shape other than rectangular shape, or bent or otherwise worked (for example, edge worked or engraved), whether or not surface ground or polished; multiple-walled insulating glass; leaded lights and the like |
| 70.10 | Carboys, bottles, jars, pots, tubular containers and similar containers, of glass, of a kind commonly used for the conveyance or packing of goods; stoppers and other closures, of glass |
| 70.13 | Glassware (other than articles falling in heading No. 70.19) of a kind commonly used for table, kitchen, toilet or office purposes, for indoor decoration, or for similar uses |
| ex 70.20 | Glass fibre (including wool), other than yarns, fabrics and articles thereof |
| ex 73.10 | Bars and rods (including wire rod), of iron or steel, hot-rolled, extruded, cold-formed or cold-finished (including precision-made); with the exception of hollow mining drill steel and forged bars and rods |
| ex 73.11 | Angles, shapes and sections, of iron or steel, hot-rolled, forged, extruded, cold-formed or cold-finished; other than: <ul style="list-style-type: none"> — Hot-rolled, forged or extruded, not clad with metal: <ul style="list-style-type: none"> — Sheet piling; wide-flanged I girders and — Other, weighing 60 kg or more per metre |

<i>Finnish Customs Tariff Heading No.</i>	<i>Description</i>
ex 73.13	Sheets and plates, of iron or steel, hot-rolled — Of a thickness of less than 30 mm but more than 4.75 mm
ex 73.14	Iron or steel wire, whether or not coated, but not insulated, with the exception of copper-steel electric wire
ex 73.15	Alloy steel and high carbon steel in the forms mentioned in headings Nos 73.06 to 73.14: — Wire rod — Bars and rods; angles, shapes and sections — Hot-rolled or extruded, with the exception of hollow mining drill steel; sheet piling and wide-flanged I girders; other angles, shapes and sections weighing 60 kg or more per metre — Cold-formed or cold-finished — Wire, other than stainless wire and wire for the manufacture of resistances
73.16	Railway and tramway track construction material of iron or steel, the following: rails, check-rails, switch blades, crossings (or frogs), crossing pieces, point rods; rack rails, sleepers, fish-plates, chairs, chair wedges, sole plates (base plates), rail clips, bed-plates, ties and other material specialised for joining or fixing rails
73.17	Tubes and pipes, of cast iron
ex 73.18	Welded tubes and pipes
ex 73.29	Forged, welded or cast chain, and parts thereof; other than anchor chain
73.30	Anchors and grapnels and parts thereof, of iron or steel
73.31	Nails, tacks, staples, hook-nails, corrugated nails, spiked cramps, studs, spikes and drawing pins, of iron or steel, whether or not with heads of other materials, but not including such articles with heads of copper
73.32	Bolts and nuts (including bolt ends and screw studs), whether or not threaded or tapped, and screws (including screw hooks and screw rings), of iron or steel; rivets, cotters, cotter-pins, washers and spring washers, of iron or steel
ex 73.35	Leaf-springs and leaves for springs
73.38	Articles of a kind commonly used for domestic purposes, sanitary ware for indoor use, and parts of such articles and ware, of iron or steel
ex 73.40	Iron and steel castings, in the rough state
76.12	Stranded wire, cables, cordage, ropes, plaited bands and the like, of aluminium wire, but excluding insulated electric wires and cables
ex 76.15	Saucepans
82.01	Hand tools, the following: spades, shovels, picks, hoes, forks and rakes; axes, bill hooks and similar hewing tools; scythes, sickles, hay knives, grass shears, timber wedges and other tools of a kind used in agriculture, horticulture or forestry
82.02	Saws (non-mechanical) and blades for hand or machine saws (including toothless saw blades)
82.03	Hand tools, the following: pliers (including cutting pliers), pincers, tweezers, tinmen's snips, bolt croppers and the like; perforating wrenches (but not including tap wrenches); files and rasps
82.04	Hand tools, including glaziers' diamonds not falling within any other heading of this Chapter; blow lamps, anvils; vices and clamps, other than accessories for, and parts of, machine tools; portable forges; grinding wheels with frameworks (hand or pedal operated)
82.05	Interchangeable tools for hand tools, for machine tools or for power-operated hand tools (for example for pressing, stamping, drilling, tapping, threading, boring, broaching, milling, cutting, turning, dressing, morticing or screw driving), including dies for wire drawing, extrusion dies for metal, and rock drilling bits
82.06	Knives and cutting blades, for machines or for mechanical appliances

<i>Finnish Customs Tariff Heading No.</i>	<i>Description</i>
82.07	Tool-tips and plates, sticks and the like for tool-tips, unmounted, of sintered metal carbides (for example, carbides of tungsten, molybdenum or vanadium)
82.08	Coffee-mills, mincers, juice-extractors and other mechanical appliances, of a weight not exceeding 10 kg and of a kind used for domestic purposes in the preparation, serving or conditioning of food or drink
82.09	Knives with cutting blades, serrated or not (including pruning knives), other than knives falling within heading No. 82.06
82.10	Knife blades for knives falling within heading No. 82.09
82.11	Razors and razor blades (including razor blade blanks, whether or not in strips)
82.12	Scissors (including tailors' shears), and blades therefor
82.13	Other articles of cutlery (for example, secateurs, hair clippers, butchers' cleavers, paper knives); manicure and chiropody sets and appliances (including nail files)
82.14	Spoons, forks, fish-eaters, butter-knives, ladles, and similar kitchen or tableware
82.15	Handles of base metal for articles falling within headings No. 82.09, 82.13 or 82.14
83.01	Locks and padlocks (key, combination or electrically operated), and parts thereof, of base metal; frames incorporating locks, for handbags, trunks or the like, and parts of such frames, of base metal; keys for any of the foregoing articles, of base metal
83.02	Base metal fittings and mountings of a kind suitable for furniture, doors, staircases, windows, blinds, coachwork, saddlery, trunks, caskets and the like (including automatic door closers); base metal hat-racks, hat-pegs, brackets and the like
ex 84.06	Outboard motors
ex 84.13	Furnace burners for liquid fuel
ex 84.22	Pulley tackle and hoists; cranes, other than self-propelled
ex 84.61	Taps, cocks, valves and similar appliances, for pipes, boiler shells, tanks, vats and the like, including pressure reducing valves and thermostatically controlled valves; other than: <ul style="list-style-type: none"> — Motor-vehicle inner-tube valves; aerosol valves — Gas taps for gas cookers — Electro-mechanical valves
85.01	Electrical goods of the following descriptions: generators, motors, converters (rotary or static), transformers, rectifiers and rectifying apparatus, inductors
ex 85.03	Primary cells and primary batteries; with the exception of hollow zinc cathodes
ex 85.11	Electric welding, brazing and soldering machines and apparatus and similar electric machines and apparatus for cutting and parts thereof; with the exception of parts for furnaces and ovens (including electric induction and dielectric heating equipment)
ex 85.12	Electric instantaneous or storage water heaters and immersion heaters; electric soil heating apparatus and electric space heating apparatus; electric hair dressing appliances (for example, hair dryers, hair curlers, curling tong heaters) and electric smoothing irons; electro-thermic domestic appliances; electric heating resistors, other than those of carbon; with the exception of parts for electric heating resistors
85.18	Electrical capacitors, fixed or variable
85.19	Electrical apparatus for making and breaking electrical circuits, for the protection of electrical circuits, or for making connections to or in electrical circuits (for example, switches, relays, fuses, lightning arresters, surge suppressors, plugs, lampholders and junction boxes); resistors, fixed or variable (including potentiometers), other than heating resistors; printed circuits; switchboards (other than telephone switchboards) and control panels
ex 85.20	Electric filament lamps and electric discharge lamps (including infra-red and ultra-violet lamps); arc-lamps; electrically ignited photographic flashbulbs; with the exception of filament lamp bases

<i>Finnish Customs Tariff Heading No.</i>	<i>Description</i>
85.23	Insulated (including enamelled or anodised) electric wire, cable, bars, strip and the like (including coaxial cable), whether or not fitted with connectors
85.25	Insulators of any material
ex 87.02	Public-service-type passenger vehicles (for example, motor buses, coaches), diesel engined; new lorries of a total weight of 10 metric tons or more, diesel engined; chassis fitted with cabs and engines
ex 87.04	Chassis fitted with engines for public-service passenger vehicles (for example, motor buses, coaches) or for lorries
87.07	Works trucks, mechanically propelled, of the types used in factories, warehouses, dock areas or airports for short distance transport or handling of goods (for example, platform trucks, fork-lift trucks and straddle carriers); tractors of the type used on railway station platforms; parts of the foregoing vehicles
ex 87.09	Auto-cycles and cycles fitted with an auxiliary motor
87.10	Cycles (including delivery tricycles), not motorised
87.14	Other vehicles (including trailers), not mechanically propelled, and parts thereof
ex 90.24	Instruments and apparatus for measuring, checking or automatically controlling the flow, depth, pressure or other variables of liquids or gases (for example, pressure gauges, level gauges, flow meters, heat meters, automatic overdraught regulators), not being articles falling within heading No. 90.14; with the exception of thermostats
90.25	Instruments and apparatus for physical or chemical analysis (such as polarimeters, refractometers, spectrometers, gas analysis apparatus); instruments and apparatus for measuring or checking viscosity, porosity, expansion, surface tension or the like (such as viscometers, porosimeters, expansion meters); instruments and apparatus for measuring or checking quantities of heat, light or sound (such as photometers (including exposure meters), calorimeters); microtomes
90.26	Gas, liquid and electricity supply or production meters; calibrating meters therefor
90.27	Revolution counters, production counters, taximeters, mileometers, pedometers and the like, speed indicators (including magnetic speed indicators) and tachometers (other than articles falling within heading No. 90.14); stroboscopes
ex 90.28	Electrical measuring, checking, analysing or automatically controlling instruments and apparatus; with the exception of thermostats
90.29	Parts or accessories suitable for use solely or principally with one or more of the articles falling within headings No. 90.23, 90.24, 90.26, 90.27 or 90.28
ex 93.04	Rifles, of a caliber of less than 6 mm
ex 93.07	Shotgun cartridges

LIST 2

<i>Polish Customs Tariff Heading No.</i>	<i>Description</i>
ex 25.23	Portland cement
38.05	Tall oil
ex 39.02	Polyvinyl chloride
ex 44.18	Chipboards
55.08	Terry towelling and similar terry fabrics, of cotton
60.03	Stockings, under stockings, socks, ankle-socks, sockettes and the like, knitted or crocheted, not elastic nor rubberised
61.01	Men's and boys' outer garments
61.02	Women's, girls' and infants' outer garments
61.03	Men's and boys' under garments, including collars, shirt fronts and cuffs

<i>Polish Customs Tariff Heading No.</i>	<i>Description</i>
61.04	Women's, girls' and infants' under garments
64.01	Footwear with outer soles and uppers or rubber or artificial plastic material
64.02	Footwear with outer soles of leather or composition leather; footwear (other than footwear falling within heading No. 64.01) with outer soles of rubber artificial plastic material
ex 69.11	Porcelain tableware
ex 73.21	Structures and parts of structures of iron or steel excluding structures and parts thereof manufactured according to individual drawings ¹⁾
ex 84.23	Exploitation mining machines, drilling rigs excluding rock-drilling machines
ex 84.43	Converters, ladles, ingot moulds and casting machines, of a kind used in metallurgy and in metal foundries, excluding machines and parts thereof manufactured according to individual drawings ¹⁾
ex 84.61	Taps, cocks, valves and similar appliances, for pipes, boiler shells, tanks, vats and the like, including pressure reducing valves and thermostatically controlled valves, excluding household sanitary fittings
85.23	Insulated (including enamelled or anodised) electric wire, cable, bars, strip and the like (including co-axial cable), whether or not fitted with connectors
ex 94.01	Chairs and other seats (other than those falling within heading No. 94.02), whether or not convertible into beds, and parts thereof, of wood or wicker
ex 94.03	Other furniture and parts thereof, of wood or wicker

PROTOCOL NO. 3

RULES OF ORIGIN

Article 1. For the purpose of implementing the Agreement, the following products shall be considered as:

1. Products originating in Finland:

- a) Products wholly obtained in Finland;
- b) Products obtained in Finland in the manufacture of which products other than those referred to in a) are used, provided that the said products have undergone sufficient working or processing within the meaning of Article 3. This condition shall not apply, however, to products which, within the meaning of this Protocol, originate in Poland.

2. Products originating in Poland:

- a) Products wholly obtained in Poland;
- b) Products obtained in Poland in the manufacture of which products other than those referred to in a) are used, provided that the said products have undergone sufficient working or processing within the meaning of Article 3. This condition shall not apply, however, to products which, within the meaning of this Protocol, originate in Finland.

Article 2. The following shall be considered as wholly obtained either in Finland or in Poland within the meaning of Article 1, 1a) and 2a):

- a) Mineral products extracted from their soil or from their seabed;

¹⁾ The Finnish exporters should confirm in the Declaration of Origin that the goods concerned have been produced according to individual drawings.

- b) Vegetable products harvested there;
- c) Live animals born and raised there;
- d) Products from live animals raised there;
- e) Products obtained by hunting or fishing conducted there;
- f) Products of sea fishing and other products taken from the sea by their vessels;
- g) Products made aboard their factory ships exclusively from products referred to in subparagraph f);
- h) Used articles collected there fit only for the recovery of raw materials;
- i) Waste and scrap resulting from manufacturing operations conducted there;
- j) Goods produced there exclusively from products specified in subparagraphs a) to i).

Article 3. 1. For the purpose of implementing Article 1, 1b) and 2b) the following shall be considered as sufficient working or processing:

- a) Working or processing as a result of which the goods obtained receive a classification under a tariff heading other than that covering each of the products worked or processed, except, however, working or processing specified in List A, where the special provisions of that list apply;
- b) Working or processing specified in List B.

2. When, for a given product obtained, a percentage rule limits in List A and in List B the value of the materials and parts which can be used, the total value of these materials and parts, whether or not they have changed tariff heading in the course of the working, processing or assembly within the limits and under the conditions laid down in each of those two lists, may not exceed, in relation to the value of the product obtained, the value corresponding either to the common rate, if the rates are identical in both lists, or to the higher of the two if they are different.

3. For the purpose of implementing Article 1 1b) and 2b), the following shall still be considered as insufficient working or processing to confer the status of originating products, whether or not there is a change of tariff heading:

- a) Operations to ensure the preservation of merchandise in good condition during transport and storage (ventilation, spreading out, drying, chilling, placing in salt, sulphur dioxide or other aqueous solutions, removal of damaged parts, and like operations);
- b) Simple operations consisting of removal of dust, sifting or screening, sorting, classifying, matching (including the making up of sets of articles), washing, painting, cutting up;
- c) (i) Changes of packing and breaking up and assembly of consignments;
(ii) Simple placing in bottles, flasks, bags, cases, boxes, fixing on cards or boards, etc., and all other simple packing operations;
- d) Affixing marks, labels or other like distinguishing signs on products or their packaging;
- e) Simple mixing of products, whether or not of different kinds, where one or more components of the mixtures do not meet the conditions laid down in this Protocol to enable them to be considered as originating either in Finland or in Poland;
- f) Simple assembly of parts of articles to constitute a complete article;

- g) A combination of two or more operations specified in subparagraphs *a*) to *f*);
- h) Slaughter of animals.

Article 4. 1. Where the Lists A and B referred to in Article 3 provide that goods obtained in Finland or in Poland shall be considered as originating therein only if the value of the products worked or processed does not exceed a given percentage of the value of the goods obtained, the values to be taken into consideration for determining such percentage shall be:

On the one hand,

- As regards products whose importation can be proved: their customs value at the time of importation;
- As regards products of undetermined origin: the earliest ascertainable price paid for such products in the territory of the Contracting Party where manufacture takes place;

And on the other hand,

- The ex-works price of the goods obtained, less internal taxes refunded or refundable on exportation.

Article 5. 1. Goods originating in Finland or in Poland may be transported:

- a) Without passing through the territory of any other country;
- b) Through the territory of one or more countries, with or without transshipment or temporary storage in such countries provided that the transit has been necessary for geographical reasons or by considerations related to transport requirements and that the goods have remained under customs control, have not entered into trade or consumption in these countries and have not there undergone operations other than unloading and reloading or any operation required to keep them in good condition.

2. The customs authorities may in the case of serious suspicion require the production of the following supplementary evidence to establish the fact that the above conditions have been met:

- a) Either a single supporting transport document, made out in the exporting country, under the cover of which the passage across the transit country has been effected;
- b) A certificate issued by the customs authorities of the transit country containing an exact description of the goods, the date of unloading and reloading of the goods, with identification of the vessel or other means of transport used and certification of the conditions under which the goods have remained in the transit country;
- c) Or, failing such particulars, any corresponding documentary evidence.

Article 6. 1. Originating products within the meaning of Article 1 of this Protocol shall benefit on importation from the provisions of the Agreement upon submission, in connection with importation, of a declaration of origin given by the exporter.

2. The exporter may give the declaration either by inserting on the invoice covering the goods the declaration contained in Annex IV or by completing a declaration form a specimen of which is given in Annex V to the Protocol.

Article 7. The discovery of non-fundamental differences between the statements made in the declaration of origin and those made in the other documents re-

quired for the purpose of customs clearance shall not render the declaration null and void if it is established that the declaration does correspond to the goods submitted.

Article 8. 1. Goods sent from Finland or from Poland for exhibition in other countries and sold after the exhibition for importation into Poland or into Finland shall benefit on importation from the provisions of the Agreement on condition that the goods meet the requirements of this Protocol entitling them to be recognized as originating in Finland or in Poland and provided that it is shown to the satisfaction of the customs authorities that:

- a) An exporter has consigned these goods from Finland or from Poland to the country in which the exhibition is held and has exhibited them there;
- b) The goods have been sold or otherwise disposed of by that exporter to someone in Poland or in Finland;
- c) The goods have been consigned during the exhibition or immediately thereafter to Poland or to Finland in the state in which they were sent for exhibition;
- d) The goods have not, since they were consigned for exhibition, been used for any purpose other than demonstration at the exhibition.

2. A declaration of origin must be produced to the customs authorities in the normal manner. The name and address of the exhibition must be indicated thereon. Additional documentary evidence of the nature of the goods and the conditions under which they have been exhibited may be required in the case of serious suspicion.

3. Paragraph 1 shall apply to any trade, industrial, agricultural or crafts exhibition, fair or similar public show or display which is not organized for private purposes in shops or business premises with a view to the sale of foreign goods, and during which the goods remain under customs control.

Article 9. In order to ensure the proper application of the provisions of this Protocol, Finland and Poland shall assist each other, through their respective customs administrations, in checking the authenticity and accuracy of declarations of origin.

Article 10. Penalties shall be imposed, according to national legislation, on any person who draws up or causes to be drawn up a declaration of origin which contains incorrect particulars for the purpose of obtaining for the goods the preferential treatment provided for by this Agreement.

Article 11. The explanatory notes, Lists A and B, and the specimens of declarations of origin shall form an integral part of this Protocol.

Article 12. The Joint Commission may decide to amend the provisions of this Protocol.

ANNEX I

EXPLANATORY NOTES

NOTE 1 — *Article 1*

The terms "Finland" or "Poland" shall also cover the territorial waters of Finland and of Poland.

Vessels operating on the high seas, including factory ships, on which the fish caught is worked or processed shall be considered as part of the territory of the State to which they belong, provided that they satisfy the conditions set out in Explanatory Note 6.

NOTE 2 — *Article 1*

In order to determine whether goods originate in Finland or in Poland it shall not be necessary to establish whether the power and fuel, plant and equipment, and machines and tools used to obtain such goods originate in third countries or not.

NOTE 3 — *Article 1*

Packing shall be considered as forming a whole with the goods contained therein. This provision, however, shall not apply to packing which is not of the normal type for the article packed and which has intrinsic utilization value and is of a durable nature, apart from its function as packing.

NOTE 4 — *Article 1*

Tools, parts and accessories which are imported with an article, and the price of which is included in that of the article or for which no separate charge is made, shall be considered as forming a whole with the article, provided that they constitute the standard equipment customarily included on the sale of articles of that kind.

NOTE 5 — *Article 1*

For the purpose of determining the origin, an unassembled or disassembled article which is imported in more than one consignment because it is not feasible for transport or production reasons to import it in a single consignment shall, if the importer so requests, be treated as one article.

NOTE 6 — *Article 2 f)*

The term “their vessels” shall apply only to vessels:

- Which are registered or recorded in Finland or in Poland;
- Which sail under the flag of Finland or of Poland.

NOTE 7 — *Article 3*

“Sections”, “Chapters” and “tariff headings” shall mean the Sections, Chapters and tariff headings in the Convention on Nomenclature for the Classification of Goods in Customs tariffs signed in Brussels on 15 December 1950.¹

NOTE 8 — *Article 4*

“Ex-works price” shall mean the price paid to the manufacturer in whose undertaking the last working or processing is carried out, provided the price includes the value of all the products used in manufacture.

“Customs value” shall be understood as meaning the customs value laid down in the Convention concerning the Valuation of Goods for Customs Purposes signed in Brussels on 15 December 1950.²

NOTE 9 — *Article 12*

The Parties, with reference to the objectives of the Agreement, and noting the provisions in Article 14 of the Agreement and Article 12 of this Protocol, assure their readiness to examine any difficulties which might occur during the application of the provisions of the rules of origin, with the view of finding appropriate solutions including the possibility of amending these rules as well as of establishing a basic materials list.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 347, p. 127.

² *Ibid.*, vol. 171, p. 305.

ANNEX II

LIST A

List of working or processing operations which result in a change of tariff heading without conferring the status of "originating" products on the products undergoing such operations, or conferring this status only subject to certain conditions

<i>Products obtained</i>		<i>Working or processing that does not confer the status of originating products</i>	<i>Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met</i>
<i>Customs Tariff heading No.</i>	<i>Description</i>		
ex 28.19	Zinc oxide	Manufacture from products of heading No. 79.01	
ex 28.38	Aluminium sulphate		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50 % of the value of the finished product
30.03	Medicaments (including veterinary medicaments)		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50 % of the value of the finished product
31.05	Other fertilisers; goods of the present Chapter in tablets, lozenges and similar prepared forms or in packings of a gross weight not exceeding 10 kg		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50 % of the value of the finished product
35.05	Dextrins and dextrin glues; soluble or roasted starches; starch glues		Manufacture from maize or potatoes
38.11	Disinfectants, insecticides, fungicides, weed-killers, anti-sprouting products, rat poisons and similar products, put up in forms or packings for sale by retail or as preparations or as articles (for example, sulphur-treated bands, wicks and candles, fly-papers)		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50 % of the value of the finished product
38.12	Prepared glazings, prepared dressings and prepared mordants, of a kind used in the textile, paper, leather or like industries		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50 % of the value of the finished product

<i>Products obtained</i>		<i>Working or processing that does not confer the status of originating products</i>	<i>Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met</i>
<i>Customs Tariff heading No.</i>	<i>Description</i>		
38.13	Pickling preparations for metal surfaces; fluxes and other auxiliary preparations for soldering, brazing or welding; soldering, brazing or welding powders and pastes consisting of metal and other materials; preparations of a kind used as cores or coatings for welding rods and electrodes		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50 % of the value of the finished product
ex 38.14	Anti-knock preparations, oxidation inhibitors, gum inhibitors, viscosity improvers, anti-corrosive preparations and similar prepared additives for mineral oils, excluding prepared additives for lubricants		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50 % of the value of the finished product
38.15	Prepared rubber accelerators		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50 % of the value of the finished product
38.17	Preparations and charges for fire-extinguishers; charged fire-extinguishing grenades		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50 % of the value of the finished product
38.18	Composite solvents and thinners for varnishes and similar products		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50 % of the value of the finished product
ex 38.19	Chemical products and preparations of the chemical or allied industries (including these consisting of mixtures of natural products), not elsewhere specified or included; residual products of the chemical or allied industries, not elsewhere specified or included, excluding: <ul style="list-style-type: none"> — Fusel oil and Dippel's oil; — Naphthenic acids and their non-water-soluble salts, esters of naphthenic acids; — Sulphonaphthenic acids and their non-water-soluble salts; esters of sulphonaphthenic acids; 		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50 % of the value of the finished product

<i>Products obtained</i>		
<i>Customs Tariff heading No.</i>	<i>Description</i>	<i>Working or processing that does not confer the status of originating products</i>
		<i>Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met</i>
	<ul style="list-style-type: none"> – Petroleum sulphonates, excluding petroleum sulphonates of alkali metals, of ammonium or of ethanolamines, thiophenated sulphonic acids of oils obtained from bituminous minerals, and their salts; – Mixed alkybenzenes and mixed alkylnaphthalenes; – Ion exchangers; – Catalysts; – Getters for vacuum tubes; – Refractory cements or mortars and similar preparations; – Alkaline iron oxide for the purification of gas; – Carbon (excluding that in artificial graphite of heading No. 38.01) of metallo-graphite or other compounds, in the form of small plates, bars or other semi-manufactures 	
ex 39.02	Polymerisation products	Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50 % of the value of the finished product
39.07	Articles of materials of the kinds described in headings Nos. 39.01 to 39.06	Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50 % of the value of the finished product
40.05	Plates, sheets and strip, of unvulcanised natural or synthetic rubber, other than smoked sheets and crepe sheets of heading No. 40.01 or 40.02; granules of unvulcanised natural or synthetic rubber compounded ready for vulcanisation; unvulcanised natural or synthetic rubber, compounded before or after coagulation either with carbon black (with or without the addition of mineral oil) or with silica (with or without the addition of mineral oil), in any form, of a kind known as masterbatch	Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50 % of the value of the finished product

<i>Products obtained</i>			
<i>Customs Tariff heading No.</i>	<i>Description</i>	<i>Working or processing that does not confer the status of originating products</i>	<i>Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met</i>
41.08	Patent leather and imitation patent leather; metallized leather		Varnishing or metallizing of leather of headings Nos. 41.02 to 41.07 (other than skin leather of crossed Indian sheep and of Indian goat or kid, not further prepared than vegetable tanned, or if otherwise prepared obviously unsuitable for immediate use in the manufacture of leather articles) in which the value of the skin leather used does not exceed 50% of the value of the finished product
43.03	Articles of furskin	Making up from furskin in plates, crosses and similar forms (heading No. ex 43.02 ¹⁾)	
44.21	Complete wooden packing cases, boxes, crates, drums and similar packings		Manufacture from boards not cut to size
45.03	Articles of natural cork		Manufacture from products of heading No. 45.01
49.09	Picture postcards, Christmas and other picture greeting cards, printed by any process, with or without trimmings	Manufacture from products of heading No. 49.11	
49.10	Calendars of any kind, of paper or paperboard, including calendar blocks	Manufacture from products of heading No. 49.11	
50.04 ¹⁾	Silk yarn, other than yarn of noil or other waste silk, not put up for retail sale		Manufacture from products of heading No. 50.01 or 50.02
50.05 ¹⁾	Yarn spun from silk waste other than noil, not put up for retail sale		Manufacture from products of heading No. 50.03 neither carded nor combed
50.06 ¹⁾	Yarn spun from noil silk, not put up for retail sale		Manufacture from products of heading No. 50.03 neither carded nor combed

¹⁾ These provisions do not apply where the products are obtained from products which have acquired the status of originating products in accordance with the conditions laid down in List B.

¹⁾ For yarn composed of two or more textile materials, the conditions shown in this list must also be met in respect of each of the headings under which yarns of the other textile materials of which the mixed yarn is composed would be classified. This rule, however, does not apply to any one or more mixed textile materials whose weight does not exceed 10% of the total weight of textile materials incorporated.

<i>Products obtained</i>			
<i>Customs Tariff heading No.</i>	<i>Description</i>	<i>Working or processing that does not confer the status of originating products</i>	<i>Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met</i>
50.07 ¹⁾	Silk yarn and yarn spun from noil, or other waste silk, put up for retail sale		Manufacture from products of heading No. 50.01 or 50.02 or from products of heading No. 50.03 neither carded nor combed
ex 50.08 ¹⁾	Imitation catgut of silk		Manufacture from products of heading No. 50.01 or from products of heading No. 50.03 neither carded nor combed
50.09 ²⁾	Woven fabrics of silk or of waste silk other than noil		Manufacture from products of heading No. 50.02 or 50.03
50.10 ²⁾	Woven fabrics of noil silk		Manufacture from products of heading No. 50.02 or 50.03
51.01 ¹⁾	Yarn of man-made fibres (continuous), not put up for retail sale		Manufacture from chemical products or textile pulp
51.02 ¹⁾	Monofil, strip (artificial straw and the like) and imitation catgut, of man-made fibre materials		Manufacture from chemical products or textile pulp
51.03 ¹⁾	Yarn of man-made fibres (continuous), put up for retail sale		Manufacture from chemical products or textile pulp
51.04 ²⁾	Woven fabrics of man-made fibres (continuous), including woven fabrics of monofil or strip of heading No. 51.01 or 51.02		Manufacture from chemical products or textile pulp
52.01 ¹⁾	Metallized yarn, being textile yarn spun with metal or covered with metal by any process		Manufacture from chemical products, from textile pulp or from natural textile fibres, discontinuous man-made fibres or their waste, neither carded nor combed

¹⁾ For yarn composed of two or more textile materials, the conditions shown in this list must also be met in respect of each of the headings under which yarns of the other textile materials of which the mixed yarn is composed would be classified. This rule, however, does not apply to any one or more mixed textile materials whose weight does not exceed 10 % of the total weight of textile materials incorporated.

²⁾ For fabrics composed of two or more textile materials, the conditions shown in this list must also be met in respect of each of the headings under which fabric of the other textile materials of which the mixed fabric is composed would be classified. This rule, however, does not apply to any one or more mixed textile materials whose weight does not exceed 10 % of the total weight of textile materials incorporated. This percentage shall be increased:

- i) To 20 % where the material in question is yarn made of polyurethane segmented with flexible segments of polyether, whether or not gimped, falling within headings Nos. ex 51.01 and ex 58.07;
- ii) To 30 % where the material in question is yarn of a width not exceeding 5 mm formed of a core consisting either of a thin strip of aluminium or of a film of artificial plastic material whether or not covered with aluminium powder, this core having been inserted and glued by means of a transparent or coloured glue between two films of artificial plastic material.

<i>Products obtained</i>		<i>Working or processing that does not confer the status of originating products</i>	<i>Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met</i>
<i>Customs Tariff heading No.</i>	<i>Description</i>		
52.02 ¹⁾	Woven fabrics of metal thread or of metallized yarn, of a kind used in articles of apparel, as furnishing fabrics or the like		Manufacture from chemical products, from textile pulp or from natural textile fibres, discontinuous man-made fibres or their waste
53.06 ¹⁾	Yarn of carded sheep's or lambs' wool (woollen yarn), not put up for retail sale		Manufacture from products of heading No. 53.01 or 53.03
53.07 ¹⁾	Yarn of combed sheep's or lambs' wool (worsted yarn), not put up for retail sale		Manufacture from products of heading No. 53.01 or 53.03
53.08 ¹⁾	Yarn of fine animal hair (carded or combed), not put up for retail sale		Manufacture from raw fine animal hair of heading No. 53.02
53.09 ¹⁾	Yarn of horsehair or of other coarse animal hair, not put up for retail sale		Manufacture from raw coarse animal hair of heading No. 53.02 or from raw horsehair of heading No. 05.03
53.10 ¹⁾	Yarn of sheep's or lambs' wool, of horsehair or of other animal hair (fine or coarse), put up for retail sale		Manufacture from materials of headings Nos. 05.03 and 53.01 to 53.04
53.11 ²⁾	Woven fabrics of sheep's or lamb's wool or of fine animal hair		Manufacture from materials of headings Nos. 53.01 to 53.05
53.12 ²⁾	Woven fabrics of coarse animal hair other than horsehair		Manufacture from products of headings Nos. 53.02 to 53.05
53.13 ²⁾	Woven fabrics of horsehair		Manufacture from horsehair of heading No. 05.03
54.03 ¹⁾	Flax or ramie yarn, not put up for retail sale		Manufacture from products of heading No. 54.01 or 54.02 neither carded nor combed
54.04 ¹⁾	Flax or ramie yarn, put up for retail sale		Manufacture from materials of heading No. 54.01 or 54.02
54.05 ²⁾	Woven fabrics of flax or of ramie		Manufacture from materials of heading No. 54.01 or 54.02
55.05 ¹⁾	Cotton yarn, not put up for retail sale		Manufacture from materials of heading No. 55.01 or 55.03

¹⁾ For yarn composed of two or more textile materials, the conditions shown in this list must also be met in respect of each of the headings under which yarns of the other textile materials of which the mixed yarn is composed would be classified. This rule, however, does not apply to any one or more mixed textile materials whose weight does not exceed 10% of the total weight of textile materials incorporated.

²⁾ For fabrics composed of two or more textile materials, the conditions shown in this list must also be met in respect of each of the headings under which fabric of the other textile materials of which the mixed fabric is composed would be classified. This rule, however, does not apply to any one or more mixed textile materials whose weight does not exceed 10% of the total weight of textile materials incorporated. This percentage shall be increased:

- i) To 20% where the material in question is yarn made of polyurethane segmented with flexible segments of polyether, whether or not gimped, falling within headings Nos. ex 51.01 and ex 58.07;
- ii) To 30% where the material in question is yarn of a width not exceeding 5 mm formed of a core consisting either of a thin strip of aluminium or of a film of artificial plastic material whether or not covered with aluminium powder, this core having been inserted and glued by means of a transparent or coloured glue between two films of artificial plastic material.

<i>Products obtained</i>		<i>Working or processing that does not confer the status of originating products</i>	<i>Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met</i>
<i>Customs Tariff heading No.</i>	<i>Description</i>		
55.06 ¹⁾	Cotton yarn, put up for retail sale		Manufacture from materials of heading No. 55.01 or 55.03
55.07 ²⁾	Cotton gauze		Manufacture from materials of heading No. 55.01, 55.03 or 55.04
55.08 ²⁾	Terry towelling and similar terry fabrics, of cotton		Manufacture from materials of heading No. 55.01, 55.03 or 55.04
55.09 ²⁾	Other woven fabrics of cotton		Manufacture from materials of heading No. 55.01, 55.03 or 55.04
56.01	Man-made fibres (discontinuous), not carded, combed or otherwise prepared for spinning		Manufacture from chemical products or textile pulp
56.02	Continuous filament tow for the manufacture of man-made fibres (discontinuous)		Manufacture from chemical products or textile pulp
56.03	Waste (including yarn waste and pulled or garnetted rags) of man-made fibres (continuous or discontinuous), not carded, combed or otherwise prepared for spinning		Manufacture from chemical products or textile pulp
56.04	Man-made fibres (discontinuous or waste), carded, combed or otherwise prepared for spinning		Manufacture from chemical products or textile pulp
56.05 ¹⁾	Yarn of man-made fibres (discontinuous or waste), not put up for retail sale		Manufacture from chemical products or textile pulp
56.06 ¹⁾	Yarn of man-made fibres (discontinuous or waste), put up for retail sale		Manufacture from chemical products or textile pulp
56.07 ²⁾	Woven fabrics of man-made fibres (discontinuous or waste)		Manufacture from products of headings Nos. 56.01 to 56.03

¹⁾ For yarn composed of two or more textile materials, the conditions shown in this list must also be met in respect of each of the headings under which yarns of the other textile materials of which the mixed yarn is composed would be classified. This rule, however, does not apply to any one or more mixed textile materials whose weight does not exceed 10 % of the total weight of textile materials incorporated.

²⁾ For fabrics composed of two or more textile materials, the conditions shown in this list must also be met in respect of each of the headings under which fabric of the other textile materials of which the mixed fabric is composed would be classified. This rule, however, does not apply to any one or more mixed textile materials whose weight does not exceed 10 % of the total weight of textile materials incorporated. This percentage shall be increased:

- i) To 20 % where the material in question is yarn made of polyurethane segmented with flexible segments of polyether, whether or not gimped, falling within headings Nos. ex 51.01 and ex 58.07;
- ii) To 30 % where the material in question is yarn of a width not exceeding 5 mm formed of a core consisting either of a thin strip of aluminium or of a film of artificial plastic material whether or not covered with aluminium powder, this core having been inserted and glued by means of a transparent or coloured glue between two films of artificial plastic material.

<i>Products obtained</i>		
<i>Customs Tariff heading No.</i>	<i>Description</i>	<i>Working or processing that does not confer the status of originating products</i>
57.05 ¹⁾	Yarn of true hemp	Manufacture from raw true hemp
57.06 ¹⁾	Yarn of jute or of other textile bast fibres of heading No. 57.03	Manufacture from raw jute or from other raw textile bast fibres of heading No. 57.03
57.07 ¹⁾	Yarn of other vegetable textile fibres	Manufacture from raw vegetable textile fibres of heading No. 57.02 or 57.04
57.08	Paper yarn	Manufacture from products of Chapter 47, from chemical products, textile pulp or from natural textile fibres, discontinuous man-made fibres or their waste, neither carded nor combed
57.09 ²⁾	Woven fabrics of true hemp	Manufacture from products of heading No. 57.01
57.10 ²⁾	Woven fabrics of jute or of other textile bast fibres of heading No. 57.03	Manufacture from raw jute or from other raw textile bast fibres of heading No. 57.03
57.11 ²⁾	Woven fabrics of other vegetable textile fibres	Manufacture from materials of heading No. 57.02 or 57.04 or from coir yarn of heading No. 57.07
57.12	Woven fabrics of paper yarn	Manufacture from paper, from chemical products, textile pulp or from natural textile fibres, discontinuous man-made fibres or their waste

1) For yarn composed of two or more textile materials, the conditions shown in this list must also be met in respect of each of the headings under which yarns of the other textile materials of which the mixed yarn is composed would be classified. This rule, however, does not apply to any one or more mixed textile materials whose weight does not exceed 10% of the total weight of textile materials incorporated.

2) For fabrics composed of two or more textile materials, the conditions shown in this list must also be met in respect of each of the headings under which fabric of the other textile materials of which the mixed fabric is composed would be classified. This rule, however, does not apply to any one or more mixed textile materials whose weight does not exceed 10% of the total weight of textile materials incorporated. This percentage shall be increased:

- i) To 20% where the material in question is yarn made of polyurethane segmented with flexible segments of polyether, whether or not gimped, falling within headings Nos. ex 51.01 and ex 58.07;
- ii) To 30% where the material in question is yarn of a width not exceeding 5 mm formed of a core consisting either of a thin strip of aluminium or of a film of artificial plastic material whether or not covered with aluminium powder, this core having been inserted and glued by means of a transparent or coloured glue between two films of artificial plastic material.

<i>Products obtained</i>		
<i>Customs Tariff heading No.</i>	<i>Description</i>	<i>Working or processing that does not confer the status of originating products</i>
		<i>Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met</i>
58.01 ¹⁾	Carpets, carpeting and rugs, knotted (made up or not)	Manufacture from materials of headings Nos. 50.01 to 50.03, 51.01, 53.01 to 53.05, 54.01, 55.01 to 55.04, 56.01 to 56.03 or 57.01 to 57.04
58.02 ¹⁾	Other carpets, carpeting, rugs, mats and matting, and "Kelem", "Schumacks" and "Karamanie" rugs and the like (made up or not)	Manufacture from materials of headings Nos. 50.01 to 50.03, 51.01, 53.01 to 53.05, 54.01, 55.01 to 55.04, 56.01 to 56.03, 57.01 to 57.04 or from coir yarn of heading No. 57.07
58.04 ¹⁾	Woven pile fabrics and chenille fabrics (other than terry towelling or similar terry fabrics of cotton of heading No. 55.08 and fabrics of heading No. 58.05)	Manufacture from materials of headings Nos. 50.01 to 50.03, 53.01 to 53.05, 54.01, 55.01 to 55.04, 56.01 to 56.03, 57.01 to 57.04 or from chemical products or textile pulp
58.05 ¹⁾	Narrow woven fabrics, and narrow fabrics (bolduc) consisting of warp without weft assembled by means of an adhesive, other than goods falling within heading No. 58.06	Manufacture from materials of headings Nos. 50.01 to 50.03, 53.01 to 53.05, 54.01, 55.01 to 55.04, 56.01 to 56.03 or 57.01 to 57.04 or from chemical products or textile pulp
58.06 ¹⁾	Woven labels, badges and the like, not embroidered, in the piece, in strips or cut to shape or size	Manufacture from materials of headings Nos. 50.01 to 50.03, 53.01 to 53.05, 54.01, 55.01 to 55.04, 56.01 to 56.03 or from chemical products or textile pulp
58.07 ¹⁾	Chenille yarn (including flock chenille yarn), gimped yarn (other than metallized yarn of heading No. 52.01 and gimped horsehair yarn); braids and ornamental trimmings in the piece; tassels, pompons and the like	Manufacture from materials of headings Nos. 50.01 to 50.03, 53.01 to 53.05, 54.01, 55.01 to 55.04, 56.01 to 56.03 or from chemical products or textile pulp
58.08 ¹⁾	Tulle and other net fabrics (but not including woven, knitted or crocheted fabrics), plain	Manufacture from materials of headings Nos. 50.01 to 50.03, 53.01 to 53.05, 54.01, 55.01 to 55.04, 56.01 to 56.03 or from chemical products or textile pulp

¹⁾ For products composed of two or more textile materials, the conditions shown in this list must also be met in respect of each of the headings under which products of the other textile materials of which the mixed product is composed would be classified. This rule, however, does not apply to any one or more mixed textile materials whose weight does not exceed 10% of the total weight of textile materials incorporated. This percentage shall be increased:

- i) To 20% where the product in question is yarn made of polyurethane segmented with flexible segments of polyether, whether or not gimped, falling within headings Nos. ex 51.01 and ex 58.07;
- ii) To 30% where the product in question is yarn of a width not exceeding 5 mm formed of a core consisting either of a thin strip of aluminium or of a film of artificial plastic material whether or not covered with aluminium powder, this core having been inserted and glued by means of a transparent or coloured glue between two films of artificial plastic material.

<i>Products obtained</i>			
<i>Customs Tariff heading No.</i>	<i>Description</i>	<i>Working or processing that does not confer the status of originating products</i>	<i>Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met</i>
58.09 ¹⁾	Tulle and other net fabrics (but not including woven, knitted or crocheted fabrics), figured; hand or mechanically made lace, in the piece, in strips or in motifs		Manufacture from materials of headings Nos. 50.01 to 50.03, 53.01 to 53.05, 54.01, 55.01 to 55.04, 56.01 to 56.03 or from chemical products or textile pulp
58.10	Embroidery, in the piece, in strips or in motifs		Manufacture in which the value of the product used does not exceed 50 % of the value of the finished product
59.01 ¹⁾	Wadding and articles of wadding; textile flock and dust and mill neps		Manufacture either from natural fibres or from chemical products or textile pulp
59.02 ¹⁾	Felt and articles of felt, whether or not impregnated or coated		Manufacture either from natural fibres or from chemical products or textile pulp
59.03 ¹⁾	Bonded fibre fabrics, similar bonded yarn fabrics, and articles of such fabrics, whether or not impregnated or coated		Manufacture either from natural fibres or from chemical products or textile pulp
59.04 ¹⁾	Twine, cordage, ropes and cables, plaited or not		Manufacture either from natural fibres or from chemical products or textile pulp or from coir yarn of heading No. 57.07
59.05 ¹⁾	Nets and netting made of twine, cordage or rope, and made up fishing nets of yarn, twine, cordage or rope		Manufacture either from natural fibres or from chemical products or textile pulp or from coir yarn of heading No. 57.07
59.06 ¹⁾	Other articles made from yarn, twine, cordage, rope or cables, other than textile fabrics and articles made from such fabrics		Manufacture either from natural fibres or from chemical products or textile pulp or from coir yarn of heading No. 57.07
59.07	Textile fabrics coated with gum or amylaceous substances of a kind used for the outer covers of books and the like; tracing cloth; prepared painting canvas; buckram and similar fabrics for hat foundations and similar uses		Manufacture from yarn

¹⁾ For products composed of two or more textile materials, the conditions shown in this list must also be met in respect of each of the headings under which products of the other textile materials of which the mixed product is composed would be classified. This rule, however, does not apply to any one or more mixed textile materials whose weight does not exceed 10 % of the total weight of textile materials incorporated. This percentage shall be increased:

- i) To 20 % where the product in question is yarn made of polyurethane segmented with flexible segments of polyether, whether or not gimped, falling within headings Nos. ex 51.01 and ex 58.07;
- ii) To 30 % where the product in question is yarn of a width not exceeding 5 mm formed of a core consisting either of a thin strip of aluminium or of a film of artificial plastic material whether or not covered with aluminium powder, this core having been inserted and glued by means of a transparent or coloured glue between two films of artificial plastic material.

<i>Products obtained</i>			
<i>Customs Tariff heading No.</i>	<i>Description</i>	<i>Working or processing that does not confer the status of originating products</i>	<i>Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met</i>
59.08	Textile fabrics impregnated, coated, covered or laminated with preparations of cellulose derivatives or of other artificial plastic materials		Manufacture from yarn
59.09	Textile fabrics coated or impregnated with oil or preparations with a basis of drying oil		Manufacture from yarn
59.10 ¹⁾	Linoleum and materials prepared on a textile base in a similar manner to linoleum, whether or not cut to shape or of a kind used as floor coverings; floor coverings consisting of a coating applied on a textile base, cut to shape or not		Manufacture either from yarn or from textile fibres
59.11	Rubberized textile fabrics, other than rubberized knitted or crocheted goods		Manufacture from yarn
59.12	Textile fabrics otherwise impregnated or coated; painted canvas being theatrical scenery, studio backcloths or the like		Manufacture from yarn
59.13 ¹⁾	Elastic fabrics and trimmings (other than knitted or crocheted goods) consisting of textile materials combined with rubber threads		Manufacture from single yarn
59.15 ¹⁾	Textile hosepiping and similar tubing, with or without lining, armour or accessories of other materials		Manufacture from materials of headings Nos. 50.01 to 50.03, 53.01 to 53.05, 54.01, 55.01 to 55.04, 56.01 to 56.03 or 57.01 to 57.04 or from chemical products or textile pulp
59.16 ¹⁾	Transmission, conveyor or elevator belts or belting, of textile material, whether or not strengthened with metal or other material.		Manufacture from materials of headings Nos. 50.01 to 50.03, 53.01 to 53.05, 54.01, 55.01 to 55.04, 56.01 to 56.03 or 57.01 to 57.04 or from chemical products or textile pulp

¹⁾ For products composed of two or more textile materials, the conditions shown in this list must also be met in respect of each of the headings under which products of the other textile materials of which the mixed product is composed would be classified. This rule, however, does not apply to any one or more mixed textile materials whose weight does not exceed 10 % of the total weight of textile materials incorporated. This percentage shall be increased:

- i) To 20 % where the product in question is yarn made of polyurethane segmented with flexible segments of polyether, whether or not gimped, falling within headings Nos. ex 51.01 and ex 58.07;
- ii) To 30 % where the product in question is yarn of a width not exceeding 5 mm formed of a core consisting either of a thin strip of aluminium or of a film of artificial plastic material whether or not covered with aluminium powder, this core having been inserted and glued by means of a transparent or coloured glue between two films of artificial plastic material.

<i>Products obtained</i>		
<i>Customs Tariff heading No.</i>	<i>Description</i>	<i>Working or processing that does not confer the status of originating products</i>
		<i>Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met</i>
59.17 ¹⁾	Textile fabrics and textile articles, of a kind commonly used in machinery or plant	Manufacture from materials of headings Nos. 50.01 to 50.03, 53.01 to 53.05, 54.01, 55.01 to 55.04, 56.01 to 56.03 or 57.01 to 57.04 or from chemical products or textile pulp
ex Chapter 60	Knitted and crocheted goods, excluding knitted or crocheted goods obtained by sewing or by the assembly of pieces of knitted or crocheted goods (cut or obtained directly to shape)	Manufacture from natural fibres, carded or combed, from materials of headings Nos. 56.01 to 56.03, from chemical products or textile pulp ¹⁾
ex 60.02	Gloves, mittens and mitts, knitted or crocheted, not elastic nor rubberized, obtained by sewing or by the assembly of pieces of knitted or crocheted goods (cut or obtained directly to shape)	Manufacture from yarn ²⁾
ex 60.03	Stockings, under stockings, socks, anklesocks, sockettes and the like, knitted or crocheted, not elastic nor rubberized, obtained by sewing or by the assembly of pieces of knitted or crocheted goods (cut or obtained directly to shape)	Manufacture from yarn ²⁾
ex 60.04	Under garments, knitted or crocheted, not elastic nor rubberized obtained by sewing or by the assembly of pieces of knitted or crocheted goods (cut or obtained directly to shape)	Manufacture from yarn ¹⁾

¹⁾ For products composed of two or more textile materials, the conditions shown in this list must also be met in respect of each of the headings under which products of the other textile materials of which the mixed product is composed would be classified. This rule, however, does not apply to any one or more mixed textile materials whose weight does not exceed 10 % of the total weight of textile materials incorporated. This percentage shall be increased:

- i) To 20 % where the product in question is yarn made of polyurethane segmented with flexible segments of polyether, whether or not gimped, falling within headings Nos. ex 51.01 and ex 58.07;
- ii) To 30 % where the product in question is yarn of a width not exceeding 5 mm formed of a core consisting either of a thin strip of aluminium or of a film of artificial plastic material whether or not covered with aluminium powder, this core having been inserted and glued by means of a transparent or coloured glue between two films of artificial plastic material.

²⁾ Trimmings and accessories used (excluding linings and interlinings) which change tariff heading do not remove the originating status of the product obtained if their weight does not exceed 10 % of the total weight of all the textile materials incorporated.

¹⁾ Trimmings and accessories used (excluding linings and interlining) which change tariff heading do not remove the originating status of the product obtained if their weight does not exceed 10 % of the total weight of all the textile materials incorporated.

<i>Products obtained</i>		<i>Working or processing that does not confer the status of originating products</i>	<i>Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met</i>
<i>Customs Tariff heading No.</i>	<i>Description</i>		
ex 60.05	Outer garments and other articles, knitted or crocheted, not elastic nor rubberized, obtained by sewing or by the assembly of pieces of knitted or crocheted goods (cut or obtained directly to shape)		Manufacture from yarn ¹⁾
ex 60.06	Other articles, knitted or crocheted, elastic or rubberized (including elastic knee-caps and elastic stockings), obtained by sewing or by the assembly of pieces of knitted or crocheted goods (cut or obtained directly to shape)		Manufacture from yarn ¹⁾
61.01	Men's and boys' outer garments		Manufacture from yarn ^{1), 2)}
ex 61.02	Women's, girls' and infants' outer garments, embroidered		Manufacture from yarn ^{1), 2)}
ex 61.02	Women's, girls' and infants' outer garments, embroidered		Manufacture from fabrics, not embroidered, the value of which does not exceed 40 % of the value of the finished product ¹⁾
61.03	Men's and boys' under garments, including collars, shirt fronts and cuffs		Manufacture from yarn ^{1), 2)}
61.04	Women's, girls' and infants' under garments		Manufacture from yarn ^{1), 2)}
ex 61.05	Handkerchiefs, not embroidered		Manufacture from unbleached single yarn ^{1), 2), 3)}
ex 61.05	Handkerchiefs, embroidered		Manufacture from fabrics, not embroidered, the value of which does not exceed 40 % of the value of the finished product ¹⁾
ex 61.06	Shawls, scarves, mufflers, mantillas, veils and the like, not embroidered		Manufacture from unbleached single yarn of natural textile fibres or discontinuous man-made fibres or their waste, or from chemical products or textile pulp ^{1), 2)}

¹⁾ Trimmings and accessories used (excluding linings and interlining) which change tariff heading do not remove the originating status of the product obtained if their weight does not exceed 10% of the total weight of all the textile materials incorporated.

²⁾ These provisions do not apply where the products are obtained from printed fabric in accordance with the conditions shown in List B.

³⁾ For products obtained from two or more textile materials, this rule does not apply to one or more of the mixed textile materials if its or their weight does not exceed 10% of the total weight of all the textile materials incorporated.

<i>Products obtained</i>		<i>Working or processing that does not confer the status of originating products</i>	<i>Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met</i>
<i>Customs Tariff heading No.</i>	<i>Description</i>		
ex 61.06	Shawls, scarves, mufflers, mantillas, veils and the like, embroidered		Manufacture from fabrics, not embroidered, the value of which does not exceed 40 % of the value of the finished product ¹⁾
61.07	Ties, bow ties and cravats		Manufacture from yarn ¹⁾ ²⁾
ex 61.08	Collars, tuckers, fallals, bodice-fronts, jabots, cuffs, flounces, yokes and similar accessories and trimmings for women's and girls' garments, not embroidered		Manufacture from yarn ¹⁾ ²⁾
ex 61.08	Collars, tuckers, fallals, bodice-fronts, jabots, cuffs, flounces, yokes and similar accessories and trimmings for women's and girls' garments, embroidered		Manufacture from fabrics, not embroidered, the value of which does not exceed 40 % of the value of the finished product ¹⁾
61.09	Corsets, corset-belts, suspender-belts, brassières, braces, suspenders, garters and the like (including such articles of knitted or crocheted fabric), whether or not elastic		Manufacture from yarn ¹⁾ ²⁾
61.10	Gloves, mittens, mitts, stockings, socks and sockettes, not being knitted or crocheted goods		Manufacture from yarn ¹⁾ ²⁾
61.11	Made up accessories for articles of apparel (for example, dress shields, shoulder and other pads, belts, muffs, sleeve protectors, pockets)		Manufacture from yarn ¹⁾ ²⁾
62.01	Travelling rugs and blankets		Manufacture from unbleached yarn of Chapters 50 to 56 ²⁾ ³⁾
ex 62.02	Bed linen, table linen, toilet linen and kitchen linen; curtains and other furnishing articles; not embroidered		Manufacture from unbleached single yarn ²⁾ ³⁾
ex 62.02	Bed linen, table linen, toilet linen and kitchen linen; curtains and other furnishing articles; embroidered		Manufacture from fabrics, not embroidered, the value of which does not exceed 40 % of the value of the finished product

¹⁾ Trimmings and accessories used (excluding linings and interlining) which change tariff heading do not remove the originating status of the product obtained if their weight does not exceed 10 % of the total weight of all the textile materials incorporated.

²⁾ These provisions do not apply where the products are obtained from printed fabric in accordance with the conditions shown in List B.

³⁾ For products obtained from two or more textile materials, this rule does not apply to one or more of the mixed textile materials if its or their weight does not exceed 10 % of the total weight of all the textile materials incorporated.

<i>Products obtained</i>			
<i>Customs Tariff heading No.</i>	<i>Description</i>	<i>Working or processing that does not confer the status of originating products</i>	<i>Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met</i>
62.03	Sacks and bags, of a kind used for the packing of goods		Manufacture from chemical products, textile pulp or from natural textile fibres, discontinuous man-made fibres or their waste ¹⁾ , ²⁾
62.04	Tarpaulins, sails, awnings, sun-blinds, tents and camping goods		Manufacture from single unbleached yarn ¹⁾ , ²⁾
62.05	Other made up textile articles (including dress patterns)		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 40 % of the value of the finished product
64.01	Footwear with outer soles and uppers of rubber or artificial plastic material	Manufacture from assemblies of uppers affixed to inner soles or to other sole components, but without outer soles, of any material except metal	
64.02	Footwear with outer soles of leather or composition leather; footwear (other than footwear falling within heading No. 64.01) with outer soles of rubber or artificial plastic material	Manufacture from assemblies of uppers affixed to inner soles or to other sole components, but without outer soles, of any material except metal	
64.03	Footwear with outer soles of wood or cork	Manufacture from assemblies of uppers affixed to inner soles or to other sole components, but without outer soles, of any material except metal	
64.04	Footwear with outer soles of other materials	Manufacture from assemblies of uppers affixed to inner soles or to other sole components, but without outer soles, of any material except metal	

¹⁾ For products obtained from two or more textile materials, this rule does not apply to one or more of the mixed textile materials if its or their weight does not exceed 10 % of the total weight of all the textile materials incorporated.

²⁾ These provisions do not apply where the products are obtained from printed fabric in accordance with the conditions shown in List B.

<i>Products obtained</i>			
<i>Customs Tariff heading No.</i>	<i>Description</i>	<i>Working or processing that does not confer the status of originating products</i>	<i>Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met</i>
65.03	Felt hats and other felt headgear, being headgear made from the felt hoods and plateaux falling within heading No. 65.01, whether or not lined or trimmed		Manufacture from textile fibres
65.05	Hats and other headgear (including hair nets), knitted or crocheted, or made up from lace, felt or other textile fabric in the piece (but not from strips), whether or not lined or trimmed		Manufacture either from yarn or from textile fibres
66.01	Umbrellas and sun-shades (including walking-stick umbrellas, umbrella tents, and garden and similar umbrellas)		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product
ex 70.07	Cast, rolled, drawn or blown glass (including flashed or wired glass) cut to shape other than rectangular shape, or bent or otherwise worked (for example, edge worked or engraved) whether or not surface ground or polished; multiple-walled insulating glass	Manufacture from drawn, cast or rolled glass of headings Nos. 70.04 to 70.06	
70.08	Safety glass consisting of toughened or laminated glass, shaped or not	Manufacture from drawn, cast or rolled glass of headings Nos. 70.04 to 70.06	
70.09	Glass mirrors (including rear-view mirrors), unframed, framed or backed	Manufacture from drawn, cast or rolled glass of headings Nos. 70.04 to 70.06	
71.15	Articles consisting of, or incorporating, pearls, precious or semi-precious stones (natural, synthetic or reconstructed)		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50% of the value of the finished product ¹⁾
73.07	Blooms, billets, slabs and sheet-bars (including tinplate bars) of iron or steel; pieces roughly shaped by forging, of iron or steel	Manufacture from products of heading No. 73.06	
73.08	Iron or steel coils for re-rolling	Manufacture from products of heading No. 73.07	

¹⁾ These provisions do not apply where the products are obtained from products which have acquired the status of originating products in accordance with the conditions laid down in List B.

<i>Products obtained</i>			
<i>Customs Tariff heading No.</i>	<i>Description</i>	<i>Working or processing that does not confer the status of originating products</i>	<i>Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met</i>
73.09	Universal plates of iron or steel	Manufacture from products of heading No. 73.07 or 73.08	
73.10	Bars and rods (including wire rod), of iron or steel, hot-rolled, forged, extruded, cold-formed or cold-finished (including precision-made); hollow mining drill steel	Manufacture from products of heading No. 73.07	
73.11	Angles, shapes and sections, of iron or steel, hot-rolled, forged, extruded, cold-formed or cold-finished; sheet piling of iron or steel, whether or not drilled, punched or made from assembled elements	Manufacture from products of headings Nos. 73.07 to 73.10, 73.12 or 73.13	
73.12	Hoop and strip, of iron or steel, hot-rolled or cold-rolled	Manufacture from products of headings Nos. 73.07 to 73.09 or 73.13	
73.13	Sheets and plates, of iron or steel, hot-rolled or cold-rolled	Manufacture from products of headings Nos. 73.07 to 73.09	
73.14	Iron or steel wire, whether or not coated, but not insulated	Manufacture from products of heading No. 73.10	
73.16	Railway and tramway track construction material of iron or steel, the following: rails, check-rails, switch blades, crossings (or frogs), crossing pieces, point rods, rack rails, sleepers, fish-plates, chairs, chair wedges, sole plates (base plates), rail clips, bed-plates, ties and other material specialized for joining or fixing rails		Manufacture from products of heading No. 73.06
73.18	Tubes and pipes and blanks therefor, of iron (other than of cast iron) or steel, excluding high-pressure hydroelectric conduits		Manufacture from products of headings Nos. 73.06 and 73.07 or heading No. 73.15 in the forms specified in headings Nos. 73.06 and 73.07
74.03	Wrought bars, rods, angles, shapes and sections, of copper; copper wire		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50 % of the value of the finished product ¹⁾

¹⁾ These provisions do not apply where the products are obtained from products which have acquired the status of originating products in accordance with the conditions laid down in List B.

<i>Products obtained</i>		<i>Working or processing that does not confer the status of originating products</i>	<i>Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met</i>
<i>Customs Tariff heading No.</i>	<i>Description</i>		
74.04	Wrought plates, sheets and strip, of copper		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50 % of the value of the finished product ¹⁾
74.05	Copper foil (whether or not embossed, cut to shape, perforated, coated, printed, or backed with paper or other reinforcing material), of a thickness (excluding any backing) not exceeding 0.15 mm		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50 % of the value of the finished product ¹⁾
74.06	Copper powder and flakes		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50 % of the value of the finished product ¹⁾
74.07	Tubes and pipes and blanks therefor, of copper; hollow bars of copper		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50 % of the value of the finished product ¹⁾
74.08	Tube and pipe fittings (for example, joints, elbows, sockets and flanges), of copper		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50 % of the value of the finished product ¹⁾
74.09	Reservoirs, tanks, vats and similar containers, for any material (other than compressed or liquified gas), of copper, of a capacity exceeding 300 l, whether or not lined or heat-insulated, but not fitted with mechanical or thermal equipment		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50 % of the value of the finished product ¹⁾
74.10	Stranded wire, cables, cordage, ropes, plaited bands and the like, of copper wire, but excluding insulated electric wires and cables		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50 % of the value of the finished product ¹⁾
74.11	Gauze, cloth, grill, netting, fencing, reinforcing fabric and similar materials (including endless bands), of copper wire		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50 % of the value of the finished product ¹⁾
74.12	Expanded metal, of copper		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50 % of the value of the finished product ¹⁾

¹⁾ These provisions do not apply where the products are obtained from products which have acquired the status of originating products in accordance with the conditions laid down in List B.

<i>Products obtained</i>			
<i>Customs Tariff heading No.</i>	<i>Description</i>	<i>Working or processing that does not confer the status of originating products</i>	<i>Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met</i>
74.13	Chain and parts thereof, of copper		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50 % of the value of the finished product ¹⁾
74.14	Nails, tacks, staples, hook-nails, spiked cramps, studs, spikes and drawing pins, of copper, or of iron or steel with heads of copper		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50 % of the value of the finished product ¹⁾
74.15	Bolts and nuts (including bolt ends and screw studs), whether or not threaded or tapped, and screws (including screw hooks and screw rings), of copper; rivets, cotters, cotter-pins, washers and spring washers, of copper		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50 % of the value of the finished product ¹⁾
74.16	Springs, of copper		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50 % of the value of the finished product ¹⁾
74.17	Cooking and heating apparatus of a kind used for domestic purposes, not electrically operated, and parts thereof, of copper		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50 % of the value of the finished product ¹⁾
74.18	Other articles of a kind commonly used for domestic purposes, sanitary ware for indoor use, and parts of such articles and ware, of copper		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50 % of the value of the finished product ¹⁾
74.19	Other articles of copper		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50 % of the value of the finished product ¹⁾
75.02	Wrought bars, rods, angles, shapes and sections, of nickel; nickel wire		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50 % of the value of the finished product ¹⁾
75.03	Wrought plates, sheets and strip, of nickel; nickel foil; nickel powders and flakes		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50 % of the value of the finished product ¹⁾
75.04	Tubes and pipes and blanks therefor, of nickel; hollow bars, and tube and pipe fittings (for example, joints, elbows, sockets and flanges), of nickel		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50 % of the value of the finished product ¹⁾

¹⁾ These provisions do not apply where the products are obtained from products which have acquired the status of originating products in accordance with the conditions laid down in List B.

<i>Products obtained</i>			
<i>Customs Tariff heading No.</i>	<i>Description</i>	<i>Working or processing that does not confer the status of originating products</i>	<i>Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met</i>
75.05	Electro-plating anodes, of nickel, wrought or unwrought, including those produced by electrolysis		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50 % of the value of the finished product ¹⁾
75.06	Other articles of nickel		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50 % of the value of the finished product ¹⁾
76.02	Wrought bars, rods, angles, shapes and sections, of aluminium; aluminium wire		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50 % of the value of the finished product ¹⁾
76.03	Wrought plates, sheets and strip, of aluminium		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50 % of the value of the finished product
76.04	Aluminium foil (whether or not embossed, cut to shape, perforated, coated, printed, or backed with paper or other reinforcing material), of a thickness (excluding any backing) not exceeding 0.20 mm		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50 % of the value of the finished product
76.05	Aluminium powders and flakes		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50 % of the value of the finished product
76.06	Tubes and pipes and blanks therefor, of aluminium; hollow bars of aluminium		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50 % of the value of the finished product
76.07	Tube and pipe fittings (for example, joints, elbows, sockets and flanges), of aluminium		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50 % of the value of the finished product
76.08	Structures, complete or incomplete, whether or not assembled, and parts of structures (for example, hangars and other buildings, bridges and bridge-sections, towers, lattice masts, roofs, roofing frameworks, door and window frames, balustrades, pillars and columns), of aluminium; plates, rods, angles, shapes, sections, tubes and the like, prepared for use in structures, of aluminium		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50 % of the value of the finished product

¹⁾ These provisions do not apply where the products are obtained from products which have acquired the status of originating products in accordance with the conditions laid down in List B.

<i>Products obtained</i>		
<i>Customs Tariff heading No.</i>	<i>Description</i>	<i>Working or processing that does not confer the status of originating products</i>
		<i>Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met</i>
76.09	Reservoirs, tanks, vats and similar containers, for any material (other than compressed or liquified gas), of aluminium, of a capacity exceeding 300 l, whether or not lined or heat insulated, but not fitted with mechanical or thermal equipment	Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50 % of the value of the finished product
76.10	Casks, drums, cans, boxes and similar containers (including rigid and collapsible tubular containers), of aluminium, of a description commonly used for the conveyance or packing of goods	Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50 % of the value of the finished product
76.11	Containers of aluminium for compressed or liquified gas	Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50 % of the value of the finished product
76.12	Stranded wire, cables, cordage, ropes, plaited bands and the like, of aluminium wire, but excluding insulated electric wires and cables	Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50 % of the value of the finished product
76.13	Gauze, cloth, grill, netting, reinforcing fabric and similar materials, of aluminium wire	Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50 % of the value of the finished product
76.14	Expanded metal, of aluminium	Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50 % of the value of the finished product
76.15	Articles of a kind commonly used for domestic purposes, sanitary ware for indoor use, and parts of such articles and ware, of aluminium	Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50 % of the value of the finished product
76.16	Other articles of aluminium	Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50 % of the value of the finished product

<i>Products obtained</i>			
<i>Customs Tariff heading No.</i>	<i>Description</i>	<i>Working or processing that does not confer the status of originating products</i>	<i>Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met</i>
77.02	Wrought bars, rods, angles, shapes and sections, of magnesium; magnesium wire; wrought plates, sheets and strip, of magnesium; magnesium foil; raspings and shavings of uniform size, powders and flakes, of magnesium; tubes and pipes and blanks therefor, of magnesium; hollow bars of magnesium		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50 % of the value of the finished product
77.03	Other articles of magnesium		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50 % of the value of the finished product
78.02	Wrought bars, rods, angles, shapes and sections of lead; lead wire		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50 % of the value of the finished product
78.03	Wrought plates, sheets and strip, of lead		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50 % of the value of the finished product
78.04	Lead foil (whether or not embossed, cut to shape, perforated, coated, printed, or backed with paper or other reinforcing material), of a weight (excluding any backing) not exceeding 1 700 g/m ² ; lead powders and flakes		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50 % of the value of the finished product
78.05	Tubes and pipes and blanks therefor, of lead; hollow bars and tube and pipe fittings (for example, joints, elbows, sockets, flanges and S-bends)		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50 % of the value of the finished product
78.06	Other articles of lead		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50 % of the value of the finished product
79.02	Wrought bars, rods, angles, shapes and sections, of zinc; zinc wire		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50 % of the value of the finished product
79.03	Wrought plates, sheets and strip, of zinc; zinc foil; zinc powders and flakes		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50 % of the value of the finished product

<i>Products obtained</i>			
<i>Customs Tariff heading No.</i>	<i>Description</i>	<i>Working or processing that does not confer the status of originating products</i>	<i>Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met</i>
79.04	Tubes and pipes and blanks therefor, of zinc; hollow bars, and tube and pipe fittings (for example, joints, elbows, sockets and flanges), of zinc		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50 % of the value of the finished product
79.05	Gutters, roof capping, skylight frames, and other fabricated building components, of zinc		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50 % of the value of the finished product
79.06	Other articles of zinc		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50 % of the value of the finished product
80.02	Wrought bars, rods, angles, shapes and sections, of tin; tin wire		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50 % of the value of the finished product
80.03	Wrought plates, sheets and strip, of tin		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50 % of the value of the finished product
80.04	Tin foil (whether or not embossed, cut to shape, perforated, coated, printed, or backed with paper or other reinforcing material), of a weight (excluding any backing) not exceeding 1 kg/m ² ; tin powders and flakes		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50 % of the value of the finished product
80.05	Tubes and pipes and blanks therefor, of tin; hollow bars, and tube and pipe fittings (for example, joints, elbows, sockets and flanges), of tin		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50 % of the value of the finished product
82.05	Interchangeable tools for hand tools, for machine tools or for power-operated hand tools (for example, for pressing, stamping, drilling, tapping, threading, boring, broaching, milling, cutting, turning, dressing, morticing or screw driving), including dies for wire drawing, extrusion dies for metal, and rock drilling bits		Working, processing or assembly in which the value of the materials and parts used does not exceed 50 % of the value of the finished product ¹⁾

¹⁾ These provisions do not apply where the products are obtained from products which have acquired the status of originating products in accordance with the conditions laid down in List B.

<i>Products obtained</i>			
<i>Customs Tariff heading No.</i>	<i>Description</i>	<i>Working or processing that does not confer the status of originating products</i>	<i>Working or processing that confers the status of originating products when the following conditions are met</i>
82.06	Knives and cutting blades, for machines or for mechanical appliances		Working, processing or assembly in which the value of the materials and parts used does not exceed 50 % of the value of the finished product ¹⁾
Chapters 84 to 92	Machinery and mechanical appliances; electrical equipment; parts thereof Vehicles, aircraft, and parts thereof; vessels and certain associated transport equipment Other brooms and brushes (including brooms and brushes for graphic, measuring, checking, precision, medical and surgical instruments and apparatus; clocks and watches; musical instruments; sound recorders and reproducers; television image and sound recorders and reproducers, magnetic; parts thereof		Working, processing or assembly in which the value of the materials and parts used does not exceed 50 % of the value of the finished product
Chapter 93	Arms and ammunition; parts thereof		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50 % of the value of the finished product
96.02	Other brooms and brushes (including brushes of a kind used as parts of machines); paint rollers; squeegees (other than roller squeegees) and mops		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50 % of the value of the finished product
97.03	Other toys; working models of a kind used for recreational purposes		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50 % of the value of the finished product
98.01	Buttons and button moulds, studs, cuff-links, and press-fasteners, including snap fasteners and press-studs; blanks and parts of such articles		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50 % of the value of the finished product
98.08	Typewriter and similar ribbons, whether or not on spools; ink-pads, with or without boxes		Manufacture in which the value of the products used does not exceed 50 % of the value of the finished product
ex 98.15	Vacuum flasks and other vacuum vessels		Manufacture from products of heading No. 70.12

¹⁾ These provisions do not apply where the products are obtained from products which have acquired the status of originating products in accordance with the conditions laid down in List B.

ANNEX III

LIST B

List of working or processing operations which do not result in a change of tariff heading, but which do confer the status of "originating" products on the products undergoing such operations

<i>Finished products</i>		
<i>Customs Tariff Heading No.</i>	<i>Description</i>	<i>Working or processing that confers the status of originating products</i>
ex 25.09	Earth colours, calcined or powdered	Crushing and calcination or powdering of earth colours
ex 25.15	Marble squared by sawing, of a thickness not exceeding 25 cm	Sawing into slabs or sections, polishing, grinding and cleaning of marble, including marble not further worked than roughly split, roughly squared or squared by sawing, of a thickness exceeding 25 cm
ex 25.16	Granite, porphyry, basalt, sandstone and other monumental and building stone, squared by sawing, of a thickness not exceeding 25 cm	Sawing of granite, porphyry, basalt, sandstone and other building stone, including such stone not further worked than roughly split, roughly squared or squared by sawing, of a thickness exceeding 25 cm
ex 25.18	Calcined dolomite; agglomerated dolomite (including tarred dolomite)	Calcination of unworked dolomite
Chapters 28 to 37	Products of the chemical and allied industries	Working or processing in which the value of the non-originating products used does not exceed 50 % of the value of the finished product
ex Chapter 38	Miscellaneous chemical products with the exception of refined tall oil	Working or processing in which the value of the non-originating products used does not exceed 50 % of the value of the finished product
ex 38.05	Refined tall oil	Refining of crude tall oil
Chapter 39	Artificial resins and plastic materials, cellulose esters and ethers; articles thereof	Working or processing in which the value of the non-originating products used does not exceed 50 % of the value of the finished product
ex 40.01	Slabs of crepe rubber for soles	Lamination of crepe sheets of natural rubber
ex 40.07	Rubber thread and cord, textile-covered	Manufacture from rubber thread or cord
ex 41.01	Sheep and lamb skins without the wool	Removing wool from sheep and lamb skins in the wool
ex 41.02	Retanned bovine cattle leather (including buffalo leather) and equine leather, except leather of heading Nos. 41.06 to 41.08	Retanning of bovine cattle leather (including buffalo leather) and equine leather, not further prepared than tanned
ex 41.03	Retanned sheep and lambskin leather, except leather of heading Nos. 41.06 to 41.08	Retanning of sheep and lambskin leather, not further prepared than tanned
ex 41.04	Retanned goat and kid skin leather, except leather of heading Nos. 41.06 to 41.08	Retanning of goat and kid skin leather, not further prepared than tanned
ex 41.05	Other kinds of retanned leather, except leather of heading Nos. 41.06 to 41.08	Retanning of other kinds of leather, not further prepared than tanned
ex 43.02	Assembled furskins	Bleaching, dyeing, dressing, cutting and assembling of tanned or dressed furskins

<i>Finished products</i>		
<i>Customs Tariff Heading No.</i>	<i>Description</i>	<i>Working or processing that confers the status of originating products</i>
ex 50.09 ex 50.10 ex 51.04 ex 53.11 ex 53.12 ex 53.13 ex 54.05 ex 55.07 ex 55.08 ex 55.09 ex 56.07	Printed fabrics	Printing accompanied by finishing operations (bleaching, dressing, drying, steaming, burling, mending, impregnating, sanforizing, mercerizing) of fabrics the value of which does not exceed 47.5 % of the value of the finished product
ex 68.03	Articles of slate, including articles of agglomerated slate	Manufacture of articles of slate
ex 68.13	Articles of asbestos; articles of mixtures with a basis of asbestos or of mixtures with a basis of asbestos and magnesium carbonate	Manufacture of articles of asbestos or of mixtures with a basis of asbestos, or of mixtures with a basis of asbestos and magnesium carbonate
ex 68.15	Articles of mica, including bonded mica splittings on a support of paper or fabric	Manufacture of articles of mica
ex 70.10	Cut-glass bottles	Cutting of bottles the value of which does not exceed 50 % of the value of the finished product
ex 70.13	Cut glassware (other than articles of heading No. 70.19) of a kind commonly used for table, kitchen, toilet or office purposes, for indoor decoration, or for similar uses	Cutting of glassware the value of which does not exceed 50 % of the value of the finished product
ex 70.20	Articles made from glass fibre	Manufacture from unworked glass fibre
ex 71.02	Precious and semi-precious stones, cut or otherwise worked, but not mounted, set or strung (except ungraded stones temporarily strung for convenience of transport)	Manufacture from unworked precious and semi-precious stones
ex 71.03	Synthetic or reconstructed precious or semi-precious stones, cut or otherwise worked, but not mounted, set or strung (except ungraded stones temporarily strung for convenience of transport)	Manufacture from unworked synthetic or reconstructed precious or semi-precious stones
ex 71.05	Silver and silver alloys, including silver gilt and platinum-plated silver, semi-manufactured	Rolling, drawing, beating or grinding of unwrought silver and silver alloys
ex 71.05	Silver, including silver gilt and platinum-plated silver, unwrought	Alloying or electrolytic separation of unwrought silver and silver alloys
ex 71.06	Rolled silver, semi-manufactured	Rolling, drawing, beating or grinding of unwrought rolled silver
ex 71.07	Gold, including platinum-plated gold, semi-manufactured	Rolling, drawing, beating or grinding of unwrought gold, including platinum-plated gold
ex 71.07	Gold, including platinum-plated gold, unwrought	Alloying or electrolytic separation of unwrought gold or gold alloys

<i>Finished products</i>		
<i>Customs Tariff Heading No.</i>	<i>Description</i>	<i>Working or processing that confers the status of originating products</i>
ex 71.08	Rolled gold on base metal or silver, semi-manufactured	Rolling, drawing, beating or grinding of unwrought rolled gold on base metal or silver
ex 71.09	Platinum and other metals of the platinum group, semi-manufactured	Rolling, drawing, beating or grinding of unwrought platinum or other metals of the platinum group
ex 71.09	Platinum and other metals of the platinum group, unwrought	Alloying or electrolytic separation of unwrought platinum or other metals of the platinum group
ex 71.10	Rolled platinum or other platinum group metals, on base metal or precious metal, semi-manufactured	Rolling, drawing, beating or grinding of unwrought rolled platinum or other unwrought platinum group metals, on base metal or precious metal
ex 73.15	Alloy steel and high carbon steel: — In the forms mentioned in heading Nos. 73.07 to 73.13 — In the forms mentioned in heading No. 73.14	Manufacture from products in the forms mentioned in heading No. 73.06 Manufacture from products in the forms mentioned in heading No. 73.06 or 73.07
ex 74.01	Unrefined copper (blister copper and other)	Smelting of copper matte
ex 74.01	Refined copper	Fire-refining or electrolytic refining of unrefined copper (blister copper and other), copper waste or scrap
ex 74.01	Copper alloy	Fusion and thermal treatment of refined copper, copper waste or scrap
ex 75.01	Unwrought nickel (excluding electroplating anodes of heading No. 75.05)	Refining by electrolysis, by fusion or chemically, of nickel mattes, nickel speiss and other intermediate products of nickel metallurgy
ex 77.04	Beryllium, wrought	Rolling, drawing or grinding of unwrought beryllium the value of which does not exceed 50 % of the value of the finished product
ex 81.01	Tungsten, wrought	Manufacture from unwrought tungsten the value of which does not exceed 50 % of the value of the finished product
ex 81.02	Molybdenum, wrought	Manufacture from unwrought molybdenum the value of which does not exceed 50 % of the value of the finished product
ex 81.03	Tantalum, wrought	Manufacture from unwrought tantalum the value of which does not exceed 50 % of the value of the finished product
ex 81.04	Other base metals, wrought	Manufacture from other base metals, unwrought, the value of which does not exceed 50 % of the value of the finished product

<i>Finished products</i>		
<i>Customs Tariff Heading No.</i>	<i>Description</i>	<i>Working or processing that confers the status of originating products</i>
Chapters 84 to 92	Machinery and mechanical appliances; electrical equipment; parts thereof Vehicles, aircraft, and parts thereof; vessels and certain associated transport equipment Optical, photographic, cinematographic, measuring, checking, precision, medical and surgical instruments and apparatus; clocks and watches; musical instruments; sound recorders and reproducers; television image and sound recorders and reproducers, magnetic; parts thereof	Working, processing or assembly in which the value of the materials and parts used does not exceed 50 % of the value of the finished product
ex 95.01	Articles of tortoise-shell	Manufacture from worked tortoise-shell
ex 95.02	Articles of mother of pearl	Manufacture from worked mother of pearl
ex 95.03	Articles of ivory	Manufacture from worked ivory
ex 95.04	Articles of bone (excluding whalebone	Manufacture from worked bone (excluding whalebone)
ex 95.05	Articles of horn, coral (natural or agglomerated) or of other animal carving material	Manufacture from worked horn, coral (natural or agglomerated) or other animal carving material
ex 95.06	Articles of vegetable carving material (for example, corozo)	Manufacture from worked vegetable carving material (for example, corozo)
ex 95.07	Articles of jet (and mineral substitutes for jet), amber, meerschaum, agglomerated amber and agglomerated meerschaum	Manufacture from worked jet (and mineral substitutes for jet), amber, meerschaum, agglomerated amber and agglomerated meerschaum
ex 98.11	Smoking pipes, pipe bowls, of wood, root or other materials	Manufacture from roughly shaped blocks

ANNEX IV

SPECIMEN FOR THE DECLARATION OF ORIGIN BY THE EXPORTER

To be inserted on the invoice covering the goods

I, the undersigned, declare that the goods covered by this invoice are of Finnish/Polish origin in accordance with the provisions of Protocol No. 3 annexed to the Agreement between Finland and Poland.

Place and date

Authorized signature

ANNEX V

1. Exporter (name, address, country)	2. Number <i>Declaration of origin</i>	
3. Consignee (name, address, country)		
4. Particulars of transport (where required)		
5. Marks and numbers, number and kind of packages; Description of goods	6. Gross weight	7.
8. Other information	<p>1, the undersigned, declare that the goods covered by this Declaration are of Finnish/Polish origin in accordance with the provisions of Protocol No. 3 annexed to the Agreement between Finland and Poland.</p> <p>Place and date of issue</p> <p>Authorized signature</p>	

PROTOCOL NO. 4

CONCERNING THE TREATMENT APPLICABLE TO CERTAIN PRODUCTS

1. Notwithstanding Article 8 of the Agreement, Finland may retain quantitative restrictions on the products specified in List A below.

2. The quantitative restrictions which Finland may retain in accordance with paragraph 1 of this Protocol shall be applied in such a way as to make it possible, as regards the products specified in List A below, for the exporters of Poland to compete with other suppliers on fair and equal terms for a reasonable share of the Finnish markets, account being taken of the normal development of trade.

LIST A

<i>Brussels Nomenclature heading No.</i>	<i>Description</i>
25.10	Natural calcium phosphates, natural aluminium calcium phosphates, apatite and phosphatic chalk
27.01	Coal, briquettes, ovoids and similar solid fuels manufactured from coal
27.04	Coke and semi-coke of coal, of lignite or of peat
27.06	Tar distilled from coal, from lignite or from peat, and other mineral tars, including partially distilled tars and blends of pitch with creosote oils or with other coal tar distillation products
27.07	Oils and other products of the distillation of high temperature coal tar; similar products as defined in Note 2 to this Chapter
27.09	Petroleum oils and oils obtained from bituminous minerals, crude
27.10	Petroleum oils and oils obtained from bituminous minerals, other than crude; preparations not elsewhere specified or included, containing not less than 70 % by weight of petroleum oils or of oils obtained from bituminous minerals, these oils being the basic constituents of the preparations
27.14	Petroleum bitumen, petroleum coke and other residues of petroleum oils or of oils obtained from bituminous minerals
27.15	Bitumen and asphalt, natural; bituminous shale, asphaltic rock and tar sands
27.16	Bituminous mixtures based on natural asphalt, on natural bitumen, on petroleum bitumen, on mineral tar or on mineral tar pitch (for example, bituminous mastics, cut-backs)
ex 31.03	Mineral or chemical fertilisers, phosphatic, excluding basic slag
31.04	Mineral or chemical fertilisers, potassic

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE D'OBSTACLES AU COMMERCE

La République de Finlande et la République populaire de Pologne,

Constatant que les deux pays s'efforcent de contribuer à l'élimination progressive, sur une base mondiale, des obstacles au commerce international et de rechercher les moyens propres à accroître les échanges et à instaurer une coopération économique plus étroite entre pays à systèmes économiques et sociaux différents,

Désireux de résoudre équitablement et dans l'égalité les problèmes découlant de l'application des processus actuels d'intégration économique européenne aux relations commerciales et économiques entre les Parties contractantes et, à cette fin, d'éliminer progressivement les obstacles à la quasi-totalité de leurs échanges, conformément aux dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce² concernant l'établissement de zones de libre-échange,

Confirmant qu'ils sont résolus à prendre en due considération et à appliquer les dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe³,

Constatant l'importance particulière qui s'attache, dans le cadre du présent Accord, aux dispositions de l'Acte final relatives au développement de la coopération dans les domaines économique, scientifique, technique et de l'environnement,

Considérant qu'aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme exemptant les Parties contractantes des droits et obligations qui leur sont dévolus en vertu d'autres accords internationaux,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le présent Accord a pour objet :

- a) De créer des conditions de concurrence équitables sur les marchés des Parties contractantes afin d'assurer le développement équilibré de leurs échanges réciproques;
- b) De promouvoir, en éliminant les obstacles tarifaires et autres mesures restrictives aux échanges et en appliquant d'autres mesures à cette fin, le développement dynamique et harmonieux des échanges commerciaux et des relations économiques entre la République de Finlande et la République populaire de Pologne;
- c) De créer, à l'intention des entreprises et autres organisations économiques des Parties contractantes, les conditions les plus favorables afin de développer leur coopération économique, industrielle et technique dans l'intérêt mutuel de leur économie.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1978, soit le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des notifications (effectué à Varsovie le 28 février 1978) par lesquelles les Parties se sont informées qu'il avait été approuvé selon leurs procédures constitutionnelles, conformément à l'article 21.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

³ *Notes et Etudes documentaires*, nos 4271-4272 (15 mars 1976), p. 48 (La Documentation française).

Article 2. Le présent Accord s'applique aux produits originaires de la République de Finlande ou de la République populaire de Pologne :

- a) Qui relèvent des chapitres 25 à 99 de la Nomenclature de Bruxelles¹;
- b) Qui relèvent des chapitres 1 à 24 de la Nomenclature de Bruxelles, conformément aux dispositions du Protocole n° 1.

Article 3. 1. Aucun nouveau droit de douane à l'importation ne sera introduit dans les échanges entre les Parties contractantes.

2. Les droits de douane à l'importation seront progressivement abolis selon le calendrier ci-après :

- a) Le 1^{er} avril 1978, chaque droit de douane sera ramené à 60 p. 100 du droit de base;
- b) Deux autres paliers de réduction de 30 p. 100 chacun interviendront le 1^{er} janvier 1979 et le 1^{er} janvier 1980.

3. Le Protocole n° 2 fixe le traitement tarifaire applicable à certains produits.

4. Les droits réduits calculés conformément au présent Accord seront appliqués arrondis à la première décimale.

Article 4. Les droits de base auxquels s'appliqueront les réductions successives visées à l'article 3 et aux Protocoles n° 1 et n° 2 sont, pour chaque produit, les droits effectivement appliqués le 1^{er} janvier 1974 en République de Finlande et le 1^{er} janvier 1976 en République populaire de Pologne, en tenant dûment compte des réductions globales de tarifs douaniers effectuées avant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 5. 1. Aucune taxe d'effet équivalant à un droit de douane à l'importation ne sera introduite dans les échanges entre les Parties contractantes.

2. Les taxes d'effet équivalant à des droits de douane à l'importation seront abolies à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 6. 1. Les Parties contractantes n'appliqueront ni directement ni indirectement aux produits importés depuis le territoire de l'autre Partie contractante aucun droit de caractère fiscal ni d'obligation administrative supérieur à ceux appliqués directement ou indirectement aux produits similaires originaires du pays ou importés. Lesdites Parties contractantes n'appliqueront par aucun autre moyen de tels droits ou de telles mesures administratives qui aboutiraient à accorder une protection ou une préférence effectives aux produits domestiques similaires.

2. Par «droits de caractère fiscal», il faut entendre les prélèvements fiscaux, les taxes internes et les autres droits internes frappant les produits.

Article 7. Le Protocole n° 3 fixe les règles d'origine.

Article 8. 1. Les Parties contractantes élimineront, à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, les restrictions quantitatives sur les importations ou les mesures et pratiques d'effet équivalent telles que les licences ou permis d'importation.

2. Aucune restriction, mesure ou pratique équivalente ne sera introduite dans les échanges entre les Parties contractantes.

3. Le Protocole n° 4 fixe le traitement applicable à certains produits.

¹ Voir note 1, p. 264.

Article 9. Prenant en considération les différences existant actuellement entre les systèmes du commerce extérieur des Parties contractantes, la Pologne s'efforce de faire fonctionner son système de commerce extérieur dans un esprit conforme aux accords de libre-échange, de façon que les exportations finlandaises bénéficient effectivement, en ce qui concerne le libre accès au marché polonais, de tous les avantages provenant des réductions de droits de douane et de l'élimination des autres mesures et pratiques restrictives en matière commerciale.

Article 10. En ce qui concerne la question des échanges extérieurs, les Parties contractantes œuvreront de façon à ce que l'accord de libre-échange soit appliqué dans les meilleures conditions.

Article 11. Eu égard à leur décision d'éliminer réciproquement, au titre du présent Accord, les obstacles aux échanges entre la République de Finlande et la République populaire de Pologne, les Parties contractantes sont convenues d'introduire dans ledit Accord les dispositions de sauvegarde ci-après :

1. Dans le cas où les importations de produits originaires du territoire de l'une des Parties contractantes viendraient à s'accroître dans des proportions telles et/ou interviendraient dans des circonstances telles qu'elles provoqueraient, ou menaceraient de provoquer, des perturbations pour le marché ou la production de l'autre Partie contractante, la Partie contractante concernée pourra prendre, conformément aux procédures fixées au paragraphe 4 du présent article, les mesures jugées nécessaires pour prévenir la création d'une telle situation ou pour y remédier.

2. De même, des mesures similaires pourront être prises par la Partie contractante concernée si de sérieuses perturbations se produisent dans un secteur de l'économie ou si des difficultés apparaissent qui pourraient entraîner une détérioration de la situation économique d'une région.

3. Dans le choix des mesures en question, priorité devra être donnée à celles qui sont de nature à moins perturber le fonctionnement du présent Accord.

4. Pour l'application du présent article, les dispositions ci-après sont applicables :

- a) Dans les cas spécifiés ci-dessus, avant de prendre les mesures prévues à cet égard ou dans les cas visés à l'alinéa c du paragraphe 4, la Partie contractante concernée devra informer immédiatement l'autre Partie contractante des perturbations et des mesures de sauvegarde y relatives et lui fournir tous les renseignements pertinents requis pour un examen approfondi de la situation par la Commission mixte prévue à l'article 16, en vue de rechercher une solution;
- b) En l'absence d'une solution mutuellement satisfaisante à la Commission mixte dans les trois mois qui auront suivi sa saisie, la Partie contractante concernée pourra appliquer toute mesure de sauvegarde qu'elle jugera nécessaire pour remédier à la situation, y compris, en particulier, le retrait des concessions tarifaires.
- c) Dans le cas où des circonstances exceptionnelles nécessitant une action immédiate rendraient impossible la notification préalable à l'autre Partie contractante, la Partie contractante concernée pourra prendre immédiatement les mesures de sauvegarde strictement nécessaires pour remédier à la situation.

Article 12. Dans le cas où une Partie contractante se trouve en difficulté ou est sérieusement menacée de se trouver en difficulté en ce qui concerne sa balance des paiements, la Partie contractante concernée pourra prendre les mesures de sauvegarde nécessaires. Elle en informera aussitôt l'autre Partie contractante.

Article 13. 1. Les Parties contractantes prendront toutes les mesures requises pour remplir les obligations qui découlent pour elles du présent Accord.

2. Les Parties contractantes s'abstiendront de prendre toute mesure qui serait de nature à compromettre la réalisation des objectifs du présent Accord.

3. Si l'une ou l'autre Partie contractante estime que l'autre Partie contractante a omis de remplir une obligation découlant du présent Accord ou que l'un des objectifs visés se trouve compromis, elle pourra adopter des mesures de sauvegarde appropriées, conformément aux procédures établies à l'article 11 du présent Accord, afin de prévenir tout préjudice qui pourrait être provoqué par une telle situation ou de remédier à cette situation.

Article 14. Le présent Accord n'exclut pas la possibilité d'interdire ou de restreindre les importations, les exportations ou le passage en transit de produits, pour des motifs de moralité, de réglementation et d'ordre public ou de sécurité publique, de protection de la vie et de la santé des personnes, animaux et végétaux, de protection du patrimoine national ayant une valeur artistique, historique ou archéologique, de protection de la propriété industrielle et commerciale ou de réglementation relative à l'or ou à l'argent. Ces interdictions ou restrictions ne doivent cependant pas constituer un moyen de discrimination arbitraire ou de restriction déguisée aux échanges entre les Parties contractantes.

Article 15. Aucune disposition du présent Accord n'empêche une Partie contractante de prendre les mesures :

- a) Qu'elle jugera nécessaires pour prévenir la divulgation d'informations contraires à ses besoins essentiels de sécurité;
- b) Qui intéressent le commerce des armes, des munitions ou des matériels de guerre ou la recherche, le développement et la production indispensables aux fins de la défense, sous réserve que ces mesures ne portent pas atteinte aux conditions de concurrence pour les produits non spécialement destinés à des usages militaires;
- c) Qu'elle jugera essentielles à sa propre sécurité en temps de guerre ou en cas de sérieuses tensions internationales.

Article 16. 1. Il est créé par le présent Accord une Commission mixte chargée d'en assurer l'administration et d'en suivre l'application. Cette Commission procédera à cette fin à des examens et prendra des décisions dans les cas prévus au présent Accord. Ces décisions seront appliquées par les Parties contractantes conformément à leurs propres règles.

2. Afin d'assurer l'application adéquate du présent Accord, les Parties contractantes procéderont à des échanges d'informations et, à la demande de l'une ou de l'autre Partie contractante, tiendront des consultations dans le cadre de la Commission mixte.

3. La Commission adoptera son propre règlement intérieur.

Article 17. 1. La Commission mixte sera composée de représentants de la République de Finlande, d'une part, et de représentants de la République populaire de Pologne, d'autre part.

2. La Commission mixte agira par consensus.

Article 18. 1. Chaque Partie contractante présidera alternativement la Commission mixte, conformément aux dispositions qui seront fixées dans le règlement intérieur de ladite Commission.

2. Le Président convoquera au moins une fois par an les réunions de la Commission mixte afin de passer en revue le fonctionnement général du présent Accord. La Commission mixte se réunira en outre chaque fois que des circonstances particulières l'exigeront, à la demande de l'une ou de l'autre Partie contractante, conformément aux conditions qui seront fixées dans le règlement intérieur de ladite Commission.

3. La Commission mixte pourra décider de créer tout groupe de travail qui pourrait l'assister dans l'accomplissement de ses tâches.

Article 19. Les Protocoles et les annexes au présent Accord sont partie intégrante de l'Accord.

Article 20. Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Accord en le notifiant à l'autre Partie contractante. Le présent Accord cessera d'être en vigueur trois mois après la date de la notification. Les Parties contractantes pourront cependant continuer à appliquer l'Accord pendant une période qui ne devra pas être supérieure à neuf mois à partir de la date à laquelle l'Accord prendra effectivement fin.

Article 21. Le présent Accord sera soumis à l'approbation des Parties contractantes conformément à leurs procédures constitutionnelles.

Les instruments d'approbation seront échangés par la voie diplomatique.

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du second mois qui suivra l'échange des instruments d'approbation.

Le présent Accord est établi en deux exemplaires, chacun en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

PROTOCOLE N° 1

CONCERNANT LE TRAITEMENT APPLICABLE AUX PRODUITS RELEVANT DES CHAPITRES 1 À 24 DE LA NOMENCLATURE DE BRUXELLES POUR LA CLASSIFICATION DES MARCHANDISES DANS LES TARIFS DOUANIERS

Article premier. Les Parties contractantes déclarent qu'elles ont la volonté de favoriser, dans le cadre de leur politique agricole nationale, le développement harmonieux du commerce des produits agricoles.

Les Parties contractantes déclarent en outre que l'objectif de leurs arrangements concernant le commerce des produits agricoles est de faciliter le développement mutuel des échanges de manière telle qu'il soit tenu compte des intérêts des deux Parties contractantes dans ce secteur.

Article 2. 1. La Finlande appliquera les dispositions de l'Accord, à moins que le présent Protocole n'en dispose autrement, aux produits originaires de Pologne spécifiés à l'annexe I au présent Protocole.

2. La Pologne appliquera les dispositions de l'Accord, à moins que le présent Protocole n'en dispose autrement, aux produits originaires de Finlande spécifiés à l'annexe II au présent Protocole.

Article 3. Les Parties contractantes appliqueront de manière non discriminatoire leurs propres règles aux questions vétérinaires, d'hygiène et phytosanitaires et n'introduiront aucune nouvelle mesure avant pour effet d'entraver indûment les échanges.

Article 4. Les Parties contractantes examineront, dans le cadre des conditions et des procédures fixées aux articles 16, 17 et 18 de l'Accord, toute difficulté et toute autre question qui pourraient se poser dans leurs échanges de produits agricoles afin d'y apporter les solutions appropriées.

Article 5. Au cours des consultations prévues aux articles 16, 17 et 18 de l'Accord, les Parties contractantes porteront une attention particulière à l'application des dispositions de l'Accord et aux possibilités d'élargir le champ des produits couvert par l'Accord.

ANNEXE I

LISTE DES PRODUITS ORIGINAIRES DE POLOGNE QUI RELÈVENT
DES CHAPITRES 1 À 24 DE LA NOMENCLATURE DE BRUXELLES

<i>Position dans la tarification douanière finlandaise</i>	<i>Désignation</i>
ex 03.01	Oeufs de gadidés; poissons pour peuplement des étangs ou rivières; poissons d'aquarium
ex 03.02	Oeufs de gadidés en tonneaux
03.03	Crustacés et mollusques, y compris les coquillages (même séparés de leur carapace ou coquille), frais (vivants ou morts), réfrigérés, congelés, séchés, salés ou en saumure; crustacés non décortiqués, simplement cuits à l'eau
Chapitre 5	Autres produits d'origine animale, non dénommés ni compris ailleurs
ex 07.01	Légumes et plantes potagères, à l'état frais ou réfrigéré : — Ail — Choux-fleurs (dédouanés du 1 ^{er} janvier au 15 mai) — Asperges
ex 07.04	Ail
ex 07.05	Légumes à cosse secs, écosés, même décortiqués ou cassés
ex 08.06	Pommes et poires, fraîches : — Pommes (dédouanées du 1 ^{er} janvier au 31 mai ¹⁾) — Poires (dédouanées du 1 ^{er} janvier au 31 mai ¹⁾)
ex 08.07	Fruits à noyau, frais : — Cerises (dédouanées du 1 ^{er} janvier au 31 mai) — Prunes (dédouanées du 1 ^{er} janvier au 31 mai)
ex 08.12	Fruits séchés (autres que ceux des nos 08.01 à 08.05 inclus) : — Pommes — Poires — Abricots — Pruneaux — Fruits mélangés
09.09	Graines d'anis, de badiane, de fenouil, de coriandre, de cumin, de carvi et de genièvre
ex 12.01	Graines de moutarde
ex 12.03	Graines, spores et fruits à ensemercer, à l'exception de celles de trèfle blanc, de fléole des prés, de rutabaga, de turnep et de chou-rave

¹ Les importations de Pologne en Finlande peuvent avoir lieu à partir du 10 décembre ou de toute date antérieure arrêtée par le Gouvernement finlandais. Au cours de la période allant du 10 décembre (ou de toute date antérieure visée ci-dessus) au 31 décembre, lesdites importations restent soumises à l'octroi de licence conformément au système finlandais non discriminatoire de quotas globaux.

<i>Position dans la tarification douanière finlandaise</i>	<i>Désignation</i>
12.05	Racines de chicorée, fraîches ou séchées, entières ou coupées, non grillées
12.06	Houblon (cônes et lupuline)
12.07	Plantes, parties de plantes, graines et fruits des espèces utilisées principalement en parfumerie, en médecine ou à usages insecticides, parasitocides et similaires, frais ou secs, même coupés, concassés ou pulvérisés
ex 15.04	Graisses et huiles de poissons et de mammifères marins, même raffinées : — Huiles à forte teneur vitaminique et huiles médicinales à usage vétérinaire
ex 15.10	Oléine, stéarine et alcools gras
15.15	Cires d'abeilles et d'autres insectes, même artificiellement colorées
16.04	Préparations et conserves de poissons, y compris le caviar et ses succédanés
17.04	Sucreries sans cacao
18.06	Chocolat et autres préparations alimentaires contenant du cacao
21.01	Chicorée grillée et autres succédanés du café; extraits, essences et concentrés
22.03	Bière de malt
ex 24.01	Déchets de tabac

ANNEXE II

LISTE DES PRODUITS ORIGINAIRES DE FINLANDE QUI RELÈVENT
DES CHAPITRES 1 À 24 DE LA NOMENCLATURE DE BRUXELLES

<i>Position dans la tarification douanière polonaise</i>	<i>Désignation</i>
ex 01.02	Animaux d'élevage
ex 02.01	Viandes des animaux repris aux nos 01.02 et 01.03
ex 04.02	Poudre de lait
04.03	Beurre
ex 04.04	Fromages, autres qu'à pâte faite, de type Edam
ex 04.04	Fromages fondus
ex 04.05	Oeufs de poule en coquilles, frais
10.01	Froment et méteil (froment et seigle mélangés)
10.02	Seigle
10.03	Orge
10.04	Avoine
17.04	Sucreries sans cacao
18.06	Chocolat et autres préparations alimentaires contenant du cacao
19.02	Préparations pour l'alimentation des enfants ou pour usages diététiques ou culinaires, à base de farines, semoules, amidons, féculs ou extraits de malt, même additionnées de cacao dans une proportion inférieure à 50 p. 100 en poids
ex 19.07	Biscuits (knäckebröd) de froment ou de seigle
19.08	Produits de la boulangerie fine, de la pâtisserie et de la biscuiterie, même additionnés de cacao en toutes proportions
22.03	Bière de malt

PROTOCOLE N° 2

CONCERNANT LE TRAITEMENT APPLICABLE À CERTAINS PRODUITS

Les droits de douane à l'importation en Finlande, en provenance de Pologne, des produits énumérés dans la liste n° 1 et à l'importation en Pologne, en provenance de Finlande, des produits énumérés dans la liste 2, seront progressivement abolis selon le calendrier suivant :

<i>Dates</i>	<i>Pourcentage des droits de base applicable</i>
1 ^{er} avril 1978	65
1 ^{er} janvier 1979	50
1 ^{er} janvier 1980	50
1 ^{er} janvier 1981	35
1 ^{er} janvier 1982	35
1 ^{er} janvier 1983	20
1 ^{er} janvier 1984	20
1 ^{er} janvier 1985	0

LISTE N° 1

<i>Position dans la tarification douanière finlandaise</i>	<i>Désignation</i>
25.23	Ciments hydrauliques (y compris les ciments non pulvérisés dits «clinkers»), même colorés
ex 28.19	Oxyde de zinc
28.54	Péroxyde d'hydrogène (eau oxygénée), y compris l'eau oxygénée solide
ex 29.02	Trichloréthylène et tétrachloroéthylène
ex 29.07	Pentachlorophénol et pentachlorophénolate
36.01	Poudres à tirer
36.02	Explosifs préparés, autres que poudres à tirer
36.03	Fusibles pour mines et explosifs, fusibles de sécurité
36.04	Mèches; cordeaux détonants; amorces et capsules fulminantes; allumeurs; détonateurs
ex 39.01	Produits de condensation, de polycondensation et de polyaddition, modifiés ou non, polymérisés ou non, linéaires ou non (phénoplastes, aminoplastes, alkydes, polyesters allyliques et autres polyesters non saturés, silicones, etc.) : <ul style="list-style-type: none"> — Produits ouvrés (boyau artificiel pour saucisses; produits réfléchissant contenant de petits grains sphériques de verre (ballotini), revêtus ou non de matériau adhésif, bandes et autres produits revêtus de matériau adhésif, ayant subi ou non un traitement de surface; feuilles et pellicules (tubulaires ou non); plaques, feuilles et bandes; monofils, tubes, conduites et bâtons)
39.02	Produits de polymérisation et copolymérisation (polyéthylène, polytétrahaloéthylènes, polyisobutylène, polystyrène, chlorure de polyvinyle, acétate de polyvinyle, chloracétate de polyvinyle et autres dérivés polyvinyliques, dérivés polyacryliques et polyméthacryliques, résines de coumarone-indène, etc.) : <ul style="list-style-type: none"> — Produits ouvrés (boyau artificiel pour saucisses; produits réfléchissant contenant de petits grains sphériques de verre (ballotini), revêtus ou non de matériau adhésif, bandes et autres produits revêtus de matériau adhésif, ayant subi ou non un traitement de surface; films (tubulaires ou non); plaques, feuilles et pellicules; monofils, tubes, conduites et bâtons)

<i>Position dans la tarification douanière finlandaise</i>	<i>Désignation</i>
39.03	Cellulose régénérée; nitrates, acétates et autres esters de la cellulose, éthers de la cellulose et autres dérivés chimiques de la cellulose, plastifiés ou non (celloïdine et collodions, celluloid, etc.); fibre vulcanisée
ex 39.04	Produits ouvrés (boyau artificiel pour saucisses, etc.)
39.07	Ouvrages en matières des nos 39.01 à 39.06 inclus
40.09	Tubes et tuyaux en caoutchouc vulcanisé, non durci
40.10	Courroies transporteuses ou de transmission en caoutchouc vulcanisé
40.11	Bandages, pneumatiques, bandes de roulement amovibles pour pneumatiques, chambres à air et «flaps», en caoutchouc vulcanisé, non durci, pour roues de tous genres
ex 41.02	Cuir et peaux de bovins (y compris les buffles) et peaux d'équidés, préparés, autres que ceux des nos 41.06 à 41.08, à l'exclusion des cuirs et peaux uniquement tannés pour être ultérieurement préparés
ex 41.03	Peaux d'ovins, préparées, autres que celles des nos 41.00 à 41.08, à l'exclusion des cuirs et peaux uniquement tannés pour être ultérieurement préparés
42.02	Articles de voyage (malles, valises, boîtes à chapeaux, sacs de voyage, sacs à dos, etc.), sacs à provisions, sacs à main, cartables, serviettes, portefeuilles, porte-monnaie, trousse de toilette; trousse à outils, blagues à tabac, gaines, étuis, boîtes (pour armes, instruments de musique, jumelles, bijoux, flacons, cols, chaussures, brosses, etc.) et contenants similaires, en cuir naturel, artificiel ou reconstitué, en fibre vulcanisée, en feuilles de matières plastiques artificielles, en carton ou en tissus
42.03	Vêtements et accessoires du vêtement en cuir naturel, artificiel ou reconstitué
ex 43.02	Pelleteries, non assemblées en nappes, croix ou présentations similaires
43.03	Pelleteries ouvrées ou confectionnées (fourrures)
ex 51.01	Fils, à coudre et texturés, de fibres textiles synthétiques et artificielles continues, non conditionnés pour la vente au détail, autres que les fils texturés de fibres textiles régénérées continues, non conditionnés pour la vente au détail
ex 51.04	Tissus de fibres textiles synthétiques et artificielles continues (y compris les tissus de monofils ou de lames des n° 51.01 ou 51.02), à l'exception des tissus côtelés
53.10	Fils de laine, de poils (fins ou grossiers) ou de crin, conditionnés pour la vente au détail
53.11	Tissus de laine ou de poils fins
54.05	Tissus de lin ou de ramie
55.08	Tissus de coton bouclés du genre éponge
ex 55.09	Autres tissus de coton, à l'exception des tissus côtelés
56.06	Fils de fibres textiles synthétiques et artificielles discontinues (ou de déchets de fibres textiles synthétiques et artificielles), conditionnés pour la vente au détail
ex 56.07	Tissus de fibres textiles synthétiques et artificielles discontinues (ou de déchets de fibres textiles synthétiques et artificielles), à l'exception des tissus côtelés
57.10	Tissus de jute ou d'autres fibres textiles libériennes du n° 57.03
58.02	Autres tapis, même confectionnés; tissu dit «Kélim» ou «Kilim», «Schumacks» ou «Soumak», «Karamanie» et similaires, même confectionnés
58.04	Velours, peluches, tissus bouclés et tissus de chenille, à l'exclusion des tissus de coton bouclés du genre éponge du n° 55.08 et des tissus du n° 58.05
58.05	Rubannerie et rubans sans trame en fils ou fibres parallélisés et encollés (bolducs), à l'exclusion des articles du n° 58.06
ex 58.07	Tresses en pièces et autres articles ornementaux analogues, en pièces
58.09	Tulles, tulles-bobinots et tissus à mailles nouées (filet) (autres qu'articles tissés ou de bonneterie), façonnés; dentelles (à la mécanique ou à la main) en pièces, en bandes ou en motifs
ex 59.02	Feutres et articles en feutre, même imprégnés ou enduits, à l'exception du feutre imprégné ou revêtu d'asphalte, de goudron ou de substances analogues

*Position
dans la tarification
douanière finlandaise*

Désignation

- ex 59.03 «Tissus non tissés» et articles en «tissus non tissés», même imprégnés ou enduits, à l'exception des «tissus non tissés», de longueur, imprégnés ou revêtus d'asphalte, de goudron ou de substances analogues
- 59.08 Tissus imprégnés, enduits ou recouverts de dérivés de la cellulose ou d'autres matières plastiques artificielles et tissus stratifiés avec ces mêmes matières, à l'exception du ruban isolant, recouvert ou non d'adhésif, de largeur ne dépassant pas 5 cm; gaines isolantes à usage électrique et ruban utilisé dans l'industrie de la chaussure
- ex 59.10 Couvre-parquets consistant en un enduit appliqué sur support de matières textiles, découpés ou non
- ex 59.11 Tissus caoutchoutés, autres que de bonneterie, à l'exception des tissus côtelés et des rubans isolants (revêtus ou non d'adhésif), autres rubans revêtus d'adhésif d'une largeur ne dépassant pas 5 cm; gaines isolantes à usage électrique et ruban employé dans l'industrie de la chaussure
- 59.13 Tissus (autres que de bonneterie) élastiques, formés de matières textiles associées à des fils de caoutchouc
- 59.15 Tuyaux pour pompes et tuyaux similaires, en matières textiles, même avec armatures ou accessoires en autres matières
- 60.01 Etoffes de bonneterie non élastique ni caoutchoutée, en pièces
- 60.03 Bas, sous-bas, chaussettes, socquettes, protège-bas et articles similaires de bonneterie non élastique ni caoutchoutée
- 60.04 Sous-vêtements de bonneterie non élastique ni caoutchoutée
- 60.05 Vêtements de dessus, accessoires du vêtement et autres articles de bonneterie non élastique ni caoutchoutée
- 61.01 Vêtements de dessus pour hommes et garçonnets
- 61.02 Vêtements de dessus pour femmes, fillettes et jeunes enfants
- 61.03 Vêtements de dessous (linge de corps) pour hommes et garçonnets, y compris les cols, faux cols, plastrons et manchettes
- 61.04 Vêtements de dessous (linge de corps) pour femmes, fillettes et jeunes enfants
- 61.05 Mouchoirs et pochettes
- 61.07 Cravates
- 61.08 Cols, fichus, colifichets, plastrons, jabots, manchettes, volants, empiècements, et accessoires et garnitures analogues pour vêtements pour femmes et fillettes
- 61.09 Corsets, ceintures-corsets, gaines, soutiens-gorge, bretelles, jarretelles, jarretières, supports-chaussettes et articles similaires en tissus ou en bonneterie, même élastiques
- 62.01 Couvertures
- 62.02 Linge de lit, de table, de toilette, d'office ou de cuisine; rideaux, vitrages et autres articles d'ameublement
- 62.04 Bâches, voiles d'embarcations, stores d'extérieur, tentes et articles de campement
- ex 62.05 Autres articles confectionnés en tissus, de longueur
- 64.01 Chaussures à semelles extérieures et dessus en caoutchouc ou en matière plastique artificielle
- 64.02 Chaussures à semelles extérieures en cuir naturel, artificiel ou reconstitué; chaussures (autres que celles du n° 64.01) à semelles extérieures en caoutchouc ou en matière plastique artificielle
- 65.05 Chapeaux et autres coiffures (y compris les résilles et filets à cheveux) en bonneterie ou confectionnés à l'aide de tissus, de dentelles ou de feutre (en pièces, mais non en bandes), garnis ou non
- ex 65.06 Autres chapeaux et coiffures, garnis ou non, à l'exception des formes pour chapeau de fourrure artificielle ou synthétique sur feutre, non dressées (mises en forme), ni tournurées (mises en tournure)

<i>Position dans la tarification douanière finlandaise</i>	<i>Désignation</i>
ex 68.12	Dalles et conduites en amiante-ciment, cellulose-ciment et similaires
69.07	Carreaux, pavés et dalles de pavement ou de revêtement, non vernissés ni émaillés
69.08	Autres carreaux, pavés et dalles de pavement ou de revêtement
69.10	Eviers, lavabos, bidets, cuvettes de water-closets, baignoires et autres appareils fixes similaires pour usages sanitaires ou hygiéniques
69.11	Vaisselle et articles de ménage ou de toilette en porcelaine
69.12	Vaisselle et articles de ménage ou de toilette en autres matières céramiques
70.05	(Verre étiré ou soufflé dit «verre à vitres», non travaillé (même plaqué en cours de fabrication), en feuilles de forme carrée ou rectangulaire
70.07	Verre coulé ou laminé et «verres à vitres» (doux ou polis ou non), découpés de forme autre que carrée ou rectangulaire, ou bien courbés ou autrement travaillés (biseautés, gravés, etc.); vitrages isolants à parois multiples; verres assemblés en vitraux
70.10	Bonbonnes, bouteilles, flacons, bocaux, pots, tubes à comprimés et autres récipients similaires de transport ou d'emballage, en verre; bouchons, couvercles et autres dispositifs de fermeture, en verre
70.13	Objets en verre pour le service de la table, de la cuisine, de la toilette, pour le bureau, l'ornementation des appartements ou usages similaires à l'exclusion des articles du n° 70.19
ex 70.20	Laine de verre, autre que fibres de verre, tissus de verre et ouvrages en ces matières
ex 73.10	Barres en fer ou en acier, laminées ou filées à chaud ou forgées (y compris le fil machine) [y compris de précision], à l'exception des barres en fer ou en acier, obtenues ou parachevées à froid et des barres creuses en acier pour le forage des mines
ex 73.11	Profilés en fer ou en acier, laminés ou filés à chaud, forgés, ou bien obtenus ou parachevés à froid, autres que : <ul style="list-style-type: none"> — Les palpanches et profilés en I à large membrure — Les autres profilés d'un poids au mètre égal ou supérieur à 60 kg laminés ou filés à chaud ou forgés, non revêtus de métal
ex 73.13	Tôles de fer ou d'acier, laminées à chaud ou à froid <ul style="list-style-type: none"> — D'une épaisseur de moins de 30 mm mais de plus de 4,75 mm
ex 73.14	Fils de fer ou d'acier, nus ou revêtus, à l'exclusion des fils isolés au cuivre pour l'électricité
ex 73.15	Aciers alliés et acier fin au carbone sous les formes indiquées aux nos 73.06 à 73.14 inclus : <ul style="list-style-type: none"> — Fils — Barres et profilés <ul style="list-style-type: none"> — Laminés ou filés à chaud, à l'exception des bases creuses en acier pour le forage des mines; palpanches et profilés en I à large membrure; autres sections d'un poids au mètre égal ou supérieur à 60 kg — Obtenus ou parachevés à froid — Fils autres que fils en acier inoxydable et fils pour la fabrication de résistances
73.16	Eléments de voies ferrées en fonte, fer ou acier : rails, contre-rails, aiguilles, pointes de cœur, croisements et changements de voies, tringles d'aiguillage, crémaillères, traverses, éclisses, coussinets et coins, selles d'assise, plaques de serrage, plaques et barres d'écartement et autres pièces spécialement conçues pour le jointement ou la fixation des rails
73.17	Tubes et tuyaux en fonte
ex 73.18	Tubes et tuyaux soudés
ex 73.29	Chaînes, chainettes et leurs parties, forgées, soudées ou coulées, autres que chaînes d'ancre

*Position
dans la tarification
douanière finlandaise*

Désignation

- 73.30 Ancres, grappins et leurs parties, en fonte, fer ou acier
- 73.31 Pointes, clous, crampons appointés, agrafes ondulées et biseautées, pitons, crochets et punaises, en fonte, fer ou acier, même avec tête en autre matière, à l'exclusion de ceux avec tête en cuivre
- 73.32 Boulons et écrous (filetés ou non), tire-fond, vis, pitons et crochets à pas de vis, rivets, goupilles, chevilles, clavettes et articles similaires de boulonnerie et de visserie en fonte, fer ou acier; rondelles (y compris les rondelles brisées et autres rondelles destinées à faire ressort) en fer ou en acier
- ex 73.35 Ressorts et lames de ressorts
- 73.38 Articles de ménage, d'hygiène et d'économie domestique et leurs parties, en fonte, fer ou acier
- ex 73.40 Ouvrages coulés en fer ou acier, à l'état brut
- 76.12 Câbles, cordages, tresses et similaires, en fils d'aluminium, à l'exclusion des articles isolés pour l'électricité
- ex 76.15 Casseroles
- 82.01 Bêches, pelles, pioches, pics, houes, binettes, fourches, crocs, râtaux et raclours; haches, serpes et outils similaires à taillants; faux et faucilles, couteaux à foin ou à paille, cisailles à haies, coins et autres outils agricoles, horticoles et forestiers, à main
- 82.02 Scies à main, lames de scies de toutes sortes (y compris les fraises-scies et les lames non dentées pour le sciage)
- 82.03 Tenailles, pinces, brucelles et similaires, même coupantes; clés de serrage; emporte-pièces (à l'exclusion des coupes-tubes), coupe-boulons et similaire, cisailles à métaux, limes et râpes, à main
- 82.04 Autres outils et outillage à main, à l'exclusion des articles repris dans d'autres positions du présent chapitre; enclumes, étaux, lampes à souder, forges portatives, meules avec bâtis, à main ou à pédale et diamants de vitriers
- 82.05 Outils interchangeables pour machines-outils et pour outillage à main, mécanique ou non (à emboutir, estamper, tarauder, aléser, fileter, fraiser, mandriner, tailler, tourner, visser, etc.), y compris les filiers d'étrépage et de filage à chaud des métaux, ainsi que les outils de forage
- 82.06 Couteaux et lames tranchantes pour machines et pour appareils mécaniques
- 82.07 Plaquettes, baguettes, pointes et objets similaires pour outils, non montés, constitués par des carbures métalliques (de tungstène, de molybdène, de vanadium, etc.) agglomérés par frittage
- 82.08 Moulins à café, hache-viande, presse-purée et autres appareils mécaniques des types servant à des usages domestiques, utilisés pour préparer, conditionner, servir, etc., les aliments et les boissons, d'un poids de 10 kg et moins
- 82.09 Couteaux à lame tranchante ou dentelée (y compris les serpettes fermantes), autres que les couteaux du n° 82.06, et leurs lames
- 82.10 Lames de couteaux pour couteaux du n° 82.09
- 82.11 Rasoirs et leurs lames (y compris les ébauches, en bandes ou non)
- 82.12 Ciseaux à doubles branches (y compris les ciseaux de tailleur) et leurs lames
- 82.13 Autres articles de coutellerie (y compris les sécateurs, tondeuses, fendoirs, couperets, hachoirs de bouchers et d'office et coupe-papier); outils et assortiments d'outils de manucures, de pédicures et analogues (y compris les limes à ongles)
- 82.14 Cuillers, louches, fourchettes, pelles à tartes, couteaux spéciaux à poisson ou à beurre, pinces à sucre et articles similaires
- 82.15 Manches en métaux communs pour articles des n°s 82.09, 82.13 et 82.14
- 83.01 Serrures (y compris les fermais et montures-fermais comportant une serrure), verrous et cadenas, à clef, à secret ou électriques, et leurs parties, en métaux communs; clefs pour ces articles, en métaux communs

*Position
dans la tarification
douanière finlandaise*

Désignation

- 83.02 Garnitures, ferrures et autres articles similaires en métaux communs pour meubles, portes, escaliers, fenêtres, persiennes, carrosseries, articles de sellerie, malles, coffres, coffrets et autres ouvrages de l'espèce; patères, porte-chapeaux, supports, consoles et articles similaires, en métaux communs (y compris les ferme-portes automatiques)
- ex 84.06 Moteurs hors-bord
- ex 89.13 Brûleurs pour l'alimentation des foyers, à combustibles liquides
- ex 84.22 Machines et appareils de levage, grues à l'exclusion des grues autopropulsées
- ex 84.61 Articles de robinetterie et autres organes similaires (y compris les détendeurs et les vannes thermostatiques) pour tuyauteries, chaudières, réservoirs, cuves et autres contenants similaires, autres que :
- Vannes intérieures des véhicules à moteur, vannes d'aérosol
 - Robinets à gaz pour réchauds à gaz
 - Vannes électromécaniques
- 85.01 Machines génératrices; moteurs; convertisseurs rotatifs ou statiques (redresseurs, etc.); transformateurs; bobines de réactance et selfs
- ex 85.03 Cellules et batteries primaires, à l'exception des cathodes creuses en zinc
- ex 85.11 Machines et appareils à souder et braser et machines et appareils électriques similaires à couper et leurs parties, à l'exception des parties de fours (y compris les appareils pour le traitement thermique des matières par induction ou par pertes diélectriques)
- ex 85.12 Chauffe-eau, chauffe-bains et thermoplongeurs électriques; appareils électriques pour le chauffage des locaux et pour autres usages similaires; appareils électrothermiques pour la coiffure (sèche-cheveux, appareils à friser, chauffer-fers à friser, etc.); fers à repasser électriques; appareils électrothermiques pour usages domestiques; résistances chauffantes, autres que les résistances au carbone; à l'exception des parties et pièces détachées pour résistances chauffantes
- 85.18 Condensateurs électriques, fixes, variables ou ajustables
- 85.19 Appareillage pour la coupure, le sectionnement, la protection, le branchement ou la connexion des circuits électriques (interrupteurs, commutateurs, relais, coupe-circuits, parafoudres, étaleurs d'onde, prises de courant, douilles pour lampes, boîtes de jonction, etc.); résistances non chauffantes potentiomètres et théostats; circuits imprimés; tableaux de commande ou de distribution (autres que téléphoniques)
- ex 85.20 Lampes et tubes électriques à incandescence ou à décharge (y compris ceux à rayons ultraviolets ou infrarouges); lampes à arc; ampoules flash photographiques à allumage électrique, à l'exception des bases de lampes à filaments
- 85.23 Fils, tresses, câbles (y compris les câbles coaxiaux), bandes, barres et similaires, isolés pour l'électricité (même laqués ou oxydés anodiquement), munis ou non de pièces de connexion
- 85.25 Isolateurs en toutes matières
- ex 87.02 Voitures pour le transport en commun des personnes (telles qu'autobus ou autocars) à moteur diesel; camions neufs d'un poids total de 10 tonnes ou plus, à moteur diesel; châssis avec cabine et moteur
- ex 87.04 Châssis des véhicules automobiles pour le transport en commun des personnes, avec moteur (tels qu'autobus ou autocars) ou pour camions
- 87.07 Chariots automobiles des types utilisés dans les usines, les entrepôts, les ports, les aéroports, pour le transport sur de courtes distances ou la manutention des marchandises (chariots-poteurs, chariots-gerbeurs, chariots-cavaliers, par exemple); chariots-tracteurs du type utilisé dans les gares; leurs parties et pièces détachées
- ex 87.09 Motocycles et vélocipèdes avec moteur auxiliaire
- 87.10 Vélocipèdes (y compris les triporteurs et similaires), sans moteur

<i>Position dans la tarification douanière finlandaise</i>	<i>Désignation</i>
87.14	Autres véhicules non automobiles et remorques pour tous véhicules; leurs parties et pièces détachées
ex 90.24	Appareils et instruments pour la mesure, le contrôle ou la régulation des fluides gazeux ou liquides, ou pour le contrôle automatique des températures, tels que manomètres, thermostats, indicateurs de pression et de niveau, débitmètres, compteurs de chaleur régulateurs automatiques de tirage, à l'exclusion des appareils et instruments du n° 90.14; à l'exception des thermostats
90.25	Instruments et appareils pour analyses physiques ou chimiques (tels que polarimètres, réfractomètres, spectromètres, analyseurs de gaz ou de fumées); instruments et appareils pour essais de viscosité, de porosité, de dilatation, de tension superficielle et similaires (tels que viscosimètres, porosimètres, dilatomètres) et pour mesures calorimétriques, photométriques ou acoustiques (tels que photomètres, y compris les indicateurs de temps de pose, calorimètres); microtomes
90.26	Compteurs de gaz, de liquides et d'électricité, y compris les compteurs de production, de contrôle et d'étalonnage
90.27	Autres compteurs (compteurs de tours, compteurs de production, taximètres, totalisateurs de chemin parcouru, podomètres, etc.), indicateurs de vitesse et tachymètres autres que ceux du n° 90.14, y compris les tachymètres magnétiques; stroboscopes
ex 90.28	Instruments et appareils électriques de mesure, de vérification; de contrôle, de régulation ou d'analyse, à l'exception des thermostats
90.29	Parties, pièces détachées et accessoires reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement conçus pour les instruments ou appareils des n°s 90.23, 90.24, 90.26, 90.27 ou 90.28, qu'ils soient susceptibles d'être utilisés sur un seul ou sur plusieurs des instruments ou appareils de ce groupe de positions
ex 93.04	Fusils et carabines d'un calibre inférieur à 6mm
ex 93.07	Cartouches pour fusils de chasse

LISTE N° 2

<i>Position dans la tarification polonaise</i>	<i>Désignation</i>
ex 25.23	Ciment Portland
38.05	Tall oil («résine liquide»)
ex 39.02	Chlorure de polyvinyl
ex 44.18	Bois formés de copeaux
55.08	Tissus de coton bouclés du genre éponge
60.03	Bas, sous-bas, chaussettes, socquettes, protège-bas et articles similaires de bonneterie non élastique ni caoutchoutée
61.01	Vêtements de dessus pour hommes et garçons
61.02	Vêtements de dessus pour femmes, fillettes et jeunes enfants
61.03	Vêtements de dessous (linge de corps) pour hommes et garçons, y compris les cols, faux-cols, plastrons et manchettes
61.04	Vêtements de dessous (linge de corps) pour femmes, fillettes et jeunes enfants
64.01	Chaussures à semelles extérieures et dessus en caoutchouc ou en matière plastique artificielle
64.02	Chaussures à semelles extérieures en cuir naturel, artificiel ou reconstitué; chaussures (autres que celles du n° 64.01) à semelles extérieures en caoutchouc ou en matière plastique artificielle
ex 69.11	Vaisselle en porcelaine

<i>Position dans la tarification polonaise</i>	<i>Désignation</i>
ex 73.21	Constructions et parties de constructions en fonte, fer ou acier, à l'exception des constructions et des parties de construction fabriquées sur dessins individuels ¹
ex 84.23	Machines et appareils d'exploitation minière à l'exclusion des perforateurs
ex 84.43	Convertisseurs, poches de coulée, lingotières et machines à couler (mouler) pour fonderie et métallurgie, à l'exclusion des machines et parties de machines fabriquées sur dessins individuels ¹
ex 84.61	Articles de robinetterie et autres organes similaires (y compris les détendeurs et les vannes thermostatiques) pour tuyauteries, chaudières, réservoirs, cuves et autres contenants similaires, à l'exception des armatures sanitaires à usage domestique
85.23	Fils, tresses, câbles (y compris les câbles coaxiaux), bandes, barres et similaires, isolés pour l'électricité (même laqués ou oxydés anodiquement), munis ou non de pièces de connexion
ex 94.01	Sièges, même transformables en lits (à l'exclusion de ceux du n° 94.02), et leurs parties, en bois ou osier
ex 94.03	Autres meubles et leurs parties, en bois ou osier

PROTOCOLE N° 3

RÈGLES D'ORIGINE

Article premier. Aux fins de l'application de l'Accord, les produits ci-après seront considérés comme :

1. Produits originaires de Finlande :

- a) Les produits entièrement obtenus en Finlande;
- b) Les produits obtenus en Finlande pour la fabrication desquels des produits autres que ceux visés à l'alinéa a sont utilisés, à condition que lesdits produits aient subi un travail ou un traitement suffisant au sens de l'article 3. Cette condition n'est cependant pas applicable aux produits qui, au sens du présent Protocole, sont originaires de Pologne.

2. Produits originaires de Pologne :

- a) Les produits entièrement obtenus en Pologne;
- b) Les produits obtenus en Pologne pour la fabrication desquels des produits autres que ceux visés à l'alinéa a sont utilisés, à condition que lesdits produits aient subi un travail ou un traitement suffisant au sens de l'article 3. Cette condition n'est cependant pas applicable aux produits qui, au sens du présent Protocole, sont originaires de Finlande.

Article 2. Les produits ci-après seront considérés comme entièrement obtenus soit en Finlande soit en Pologne au sens des alinéas a des paragraphes 1 et 2 de l'article premier :

- a) Les produits minéraux extraits de leur sol ou du fond de leurs mers;
- b) Les produits végétaux cultivés dans le pays;
- c) Les animaux vivants nés et élevés dans le pays;

¹ L'exportateur finlandais confirme dans la déclaration d'origine que les marchandises ont été produites conformément à des dessins individuels.

- d) Les produits d'animaux vivants élevés dans le pays;
- e) Les produits de la chasse ou de la pêche dans le pays;
- f) Les produits de la pêche marine et autres produits pris en mer par leurs bateaux;
- g) Les produits fabriqués à bord de leurs bateaux-usines à partir exclusivement des produits visés à l'alinéa f;
- h) Les articles usagés recueillis dans le pays et ne constituant qu'une récupération de matières premières;
- i) Les déchets et résidus provenant des opérations de fabrication effectuées dans le pays;
- j) Les articles produits dans le pays à partir exclusivement des produits spécifiés aux alinéas a à i.

Article 3. 1. Aux fins de l'application des alinéas b des paragraphes 1 et 2 de l'article premier, par travail ou traitement suffisant, il faut entendre :

- a) Le travail ou le traitement dont la conséquence est que les produits obtenus reçoivent une classification dans une position tarifaire autre que celle de chacun des produits travaillés ou traités, à l'exception toutefois du travail ou du traitement spécifié dans la liste A, auquel cas ce sont les dispositions spéciales de cette liste qui sont applicables;
- b) Le travail ou le traitement spécifiés dans la liste B.

2. Lorsque, pour un produit obtenu donné, une règle de pourcentage limite dans la liste A et dans la liste B la valeur des matériaux et des parties qui peuvent être utilisés, la valeur totale de ces matériaux et parties, qu'ils aient ou non changé de position tarifaire au cours du travail, du traitement ou du montage dans les limites et sous les conditions fixées dans chacune des deux listes susmentionnées, ne pourra pas être supérieure, par rapport à la valeur du produit obtenu, à la valeur correspondant au taux commun si les taux sont identiques dans les deux listes, ou au taux le plus élevé s'ils sont différents.

3. Aux fins de l'application des alinéas b des paragraphes 1 et 2 de l'article premier, les opérations ci-après seront toujours considérées comme un travail ou un traitement insuffisant à conférer le statut de produits originaires, qu'il y ait ou non un changement de la position tarifaire :

- a) Les opérations visant à maintenir le produit en bon état au cours du transport et du stockage (opérations de ventilation, de diffusion, de séchage, de réfrigération, de mise en solution salée, en solution d'anhydride sulfureux ou en d'autres solutions aqueuses, d'enlèvement de parties endommagées et opérations similaires);
- b) Les opérations simples consistant à retirer la poussière, à tamiser ou à passer au crible, à trier, à classer, à assortir (y compris la constitution de jeux d'articles), à laver, à peindre, à découper;
- c) i) Les changements d'emballage et le fractionnement et l'assemblage d'expéditions;
- ii) Les opérations simples de mise en bouteilles, en flacons, en sacs, en caisses et en boîtes, l'apposition de cartes ou de cartons, etc., et toutes les autres opérations simples d'emballage;
- d) L'apposition de marques, d'étiquettes ou d'autres signes distinctifs similaires sur les produits ou leur emballage;

- e) Les opérations simples de mélange de produits, qu'il s'agisse de produits de même nature ou de nature différente, lorsque l'une ou plusieurs des composantes des mélanges ne répondent pas aux conditions fixées dans le présent Protocole pour qu'elles soient considérées comme produits originaires soit de Finlande soit de Pologne;
- f) Les opérations simples de montage de parties d'articles pour constituer un article complet;
- g) La combinaison de deux ou plusieurs opérations spécifiées aux alinéas a à f;
- h) L'abattage d'animaux.

Article 4. 1. Lorsque les listes A et B visées à l'article 3 indiquent que les produits obtenus en Finlande ou en Pologne ne seront considérés comme originaires de l'un ou l'autre de ces pays que si la valeur des produits travaillés ou traités ne dépasse pas un pourcentage donné de la valeur des produits obtenus, les valeurs à prendre en considération pour déterminer ce pourcentage seront :

D'une part,

- En ce qui concerne les produits dont l'importation peut être prouvée : leur valeur en douane au moment de l'importation;
- En ce qui concerne les produits d'origine indéterminée : le dernier prix pratiqué pour ces produits dans le territoire de la Partie contractante où ils ont été fabriqués; et

D'autre part,

- Le prix départ-usine des produits obtenus, moins les taxes internes remboursées ou remboursables à l'exportation.

Article 5. 1. Les produits originaires de Finlande ou de Pologne peuvent être transportés :

- a) Sans transiter par le territoire d'un autre pays;
- b) En transitant par le territoire d'un ou plusieurs pays, avec ou sans transbordement ou entreposage temporaire dans ces pays, à condition que le transit soit nécessaire pour des raisons géographiques ou pour des considérations tenant aux impératifs du transport, que les produits soient restés sous le contrôle de la douane, qu'ils n'aient pas subi d'autres opérations que le déchargement ou le rechargement ou toute autre opération requise pour les maintenir en bon état.

2. Les autorités douanières peuvent, en cas de sérieuse suspicion, exiger la production des justificatifs supplémentaires ci-après permettant d'établir que les conditions ci-dessus ont été respectées :

- a) Soit un document justificatif unique, établi dans le pays exportateur, sous le couvert duquel le passage dans le pays de transit a été effectué;
- b) Soit un certificat délivré par les autorités douanières du pays de transit contenant une description précise des produits, la date du déchargement et du rechargement des marchandises, accompagné de l'identification du bateau ou des autres moyens de transport utilisés et d'une attestation précisant les conditions dans lesquelles les marchandises sont restées dans le pays de transit;
- c) Soit, à défaut, tout document probant correspondant.

Article 6. 1. Les produits originaires au sens de l'article premier du présent Protocole bénéficieront à l'importation des dispositions de l'Accord, dès que la déclaration d'origine aura été soumise par l'exportateur.

2. L'exportateur peut faire sa déclaration soit en joignant à la facture accompagnant les marchandises la déclaration reproduite à l'annexe IV, soit en remplissant un formulaire de déclaration dont le modèle est donné à l'annexe V du présent Protocole.

Article 7. L'existence de différences non fondamentales entre les indications contenues dans la déclaration d'origine et celles des autres documents requis aux fins du dédouanement ne rendra pas la déclaration nulle et non avenue s'il est établi que la déclaration correspond effectivement aux marchandises présentées.

Article 8. 1. Les produits expédiés de Finlande ou de Pologne pour être exposés dans d'autres pays et vendus après exposition pour être importés en Pologne ou en Finlande bénéficieront, à l'importation, des dispositions de l'Accord, à condition qu'ils répondent aux dispositions du présent Protocole leur permettant d'être reconnus comme originaires de Finlande ou de Pologne et qu'il soit démontré à la satisfaction des autorités douanières :

- a) Qu'un exportateur a expédié ces produits provenant de Finlande ou de Pologne au pays dans lequel l'exposition s'est tenue et qu'il les y a exposés;
- b) Que les produits ont été vendus ou remis par l'exportateur à un tiers en Pologne ou en Finlande;
- c) Que les produits ont été expédiés pendant l'exposition ou immédiatement après en Pologne ou en Finlande dans l'état dans lequel ils se trouvaient avant exposition;
- d) Que les produits destinés à être exposés n'ont pas été utilisés à d'autres fins.

2. Une déclaration d'origine doit être présentée comme à l'ordinaire aux autorités douanières. Le nom et l'adresse de l'exposition doivent y être indiqués. D'autres pièces justificatives quant à la nature des produits et aux conditions dans lesquels ils ont été exposés pourront être requises en cas de sérieuse suspicion.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux expositions, foires, salons ou présentations de quelque nature que ce soit, dans le domaine commercial, industriel, agricole ou artisanal, qui ne sont pas organisés à des fins privées dans des magasins ou locaux commerciaux en vue de la vente de produits étrangers et pour la durée desquels les produits restent sous contrôle douanier.

Article 9. Afin d'assurer l'application adéquate des dispositions du présent Protocole, la Finlande et la Pologne coopéreront par l'intermédiaire de leurs administrations douanières respectives pour vérifier l'authenticité et l'exactitude des déclarations d'origine.

Article 10. Des sanctions seront appliquées, conformément à la législation nationale, à toute personne qui établit ou fait établir une déclaration d'origine contenant des indications erronées dans le but d'obtenir pour les produits le traitement préférentiel prévu par le présent Accord.

Article 11. Les notes explicatives, les listes A et B et les modèles de déclaration d'origine sont partie intégrante du présent Protocole.

Article 12. La Commission mixte pourra décider de modifier les dispositions du présent Protocole.

ANNEXE I

NOTES EXPLICATIVES

NOTE 1 — *Article premier*

Par les expressions «Finlande» et «Pologne», il faut également comprendre les eaux territoriales de la Finlande et de la Pologne.

A condition de répondre aux indications exposées dans la note 6, les bateaux hauturiers, y compris les bateaux-usines à bord desquels sont traités les produits de la pêche, sont considérés comme faisant partie du territoire de l'Etat auquel ils appartiennent.

NOTE 2 — *Article premier*

Pour déterminer si les produits sont originaires de Finlande ou de Pologne, il ne sera pas nécessaire d'établir si l'énergie et le combustible, le matériel et l'équipement, ainsi que les machines et les outils utilisés pour les obtenir, proviennent ou non d'un pays tiers.

NOTE 3 — *Article premier*

L'emballage sera considéré comme constituant un tout avec les marchandises qu'il contient. Cette disposition ne s'applique cependant pas à l'emballage qui n'est pas d'un type normal pour l'article emballé, qui a une valeur d'utilisation intrinsèque et qui est de nature durable, son usage en tant qu'emballage mis à part.

NOTE 4 — *Article premier*

Les outils, les pièces et les accessoires qui sont importés avec un article et dont le prix est compris dans celui de l'article ou qui ne sont pas facturés à part seront considérés comme formant un tout avec l'article, à condition qu'ils constituent l'équipement standard habituellement inclus dans la vente d'articles de ce type.

NOTE 5 — *Article premier*

Pour la détermination de l'origine, un article non monté ou démonté qui est importé en plus d'une fois parce qu'il n'est pas possible pour des raisons qui tiennent au transport ou à la production de l'importer en une seule fois pourra être traité comme un seul article si l'importateur le demande.

NOTE 6 — *Alinéa f de l'article 2*

L'expression «leurs bateaux» ne s'applique qu'aux bateaux :

- Qui sont immatriculés en Finlande ou en Pologne;
- Qui naviguent sous pavillon finlandais ou polonais.

NOTE 7 — *Article 3*

Par «sections», «chapitres» et «positions tarifaires», il faut entendre les sections, chapitres et positions tarifaires de la Convention sur la Nomenclature pour la classification des marchandises dans les tarifs douaniers, signée à Bruxelles le 15 décembre 1950¹.

NOTE 8 — *Article 4*

Par «prix départ-usine», il faut entendre le prix payé au fabricant dans l'entreprise duquel les dernières opérations de travail ou de traitement ont été effectuées, à condition que le prix comprenne la valeur de tous les produits utilisés dans la fabrication.

La «valeur en douane» est prise au sens de la valeur en douane définie dans la Convention sur la valeur en douane des marchandises, signée à Bruxelles le 15 décembre 1950².

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 347, p. 127.

² *Ibid.*, vol. 171, p. 305.

NOTE 9 — Article 12

Les Parties, se référant aux objectifs de l'Accord et notant les dispositions de l'article 14 de l'Accord et de l'article 12 du présent Protocole, affirment leur volonté d'examiner les difficultés éventuelles qui pourraient surgir dans l'application des dispositions relatives aux règles d'origine, afin d'y apporter les solutions appropriées, y compris la possibilité de modifier ces règles et aussi d'établir une liste des matériaux de base.

ANNEXE II

LISTE A

Liste des opérations de travail ou de traitement conduisant à une modification de position tarifaire, sans conférer le statut de produit originaire aux produits qui font l'objet de ces opérations ou ne leur conférant ce statut que sous réserve de certaines conditions

<i>Produits obtenus</i>		<i>Travail ou traitement qui ne confère pas le statut de produit originaire</i>	<i>Travail ou traitement qui confère le statut de produit originaire si les conditions ci-après sont remplies</i>
<i>Position tarifaire</i>	<i>Désignation</i>		
ex 28.19	Oxyde de zinc		Produit manufacturé à partir d'articles du n° 79.01
ex 28.38	Sulphate d'aluminium		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50% de la valeur du produit fini
30.03	Médicaments pour la médecine humaine ou vétérinaire		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50% de la valeur du produit fini
31.05	Autres engrais; produits du présent chapitre présentés soit en tablettes, pastilles et autres formes similaires, soit en emballages d'un poids brut maximum de 10 kg		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50% de la valeur du produit fini
35.05	Dextrine et colles de dextrine; amidons et féculs solubles ou torréfiés; colles d'amidons ou de fécule		Produit manufacturé à partir de maïs ou de pommes de terre
ex 38.11	Désinfectants, insecticides, fongicides, antirongeurs, herbicides, inhibiteurs de germination, régulateurs de croissance pour plantes et produits similaires, présentés à l'état de préparations ou dans des formes ou emballages de vente au détail ou présentés sous forme d'articles tels que rubans, mèches et bougies soufrés et papiers tue-mouches		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50% de la valeur du produit fini

<i>Produits obtenus</i>			
<i>Position tarifaire</i>	<i>Désignation</i>	<i>Travail ou traitement qui ne confère pas le statut de produit originaire</i>	<i>Travail ou traitement qui confère le statut de produit originaire si les conditions ci-après sont remplies</i>
38.12	Parements préparés, apprêts préparés et préparations pour le mordantage, du genre de ceux utilisés dans l'industrie textile, l'industrie du papier, l'industrie du cuir et des industries similaires		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 % de la valeur du produit fini
38.13	Compositions pour le décapage des métaux; flux à souder et autres compositions auxiliaires pour le soudage des métaux; pâtes et poudres à souder composées de métal d'apport et d'autres produits; compositions pour l'enrobage ou le fourrage des électrodes et baguettes de soudage		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 % de la valeur du produit fini
38.14	Préparations antidétonantes, inhibiteurs d'oxydation, additifs peptisants, améliorants de viscosité; additifs anticorrosifs, et autres additifs préparés similaires pour huiles minérales, à l'exclusion des additifs préparés pour lubrifiants		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 % de la valeur du produit fini
38.15	Compositions dites «accélérateurs de vulcanisation»		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 % de la valeur du produit fini
38.17	Compositions et charges pour appareils extincteurs; grenades et bombes extinctrices		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 % de la valeur du produit fini
38.18	Solvants et diluants composites pour vernis ou produits similaires		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 % de la valeur du produit fini
ex 38.19	Produits chimiques et préparations des industries chimiques ou des industries connexes (y compris celles consistant en mélanges de produits naturels), non dénommés ni compris ailleurs; produits résiduels des industries chimiques ou des industries connexes, non dénommés ni compris ailleurs, à l'exclusion : — De l'huile de fusel et de l'huile de Dippel;		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 % de la valeur du produit fini

<i>Produits obtenus</i>			
<i>Position tarifaire</i>	<i>Désignation</i>	<i>Travail ou traitement qui ne confère pas le statut de produit originaire</i>	<i>Travail ou traitement qui confère le statut de produit originaire si les conditions ci-après sont remplies</i>
	<ul style="list-style-type: none"> – Des acides naphthéniques et de leurs sels non hydrosolubles, des esters d'acides naphthéniques; – Des acides sulfonaphthéniques et de leurs sels non hydrosolubles, des esters d'acides sulfonaphthéniques; – Des sulfonates de pétrole, à l'exception des sulfonates de pétrole de métaux alcalins, de l'ammonium ou des éthanolamines, des acides sulfoniques thiophénés d'huiles provenant de minéraux bitumineux et de leurs sels; – Des alcoylbenzènes et alcoylnaphthalènes mélangés; – Des échangeurs d'ions; – Des catalyseurs – Des dégazeurs pour tubes à vide; – Des ciments ou mortiers réfractaires et préparations similaires; – De l'oxyde de fer alcalin pour la purification des gaz; – Du carbone (à l'exclusion du carbone contenu dans le graphite artificiel du n° 38.01) de métallographites ou d'autres composés sous formes de plaques ou de barres, ou autres produits semi-manufacturés de petite taille 		
ex 39.02	Produits de la polymérisation		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50% de la valeur du produit fini
39.07	Ouvrages en matières des nos 39.01 à 39.06 inclus		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50% de la valeur du produit fini

<i>Produits obtenus</i>			
<i>Position tarifaire</i>	<i>Désignation</i>	<i>Travail ou traitement qui ne confère pas le statut de produit originaire</i>	<i>Travail ou traitement qui confère le statut de produit originaire si les conditions ci-après sont remplies</i>
40.05	Plaques, feuilles et bandes de caoutchouc naturel ou synthétique, non vulcanisé, autres que les feuilles fumées et les feuilles de crêpe des nos 40.01 et 40.02; granulés en caoutchouc naturel ou synthétique, sous forme de mélanges prêts à la vulcanisation; mélanges, dits «mélanges-mâtres», constitués par du caoutchouc naturel ou synthétique, non vulcanisé, additionné avant ou après coagulation, de noir de carbone (avec ou sans huiles minérales) ou d'anhydride silicique (avec ou sans huiles minérales), sous toutes formes		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50% de la valeur du produit fini
41.08	Cuirs et peaux vernis ou métallisés		Vernissage ou métallisation de cuirs et peaux des nos 41.02 à 41.09 (autres que les cuirs et peaux de mouton du Tibet croisé, ou de chèvre ou kid du Tibet ayant seulement subi un tannage végétal ou, s'ils ont subi une autre préparation, visiblement inaptes à être utilisés directement pour la fabrication d'articles en cuir ou en peau), dans lesquels la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50% de la valeur du produit fini
43.03	Ouvrages de fourrure	Assemblages de fourrures en carrés, rectangles, croix et formes similaires (n° ex 43.02) ¹⁾	
44.21	Caisses, caissettes, cageots, cylindres et emballages similaires complets en bois		Produit manufacturé à partir de planches non encore coupées aux mesures
45.03	Ouvrages en liège naturel		Produit manufacturé à partir d'articles du n° 45.01

¹⁾ Ces dispositions ne s'appliquent pas si les produits sont obtenus à partir de produits qui ont le statut de produits originaires conformément aux conditions prévues dans la liste B.

<i>Produits obtenus</i>		<i>Travail ou traitement qui ne confère pas le statut de produit originaire</i>	<i>Travail ou traitement qui confère le statut de produit originaire si les conditions ci-après sont remplies</i>
<i>Position tarifaire</i>	<i>Désignation</i>		
49.09	Cartes postales, cartes pour anniversaires, cartes de Noël et similaires, illustrées, obtenues par tous procédés, même avec garnitures ou applications		Produit manufacturé à partir d'articles du n° 49.11
49.10	Calendriers de tous genres en papier ou carton, y compris les blocs de calendriers à effeuiller	Produit manufacturé à partir d'articles du n° 49.11	
50.04 ¹⁾	Fils de soie autres que fils de bourrette ou autres déchets de soie non conditionnés pour la vente au détail		Produit manufacturé à partir d'articles des n° 50.01 ou 50.02
50.05 ¹⁾	Fils de déchets de soie autres que bourrette, non conditionnés pour la vente au détail		Produit manufacturé à partir d'articles du n° 50.02, ni cardés, ni peignés
50.06 ¹⁾	Fils de bourre de soie, non conditionnés pour la vente au détail		Produit manufacturé à partir d'articles du n° 50.03, ni cardés, ni peignés
50.07 ¹⁾	Fils de bourre de soie ou d'autres déchets de bourre de soie, conditionnés pour la vente au détail		Produit manufacturé à partir d'articles des n° 50.01 ou 50.02 ou à partir d'articles du n° 50.03, ni cardés, ni peignés
ex 50.08 ¹⁾	Imitations de catgut préparées à l'aide de fils de soie		Produit manufacturé à partir d'articles du n° 50.01 ou à partir d'articles du n° 50.03, ni cardés, ni peignés
50.09 ²⁾	Tissus de soie ou de déchets de soie autres que la bourre de soie (bourrette)		Produit manufacturé à partir d'articles des n° 50.02 ou 50.03
50.10 ²⁾	Tissus de bourre de soie (bourrette)		Produit manufacturé à partir d'articles des n° 50.02 ou 50.03

¹⁾ Dans le cas de fil composé de deux ou de plus de deux matières textiles, les conditions énoncées dans la présente liste doivent être remplies aussi pour chacune des positions dans lesquelles figureraient les fils des autres matières textiles dont est constitué le fil composé. Cette règle ne s'applique pas, toutefois, aux matières textiles, seules ou à plusieurs, dont le poids ne dépasse pas 10% du poids total des matières textiles contenues.

²⁾ Dans le cas de tissu composé de deux ou de plus de deux matières textiles, les conditions énoncées dans la présente liste doivent être remplies aussi pour chacune des positions dans lesquelles figureraient les tissus des autres matières textiles dont est constitué le tissu composé. Cette règle ne s'applique pas, toutefois, aux matières textiles, seules ou à plusieurs, dont le poids ne dépasse pas 10% du poids total des matières textiles contenues. Ce pourcentage est porté :

- i) à 20% si la matière en question est du fil de polyuréthane segmenté avec des segments souples de polyether, guimpés ou non, relevant des positions n° 51.01 et ex 58.07;
- ii) à 30% lorsque la matière en question est du fil d'une largeur ne dépassant pas 5mm constitué d'une partie centrale formée soit d'une bande mince d'aluminium, soit d'un film de matière plastique artificielle, couverte ou non de poudre d'aluminium, cette partie centrale ayant été insérée et collée, au moyen d'une colle transparente ou colorée, entre deux films de matière plastique artificielle.

<i>Produits obtenus</i>		<i>Travail ou traitement qui ne confère pas le statut de produit originaire</i>	<i>Travail ou traitement qui confère le statut de produit originaire si les conditions ci-après sont remplies</i>
<i>Position tarifaire</i>	<i>Désignation</i>		
51.01 ¹⁾	Fils de fibres synthétiques et artificielles (continues) non conditionnés pour la vente au détail		Produit manufacturé à partir de produits chimiques ou de fibres fondues
51.02 ¹⁾	Monofils, lames et formes similaires (paille artificielle) et imitations de catgut, en matières textiles synthétiques et artificielles		Produit manufacturé à partir de produits chimiques ou de fibres fondues
51.03 ¹⁾	Fils de fibres synthétiques et artificielles continues, conditionnés pour la vente au détail		Produit manufacturé à partir de produits chimiques ou de fibres fondues
51.04 ²⁾	Tissus de fibres textiles synthétiques et artificielles continues (y compris les tissus de monofils ou de lames des nos 51.01 ou 51.02)		Produit manufacturé à partir de produits chimiques ou de fibres fondues
52.01 ¹⁾	Fils de métal combinés avec des fils textiles (filés métalliques) ou recouverts de métal par un procédé quelconque		Produit manufacturé à partir de produits chimiques, de fibres fondues ou de fibres textiles naturelles, de fibres textiles artificielles ou synthétiques discontinues ou de leurs déchets, ni cardés ni peignés
52.02 ²⁾	Tissus de fils de métal ou de filés métalliques pour l'habillement, l'ameublement et usages similaires		Produit manufacturé à partir de produits chimiques, de fibres fondues ou de fibres textiles naturelles, de fibres textiles artificielles ou synthétiques discontinues ou de leurs déchets
53.06 ¹⁾	Fils de laine cardée, non conditionnés pour la vente au détail		Produit manufacturé à partir d'articles des nos 53.01 ou 53.03

¹⁾ Dans le cas de fil composé de deux ou de plus de deux matières textiles, les conditions énoncées dans la présente liste doivent être remplies aussi pour chacune des positions dans lesquelles figureraient les fils des autres matières textiles dont est constitué le fil composé. Cette règle ne s'applique pas, toutefois, aux matières textiles, seules ou à plusieurs, dont le poids ne dépasse pas 10% du poids total des matières textiles contenues.

²⁾ Dans le cas de tissu composé de deux ou de plus de deux matières textiles, les conditions énoncées dans la présente liste doivent être remplies aussi pour chacune des positions dans lesquelles figureraient les tissus des autres matières textiles dont est constitué le tissu composé. Cette règle ne s'applique pas, toutefois, aux matières textiles, seules ou à plusieurs, dont le poids ne dépasse pas 10% du poids total des matières textiles contenues. Ce pourcentage est porté :

- i) à 20% si la matière en question est du fil de polyuréthane segmenté avec des segments souples de polyether, guimpés ou non, relevant des positions nos ex 51.01 et ex 58.07;
- ii) à 30% lorsque la matière en question est du fil d'une largeur ne dépassant pas 5 mm constitué d'une partie centrale formée soit d'une bande mince d'aluminium, soit d'un film de matière plastique artificielle, couverte ou non de poudre d'aluminium, cette partie centrale ayant été insérée et collée, au moyen d'une colle transparente ou colorée, entre deux films de matière plastique artificielle.

<i>Produits obtenus</i>		<i>Travail ou traitement qui ne confère pas le statut de produit originaire</i>	<i>Travail ou traitement qui confère le statut de produit originaire si les conditions ci-après sont remplies</i>
<i>Position tarifaire</i>	<i>Désignation</i>		
53.07 ¹⁾	Fils de laine peignée, non conditionnés pour la vente au détail		Produit manufacturé à partir d'articles des nos 53.01 ou 53.03
53.08 ¹⁾	Fils de poils fins, cardés ou peignés, non conditionnés pour la vente au détail		Produit manufacturé à partir d'articles du n° 53.02
53.09 ¹⁾	Fils de poils grossiers ou de crin, non conditionnés pour la vente au détail		Produit manufacturé à partir de poils grossiers du n° 53.02 ou du n° 05.03
53.10 ¹⁾	Fils de laine, de poils (fins ou grossiers) ou de crin, conditionnés pour la vente au détail		Produit manufacturé à partir d'articles des nos 05.03 et 53.01 à 53.04
53.11 ²⁾	Tissus de laine ou de poils fins		Produit manufacturé à partir d'articles des nos 53.01 à 53.05
53.12 ²⁾	Tissus de poils grossiers		Produit manufacturé à partir d'articles des nos 53.02 à 53.05
53.13 ²⁾	Tissus de crin		Produit manufacturé à partir d'articles de crin du n° 05.03
54.03 ¹⁾	Fils de lin ou de ramie, non conditionnés pour la vente au détail		Produit manufacturé à partir d'articles des nos 54.01 ou 54.02 ni cardés ni peignés
54.04 ¹⁾	Fils de lin ou de ramie, conditionnés pour la vente au détail		Produit manufacturé à partir d'articles des nos 54.01 ou 54.02
54.05 ²⁾	Tissus de lin ou de ramie		Produit manufacturé à partir d'articles des nos 54.01 ou 54.02
55.05 ¹⁾	Fils de coton, non conditionnés pour la vente au détail		Produit manufacturé à partir d'articles des nos 55.01 ou 55.03
55.06 ¹⁾	Fils de coton conditionnés pour la vente au détail		Produit manufacturé à partir d'articles des nos 55.01 ou 55.03

¹⁾ Dans le cas de fil composé de deux ou de plus de deux matières textiles, les conditions énoncées dans la présente liste doivent être remplies aussi pour chacune des positions dans lesquelles figureraient les fils des autres matières textiles dont est constitué le fil composé. Cette règle ne s'applique pas, toutefois, aux matières textiles, seules ou à plusieurs, dont le poids ne dépasse pas 10% du poids total des matières textiles contenues.

²⁾ Dans le cas de tissu composé de deux ou de plus de deux matières textiles, les conditions énoncées dans la présente liste doivent être remplies aussi pour chacune des positions dans lesquelles figureraient les tissus des autres matières textiles dont est constitué le tissu composé. Cette règle ne s'applique pas, toutefois, aux matières textiles, seules ou à plusieurs, dont le poids ne dépasse pas 10% du poids total des matières textiles contenues. Ce pourcentage est porté :

- i) à 20% si la matière en question est du fil de polyuréthane segmenté avec des segments souples de polyether, guimpés ou non, relevant des positions nos ex 51.01 et ex 58.07;
- ii) à 30% lorsque la matière en question est du fil d'une largeur ne dépassant pas 5 mm constitué d'une partie centrale formée soit d'une bande mince d'aluminium, soit d'un film de matière plastique artificielle, couverte ou non de poudre d'aluminium, cette partie centrale ayant été insérée et collée, au moyen d'une colle transparente ou colorée, entre deux films de matière plastique artificielle.

<i>Produits obtenus</i>		<i>Travail ou traitement qui ne confère pas le statut de produit originaire</i>	<i>Travail ou traitement qui confère le statut de produit originaire si les conditions ci-après sont remplies</i>
<i>Position tarifaire</i>	<i>Désignation</i>		
55.07 ²⁾	Tissus de coton à point de gaze		Produit manufacturé à partir d'articles des nos 55.01, 55.03 ou 55.04
55.08 ²⁾	Tissus de coton bouclés du genre éponge		Produit manufacturé à partir d'articles des nos 55.01, 55.03 ou 55.04
55.09 ²⁾	Autres tissus de coton		Produit manufacturé à partir d'articles des nos 55.01, 55.03 ou 55.04

²⁾ Dans le cas de tissu composé de deux ou de plus de deux matières textiles, les conditions énoncées dans la présente liste doivent être remplies aussi pour chacune des positions dans lesquelles figureraient les tissus des autres matières textiles dont est constitué le tissu composé. Cette règle ne s'applique pas, toutefois, aux matières textiles, seules ou à plusieurs, dont le poids ne dépasse pas 10% du poids total des matières textiles contenues. Ce pourcentage est porté :

- i) à 20% si la matière en question est du fil de polyuréthane segmenté avec des segments souples de polyether, guimpés ou non, relevant des positions nos ex 51.01 et ex 58.07;
- ii) à 30% lorsque la matière en question est du fil d'une largeur ne dépassant pas 5 mm constitué d'une partie centrale formée soit d'une bande mince d'aluminium, soit d'un film de matière plastique artificielle, couverte ou non de poudre d'aluminium, cette partie centrale ayant été insérée et collée, au moyen d'une colle transparente ou colorée, entre deux films de matière plastique artificielle.

56.01	Fibres textiles synthétiques et artificielles (discontinues) en masse		Produit manufacturé à partir de produits chimiques ou de fibres fondues
56.02	Câbles pour discontinus en fibres textiles synthétiques et artificielles		Produit manufacturé à partir de produits chimiques ou de fibres fondues
56.03	Déchets de fibres textiles synthétiques et artificielles (continues ou discontinues) en masse, y compris les déchets de fils et les effiloehés		Produit manufacturé à partir de produits chimiques ou de fibres fondues
56.04	Fibres textiles synthétiques et artificielles discontinues et déchets de fibres textiles synthétiques et artificielles (continues ou discontinues), cardés, peignés ou autrement préparés pour la filature		Produit manufacturé à partir de produits chimiques ou de fibres fondues
56.05 ¹⁾	Fils de fibres textiles synthétiques et artificielles discontinues (ou de déchets de fibres textiles synthétiques et artificielles), non conditionnés pour la vente au détail		Produit manufacturé à partir de produits chimiques ou de fibres fondues

¹⁾ Dans le cas de fil composé de deux ou de plus de deux matières textiles, les conditions énoncées dans la présente liste doivent être remplies aussi pour chacune des positions dans lesquelles figureraient les fils des autres matières textiles dont est constitué le fil composé. Cette règle ne s'applique pas, toutefois, aux matières textiles, seules ou à plusieurs, dont le poids ne dépasse pas 10% du poids total des matières textiles contenues.

<i>Produits obtenus</i>		<i>Travail ou traitement qui ne confère pas le statut de produit originaire</i>	<i>Travail ou traitement qui confère le statut de produit originaire si les conditions ci-après sont remplies</i>
<i>Position tarifaire</i>	<i>Désignation</i>		
56.06 ¹⁾	Fils de fibres textiles synthétiques et artificielles discontinues (ou de déchets de fibres textiles synthétiques et artificielles), conditionnés pour la vente au détail		Produit manufacturé à partir de produits chimiques ou de fibres fondues
56.07 ²⁾	Tissus de fibres textiles synthétiques et artificielles discontinues		Produit manufacturé à partir d'articles des nos 56.01 à 56.03
57.05 ¹⁾	Fils de chanvre		Produit manufacturé à partir de chanvre
57.06 ¹⁾	Fils de jute ou d'autres fibres textiles libériennes du n° 57.03		Produit manufacturé à partir de jute ou d'autres fibres textiles libériennes à l'état brut du n° 57.03
57.07 ¹⁾	Fils d'autres fibres textiles végétales		Produit manufacturé à partir de fibres textiles végétales des nos 57.02 ou 57.04
57.08	Fils de papier		Produit manufacturé à partir d'articles du chapitre 47, de produits chimiques, de fibres fondues ou de fibres textiles naturelles, de fibres synthétiques ou artificielles discontinues ou de déchets de fibres synthétiques ou artificielles, ni cardés ni peignés
57.09 ²⁾	Tissus de chanvre		Produit manufacturé à partir d'articles du n° 57.01
57.10 ²⁾	Tissus de jute ou d'autres fibres textiles libériennes du n° 57.03		Produit manufacturé à partir de jute ou d'autres fibres textiles libériennes à l'état brut du n° 57.03
57.11 ²⁾	Tissus d'autres fibres textiles végétales		Produit manufacturé à partir de matières des nos 57.02 ou 57.04 ou de fils de coir du n° 57.07

¹⁾ Dans le cas de fil composé de deux ou de plus de deux matières textiles, les conditions énoncées dans la présente liste doivent être remplies aussi pour chacune des positions dans lesquelles figureraient les fils des autres matières textiles dont est constitué le fil composé. Cette règle ne s'applique pas, toutefois, aux matières textiles, seules ou à plusieurs, dont le poids ne dépasse pas 10% du poids total des matières textiles contenues.

²⁾ Dans le cas de tissu composé de deux ou de plus de deux matières textiles, les conditions énoncées dans la présente liste doivent être remplies aussi pour chacune des positions dans lesquelles figureraient les tissus des autres matières textiles dont est constitué le tissu composé. Cette règle ne s'applique pas, toutefois, aux matières textiles, seules ou à plusieurs, dont le poids ne dépasse pas 10% du poids total des matières textiles contenues. Ce pourcentage est porté :

- i) à 20% si la matière en question est du fil de polyuréthane segmenté avec des segments souples de polyether, guimpés ou non, relevant des positions nos ex 51.01 et ex 58.07;
- ii) à 30% lorsque la matière en question est du fil d'une largeur ne dépassant pas 5 mm constitué d'une partie centrale formée soit d'une bande mince d'aluminium, soit d'un film de matière plastique artificielle, couverte ou non de poudre d'aluminium, cette partie centrale ayant été insérée et collée, au moyen d'une colle transparente ou colorée, entre deux films de matière plastique artificielle.

<i>Produits obtenus</i>		<i>Travail ou traitement qui ne confère pas le statut de produit originaire</i>	<i>Travail ou traitement qui confère le statut de produit originaire si les conditions ci-après sont remplies</i>
<i>Position tarifaire</i>	<i>Désignation</i>		
57.12	Tissus de fils de papier		Produit manufacturé à partir de papier, de produits chimiques, de fibres fondues ou de fibres textiles naturelles, de fibres synthétiques ou artificielles discontinues ou de déchets de fibres synthétiques ou artificielles
58.01 ¹⁾	Tapis à point noués ou enroulés, même confectionnés		Produit manufacturé à partir de matières des nos 50.01 à 50.03, 51.01, 53.01 à 53.05, 54.01, 55.01 à 55.04, 56.01 à 56.03 ou 57.01 à 57.04
58.02 ¹⁾	Autres tapis, même confectionnés; tissus dits «Kélim» ou «Kilim», «Schumacks» ou «Soumak», «Karamanie» et similaires, même confectionnés		Produit manufacturé à partir de matières des nos 50.01 à 50.03, 51.01, 53.01 à 53.05, 54.01, 55.01 à 55.04, 56.01 à 56.03, 57.01 à 57.04 ou à partir de fil de coir du n° 57.07
58.04 ¹⁾	Velours, peluches, tissus bouclés et tissus de chenille, à l'exclusion des articles des nos 55.08 et 58.05		Produit manufacturé à partir de matières des nos 50.01 à 50.03, 53.01 à 53.05, 54.01, 55.01 à 55.04, 56.01 à 56.03, 57.01 à 57.04 ou à partir de produits chimiques ou de fibres fondues
58.05 ¹⁾	Rubannerie et rubans sans trame en fils ou fibres parallélisés et encollés (bolducs), à l'exclusion des articles du n° 58.06		Produit manufacturé à partir d'articles des nos 50.01 à 50.03, 53.01 à 53.05, 54.01, 55.01 à 55.04, 56.01 à 56.03 ou 57.01 à 57.04 ou à partir de produits chimiques ou de fibres fondues
58.06 ¹⁾	Étiquettes, écussons et articles similaires, tissés, mais non brodés, en pièces, en rubans ou découpés		Produit manufacturé à partir d'articles des nos 50.01 à 50.03, 53.01 à 53.05, 54.01, 55.01 à 55.04, 56.01 à 56.03 ou à partir de produits chimiques ou de fibres fondues

¹⁾ Dans le cas de produits composés de deux ou de plus de deux matières textiles, les conditions énoncées dans la présente liste doivent être remplies aussi pour chacune des positions dans lesquelles figureraient les produits des autres matières textiles dont est constitué le produit composé. Cette règle ne s'applique pas, toutefois, aux matières textiles, seules ou à plusieurs, dont le poids ne dépasse pas 10% du poids total des matières textiles contenues. Ce pourcentage est porté :

- i) à 20% si le produit en question est du fil de polyuréthane segmenté avec des segments souples de polyether, guimpés ou non, relevant des positions nos ex 51.01 et ex 58.07;
- ii) à 30% lorsque le produit en question est du fil d'une largeur ne dépassant pas 5 mm constitué d'une partie centrale formée soit d'une bande mince d'aluminium, soit d'un film de matière plastique artificielle, couverte ou non de poudre d'aluminium, cette partie centrale ayant été insérée et collée, au moyen d'une colle transparente ou colorée, entre deux films de matière plastique artificielle.

<i>Produits obtenus</i>		<i>Travail ou traitement qui ne confère pas le statut de produit originaire</i>	<i>Travail ou traitement qui confère le statut de produit originaire si les conditions ci-après sont remplies</i>
<i>Position tarifaire</i>	<i>Désignation</i>		
58.07 ¹⁾	Fils de chenille; fils guipés (autres que ceux du n° 52.01 et que les fils de crin guipés); tresses en pièces; autres articles de passementerie et autres articles ornementaux analogues, en pièces; glands, floches, olives, noix, pompons et similaires		Produit manufacturé à partir d'articles des nos 50.01 à 50.03, 53.01 à 53.05, 54.01, 55.01 à 55.04, 56.01 à 56.03 ou à partir de produits chimiques ou de fibres fondues
58.08 ¹⁾	Tulles et tissus à mailles nouées (filet, autres que tissés ou articles de bonneterie), unis		Produit manufacturé à partir d'articles des nos 50.01 à 50.03, 53.01 à 53.05, 54.01, 55.01 à 55.04, 56.01 à 56.03, ou à partir de produits chimiques ou de fibres fondues
58.09 ¹⁾	Tulles, tulles-bobinots et tissus à mailles nouées (filet, autres que tissés ou articles de bonneterie), façonnés; dentelles (à la mécanique ou à la main) en pièces, en bandes ou en motifs		Produit manufacturé à partir d'articles des nos 50.01 à 50.03, 53.01 à 53.05, 54.01, 55.01 à 55.04, 56.01 à 56.03 ou à partir de produits chimiques ou de fibres fondues
58.10	Broderies en pièces, en bandes ou en motifs		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 % de la valeur du produit fini
59.01 ¹⁾	Ouates et articles en ouate; ton-tisses, nocuds et noppes (boutons) de matières textiles		Produit manufacturé à partir de fibres naturelles ou de produits chimiques ou de fibres fondues
59.02 ¹⁾	Feutres et articles en feutre, même imprégnés ou enduits		Produit manufacturé à partir de fibres naturelles ou de produits chimiques ou de fibres fondues
59.03 ¹⁾	«Tissus non tissés» et articles en «tissus non tissés», même imprégnés ou enduits		Produit manufacturé à partir de fibres naturelles ou des produits chimiques ou de fibres fondues

¹⁾ Dans le cas de produits composés de deux ou de plus de deux matières textiles, les conditions énoncées dans la présente liste doivent être remplies aussi pour chacune des positions dans lesquelles figureraient les produits des autres matières textiles dont est constitué le produit composé. Cette règle ne s'applique pas, toutefois, aux matières textiles, seules ou à plusieurs, dont le poids ne dépasse pas 10 % du poids total des matières textiles contenues. Ce pourcentage est porté :

- i) à 20 % si le produit en question est du fil de polyuréthane segmenté avec des segments souples de polyether, guimpés ou non, relevant des positions nos ex 51.01 et ex 58.07;
- ii) à 30 % lorsque le produit en question est du fil d'une largeur ne dépassant pas 5 mm constitué d'une partie centrale formée soit d'une bande mince d'aluminium, soit d'un film de matière plastique artificielle, couverte ou non de poudre d'aluminium, cette partie centrale ayant été insérée et collée, au moyen d'une colle transparente ou colorée, entre deux films de matière plastique artificielle.

<i>Produits obtenus</i>		<i>Travail ou traitement qui ne confère pas le statut de produit originaire</i>	<i>Travail ou traitement qui confère le statut de produit originaire si les conditions ci-après sont remplies</i>
<i>Position tarifaire</i>	<i>Désignation</i>		
59.04 ¹⁾	Ficelles, cordes et cordages, tressés ou non		Produit manufacturé à partir de fibres naturelles ou de produits chimiques ou de fibres fondues ou de fils de coir du n° 57.07
59.05 ¹⁾	Filets, fabriqués à l'aide de matières reprises au n° 59.04, en nappes, en pièces ou en forme; filets en forme pour la pêche, en fils, ficelles ou cordes		Produit manufacturé à partir de fibres naturelles ou de produits chimiques ou de fibres fondues ou de fils de coir du n° 57.07
59.06 ¹⁾	Autres articles fabriqués avec des fils, ficelles, cordes ou cordages, à l'exclusion des tissus et des articles en tissus		Produit manufacturé à partir de fibres naturelles ou de produits chimiques ou de fibres fondues ou de fils de coir du n° 57.07
59.07	Tissus enduits de colle ou de matières amylicées, du genre utilisé pour la reliure, le cartonnage, la gainerie ou usages similaires (percaline enduite, etc.); toiles à calquer ou transparentes pour les dessin; toiles préparées pour la peinture; bougran et similaires pour la chapellerie		Produits manufacturé à partir de fils
59.08	Tissus imprégnés, enduits ou recouverts de dérivés de la cellulose ou d'autres matières plastiques artificielles et tissus stratifiés avec ces mêmes matières		Produit manufacturé à partir de fils
59.09	Tissus revêtus ou imprégnés d'huile ou de préparations à base d'huile siccative		Produit manufacturé à base de fils

¹⁾ Dans le cas de produits composés de deux ou de plus de deux matières textiles, les conditions énoncées dans la présente liste doivent être remplies aussi pour chacune des positions dans lesquelles figureraient les produits des autres matières textiles dont est constitué le produit composé. Cette règle ne s'applique pas, toutefois, aux matières textiles, seules ou à plusieurs, dont le poids ne dépasse pas 10% du poids total des matières textiles contenues. Ce pourcentage est porté :

- i) à 20% si le produit en question est du fil de polyuréthane segmenté avec des segments souples de polyether, guimpés ou non, relevant des positions n°s ex 51.01 et ex 58.07;
- ii) à 30% lorsque le produit en question est du fil d'une largeur ne dépassant pas 5 mm constitué d'une partie centrale formée soit d'une bande mince d'aluminium, soit d'un film de matière plastique artificielle, couverte ou non de poudre d'aluminium, cette partie centrale ayant été insérée et collée, au moyen d'une colle transparente ou colorée, entre deux films de matière plastique artificielle.

<i>Produits obtenus</i>		<i>Travail ou traitement qui ne confère pas le statut de produit originaire</i>	<i>Travail ou traitement qui confère le statut de produit originaire si les conditions ci-après sont remplies</i>
<i>Position tarifaire</i>	<i>Désignation</i>		
59.10 ¹⁾	Linoléums et matériaux appliqués sur support de matières textiles ou de type employé pour couvrir les parquets, découpés ou non; couvre-parquets consistant en un enduit appliqué sur support de matières textiles, découpés ou non		Produit manufacturé à partir de fils ou d'autres fibres textiles
59.11	Tissus caoutchoutés, autres que de bonneterie		Produit manufacturé à partir de fils
59.12	Autres tissus imprégnés ou enduits; toiles peintes pour décors de théâtres, fonds d'ateliers ou usages analogues		Produit manufacturé à partir de fils
59.13 ¹⁾	Tissus (autres que de bonneterie) élastiques, formés de matières textiles associées à des fils de caoutchouc		Produit manufacturé à partir d'un monofil
59.15 ¹⁾	Tuyaux pour pompes et tuyaux similaires, en matière textiles, même avec armatures ou accessoires en autres matières		Produit manufacturé à partir d'articles des n ^{os} 50.01 à 50.03, 53.01 à 53.05, 54.01, 55.01 à 55.04, 56.01 à 56.03, ou 57.01 à 57.04 ou à partir de produits chimiques ou de fibres fondues
59.16 ¹⁾	Courroies transporteuses ou de transmission en matières textiles, mêmes armées		Produit manufacturé à partir d'articles des n ^{os} 50.01 à 50.03, 53.01 à 53.05, 54.01, 55.01 à 55.04, 56.01 à 56.03, ou 57.01 à 57.04 ou à partir de produits chimiques ou de fibres fondues
59.17 ¹⁾	Tissus et articles pour usages techniques en matières textiles		Produit manufacturé à partir d'articles des n ^{os} 50.01 à 50.03, 53.01 à 53.05, 54.01, 55.01 à 55.04, 56.01 à 56.03 ou 57.01 à 57.04 ou à partir de produits chimiques ou de fibres fondues

¹⁾ Dans le cas de produits composés de deux ou de plus de deux matières textiles, les conditions énoncées dans la présente liste doivent être remplies aussi pour chacune des positions dans lesquelles figureraient les produits des autres matières textiles dont est constitué le produit composé. Cette règle ne s'applique pas, toutefois, aux matières textiles, seules ou à plusieurs, dont le poids ne dépasse pas 10% du poids total des matières textiles contenues. Ce pourcentage est porté :

- i) à 20% si le produit en question est du fil de polyuréthane segmenté avec des segments souples de polyether, guimpés ou non, relevant des positions n^{os} ex 51.01 et ex 58.07;
- ii) à 30% lorsque le produit en question est du fil d'une largeur ne dépassant pas 5 mm constitué d'une partie centrale formée soit d'une bande mince d'aluminium, soit d'un film de matière plastique artificielle, couverte ou non de poudre d'aluminium, cette partie centrale ayant été insérée et collée, au moyen d'une colle transparente ou colorée, entre deux films de matière plastique artificielle.

<i>Produits obtenus</i>		<i>Travail ou traitement qui ne confère pas le statut de produit originaire</i>	<i>Travail ou traitement qui confère le statut de produit originaire si les conditions ci-après sont remplies</i>
<i>Position tarifaire</i>	<i>Désignation</i>		
ex Chapitre 60	Etoffes de bonneterie non élastique ni caoutchoutée obtenues en cousant ou en assemblant des morceaux d'articles de bonneterie (découpés ou obtenus directement à la forme voulue)		Produit manufacturé à partir de fibres naturelles, cardées ou peignées, de matières des nos 56.01 à 56.03, de produits chimiques ou de fibres fondues ¹⁾
ex 60.02	Ganterie de bonneterie non élastique ni caoutchoutée, obtenue en cousant ou en assemblant des morceaux d'articles de bonneterie (découpés ou obtenus directement à la forme voulue)		Produit manufacturé à partir de fils ²⁾
ex 60.03	Bas, sous-bas, chaussettes, socquettes, protège-bas et articles similaires de bonneterie non élastique ni caoutchoutée, obtenus en cousant ou en assemblant des morceaux d'articles de bonneterie (découpés ou obtenus directement à la forme voulue)		Produit manufacturé à partir de fils ²⁾

1) Dans le cas de produits composés de deux ou de plus de deux matières textiles, les conditions énoncées dans la présente liste doivent être remplies aussi pour chacune des positions dans lesquelles figureraient les produits des autres matières textiles dont est constitué le produit composé. Cette règle ne s'applique pas, toutefois, aux matières textiles, seules ou à plusieurs, dont le poids ne dépasse pas 10% du poids total des matières textiles contenues. Ce pourcentage est porté :

- i) à 20% si le produit en question est du fil de polyuréthane segmenté avec des segments souples de polyether, guimpés ou non, relevant des positions nos ex 51.01 et ex 58.07;
- ii) à 30% lorsque le produit en question est du fil d'une largeur ne dépassant pas 5 mm constitué d'une partie centrale formée soit d'une bande mince d'aluminium, soit d'un film de matière plastique artificielle, couverte ou non de poudre d'aluminium, cette partie centrale ayant été insérée et collée, au moyen d'une colle transparente ou colorée, entre deux films de matière plastique artificielle.

2) Les finitions et accessoires (à l'exception de la doublure et de l'entoilage), qui modifient la position douanière, n'ôtent pas au produit son statut d'origine si leur poids ne dépasse pas 10% du poids total de toutes les matières textiles contenues.

ex 60.04	Vêtements de dessous de bonneterie non élastique ni caoutchoutée, obtenus en cousant ou en assemblant des morceaux d'articles de bonneterie (découpés ou obtenus directement à la forme voulue)		Produit manufacturé à partir de fils ¹⁾
----------	---	--	--

1) Les finitions et accessoires (à l'exception de la doublure et de l'entoilage), qui modifient la position douanière, n'ôtent pas au produit son statut d'origine si leur poids ne dépasse pas 10% du poids total de toutes les matières textiles contenues.

<i>Produits obtenus</i>		<i>Travail ou traitement qui ne confère pas le statut de produit originaire</i>	<i>Travail ou traitement qui confère le statut de produit originaire si les conditions ci-après sont remplies</i>
<i>Position tarifaire</i>	<i>Désignation</i>		
ex 60.05	Vêtements de dessus, accessoires du vêtement et autres articles de bonneterie non élastique ni caoutchoutée, obtenus en cousant ou en assemblant des morceaux d'articles de bonneterie (découpés ou obtenus directement à la forme voulue)		Produit manufacturé à partir de fils ¹⁾
ex 60.06	Autres articles (y compris les genouillères et les bas à varices) de bonneterie élastique et de bonneterie caoutchoutée, obtenus en cousant ou en assemblant des morceaux d'articles de bonneterie (découpés ou obtenus directement à la forme voulue)		Produit manufacturé à partir de fils ¹⁾
61.01	Vêtements de dessus pour hommes et garçonnets		Produit manufacturé à partir de fils ^{1), 2)}
ex 61.02	Vêtements de dessus pour femmes, fillettes et jeunes enfants, brodés		Produit manufacturé à partir de fils ^{1), 2)}
ex 61.02	Vêtements de dessus pour femmes, fillettes et jeunes enfants, brodés		Ouvrage en tissu, non brodé, dont la valeur ne dépasse pas 40 % de la valeur du produit fini ¹⁾
61.03	Vêtements de dessous (linge de corps) pour hommes et garçonnets, y compris les cols, faux cols, plastrons et manchettes		Produit manufacturé à partir de fils ^{1), 2)}
61.04	Vêtements de dessous (linge de corps) pour femmes, fillettes et jeunes enfants		Produit manufacturé à partir de fils ^{1), 2)}
ex 61.05	Mouchoirs et pochettes, non brodés		Produit manufacturé à partir d'un monofil non blanchi ^{1), 2), 3)}
ex 61.05	Mouchoirs et pochettes, brodés		Ouvrage en tissus, non brodés, dont la valeur ne dépasse pas 40 % de la valeur du produit fini ¹⁾

¹⁾ Les finitions et accessoires (à l'exception de la doublure et de l'entoilage), qui modifient la position douanière, n'ont pas au produit son statut d'origine si leur poids ne dépasse pas 10 % du poids total de toutes les matières textiles contenues.

²⁾ Ces dispositions ne s'appliquent pas si les produits ont été fabriqués à partir de tissu imprimé conformément aux conditions de la liste B.

³⁾ Dans le cas de produits obtenus à partir de deux ou plusieurs matières textiles, cette règle ne s'applique pas à une ou plusieurs des matières contenues si leur poids ne dépasse pas 10 % du poids total de toutes les matières textiles contenues.

<i>Produits obtenus</i>		<i>Travail ou traitement qui ne confère pas le statut de produit originaire</i>	<i>Travail ou traitement qui confère le statut de produit originaire si les conditions ci-après sont remplies</i>
<i>Position tarifaire</i>	<i>Désignation</i>		
ex 61.06	Châles, écharpes, foulards, cache-nez, cache-col, mantilles, voiles et voilettes, et articles similaires, non brodés		Produit manufacturé à partir d'un monofil non blanchi de fibres textiles naturelles ou de fils discontinues artificielles ou synthétiques, ou de leurs déchets, ou de produits chimiques ou de fibres fondues ^{1) 2)}
ex 61.06	Châles, écharpes, foulards, cache-nez, cache-col, mantilles, voiles et voilettes, et articles similaires, brodés		Ouvrage en tissus, non brodés, dont la valeur ne dépasse pas 40% de la valeur du produit fini ¹⁾
61.07	Cravates		Produit manufacturé à partir de fils ^{1) 2)}
ex 61.08	Cols, fichus, colifichets, plastrons, jabots, manchettes, volants, empiècements et accessoires et garnitures analogues pour vêtements pour femmes et fillettes, non brodés		Produit manufacturé à partir de fils ^{1) 2)}
ex 61.08	Cols, fichus, colifichets, plastrons, jabots, manchettes, volants, empiècements et accessoires et garnitures analogues pour vêtements pour femmes et fillettes, brodés		Ouvrage en tissus, non brodés, dont la valeur ne dépasse pas 40% de la valeur du produit fini ¹⁾
61.09	Corsets, ceintures-corsets, gaines, soutiens-gorge, bretelles, jarretelles, jarretières, supports-chaussettes et articles similaires en tissus ou en bonneterie, même élastiques		Produit manufacturé à partir de fils ^{1) 2)}
61.10	Ganterie, bas, chaussettes et socquettes, autres qu'en bonneterie		Produit manufacturé à partir de fils ^{1) 2)}
61.11	Autres accessoires confectionnés du vêtement : dessous de bras, bourrelets et épaulettes de soutien pour tailleurs, ceintures et ceinturons, manchons, manches protectrices, etc.		Produit manufacturé à partir de fils ^{1) 2)}
62.01	Couvertures		Produit manufacturé à partir de fils non blanchis des chapitres 50 à 56 ^{2) 3)}

¹⁾ Les finitions et accessoires (à l'exception de la doublure et de l'entoilage), qui modifient la position douanière, n'ont pas au produit son statut d'origine si leur poids ne dépasse pas 10% du poids total de toutes les matières textiles contenues.

²⁾ Ces dispositions ne s'appliquent pas si les produits ont été fabriqués à partir de tissu imprimé conformément aux conditions de la liste B.

³⁾ Dans le cas de produits obtenus à partir de deux ou plusieurs matières textiles, cette règle ne s'applique pas à une ou plusieurs des matières contenues si leur poids ne dépasse pas 10% du poids total de toutes les matières textiles contenues.

<i>Produits obtenus</i>		<i>Travail ou traitement qui ne confère pas le statut de produit originaire</i>	<i>Travail ou traitement qui confère le statut de produit originaire si les conditions ci-après sont remplies</i>
<i>Position tarifaire</i>	<i>Désignation</i>		
ex 62.02	Linge de lit, de table, de toilette, d'office ou de cuisine; rideaux, vitrages et autres articles d'ameublement, non brodés		Produit manufacturé à partir de monofil non blanchi ²⁾ 3)
<p>²⁾ Ces dispositions ne s'appliquent pas si les produits ont été fabriqués à partir de tissu imprimé conformément aux conditions de la liste B.</p> <p>³⁾ Dans le cas de produits obtenus à partir de deux ou plusieurs matières textiles, cette règle ne s'applique pas à une ou plusieurs des matières contenues si leur poids ne dépasse pas 10 % du poids total de toutes les matières textiles contenues.</p>			
ex 62.02	Linge de lit, de table, de toilette, d'office ou de cuisine; rideaux, vitrages et autres articles d'ameublement, brodés		Ouvrage en tissus, non brodés, dont la valeur ne dépasse pas 40% de la valeur du produit fini
62.03	Sacs et sachets d'emballage		Produit manufacturé à partir de produits chimiques, de fibres fondues ou de fibres textiles naturelles, de fibres artificielles et synthétiques discontinues ou de leurs déchets ¹⁾ 2)
62.04	Bâches, voiles d'embarcations, stores d'extérieur, tentes et articles de campement		Produit manufacturé à partir de monofils non blanchis ¹⁾ 2)
62.05	Autres articles confectionnés en tissus, y compris les patrons de vêtements		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 40% de la valeur du produit fini
64.01	Chaussures à semelles extérieures et dessus en caoutchouc ou en matière plastique artificielle	Produit manufacturé à partir d'assemblages de dessus fixés à une semelle intérieure ou à une autre composante de la semelle, mais sans semelle extérieure, en toute matière à l'exclusion du métal	

¹⁾ Ces dispositions ne s'appliquent pas si les produits ont été fabriqués à partir de tissu imprimé conformément aux conditions de la liste B.

²⁾ Dans le cas de produits obtenus à partir de deux ou plusieurs matières textiles, cette règle ne s'applique pas à une ou plusieurs des matières contenues si leur poids ne dépasse pas 10 % du poids total de toutes les matières textiles contenues.

<i>Produits obtenus</i>			
<i>Position tarifaire</i>	<i>Désignation</i>	<i>Travail ou traitement qui ne confère pas le statut de produit originaire</i>	<i>Travail ou traitement qui confère le statut de produit originaire si les conditions ci-après sont remplies</i>
64.02	Chaussures à semelles extérieures en cuir naturel, artificiel ou reconstitué; chaussures (autres que celles du n° 64.01) à semelles extérieures en caoutchouc ou en matière plastique artificielle	Produit manufacturé à partir d'assemblages de dessus fixés à une semelle intérieure ou à une autre composante de la semelle, mais sans semelle extérieure, en toute matière à l'exclusion du métal	
64.03	Chaussures à semelles extérieures en bois ou en liège	Produit manufacturé à partir d'assemblages de dessus fixés à une semelle intérieure ou à une autre composante de la semelle, mais sans semelle extérieure, en toute matière à l'exclusion du métal	
64.04	Chaussures à semelles extérieures en autres matières	Produit manufacturé à partir d'assemblages de dessus fixés à une semelle intérieure ou à une autre composante de la semelle, mais sans semelle extérieure, en toute matière à l'exclusion du métal	
65.03	Chapeaux et autres coiffures en feutre, fabriqués à l'aide des cloches et des plateaux du n° 65.01, garnis ou non		Produit manufacturé à partir de fibres textiles
65.05	Chapeaux et autres coiffures (y compris les résilles et filets à cheveux) en bonneterie ou confectionnés à l'aide de tissus, de dentelles ou de feutre (en pièces, mais non en bandes), garnis ou non		Produit manufacturé à partir de fils ou de fibres textiles
66.01	Parapluies, parasols et ombrelles, y compris les parapluies-cannes et les parasols-tentes et similaires		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50% de la valeur du produit fini

<i>Produits obtenus</i>		<i>Travail ou traitement qui ne confère pas le statut de produit originaire</i>	<i>Travail ou traitement qui confère le statut de produit originaire si les conditions ci-après sont remplies</i>
<i>Position tarifaire</i>	<i>Désignation</i>		
ex 70.07	Verre coulé ou laminé et "verre à vitres" (doucisé ou polis ou non), découpés de forme autre que carrée ou rectangulaire, ou bien courbés ou autrement travaillés (biseautés, gravés, etc.); vitrages isolants à parois multiples; verres assemblés en vitraux	Produit manufacturé à partir de verre coulé ou laminé et de "verres à vitres" des nos 70.04 à 70.06	
70.08	Glaces ou verres de sécurité, même façonnés, consistant en verres trempés ou formés de deux ou plusieurs feuilles contre-collées	Produit manufacturé à partir de verre coulé ou laminé et de "verres à vitres" des nos 70.04 à 70.06	
70.09	Miroirs en verres, encadrés ou non, y compris les miroirs rétroviseurs	Produit manufacturé à partir de verre coulé ou laminé et de "verres à vitres" des nos 70.04 à 70.06	
71.15	Ouvrages en perles fines, en pierres gemmes ou en pierres synthétiques ou reconstituées (pierres précieuses et pierres fines)		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 % de la valeur du produit fini ¹⁾
73.07	Fer et acier en blooms, billettes; brames et largets; fer et acier simplement dégrossis par forgeage ou par martelage (ébauches de forge)	Produit manufacturé à partir d'articles du n° 73.06	
73.08	Ebauches en rouleaux pour tôles, en fer ou en acier	Produit manufacturé à partir d'articles du n° 73.07	
73.09	Larges lats en fer ou en acier	Produit manufacturé à partir d'articles des nos 73.07 ou 73.08	
73.10	Barres en fer ou en acier, laminées ou filées à chaud ou forgées (y compris le fil machine); barres en fer ou en acier, obtenues ou parachevées à froid (y compris de précision); barres creuses en acier pour le forage des mines	Produit manufacturé à partir d'articles du n° 73.07	

¹⁾ Ces dispositions ne s'appliquent pas si les produits sont obtenus à partir de produits qui ont acquis le statut de produits originaires conformément aux conditions énoncées dans la liste B.

<i>Produits obtenus</i>		<i>Travail ou traitement qui ne confère pas le statut de produit originaire</i>	<i>Travail ou traitement qui confère le statut de produit originaire si les conditions ci-après sont remplies</i>
<i>Position tarifaire</i>	<i>Désignation</i>		
73.11	Profilés en fer ou en acier, laminés ou filés à chaud, forgés ou bien obtenus ou parachevés à froid; palpanches en fer ou en acier, même percées ou faites d'éléments assemblés	Produit manufacturé à partir d'articles des nos 73.07 à 73.10, 73.12, 73.13	
73.12	Feuillards en fer ou en acier, laminés à chaud ou à froid	Produit manufacturé à partir d'articles des nos 73.07 à 73.09 ou 73.13	
73.13	Tôles de fer ou d'acier, laminées à chaud ou à froid	Produit manufacturé à partir d'articles des nos 73.07 à 73.09	
73.14	Fils de fer ou d'acier, nus ou revêtus, à l'exclusion des fils isolés pour l'électricité	Produit manufacturé à partir d'articles du no 73.10	
73.16	Eléments de voies ferrées en fonte, fer ou acier : rails, contre-rails, aiguilles, pointes de coeur, croisements et changements de voies, tringles d'aiguillage, crémaillères, traverses, éclisses, coussinets et coins, selles d'assise, plaques de serrage, plaques et barres d'écartement et autres pièces spécialement conçues pour la pose, le jointement ou la fixation des rails		Produit manufacturé à partir d'articles du no 73.06
73.18	Tubes et tuyaux (y compris leurs ébauches) en fer ou en acier, à l'exclusion des conduites hydro-électriques à haute pression		Produit manufacturé à partir d'articles des nos 73.06 et 73.07 ou du no 73.15 sous les formes spécifiées aux nos 73.06 et 73.07
74.03	Barres, profilés et fils de section pleine, en cuivre		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50% de la valeur du produit fini ¹⁾
74.04	Tôles, planches, feuilles et bandes en cuivre		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50% de la valeur du produit fini ¹⁾

¹⁾ Ces dispositions ne s'appliquent pas si les produits sont obtenus à partir de produits qui ont acquis le statut de produits originaires conformément aux conditions énoncées dans la liste B.

<i>Produits obtenus</i>		<i>Travail ou traitement qui ne confère pas le statut de produit originaire</i>	<i>Travail ou traitement qui confère le statut de produit originaire si les conditions ci-après sont remplies</i>
<i>Position tarifaire</i>	<i>Désignation</i>		
74.05	Feuilles et bandes minces en cuivre (même gaufrées, découpées, perforées, revêtues, imprimées ou fixées sur papier, carton, matières plastiques artificielles ou supports similaires), d'une épaisseur de 0,15 mm et moins (support non compris)		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 % de la valeur du produit fini ¹⁾
74.06	Poudres et paillettes de cuivre		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 % de la valeur du produit fini ¹⁾
74.07	Tubes et tuyaux (y compris leurs ébauches) et barres creuses, en cuivre		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 % de la valeur du produit fini ¹⁾
74.08	Accessoires de tuyauterie en cuivre (raccords, coudes, joints, manchons, brides, etc.)		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 % de la valeur du produit fini ¹⁾
74.09	Réservoirs, citernes, cuves et conteneurs similaires pour toutes matières (autres que les gaz comprimés ou liquéfiés), en cuivre, d'une contenance dépassant 300 l, à revêtement ou isolation thermique ou non, mais sans équipement mécanique ou thermique		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 % de la valeur du produit fini ¹⁾
74.10	Câbles, cordages, tresses et similaires, en fils de cuivre, à l'exclusion des articles isolés pour l'électricité		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 % de la valeur du produit fini ¹⁾
74.11	Toiles métalliques (y compris les toiles continues ou sans fin), grillages et treillis, en fils de cuivre; tôles ou bandes déployées, en cuivre		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 % de la valeur du produit fini ¹⁾
74.12	Métal expansé, en cuivre		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 % de la valeur du produit fini ¹⁾
74.13	Chaînes et parties de chaînes, en cuivre		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 % de la valeur du produit fini ¹⁾

¹⁾ Ces dispositions ne s'appliquent pas si les produits sont obtenus à partir de produits qui ont acquis le statut de produits originaires conformément aux conditions énoncées dans la liste B.

<i>Produits obtenus</i>		<i>Travail ou traitement qui ne confère pas le statut de produit originaire</i>	<i>Travail ou traitement qui confère le statut de produit originaire si les conditions ci-après sont remplies</i>
<i>Position tarifaire</i>	<i>Désignation</i>		
74.14	Pointes, clous, crampons appointés, crochets et punaises, en cuivre, ou avec tige en fer ou en acier et tête en cuivre		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 % de la valeur du produit fini ¹⁾
74.15	Boulons et écrous (filetés ou non), vis, pitons et crochets à pas de vis, rivets, goupilles, chevilles, clavettes et articles similaires de boulonnerie et de visserie en cuivre; rondelles (y compris les rondelles brisées et autres rondelles destinées à faire ressort) en cuivre		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 % de la valeur du produit fini ¹⁾
74.16	Ressorts en cuivre		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 % de la valeur du produit fini ¹⁾
74.17	Appareils non électriques de cuissons et de chauffage, des types servant à des usages domestiques, ainsi que leurs parties et pièces détachées, en cuivre		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 % de la valeur du produit fini ¹⁾
74.18	Articles de ménage, d'hygiène et d'économie domestique et leurs parties, en cuivre		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 % de la valeur du produit fini ¹⁾
74.19	Autres ouvrages en cuivre		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 % de la valeur du produit fini ¹⁾
75.02	Profiles en nickel, fil de nickel		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 % de la valeur du produit fini ¹⁾
75.03	Tôles, planches, feuilles et bandes de toute épaisseur, en nickel; poudres et paillettes de nickel		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 % de la valeur du produit fini ¹⁾
75.04	Tubes et tuyaux (y compris leurs ébauches), barres creuses et accessoires de tuyauterie (raccords, coudes, joints, manchons, brides, etc.), en nickel		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 % de la valeur du produit fini ¹⁾
75.05	Anodes pour nickelage, y compris celles obtenues par électrolyse, brutes ou ouvrées		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 % de la valeur du produit fini ¹⁾

¹⁾ Ces dispositions ne s'appliquent pas si les produits sont obtenus à partir de produits qui ont acquis le statut de produits originaires conformément aux conditions énoncées dans la liste B.

<i>Produits obtenus</i>		<i>Travail ou traitement qui ne confère pas le statut de produit originaire</i>	<i>Travail ou traitement qui confère le statut de produit originaire si les conditions ci-après sont remplies</i>
<i>Position tarifaire</i>	<i>Désignation</i>		
75.06	Autres ouvrages en nickel		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 % de la valeur du produit fini ¹⁾
76.02	Barres, profilés et fils de section pleine, en aluminium		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 % de la valeur du produit fini ¹⁾
76.03	Tôles, planches, feuilles et bandes en aluminium		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 % de la valeur du produit fini
76.04	Feuilles et bandes minces en aluminium (même gaufrées, découpées, perforées, revêtues, imprimées ou fixées sur papier, carton, matières plastiques artificielles ou supports similaires), d'une épaisseur de 0,20 mm et moins (support non compris)		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 % de la valeur du produit fini
76.05	Poudres et paillettes d'aluminium		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 % de la valeur du produit fini
76.06	Tubes et tuyaux (y compris leurs ébauches) et barres creuses, en aluminium		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 % de la valeur du produit fini
76.07	Accessoires de tuyauterie en aluminium (raccords, coudes, joints, manchons, brides, etc.)		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 % de la valeur du produit fini
76.08	Constructions, complètes ou non, montées ou non, et parties de constructions (hangars, ponts et éléments de ponts, tours, pylônes, piliers, colonnes, charpentes, toitures, cadres de portes et fenêtres, balustrades, etc.), en aluminium; tôles, barres, profilés, tubes, etc., en aluminium, préparés en vue de leur utilisation dans la construction		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 % de la valeur du produit fini

¹⁾ Ces dispositions ne s'appliquent pas si les produits sont obtenus à partir de produits qui ont acquis le statut de produits originaires conformément aux conditions énoncées dans la liste B.

<i>Produits obtenus</i>		<i>Travail ou traitement qui ne confère pas le statut de produit originaire</i>	<i>Travail ou traitement qui confère le statut de produit originaire si les conditions ci-après sont remplies</i>
<i>Position tarifaire</i>	<i>Désignation</i>		
76.09	Réservoirs, foudres, cuves et autres récipients analogues, pour toutes matières (à l'exclusion des gaz comprimés ou liquéfiés), en aluminium, d'une contenance supérieure à 300 l, sans dispositifs mécaniques ou thermiques, même avec revêtement intérieur ou calorifuge		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 % de la valeur du produit fini
76.10	Fût, tambours, bidons, boîtes et autres récipients similaires de transport ou d'emballage, en aluminium, y compris les étuis tubulaires rigides ou souples		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 % de la valeur du produit fini
76.11	Récipients en aluminium pour gaz comprimés ou liquéfiés		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 % de la valeur du produit fini
76.12	Câbles, cordages, tresses et similaires, en fils d'aluminium, à l'exclusion des articles isolés pour l'électricité		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 % de la valeur du produit fini
76.13	Gazes, toile, grillages, filets, tissus de renforcement et similaires, en fil d'aluminium		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 % de la valeur du produit fini
76.14	Métal expansé, en aluminium		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 % de la valeur du produit fini
76.15	Articles de ménage, d'hygiène et d'économie domestique et leurs parties, en aluminium		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 % de la valeur du produit fini
76.16	Autres ouvrages en aluminium		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 % de la valeur du produit fini
77.02	Barres, profilés, fils, tôles, feuilles, bandes, tournures calibrées, poudres et paillettes, tubes et tuyaux (y compris leurs ébauches), barres creuses, en magnésium		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 % de la valeur du produit fini
77.03	Autres ouvrages en magnésium		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 % de la valeur du produit fini

<i>Produits obtenus</i>		<i>Travail ou traitement qui ne confère pas le statut de produit originaire</i>	<i>Travail ou traitement qui confère le statut de produit originaire si les conditions ci-après sont remplies</i>
<i>Position tarifaire</i>	<i>Désignation</i>		
78.02	Barres, profilés et fils de section pleine, en plomb		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 % de la valeur du produit fini
78.03	Tables, feuilles et bandes en plomb		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 % de la valeur du produit fini
78.04	Feuilles et bandes minces en plomb (même gaufrées, découpées, perforées, revêtues, imprimées ou fixées sur papier ou supports similaires), d'un poids de 1 700 g/m ² et moins (support non compris); poudres et paillettes de plomb		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 % de la valeur du produit fini
78.05	Tubes et tuyaux (y compris leur ébauches), barres creuses et accessoires de tuyauterie (raccords, coudes, joints, en S pour siphons, joints, manchons, brides, etc.), en plomb		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 % de la valeur du produit fini
78.06	Autres ouvrages en plomb		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 % de la valeur du produit fini
79.02	Barres, profilés et fils de section pleine, en zinc		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 % de la valeur du produit fini
79.03	Planches, feuilles et bandes de toute épaisseur, en zinc; poudres et paillettes de zinc		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 % de la valeur du produit fini
79.04	Tubes et tuyaux (y compris leurs ébauches), barres creuses et accessoires de tuyauterie (raccords, coudes, joints, manchons, brides, etc.), en zinc		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 % de la valeur du produit fini
79.05	Gouttières, faitières, cadres de vasistas, et autres composants manufacturés pour la construction		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 % de la valeur du produit fini
79.06	Autres ouvrages en zinc		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 % de la valeur du produit fini

<i>Produits obtenus</i>		<i>Travail ou traitement qui ne confère pas le statut de produit originaire</i>	<i>Travail ou traitement qui confère le statut de produit originaire si les conditions ci-après sont remplies</i>
<i>Position tarifaire</i>	<i>Désignation</i>		
80.02	Barres, profilés et fils de section pleine, en étain		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 % de la valeur du produit fini
80.03	Tables (tôles), planches, feuilles et bandes en étain		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 % de la valeur du produit fini
80.04	Feuilles et bandes minces en étain (même gaufrées, découpées, perforées, revêtues, imprimées ou fixées sur papier ou supports similaires), d'un poids de 1 kg/m ² et moins (support non compris); poudres et paillettes d'étain		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 % de la valeur du produit fini
80.05	Tubes et tuyaux (y compris leurs ébauches), barres creuses et accessoires de tuyauterie (raccords, coudes, joints, manchons, brides, etc.), en étain		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50 % de la valeur du produit fini
82.05	Outils interchangeables pour machines-outils et pour outillage à main, mécanique ou non (à emboutir, estamper, tarauder, aléser, fileter, fraiser, mandriner, tailler, tourner, visser, etc.), y compris les filières d'étirage et de filage à chaud des métaux, ainsi que les outils de forage		Travail, transformation ou assemblage dans lequel la valeur des articles et parties utilisés ne dépasse pas 50 % de la valeur du produit fini ¹⁾
82.06	Couteaux et lames tranchantes pour machines et pour appareils mécaniques		Travail, transformation ou assemblage dans lequel la valeur des articles et parties utilisés ne dépasse pas 50 % de la valeur du produit fini ¹⁾

¹⁾ Ces dispositions ne s'appliquent pas si les produits sont obtenus à partir de produits qui ont acquis le statut de produits originaires conformément aux conditions énoncées dans la liste B.

<i>Produits obtenus</i>		<i>Travail ou traitement qui ne confère pas le statut de produit originaire</i>	<i>Travail ou traitement qui confère le statut de produit originaire si les conditions ci-après sont remplies</i>
<i>Position tarifaire</i>	<i>Désignation</i>		
Chapitres 84 à 92	Machines et appareils et engins mécaniques; matériel électrique et leurs parties Véhicules, appareils de navigation aérienne et leurs parties; navires et certains matériels de transports associés, instruments et appareils d'optique, de photographie, de graphisme, de mesure, de vérification et de précision, instruments et appareils médicaux et chirurgicaux; pendules et montres; instruments de musique; appareils d'enregistrement ou de reproduction du son, appareils d'enregistrement ou de reproduction des images et du son en télévision, appareils magnétiques; leurs parties		Travail, transformation ou assemblage dans lequel la valeur des articles et parties utilisés ne dépasse pas 50% de la valeur du produit fini
Chapitre 93	Armes et munitions, leurs parties		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50% de la valeur du produit fini
96.02	Autres brosses et balayettes (y compris les brosses et balayettes constituant des éléments de machines); rouleaux à peindre; raclettes (autres que raclettes à rouleau) et balais à franges		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50% de la valeur du produit fini
97.03	Autres jouets; modèles réduits pour le divertissement		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50% de la valeur du produit fini
98.01	Boutons, boutons-pression, boutons de manchettes et similaires (y compris les ébauches et les formes pour boutons et les parties de boutons)		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50% de la valeur du produit fini
98.08	Rubans encreurs pour machines à écrire et rubans encreurs similaires, montés ou non sur bobines; tampons encreurs imprégnés ou non, avec ou sans boîte		Produit manufacturé dans lequel la valeur des produits utilisés ne dépasse pas 50% de la valeur du produit fini
98.15	Bouteilles isolantes et autres récipients dont l'isolation est assurée par le vide		Produit manufacturé à partir d'articles du n° 70.12

ANNEXE III

LISTE B

Liste des opérations de travail ou de traitement n'entraînant pas une modification de position tarifaire, mais conférant le statut de produit originaire au produits qui font l'objet de ces opérations

<i>Produits finis</i>		<i>Travail ou traitement qui confère le statut de produit originaire</i>
<i>Position tarifaire</i>	<i>Désignation</i>	
ex 25.09	Couleurs minérales, calcinées ou réduites en poudre	Broyage et calcination ou réduction en poudre de couleurs minérales
ex 25.15	Marbres, débités par sciage, d'une épaisseur ne dépassant pas 25 cm	Sciage en dalles ou en sections, polissage, meulage et nettoyage du marbre, y compris du marbre ne subissant pas de traitement autre qu'un dégrossissage ou débitage grossier ou qu'un débitage par sciage, d'une épaisseur dépassant 25 cm
ex 25.16	Granite, porphyre, basalte, grès et autres pierres de taille ou de construction, bruts, dégrossis ou simplement débités par sciage, d'une épaisseur ne dépassant pas 25 cm	Sciage du granite, du porphyre, du basalte, du grès et d'autres pierres de taille ou de construction, y compris des pierres ne subissant pas de traitement autre qu'un dégrossissage ou débitage grossier ou qu'un débitage par sciage, d'une épaisseur dépassant 25 cm
ex 25.18	Dolomie, calcinée; pisé de dolomie (y compris goudronnée)	Calcination de la dolomie brute
Chapitres 28 à 37	Produits des industries chimiques et alliées	Travail ou transformation dans lesquels la valeur des produits non originaires utilisés ne dépasse pas 50 % de la valeur du produit fini
ex Chapitre 38	Produits chimiques divers à l'exception du tall oil raffiné	Travail ou transformation dans lesquels la valeur des produits non originaires utilisés ne dépasse pas 50 % de la valeur du produit fini
ex 38.05	Tall oil raffiné	Raffinage du tall oil brut
Chapitre 39	Résines artificielles et matières plastiques, esters et éthers de cellulose; articles en ces matières	Travail ou transformation dans lesquels la valeur des produits non originaires utilisés ne dépasse pas 50 % de la valeur du produit fini
ex 40.01	Plaques de crêpe de caoutchouc pour semelles	Laminage de feuilles de crêpe de caoutchouc naturel
ex 40.07	Fils et cordes de caoutchouc vulcanisé, même recouverts de textiles	Fabrication des fils et cordes de caoutchouc vulcanisé
ex 41.01	Peaux d'ovins non lainées	Toute de la laine des peaux d'ovins lainées
ex 41.02	Cuirs et peaux de bovins (y compris les buffles) et peaux d'équidés, préparés, autres que ceux des nos 41.06 et 41.08	Préparation des cuirs et peaux de bovins (y compris les buffles) et des peaux d'équidés, n'ayant pas subi d'autre préparation que le tannage
ex 41.03	Peaux d'ovins, préparées, autres que celles des nos 41.06 et 41.08	Préparation des peaux d'ovins n'ayant pas subi d'autre préparation que le tannage
ex 41.04	Peaux de caprins, préparées, autres que celles des nos 41.06 et 41.08	Préparation des peaux de caprins n'ayant pas subi d'autre préparation que le tannage
ex 41.05	Peaux préparées d'autres animaux, à l'exclusion de celles des nos 41.06 et 41.08	Préparation des peaux d'autres animaux n'ayant pas subi d'autre préparation que le tannage

<i>Produits finis</i>		
<i>Position tarifaire</i>	<i>Désignation</i>	<i>Travail ou traitement qui confère le statut de produit originaire</i>
ex 43.02	Pelleteries assemblées	Décoloration, teinture, apprêt, coupe et assemblage de fourrures tannées ou apprêtées
ex 50.09	Tissus imprimés	Impression et autres opérations de finissage (blanchissage, apprêt, séchage, traitement à la vapeur ou par immersion, réparation, imprégnation, traitement anti-rétrécissage, mercerisage) de tissus dont la valeur ne dépasse pas 47,5 % de la valeur du produit fini
ex 50.10		
ex 51.04		
ex 53.11		
ex 53.12		
ex 53.13		
ex 54.05		
ex 55.07		
ex 55.08		
ex 55.09		
ex 56.07		
ex 68.03	Ouvrages en ardoise naturelle ou agglomérée (ardoisine)	Fabrication d'ouvrages en ardoise
ex 68.13	Amiante travaillé; ouvrages en mélanges à base d'amiante ou à base d'amiante et de carbonate de magnésium	Fabrication d'ouvrages en amiante ou en mélanges à base d'amiante ou en mélanges à base d'amiante et de carbonate de magnésium
ex 68.15	Ouvrages en mica travaillé, y compris le mica sur papier ou tissu (micanite, micafolium, etc.)	Fabrication d'ouvrages en mica
ex 70.10	Bouteilles en verre taillé	Taille de bouteilles dont la valeur ne dépasse pas 50 % de la valeur du produit fini
ex 70.13	Objets en verre taillé pour le service de la table, de la cuisine, de la toilette, pour le bureau, l'ornementation des appartements ou usages similaires, à l'exclusion des articles du n° 70.19	Taille d'objets en verre dont la valeur ne dépasse pas 50 % de la valeur du produit fini
ex 70.20	Ouvrages en fibres de verre	Fabrication d'articles à partir de fibre de verre non ouvrée
ex 71.02	Pierres gemmes (précieuses ou fines) taillées, ou autrement travaillées, non serties ni montées ni enfilées (à l'exception des pierres enfilées pour la facilité du transport, mais non assorties)	Fabrication d'articles manufacturés à partir de pierres gemmes précieuses ou fines non travaillées
ex 71.03	Pierres synthétiques ou reconstituées (précieuses ou fines), taillées ou autrement travaillées, non serties ni montées, ni enfilées (à l'exception des pierres enfilées pour la facilité du transport, mais non assorties)	Fabrication d'articles à partir de pierres synthétiques ou reconstituées (précieuses ou fines) brutes
ex 71.05	Argent et alliages d'argent (y compris l'argent doré ou vermeil et l'argent platiné), mi-ouvrés	Laminage, étirage, battage ou meulage d'argent et d'alliages d'argent non ouvrés
ex 71.05	Argent, y compris l'argent doré ou vermeil et l'argent platiné, bruts	Alliage ou séparation électrolytique d'argent et d'alliages d'argent non ouvrés
ex 71.06	Plaqué ou doublé d'argent, mi-ouvré	Laminage, étirage, battage ou meulage de plaqué ou doublé d'argent non ouvré

<i>Produits finis</i>		
<i>Position tarifaire</i>	<i>Désignation</i>	<i>Travail ou traitement qui confère le statut de produit originaire</i>
ex 71.07	Or (y compris l'or platiné) mi-ouvré	Laminage, étirage, battage ou meulage d'or (y compris d'or platiné) non ouvré
ex 71.07	Or (y compris l'or platiné) brut	Alliage ou séparation électrolytique d'or
ex 71.08	Plaqué ou doublé d'or sur métaux communs ou sur argent, mi-ouvré	Laminage, étirage, battage ou meulage de plaqué ou doublé or sur métaux communs ou sur argent non ouvré
ex 71.09	Platine et métaux de la mine du platine, mi-ouvrés	Laminage, étirage, battage ou meulage de platine et métaux de la mine du platine non ouvrés
ex 71.09	Platine et métaux de la mine du platine, bruts	Alliage ou séparation électrolytique du platine ou d'autres métaux de la mine du platine, non ouvrés
ex 71.10	Plaqué ou doublé de platine ou de métaux de la mine du platine sur métaux communs ou sur métaux précieux, mi-ouvré	Laminage, étirage, battage ou meulage de plaqué ou doublé de platine ou de métaux de la mine du platine sur métaux communs et sur métaux précieux, non ouvrés
ex 73.15	Aciers alliés et acier fin au carbone : — Sous les formes indiquées aux nos 73.07 à 73.13 — Sous les formes indiquées au n° 73.14	Fabrication d'articles à partir de produits sous les formes indiquées au n° 73.06 Fabrication d'articles à partir de produits sous les formes indiquées aux nos 73.06 ou 73.07
ex 74.01	Cuivre brut (cuivre pour affinage)	Fusion de mattes de cuivre
ex 74.01	Cuivre affiné	Affinage par le feu ou affinage électrolytique de cuivre brut, de déchets et de débris de cuivre
ex 74.01	Alliages de cuivre	Fusion et traitement thermique du cuivre affiné et des déchets et débris de cuivre
ex 75.01	Nickel brut (à l'exclusion des anodes du n° 75.05)	Raffinage par électrolyse, fusion ou traitement chimique des mattes de nickel, du speiss de nickel et des autres produits intermédiaires de la métallurgie du nickel
ex 77.04	Béryllium (glucinium), ouvré	Laminage, étirage ou meulage de béryllium (glucinium) brut dont la valeur ne dépasse pas 50 % de la valeur du produit fini
ex 81.01	Tungstène (wolfram), ouvré	Fabrication d'articles à partir de tungstène (wolfram) brut dont la valeur ne dépasse pas 50 % de la valeur du produit fini
ex 81.02	Molybdène, ouvré	Fabrication d'articles à partir de molybdène brut dont la valeur ne dépasse pas 50 % de la valeur du produit fini
ex 81.03	Tantale, ouvré	Fabrication d'articles à partir de tantale brut dont la valeur ne dépasse pas 50 % de la valeur du produit fini
ex 81.04	Autres métaux communs, ouvrés	Fabrication d'articles à partir d'autres métaux communs brut dont la valeur ne dépasse pas 50 % de la valeur du produit fini

<i>Produits finis</i>		
<i>Position tarifaire</i>	<i>Désignation</i>	<i>Travail ou traitement qui confère le statut de produit originaire</i>
Chapitres 84 à 92	Machines et appareils mécaniques; leurs parties Véhicules, appareils de navigation aérienne et leurs parties; navires et certains matériels de transport associés Instruments et appareils d'optique, de photographie, de cinématographie, de mesure, de vérification, de précision, de médecine et de chirurgie; pendules et montres; instruments de musique; appareils d'enregistrement et de reproduction du son; appareils d'enregistrement et de reproduction de l'image et du son en télévision, instruments et appareils magnétiques, leurs parties	Travail, transformation ou assemblage dans lesquels la valeur des matériaux et des parties utilisés ne dépasse pas 50 % de la valeur du produit fini
ex 95.01	Articles en écaille de tortue	Fabrication d'articles à partir d'écaille de tortue ouvrée
ex 95.02	Articles en nacre	Fabrication d'articles à partir de nacre ouvrée
ex 95.03	Articles en ivoire	Fabrication d'articles à partir d'ivoire ouvré
ex 95.04	Articles en os (à l'exception de l'os de baleine)	Fabrication d'articles à partir d'os ouvré (à l'exception de l'os de baleine)
ex 95.05	Articles en corne, bois d'animaux, corail naturel ou reconstitué et autres matières animales à tailler	Fabrication d'articles à partir de corne, de bois d'animaux, de corail naturel ou reconstitué ou d'autres matières animales à tailler, ouvrées
ex 95.06	Articles en matières végétales à tailler (par exemple, corozo)	Fabrication d'articles à partir de matières végétales à tailler (par exemple, corozo), ouvrées
ex 95.07	Articles en jais (et les matières minérales de substitution du jais), ambre, écume de mer (y compris l'ambre et l'écume de mer reconstitués)	Fabrication d'articles à partir de jais (et des matières minérales de substitution du jais), d'ambre, d'écume de mer (y compris d'écume de mer et d'ambre reconstitués), ouvrés
ex 98.11	Pipes (y compris les têtes) en bois, racines ou autres matières	Fabrication à partir d'ébauchons

ANNEXE IV

MODÈLE DE DEMANDE DE DÉCLARATION D'ORIGINE PAR L'EXPORTATEUR

A joindre à la facture accompagnant les marchandises

Le soussigné déclare que les marchandises faisant l'objet de la facture ci-jointe sont d'origine finlandaise/polonaise conformément aux dispositions du Protocole n° 3 annexé à l'Accord entre la Finlande et la Pologne.

Lieu et date

Signature agréée

ANNEXE V
DÉCLARATION D'ORIGINE

1. Exportateur (nom, adresse, pays)	2. Numéro <i>Déclaration d'origine</i>	
3. Destinataire (nom, adresse, pays)		
4. Indications concernant le transport (s'il y a lieu)		
5. Marques et numéro, nombre et types de colis; description des marchandises	6. Poids brut	7.
8. Autres renseignements	<p style="text-align: center;">Le soussigné déclare que les marchandises faisant l'objet de la présente déclaration sont d'origine finlandaise/polonaise conformément aux dispositions du Protocole n° 3 annexé à l'Accord entre la Finlande et la Pologne.</p> <p style="text-align: center;">Lieu et date d'émission</p> <p style="text-align: center;">Signature agréée</p>	

PROTOCOLE N° 4

CONCERNANT LE TRAITEMENT APPLICABLE À CERTAINS PRODUITS

1. Nonobstant l'article 8 de l'Accord, la Finlande se réserve le droit d'imposer des restrictions quantitatives aux produits spécifiés dans la liste A ci-après.

2. Les restrictions quantitatives que la Finlande se réserve le droit d'imposer conformément au paragraphe 1 du présent Protocole seront appliquées de manière à permettre aux exportateurs polonais, pour ce qui concerne les produits spécifiés dans la liste A ci-après, d'entrer en concurrence à égalité de droits avec d'autres fournisseurs pour une part raisonnable du marché finlandais, compte tenu d'un développement normal des échanges.

LISTE A

*Position tarifaire
de la Nomenclature
de Bruxelles*

Désignation

25.10	Phosphates de calcium naturels, phosphates alumino-calciques naturels, apatite et craies phosphatées
27.01	Houilles; briquettes, boulets et combustibles solides similaires obtenus à partir de la houille
27.04	Cokes et semi-cokes de houille, de lignite et de tourbe
27.06	Goudrons de houille, de lignite ou de tourbe et autres goudrons minéraux, y compris les goudrons minéraux étêtés et les goudrons minéraux reconstitués avec les créosotes, ou les autres produits de la distillation des goudrons de houille
27.07	Huiles et autres produits provenant de la distillation des goudrons de houille de haute température; produits analogues au sens de la note 2 du chapitre
27.09	Huiles brutes de pétrole ou de minéraux bitumineux
27.10	Huiles de pétrole ou de minéraux bitumineux (autres que les huiles brutes); préparations non dénommées ni comprises ailleurs contenant en poids une proportion d'huiles de pétrole ou de minéraux bitumineux supérieure ou égale à 70% et dont ces huiles constituent l'élément de base
27.14	Bitume de pétrole, coke de pétrole et autres résidus des huiles de pétrole ou de minéraux bitumineux
27.15	Bitumes naturels et asphaltes naturels; schistes et sables bitumineux; roches asphaltiques
27.16	Mélanges bitumineux à base d'asphalte ou de bitume naturel, de bitume de pétrole, de goudron minéral ou de brai de goudron minéral (mastics bitumineux, «cut-backs», etc.)
ex 31.03	Engrais minéraux ou chimiques phosphatés, à l'exception des scories basiques
31.04	Engrais minéraux ou chimiques potassiques

No. 21258

—

**FINLAND
and
REPUBLIC OF KOREA**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Seoul on 8 February 1979

Authentic text: English.

Registered by Finland on 24 September 1982.

—————

**FINLANDE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Séoul le 8 février 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par la Finlande le 24 septembre 1982.

CONVENTION¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE
REPUBLIC OF KOREA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Korea,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions, local authorities or public communities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

a) In Korea:

- (i) The income tax;
- (ii) The corporation tax; and
- (iii) The inhabitant tax
(hereinafter referred to as "Korean tax");

b) In Finland:

- (i) The state income tax;
- (ii) The communal tax;
- (iii) The church tax;
- (iv) The sailors' tax; and
- (v) The tax withheld at source from nonresidents' income
(hereinafter referred to as "Finnish tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant change which has been made in their respective taxation laws.

¹ Came into force on 22 December 1981, i.e., 30 days after the date (23 November 1981) of the later of the notifications by which the Contracting Parties notified each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 27 (2).

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) The term “Korea” means the Republic of Korea, and when used in a geographical sense, the term means all the territory in which the laws relating to Korean tax are in force. The term also includes the territorial sea thereof, and the seabed and sub-soil of the submarine areas adjacent to the coast thereof, but beyond the territorial sea, over which Korea exercises sovereign rights, in accordance with international law, for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such area;

b) The term “Finland” means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the seabed and its sub-soil may be exercised;

c) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Finland or Korea, as the context requires;

d) The term “tax” means Finnish tax or Korean tax, as the context requires;

e) The term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;

f) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

g) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

h) The term “national” means:

(i) In respect of Korea all individuals possessing the nationality in Korea and all legal persons, partnerships, associations and other entities deriving their status as such from the laws in force in Korea;

(ii) In respect of Finland, any individual possessing the nationality of Finland, and any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in Finland;

i) The term “competent authority” means:

(i) In Korea, the Minister of Finance or his authorised representative;

(ii) In Finland, the Ministry of Finance or its authorised representative;

j) The term “international traffic” means any transport by ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. RESIDENT

1. For the purpose of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by

reason of his domicile, residence, place of head or main office, place of management or any other criterion of a similar nature. However, this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
- c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
- d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated. In case of doubts the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) A place of management;
- b) A branch;
- c) An office;
- d) A factory;
- e) A workshop; and
- f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

- e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity, if it has a preparatory or auxiliary character;
- f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. a) The term “immovable property” shall, subject to the provisions of sub-paragraph b) and c), be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

b) The term “immovable property” shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working, of the rights to work, mineral deposits, sources and other natural resources.

c) Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property owned by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to the enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

The provisions of paragraph 4 shall likewise apply to the income from a right of enjoyment referred to in that paragraph of an enterprise and to income from such right of enjoyment used for the performance of professional services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed:

- a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation laws of the State of which the company making distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of the State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and received by the Government of the other Contracting State, its

political subdivision, local authority or public community or the Central Bank of that other Contracting State shall be taxable only in that other Contracting State.

4. The term “interest” as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent according to the taxation laws of the State in which the income arises.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, local authority or public community or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payment shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration:

- a) For the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, and films or tapes for television or radio broadcasting;
- b) For the use of, or the right to use, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or any industrial, commercial or scientific equipment;
- c) For information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraph 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that state itself, a political subdivision, a local authority, a public community or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of shares or other corporate rights referred to in paragraph 4 of Article 6 may be taxed in the Contracting State in which the immovable property owned by the company is situated.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

4. Gains from the alienation of any property other than referred to in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 of this Article shall not affect the right of a State to tax according to its own law a tax on capital gains from the alienation of movable property derived by an individual who is a resident of the other State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property, in case it has been acquired during his residency in the first-mentioned State.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned;
- b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic, may be taxed in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

Article 16. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in this capacity as a member of the board of directors or another similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Income in respect of personal activities exercised in a Contracting State by an entertainer or an athlete, being a resident of the other Contracting State in his

capacity as such, whether or not that income accrues to that entertainer or athlete himself, shall, notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article and of Articles 7, 14 and 15, be taxable only in that other State if his visit to the first-mentioned State is supported substantially from public funds of the other State, a political subdivision, a local authority or a public community thereof, or if the recipient of the income is a non-profit making organisation of the other State.

Article 18. PENSIONS

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article or paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other payments made under the social security legislation of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 19. GOVERNMENT SERVICE

1. *a)* Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State, a political subdivision, a local authority or a public community thereof to any individual in respect of services rendered to that State, political subdivision, local authority or public community shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) Is a national of that State; or
- (ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. *a)* Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State, a political subdivision, a local authority or a public community thereof to any individual in respect of services rendered to that State, political subdivision, local authority or public community, shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with any business carried on by a Contracting State, a political subdivision, a local authority or a public community thereof.

4. The provisions of paragraph 1 of this Article shall likewise apply in respect of remuneration or pensions paid, in the case of Finland, by the Bank of Finland, the Finnish Foreign Trade Association and other government owned institutions performing functions of a governmental nature and, in the case of Korea, by the Bank of Korea, the Korea Trade Promotion Corporation and other government owned institutions performing functions of a governmental nature.

Article 20. STUDENTS AND APPRENTICES

1. An individual who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely as a student at a recognised university, college, school or other similar recognised educational institution in the first-mentioned Contracting

State or as a business or technical apprentice therein, for a period not exceeding five years from the date of the first arrival in the first-mentioned Contracting State in connection with that visit, shall be exempt from tax in that first-mentioned Contracting State on:

- a) All remittances from abroad for the purpose of his maintenance, education or training and
- b) Any remuneration for personal services rendered in the first-mentioned Contracting State with a view to supplementing the resources available to him for such purpose.

2. An individual who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State for the purpose of study, research or training solely as a recipient of a grant, allowance or award from one of the Contracting States, a political subdivision, a local authority or a public community thereof or from a scientific, educational, religious or charitable organisation or under a technical assistance programme entered into by one of the Contracting States, a political subdivision, a local authority or a public community thereof for a period not exceeding five years from the date of his first arrival in the first-mentioned Contracting State in connection with that visit shall be exempt from tax in that first-mentioned State on:

- a) The amount of such grant, allowance or award;
- b) All remittances from abroad for the purpose of his maintenance, education or training; and
- c) Any remuneration in respect of services in the first-mentioned State if the services are performed in connection with his study, research or training or are incidental thereto.

3. An individual who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely as an employee of, or under contract with, one of the Contracting States, a political subdivision, a local authority or a public community thereof, or an enterprise of the other Contracting State solely for the purpose of acquiring technical, professional or business experience for a period not exceeding two years from the date of his arrival in the first-mentioned Contracting State in connection with that visit shall be exempt from tax in that first-mentioned Contracting State on:

- a) All remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training;
- b) Any remuneration for personal services rendered in the first-mentioned Contracting State, provided such services are in connection with his studies or training or are incidental thereto.

Article 21. OTHER INCOME

Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

Article 22. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In case of a resident of Korea, double taxation shall be avoided as follows: subject to the existing provisions of the law of Korea regarding credit for foreign tax, Finnish tax payable in respect of income derived from Finland shall be allowed as a credit against Korean tax payable in respect of that income.

2. In case of a resident of Finland, double taxation shall be avoided as follows:

- a) Where a resident of Finland derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Korea, Finland shall, where the provisions of subparagraph *b*) are not applicable, allow as a deduction from the taxes on income of that person, an amount equal to the taxes on income paid in Korea.

The deduction shall not, however, exceed that part of the tax on income as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Finland.

- b) Notwithstanding the provisions of subparagraph *a*), dividends paid by a company which is a resident of Korea to a company which is a resident of Finland shall be exempt from Finnish tax to the extent that the dividends would have been exempt from tax under Finnish taxation law if both companies had been residents of Finland.

3. For the purpose of paragraph 2 *a*) of this Article, the Korean tax payable on dividends, interest and royalties shall be deemed to include any amount which would have been payable under Korean tax law for any year but for an exemption or reduction of tax granted for that year or any part thereof under:

- a) Article 15 and Article 24 of the Foreign Capital Inducement Law of Korea (so far as they were in force on and have not been modified since the date of signature of this Convention, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character), in any case where the induced capital, loan or technology in question is certified by the competent authority of Korea as being for the purpose of promoting new industrial, commercial, scientific or educational development in Korea; or
- b) Any other provision which may subsequently be made granting an exemption or reduction of tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to [affect] its general character.

Article 23. NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall,

for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same condition as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 24. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. This case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 25. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention, or for the prevention of fraud or the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes covered by this Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of,

the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- a) To carry out administrative measures at variance with the laws or administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 26. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27. ENTRY INTO FORCE

1. The Governments of the Contracting States shall notify to each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. The Convention shall enter into force thirty days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in both Contracting States:

- a) In respect of taxes withheld at source, to amounts derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;
- b) In respect of other taxes on income, to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

Article 28. TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect in both Contracting States:

- a) In respect of taxes withheld at source, to amounts derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;
- b) In respect of other taxes on income, to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Seoul this eighth day of February of the year one thousand nine hundred and seventy-nine in the English language.

For the Government of the Republic of Finland:

HENRIK BLOMSTEDT

For the Government of the Republic of Korea:

PARK TONG JIN

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Korea for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

1. In respect of paragraph 1 of Article 2, it is understood that the term “public communities” in this Convention shall be applicable only in the case of Finland and mean Congregations of the Evangelical Lutheran Church and the Greek Orthodox Church in Finland.

2. In respect of sub-paragraph *a*) of paragraph 3 of Article 2 of the Convention, it is understood that the Convention shall apply to the Korean defense tax where charged by reference to the income tax or the corporation tax.

3. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement resolve cases where double taxation results from the fact that an undivided estate of a deceased person, being resident of Finland, may be taxed in Finland as such and its beneficiaries, being residents of Korea, may be taxed in Korea, in respect of the income which is derived in Korea.

4. In respect of Article 22, it is understood that in case where an individual who is a resident of Korea and is subject to the taxes referred to in Article 2 on the basis of residency in Korea is regarded as a resident of Finland under the provisions of Section 9 of the Act on Tax on Income and Capital (31 December 1974 No. 1043) of Finland, the provisions of this Convention shall not prevent Finland from taxing him as a resident of Finland according to the said Act. However, Finland shall allow Korean taxes payable in respect of the income as a deduction from Finnish taxes in respect of that income in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 22. These provisions shall apply only to nationals of Finland.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned have signed the present Protocol which shall have the same force and validity as if it were inserted word by word in the Convention.

DONE in duplicate at Seoul this eighth day of February the year one thousand nine hundred and seventy-nine in the English language.

For the Government of the Republic of Finland:

HENRIK BLOMSTEDT

For the Government of the Republic of Korea:

PARK TONG JIN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA
RÉPUBLIQUE DE CORÉE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IM-
POSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE
D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Corée,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu.

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques, de ses collectivités locales ou de ses communautés publiques, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) En Corée :

- i) L'impôt sur le revenu;
- ii) L'impôt sur les sociétés; et
- iii) L'impôt de capitation
(ci-après dénommés «l'impôt coréen»).

b) En Finlande :

- i) L'impôt d'Etat sur le revenu;
- ii) L'impôt communal;
- iii) L'impôt ecclésiastique;
- iv) L'impôt sur les gens de mer; et
- v) L'impôt retenu à la source sur les revenus des non-résidents
(ci-après dénommés «l'impôt finlandais»).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

¹ Entrée en vigueur le 22 décembre 1981, soit 30 jours après la date (23 novembre 1981) de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont notifiées l'accomplissement des formalités constitutionnelles, conformément au paragraphe 2 de l'article 27.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Corée » désigne la République de Corée, y compris, lorsqu'il est utilisé dans un sens géographique, le territoire sur lequel la législation relative à l'impôt coréen est en vigueur. Il désigne également ses eaux territoriales et le fond des mers et le sous-sol des régions sous-marines adjacentes à ses côtes, mais situées en dehors de ses eaux territoriales, dans les limites desquelles la Corée exerce des droits souverains, conformément au droit international, aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles qui s'y trouvent;

b) Le terme « Finlande » désigne la République de Finlande et, lorsqu'il est utilisé dans un sens géographique, désigne le territoire de la République de Finlande et toutes zones adjacentes aux eaux territoriales de la République de Finlande où, conformément à sa législation et au droit international, la Finlande peut exercer les droits relatifs à l'exploration et à l'exploitation des ressources naturelles du fond des mers et de son sous-sol;

c) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, la Finlande ou la Corée;

d) Le terme « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt finlandais ou l'impôt coréen;

e) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

g) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

h) Le terme « ressortissant » désigne :

i) En ce qui concerne la Corée, toute personne physique qui possède la nationalité coréenne et toute personne morale, toute société de personnes, toute association ou tout autre sujet de droit dont le statut est régi par la législation en vigueur en Corée;

ii) En ce qui concerne la Finlande, toute personne physique qui possède la nationalité finlandaise et toute personne morale, toute société de personnes, toute association ou tout autre sujet de droit dont le statut est régi par la législation en vigueur en Finlande;

i) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) En ce qui concerne la Corée, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

ii) En ce qui concerne la Finlande, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

j) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. RÉSIDENT

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un Etat contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège social, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas toute personne qui est assujettie à l'impôt dans cet Etat contractant uniquement pour les revenus provenant de sources situées dans cet Etat.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;
- d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé. En cas de doute, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier; et
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction, d'installation ou de montage, mais seulement lorsque ce chantier a une durée supérieure à six mois, constitue un établissement stable.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a à e, à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit au nom d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant d'un pouvoir, qu'elle exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans cet Etat en ce qui concerne toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4, qui, si ces activités sont exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation fixe d'affaires comme un établissement stable au sens des dispositions du présent paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle exerce une activité dans cet Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. a) Sous réserve des dispositions des alinéas b et c, l'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés.

b) L'expression « biens immobiliers » comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'ap-

pliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles.

c) Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Lorsque la propriété d'actions ou de toutes autres parts d'une société confère au titulaire desdites actions ou parts un droit de jouissance sur des biens immobiliers appartenant à la société en question, le revenu provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ou de toutes autres formes d'utilisation de ce droit de jouissance est imposable dans l'Etat contractant où les biens immobiliers considérés sont situés.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Les dispositions du paragraphe 4 s'appliquent également aux revenus provenant d'un droit de jouissance d'une entreprise dont il est fait mention dans le présent paragraphe et aux revenus provenant de ce droit de jouissance servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est attribué à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui font l'objet d'articles distincts dans la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas modifiées par les dispositions du présent article.

Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont l'entreprise est un résident.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque :

- a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) Dix p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 p. 100 du capital de la société distributrice des dividendes;
- b) Quinze p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de ces limitations.

Le présent paragraphe ne modifie pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que des revenus d'autres parts sociales assujettis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts.

Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un Etat contractant et reçus par le gouvernement de l'autre Etat contractant, l'une de ses subdivisions politiques, collectivités locales ou communautés publiques ou la Banque centrale de cet autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat contractant.

4. Aux fins du présent article, le terme «intérêts» désigne le revenu des fonds publics, des obligations d'emprunt, assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature, ainsi que de tous autres produits que la législation fiscale de l'Etat où ils ont leurs sources assimile aux revenus de sommes prêtées.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale, une communauté publique ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas,

la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées :

- a) Pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées;
- b) Pour l'usage ou la concession de l'usage d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique;
- c) Pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale une communauté publique ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, sont imposables dans l'Etat contractant où lesdits biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation d'actions ou d'autres droits dans une société visés au paragraphe 4 de l'article 6 sont imposables dans l'Etat contractant où les biens immobiliers détenus par la société sont situés.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, les gains qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'aliénation de navires et d'aéronefs exploités en trafic international, ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat dont l'entreprise est un résident.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 du présent article ne portent pas atteinte au droit d'un Etat contractant de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains en capital provenant de l'aliénation d'un bien mobilier et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre Etat contractant et qui a été un résident du premier Etat à un moment quelconque au cours des cinq années précédant immédiatement l'aliénation du bien, au cas où ils ont été acquis durant la période où il résidait dans le premier Etat.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes ne sont imposables que dans cet Etat contractant, à moins qu'il ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Dans ce cas, les revenus sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement pour la fraction de ces revenus qui est imputable à ladite base fixe.

2. L'expression «profession libérale» comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée;
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat; et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant dont l'entreprise est un résident.

Article 16. TANTIÈMES ET AUTRES RÉTRIBUTIONS SIMILAIRES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration, de surveillance ou d'un autre organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les revenus provenant d'activités personnelles exercées en cette qualité dans un Etat contractant par un artiste du spectacle ou un sportif, résident de l'autre Etat contractant, que lesdits revenus soient attribués ou non à l'artiste du spectacle ou au sportif, ne sont, nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article et des articles 7, 14 et 15, imposables que dans cet autre Etat, si son séjour dans le premier Etat est financé pour une large part au moyen de fonds publics de l'autre Etat, de l'une de ses subdivisions politiques, collectivités locales ou communautés publiques ou si le bénéficiaire des revenus est une organisation à but non lucratif de l'autre Etat.

Article 18. PENSIONS

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article ou du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions payées et autres versements effectués au titre de la législation relative à la sécurité sociale d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19. FONCTION PUBLIQUE

1. *a)* Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques, collectivités locales ou communautés publiques à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat;

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

- i) Possède la nationalité de cet Etat; ou
- ii) N'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. *a)* Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques, collectivités locales ou communautés publiques soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision, collectivité ou communauté ne sont imposables que dans cet Etat;

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une des ses subdivisions politiques, collectivités locales ou communautés publiques.

4. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux rémunérations ou pensions versées, en ce qui concerne la Finlande, par la Banque de Finlande, l'Association finlandaise du commerce extérieur et par toute autre institution publique exerçant des fonctions de caractère public et, en ce qui concerne la Corée, par la Banque de Corée, la Société de promotion du commerce de Corée et par toute autre institution publique exerçant des fonctions de caractère public.

Article 20. ETUDIANTS ET STAGIAIRES

1. Toute personne physique qui, au moment ou avant de se rendre dans l'un des Etats contractants, est ou était un résident de l'autre Etat contractant et séjourne dans le premier Etat exclusivement en qualité d'étudiant inscrit dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement reconnu du premier Etat contractant, ou en qualité de stagiaire en matière commerciale, industrielle ou technique, pendant une période n'excédant pas cinq ans à compter de la date de son arrivée pour la première fois dans le premier Etat contractant à l'occasion de ce séjour, est exonérée d'impôt dans le premier Etat en ce qui concerne :

- a)* Toutes les sommes qu'elle reçoit de l'étranger aux fins de son entretien, de son instruction ou de sa formation; et
- b)* Tout revenu qu'elle tire du premier Etat contractant en contrepartie de prestations de services fournis dans cet Etat en vue de compléter les ressources dont elle dispose à ces fins.

2. Toute personne physique qui, au moment ou avant de se rendre dans l'un des Etats contractants, était résidente de l'autre Etat contractant et séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre des études, d'y effectuer des recherches ou d'y acquérir une formation en qualité de bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'une allocation à titre de récompense qui lui est versée par un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques, collectivités locales ou communautés publiques

ou par une organisation scientifique, pédagogique, religieuse ou charitable, ou en vertu d'un programme d'assistance technique conclu par l'un des Etats contractants, l'une des ses subdivisions politiques, collectivités locales ou communautés publiques, pendant une période n'excédant pas cinq ans à compter de son arrivée pour la première fois dans le premier Etat à l'occasion de ce séjour, est exonérée d'impôt dans le premier Etat en ce qui concerne :

- a) Le montant de ladite bourse, subvention ou allocation à titre de récompense;
- b) Toutes les sommes qu'elle reçoit de l'étranger aux fins de son entretien, de son instruction ou de sa formation; et
- c) Toutes les rémunérations qui lui sont versées pour des services personnels rendus dans le premier Etat contractant, à condition que ces services soient fournis dans le cadre de ses études ou de sa formation ou s'y rattachent.

3. Une personne physique qui est ou qui était juste avant de se rendre dans un Etat contractant un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat contractant en qualité de salarié d'un Etat contractant, d'une de ses subdivisions politiques, collectivités locales ou communautés publiques, ou au titre d'un contrat conclu avec lui, ou d'une entreprise de l'autre Etat contractant uniquement aux fins d'acquérir une expérience technique, professionnelle, industrielle ou commerciale, pendant une période n'excédant pas deux ans à compter de la date de son arrivée dans le premier Etat contractant à l'occasion de ce séjour, est exonérée d'impôt dans le premier Etat contractant en ce qui concerne :

- a) Les sommes qu'elle reçoit de l'étranger en vue de son entretien, de son instruction ou de sa formation;
- b) Toutes les rémunérations qui lui sont versées pour des services personnels rendus dans le premier Etat contractant, à condition que ces services soient fournis dans le cadre de ses études ou de sa formation ou s'y rattachent.

Article 21. AUTRES REVENUS

Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 22. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. En ce qui concerne tout résident de la Corée, la double imposition est évitée de la manière suivante : sous réserve des dispositions en vigueur de la législation coréenne touchant l'imputation sur l'impôt étranger, l'impôt finlandais dû au titre des revenus ayant leur source en Finlande est admis en déduction de l'impôt coréen dû au titre de ces revenus.

2. En ce qui concerne tout résident de la Finlande, la double imposition est évitée de la manière suivante :

- a) Lorsqu'un résident de la Finlande reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Corée, la Finlande peut, dans les cas où les dispositions de l'alinéa *b* ne sont pas applicables, admettre en déduction des impôts sur le revenu de cette personne un montant égal aux impôts sur le revenu payés en Corée.

Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction des impôts sur le revenu calculé avant déduction, correspondant aux revenus imposables en Finlande.

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa *a*, les dividendes payés par une société qui est un résident de la Corée à une société qui est un résident de la Finlande sont exonérés de l'impôt finlandais dans la mesure où les dividendes auraient été exonérés d'impôt en vertu de la législation fiscale finlandaise si les deux sociétés avaient été des résidents de la Finlande.

3. Aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 2 du présent article, l'impôt coréen dû au titre de dividendes, d'intérêts et de redevances est réputé comprendre toute somme qui aurait été due pour une année au titre de la législation fiscale coréenne, n'était une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour ladite année ou une fraction de celle-ci en vertu :

- a) Des articles 15 et 24 de la loi coréenne visant à encourager l'importation de capitaux étrangers (pour autant que ces articles étaient en vigueur à la date de la signature de la présente Convention et n'ont pas été modifiés depuis cette date ou qu'il n'y a été apporté que des modifications mineures qui n'en altèrent pas le caractère général), dans la mesure où les autorités compétentes de la Corée attestent que les capitaux, prêts ou techniques en question ont pour but de stimuler un nouveau développement de l'industrie, du commerce, des sciences ou de l'enseignement en Corée; ou
- b) De toute autre dispositions qui pourrait ultérieurement accorder une exonération ou une réduction d'impôt à laquelle les autorités compétentes des Etats contractants conviennent de reconnaître un caractère sensiblement analogue, si cette disposition n'a pas été modifiée ultérieurement ou s'il n'y a été apporté que des modifications mineures qui n'en altèrent pas le caractère général.

Article 23. NON-DISCRIMINATION

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôts en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune im-

position ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Dans le présent article, le terme « imposition » désigne les impôts de toute nature ou dénomination. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 24. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 23, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Lorsqu'il paraît souhaitable en vue d'aboutir à un tel accord de procéder à un échange verbal de vues, cet échange peut avoir lieu dans le cadre d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

Article 25. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention, en particulier afin de lutter contre la fraude ou appliquer les dispositions législatives propres à permettre de lutter contre l'évasion fiscale dans le cas de ces impôts. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient pas être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 26. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 27. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Chacun des gouvernements des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant celui de la seconde notification visée au paragraphe 1 et ses dispositions s'appliqueront dans les deux Etats contractants :

- a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants acquis à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention ou postérieurement à cette date;
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux impôts dus pour toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention ou postérieurement à cette date.

Article 28. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant. Chaque Etat contractant peut dénoncer la Convention en adressant par la voie diplomatique à l'autre Etat une notification de dénonciation au moins six mois avant la fin de toute année civile après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention. Dans ce cas, la présente Convention cessera d'être applicable dans les deux Etats contractants :

- a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants acquis le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la notification de dénonciation aura été adressée ou postérieurement à cette date;
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux impôts dus pour toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la notification de dénonciation aura été adressée ou postérieurement à cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT en deux exemplaires à Séoul, le 8 février 1979, en anglais.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

HENRIK BLOMSTEDT

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

PARK TONG JIN

PROTOCOLE

Lors de la signature de la Convention entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Corée tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions ci-après qui forment partie intégrante de la Convention :

1. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 2, il est entendu que l'expression «communautés publiques» dans la présente Convention n'est applicable que dans le cas de la Finlande et désigne les congrégations de l'Eglise luthérienne évangélique et l'Eglise orthodoxe grecque en Finlande.

2. En ce qui concerne l'alinéa *a* du paragraphe 3 de l'article 2 de la Convention, il est entendu que la Convention s'applique à l'impôt coréen sur la défense calculé sur la base de l'impôt sur le revenu ou sur l'impôt sur les sociétés.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les cas où la double imposition résulte du fait qu'une succession indivise d'une personne décédée, résident de la Finlande, est imposable en Finlande et que ses bénéficiaires, résidents de la Corée, sont imposables en Corée au titre des revenus perçus en Corée.

4. En ce qui concerne l'article 22, il est entendu que dans le cas où une personne physique qui est un résident de la Corée est assujettie aux impôts visés à l'article 2 sur la base de sa résidence en Corée et qu'elle est considérée comme un résident de la Finlande en vertu des dispositions de l'article 9 de la loi relative à l'impôt sur le revenu et à l'impôt sur la fortune (31 décembre 1974, N° 1043) de la Finlande, les dispositions de la présente Convention n'empêchent pas la Finlande de l'imposer en sa qualité de résident de la Finlande conformément à ladite loi. Toutefois, la Finlande admet que les impôts coréens dus au titre de ces revenus soient déduits des impôts finlandais au titre des mêmes revenus conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 22. Ces dispositions ne s'appliquent qu'aux ressortissants finlandais.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont signé le présent Protocole qui aura la même force et la même validité que s'il avait été intégralement inséré dans la Convention.

FAIT en deux exemplaires à Séoul, le 8 février 1979, en anglais.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

HENRIK BLOMSTEDT

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

PARK TONG JIN

No. 21259

—

**FINLAND
and
DENMARK**

**Agreement on a Finnish-Danish cultural fund. Signed at
Helsinki on 14 April 1981**

*Authentic texts: Finnish, Danish and Swedish.
Registered by Finland on 24 September 1982.*

—————

**FINLANDE
et
DANEMARK**

**Accord relatif à un fonds culturel finno-danois. Signé à
Helsinki le 14 avril 1981**

*Textes authentiques : finnois, danois et suédois.
Enregistré par la Finlande le 24 septembre 1982.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN JA TANSKAN VÄLILLÄ SUOMALAIS-TANSKALAISESTA KULTTUURIRAHASTOSTA

Suomen Tasavallan ja Tanskan Kuningaskunnan hallitukset, haluten vahvistaa maiden välistä yhteistyötä ja yhteydenpitoa, ovat päättäneet perustaa yhteisen suomalais-tanskalaisen kulttuurirahaston ja ovat tässä yhteydessä sopineet seuraavasta:

1 artikla. Suomalais-tanskalaisen kulttuurirahaston tavoitteena on molempien maiden ja kansojen välisen ymmärtämyksen sekä kulttuurisuhteiden edistäminen myöntämällä rahaston pääoman tuotosta tukea toiminnalle ja aloitteille, jotka osaltaan lisäävät toisen maan kulttuurin ja yhteiskunnallisen elämän tuntemusta toisessa maassa sekä näiden välisiä yhteyksiä.

2 artikla. Rahaston pääoman muodostavat sitä perustettaessa myönnetty 2 650 000 — kaksi miljoonaa kuusisataa viisikymmentätuhatta — Suomen markkaa ja 4 000 000 — neljä miljoonaa — Tanskan kruunua.

Rahasto voi vastaanottaa lahjoituksia pääomansa kartuttamiseksi edellyttäen, ettei lahjoituksille aseteta rahaston tarkoitukseen soveltumattomia ehtoja.

Rahaston markkamääräistä pääomaa hoidetaan Suomessa ja kruunumääräistä pääomaa vastaavasti Tanskassa.

Rahaston pääomaa tulee hoitaa suurimmalla mahdollisella huolella ja siten, että siitä saadaan paras mahdollinen tuotto.

3 artikla. Rahaston pääoman tuottoa voidaan käyttää 1 artiklassa mainittujen aloitteiden ja toiminnan tukemiseen, mukaanluettuna rahaston johtokunnan ehdotamat toimenpiteet.

4 artikla. Rahastoa ja sen tuottoa käyttää johtokunta, jonka kotipaikkoina ovat Helsinki ja Kööpenhamina.

Johtokuntaan kuuluu kahdeksan jäsentä. Kullakin jäsenellä on henkilökohtainen sijainen.

Suomen ja Tanskan hallitukset tai niiden valtuuttamat nimittävät kumpikin neljä jäsentä ja neljä sijaista kolmen kalenterivuoden toimikaudeksi. Mikäli tällainen tehtävä tulee avoimeksi ennen toimikauden päättymistä, nimitetään uusi jäsen (sijainen) jäljellä olevaksi toimikaudeksi.

Maiden hallitukset tai niiden valtuuttamat määräävät johtokunnan jäsenistä puheenjohtajan ja varapuheenjohtajan yhdeksi kalenterivuodeksi kerrallaan. Puheenjohtajan ja varapuheenjohtajan tulee olla samasta maasta; tehtäviä hoitavat vuorovuosina Suomi ja Tanska. Rahaston ensimmäisenä toimintavuotena puheenjohtaja ja varapuheenjohtaja valitaan Tanskan johtokunnan jäsenten keskuudesta.

5 artikla. Johtokunია on päätösvaltainen, kun vähintään kuusi jäsentä on läsnä. Päätökset tehdään yksinkertaisella ääntenemmistöllä. Äänten mennessä tasan puheenjohtajan ääni ratkaisee.

Johtokunta hyväksyy itse työjärjestyksensä.

6 artikla. Johtokunta palkkaa itse itselleen sihteeriapua kummastakin maasta.

7 artikla. Johtokunnan jäsenille maksetaan rahaston tehtävissä suoritettavista matkoista matkakorvausta ja päivärahaa asianomaisen maan julkisten säännösten mukaisesti.

8 artikla. Johtokunta voi hankkia asiantuntija-apua sekä pyytää lausuntoja neuvoa-antavilta elimiltä ja järjestöiltä kysymyksissä, joissa johtokunta katsoo sen tarpeelliseksi.

9 artikla. Johtokunnan toiminnasta aiheutuvat kulut korvataan rahaston pääoman tuotosta.

10 artikla. Rahaston tilikausi on kalenterivuosi.

Tuottoa, jota ei ole käytetty tilikaudella, saadaan käyttää seuraavana vuonna.

11 artikla. Suomen ja Tanskan hallitusten tai niiden valtuuttamien tulee huolehtia johtokunnan suorittaman, rahastoa ja sen tuottoa koskevan hallinnon asianmukaisesta tarkastuksesta sekä vahvistaa mahdollinen tilintarkastajien palkkio.

12 artikla. Johtokunnan tulee antaa rahaston vuosikertomus ja tilitys tilintarkastajille ennen helmikuun loppua.

Tilintarkastuskertomus tulee antaa johtokunnalle ennen maaliskuun loppua.

13 artikla. Johtokunnan vuosikertomus ja tilintarkastuskertomus tulee antaa Suomen ja Tanskan hallituksille vuosittain ennen 15 päivää huhtikuuta.

14 artikla. Johtokunta voi, kun vähintään kuusi jäsentä on siitä yksimielisiä, ehdottaa Suomen ja Tanskan hallituksille muutoksia tähän sopimukseen. Muutokset eivät saa olla rahaston tarkoituksen vastaisia.

15 artikla. Mikäli Suomen ja Tanskan hallitukset sopivat, että rahasto lakautetaan, kummankin maan pääomaosuus yhdessä mahdollisine lahjoituksineen ja jäljellä olevine tuottoineen palautetaan asianomaiseen maahan.

Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä päivästä, jolloin sopimuspuolet ovat noottienvaihdolla ilmoittaneet toisilleen, että tämän sopimuksen voimaantulon edellyttämät valtiosäännön mukaiset vaatimukset on täytetty.

TEHTY Helsingissä 14 päivänä huhtikuuta 1981 kahtena suomen-, tanskan- ja ruotsinkielisenä kappaleena, jotka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta:

MATTI TUOVINEN

Tanskan Kuningaskunnan hallituksen puolesta:

KJELD MORTENSEN

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM FINLAND OG DANMARK OM EN KULTURFOND FOR FINLAND OG DANMARK

Republikken Finlands og Kongeriget Danmarks regering,
som ønsker at styrke samarbejdet og kontakterne mellem de to lande,
har besluttet ag oprette en fælles kulturfond for Finland og Danmark og er
enedes om følgende:

Artikel 1. Kulturfonden for Finland og Danmark har til formål at fremme
venskabs- og kulturforbindelserne mellem de to lande og folk ved at anvende fonds-
kapitalens afkast som bidrag til støtte for virksomhed og initiativer, der fremmer
større kendskab til og øgede kontakter mellem de to folks kultur- og samfundsliv.

Artikel 2. Ved oprettelsen af fonden udgør kapitalen 2 650 000 — to mil-
lioner seks hundrede og femti tusinde — finske mark og 4 000 000 — fire millio-
ner — danske kroner.

Fonden kan modtage donationer til forøgelse af kapitalen under forudsætning
af, at der ikke opstilles vilkår, som er uforenelige med dens formål.

Fondens kapital i finske mark anbringes i Finland og den modsvarende kapital i
kroner i Danmark.

Kapitalen skal anbringes på sikrest mulig måde og således, at den giver det bedst
mulige afkast.

Artikel 3. Kapitalens afkast kan anvendes til støtte for sådanne initiativer og
sådan virksomhed, som er angivet i artikel 1, herunder også sådanne foranstalt-
ninger, som foreslås af fondens bestyrelse.

Artikel 4. Fonden og afkastet af dens kapital forvaltes af en bestyrelse, der
har sit sæde i Helsingfors og i København.

Bestyrelsen består af otte medlemmer og deres personlige suppleanter.

Regeringerne i Finland og Danmark, eller den som de bemyndiger, udpeger hver
fire bestyrelsesmedlemmer og suppleanter for tre kalenderår ad gangen. Udtræder et
bestyrelsesmedlem inden mandattidens udløb, udpeges et nyt medlem (suppleant) for
resten af mandattiden.

Regeringerne i de to lande, eller den, som de bemyndiger, udpeger blandt
bestyrelsesmedlemmerne en formand og en næstformand for et kalenderår ad
gangen. Formanden og næstformanden skal være fra samme land, og stillingerne
besættes hvert andet år af Finland og hvert andet år af Danmark. Under fondens
første virksomhedsår skal formand og næstformand udpeges blandt bestyrelsens
danske medlemmer.

Artikel 5. Bestyrelsen er beslutningsdygtig, når mindst seks medlemmer er til
stede. Beslutning træffes ved almindelig stemmeflerhed.

I tilfælde af stemmelighed bliver formandens stemmeafgivning afgørende.

Bestyrelsen fastsætter selv sin forretningsorden.

Artikel 6. Bestyrelsen kan antage lønnet medhjælp i hvert af landene.

Artikel 7. Bestyrelsens medlemmer modtager for rejser på fondens vegne dækning af rejse- og opholdsudgifter i overensstemmelse med hjemlandets officielle regler.

Artikel 8. Bestyrelsen kan — i det omfang den finder det fornødent — søge sagkyndig bistand samt indhente udtalelser fra rådgivende organer og organisationer.

Artikel 9. Udgifter i forbindelse med bestyrelsens virksomhed afholdes af fondens indtægter.

Artikel 10. Fondens regnskabsår er kalenderåret. Indtægter, der ikke er taget i anvendelse i løbet af et regnskabsår, kan overføres til et følgende regnskabsår.

Artikel 11. Det påhviler regeringerne i Finland og Danmark eller den, som de bemyndiger, at drage omsorg for behørig revision af bestyrelsens forvaltning af fonden og dens afkast samt at fastsætte eventuelt honorar til revisorerne.

Artikel 12. Bestyrelsen skal afgive årsberetning og regnskab for fondens virksomhed til revisorerne inden udgangen af februar måned.

Revisorernes bemærkninger skal afgives til bestyrelsen inden udgangen af marts måned.

Artikel 13. Bestyrelsens årsberetning og revisorerne bemærkninger skal hvert år inden den 15. april indsendes til regeringerne i Finland og Danmark.

Artikel 14. Bestyrelsen kan, når mindst seks medlemmer er enige derom, foreslå regeringerne i Finland og Danmark ændringer i denne overenskomst. Sådanne ændringer må ikke stride mod fondens formål.

Artikel 15. Såfremt regeringerne i Finland og Danmark måtte blive enige om, at fonden skal ophøre, hjemfalder hvert lands kapitalandel, eventuelle donationer samt uanvendt afkast til vedkommende land.

Denne overenskomst træder i kraft tredive dage efter den dag, hvor de kontraherende parter ved noteveksling har meddelt hinanden, at de forfatningsmæssige betingelser og ikrafttrædelsen er opfyldt.

UDFÆRDIGET i Helsingfors den 14 april 1981 i to eksemplarer på de finske, svenske og danske sprog, idet samtlige tekster skal have samme gyldighed.

For Republikken Finlands regering:
MATTI TUOVINEN

For Kongeriget Danmarks regering:
KJELD MORTENSEN

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN FINLAND OCH DANMARK OM EN KULTURFOND FÖR FINLAND OCH DANMARK

Republiken Finlands regering och Konungariket Danmarks regering, vilka önskar stärka samarbetet och kontakterna mellan de båda länderna, har beslutat att upprätta en gemensam kulturfond för Finland och Danmark och har härvid överenskommit om följande:

Artikel 1. Kulturfonden för Finland och Danmark har till syfte att främja samförståndet samt kulturförbindelserna mellan de båda länderna och folken genom att i form av bidrag ur fondkapitalets avkastning understöda verksamhet och initiativ, som bidrar till större kännedom om och ökade kontakter mellan de båda folkens kultur- och samhällsliv.

Artikel 2. Vid upprättandet av fonden utgör dess kapital 2 650 000 — två miljoner sexhundrafemtio tusen — finska mark och 4 000 000 — fyra miljoner — danska kronor.

Fonden kan motta donationer i syfte att öka sitt kapital, under förutsättning att inga villkor uppställs, som är oförenliga med dess syften.

Fondens kapital i mark förvaltas i Finland och motsvarande kapital i kronor i Danmark.

Kapitalet skall förvaltas med största möjliga säkerhet och sålunda, att det ger bästa möjliga avkastning.

Artikel 3. Kapitalavkastningen kan användas för stöd av sådana initiativ och sådan verksamhet, som anges i artikel 1, häri inbegripet även sådana åtgärder, som föreslås av fondens styrelse.

Artikel 4. Fonden samt avkastningen på dess kapital disponeras av en styrelse, som har sitt säte i Helsingfors och i Köpenhamn.

Styrelsen består av åtta ledamöter och deras personliga suppleanter.

Regeringarna i Finland och Danmark, eller den som dessa befullmäktigar, utser fyra ledamöter jämte suppleanter för en mandattid om tre kalenderår. Avgår ledamot före mandattidens utgång, utses ny ledamot (suppleant) för återstoden av mandattiden.

Regeringarna i de båda länderna, eller den som dessa befullmäktigar, utser bland styrelseledamöterna en ordförande och en viceordförande för ett kalenderår i sänder. Ordföranden och viceordföranden skall vara från samma land och posterna skall innehållas vartannat år av Finland och vartannat år av Danmark. Under fondens första verksamhetsår skall ordföranden och viceordföranden utses bland styrelsens danska ledamöter.

Artikel 5. Styrelsen är beslutförför, då minst sex ledamöter är närvarande. Besluten fattas med enkel majoritet. Vid lika röstetal avgör ordförandens röst.

Styrelsen fastställer själv sin arbetsordning.

Article 6. Styrelsen anställer själv sekreterarhjälp i vardera landet.

Artikel 7. Styrelsens ledamöter uppbär för resor i fondens ärenden rese- och dagtraktamentsersättning i enlighet med offentliga föreskrifter i vederbörande land.

Artikel 8. Styrelsen kan söka sakkunnighjälp samt inbegära utlåtanden av rådgivande organ och organisationer, då styrelsen prövar detta erforderligt.

Artikel 9. Kostnader i anslutning till styrelsens verksamhet utgår ur fondkapitalets avkastning.

Artikel 10. Kalenderåret utgör fondens räkenskapsår.

Avkastning, som icke tagits i anspråk under visst räkenskapsår, kan användas under följande år.

Artikel 11. Regeringarna i Finland och Danmark, eller den som dessa befullmäktigar, äger dra försorg om att behörig revision av styrelsens förvaltning av fonden och dess avkastning verkställs samt att eventuellt arvode till revisorerna fastställs.

Artikel 12. Styrelsen skall avge årsberättelse jämte redovisning över fonden till revisorerna före utgången av februari månad.

Revisionsberättelse skall avges till styrelsen före utgången av mars månad.

Artikel 13. Styrelsens årsberättelse jämte revisionsberättelse skall årligen före den 15 april tillställas regeringarna i Finland och Danmark.

Artikel 14. Styrelsen kan, då minst sex ledamöter är ense därom, föreslå regeringarna i Finland och Danmark ändringar av denna överenskommelse. Sådana ändringar får icke strida mot fondens syften.

Artikel 15. Såframt regeringarna i Finland och Danmark överenskommer om att fonden skall upphöra, återgår vardera landets kapitalandel jämte eventuella donationsmedel och återstående avkastning till vederbörande land.

Denna överenskommelse träder i kraft trettio dagar efter den dag, då de fördragsslutande parterna genom notväxling meddelat varandra, att de konstitutionella åtgärder som krävs för denna överenskommelses ikraftträdande genomförts.

SOM SKEDDE i Helsingfors, den 14 april 1981, i två exemplar på finska, svenska och danska språken vilka samtliga texter äger lika giltighet.

För Republiken Finlands regering:

MATTI TUOVINEN

För Konungariket Danmarks regering:

KJELD MORTENSEN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN FINLAND AND DENMARK ON A FINNISH-DANISH CULTURAL FUND

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of Denmark,

Wishing to strengthen co-operation and contacts between the two countries,

Have decided to establish a joint Finnish-Danish Cultural Fund and have agreed as follows:

Article 1. The purpose of the Finnish-Danish Cultural Fund shall be to promote friendly and cultural relations between the two countries and peoples by using the earnings on the Fund's capital to help support activities and initiatives that will foster a greater knowledge of and increased contacts between the cultural and social life of the two peoples.

Article 2. Upon the establishment of the Fund, the capital shall consist of 2,650,000 — two million six hundred fifty thousand — Finnish markkaa and 4,000,000 — four million — Danish kroner.

The Fund may receive donations with a view to increasing its capital, provided that no conditions incompatible with its purposes are laid down.

The Fund's capital in Finnish markkaa shall be administered in Finland and the corresponding capital in kroner shall be administered in Denmark.

The capital shall be administered as safely as possible and in such a way that it yields the best possible earnings.

Article 3. The earnings on the capital may be used to support initiatives and activities of the kind mentioned in article 1, including such measures as may be proposed by the governing body of the Fund.

Article 4. The Fund and the earnings on its capital shall be administered by a governing body having its headquarters in Helsinki and Copenhagen.

The governing body shall consist of eight members and their personal alternates.

The Governments of Finland and Denmark, or such person as they may authorize, shall appoint four members and alternates for a term of three calendar years. If a member retires before the expiry of his term, a new member (alternate) shall be appointed for the remainder of such term.

The Governments of the two countries, or such person as they may authorize, shall select from among the members of the governing body a chairman and a vice-chairman for one calendar year at a time. The chairman and the vice-chairman shall be from the same country and the office shall be held one year by Finland and one year by Denmark alternately. During the first financial year of the Fund, the chairman and vice-chairman shall be appointed from among the Danish members of the governing body.

¹ Came into force on 1 July 1982, i.e., 30 days after the date (1 June 1982) on which the Contracting Parties notified each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 15.

Article 5. A quorum shall be considered to exist if at least six members of the governing body are present. Decisions shall be taken by a simple majority. If a vote is equally divided, the chairman shall have the casting vote.

The governing body shall adopt its own rules of procedure.

Article 6. The governing body shall engage its own secretarial staff in each country.

Article 7. The members of the governing body shall receive travel and *per diem* allowances for travel undertaken on Fund business in accordance with the official regulations of the country concerned.

Article 8. The governing body may seek expert assistance and request opinions from advisory bodies and organizations where the governing body deems it necessary.

Article 9. Expenses connected with the activities of the governing body shall be defrayed from the earnings on the Fund's capital.

Article 10. The financial year of the Fund shall be the calendar year.

Income not used during one financial year may be used during the following year.

Article 11. The Governments of Finland and Denmark, or such person as they may authorize, shall ensure that the governing body's administration of the Fund and its earnings are reviewed as necessary and that provision is made for remuneration of the auditors as appropriate.

Article 12. The governing body shall submit its annual report and the accounts of the Fund to the auditors by the end of February.

The auditors' report shall be submitted to the governing body by the end of March.

Article 13. The annual report of the governing body and the auditors' report shall be transmitted to the Governments of Finland and Denmark each year by 15 April.

Article 14. The governing body may, if at least six of its members so agree, submit to the Governments of Finland and Denmark proposals for amendments to this Agreement. Such amendments may not conflict with the purposes of the Fund.

Article 15. If the Governments of Finland and Denmark agree that the Fund shall be discontinued, each country's share of the capital and any donations or unused proceeds shall revert to the country concerned.

This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the Contracting Parties inform one another by an exchange of notes that the constitutional measures required for entry into force of this Agreement have been completed.

DONE at Helsinki on 14 April 1981, in duplicate in the Finnish, Swedish and Danish languages, all the texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

MATTI TUOVINEN

For the Government of the Kingdom of Denmark:

KJELD MORTENSEN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À UN FONDS CULTUREL FINNO-DANOIS
ENTRE LA FINLANDE ET LE DANEMARK

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume du Danemark,

Désireux de renforcer la coopération et les contacts entre les deux pays,

Ont décidé de créer un Fonds culturel commun finno-danois et sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Fonds culturel finno-danois a pour objet de promouvoir les relations amicales et culturelles entre les deux pays et peuples en utilisant les revenus du capital du Fonds pour soutenir les activités et initiatives de nature à encourager une meilleure connaissance de la vie culturelle et sociale des deux peuples et des contacts accrus entre eux.

Article 2. A la création, le capital du Fonds se composera de 2 650 000 — deux millions six cent cinquante mille — marks finlandais et de 4 000 000 — quatre millions — de couronnes danoises.

Le Fonds peut recevoir des donations pour augmenter son capital, à condition qu'elles ne soient pas assorties de conditions incompatibles avec ses buts.

Les avoirs en marks du Fonds sont gérés en Finlande et les avoirs correspondants en couronnes au Danemark.

Le capital du Fonds est géré de manière aussi sûre que possible et de façon à obtenir le meilleur rendement possible.

Article 3. Les revenus du capital peuvent être utilisés à l'appui d'initiatives et d'activités du type mentionné à l'article premier, y compris toutes mesures qui peuvent être proposées par le conseil d'administration du Fonds.

Article 4. Le Fonds et les revenus du capital sont gérés par un conseil d'administration siégeant à Helsinki et à Copenhague.

Le conseil d'administration se compose de huit membres et d'autant de suppléants.

Les Gouvernements finlandais et danois, ou toute personne autorisée par eux, nomment quatre membres et quatre suppléants chacun pour une durée de trois années civiles. Si un membre se retire avant l'expiration de son mandat, un nouveau membre ou suppléant est nommé pour la période restant à courir.

Les gouvernements des deux pays, ou toute personne autorisée par eux, choisissent parmi les membres du conseil d'administration un président et un vice-président pour une année civile seulement. Le président et le vice-président sont ressortissants du même pays et ces fonctions sont occupées en alternance un an par la Finlande et un an par le Danemark. Durant le premier exercice financier du Fonds, le président et le vice-président sont choisis parmi les membres danois du conseil d'administration.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1982, soit 30 jours après le date (1^{er} juin 1982) à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 15.

Article 5. On considère qu'il y a quorum lorsque six au moins des membres sont présents. Les décisions sont prises à la majorité simple des voix. En cas de partage des voix, la voix du président est prépondérante.

Le conseil d'administration adopte son propre règlement intérieur.

Article 6. Le conseil d'administration engage son propre personnel de secrétariat dans chaque pays.

Article 7. Les membres du conseil d'administration reçoivent des indemnités de voyage et des indemnités journalières de subsistance conformes aux règlements officiels en vigueur dans le pays intéressé lorsqu'ils se déplacent pour le compte du Fonds.

Article 8. Le conseil d'administration peut demander l'assistance d'experts et solliciter l'avis d'organismes et d'organisations consultatives lorsqu'il le juge nécessaire.

Article 9. Les dépenses liées aux activités du conseil d'administration sont imputées sur les revenus des capitaux du Fonds.

Article 10. L'exercice du Fonds coïncide avec l'année civile.

Les revenus non utilisés pendant un exercice peuvent être utilisés durant l'exercice suivant.

Article 11. Les Gouvernements finlandais et danois, ou toute personne autorisée par eux, veillent à ce que la gestion du Fonds par le conseil d'administration et les revenus du Fonds soient examinés lorsque besoin est et à ce que des dispositions soient prises pour la rémunération des commissaires aux comptes.

Article 12. Le conseil d'administration soumet son rapport annuel et les comptes du Fonds aux commissaires aux comptes avant la fin février.

Les commissaires aux comptes présentent leur rapport au conseil d'administration avant la fin mars.

Article 13. Le conseil d'administration présente son rapport annuel et le rapport du commissaire aux comptes aux Gouvernements finlandais et danois au plus tard le 15 avril, tous les ans.

Article 14. Le conseil d'administration peut, si au moins six de ses membres y consentent, saisir les Gouvernements finlandais et danois de propositions visant à modifier le présent Accord, pour autant que ces modifications ne soient pas en contradiction avec les buts du Fonds.

Article 15. Si les Gouvernements finlandais et danois conviennent de mettre fin au Fonds, la part de capital revenant à chaque pays, ainsi que toutes donations ou revenus inutilisés, est rétrocédée au pays intéressé.

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifié, par un échange de notes, l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

FAIT à Helsinki le 14 avril 1981, en double exemplaire, dans les langues finnoise, suédoise et danoise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

MATTI TUOVINEN

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

KJELD MORTENSEN

No. 21260

—

**FINLAND
and
HUNGARY**

**Agreement on legal protection and legal assistance in civil,
family and criminal matters. Signed at Budapest on
22 May 1981**

*Authentic texts: Finnish, Hungarian and English.
Registered by Finland on 24 September 1982.*

—————

**FINLANDE
et
HONGRIE**

**Accord relatif à la protection et à l'assistance légales en ma-
tière civile, familiale et pénale. Signé à Budapest
le 22 mai 1981**

*Textes authentiques : finnois, hongrois et anglais.
Enregistré par la Finlande le 24 septembre 1982.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN JA UNKARIN KANSANTASAVALLAN VÄLILLÄ OIKEUSSUOJASTA JA OIKEUSAVUSTA SIVIILI-, PERHE- JA RIKOSASIOISSA

Suomen Tasavallan Presidentti ja Unkarin Kansantasavallan Puhemiesneuvosto,

vahvistaen pyrkivänsä, Helsingissä 1 päivänä elokuuta 1975 allekirjoitetun Euroopan turvallisuus- ja yhteistyökonferenssin päätösasiakirjan mukaisesti, kehittämään ja syventämään keskinäistä oikeudellista yhteistoimintaa siviili-, perhe- ja rikosasioissa,

ovat päättäneet tehdä tämän sopimuksen ja tässä tarkoituksessa määränneet valtuutetuikseen:

Suomen Tasavallan Presidentti: Suomen Tasavallan Oikeusministeri Christoffer Taxellin,

Unkarin Kansantasavallan Puhemiesneuvosto: Unkarin Kansantasavallan Oikeusministeri Imre Markójan,

jotka vaihdettuaan oikeiksi ja asianmukaisiksi havaitut valtakirjansa, ovat sopineet seuraavasta:

I LUKU. YLEISET MÄÄRÄYKSET

1 artikla. OIKEUSSUOJA

1. Sopimuspuolen kansalaiset nauttivat toisen sopimuspuolen alueella tuomioistuimissa ja muissa viranomaisissa, joiden toimivaltaan siviili-, perhe- ja rikosasiat kuuluvat, samanlaista henkilöön ja omaisuuteen kohdistuvaa oikeussuojaa kuin omat kansalaiset.

2. Sopimuspuolen kansalaisilla on oikeus vapaasti ja esteettömästi kääntyä tämän artiklan 1 kappaleessa mainittujen toisen sopimuspuolen viranomaisten puoleen ja he voivat esiintyä niissä, esittää hakemuksia ja nostaa kanteita samoilla ehdoilla kuin omat kansalaiset.

3. Tämän sopimuksen määräyksiä sovelletaan vastaavasti myös sopimuspuolten alueella niiden lainsäädännön mukaisesti perustettuihin oikeushenkilöihin ja muihin yhteenliittyimiin, jotka voivat esiintyä asianosaisina oikeudenkäynnissä.

2 artikla. OIKEUSAPU

1. Sopimuspuolten oikeusviranomaiset (tuomioistuimet ja viralliset syyttäjät) antavat toisilleen pyynnöstä oikeusapua siviili-, perhe- ja rikosasioissa.

2. Muut viranomaiset, joiden toimivaltaan siviili-, perhe- ja rikosasiat kuuluvat toimittavat oikeusapupyynnöt pyynnön esittävän sopimuspuolen oikeusviranomaisten välityksellä.

3 artikla. OIKEUSAVUN LAAJUUS

1. Sopimuspuolet antavat pyynnöstä toisilleen oikeusapua noudattaen oikeusapupyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen lainsäädännön vaatimuksia

erityisesti toimittamalla asiakirjoja tiedoksi, kuulemalla todistajia, asiantuntijoita ja asiaan osallisia, luovuttamalla todisteita, suorittamalla asiantuntijatarkastuksia ja katselmuksia.

2. Oikeusapupyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen tulee ryhtyä tässä sopimuksessa tarkoitettuihin toimenpiteisiin viivytyksettä ja noudattaen kiireellisintä oman lainsäädäntönsä mukaista menettelyä. Pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen tulee ryhtyä kaikkiin tarpeellisiin toimenpiteisiin turvatakseen oikeusapupyynnön asianmukaisen toimeenpanon.

4 artikla. YHTEYDENPITOJÄRJESTYS

1. Sopimuspuolten oikeusviranomaiset pitävät yhteyttä toisiinsa oikeusapua koskevissa kysymyksissä keskusviranomaisten välityksellä.

2. Tässä sopimuksessa tarkoitettuina keskusviranomaisina toimivat, Suomen Tasavallassa, oikeusministeriö ja Unkarin Kansantasavallassa, oikeusministeriö ja ylin syyttäväviranomainen.

5 artikla. OIKEUSAPUPYYNNÖN MUOTO JA SISÄLTÖ

1. Oikeusapupyynnö on tehtävä kirjallisesti ja sen tulee sisältää:

- a) pyynnön esittänyt viranomainen ja se viranomainen, joka huolehtii pyynnön toimeenpanosta, jos tämä on pyynnön esittäneen viranomaisen tiedossa;
- b) asia, jossa oikeusapua pyydetään ja pyynnön sisältö;
- c) asianomaisten henkilöiden nimet, heidän kansalaisuutensa, ammattinsa sekä kotipaikkansa ja tosiasiallinen oleskelupaikkansa;
- d) tämän kappaleen c kohdassa mainittujen henkilöiden edustajien nimet ja osoitteet;
- e) asiakirjojen tiedoksiantoa koskevassa asiassa tiedoksiannettava asiakirja;
- f) tarvittaessa selonteko selvitettävistä tosiasioista sekä luettelo tarvittavista asiakirjoista ja muista todisteista;
- g) rikosasioissa lisäksi kertomus tehdyn rikoksen tosiseikoista ja sen oikeudellinen luonnehdinta.

2. Oikeusapupyynnössä tulee olla toimivaltaisen henkilön allekirjoitus sekä leima.

6 artikla. OIKEUSAPUPYYNNÖN TOIMEENPANOJÄRJESTYS

1. Viranomainen, joka huolehtii oikeusapupyynnön toimeenpanosta, soveltaa oman valtionsa lainsäädäntöä. Tämä voi kuitenkin pyynnöstä noudattaa muuta muotoa tai menettelyä, jollei se ole ristiriidassa pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen lainsäädännön kanssa.

2. Jos viranomainen, jolle pyyntö on osoitettu, ei ole toimivaltainen antamaan oikeusapua, pyyntö on lähetettävä toimivaltaiselle viranomaiselle ja ilmoitettava tästä asianmukaisesti pyynnön esittäneelle viranomaiselle.

3. Pyyntö esittäneen viranomaisen pyynnöstä sille on hyvissä ajoin ilmoitettava pyydetyn toimenpiteen suorittamisen ajasta ja paikasta. Ilmoitus on samoin annettava asianosaisille tiedoksi, jotta he voivat olla läsnä pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti.

4. Pyyntö esittäneelle viranomaiselle on kirjallisesti ilmoitettava pyynnön toimeenpanosta. Jos pyyntöä ei voida panna toimeen, on pyynnön vastaanottaneen

sopimuspuolen viranomaisen kirjallisesti ilmoitettava tästä pyynnön esittäneelle viranomaiselle, mainittava syyt siihen sekä palautettava asiakirjat.

7 artikla. ASIAKIRJOJEN TIEDOKSIANTO

1. Sopimuspuolen tulee toimittaa tiedoksi annettava asiakirja on laadittu tämän sopimuspuolen virallisella kielellä tai jollakin sen virallisista kielistä tai siihen on liitetty varmennettu käännös jollekin mainituista kielistä. Asiakirja on kuitenkin annettava tiedoksi, vaikka sitä ei olekaan laadittu tässä artiklassa tarkoitettulla kielellä, toimittamalla se vastaanottajalle, joka vapaaehtoisesti suostuu ottamaan sen vastaan.

2. Asiakirjat, jotka koskevat kutsumista tai haastamista pyynnön esittäneen sopimuspuolen viranomaisen eteen, on toimitettava pyynnön vastaanottavalle sopimuspuolelle vähintään neljäkymmentäviisi päivää ennen kutsussa tai haastessa mainittua asian käsittelypäivää.

3. Tiedoksiantopyyntöön on liitettävä tiedoksi annettava asiakirja tai sen jäljennös. Asiakirjat on annettava kaksin kappalein.

4. Asiakirja, joka koskee kutsumista tai haastamista pyynnön esittäneen sopimuspuolen viranomaisen eteen, ei saa sisältää määräyksiä pakkokeinoista poissaolon varalta.

8 artikla. ASIAKIRJOJEN TIEDOKSIANTOTODISTUS

Toditus asiakirjan tiedoksiannosta laaditaan pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueella voimassa olevien säännösten mukaisesti. Todistuksessa on mainittava tiedoksiannon aika, paikka ja tapa sekä sen henkilön nimi, jolle asiakirja on toimitettu.

9 artikla. OIKEUS KIELTÄYTYÄ ANTAMASTA LAUSUNTOJA

1. Henkilöllä, joka on oikeusapupyynnön nojalla kutsuttu pyynnön esittäneen tai vastaanottaneen sopimuspuolen viranomaisen eteen todistajana tai asiantuntijana, on oikeus kieltäytyä todistamasta tai antamasta lausuntoa, jos hänellä on kieltäytymiseen oikeus tai velvollisuus pyynnön esittäneen tai vastaanottaneen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan.

2. Pyyntöön esittäneen viranomaisen tulee liittää oikeusapupyyntöön selvitys tämän artiklan 1 kappaleessa mainittuja oikeuksia ja velvollisuuksia koskevasta pyynnön esittäneen sopimuspuolen lainsäädännöstä.

10 artikla. TODISTAJAN, ASiantuntijan, ASIANOSAISEN JA SYYTETYN KOSKEMATTOMUUS

1. Henkilöä, joka todistajana, asiantuntijana, tai asianosaisena kutsun tai haasteen saatuaan vapaaehtoisesti saapuu pyynnön esittäneen sopimuspuolen viranomaisen eteen, ei saa, kansalaisuudestaan riippumatta, tämän sopimuspuolen alueella panna syytteeseen, vangita tai rajoittaa hänen henkilökohtaista vapauttaan sellaisen rikoksen johdosta, joka on tapahtunut ennen hänen saapumistaan tämän sopimuspuolen alueelle tai tuomion perusteella, joka on hänelle määrätty sellaisesta rikoksesta.

2. Henkilöä, joka haasteen saatuaan vapaaehtoisesti saapuu pyynnön esittäneen sopimuspuolen viranomaisen eteen vastaamaan rikosasiassa, ei saa, kansalaisuudestaan riippumatta, tämän sopimuspuolen alueella panna syytteeseen, vangita tai rajoittaa hänen henkilökohtaista vapauttaan sellaisen rikoksen johdosta,

joka on tapahtunut ennen hänen saapumistaan tämän sopimuspuolen alueelle tai tuomion perusteella, joka on hänelle määrätty sellaisesta rikoksesta, ellei tätä rikosta ole mainittu haasteessa.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleessa tarkoitettu koskemattomuus lakkaa, kun asianomainen henkilö, jolla on ollut tilaisuus poistua pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueelta kahdeksan yhtäjaksoisen päivän ajan laskettuna siitä päivästä, jolloin hänelle on virallisesti ilmoitettu, ettei hänen läsnäolonsa enää ole tarpeen, on tästä huolimatta jäänyt pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueelle, tai poistuttuaan sieltä on vapaaehtoisesti palannut sinne takaisin. Tähän määräaikaan ei lueta sellaista aikaa, jona asianomainen henkilö ei ole hänestä riippumattomista syistä voinut poistua pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueelta.

4. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleessa tarkoitettua henkilöä, joka esitetyn pyynnön perusteella tiedoksiannetusta kutsusta tai haasteesta huolimatta on jäänyt saapumatta, ei saa tästä syystä rangaista eikä häntä kohtaan saa tämän johdosta käyttää muita pakkokeinoja.

5. Tiedoksiantopyynnössä, joka sisältää kutsun tai haasteen todistajalle tai asiantuntijalle, on mainittava matka- ja toimeentulokuluina maksettavien korvausten määrät, palkkiona suoritettava määrä sekä asiantuntijan osalta hänen tehtävästään suoritettava palkkio. Näiden henkilöiden vaatimuksesta pyynnön esittäneen sopimuspuolen on suoritettava ennakkomaksu kulujen korvaukseksi.

11 artikla. ASIAKIRJOJEN LAILLISTAMINEN

Tätä sopimusta sovellettaessa sopimuspuoli hyväksyy toisen sopimuspuolen toimivaltaisten viranomaisten antamat tai oikeiksi todistamat asiakirjat ilman laillistamista tai muuta vastaavaa muodollisuutta.

12 artikla. VÄESTÖKIRJATIETOJEN JA MUIDEN ASIAKIRJOJEN TOIMITTAMINEN

Tämän sopimuksen soveltamiseksi kumpikin sopimuspuoli antaa lainsäädäntönsä mukaisesti toiselle sopimuspuolelle pyynnöstä väestökirjatietoja, koulutusta koskevia todistuksia, työtodistuksia ja muita asiakirjoja, jotka koskevat toisen sopimuspuolen kansalaisten ja sen alueella kotipaikan omaavien henkilöiden henkilökohtaisia oikeuksia. Mainitut tiedot ja asiakirjat annetaan käännöksettä ja maksuitta.

13 artikla. OIKEUSAVUUN EPÄÄMINEN

1. Oikeusapu voidaan evätä, jos sen antaminen saattaa loukata pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen täysivaltaisuutta tai vaarantaa sen turvallisuutta taikka on ristiriidassa sen lainsäädännön peruseriaatteiden kanssa.

2. Oikeusapu rikosasioissa voidaan lisäksi evätä, jos:

- a) asia koskee tekoa, jota pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen lain mukaan ei katsota rikokseksi mukaan luettuina erityisesti vero, tulli- ja valuuttarikokset;
- b) asia koskee tekoa, jonka osalta pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueella syytteessä oleva henkilö on pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueella haastettu oikeudenkäyntiin tai lainvoimaisella päätöksellä tuomittu rangaistukseen tai vapautettu syytteestä;
- c) rikoksen johdosta on käynnissä esitutkinta pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueella;

- d) pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltaiset viranomaiset ovat päättäneet olla syyttämättä asiassa tai esitutkinta on keskeytetty tai asia on oikeudessa jätetty sillensä; tai
- e) oikeus panna rikos syytteeseen tai siitä tuomittu rangaistus täytäntöön on vanhentunut pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen lain mukaan.

14 artikla. KIELET

1. Jollei tämän sopimuksen 7 artiklan 1 kappaleen tai 26 artiklan 3 kappaleen määräyksistä muuta johdu, oikeusapupyynnön ja siihen liitettyihin asiakirjoihin tulee liittää varmennettu käännös asiakirjoista pyynnön vastaanottavan sopimuspuolen viralliselle kielelle tai jollekin sen virallisista kielistä tai englannin tai saksan kielelle, jollei kysymyksessä olevaa asiakirjaa ole laadittu jollakin näistä kielistä.

2. Oikeusapupyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimittama vastaus ja kaikki muut ilmoitukset voidaan laatia pyynnön esittäneen tai vastaanottaneen sopimuspuolen virallisella kielellä tai jollakin sen virallisista kielistä tai englannin tai saksan kielellä.

3. Jos asiakirjoihin tämän sopimuksen määräysten mukaan tulee liittää varmennettu käännös oikeusapupyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen viralliselle kielelle tai jollekin sen virallisista kielistä tai englannin tai saksan kielelle, tulee käännösten olla virallisen kielenkääntäjän, notaarin, keskusviranomaisen tai jommankumman sopimuspuolen diplomaattisen edustajan tai konsuliviranomaisen laatimia tai varmentamia.

4. Suomen Tasavallan viralliset kielet ovat suomen ja ruotsin kieli. Unkarin Kansantasavallan virallinen kieli on unkarin kieli.

15 artikla. TIETOJEN VAIHTO

Sopimuspuolten keskusviranomaiset antavat toisilleen pyynnöstä tietoja voimassa olevasta tai olleesta lainsäädännöstä sekä oikeuskäytännöstä tätä sopimusta sovellettaessa esille tulevissa oikeudellisissa kysymyksissä.

16 artikla. OIKEUSAPUKULUT

1. Sopimuspuolet eivät vaadi toisiltaan maksuja tai korvausta oikeusavun antamisesta aiheutuneista kuluista.

2. Pynnön esittäneen sopimuspuolen pyynnöstä pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli ilmoittaa pyynnön toimeenpanosta aiheutuneet maksut ja kustannukset.

17 artikla. VAPAUTUS KULUJA KOSKEVAN VAKUUDEN ASETTAMISVELVOLLISUUDESTA

Sopimuspuolten kansalaisille, jotka esiintyvät toisen sopimuspuolen tuomioistuimissa, ei voida määrätä asetettavaksi takausta tai vakuutta sillä perusteella, että he ovat ulkomaalaisia tai että heillä ei ole kotipaikkaa tai tosiasiallista oleskelupaikkaa tämän sopimuspuolen alueella.

18 artikla. MAKSUTON OIKEUSTURVA

Sopimuspuolen kansalaiset saavat toisen sopimuspuolen alueella samoin perustein ja eduin kuin omat kansalaiset maksutonta oikeudellista apua sekä maksutoman oikeudenkäynnin.

19 artikla. MAKSUTONTA OIKEUSTURVAA KOSKEVAT TODISTUKSET

1. Henkilö-, perhe- ja varallisuusasemaa koskevat todistukset, joita mahdollisesti vaaditaan maksuttoman oikeusturvan saamiseksi, antavat sen sopimuspuolen toimivaltaiset viranomaiset, missä asianomaisella henkilöllä on kotipaikka tai tosiasiallinen oleskelupaikka.

2. Jollei sopimuspuolen kansalaisella, joka hakee maksutonta oikeusturvaa, ole kotipaikkaa tai tosiasiallista oleskelupaikkaa kummankaan sopimuspuolen alueella, todistukset voi antaa tai todistaa oikeiksi sen sopimuspuolen diplomaattinen edustaja tai konsuliviranomainen, jonka kansalainen hän on.

3. Viranomainen, joka tekee päätöksen maksuttoman oikeusturvan myöntämisestä koskevassa asiassa, voi vaatia lisätietoja todistuksen antaneelta viranomaiselta.

20 artikla. MAKSUTTOMAN OIKEUSTURVAN HAKEMINEN

Sopimuspuolen kansalainen, joka aikoo hakea toisen sopimuspuolen viranomaiselta tämän sopimuksen 18 artiklassa tarkoitettua maksutonta oikeusturvaa, voi antaa tätä tarkoittavan hakemuksen sen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle, missä hänellä on kotipaikka tai tosiasiallinen oleskelupaikka. Tämä viranomainen toimittaa hakemuksen yhdessä tämän sopimuksen 19 artiklan mukaisesti annettujen todistusten kanssa toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle.

II LUKU. SIVIILI- JA PERHEASIOITA KOSKEVIA ERITYISMÄÄRÄYKSIÄ**21 artikla. AVIOEROA KOSKEVAT PÄÄTÖKSET**

Sopimuspuolen kansalaisten avioeroa koskevat sopimuspuolen alueella annetut lainvoimaiset päätökset tunnustetaan toisen sopimuspuolen alueella, jos

- a) kumpikin puoliso oli sen sopimuspuolen kansalainen, jonka viranomainen on antanut päätöksen; tai
- b) kummallakin puolisollla oli kotipaikka sen sopimuspuolen alueella, jonka viranomainen on antanut päätöksen.

**22 artikla. KADONNEEKSI TAI KUOLLEEKSI JULISTAMINEN
JA KUOLEMANTAPAUKSEN VAHVISTAMINEN**

Sopimuspuolen tuomioistuimen antama kadonneeksi tai kuolleeksi julistamista tai kuolemantapauksen vahvistamista koskeva lainvoimainen päätös tunnustetaan toisen sopimuspuolen alueella, jos asianomainen henkilö, hetkellä, jolloin hän viimeisten tietojen mukaan oli elossa, oli sen sopimuspuolen kansalainen, jonka tuomioistuin on antanut päätöksen.

23 artikla. TUNNUSTAMISEN EPÄÄMINEN JA MENETTELY

1. Tämän sopimuksen 21 ja 22 artiklassa tarkoitetun päätöksen tunnustaminen voidaan evätä, jos

- a) päätös oli annettu ennen tämän sopimuksen voimaantuloa;
- b) samojen asianosaisten välinen ja samaa kysymystä koskeva oikeudenkäynti on vireillä sen sopimuspuolen viranomaisessa, missä tunnustamista haetaan ja tämä oikeudenkäynti oli pantu vireille aikaisemmin;

- c) päätös on ristiriidassa sen sopimuspuolen alueella annetun päätöksen kanssa, missä tunnustamista haetaan tai sellaisen päätöksen kanssa, joka tämän sopimuspuolen on tunnustettava ja päätös oli annettu samoja asianosaisia ja samaa kysymystä koskeneessa oikeudenkäynnissä, joka oli pantu vireille ennen sitä oikeudenkäyntiä, missä ensiksi mainittu päätös on annettu;
- d) päätös on annettu oikeudenkäynnissä, jossa vastaaja ei ole ollut saapuvilla eikä hänelle ollut annettu riittävän ajoissa tietoa oikeudenkäynnin vireillepanemisesta niin, että hän olisi voinut osallistua oikeudenkäyntiin; tai
- e) tunnustaminen on ristiriidassa sen sopimuspuolen oikeusjärjestyksen perusperiaatteiden kanssa, missä tunnustamista haetaan.

2. Päätöksen tunnustamista koskeva mahdollisesti tarvittava menettely määrätty sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, missä tunnustamista haetaan.

24 artikla. PERINTÖASIAT

Sopimuspuolen kansalaisilla on yhtäläinen oikeus kuin toisen sopimuspuolen alueella asuvilla tämän sopimuspuolen kansalaisilla periä tämän sopimuspuolen alueella olevaa omaisuutta ja siellä toteutettavia oikeuksia sekä tehdä ja peruuttaa tällaista omaisuutta ja tällaisia oikeuksia koskeva testamentti. Heillä on oikeus saada perintönä ja testamentilla omaisuutta ja oikeuksia samoilla ehdoilla kuin sopimuspuolen alueella asuvilla omilla kansalaisilla.

25 artikla. TESTAMENTIN MUOTO

1. Sopimuspuolen kansalaisen testamentti katsotaan muodoltaan päteväksi, jos sitä tehtäessä oli noudatettu:

- a) sen valtion lainsäädäntöä, jonka alueella testamentti oli tehty; tai
- b) sen sopimuspuolen lainsäädäntöä, jonka kansalainen perinnönjättäjä oli testamentin tehdessään tai kuollessaan; tai
- c) sen valtion lainsäädäntöä, jonka alueella hänellä oli kotipaikka tai tosiasiallinen oleskelupaikka jonakin mainittuna hetkenä; tai
- d) siltä osin kuin testamentti koskee kiinteätä omaisuutta, sen valtion lainsäädäntöä, missä kiinteä omaisuus sijaitsee.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräykset koskevat myös testamentin peruuttamista.

III LUKU. RIKOSASIOITA KOSKEVIA ERITYISMÄÄRÄYKSIÄ

26 artikla. SYYTTÄMISPYYNTÖ

1. Sopimuspuoli ryhtyy toisen sopimuspuolen pyynnöstä oman lainsäädäntönsä mukaisesti syytetoimenpiteisiin omaa kansalaistaan vastaan, sekä sellaista pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueella asuvaa pyynnön esittäneen sopimuspuolen kansalaista vastaan, joita epäillään toisen sopimuspuolen alueella tehdystä rikoksesta.

2. Syyttämispyyntö on tehtävä kirjallisesti ja sen tulee sisältää seuraavat tiedot:

- a) pyynnön esittäneen viranomaisen nimi;
- b) selvitys siitä teosta, jonka johdosta syytetoimenpiteisiin ryhtymistä pyydetään ja rikoksen teko aika ja -paikka mahdollisimman tarkasti;

- c) ne pyynnön esittäneen sopimuspuolen lain säännökset, joiden nojalla teko katsotaan rikokseksi; ja
- d) tarkka kuvaus epäillyn henkilöllisyydestä, kansalaisuudesta, kotipaikasta tai tosiasiallisesta oleskelupaikasta ja tarvittaessa asianomaisen henkilön tunnistamista koskevat tosiseikat.

3. Pyyntöön on liitettävä varmennetut jäljennökset esitutkinta-asiakirjoista ja esinetodisteet, jos nämä ovat pyynnön esittäneen sopimuspuolen käytettävissä. Pyyntöä seuraaviin asiakirjoihin ei tarvitse liittää tämän sopimuksen 14 artiklan 1 kappaleessa tarkoitettuja käännöksiä. Pyyntöön tulee olla allekirjoitus sekä leima.

4. Pyyntöön vastaanottanut sopimuspuoli ilmoittaa pyynnön esittäneelle sopimuspuolelle pyynnön johdosta tehdystä päätöksestä ja, jos syytetoimenpiteisiin on ryhdytty, syytetoimenpiteen tuloksesta sekä lähettää jäljennöksen päätöksestä.

27 artikla. TIETOJEN ANTAMINEN RIKOSTUOMIOISTA

Sopimuspuolet antavat pyynnöstä toisilleen tietoja pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueella syytteessä oleville henkilöille lainvoimaisesti tuomituista rangaistuksista.

IV LUKU. LOPPUMÄÄRÄYKSET

28 artikla. SUHDE MUIHIN KANSAINVÄLISIIN SOPIMUKSIIN

Tämän sopimuksen määräykset eivät vaikuta sopimuspuolen oikeuksiin ja velvoitteisiin, jotka johtuvat muista kansainvälisistä sopimuksista, joiden osapuoleksi sopimuspuoli on tullut ennen tämän sopimuksen voimaantuloa.

29 artikla. SOPIMUKSEN VOIMAANTULO

Tämä sopimus on ratifioitava ja se tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä ratifioimiskirjojen vaihtamisesta, joka tapahtuu Helsingissä.

30 artikla. SOPIMUKSEN VOIMASSAOLO

1. Tämä sopimus on voimassa viiden vuoden ajan. Ellei sopimusta sanota irti, se pysyy voimassa viisivuotiskausittain.

2. Irtisanomisesta on ilmoitettava diplomaattisella nootilla vähintään kuusi kuukautta ennen kunkin viisivuotiskauden päättymistä.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet ovat, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja vahvistaneet sen virallisella sinetillään.

TEHTY Budapestissa 22 päivänä toukokuuta 1981 kahtena alkuperäisenä kappaleena suomen, unkarin ja englannin kielellä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaisia. Mikäli tekstien välillä ilmenee eroavuuksia, on englanninkielinen teksti kuitenkin määräävä.

Suomen Tasavallan Presidentin valtuuttamana:

CHRISTOFFER TAXELL

Unkarin Kansantasavallan Puhemiesneuvoston valtuuttamana:

IMRE MARKÓJA

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

SZERZŐDÉS A FINN KÖZTÁRSASÁG ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT A POLGÁRI, CSALÁDJOGI ÉS BÜNTETŐ ÜGYEKBE NYUJTANDÓ JOGVÉDELEMRŐL ÉS JOGSEGÉLYRŐL

A Finn Köztársaság Elnöke és a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa, megerősítve arra irányuló törekvésüket, hogy az Európai Biztonsági és Együttműködési Értekezlet 1975. augusztus 1-én Helsinkiben aláírt Záróokmányával összhangban tovább fejlesszék és előmozdítsák a kölcsönös jogi együttműködést a polgári, családjogi és büntetőügyekben,

elhatározták e Szerződés megkötését és kijelölték meghatalmazott képviselőiket:

A Finn Köztársaság Elnöke: Christoffer Taxell Urat, a Finn Köztársaság igazságügy-miniszterét

A Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa: Dr. Markója Imre Urat, a Magyar Népköztársaság igazságügyminiszterét

akik kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után megállapodtak a következőkben:

I. FEJEZET. ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

1. Cikk. JOGVÉDELEM

(1) Az egyik Szerződő Fél állampolgárait a másik Szerződő Fél területén a bíróságok és a polgári, családjogi és büntető ügyekben eljáró más hatóságok előtt személyük és vagyonuk tekintetében ugyanolyan jogvédelem illeti meg, mint a másik Szerződő Fél állampolgárait.

(2) Az egyik Szerződő Fél állampolgárai szabadon és akadálytalanul fordulhatnak a másik Szerződő Félnek az (1) bekezdésben említett hatóságaihoz, ott ugyanolyan feltételek mellett jelenhetnek meg, terjeszthetnek elő indítványokat és indíthatnak eljárásokat, mint a másik Szerződő Fél állampolgárai.

(3) A Szerződés rendelkezéseit kell alkalmazni azokra a jogi személyekre is, amelyek a Szerződő Felek területén azok jogszabályainak megfelelően jöttek létre, valamint más, olyan szervezetekre is, amelyek a bírósági eljárásban félként szerepelhetnek.

2. Cikk. JOGSEGÉLY

(1) A Szerződő Felek igazságügyi hatóságai (bíróságok és ügyészségek) megkeresésre jogsegélyt nyújtanak egymásnak a polgári, családjogi és büntető ügyekben.

(2) A polgári, családjogi és büntető ügyekben eljáró más hatóságok a jogsegély iránti megkereséseiket a megkereső Fél igazságügyi hatóságai útján terjesztik elő.

3. Cikk. A JOGSEGÉLY TERJEDELME

(1) A Szerződő Felek megkeresésre jogsegélyt nyújtanak egymásnak, a megkeresett Szerződő Fél jogszabályainak megfelelően, különösen iratok kézbesítésével,

tanuk, szakértők és érdekelt személyek meghallgatásával, bizonyítékként szereplő tárgyak megküldésével, szakértői vizsgálat és helyszíni szemle lefolytatásával.

(2) A Szerződésben meghatározott intézkedéseket a megkeresett Fél haladéktalanul és a jogszabályai szerinti legcélszerűbb módon teszi meg. A megkeresett Fél megteszi mindazokat az intézkedéseket, amelyek a jogsegélyre vonatkozó megkeresés megfelelő teljesítéséhez szükségesek.

4. Cikk. AZ ÉRINTKEZÉS MÓDJA

(1) A jogsegélyforgalomban a Szerződő Felek igazságügyi hatóságai a központi hatóságaik útján érintkeznek egymással.

(2) E Szerződés alkalmazása szempontjából Központi Hatóságok; a Finn Köztársaság részéről az Igazságügyi Minisztérium, a Magyar Népköztársaság részéről az Igazságügyi Minisztérium és a Legfőbb Ügyészség.

5. Cikk. A JOGSEGÉLY IRÁNTI MEGKERESÉS ALAKI ÉS TARTALMI KELLÉKEI

(1) A jogsegély iránti megkeresést írásban kell előterjeszteni és annak tartalmaznia kell:

- a) a megkereső hatóságot, és ha a megkereső hatóság előtt ismert, a megkeresett hatóságot;
- b) a megkeresés tárgyát és tartalmát;
- c) az érintett személyek nevét, állampolgárságát, foglalkozását és állandó vagy ideiglenes lakóhelyét;
- d) a c) pontban említett személyek képviselőinek nevét és lakcímét;
- e) irat kézbesítésére irányuló megkeresés esetében a kézbesítendő irat megjelölését;
- f) amennyiben szükséges, azokat a tényeket, amelyekre vonatkozóan a bizonyítékokat be kell szerezni, valamint a kért okiratok és más bizonyítékok jegyzékét;
- g) büntetőügyekben ezeken felül a bűncselekményt megalapozó tényeket és a bűncselekmény jogi minősítését.

(2) A jogsegély iránti megkeresést az illetékes személy aláírásával és hivatalos pecséttel kell ellátni.

6. Cikk. A JOGSEGÉLY IRÁNTI MEGKERESÉS TELJESÍTÉSÉNEK MÓDJA

(1) A megkeresést teljesítő hatóság a saját jogszabályait alkalmazza a módozatok és a követendő eljárások tekintetében. E hatóság azonban kérelemre más módozatokat és eljárásokat alkalmaz, ha ezek nem ellentétesek a megkeresett Fél jogával.

(2) Ha a megkeresett hatóság nem illetékes a megkeresés teljesítésére, átteszi azt az illetékes hatósághoz, és erről megfelelően tájékoztatja a megkereső hatóságot.

(3) A megkereső hatóságot kérelmére megfelelő időben értesíteni kell a megkeresés teljesítésének helyéről és idopontjáról. Ezt az értesítést meg kell küldeni a feleknek is, hogy a megkeresett Fél jogszabályainak megfelelő módon jelen lehessenek.

(4) A megkeresés teljesítéséről a megkereső hatóságot írásban értesíteni kell. Ha a megkeresés nem teljesíthető, a megkeresett Fél hatósága erről írásban értesíti a megkereső hatóságot, közli az okokat, amelyek miatt a megkeresés nem volt teljesíthető, és visszaküldi a megküldött iratokat.

7. Cikk. IRATOK KÉZBESITÉSE

(1) A Szerződő Fél akkor teljesíti az iratok kézbesítését, ha a kézbesítendő irat ennek a Szerződő Félnek a hivatalos nyelvén vagy az egyik hivatalos nyelvén készült, vagy ilyen nyelven hiteles fordítást csatoltak hozzá. Az e cikkben említett nyelvektől eltérő más nyelven készített iratot is kézbesíteni kell annak a címzettnak, aki azt önként átveszi.

(2) A megkereső Fél hatósága előtti megjelenésre vonatkozó idézést tartalmazó iratot a megkeresett Fél hatóságához a határnap előtt negyvenöt nappal el kell juttatni.

(3) A megkereséshez csatolni kell a kézbesítendő iratot vagy annak másolatát. Az iratokat két példányban kell csatolni.

(4) A megkereső Fél hatósága előtti megjelenésre való idézés nem tartalmazhat olyan megjegyzést, amely meg nem jelenés esetén kényszerítő eszköz alkalmazására utal.

8. Cikk. A KÉZBESITÉS IGAZOLÁSA

Az irat kézbesítésének megtörténtéről szóló igazolást a megkeresett Fél területén irányadó szabályok szerint kell kiállítani. Az igazolásnak tanusítania kell a kézbesítés idejét, helyét és módját, valamint annak a személynek a nevét, akinek az iratot átadták.

9. Cikk. TANUVALLOMÁS ÉS SZAKÉRTŐI VÉLEMÉNY MEGTAGADÁSA

(1) A jogsegély iránti megkeresésre valamenlyik Szerződő Fél hatósága előtt megjelent tanu, illetőleg szakértő megtagadhatja a tanuvallomását, illetőleg a szakértői vélemény megadását, ha a megkereső Fél vagy a megkeresett Fél jogszabályai szerint a tanuvallomás, illetőleg a szakértői vélemény megtagadására jogosult vagy köteles.

(2) A megkereső hatóság a tanukihallgatás vagy szakértői vélemény beszerzése iránti megkeresésében tájékoztatja a megkeresett hatóságot a megkereső Félnek az (1) bekezdésben említett jogokra és kötelezettségekre vonatkozó jogszabályairól.

10. Cikk. A TANU, A SZAKÉRTŐ, A FÉL ÉS A TERHELT MENTESSÉGE

(1) Azt a személyt, aki a saját szabad akaratából tanuként, szakértőként vagy peres félként idézésre megjelenik a megkereső Fél hatósága előtt, ennek a Félnek a területén az állampolgárságára való tekintet nélkül nem lehet büntető eljárás alá vonni, őrizetbe venni, vagy személyes szabadságában bármilyen más módon korlátozni az említett Fél területére való megérkezését megelőzően elkövetett bármilyen cselekmény vagy meghozott ítélet alapján.

(2) Azt a személyt, aki a saját szabad akaratából azért jelenik meg idézésre a megkereső Fél hatósága előtt, hogy az ellene indított eljárásban nyilatkozatot tegyen, ennek a Félnek a területén az állampolgárságára való tekintet nélkül nem lehet büntető eljárás alá vonni, őrizetbe venni, vagy személyes szabadságában bármilyen más módon korlátozni az említett Fél területére való megérkezését megelőzően elkövetett olyan bűncselekmény vagy meghozott ítélet alapján, amely az idézésben nem szerepelt.

(3) Az (1) és (2) bekezdésben biztosított mentesség hatályát veszti, ha az érintett személynek, attól a naptól számítva, amelyen az igazságügyi hatóságok tájékoztatták őt arról, hogy a jelenlétére már nincs szükség, nyolc egymást követő naptól álló idő állt rendelkezésére a távozásra és ennek ellenére a megkereső Fél területén

maradt, vagy elhagyta azt ugyan, de oda önként visszatért. Ebbe az időtartamba nem számít bele az az idő, amely alatt az érintett személy az említett területet tőle független okokból nem hagyhatta el.

(4) Ha az (1), illetőleg a (2) bekezdésben említett személy nem tesz eleget a megkeresésben kért idézésnek, ennek elmulasztása miatt nem lehet vele szemben semmiféle büntetést vagy kényszerítő eszközt alkalmazni.

(5) A tanu vagy szakértő részére szóló idézés kézbesítésére irányuló megkeresésben meg kell jelölni a megtérítendő utazási ésapidij-költségek mértékét, a számára kifizetendő keresetmegtérítést, továbbá a szakértőnek a munkjáért járó díjazást. Az érintett személy kérésére a megkereső Fél a kiadásokra előleget helyez letétbe.

11. Cikk. AZ IRATOK HITELESITÉSE

Az egyik Szerződő Fél illetékes hatóságai által kiállított vagy hitelesített iratokat e Szerződés alkalmazása során a másik Szerződő Fél minden további hitelesítés vagy más hasonló alaktság nélkül elfogadja.

12. Cikk. ANYAKÖNYVI KIVONATOK ÉS MÁS OKIRATOK

A Szerződés alkalmazása során a Szerződő Felek jogszabályaiknak megfelelően kérelemre kölcsönösen megküldik egymásnak a másik Szerződő Fél állampolgáira és annak területén élő állandó lakosaira vonatkozó anyakönyvi kivonatokat, képesítésre vonatkozó okiratokat, munkaviszonyban eltöltött időt tanúsító igazolásokat, valamint személyes jogokat érintő más okiratokat. A kiállított anyakönyvi kivonatokat és okiratokat fordítás nélkül és díjmentesen kell átadni.

13. Cikk. A JOGSEGÉLY MEGTAGADÁSA

(1) A jogsegély megtagadható, ha a teljesítése sérthetné a megkeresett Fél szuverenitását vagy biztonságát, vagy összeférhetetlen volna a jogrendszerének alapvető elveivel.

(2) Büntető ügyekben a jogsegély megtagadható akkor is, ha:

- a) olyan bűncselekményre vonatkozik, amely a megkeresett Fél jogszabályai szerint nem büntetendő, ideértve különösen a pénzügyi bűncselekményeket;
- b) olyan bűncselekményre vonatkozik, amely miatt az ellen a személy ellen, akit a megkereső Fél területén büntető eljárás alá vontak a megkeresett Fél területén bírósági eljárás van folyamatban, illetőleg ott jogerősen elítélték vagy felmentették;
- c) olyan bűncselekményre vonatkozik, amelyben a megkeresett Fél területén nyomozás folyik;
- d) a megkeresett Fél illetékes hatóságai a kérdéses cselekményre vonatkozóan a nyomozást megtagadó, illetőleg a nyomozást vagy az eljárást megszüntető határozatot hoztak; vagy;
- e) a határozat végrehajthatósága a megkeresett Fél joga szerint elévült.

14. Cikk. NYELVHAZNÁLAT A JOGSEGÉLYFORGALOMBAN

(1) A jogsegély iránti megkereséshez, valamint a hozzá csatolt valamennyi irathoz — a Szerződés 7. cikk (1) bekezdésében és a 26. cikk (3) bekezdésében foglaltakat nem érintve — mellékelni kell a megkeresett Fél hivatalos nyelvére, vagy egyik hivatalos nyelvére, német vagy angol nyelvre készült hiteles fordítást, ha a szóbanforgó iratokat nem az említett nyelvek valamelyikén szövegezték meg.

(2) A megkeresett Fél a jogsegély iránti megkeresésre a választ és minden más értesítést saját hivatalos nyelvén, a megkereső Fél hivatalos nyelvén, német nyelven vagy angol nyelven adhatja meg.

(3) Ha a Szerződés szerint az iratokhoz a megkeresett Fél hivatalos nyelvére, egyik hivatalos nyelvére, német nyelvre vagy angol nyelvre készült hiteles fordítást kell csatolni, a hiteles fordítást hiteles fordító, közjegyző, a Szerződő Felek központi hatósága, diplomáciai vagy konzuli képvisellete készítheti el vagy hitelesítheti.

(4) A Finn Köztársaság hivatalos nyelve a finn és a svéd, a Magyar Népköztársaság hivatalos nyelve a magyar.

15. Cikk. TÁJÉKOZTATÁS

A Szerződő Felek központi hatóságai a Szerződés alkalmazása során felmerülő kérdésekben tájékoztatást adnak egymásnak az államukban hatályos illetőleg hatályban volt jogszabályokról, valamint bírói gyakorlatról.

16. Cikk. A JOGSEGÉLY KÖLTSÉGEI

(1) A Szerződő Felek a jogsegély teljesítése során felmerült költségeket nem számítják fel egymásnak.

(2) A megkeresett Fél kérelemre, tájékoztatja a megkereső Felet a jogsegély teljesítésével kapcsolatban felmerült költségekről.

17. Cikk. PERKÖLTSÉGBIZTOSÍTÉK ALÓLI MENTESSÉG

Az egyik Szerződő Fél állampolgárát, aki a másik Szerződő Fél bírósága előtt fellép, semmiféle biztosíték vagy letét adására nem lehet kötelezni abból az okból, mert külföldi vagy mert belföldön nincs állandó vagy ideiglenes lakóhelye.

18. Cikk. KÖLTSÉGMENLESSÉG ÉS JOGI TANÁCSADÁS

Az egyik Szerződő Fél állampolgárai, a másik Szerződő Fél területén ugyanolyan feltételek mellett és ugyanolyan terjedelemben részesülnek költségmentességben és jogi tanácsadásban, mint annak a saját állampolgárai.

19. Cikk. A KÖLTSÉGMENLESSÉGHEZ, ILLETŐLEG A JOGI TANÁCSADÁSHOZ SZÜKSÉGES IGAZOLÁSOK

(1) A költségmentesség, illetőleg a jogi tanácsadás megadásához esetleg szükséges — a kérelmező személyi és családi viszonyairól, valamint anyagi helyzetéről szóló — igazolásokat annak a Szerződő Félnek az illetékes hatósága állítja ki, amelynek területén a kérelmező állandó vagy ideiglenes lakóhelye van.

(2) Ha a Szerződő Fél költségmentességet, illetőleg jogi tanácsadást kérő állampolgárának egyik Szerződő Fél területén sincs sem állandó, sem ideiglenes lakóhelye, az igazolást annak a Félnek a diplomáciai vagy konzuli képvisellete állítja ki, amelynek az állampolgára.

(3) A költségmentesség, illetőleg a jogi tanácsadás megadására illetékes hatóság kiegészítő tájékoztatásokat kérhet az igazolást kiállító hatóságtól.

20. Cikk. KÖLTSÉGMENLESSÉG, ILLETŐLEG JOGI TANÁCSADÁS MEGADÁSÁRA IRÁNYULÓ KÉRELEM

Az egyik Szerződő Félnek az az állampolgára, aki a Szerződés 18. cikkében említett költségmentességben vagy jogi tanácsadásban kíván részesülni a másik Szerződő Fél valamelyik hatóságánál, a kérelmét annak a Szerződő Félnek az il-

letékes hatóságánál is előterjesztheti, amelynek területén állandó vagy ideiglenes lakóhelye van. Ez utóbbi hatóság a kérelmet a Szerződés 19. cikke szerinti igazolásokkal együtt megküldi a másik Szerződő Fél illetékes hatóságának.

II. FEJEZET. POLGÁRI ÉS CSALÁDJOGI ÜGYEKRE VONATKOZÓ KÜLÖNLEGES RENDELKEZÉSEK

21. Cikk. HÁZASSÁG FELBONTÁSÁRA VONATKOZÓ HATÁROZATOK

Az egyik Szerződő Fél területén meghozott, a Szerződő Felek állampolgárainak házasságát felbontó, jogerős határozatot a másik Szerződő Fél területén is el kell ismerni, ha:

- a) mindkét házastárs annak a Szerződő Félnek az állampolgára volt, amelynek hatósága a határozatot hozta; vagy
- b) mindkét házastárs állandó lakóhelye annak a Szerződő Félnek a területén volt, amelynek hatósága a határozatot hozta.

22. Cikk. ELTÜNTNEK VAGY HOLTNAK NYILVÁNÍTÁS ÉS A HALÁL TÉNYÉNEK MEGÁLLAPÍTÁSA

Az egyik Szerződő Fél bírósága által eltűntnek vagy holtnak nyilvánításra vagy a halál tényének megállapítására vonatkozó, jogerős határozatot a másik Szerződő Fél területén is el kell ismerni, ha az érintett személy abban a legkésőbbi időpontban, amikor még életben lévőnek kellett tekinteni, annak a Szerződő Félnek az állampolgára volt, amelynek bírósága a határozatot hozta.

23. Cikk. AZ ELISMERÉS MEGTAGADÁSA ÉS AZ ELISMERÉSI ELJÁRÁS

(1) A Szerződés 21. és 22. cikkében említett határozat elismerése megtagadható, ha

- a) a határozatot a Szerződés hatálybalépése előtt hozták;
- b) ugyanazon felek között és ugyanabban a tárgyban korábban már megindult eljárás van folyamatban annak a Félnek hatósága előtt, ahol az elismerést kérik;
- c) a határozat ellentétes annak a Félnek a területén meghozott határozattal, ahol az elismerést kérik, vagy olyan határozattal, amelyet ennek a Félnek el kell ismernie, ha az eljárás ugyanazokra a felekre és ugyanarra a tárgyra vonatkozik, mint az a korábban indított eljárás, amelyben az elsőként említett határozatot hozták;
- d) a határozatot olyan távollévő fél terhére hozták, aki az eljárás megindításáról nem kapott értesítést megfelelő időben abhoz, hogy lehetősége lett volna az eljárás során a védekezésre; vagy
- e) az elismerés összeegyeztethetetlen annak a Félnek a jogszabályaiban meghatározott alapelvekkel, ahol az elismerést kérik.

(2) A határozatok elismeréséhez esetleg szükséges eljárásra annak a Félnek a belső joga irányadó, ahol az elismerést kérik.

24. Cikk. EGYENLŐ ELBÁNÁS ÖRÖKLÉSI ÜGYEKBEN

Az egyik Szerződő Fél állampolgárai a másik Szerződő Fél területén lévő javak és jogok öröklés jogcímén történő megszerzése, valamint e javakra és jogokra vonatkozó végintézkedés megtétele és visszavonása tekintetében e másik Szerződő Fél állampolgáiraival azonos jogokat élveznek. A javakat és jogokat törvényes és végren-

deleti öröklés jogcímén ugyanolyan feltételek mellett szerezhetik meg, mint a másik Szerződő Félnek a saját területén állandó lakóhellyel rendelkező állampolgárai.

25. Cikk. A VÉGRENDELET ALAKISÁGAI

(1) Az egyik Szerződő Fél állampolgára által tett végintézkedés alakilag érvényes, ha megfelel:

- a) azon állam jogának, amelynek területén készítették; vagy
- b) azon Szerződő Fél jogának, amelynek az örökhagyó a végintézkedés vagy a halála időpontjában állampolgára volt; vagy
- c) azon állam jogának, amelyben az örökhagyónak a b) pontban említett időpontok valamelyikében a lakóhelye vagy a szokásos tartózkodási helye volt; vagy
- d) amennyiben ingatlanról van szó, azon állam jogának, ahol az ingatlan fekszik.

(2) Az (1) bekezdésben foglaltakat kell alkalmazni a végintézkedés visszavonására is.

III. FEJEZET. BÜNTETŐ ÜGYEKRE VONATKOZÓ KÜLÖNLEGES RENDELKEZÉSEK

26. Cikk. MEGKERESÉS BÜNTETŐ ELJÁRÁS LEFOLYTATÁSA IRÁNT

(1) Az egyik Szerződő Fél a másik Szerződő Fél megkeresésére a saját jogszabályai szerint eljárást indít ha a gyanúsított személy a megkeresett Fél állampolgára, vagy a megkereső Félnek a megkeresett Fél területén lakóhellyel rendelkező állampolgára és a megkereső Fél területén elkövetett bűncselekménnyel gyanúsítják.

(2) A megkeresést írásban kell elkészíteni, és annak a következőket kell tartalmaznia:

- a) a megkereső hatóságot;
- b) annak a bűncselekménynek a leírását, amely a büntető eljárás lefolytatása iránti megkeresésre okot adott, és a bűncselekmény elkövetésének időpontjára és helyére vonatkozó lehető legrészletesebb leírást;
- c) a megkereső Félnek azokat a jogszabályait, amelyek szerint a szóban forgó cselekmény büntethető;
- d) a gyanúsított személyazonosságának, állampolgárságának, állandó vagy ideiglenes lakóhelyének részletes leírását, és amennyiben szükséges, az érintett személy azonosításához szükséges adatokat.

(3) Az eljárás lefolytatása iránti megkereséshez csatolni kell a megkereső Fél rendelkezésére álló nyomozati iratok hitelesített másolatait, valamint a tárgyi bizonyítási eszközöket. A megkereséshez csatolt iratok fordítására vonatkozó, a Szerződés 14. cikk (1) bekezdésében foglalt rendelkezések nem kerülnek alkalmazásra. A megkeresést aláírással és pecséttel kell ellátni.

(4) A megkeresett Fél értesíti a megkereső Felet a megkeresés teljesítésére vonatkozó határozatról, az eljárás lefolytatása esetén pedig annak eredményéről, és megküldi a határozat egy példányát.

27. Cikk. BÜNTETŐ ÜGYEKBEN HOZOTT ÍTÉLETEKRŐL VALÓ TÁJÉKOZTATÁS

A Szerződő Felek megkeresésre tájékoztatást adnak a megkeresett Fél bírósága által büntető ügyben olyan személlyel szemben meghozott jogerős ítéletről, aki ellen a megkereső Fél területén bűncselekmény miatt eljárás van folyamatban.

IV. FEJEZET. ZÁRÓRENDELKEZÉSEK

28. Cikk. MÁS NEMZETKÖZI MEGÁLLAPODÁSOK

A Szerződés rendelkezései nem érintik a Szerződő Feleknek e Szerződés hatálybalépése előtt megkötött más nemzetközi szerződésből eredő jogait és kötelezettségeit.

29. Cikk. HATÁLYBALÉPÉS

A Szerződést meg kell erősíteni, és az a megerősítő okiratok Helsinkiben sorra kerülő kicserélésétől számított harmincadik napon lét hatályba.

30. Cikk. A SZERZŐDÉS IDŐBELI HATÁLYA

(1) A Szerződés a hatálybalépésétől számított öt évig marad hatályban. Ha nem kerül sor a felmondásra, a Szerződés hatálya hallgatólagosan további öt évre meghosszabbodik.

(2) A felmondást diplomáciai jegyzékben kell közölni az öt éves időszak lejártát megelőzően legalább hat hónappal.

ENNEK HITELEÉUL az alulírott meghatalmazottak e Szerződést aláírták és hivatalos pecsétjükkel látták el.

KÉSZÜLT Budapesten, az 1981. évi május hó 22. napján, két eredeti példányban, finn, magyar és angol nyelven, mindhárom szöveg egyaránt hiteles. Eltérés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

A Finn Köztársaság Elnöke nevében:

CHRISTOFFER TAXELL

A Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa nevében:

IMRE MARKÓJA

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC ON LEGAL PROTECTION AND LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL, FAMILY AND CRIMINAL MATTERS

The President of the Republic of Finland and the Presidential Council of the Hungarian People's Republic,

Confirming their endeavour, in accordance with the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe signed at Helsinki on 1 August 1975,² to develop and enhance mutual judicial co-operation in civil, family and criminal matters,

Have decided to conclude this Agreement and for this purpose appointed as their authorized representatives:

The President of the Republic of Finland: Mr. Christoffer Taxell, Minister of Justice of the Republic of Finland,

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic: Mr. Imre Markója, Minister of Justice of the Hungarian People's Republic,

who, having exchanged their powers of attorney found to be in due order, have agreed as follows:

CHAPTER 1. GENERAL PROVISIONS

Article 1. LEGAL PROTECTION

1. The nationals of one Contracting Party shall in the territory of the other Contracting Party before the courts and other authorities competent to deal with civil, family and criminal matters be entitled to the same legal protection concerning their person and property as the nationals of that Contracting Party.

2. The nationals of one Contracting Party shall freely and without obstacles have access to the authorities of the other Contracting Party referred to in paragraph 1 of this Article, appear before them, make applications and institute legal proceedings under the same conditions as the nationals of that Contracting Party.

3. The provisions of this Agreement shall also apply to the legal persons, established within the territories of the Contracting Parties in conformity with the provisions of their legislation and to other entities capable to appear as a party in court proceedings.

Article 2. LEGAL ASSISTANCE

1. The judicial authorities (the courts and public prosecutors) of the Contracting Parties shall upon request give each other legal assistance in civil, family and criminal matters.

2. Other authorities competent to deal with civil, family and criminal matters shall submit the requests for legal assistance through the judicial authorities of the requesting Party.

¹ Came into force on 1 August 1982, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Helsinki on 2 July 1982, in accordance with article 29.

² *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

Article 3. THE SCOPE OF LEGAL ASSISTANCE

1. The Contracting Parties shall upon request afford each other legal assistance in accordance with the requirements provided for by the legislation of the Party addressed in particular by service of documents, hearing of witnesses, experts and interested persons, transmitting articles to be produced in evidence, investigations by experts and inspections.

2. The measures provided for by this Agreement shall be taken by the Party addressed without delay and according to the most expedient procedure prescribed by its internal law. The Party addressed shall take all the necessary steps to ensure the proper execution of the request for legal assistance.

Article 4. CHANNELS OF COMMUNICATION

1. The judicial authorities of the Contracting Parties shall communicate with each other in matters relating to legal assistance through Central Authorities.

2. For the purpose of the present Agreement the Central Authorities are, on the side of the Republic of Finland, the Ministry of Justice and, on the side of the Hungarian People's Republic, the Ministry of Justice and the General Prosecutor's Office.

Article 5. FORM AND CONTENTS OF THE REQUEST FOR LEGAL ASSISTANCE

1. The request for legal assistance shall be in writing and it shall indicate:

- a) The requesting authority and the authority requested to execute the request, if known to the requesting authority;
- b) The object and the contents of the request;
- c) The names, the nationality, the occupation and the habitual or present residence of the persons concerned;
- d) The names and addresses of the representatives of the persons referred to in subparagraph c) of this paragraph;
- e) In a request for service of documents, the document to be served;
- f) Where necessary, an account of the facts, on which evidence is to be produced and a list of the required documents and other evidence;
- g) In criminal matters in addition an account of the facts constituting the criminal offence and a description of its legal qualification.

2. Any request for legal assistance shall bear a signature of the competent person as well as a seal.

Article 6. PROCEDURE FOR THE EXECUTION OF THE REQUEST FOR LEGAL ASSISTANCE

1. The authority which executes the request shall apply its own law as to the methods and procedures to be followed. However, such authority shall upon request apply other methods and procedures, if this is not incompatible with the law of the Party addressed.

2. Where the requested authority is not competent to execute the request, it shall be transmitted to the competent authority and the requesting authority shall be duly informed thereof.

3. The requesting authority shall, if it so desires, be duly in advance informed of the date and place where the request is to be executed. This information shall

equally be sent to the parties so that they may be present in accordance with the law of the Party addressed.

4. The requesting authority shall be informed in writing of the execution of the request. If the request cannot be executed, the authority of the Party addressed shall inform the requesting authority thereof in writing, state the reasons why the request has not been executed and return the relevant documents.

Article 7. SERVICE OF DOCUMENTS

1. Service of documents shall be effected by the Contracting Party if the document to be served is in the official language or one of the official languages of that Contracting Party or is accompanied by a certified translation into that language. A document drawn up in a language other than those specified in this Article shall, however, be served by delivery to an addressee who accepts it voluntarily.

2. Documents concerning an invitation or a writ of summons before an authority of the requesting Party must be transmitted to the Party addressed no later than forty-five days before the date mentioned as the date set for appearance in the invitation or writ of summons.

3. The request shall be accompanied by the document to be served or a copy thereof. They shall be furnished in duplicate.

4. A document concerning an invitation or a writ of summons before the authority of the requesting Party shall not contain a notice of any measures of compulsion in case of failure to appear.

Article 8. CERTIFICATE ON SERVICE OF DOCUMENTS

The certificate that the document has been served shall be drawn up in accordance with the rules laid down within the territory of the Party addressed. The certificate shall state the time, place and method of service as well as the name of the person to whom the document was delivered.

Article 9. REFUSAL TO GIVE EVIDENCE

1. A witness or expert, who in pursuance of a request for legal assistance appears before an authority of either of the Contracting Parties, is entitled to refuse to give evidence or a statement in so far as he has a privilege or duty to refuse to give the evidence or the statement under the law of the requesting Party or of the Party addressed.

2. The requesting authority shall attach to the request an account of the laws of the requesting Party governing the privileges and duties referred to in paragraph 1 of this Article.

Article 10. THE IMMUNITY OF A WITNESS, EXPERT, PARTY AND ACCUSED PERSON

1. A person, whatever his nationality, appearing of his own free will as a witness, expert or party upon invitation or writ of summons before the authorities of the requesting Party shall not in the territory of that Party, be liable to prosecution or detention or subjected to any other restriction of his personal liberty in respect of any act or conviction occurring before his arrival in its territory.

2. A person, whatever his nationality, appearing of his own free will upon a writ of summons before the authorities of the requesting Party to answer for acts forming the subject of proceedings against him, shall not in the territory of that Par-

ty, be liable to prosecution or detention or subjected to any other restriction of his personal liberty in respect of any act or conviction occurring before his arrival in its territory and not specified in the writ of summons.

3. The immunity provided for in paragraphs 1 and 2 of this Article shall cease when the person concerned having had, for a period of eight consecutive days from the date when he was informed by the judicial authorities that his presence is no longer required, an opportunity of leaving has nevertheless remained in the territory of the requesting Party or, having left it, has voluntarily returned. This period does not include any lapse of time during which such a person is unable to leave the said territory for reasons not dependent on him.

4. No person referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article, who has failed to answer an invitation or a writ of summons to appear, service of which has been requested, shall be subjected to any punishment or other measures of restraint because of that failure.

5. A request for service of an invitation or a writ of summons upon a witness or an expert shall indicate the scope of travel and subsistence expenses to be reimbursed, compensation to be paid and, in relation to the expert, the remuneration for his work. Upon demand by such person the requesting Party shall deposit an advance on the expenses.

Article 11. LEGALISATION OF DOCUMENTS

Documents issued or authenticated by the competent authorities of a Contracting Party shall in the application of this Agreement be accepted by the other Contracting Party without any further legalisation or other analogous formality.

Article 12. ISSUE OF EXTRACTS FROM POPULATION REGISTERS AND OTHER DOCUMENTS

In application of this Agreement the Contracting Parties shall in conformity with the provisions of their legislation upon request issue each other extracts from population registers, educational certificates and certificates of employment and other documents relating to the personal rights of nationals of the other Contracting Party and of persons habitually resident in its territory. Such extracts and documents shall be issued without translation and free of charge.

Article 13. REFUSAL OF LEGAL ASSISTANCE

1. Legal assistance may be refused if it is likely to prejudice the sovereignty of security of the Party addressed or if it is incompatible with the basic principles of its law.

2. Legal assistance in criminal matters may, in addition, be refused if:

- a) The matter concerns an offence which is not punishable under the law of the Party addressed, including in particular fiscal offences;
- b) The matter concerns an offence in respect of which the person who has been charged in the territory of the requesting Party is on trial or has been definitively convicted or acquitted in the territory of the Party addressed;
- c) When the offence is one which is already the subject of investigation in the territory of the Party addressed;
- d) The competent authorities of the Party addressed have decided to abandon the investigation or proceedings or not to initiate them for the offence in question; or

- e) The prosecution or enforcement of sentence is time-barred under the law of the Party addressed.

Article 14. LANGUAGES

1. Without prejudice to the provisions of Article 7, paragraph 1, and Article 26, paragraph 3, of this Agreement the request for legal assistance as well as any documents attached thereto shall be accompanied by a certified translation into the official language or one of the official languages of the Party addressed or into English or German, if the document concerned is not drawn up in one of these languages.

2. The reply and any other communication emanating from the Party addressed may be drawn up in the official language or one of the official languages of the requesting Party or of the Party addressed or in English or German.

3. If, according to the provisions of the present Agreement, the documents are to be accompanied by a certified translation into the official language or one of the official languages of the Party addressed or into English or German, these translations shall be made or certified by a sworn translator, notary public, the Central Authority or by a diplomatic officer or consular agent of one of the Contracting Parties.

4. The official languages of the Republic of Finland are Finnish and Swedish and the official language of the Hungarian People's Republic is Hungarian.

Article 15. EXCHANGE OF INFORMATION

The Central Authorities of the Contracting Parties shall upon request supply each other with information on their legislation in force or formerly in force as well as on the case law in respect to legal questions arising in the application of this Agreement.

Article 16. EXPENSES OR FEES INCURRED BY LEGAL ASSISTANCE

1. The Contracting Parties shall not require from each other any payment or reimbursement of expenses or fees incurred by legal assistance.

2. The Party addressed shall, upon request, inform the requesting Party of the costs and expenses incurred by the execution of the request.

Article 17. EXEMPTION FROM GIVING SECURITY FOR COSTS

No security, bond or deposit of any kind may be imposed upon nationals of the Contracting Parties who appear before the courts of the other Contracting Party, by reason of their foreign nationality or of the absence of habitual or present residence in the territory of that Party.

Article 18. LEGAL AID AND ADVICE

A national of a Contracting Party shall be entitled to legal aid and advice in the territory of the other Contracting Party on the same terms and conditions as nationals of the latter Contracting Party.

Article 19. CERTIFICATES FOR LEGAL AID OR ADVICE

1. Certificates of personal, family and economic status possibly required for obtaining legal aid or advice shall be issued by the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the person concerned has his habitual or present residence.

2. If the national of a Contracting Party applying for legal aid or advice does not have his habitual or present residence in the territory of either of the Contracting Parties, the certificates may be issued or certified by the diplomatic officer or consular agent of the Party of which he is a national.

3. The authority competent to grant legal aid or advice may request for supplementary information from the authority issuing the certificate concerned.

Article 20. APPLICATIONS FOR LEGAL AID OR ADVICE

A national of a Contracting Party who wishes to apply for legal aid or advice mentioned in Article 18 of this Agreement from an authority of the other Contracting Party, may submit his application to the competent authority of the Contracting Party in the territory of which he has his habitual or present residence. The latter authority shall send the application together with the certificates given in accordance with Article 19 of this Agreement to the competent authority of the other Contracting Party.

CHAPTER II. SPECIAL PROVISIONS RELATING TO CIVIL AND FAMILY MATTERS

Article 21. DECISIONS RELATING TO DIVORCES

Decisions, which no longer are subject to ordinary forms of review given in the territory of a Contracting Party and by which divorce has been pronounced to the nationals of the Contracting Parties, shall be recognized in the territory of the other Contracting Party if

- a) Both spouses were nationals of the Contracting Party whose authority has given the decision; or
- b) Both spouses had their habitual residence in the territory of the Contracting Party whose authority has given the decision.

Article 22. DECLARATIONS OF DISAPPEARANCE OR DEATH AND CONFIRMATION OF DEATH

A decision relating to declaration of disappearance or death or a confirmation of death given by the court of one Contracting Party and which no longer is subject to ordinary forms of review shall be recognized in the territory of the other Contracting Party, if the person concerned, at the time he was last known to be alive, was a national of the Contracting Party whose court has given the decision.

Article 23. REFUSAL OF RECOGNITION AND RECOGNITION PROCEEDINGS

1. Recognition of a decision referred to in Articles 21 and 22 of this Agreement may be refused if

- a) The decision was rendered before this Agreement had entered into force;
- b) Proceedings between the same parties and having the same purpose are pending before an authority of the Party where recognition is sought and those proceedings were the first to be instituted;
- c) The decision is incompatible with a decision rendered in the territory of the Party where recognition is sought or incompatible with a decision which shall be recognized by that Party, between the same parties and having the same purpose, in proceedings instituted before the proceedings where the first mentioned decision was rendered;

- d) The decision was rendered in proceedings in the absence of the respondent who had not received notice of the institution of the proceedings in sufficient time to enable him to defend the proceedings; or
- e) The recognition is incompatible with the basic principles laid down in the law of the Party where recognition is sought.

2. The procedure possibly necessary for recognition of a decision shall be governed by the internal law of the Party where recognition is sought.

Article 24. EQUAL TREATMENT WITH RESPECT TO INHERITANCE

The nationals of a Contracting Party shall be entitled to inherit property and rights to be enforced in the territory of the other Contracting Party as well as to make and revoke a testamentary disposition relating to such property and rights on the same basis as nationals of the latter Contracting Party. They shall be entitled to obtain property and rights by intestate succession and through a testamentary disposition on the same conditions as the nationals of that Contracting Party, residing in the territory of that Party.

Article 25. THE FORM OF TESTAMENTARY DISPOSITIONS

1. A testamentary disposition made by a national of a Contracting Party shall be valid as regards form if its form complies with the internal law:

- a) Of the State where the testator made it; or
- b) Of the Contracting Party of which the testator was a national when he made the disposition or at the time of his death; or
- c) Of the State in which territory he had his domicile or habitual residence at either of these moments; or
- d) So far as immovables are concerned, of the State where the immovables are situated.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to the revocation of a testamentary disposition.

CHAPTER III. SPECIAL PROVISIONS RELATING TO CRIMINAL MATTERS

Article 26. REQUEST FOR CRIMINAL PROCEEDINGS

1. Each Contracting Party shall at the request of the other Contracting Party take proceedings, in accordance with its own legislation, if the suspected person is a national of the Party addressed or a national of the requesting Party resident in the territory of the Party addressed, and under suspicion of an offence committed in the territory of the requesting Party.

2. The request shall be made in writing and it shall indicate as follows:

- a) The requesting authority;
- b) A description of the offence giving rise to the request for proceedings and a description as detailed as possible of the time and place of the offence;
- c) The provisions of the legislation of the requesting Party under which the offence in question is punishable; and
- d) A detailed description of the identity of the person under suspicion and of his nationality, habitual or present residence and, if necessary, data suitable for the identification of the person concerned.

3. The request for proceedings shall be accompanied by the certified copies of the records of the investigation and material evidence at the disposal of the requesting Party. The provisions of paragraph 1 of Article 14 of this Agreement concerning the translation of documents attached to the request will not be applied. The request shall bear a signature as well as a seal.

4. The Party addressed shall notify the requesting Party of the decision relating to the execution of the request and, where proceedings have been taken, of the result of the proceedings and transmit a copy of the decision.

Article 27. INFORMATION CONCERNING JUDGEMENTS
IN CRIMINAL MATTERS

The Contracting Parties shall upon request supply each other with information on judgements in criminal matters given by a court of the Party addressed concerning persons who are accused of an offence in the territory of the requesting Party on condition that such judgements no longer are subject to ordinary forms of review.

CHAPTER IV. FINAL CLAUSES

Article 28. OTHER INTERNATIONAL AGREEMENTS

The Provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of either Contracting Party under any other international agreement which they may have concluded before the entry into force of this Agreement.

Article 29. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall be subject to ratification and it shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification which shall take place at Helsinki.

Article 30. DURATION OF THE AGREEMENT

1. This Agreement shall remain in force for five years from the date of its entry into force. If there has been no denunciation, it shall be renewed tacitly every five years.

2. Any denunciation shall be notified by a diplomatic note at least six months before the expiry of any five-year period.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement and put their official seal on it.

DONE at Budapest, on the 22nd day of May 1981 in two original copies in the Finnish, Hungarian and English languages, all texts being equally authentic. However, in case divergencies between the texts arise, the English text shall prevail.

Authorized by the President of the Republic of Finland:

CHRISTOFFER TAXELL

Authorized by the Presidential Council of the Hungarian People's Republic:

IMRE MARKÓJA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE RELATIF À LA PROTECTION ET À L'ASSISTANCE LÉGALES EN MATIÈRE CIVILE, FAMILIALE ET PÉNALE

Le Président de la République de Finlande et le Conseil de la Présidence de la République populaire hongroise,

Affirmant leur volonté de développer et d'approfondir la coopération juridique entre leurs pays en matière civile, familiale et pénale, conformément à l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, signé le 1^{er} août 1975 à Helsinki²,

Ont décidé de conclure le présent Accord et, à cette fin, ont désigné leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République de Finlande : M. Cbristoffer Taxell, Ministre de la justice de la République de Finlande;

Le Conseil de la Présidence de la République populaire hongroise : M. Imre Markója, Ministre de la justice de la République populaire hongroise,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. PROTECTION JURIDIQUE

1. En ce qui concerne leurs personnes et leurs biens, les ressortissants de l'une ou l'autre Partie contractante jouissent, sur le territoire de l'autre Partie, de la même protection juridique devant les tribunaux, parquets et autres organes compétents en matière civile, familiale et pénale que les ressortissants de cette autre Partie.

2. Les ressortissants de l'une ou l'autre Partie contractante peuvent librement et sans entraves comparaître devant les organes de l'autre Partie contractante mentionnés à l'alinéa 1 du présent article; ils peuvent comparaître devant lesdits organes, former des requêtes et engager des poursuites dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette autre Partie contractante.

3. Les dispositions du présent Accord s'appliquent également aux personnes morales établies sur le territoire des Parties contractantes conformément à leur législation ainsi qu'aux autres organisations admises à ester devant les tribunaux.

Article 2. ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. Les tribunaux et les parquets des Parties contractantes, ci-après dénommés «les organes judiciaires», se prêtent mutuellement concours sur demande en matière civile, familiale et pénale.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1982, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Helsinki le 2 juillet 1982, conformément à l'article 29.

² *Notes et Etudes documentaires*, n^{os} 4271-4272 (15 mars 1976), p. 48 (La Documentation française).

2. Les autres organes compétents en matière civile, familiale ou pénale présentent des demandes d'entraide judiciaire par l'intermédiaire des organes judiciaires de la Partie requérante.

Article 3. ETENDUE DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement concours sur demande, conformément à la législation de la Partie contractante requise, par la signification de documents, l'audition de témoins, d'experts et d'autres personnes intéressées, la transmission d'éléments de preuves, les expertises et les examens.

2. La Partie requise prend les mesures énoncées dans le présent Accord promptement et conformément à la procédure la plus rapide prévue par sa propre législation. La Partie requise prend toutes les mesures nécessaires pour répondre dûment à la demande d'entraide judiciaire.

Article 4. COMMUNICATIONS

1. Les Parties contractantes communiquent entre elles par l'intermédiaire de leurs organes centraux.

2. Aux fins du présent Accord, les organes centraux sont, pour la République de Finlande, le Ministère de la justice et, pour la République populaire hongroise, le Ministère de la justice et le Procureur général.

Article 5. FORME ET CONTENU DES COMMISSIONS ROGATOIRES

1. Les commissions rogatoires doivent être présentées par écrit et contenir les renseignements ci-après :

- a) Titre de l'organe requérant et de l'organe requis, s'il est connu de l'organe requérant;
- b) Indication et nature de l'affaire donnant lieu à la commission rogatoire;
- c) Nom, nationalité, profession, ainsi que lieu de résidence habituelle ou actuelle des personnes en cause;
- d) Nom et adresse des agents et conseils des personnes mentionnées à l'alinéa c);
- e) Pour les demandes de signification, titre du document à signifier;
- f) Le cas échéant, exposé des détails de l'affaire au sujet de laquelle des éléments de preuve sont requis et liste des documents et autres éléments de preuves;
- g) En matière pénale, en outre, description et qualification de l'infraction.

2. Les commissions rogatoires doivent être signées par une personne compétente et être revêtues d'un sceau.

Article 6. PROCÉDURE D'EXÉCUTION DES COMMISSIONS ROGATOIRES

1. L'organe requis exécute la commission rogatoire en appliquant les méthodes et les procédures prévues par sa propre législation. Ledit organe peut toutefois, à la demande de l'organe requérant, appliquer d'autres méthodes et procédures dans la mesure où elles ne sont pas contraires à la législation de l'Etat requis.

2. Si l'organe requis n'est pas compétent pour exécuter la commission rogatoire, il la transmet à l'organe compétent et en avise dûment l'organe requérant.

3. A sa demande, l'organe requérant est informé en temps utile de la date et du lieu de l'exécution de la commission rogatoire. L'organe requis avertit de même les parties pour qu'elles puissent être présentes conformément à la législation de la Partie requise.

4. L'organe requérant est informé par écrit de l'exécution de la commission rogatoire. Si la commission rogatoire ne peut pas être exécutée, l'organe requis en informe l'organe requérant par écrit, en exposant les raisons et en lui renvoyant les pièces.

Article 7. SIGNIFICATIONS

1. Les Parties contractantes procèdent à la signification des documents à condition qu'ils soient établis dans la langue officielle ou l'une des langues officielles de la Partie requise ou qu'ils soient accompagnés d'une traduction certifiée dans cette langue. Néanmoins, l'organe requis signifie les documents qui ne sont pas établis dans la langue spécifiée dans le présent article à condition que le destinataire soit disposé à les accepter.

2. Les documents contenant un avis ou une citation à comparaître devant un organe de la Partie contractante requérante sont transmis à la Partie requise au moins 45 jours avant la date de comparution précisée dans l'avis ou la citation.

3. Le document ou une copie est joint à la demande de signification; il est joint en deux exemplaires.

4. Le document relatif à un avis ou une citation à comparaître devant un organe de la Partie requérante ne doit pas mentionner de sanctions qui seraient prises en cas de défaut.

Article 8. PREUVE DE LA SIGNIFICATION

La preuve de la signification est apportée conformément aux règles en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requise. Sont indiqués la date et le lieu de la signification ainsi que la manière dont elle a été faite et le nom de la personne à laquelle la pièce a été signifiée.

Article 9. DROIT DE REFUSER DE TÉMOIGNER

1. Une personne qui, à la suite d'une commission rogatoire, a été convoquée comme témoin ou expert par un organe de l'une ou l'autre des Parties contractantes peut refuser de déposer à condition que la législation de la Partie requérante ou de la Partie requise lui en donne le droit ou lui en fasse l'obligation.

2. L'organe requérant joint à la commission rogatoire des renseignements concernant la législation de la Partie requérante applicable aux droits ou obligations mentionnés au paragraphe 1 du présent article.

Article 10. IMMUNITÉ DES TÉMOINS, DES EXPERTS, DES PARTIES ET DES DÉFENDEURS

1. Aucune personne, quelle que soit sa nationalité, qui comparaît librement en qualité de témoin, expert ou partie sur invitation ou citation à comparaître devant les organes de la Partie requérante ne peut pas sur le territoire de ladite Partie être poursuivie, détenue, soumise à toute autre restriction de sa liberté personnelle pour un acte commis avant son arrivée sur le territoire de la Partie requérante.

2. Aucune personne, quelle que soit sa nationalité, qui comparaît librement à la suite d'une invitation ou d'une citation à comparaître devant un organe de la Partie requérante afin d'y répondre d'actes constituant l'objet de l'affaire contre elle ne peut pas sur le territoire de ladite Partie être poursuivie, détenue, soumise à toute autre

forme de restriction de sa liberté personnelle pour un acte commis avant son arrivée sur le territoire de la Partie requérante et qui n'est pas spécifié par écrit dans la citation.

3. L'immunité prévue aux paragraphes 1 et 2 du présent article prend fin si l'intéressé, ayant eu pendant huit jours consécutifs à compter de la date à laquelle il est officiellement averti que sa présence n'est plus nécessaire la possibilité de quitter le pays, reste sur le territoire de la Partie requérante ou y retourne après l'avoir quitté. Ladite période ne comprend pas les périodes pendant lesquelles l'intéressé n'a pas pu quitter ledit territoire pour des raisons indépendantes de sa volonté.

4. Les personnes visées aux alinéas 1 et 2 du présent article, qui ne répondent pas à une invitation ou à une citation à comparaître dont la signification a été demandée, ne sont ni punies ni soumises à d'autres mesures de privation de liberté en raison de ce défaut.

5. Les demandes de signification d'une invitation ou d'une citation à comparaître en qualité de témoin ou d'expert doivent indiquer le montant des frais de voyage et de subsistance remboursables et, dans le cas des experts, le montant de leur rémunération. A la demande de ces personnes, la Partie requérante paye une avance sur ces paiements.

Article 11. LÉGALISATION DES DOCUMENTS

Les documents délivrés ou authentifiés par l'organe compétent de l'une des Parties contractantes en application du présent Accord sont acceptés par l'autre Partie sans qu'une légalisation ou autres formalités soient nécessaires.

Article 12. COMMUNICATION D'ACTES DE L'ÉTAT CIVIL ET D'AUTRES DOCUMENTS

En vertu du présent Accord, chacune des Parties contractantes communique, sur demande et conformément à sa propre législation, à l'autre Partie contractante, des actes de l'état civil, des documents attestant du niveau d'instruction, des certificats d'emploi et autres documents ayant trait aux droits et intérêts personnels des ressortissants de ladite Partie contractante et des personnes résidant habituellement sur son territoire. Ces documents sont communiqués à ladite Partie contractante sans être traduits et gratuitement.

Article 13. REFUS D'ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. L'entraide judiciaire peut être refusée si elle risque de porter atteinte à la souveraineté ou à la sécurité de la Partie contractante requise ou d'être contraire à ses principes fondamentaux du droit.

2. En outre, l'entraide judiciaire peut être refusée en matière pénale si :

- a) L'affaire se rapporte à un acte qui n'est pas considéré comme une infraction selon le droit de la Partie requise, en particulier comme une infraction à la législation fiscale;
- b) L'affaire a trait à un acte pour lequel la personne, qui est accusée sur le territoire de la Partie requérante, est poursuivie ou a été définitivement condamnée ou acquittée sur le territoire de la Partie requise;
- c) L'infraction fait déjà l'objet d'une enquête sur le territoire de la Partie requise;
- d) Les organes compétents de la Partie requise ont décidé d'abandonner l'enquête ou la procédure ou de ne pas l'entamer;

- e) Les poursuites ou l'application de la sentence sont prescrites par la législation de la Partie requise.

Article 14. LANGUES

1. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 de l'article 7 et du paragraphe 3 de l'article 26 du présent Accord, les commissions rogatoires et les documents qui y sont joints doivent être accompagnés d'une traduction certifiée conforme dans la langue officielle ou l'une des langues officielles de la Partie requise ou en langue anglaise ou allemande, si le document en question n'est pas établi dans l'une de ces langues.

2. La réponse et toute autre communication émanant de la Partie requise peuvent être établies dans la langue officielle ou l'une des langues officielles de la Partie requérante ou de la Partie requise, ou en langue anglaise ou allemande.

3. Si, conformément aux dispositions du présent Accord, les documents doivent être accompagnés d'une traduction certifiée conforme dans la langue officielle ou l'une des langues officielles de la Partie requise ou en langue anglaise ou allemande, ces traductions doivent être certifiées conformes par un traducteur juré, un notaire, l'organe central, ou un représentant diplomatique ou consulaire de l'une des Parties contractantes.

4. Les langues officielles de la République de Finlande sont le finnois et le suédois. La langue officielle de la République populaire hongroise est le hongrois.

Article 15. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Les organes centraux des Parties contractantes, sur demande, se communiquent des renseignements concernant leur législation en vigueur ou antérieure ainsi que la jurisprudence relative aux problèmes juridiques posés par l'application du présent Accord.

Article 16. FRAIS DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. Les Parties contractantes n'exigent pas l'une de l'autre le paiement ou le remboursement des frais de l'entraide judiciaire.

2. La Partie requise, sur demande, informe la Partie requérante des frais encourus pour l'exécution de la demande.

Article 17. DISPENSE DE LA CAUTION «JUDICATUM SOLVI»

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui comparaissent devant les tribunaux de l'autre Partie contractante ne sont pas astreints au dépôt d'une caution *judicatum solvi* sous quelque forme que ce soit pour le simple fait qu'ils sont étrangers ou qu'ils n'ont pas leur résidence habituelle ou actuelle sur le territoire de ladite Partie contractante.

Article 18. ASSISTANCE ET CONSEILS JURIDIQUES

Les ressortissants de l'une ou l'autre Partie contractante ont droit à une assistance et à des conseils juridiques sur le territoire de l'autre Partie contractante dans les mêmes conditions que les ressortissants de ladite Partie contractante.

Article 19. ATTESTATIONS RELATIVES À L'ASSISTANCE
ET AUX CONSEILS JURIDIQUES

1. Les attestations relatives à la situation personnelle et familiale et à la fortune, qui peuvent être nécessaires pour obtenir une assistance et des conseils juridiques, sont délivrées par les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'intéressé a sa résidence habituelle ou actuelle.

2. Si le ressortissant d'une Partie contractante qui demande une assistance ou des conseils juridiques n'a pas sa résidence habituelle ou actuelle sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, les attestations peuvent lui être délivrées ou peuvent être légalisées par le représentant diplomatique ou consulaire officiel de l'Etat dont il est ressortissant.

3. L'organe qui statue sur la demande d'assistance ou de conseils juridiques peut demander à l'organe délivrant l'attestation des renseignements complémentaires.

Article 20. DEMANDE D'ASSISTANCE OU DE CONSEILS JURIDIQUES

Un ressortissant de l'une des Parties contractantes, qui a l'intention de demander une assistance ou des conseils juridiques, en vertu de l'article 18 du présent Accord, aux organes de l'autre Partie contractante, peut adresser une demande à cet égard à l'organe compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il a sa résidence habituelle ou actuelle. Ledit organe transmet la demande, ainsi que les attestations délivrées conformément à l'article 19 du présent Accord, à l'organe compétent de l'autre Partie contractante.

TITRE II. DISPOSITIONS SPÉCIALES EN MATIÈRE
CIVILE ET FAMILIALE

Article 21. DÉCISIONS RELATIVES AUX DIVORCES

Les décisions qui ne sont plus soumises ordinairement à des révisions rendues sur le territoire de l'une des Parties contractantes et prononçant le divorce de ressortissants des Parties contractantes sont reconnues sur le territoire de l'autre Partie contractante sous réserve de l'une des conditions suivantes :

- a) Les deux conjoints étaient ressortissants de la Partie contractante dont l'organe a rendu la décision;
- b) Les deux conjoints résidaient habituellement sur le territoire de la Partie contractante dont l'organe a rendu la décision.

Article 22. DÉCLARATION DE DISPARITION OU DE DÉCÈS
ET CONSTAT DE DÉCÈS

Les décisions relatives à la disparition ou au décès ou constatant le décès, rendues par un tribunal de l'une ou l'autre Partie contractante, et qui ne sont plus soumises ordinairement à révision sont reconnues sur le territoire de l'autre Partie contractante si l'intéressé était ressortissant de la Partie contractante dont le tribunal a rendu la décision à la date la plus récente où il est établi qu'il était encore en vie.

Article 23. REFUS DE RECONNAISSANCE ET PROCÉDURES DE RECONNAISSANCE

1. La reconnaissance d'une décision visée aux articles 21 ou 22 du présent Accord peut être refusée dans l'un des cas ci-après :

- a) La décision a été rendue avant l'entrée en vigueur du présent Accord;
- b) Une procédure ouverte antérieurement par les mêmes parties dans la même instance est en cours devant un organe de la Partie où la reconnaissance est demandée et cette procédure a été ouverte en premier;
- c) La décision est contraire à une décision rendue sur le territoire de la Partie où la reconnaissance est demandée ou à une décision qui doit être reconnue par ladite Partie, avec les mêmes parties et le même objet, dans une procédure ouverte avant la procédure à l'issue de laquelle la première décision a été rendue;
- d) La décision a été rendue à l'issue d'une procédure en l'absence du défendeur qui n'a pas été averti de la constitution de l'instance à temps pour pouvoir se défendre;
- e) La reconnaissance est contraire aux principes fondamentaux du droit de la Partie où la reconnaissance est demandée.

2. Les procédures qui peuvent être requises pour la reconnaissance d'une décision doivent être conformes au droit interne de la Partie contractante où la reconnaissance est demandée.

Article 24. EGALITÉ DE TRAITEMENT EN MATIÈRE SUCCESSORALE

Les ressortissants de l'une ou l'autre Partie contractante jouissent des mêmes droits, en matière de succession de biens ou de droits à exercer sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi que d'établissement ou de révocation des dispositions testamentaires relatives auxdits biens ou auxdits droits, que les ressortissants de l'autre Partie contractante. Les biens ou les droits leur sont dévolus en conséquence d'une succession *ab intestat* ou d'une succession testamentaire dans les mêmes conditions que celles qui s'appliquent aux ressortissants résidant sur le territoire de ladite Partie.

Article 25. FORME DES DISPOSITIONS TESTAMENTAIRES

1. Une disposition testamentaire prise par un ressortissant d'une Partie contractante sera considérée en bonne et due forme si sa forme est conforme au droit interne :

- a) De l'Etat où le testataire l'a établie;
- b) De la Partie contractante dont le testataire était ressortissant à la date à laquelle il a établi la disposition ou à la date de sa mort;
- c) De l'Etat sur le territoire duquel il avait son domicile ou sa résidence habituelle à l'une ou l'autre de ces dates; ou
- d) En ce qui concerne les biens immobiliers, de l'Etat où les biens sont situés.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi à la révocation des dispositions testamentaires.

TITRE III. DISPOSITIONS SPÉCIALES EN MATIÈRE PÉNALE

Article 26. DEMANDE DE POURSUITES PÉNALES

1. Chacune des Parties contractantes, à la demande de l'autre Partie, entame des poursuites conformément à sa propre législation contre les personnes qui sont des ressortissants de la Partie requise ou sont des ressortissants de la Partie requérante résidant sur le territoire de la Partie requise et sont suspectées d'avoir commis une infraction sur le territoire de la Partie requérante.

2. La demande d'ouverture de poursuites doit être établie par écrit et contenir les renseignements ci-après :

- a) Titre de l'organe requérant;
- b) Description de l'infraction à laquelle se rapporte la demande de poursuites et description aussi détaillée que possible de la date et du lieu de l'infraction;
- c) Dispositions du droit de la Partie requérante en raison desquelles l'acte est considéré comme une infraction;
- d) Renseignements détaillés sur l'identité de la personne suspecte, sa nationalité, son lieu de résidence habituelle ou actuelle et, si nécessaire, sa description.

3. La demande doit être accompagnée de copies certifiées conformes du dossier de l'enquête préliminaire ainsi que de tout élément de preuves en possession de la Partie requérante. Il n'est pas nécessaire de joindre au dossier de l'enquête préliminaire les traductions des documents joints à la demande visées au paragraphe 1 de l'article 14 du présent Accord. La demande doit être signée et porter un sceau.

4. La Partie requise informe la Partie requérante de la décision prise au sujet de la demande ainsi que, le cas échéant, du résultat des poursuites pénales et lui transmet une copie de la décision.

Article 27. COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LES JUGEMENTS EN MATIÈRE PÉNALE

Les Parties contractantes se transmettent sur demande des renseignements concernant les jugements rendus, en matière pénale, par les tribunaux de la Partie requise au sujet de personnes accusées d'avoir commis une infraction sur le territoire de la Partie requérante, à condition que ces jugements ne soient plus soumis ordinairement à révision.

TITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 28. AUTRES TRAITÉS INTERNATIONAUX

Les dispositions du présent Accord ne modifient en rien les droits et obligations des Parties contractantes découlant d'autres traités internationaux conclus par elles avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 29. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord est soumis à ratification et entrera en vigueur après un délai de 30 jours à compter de la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Helsinki.

Article 30. DURÉE DE VALIDITÉ DE L'ACCORD

1. L'Accord restera en vigueur pendant cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur. Si l'Accord n'est pas dénoncé, il sera prorogé par reconduction tacite de cinq ans en cinq ans.

2. Toute dénonciation sera notifiée au moyen d'une note diplomatique au moins six mois avant l'expiration de la période quinquennale en cours.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau officiel.

FAIT à Budapest, le 22 mai 1981, en deux exemplaires originaux, en langues finnoise, hongroise et anglaise, tous ces textes faisant également foi. Toutefois, en cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

Pour le Président de la République de Finlande :

CHRISTOFFER TAXELL

Pour le Conseil de la Présidence de la République populaire hongroise :

IMRE MARKÓJA

No. 21261

**FINLAND
and
KENYA**

**Exchange of notes constitnting an agreement concerning the
waiver of the visa requirement. Nairobi, 14 May and
4 June 1982**

Authentic text: English.

Registered by Finland on 24 September 1982.

**FINLANDE
et
KENYA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppres-
sion du visa. Nairobi, 14 mai et 4 juin 1982**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Finlande le 24 septembre 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN FINLAND AND KENYA CONCERNING THE WAIVER OF THE VISA REQUIREMENT

I

*The Ambassador of Finland in Nairobi to the Minister
for Foreign Affairs of Kenya*

Nairobi, 14th May 1982

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Finland is prepared with a view to facilitating travel between Finland and the Republic of Kenya as well as with regard to the Convention of July 12, 1957, concerning the waiver of passport control at the Inter-Nordic frontiers² to conclude an Agreement with the Government of the Republic of Kenya on the following terms:

1. Finnish citizens holding valid Finnish passport shall be free to travel from any place whatever to the Republic of Kenya and to stay therein for a period not exceeding three months without the necessity of obtaining a visa in advance.

2. Citizens of the Republic of Kenya holding valid Kenyan passports shall be free to travel from any place whatever to Finland and to stay therein for a period not exceeding three months without the necessity of obtaining a visa in advance. This period of three months shall be calculated from the date of entry into any Nordic State being a Party to the Convention of July 12, 1957, concerning the waiver of passport control at the Inter-Nordic frontiers. Any sojourn in any of these States during the six months preceding the entry into Finland shall be included in the above mentioned period of three months.

3. It is understood that the waiver of the visa requirements does not exempt Finnish citizens and citizens of the Republic of Kenya coming to the Republic of Kenya and to Finland, respectively, from the necessity of complying with the laws and regulations of the Republic of Kenya and of Finland concerning the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners.

4. The competent authorities of each country reserve the right to refuse leave to enter or stay in the country to persons considered undesirable.

5. The present Agreement shall enter into force on July 1, 1982. The Agreement may be denounced by either Government subject to two months' notice in writing. Either Government may suspend the foregoing provisions, in whole or in part, temporarily for reasons of public order and such suspension shall be notified immediately to the other Government through the diplomatic channel.

If the foregoing provisions are acceptable to Your Government, I would propose that the present note together with Your Excellency's note in reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

RAIMO SALMI
Ambassador

¹ Came into force on 1 July 1982, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 322, p. 245.

II

*The Minister for Foreign Affairs of Kenya to the Ambassador
of Finland in Nairobi*

Nairobi, 4th June 1982

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 3145 dated 14th May 1982 which reads as follows:

[See note I]

I confirm that the proposals contained in your letter reproduced above are acceptable to the Government of the Republic of Kenya and that my present reply constitutes an agreement between our two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ROBERT J. OUKO
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA FINLANDE ET LE KENYA RELATIF À LA SUPPRESSION DU VISA

I

*L'Ambassadeur de Finlande à Nairobi au Ministre
des affaires étrangères du Kenya*

Nairobi, le 14 mai 1982

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement finlandais est disposé, aux fins de faciliter les voyages entre la Finlande et la République du Kenya et compte tenu de la Convention du 12 juillet 1957 concernant la suppression du contrôle des passeports aux frontières internordiques², à conclure avec le Gouvernement de la République du Kenya un accord qui serait conçu dans les termes suivants :

1. Les ressortissants finlandais munis d'un passeport finlandais en cours de validité pourront librement se rendre en République du Kenya de quelque point que ce soit et y séjourner pendant trois mois au plus sans être tenus de se procurer un visa.

2. Les ressortissants de la République du Kenya munis d'un passeport kényen en cours de validité pourront librement se rendre en Finlande de quelque point que ce soit et séjourner dans ce pays pendant trois mois au plus sans être tenus de se procurer un visa. La période susvisée de trois mois sera calculée à partir de la date d'entrée dans tout Etat nordique partie à la Convention du 12 juillet 1957 concernant la suppression du contrôle des passeports aux frontières internordiques. Tout séjour dans l'un quelconque de ces Etats au cours des six mois précédant l'entrée en Finlande sera compté dans ladite période de trois mois.

3. Il est entendu que la suppression de l'obligation du visa ne dispense pas les ressortissants finlandais qui se rendent en République du Kenya, ni les ressortissants kényens qui se rendent en Finlande de la nécessité de se soumettre aux lois et règlements de la République du Kenya et de la Finlande concernant l'entrée, la résidence (temporaire ou permanente) et l'emploi ou l'occupation des étrangers.

4. Les autorités compétentes de chacun des deux pays se réservent le droit de refuser aux personnes jugées indésirables l'autorisation d'entrer ou de séjourner dans leur territoire.

5. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1982. Il pourra être dénoncé par chacun des deux gouvernements moyennant un préavis écrit de deux mois. Chacun des deux gouvernements pourra, pour des raisons d'ordre public, suspendre temporairement, en tout ou en partie, l'application des dispositions qui précèdent; en pareil cas, la suspension sera notifiée immédiatement à l'autre gouvernement par la voie diplomatique.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1982, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 322, p. 245.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement kényen, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse conçue dans les mêmes termes soient considérées comme constituant un accord à ce sujet entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,
RAIMO SALMI

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Kenya à l'Ambassadeur
de Finlande à Nairobi*

Nairobi, le 4 juin 1982

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 3145 en date du 14 mai 1982, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que les arrangements proposés rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Kenya et la présente réponse constitue entre les deux gouvernements un accord à ce sujet.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
ROBERT J. OUKO

No. 21262

**DENMARK
and
UPPER VOLTA**

Loan Agreement concerning a loan by the Kingdom of Denmark to the Republic of the Upper Volta (with annexes and exchange of letters). Signed at Copenhagen on 22 April 1982

Authentic text: French.

Registered by Denmark on 24 September 1982.

**DANEMARK
et
HAUTE-VOLTA**

Accord de prêt relatif à un prêt du Royaume de Danemark à la République de Haute-Volta (avec annexes et échange de lettres). Signé à Copenhague le 22 avril 1982

Texte authentique : français.

Enregistré par le Danemark le 24 septembre 1982.

ACCORD DE PRÊT¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME DE DANEMARK ET DE LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA RELATIF À UN PRÊT DU ROYAUME DE DANEMARK À LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA

Le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République de Haute-Volta, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales existant entre leur pays, sont convenus que, dans le cadre du développement économique de la République de Haute-Volta, un prêt du Gouvernement danois sera accordé à la République de Haute-Volta conformément aux dispositions suivantes du présent accord et de ses annexes qui en font partie intégrante :

Article I^{er}. PRÊT

Le Gouvernement du Danemark (désigné ci-après sous le nom de prêteur) consent en faveur du Gouvernement de la République de Haute-Volta (désigné ci-après sous le nom d'emprunteur) un prêt de 45 (quarante-cinq) millions de couronnes danoises en vue de réaliser les fins mentionnées à l'article VI ci-dessous.

Article II. COMPTE DE PRÊT

1) Un compte dit : « Compte de prêt n° 3 du Gouvernement de la République de Haute-Volta » (désigné ci-après sous le nom de « compte de prêt ») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (qui agira au nom du prêteur) en faveur de la Banque Nationale de Développement de Haute-Volta (qui agira au nom de l'emprunteur). Le prêteur fera en sorte qu'il y ait toujours au compte de prêt des moyens disponibles suffisant pour que l'emprunteur puisse effectuer ponctuellement le paiement des biens d'équipement et des prestations de services qui s'effectueront dans le cadre du prêt.

2) L'emprunteur (ou la Banque Nationale de Développement de Haute-Volta) sera autorisé conformément aux dispositions de l'accord à retirer du compte de prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement ou des prestations de services qui sont fournis dans le cadre du prêt.

Article III. TAUX DES INTÉRÊTS

Le prêt est accordé sans intérêts.

Article IV. REMBOURSEMENTS

1) L'emprunteur s'engage à rembourser le prêt en effectuant 80 versements semestriels, chacun d'un montant de 560 000 couronnes danoises, le premier versement le 1^{er} avril 1992 et le dernier versement le 1^{er} avril 2031, et le solde final de 760 000 couronnes danoises le 1^{er} octobre 2031.

2) Si, conformément aux dispositions de l'article VI, alinéa 9, le prêt n'a pas été entièrement utilisé, le montant des versements semestriels sera fixé de nouveau d'un commun accord entre l'emprunteur et le prêteur.

¹ Entré en vigueur le 22 avril 1982 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

Article V. LIEU DE PAIEMENT

L'emprunteur s'engage à rembourser le prêt à la Danmarks Nationalbank en couronnes danoises convertibles en créditant le compte courant du Ministère danois des Affaires Etrangères à la Danmarks Nationalbank.

Article VI. UTILISATION DU PRÊT PAR LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA

1) L'emprunteur utilisera le prêt pour payer les importations en provenance du Danemark des biens d'équipement (y compris les frais de transport du Danemark à la Haute-Volta) destinés aux projets mentionnés dans l'Annexe II du présent accord.

2) En outre, le prêt servira au paiement des prestations de services danoises nécessaires à la réalisation des projets mentionnés dans l'Annexe II, y compris surtout études préalables se rapportant aux investissements, établissement de plans, experts s'occupant de la réalisation des projets, du montage ou de la construction d'installations ou de bâtiments, assistance technique et administrative pendant la période de la mise en œuvre des entreprises établies à l'aide du prêt.

3) Une partie du prêt, n'excédant pas 25 %, peut être utilisée en vue de couvrir des dépenses locales et des achats de biens d'équipement non danois qui ont rapport avec des projets pour lesquels des contrats de livraisons de biens d'équipement danois ou de prestations de services danoises ont été approuvés par le prêteur en vue de financement dans le cadre du prêt. La somme totale tirée pour couvrir de telles dépenses ne peut à aucun moment excéder 33 1/3 % du montant total pour lequel des contrats de livraisons de biens d'équipement danois et de prestations de services danoises ont été approuvés par le prêteur en vue de financement dans le cadre du prêt.

4) Tous les contrats financés au moyen du prêt sont à approuver par l'emprunteur et le prêteur.

5) En approuvant un contrat entrant dans le cadre du prêt, le prêteur n'assume aucune responsabilité quant à l'exécution régulière ou à la mise en œuvre dudit contrat.

Le prêteur n'est pas non plus responsable de l'utilisation rémunératrice des biens livrés et des prestations de services financés par le prêt, ni de la bonne utilisation des plans, etc., dont lesdits biens et prestations de services font partie.

6) Un contrat passé dans le cadre du prêt ne doit pas contenir des dispositions selon lesquelles l'exportateur danois accorde des crédits spéciaux.

7) Le prêt ne peut être utilisé que pour payer les biens d'équipement et les prestations de services dont un contrat est signé après la mise en vigueur de l'accord, à moins que l'emprunteur et le prêteur ne soient convenus différemment.

8) Le prêt ne pourra servir de paiement de douane, d'impôt ou d'autres droits gouvernementaux ou publics sous quelque forme que ce soit, par exemple surtaxes à l'importation, droits de compensation pour les taxes nationales sur le chiffre d'affaires, droits ou dépôts se rapportant à l'émission des permis de paiement ou d'importation au pays emprunteur.

9) L'emprunteur pourra effectuer des retraits du compte à la Danmarks Nationalbank mentionné à l'article II afin d'exécuter les contrats approuvés par le prêteur et l'emprunteur pour une période allant jusqu'à trois ans à compter de la date marquant l'entrée en vigueur de l'accord ou d'une autre date fixée d'un commun accord entre le prêteur et l'emprunteur.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

1) En ce qui concerne le remboursement du prêt, l'emprunteur s'engage à ne pas donner au prêteur un traitement moins favorable que celui accordé à d'autres créanciers étrangers.

2) Tous les débarquements de biens d'équipement relatifs à cet accord doivent s'effectuer conformément au principe selon lequel tout navire a droit à participer au commerce international sous le régime de la concurrence libre et égale.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

1) Avant de procéder au premier retrait du compte mentionné à l'article 11, l'emprunteur doit prouver au prêteur que toutes les clauses constitutionnelles ou autres dispositions législatives du pays d'origine de l'emprunteur sont respectées de sorte que le présent accord a force légale d'obliger l'emprunteur.

2) L'emprunteur doit indiquer au prêteur les personnes autorisées à agir en son nom en fournissant des spécimens certifiés de la signature de chacune de ces personnes.

3) En cas de lancement d'un appel d'offres pour les contrats à financer en vertu du prêt, l'emprunteur doit adresser au prêteur le dossier complet de l'appel d'offres en vue de la remise de cette documentation aux soumissionnaires virtuels.

4) Tout avis, toute demande ou toute disposition conformément à cet accord doivent être formulés par écrit.

Article IX. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Le remboursement du prêt s'effectuera sans déduction et en franchise de tous les impôts et droits et de toutes les restrictions prévues par la législation du pays de l'emprunteur. L'accord sera exempté de tous les droits en raison de la législation actuelle ou future du pays de l'emprunteur, que ce soit en rapport avec l'établissement, la conclusion, l'enregistrement ou la mise en vigueur de l'accord, ou autrement.

Article X. DURÉE DE L'ACCORD

1) Cet accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2) L'accord expirera immédiatement, dès que le remboursement total du principal aura été effectué.

Article XI. ADRESSES

Les adresses suivantes sont indiquées en ce qui concerne le présent accord :

L'emprunteur :

Le Ministère de l'Economie et du Plan
B. P. 7050 Ouagadougou

Adresse télégraphique :

Miniplan Ouagadougou

Adresse télex :

5319 uv

Le prêteur : en ce qui concerne les versements et le remboursement des versements semestriels :

Ministère des Affaires Etrangères
Division de la Coopération Internationale
pour le Développement
Asiatisk Plads 2
1448 Copenhague

Adresse télégraphique :
Etrangères Copenhague

Adresse télex :
31292 etr dk

Le prêteur : en ce qui concerne l'envoi des dossiers d'appel d'offres :

Ministère des Affaires Etrangères
Division des Relations Commerciales
Asiatisk Plads 2
1448 Copenhague

Adresse télégraphique :
Etrangères Copenhague

Adresse télex :
31292 etr dk

EN FOI DE QUOI les représentants dûment autorisés par le prêteur et l'emprunteur ont signé le présent accord en deux exemplaires en langue française à Copenhague, le 22 avril 1982.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

[Signé]

KAJ BAAGØ
Directeur de la Coopération bilatérale
de la DANIDA

Pour le Gouvernement
de la République de Haute-Volta :

[Signé]

OUBKIRI MARC YAO
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire

ANNEXE I

Les dispositions suivantes s'appliquent aux droits et aux obligations résultant de l'accord conclu entre les Gouvernements de Royaume de Danemark et de la République de Haute-Volta relatif à un prêt de l'Etat danois à la Haute-Volta (désigné ci-après sous le nom de « l'accord »). Elles sont considérées comme partie intégrante de l'accord, ayant la même validité et le même effet que si elles y figuraient.

Article 1^{er}. ANNULATION ET SUSPENSION

1) L'emprunteur peut, en donnant notification au prêteur, annuler tout montant du prêt qu'il n'aurait pas retiré.

2) En cas de non-observation de la part de l'emprunteur de toute obligation ou décision convenue dans le cadre de l'accord, le prêteur a le droit de suspendre totalement ou partiellement le droit de l'emprunteur de tirer sur le compte de prêt. Si la circonstance qui a autorisé le prêteur à suspendre le droit de l'emprunteur de tirer continue à exister au-delà d'une période de 60 jours après notification du prêteur à l'emprunteur concernant la suspension, le prêteur peut

à tout moment exiger le remboursement immédiat de la tranche retirée du prêt nonobstant des dispositions contraires éventuelles de l'accord, à moins que la cause de suspension ne soit éliminée.

3) Toutes les dispositions du présent accord gardent leur validité et effet nonobstant toute annulation ou suspension, excepté ce qui est expressément stipulé par cet article.

Article II. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1) Tout différend qui surgirait entre le prêteur et l'emprunteur au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du présent accord, et qui n'a pu être réglé par voie diplomatique dans les six mois, doit à la requête d'une des parties être soumis à un tribunal arbitral composé de trois membres. Le président du tribunal doit être ressortissant d'un pays tiers et sera élu d'un commun accord par le prêteur et l'emprunteur. Si les parties ne peuvent tomber d'accord pour élire le président du tribunal, chacune d'elles peut demander au président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination. Chacune des parties désigne son propre arbitre; si l'une ou l'autre partie s'abstient de désigner son arbitre, celui-ci peut être nommé par le président du tribunal arbitral.

2) Chacune des parties contractantes observera et exécutera les sentences prononcées par le tribunal arbitral.

ANNEXE II

1) Le prêt sera utilisé pour la réalisation des projets suivants :

1. Passage en souterrain d'une partie du réseau Moyenne Tension du centre ville à Ouagadougou (environ 20 millions de couronnes danoises);
2. Electrification du quartier Pissy à Ouagadougou (environ 1,2 million de couronnes danoises);
3. Electrification du quartier de la Patte d'Oie à Ouagadougou (2^e phase) [environ 2,1 millions de couronnes danoises];
4. Liaison Moyenne Tension Ouaga I - Kossodo (environ 4,0 millions de couronnes danoises);
5. Feux de circulation dans les villes de Ouagadougou et de Bobodiouslasso (environ 4,5 millions de couronnes danoises);
6. Renforcement de la capacité de la station de traitement de Koudougou ainsi que l'extension du réseau de distribution d'eau (environ 6,1 millions de couronnes danoises);
7. Etude pour l'alimentation en eau potable des villes de Barsalogo, Pissila, Titao, Gorom-Gorom, Séguénéga, Tiébélé et Saponé (environ 5,6 millions de couronnes danoises);
8. Equipements supplémentaires pour le système de radiotéléphone (environ 1,5 millions de couronnes danoises).

2) Toute proposition de la part du Gouvernement de la République de Haute-Volta impliquant des changements substantiels des plans fixés pour la réalisation des projets mentionnés ci-dessus, et toute proposition de la part du Gouvernement de la République de Haute-Volta portant sur la substitution d'un ou de plusieurs de ces projets par des projets nouveaux, présuppose l'approbation du Gouvernement du Royaume de Danemark.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'accord de ce jour entre les Gouvernements du Royaume de Danemark et de la République de Haute-Volta relatif à un prêt de développement (dénommé ci-après «l'accord»), j'ai l'honneur de vous proposer que les règles suivantes s'appliquent à la réalisation de l'article VI de l'accord.

Les paiements effectués en tirant sur le compte de prêt seront faits de la manière suivante :

1) L'exportateur ou l'expert danois et l'importateur voltaïque ou la partie voltaïque qui investit éventuellement concluent un contrat qui doit en dernier lieu être approuvé par les autorités voltaïques et danoises. Aucun contrat inférieur à la somme de 200 000 couronnes danoises ne peut être financé en vertu de l'accord, excepté s'il s'agit d'utiliser un solde final inférieur à l'importance dudit montant.

2) Le Gouvernement de la République de Haute-Volta soumettra au Ministère des Affaires Etrangères danois les copies des contrats établis en vertu de l'accord. Le Ministère des Affaires Etrangères vérifiera entre autres :

- a. Si les produits ou les services faisant l'objet du contrat entrent dans le cadre d'accord, et
- b. Si les biens d'équipement dont il est question sont fabriqués au Danemark, ou si les prestations de services à rendre seront effectuées par des personnes exerçant une activité professionnelle au Danemark,

et notifiera sa décision au Gouvernement de la République de Haute-Volta.

3) Lorsque les contrats seront approuvés, le Gouvernement de la République de Haute-Volta pourra tirer sur le compte de prêt ouvert à la Danmarks Nationalbank afin d'effectuer le paiement du lot de marchandises ou des services mentionnés dans le contrat. Les versements de ce compte destinés à payer les exportateurs ou les experts danois dépendent de la production des documents nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank s'est assurée que toutes les conditions requises pour effectuer lesdits paiements sont remplies.

Si le Gouvernement de la République de Haute-Volta peut accepter les dispositions ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que cette lettre ainsi que votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

[Signé]

KAJ BAAGØ

Directeur de la Coopération bilatérale de la DANIDA

Son Excellence Monsieur Oubkiri Marc Yao
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire
de la République de Haute-Volta
auprès du Royaume de Danemark

II

Copenhague, le 22 avril 1982

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour conçue dans les termes suivants :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement est d'accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Gouvernement de la République de Haute-Volta :

[Signé]

OUBKIRI MARC YAO
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire

Son Excellence Dr. Kaj Baagø
Directeur de la Coopération bilatérale de la DANIDA
Ministère des Affaires Etrangères

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LOAN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA CONCERNING A LOAN BY THE KINGDOM OF DENMARK TO THE REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of the Upper Volta, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations existing between their countries, have agreed that, with a view to the economic development of the Upper Volta, a Danish Government loan shall be extended to the Republic of the Upper Volta in accordance with the following provisions of this Agreement and of its annexes, which form an integral part of the Agreement.

Article I. THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called the Lender) shall extend to the Government of the Upper Volta (hereinafter called the Borrower) a loan of 45 (forty-five) million Danish kroner for the purposes described in article VI below.

Article II. LOAN ACCOUNT

1. An account designated "Government of the Republic of the Upper Volta Loan Account No. 3" (hereinafter called "loan account") shall be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the Banque Nationale de Développement de Haute-Volta (acting as agent for the Borrower). The Lender shall ensure that sufficient funds are always available in the loan account to enable the Borrower to effect punctual payment for capital goods and services provided under the loan.

2. The Borrower (or the Banque Nationale de Développement de Haute-Volta) shall be entitled, subject to the provisions of the Agreement, to withdraw from the loan account amounts needed for payment for capital goods or services provided under the loan.

Article III. RATE OF INTEREST

The Loan shall be free of interest.

Article IV. REPAYMENT

1. The Borrower undertakes to repay the loan in 80 semi-annual instalments of 560,000 Danish kroner each, the first instalment on 1 April 1992, the last instalment on 1 April 2031, and the final balance of 760,000 Danish kroner on 1 October 2031.

2. If, in accordance with the provisions of article VI, paragraph 9, the loan has not been fully utilized, the amount of the semi-annual instalments shall be revised by agreement between the Borrower and the Lender.

¹ Came into force on 22 April 1982 by signature, in accordance with article X (1).

Article V. PLACE OF PAYMENT

The Borrower undertakes to repay the loan to Danmarks Nationalbank in convertible Danish kroner by crediting the current account of the Danish Ministry of Foreign Affairs with Danmarks Nationalbank.

Article VI. USE OF THE LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UPPER VOLTA

1. The Borrower shall use the loan to finance imports from Denmark of such capital goods (including transport charges from Denmark to the Upper Volta) as are to be used for the projects mentioned in annex II to this Agreement.

2. The loan shall also be used to pay for Danish services required for the implementation of the projects mentioned in annex II, including, in particular, pre-investment studies, preparation of plans, experts engaged in the execution of projects, assembly or construction of plants or buildings, and technical and administrative assistance during the putting into operation of undertakings established by means of the loan.

3. Part of the loan, not exceeding 25 per cent, may be used to meet local expenses and purchases of non-Danish capital goods related to projects for which contracts for the delivery of Danish capital goods or Danish services have been approved by the Lender for financing under the loan. At no time may the total sum withdrawn to meet such expenses exceed $33 \frac{1}{3}$ per cent of the amount for which contracts for the delivery of Danish capital goods and Danish services have been approved by the Lender for financing under the loan.

4. All the contracts financed by means of the loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

5. By approving a contract concluded under the loan, the Lender shall not assume any responsibility as to the proper performance or implementation of such contract.

Moreover, the Lender shall not be responsible for the profitable use of the goods provided and services financed by the loan, or for the proper execution of the plans, etc., of which such goods and services form a part.

6. A contract concluded under the loan shall not contain any provisions whereby the Danish exporter grants special credit facilities.

7. The loan shall be used only to pay for capital goods and services for which a contract is signed after the entry into force of the Agreement, unless otherwise agreed by the Borrower and the Lender.

8. The loan shall not be used for payment to the borrowing country of customs duty, taxes or other government or public charges in any form, for example, import surcharges, duties to compensate for domestic turnover taxes, charges or deposits in connection with the issue of payments licences or import licences.

9. The Borrower may draw against the account with Danmarks Nationalbank referred to in article II in fulfilment of contracts approved by the Lender and the Borrower for a period of up to three years from the date on which the Agreement enters into force or from another date decided on by agreement between the Lender and the Borrower.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

1. The Borrower undertakes not to accord the Lender less favourable treatment with regard to the repayment of the loan than that accorded to other foreign creditors.

2. All shipments of capital goods under this Agreement shall be effected in accordance with the principle that all ships have the right to participate in international trade in conditions of free and equal competition.

Article VIII. MISCELLANEOUS PROVISIONS

1. Prior to the first drawing against the account referred to in article II, the Borrower shall satisfy the Lender that all the constitutional or other legislative requirements of the country of the Borrower have been met so that this Agreement shall be legally binding on the Borrower.

2. The Borrower shall inform the Lender of persons authorized to act on its behalf and shall provide an authenticated specimen signature of each of them.

3. In the case of competitive bidding for contracts to be financed under the loan, the Borrower shall send the Lender for transmittal to potential bidders all material relevant to the bidding.

4. Any notice, request or arrangement under this Agreement shall be in writing.

Article IX. PARTICULAR COVENANTS

The loan shall be repaid without deduction of, and free from, all taxes and charges and from all restriction provided for in the laws of the country of the Borrower. The Agreement shall be exempt from any charges under the present or future laws of the country of the Borrower in connection with the issue, conclusion, registration or entry into force of the Agreement, or otherwise.

Article X. DURATION OF THE AGREEMENT

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

2. The Agreement shall terminate as soon as the entire principal has been repaid.

Article XI. ADDRESSES

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement:

The Borrower:

Le Ministère de l'Economie et du Plan

B.P. 7050 Ouagadougou

Telegraphic address:

Miniplan Ouagadougou

Telex:

5319 uv

The Lender: with respect to disbursements and payment of the semi-annual instalments:

Ministère des Affaires Etrangères

Division de la Coopération Internationale

pour le Développement

Asiatisk Plads 2

1448 Copenhagen

Telegraphic address:
Etrangères Copenhagen

Telex:
31292 etr dk

The Lender: with respect to the transmittal of bidding material:

Ministère des Affaires Etrangères,
Division des Relations Commerciales,
Asiatisk Plads 2
1448 Copenhagen

Telegraphic address:
Etrangères Copenhagen

Telex:
31292 etr dk

IN WITNESS WHEREOF the representatives duly authorized by the Lender and the Borrower have signed this Agreement in two copies in the French language at Copenhagen, on 22 April 1982.

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

[Signed]

KAJ BAAGØ
Director of Bilateral Co-operation,
DANIDA

For the Government
of the Republic of the Upper Volta:

[Signed]

OUBKIRI MARC YAO
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

ANNEX I

The following provisions shall apply to the rights and obligations arising from the Agreement concluded between the Governments of the Kingdom of Denmark and the Republic of the Upper Volta concerning a Danish State loan to the Upper Volta (hereinafter called the Agreement). They are considered an integral part of the Agreement, with the same validity and effect as if they were contained therein.

Article I. CANCELLATION AND SUSPENSION

1. The Borrower may, by a notice to the Lender, cancel any amount of the loan which the Borrower has not withdrawn.

2. In case of failure on the part of the Borrower to carry out any obligation or decision pursuant to the Agreement, the Lender shall have the right to suspend wholly or in part the right of the Borrower to draw on the loan account. Should the circumstances which entitled the Lender to suspend the drawing right of the Borrower continue to obtain for over 60 days after the Lender has given notice of the suspension to the Borrower, the Lender may, at any time thereafter, require immediate repayment of the sum withdrawn under the loan, notwithstanding any provision to the contrary in the Agreement, unless the cause of suspension ceases to exist.

3. Notwithstanding any cancellation or suspension, all the provisions of this Agreement shall retain their validity and effect, except as otherwise expressly provided in this article.

Article II. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Lender and the Borrower concerning the interpretation or application of this Agreement which has not been settled within six months through the diplomatic channel shall, at the request of one of the Parties, be submitted to an arbitral tribunal of three members. The president of the tribunal, who shall be a national of a third country, shall be elected by agreement between the Lender and the Borrower. Should the Parties fail to agree on the election of the president of the tribunal, each of them may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each of the Parties shall appoint its own arbitrator; should one Party fail to appoint its arbitrator, the latter may be appointed by the president of the arbitral tribunal.

2. Each of the Contracting Parties shall observe and carry out the awards rendered by the arbitral tribunal.

ANNEX II

1. The loan shall be used for the implementation of the following projects:

1. The positioning underground of part of the medium-tension electricity cable network in the centre of Ouagadougou (approximately 20 million Danish kroner);
2. Electrification of the Pissy district of Ouagadougou (approximately 1.2 million Danish kroner);
3. Electrification of the Patte d'Oie district of Ouagadougou (second stage) (approximately 2.1 million Danish kroner);
4. Medium-tension liaison Ouaga I – Kossodo (approximately 4 million Danish kroner);
5. Traffic lights in the towns of Ouagadougou and Bobodioulasso (approximately 4.5 million Danish kroner);
6. Increasing the capacity of the water purification plant at Koudougou and extension of the water supply network (approximately 6.1 million Danish kroner);
7. Study for the provision of drinking water to the towns of Barsalogo, Pissila, Titao, Gorom-Gorom, Séguénéga, Tiébélé and Saponé (approximately 5.6 million Danish kroner);
8. Additional equipment for the radio-telephone system (approximately 1.5 million Danish kroner).

2. Any proposal by the Government of the Republic of the Upper Volta involving substantial changes in the plans for the implementation of the above-mentioned projects, and any proposal by the Government of the Republic of the Upper Volta involving the replacement of one or more of these projects by new projects, shall require the approval of the Government of the Kingdom of Denmark.

EXCHANGE OF LETTERS

I

Sir,

With reference to the Agreement signed this day between the Governments of the Kingdom of Denmark and the Republic of the Upper Volta concerning a development loan (hereinafter called "the Agreement"), I have the honour to propose that the following rules shall apply to the implementation of article VI of the Agreement.

Disbursements from the loan account shall be effected in the following manner:

1. The Danish exporter or expert and the Upper Volta importer or potential investor shall conclude a contract which must in the last instance be approved by the authorities of the Upper Volta and of Denmark. No contract for an amount less than 200,000 Danish kroner shall be financed under the Agreement, except in the case of utilization of a final balance less than the said amount.

2. The Government of the Upper Volta shall submit to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts drawn up under the Agreement. The Ministry of Foreign Affairs shall ascertain, *inter alia*, whether:

- (a) The goods or services covered by the contract fall within the scope of the Agreement, and whether
- (b) The capital goods in question were manufactured in Denmark or the services to be rendered will be performed by persons carrying on business in Denmark, and it shall inform the Government of the Upper Volta of its decision.

3. When the contracts have been approved, the Government of the Upper Volta may draw on the loan account opened with Danmarks Nationalbank in order to effect payment for the consignment of goods or the services referred to in the contract. Disbursements from this account to pay Danish exporters or experts shall be subject to presentation of the necessary documents after Danmarks Nationalbank has determined that all the conditions for making such disbursements have been fulfilled.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Upper Volta, I have the honour to propose that this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

[Signed]

KAJ BAAGØ

Director of Bilateral Co-operation, DANIDA

His Excellency Mr. Oubkiri Marc Yao
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of the Upper Volta
to the Kingdom of Denmark

II

Copenhagen, 22 April 1982

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

For the Government of the Republic of the Upper Volta:

[Signed]

OUBKIRI MARC YAO

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

His Excellency Dr. Kaj Baagø
Director of Bilateral Co-operation, DANIDA
Ministry of Foreign Affairs

No. 21263

**DENMARK
and
UNITED REPUBLIC OF CAMEROON**

Loan Agreement concerning a loan by the Kingdom of Denmark to the United Republic of Cameroon (with annexes and exchange of letters). Signed at Copenhagen on 4 May 1982

Authentic text: French.

Registered by Denmark on 24 September 1982.

**DANEMARK
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN**

Accord de prêt relatif à un prêt du Royaume de Danemark à la République-Unie du Cameroun (avec annexes et échange de lettres). Signé à Copenhague le 4 mai 1982

Texte authentique : français.

Enregistré par le Danemark le 24 septembre 1982.

ACCORD DE PRÊT¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME
DE DANEMARK ET DE LA RÉPUBLIQUE UNIE DU CAMEROUN
RELATIF À UN PRÊT DU ROYAUME DE DANEMARK À LA
RÉPUBLIQUE UNIE DU CAMEROUN

Le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République Unie du Cameroun, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales existant entre leur pays, sont convenus que, dans le cadre du développement économique de la République Unie du Cameroun, un prêt du Gouvernement danois sera accordé à la République Unie du Cameroun conformément aux dispositions suivantes du présent accord et de ses annexes qui en font partie intégrante :

Article 1^{er}. PRÊT

Le Gouvernement du Danemark (désigné ci-après sous le nom de prêteur) consent en faveur du Gouvernement de la République Unie du Cameroun (désigné ci-après sous le nom d'emprunteur) un prêt de 60 (soixante) millions de couronnes danoises en vue de réaliser les fins mentionnées à l'article VI ci-dessous.

Article II. COMPTE DE PRÊT

1) Un compte dit : «Compte de prêt n° 2 du Gouvernement de la République Unie du Cameroun» (désigné ci-après sous le nom de «compte de prêt») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (qui agira au nom du prêteur) en faveur du Ministère de l'Economie et du Plan (qui agira au nom de l'emprunteur). Le prêteur fera en sorte qu'il y ait toujours au compte de prêt des moyens disponibles suffisant pour que l'emprunteur puisse effectuer ponctuellement le paiement des biens d'équipement et des prestations de services qui s'effectueront dans le cadre du prêt.

2) L'emprunteur (ou le Ministère de l'Economie et du Plan) sera autorisé conformément aux dispositions de l'accord à retirer du compte de prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement ou des prestations de services qui sont fournis dans le cadre du prêt.

Article III. TAUX DES INTÉRÊTS

Le prêt est accordé sans intérêts.

Article IV. REMBOURSEMENTS

1) L'emprunteur s'engage à rembourser le prêt en effectuant 35 versements semestriels, chacun d'un montant de 1 670 000 couronnes danoises, le premier versement le 1^{er} avril 1989 et le dernier versement le 1^{er} avril 2006, et le solde final de 1 550 000 couronnes danoises le 1^{er} octobre 2006.

2) Si, conformément aux dispositions de l'article VI, alinéa 8, le prêt n'a pas été entièrement utilisé, le montant des versements semestriels sera fixé de nouveau d'un commun accord entre l'emprunteur et le prêteur.

¹ Entré en vigueur le 4 mai 1982 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

Article V. LIEU DE PAIEMENT

L'emprunteur s'engage à rembourser le prêt à la Danmarks Nationalbank en couronnes danoises convertibles en créditant le compte courant du Ministère danois des Affaires Etrangères à la Danmarks Nationalbank.

Article VI. UTILISATION DU PRÊT PAR LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE UNIE DU CAMEROUN

1) L'emprunteur utilisera le prêt pour payer les importations en provenance du Danemark des biens d'équipement danois (y compris les frais de transport du Danemark au Cameroun) destinés aux projets mentionnés dans l'Annexe II du présent accord.

2) En outre, le prêt servira au paiement des prestations de services danoises nécessaires à la réalisation des projets mentionnés dans l'Annexe II, y compris surtout études préalables se rapportant aux investissements, établissement de plans, experts s'occupant de la réalisation des projets, du montage ou de la construction d'installations ou de bâtiments, assistance technique et administrative pendant la période de la mise en œuvre des entreprises établies à l'aide du prêt.

3) Tous les contrats financés au moyen du prêt sont à approuver par l'emprunteur et le prêteur.

4) En approuvant un contrat entrant dans le cadre du prêt, le prêteur n'assume aucune responsabilité quant à l'exécution régulière ou à la mise en œuvre dudit contrat.

Le prêteur n'est pas non plus responsable de l'utilisation rémunératrice des biens livrés et des prestations de services financés par le prêt, ni de la bonne utilisation des plans, etc., dont lesdits biens et prestations de services font partie.

5) Un contrat passé dans le cadre du prêt ne doit pas contenir des dispositions selon lesquelles l'exportateur danois accorde des crédits spéciaux.

6) Le prêt ne peut être utilisé que pour payer les biens d'équipement et les prestations de services dont un contrat est signé après la mise en vigueur de l'accord, à moins que l'emprunteur et le prêteur ne soient convenus différemment.

7) Le prêt ne pourra servir de paiement de douane, d'impôt ou d'autres droits gouvernementaux ou publics sous quelque forme que ce soit, par exemple surtaxes à l'importation, droits de compensation pour les taxes nationales sur le chiffre d'affaires, droits ou dépôts se rapportant à l'émission des permis de paiement ou d'importation au pays emprunteur, frais d'enregistrement des actes (marchés, conventions, avenants et baux).

Les marchés, conventions et avenants passés dans le cadre de l'accord de prêt seront donc exonérés des taxes et droits de toute nature, en vigueur ou futurs, et susceptibles d'application sur les fournitures, véhicules, outillages et le personnel expatrié danois utilisé dans le projet.

8) L'emprunteur pourra effectuer des retraits du compte à la Danmarks Nationalbank mentionné à l'article II afin d'exécuter les contrats approuvés par le prêteur et l'emprunteur pour une période allant jusqu'à trois ans à compter de la date marquant l'entrée en vigueur de l'accord ou d'une autre date fixée d'un commun accord entre le prêteur et l'emprunteur.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

1) En ce qui concerne le remboursement du prêt, l'emprunteur s'engage à ne pas donner au prêteur un traitement moins favorable que celui accordé à d'autres créanciers étrangers.

2) Tous les débarquements de biens d'équipement relatifs à cet accord doivent s'effectuer conformément au principe selon lequel tout navire a droit à participer au commerce international sous le régime de la concurrence libre et égale.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

1) Avant de procéder au premier retrait du compte mentionné à l'article II, l'emprunteur doit prouver au prêteur que toutes les clauses constitutionnelles ou autres dispositions législatives du pays d'origine de l'emprunteur sont respectées de sorte que le présent accord a force légale d'obliger l'emprunteur.

2) L'emprunteur doit indiquer au prêteur les personnes autorisées à agir en son nom en fournissant des spécimens certifiés de la signature de chacune de ces personnes.

3) En cas de lancement d'un appel d'offres pour les contrats à financer en vertu du prêt, l'emprunteur doit adresser au prêteur le dossier complet de l'appel d'offres en vue de la remise de cette documentation aux soumissionnaires virtuels.

4) Tout avis, toute demande ou toute disposition conformément à cet accord doivent être formulés par écrit.

Article IX. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Le remboursement du prêt s'effectuera sans déduction et en franchise de tous les impôts et droits et de toutes les restrictions prévues par la législation du pays de l'emprunteur. L'accord sera exempté de tous les droits en raison de la législation actuelle ou future du pays de l'emprunteur, que ce soit en rapport avec l'établissement, la conclusion, l'enregistrement ou la mise en vigueur de l'accord, ou autrement.

Article X. DURÉE DE L'ACCORD

1) Cet accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2) L'accord expirera immédiatement, dès que le remboursement total du principal aura été effectué.

Article XI. ADRESSES

Les adresses suivantes sont indiquées en ce qui concerne le présent accord :

L'emprunteur :

République Unie du Cameroun
représentée par
Ministère de l'Economie et du Plan
Yaoundé

Adresse télex :
8268 minep kn

L'emprunteur : en ce qui concerne le remboursement de prêt et l'ordonnateur des paiements à l'exportateur :

Ministère des Finances
(Division de la dette publique)
Yaoundé

Adresse télex :
8260 minfi kn

Le prêteur : en ce qui concerne les versements et le remboursement des versements semestriels :

Ministère des Affaires Etrangères
Division de la Coopération Internationale
pour le Développement
Asiatisk Plads 2
1448 Copenhague

Adresse télégraphique :
Etrangères Copenhague

Adresse télex :
31292 etr dk

Le prêteur : en ce qui concerne l'envoi des dossiers d'appel d'offres :

Ministère des Affaires Etrangères
Division des Relations Commerciales
Asiatisk Plads 2
1448 Copenhague

Adresse télégraphique :
Etrangères Copenhague

Adresse télex :
31292 etr dk

EN FOI DE QUOI les représentants dûment autorisés par le prêteur et l'emprunteur ont signé le présent accord en deux exemplaires en langue française à Copenhague, le 4 mai 1982.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

[Signé]

BENT HAAKONSEN
Ambassadeur,
Sous-Directeur de la DANIDA

Pour le Gouvernement
de la République Unie du Cameroun :

[Signé]

PIERRE DÉSIRÉ ENGO
Vice-Ministre de l'Economie
et du Plan

ANNEXE I

Les dispositions suivantes s'appliquent aux droits et aux obligations résultant de l'accord conclu entre les Gouvernements de Royaume de Danemark et de la République Unie du Cameroun relatif à un prêt de l'Etat danois à la République Unie du Cameroun (désigné ci-après sous le nom de «l'accord»). Elles sont considérées comme partie intégrante de l'accord, ayant la même validité et le même effet que si elles y figuraient.

Article 1^{er}. ANNULATION ET SUSPENSION

1) L'emprunteur peut, en donnant notification au prêteur, annuler tout montant du prêt qu'il n'aurait pas retiré.

2) En cas de non-observation de la part de l'emprunteur de toute obligation ou décision convenue dans le cadre de l'accord, le prêteur a le droit de suspendre totalement ou partiellement

ment le droit de l'emprunteur de tirer sur le compte de prêt. Si la circonstance qui a autorisé le prêteur à suspendre le droit de l'emprunteur de tirer continue à exister au-delà d'une période de 60 jours après notification du prêteur à l'emprunteur concernant la suspension, le prêteur peut à tout moment exiger le remboursement immédiat de la tranche retirée du prêt nonobstant des dispositions contraires éventuelles de l'accord, à moins que la cause de suspension ne soit éliminée.

3) Toutes les dispositions du présent accord gardent leur validité et effet nonobstant toute annulation ou suspension, excepté ce qui est expressément stipulé par cet article.

Article II. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1) Tout différend qui surgirait entre le prêteur et l'emprunteur au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du présent accord, et qui n'a pu être réglé par voie diplomatique dans les six mois, doit à la requête d'une des parties être soumis à un tribunal arbitral composé de trois membres. Le président du tribunal doit être ressortissant d'un pays tiers et sera élu d'un commun accord par le prêteur et l'emprunteur. Si les parties ne peuvent tomber d'accord pour élire le président du tribunal, chacune d'elles peut demander au président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination. Chacune des parties désigne son propre arbitre; si l'une ou l'autre partie s'abstient de désigner son arbitre, celui-ci peut être nommé par le président du tribunal arbitral.

2) Chacune des parties contractantes observera et exécutera les sentences prononcées par le tribunal arbitral.

ANNEXE II

1) Le prêt sera utilisé pour la réalisation des projets suivants : la livraison et l'installation des systèmes d'adduction d'eau standard, basés sur l'eau souterraine, dans environ 40 centres urbains et grands villages.

Les travaux locaux de fondations, de construction de puits, etc., devront être financés par le Gouvernement camerounais, et seront accomplis par le fournisseur.

Le prêt sera accordé à la condition que le Gouvernement camerounais s'engage à créer un organisme responsable du bon fonctionnement et de la maintenance des projets d'adduction d'eau financés dans le cadre des prêts du Gouvernement danois (ou à signer un contrat avec une société privée à cet effet) et à prévoir suffisamment de fonds au budget national pour les charges récurrentes nécessaires à ces opérations.

Le Gouvernement camerounais tiendra DANIDA informé des progrès réalisés dans la création de l'organisme susmentionné tous les 6 mois, à partir du 1^{er} janvier 1983.

2) Toute proposition de la part du Gouvernement de la République Unie du Cameroun impliquant des changements substantiels des plans fixés pour la réalisation des projets mentionnés ci-dessus, et toute proposition de la part du Gouvernement de la République Unie du Cameroun portant sur la substitution d'un ou de plusieurs de ces projets par des projets nouveaux, présuppose l'approbation du Gouvernement du Royaume de Danemark.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Copenhague, le 4 mai 1982

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'accord de ce jour entre les Gouvernements du Royaume de Danemark et de la République Unie du Cameroun relatif à un prêt de développement (dénommé ci-après «l'accord»), j'ai l'honneur de vous proposer que les règles suivantes s'appliquent à la réalisation de l'article VI de l'accord.

Les paiements effectués en tirant sur le compte de prêt seront faits de la manière suivante :

1) L'exportateur ou l'expert danois et l'importateur camerounais ou la partie camerounaise qui investit éventuellement concluent un contrat qui doit en dernier lieu être approuvé par les autorités camerounaises et danoises. Aucun contrat inférieur à la somme de 200 000 couronnes danoises ne peut être financé en vertu de l'accord, excepté s'il s'agit d'utiliser un solde final inférieur à l'importance dudit montant.

2) Le Gouvernement de la République du Cameroun soumettra au Ministère des Affaires Etrangères danois les copies des contrats établis en vertu de l'accord. Le Ministère des Affaires Etrangères vérifiera entre autres :

- a. Si les produits ou les services faisant l'objet du contrat entrent dans le cadre d'accord, et
- b. Si les biens d'équipement dont il est question sont fabriqués au Danemark, ou si les prestations de services à rendre seront effectuées par des personnes exerçant une activité professionnelle au Danemark,

et notifiera sa décision au Gouvernement de la République Unie du Cameroun.

3) Lorsque les contrats seront approuvés, le Gouvernement de la République Unie du Cameroun pourra tirer sur le compte de prêt ouvert à la Danmarks Nationalbank afin d'effectuer le paiement du lot de marchandises ou des services mentionnés dans le contrat. Les versements de ce compte destinés à payer les exportateurs ou les experts danois dépendent de la production des documents nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank s'est assurée que toutes les conditions requises pour effectuer lesdits paiements sont remplies.

Si le Gouvernement de la République Unie du Cameroun peut accepter les dispositions ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que cette lettre ainsi que votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

[Signé]

BENT HAAKONSEN

Ambassadeur, Sous-Directeur de la DANIDA

Son Excellence Monsieur Pierre Désiré Engo
Vice-Ministre de l'Economie et du Plan

II

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour conçue dans les termes suivants :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement est d'accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Gouvernement de la République Unie du Cameroun :

[Signé]

PIERRE DÉSIRÉ ENGO

Vice-Ministre de l'Economie et du Plan

Son Excellence Monsieur Bent Haakonsen
Ambassadeur, Sous-Directeur de la DANIDA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LOAN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE
KINGDOM OF DENMARK AND THE UNITED REPUBLIC OF
CAMEROON CONCERNING A LOAN BY THE KINGDOM OF
DENMARK TO THE UNITED REPUBLIC OF CAMEROON

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United Republic of Cameroon, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations existing between their countries, have agreed that, with a view to the economic development of the United Republic of Cameroon, a Danish Government loan shall be extended to the United Republic of Cameroon in accordance with the following provisions of this Agreement and of its annexes, which form an integral part of the Agreement.

Article I. THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called the Lender) shall extend to the Government of the United Republic of Cameroon (hereinafter called the Borrower) a loan of 60 (sixty) million Danish kroner for the purposes described in article VI below.

Article II. LOAN ACCOUNT

1. An account designated "Government of the United Republic of Cameroon Loan Account No. 2" (hereinafter called "loan account") shall be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the Ministry of Economic Affairs and Planning (acting as agent for the Borrower). The Lender shall ensure that sufficient funds are always available in the loan account to enable the Borrower to effect punctual payment for capital goods and services provided under the loan.

2. The Borrower (or the Ministry of Economic Affairs and Planning) shall be entitled, subject to the provisions of the Agreement, to withdraw from the loan account amounts needed for payment for capital goods or services provided under the loan.

Article III. RATE OF INTEREST

The Loan shall be free of interest.

Article IV. REPAYMENT

1. The Borrower undertakes to repay the loan in 35 semi-annual instalments of 1,670,000 Danish kroner each, the first instalment on 1 April 1989, the last instalment on 1 April 2006, and the final balance of 1,550,000 Danish kroner on 1 October 2006.

2. If, in accordance with the provisions of article VI, paragraph 8, the loan has not been fully utilized, the amount of the semi-annual instalments shall be revised by agreement between the Borrower and the Lender.

¹ Came into force on 4 May 1982 by signature, in accordance with article X (1).

Article V. PLACE OF PAYMENT

The Borrower undertakes to repay the loan to Danmarks Nationalbank in convertible Danish kroner by crediting the current account of the Danish Ministry of Foreign Affairs with Danmarks Nationalbank.

*Article VI. USE OF THE LOAN BY THE GOVERNMENT
OF THE UNITED REPUBLIC OF CAMEROON*

1. The Borrower shall use the loan to finance imports from Denmark of Danish capital goods (including transport charges from Denmark to Cameroon) as are to be used for the projects mentioned in annex II to this Agreement.

2. The loan shall also be used to pay for Danish services required for the implementation of the projects mentioned in annex II, including, in particular, pre-investment studies, preparation of plans, experts engaged in the execution of projects, assembly or construction of plants or buildings, and technical and administrative assistance during the putting into operation of undertakings established by means of the loan.

3. All the contracts financed by means of the loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

4. By approving a contract concluded under the loan, the Lender shall not assume any responsibility as to the proper performance or implementation of such contract.

Moreover, the Lender shall not be responsible for the profitable use of the goods provided and services financed by the loan, or for the proper execution of the plans, etc., of which such goods and services form a part.

5. A contract concluded under the loan shall not contain any provisions whereby the Danish exporter grants special credit facilities.

6. The loan shall be used only to pay for capital goods and services for which a contract is signed after the entry into force of the Agreement, unless otherwise agreed by the Borrower and the Lender.

7. The loan shall not be used for payment to the borrowing country of customs duty, taxes or other government or public charges in any form, for example, import surcharges, duties to compensate for domestic turnover taxes, charges or deposits in connection with the issue of payments licences or import licences, or, registration fees (contracts, agreements, amendments and leases).

The contracts, agreements and amendments concluded within the framework of the loan agreement shall therefore be exempt from present or future taxes and charges of any nature that may be applied to the materials, vehicles, tools and Danish expatriate personnel used in the project.

8. The Borrower may draw against the account with Danmarks Nationalbank referred to in article II in fulfilment of contracts approved by the Lender and the Borrower for a period of up to three years from the date on which the Agreement enters into force or from another date decided on by agreement between the Lender and the Borrower.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

1. The Borrower undertakes not to accord the Lender less favourable treatment with regard to the repayment of the loan than that accorded to other foreign creditors.

2. All shipments of capital goods under this Agreement shall be effected in accordance with the principle that all ships have the right to participate in international trade in conditions of free and equal competition.

Article VIII. MISCELLANEOUS PROVISIONS

1. Prior to the first drawing against the account referred to in article II, the Borrower shall satisfy the Lender that all the constitutional or other legislative requirements of the country of the Borrower have been met so that this Agreement shall be legally binding on the Borrower.

2. The Borrower shall inform the Lender of persons authorized to act on its behalf and shall provide an authenticated specimen signature of each of them.

3. In the case of competitive bidding for contracts to be financed under the loan, the Borrower shall send the Lender for transmittal to potential bidders all material relevant to the bidding.

4. Any notice, request or arrangement under this Agreement shall be in writing.

Article IX. PARTICULAR COVENANTS

The loan shall be repaid without deduction of, and free from, all taxes and charges and from all restriction provided for in the laws of the country of the Borrower. The Agreement shall be exempt from any charges under the present or future laws of the country of the Borrower in connection with the issue, conclusion, registration or entry into force of the Agreement, or otherwise.

Article X. DURATION OF THE AGREEMENT

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

2. The Agreement shall terminate as soon as the entire principal has been repaid.

Article XI. ADDRESSES

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement:

The Borrower:

République Unie du Cameroun
représentée par
Ministère de l'Economie et du Plan
Yaoundé

Telex address:

8268 minep kn

The Borrower with regard to repayment of the loan and the person authorized to make payments to the exporter:

Ministère des Finances
(Division de la dette publique)
Yaoundé

Telex address:

8260 minfi kn

The Lender with respect to disbursements and payment of the semi-annual instalments:

Ministère des Affaires Etrangères
Division de la Coopération Internationale
pour le Développement
Asiatisk Plads 2
1448 Copenhagen

Telegraphic address:
Etrangères Copenhagen

Telex:
31292 etr dk

The Lender with respect to the transmittal of bidding material:

Ministère des Affaires Etrangères
Division des Relations Commerciales
Asiatisk Plads 2
1448 Copenhagen

Telegraphic address:
Etrangères Copenhagen

Telex:
31292 etr dk

IN WITNESS WHEREOF the representatives duly authorized by the Lender and the Borrower have signed this Agreement in two copies in the French language at Copenhagen, on 4 May 1982.

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

[Signed]

BENT HAAKONSEN
Ambassador,
Deputy Director of DANIDA

For the Government
of the United Republic of Cameroon:

[Signed]

PIERRE DÉSIRÉ ENGO
Vice-Minister of Economic Affairs
and Planning

ANNEX I

The following provisions shall apply to the rights and obligations arising from the Agreement concluded between the Governments of the Kingdom of Denmark and the United Republic of Cameroon concerning a Danish State loan to the United Republic of Cameroon (hereinafter called the Agreement). They are considered an integral part of the Agreement, with the same validity and effect as if they were contained therein.

Article I. CANCELLATION AND SUSPENSION

1. The Borrower may, by a notice to the Lender, cancel any amount of the loan which the Borrower has not withdrawn.
2. In case of failure on the part of the Borrower to carry out any obligation or decision pursuant to the Agreement, the Lender shall have the right to suspend wholly or in part the

right of the Borrower to draw on the loan account. Should the circumstance which entitled the Lender to suspend the drawing right of the Borrower continue to obtain for over 60 days after the Lender has given notice of the suspension to the Borrower, the Lender may, at any time thereafter, require immediate repayment of the sum withdrawn under the loan, notwithstanding any provision to the contrary in the Agreement, unless the cause of suspension ceases to exist.

3. Notwithstanding any cancellation or suspension, all the provisions of this Agreement shall retain their validity and effect, except as otherwise expressly provided in this article.

Article II. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Lender and the Borrower concerning the interpretation or application of this Agreement which has not been settled within six months through the diplomatic channel shall, at the request of one of the Parties, be submitted to an arbitral tribunal of three members. The president of the tribunal, who shall be a national of a third country, shall be elected by agreement between the Lender and the Borrower. Should the Parties fail to agree on the election of the president of the tribunal, each of them may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each of the Parties shall appoint its own arbitrator; should one Party fail to appoint its arbitrator, the latter may be appointed by the president of the arbitral tribunal.

2. Each of the Contracting Parties shall observe and carry out the awards rendered by the arbitral tribunal.

ANNEX II

1. The loan shall be used for the implementation of the following projects: the delivery and installation of standard water supply systems, based on underground water, in about 40 urban centres and large villages.

Local and foundation work and well construction, etc., shall be financed by the Cameroonian Government and will be completed by the supplier.

The loan shall be granted on condition that the Cameroonian Government undertakes to establish a body responsible for the proper functioning and maintenance of the water supply projects financed under the Danish Government loans (or to sign a contract with a private company for this purpose) and to provide for a sufficient amount of funds in the national budget for the recurring charges required by these operations.

The Cameroonian Government shall keep DANIDA informed of the progress made in establishing the above-mentioned body at six-month intervals from 1 January 1983.

2. Any proposal by the Government of the United Republic of Cameroon involving substantial changes in the plans for the implementation of the above mentioned projects, and any proposal by the Government of the United Republic of Cameroon involving the replacement of one or more of these projects by new projects, shall require the approval of the Government of the Kingdom of Denmark.

EXCHANGE OF LETTERS

I

Copenhagen, 4 May 1982

Sir,

With reference to the Agreement signed this day between the Governments of the Kingdom of Denmark and the United Republic of Cameroon concerning a development loan (hereinafter called "the Agreement"), I have the honour to propose that the following rules shall apply to the implementation of article VI of the Agreement.

Disbursements from the loan account shall be effected in the following manner:

1. The Danish exporter or expert and the Cameroonian importer or potential investor shall conclude a contract which must in the last instance be approved by the authorities of Cameroon and of Denmark. No contract for an amount less than 200,000 Danish kroner shall be financed under the Agreement, except in the case of utilization of a final balance less than the said amount.

2. The Government of the United Republic of Cameroon shall submit to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts drawn up under the Agreement. The Ministry of Foreign Affairs shall ascertain, *inter alia*, whether:

- (a) The goods or services covered by the contract fall within the scope of the Agreement, and whether
 - (b) The capital goods in question were manufactured in Denmark or the services to be rendered will be performed by persons carrying on business in Denmark,
- and it shall inform the Government of the United Republic of Cameroon of its decision.

3. When the contracts have been approved, the Government of the United Republic of Cameroon may draw on the loan account opened with Danmarks Nationalbank in order to effect payment for the consignment of goods or the services referred to in the contract. Disbursements from this account to pay Danish exporters or experts shall be subject to presentation of the necessary documents after Danmarks Nationalbank has determined that all the conditions for making such disbursements have been fulfilled.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the United Republic of Cameroon, I have the honour to propose that this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

[Signed]

BENT HAAKONSEN

Ambassador, Deputy Director of DANIDA

His Excellency Mr. Pierre Désiré Engo
Vice-Minister of Economic Affairs and Planning

II

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

For the Government of the United Republic of Cameroon:

[*Signed*]

PIERRE DÉSIRÉ ENGO

Vice-Minister of Economic Affairs and Planning

His Excellency Mr. Bent Haakonsen
Ambassador, Deputy Director of DANIDA
